LE ROMAN DE BRUT

DE

WACE

PAR

IVOR ARNOLD

TOME II

PARIS
SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
25, RUE DE TOURNON (VIe)
MCMXXXX

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE ROMAN DE BRUT

DE WACE

LE
ROMAN DE BRUT

DE

WACE

PAR

IVOR ARNOLD

TOME II

PARIS
SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
25, RUE DE TOURNON (VIe)
MCMXXXX

Publication proposée à la Société le 8 juin 1934.
Approuvée par le Conseil dans sa séance du 7 décembre 1934, sur le rapport d'une Commission composée de MM. Edmond Faral, E. Hoepffner et Mario Roques.

Commissaire responsable :
MARIO ROQUES.

Quant Uther li reis fu finez,
A Estanhanges fu portez,
Illuec dedenz fu enterrez
9008 Juste sun frere, lez a lez.
Li evesque s'entremanderent
E li barun s'entr'assemblerent ;
Artur, le fiz Uther, manderent,
9012 A Cilcestre le corunerent.
Juvencels esteit de quinze anz,
De sun eage fors e granz.
Les thecches Artur vus dirrai,
9016 Neient ne vus en mentirai ;
Chevaliers fu mult vertuus,
Mult fu preisanz, mult glorius ;

LEÇONS DU MS. *P* CORRIGÉES DANS LE TEXTE. — 9009 eves(que).

VARIANTES. — 9005 *FR* li r. U. ; *A* finiz — 9006 *LCSFA* Stanhenges ; *C* f. aportez ; *A* f. enseveliz ; *T* l'unt aportez ; *H* A Estenges en f. p. — 9007 *S* f. d. ; *T* (dedenz) — 9008 *B* De j. — 9009 *G substitue aux vers* 9009-12 Li baron se sunt asemblez Et Artur ont a roy levez *suivi des vers* 9009 *et* 9012 — 9010 *R* li Breton ; *AT* s'assemblerent — 9011 *T* (le) ; *B* f. le rei m. — 9012 *A* E a C. ; *FT* Cirecestre ; *S* Cirencestre ; *H* Circestre — 9013 *S* Geuvenes ; *F* Jembes ; *G* Gienvres e. sol de .xv. a. ; *T* ert ; *N* Ly j. ert d. ; *B* vint e cinc a. — 9014 *DL* E d. s. age ; *F* Mais d. — 9015 *F* De t. — 9016 *C* N. nen en m. ; *J* En partie nen m. ; *K* Si que de rien n'an m. — 9017 *FAR* ert ; *FB* (mult) ; *J* Il fu c. v. — 9018 *F* ert vaillanz ; *L* f. vaillanz e orgullus ; *CJN* f. puissanz, *JN* p. et g. ; *HK* M. p. e m. ; *T* (fu) ; *SABT* prisiez, *S* p. et g., *B* p. m. fu g. ; *G* plesant et orgueillos ; *R* Fier et hardi et courageux — 9019 *m.*

Cuntre orguillus fu orguillus
9020 E cuntre humles dulz e pitus ;
Forz e hardiz e conqueranz,
Large dunere e despendanz ;
E se busuinnus le requist,
9024 S'aidier li pout, ne l'escundist.
Mult ama preis, mult ama gloire,
Mult volt ses faiz mettre en memoire,
Servir se fist curteisement
9028 Si ce cuntint mult noblement.
Tant cum il vesqui e regna
Tuz altres princes surmunta
De curteisie e de noblesce
9032 E de vertu e de largesce.
Quant Artur fu reis nuvelment,
De sun gré fist un serement
Que ja Saisne pais ne avrunt
9036 Tant cum el regne od li serunt ;
Sun uncle e sun pere unt ocis

9033 nuvelement — 9034 serment — 9035 *PDG* nen a.

L ; *B* Encontre ; *J* C. felon ; *C* (fu) ; *F* Encontre felons o. ; *G* f. corajeos — 9020 *DLCJ* (E) ; *FB* Encontre ; *JHBK* humble — 9021 *B* Pruz e ; *J* Molt fu h. ; *R* F. et legier et c. ; *G* combatant — 9022 *HKGRN* (e) ; *F* L. e molt desp. ; *C* L. despendere e dunanz ; *L ajoute* A bon ure ot mere tel enfant — 9023 *C* (E) ; *G* Et ses bosoignes ; *S* bosoing le requeist — 9024 *DL* poeit ; *C* pust ; *J* puet ; *BR* peust ; *F* (li) p. ne s'e. ; *R* p. il li vausist — 9025-26 *m. DL* — 9025 *J* Il ama molt et p. et g. — 9026 *FBR* ses diz ; *A* v. dediz m. ; *H* son fait ; *S* M. v. dis m. en morie ; *T* Ses f. v. m. et — 9028 *DGR* E se c. ; *K* E si se tint ; *T* (mult) ; *J* s. maintint molt ricement ; *H* E molt se maintint n. — 9029-32 *m. DL* — 9031 *T* (e) ; *JHR* d. proesce — 9032 *F* (E) ; *H* Et de valor ; *J* v. et de noblece — 9033 *J* Q. il f. ; *C* Q. fu fait reis nuvelment — 9035 *S* Q. la S. ; *J* Q. ja li S. ; *HK* Q. jamais S. ; *DLJ* n'avreient, *D* nen a. ; *R* n'i a. — 9036 *T* od li el r. ; *A* realme ; *R* c. environ lui s. ; *H* c. en la tere s. ; *DLJ* sereient — 9037-38 *m. DL* — 9037 *G* S. pere et s. oncle — 9038 *FH* E tot ont tr. le p., *F* E si o. ; *J* Et controu-

E trublé unt tut le païs.
Sa gent sumunt, soldeiers quist,
9040 Mult lur duna, mult lur pramist,
Tant manda gent e tant erra
Que Everwic ultrepassa.
Colgrim, ki, puis la mort Octa,
9044 Maintint les Saisnes e guia,
Escoz e Pis out en s'aïe
E des Saisnes grant compainie.
Encuntre Artur s'ala combatre
9048 E sun orguil vuleit abatre.
Dejuste l'eue de Duglas
S'entrevindrent a un trespas ;
Mult en i chaï d'ambes parz
9052 Od lances, od quarrels, od darz,
Mais vencu fu a la parfin
Si s'en ala fuant Colgrim.
Artur, ki l'ala parsoant,
9056 En Everwic le vint chaçant ;
Colgrim en la cité se mist
E Artur envirum l'assist.
Baldulf freres Colgrim esteit,

blé (unt) ; *J ajoute* Ce dist que ja ne finera Desci que destruit les avra — 9039 *JHR* g. manda ; *DSFABR* s. prist — 9040 *DLJBGT* d. plus l. ; *S* d. et m. l. ; *F* d. mieus l. ; *R* d. et leur p. — 9041-42 *m. DL* — 9041 *H* T. somont g. ; *CAN* genz ; *R* g. et assembla ; *G* e t. regna — 9042 *FJT* Qu'a E. ; *H* Qu'en E. — 9044 *CT* S. sis g. ; *D* M. la terre e g. — 9045-46 *m. DL* — 9046 *CJB* E de S. — 9047 *J* E. lui s. ; *BT* (s') a. ; *A* s'en a. — 9048 *m. G* ; *CR* Kar s. ; *SAKNT* Qui s. ; *FJ* Que s. — 9049-50 *m. DL* — 9050 *J* S'entrevirent; *A* S'e. ignelpas; *J ajoute* La commencierent la batalle Li uns l'autre forment asaille — 9051-52 *m. R* — 9051 *B* (en) ; *FT* (i) ; *K* cheoit ; *A* (i) c. d'ambesdeus p. — 9052 *LSA* q. e od d. ; *B* l. e od q. e od d. ; *F* De q. de l. e de d. ; *K* De l. ocis e de d. — 9053 *SFABGR* M. desconfit a ; *K* M. toz v. a — 9054 *H* Et s'en ; *SAGR* S'en est alé f. ; *B* S'en est turné f. ; *F* Fuiant s'en est alé ; *K* S'en retorna f. — 9055 *S* (l') a. ; *B* ensiuant ; *J* Et A. l'aloit p. — 9056 *A* A E. ; *K* les v. ; *JH* l'en v. ; *NT* l. vont c. — 9060 *L*

9060 Ki sur la marine attendeit
Le rei d'Alemaine Cheldric ;
Quant il oï qu'a Everwic
Ot Artur sun frere asegied
9064 E que del champ l'aveit chacied,
Mult fu dolenz, mult ot grant dol,
Ovec sun frere fust, sun vuel.
L'atente de Cheldric laisça,
9068 A cinc lieues de l'ost ala,
Si s'enbuscha en un boschage.
Que des humes de sun linage,
Que d'estranges qu'il ot menez,
9072 Out ovec lui sis mil armez.
Par nuit vuleit l'ost esturmir
E del siege faire partir,
Mais alcuns quis vit esbuschier
9076 Le curut al rei acuintier.
Artur sot de Baldulf l'aguait ;
A un cunseil ad Cador trait,

9061 (Le) — 9062 Quan.

l'atendeit — 9061 *B* r. de la meisne C. ; *H* Saisnes d'A. et Heldric — 9062 *SFJGR* en E. — 9063 *B* A. out ; *F* Esteit s. f. a. — 9064 *S* (E) ; *C* (que) ; *ST* l'out ; *F* E k'Artur l'ot dechacié ; *H* Et qu'il l'a. de c. c. — 9065 *T* (grant) ; *J* M. ot grant ire et g. d. ; *H* D. f. et m. en o. d. — 9066 *T* Od s. ; *ST* fist s. ; *F* O. Colgrim (fust) s. v. ; *A* Qu'ovec s. f. f. a s. v. — 9067-68 *m. J* — 9067 *H* La sente — 9068 *T* turna — 9069 *N* Si s'en ala en ; *G* (s')e. ; *T* Si se mist en — 9070 *T* de ses h. ke de ; *L* langage ; *B* Ke de h. que d. — 9071 *DLSRT* Q. des e. ; *BR* que out — 9072 *F* (Out) ; *CK* O. od l. ; *AGR* ovec sei ; *D* (lui) ; *H* Avoit ot l. ; *J* Od bien od lui ; *JG* cinc mil ; *T* Od li out seet centz ; *K* m. d'a. — 9073-74 *m. G* — 9073 *C* voldrent ; *T* volt ; *R* v. les e. — 9074 *A* (E) ; *FH* E f. del s. p. ; *B* departir ; *C* E de s. l'ost f. departir — 9075 *FHBGN* kil v. ; *J* a. le v. ; *R* (Mais) a. qui les v. ; *A* qui vist l'e. — 9076 *F* Le cort ; *J* Qui le ; *DLSJAT* noncier, *T* Au rei c. n. ; *CFB* aconter ; *G* anoncier ; *R* denoncier — 9077 *F* l'engwait — 9078 *G* A son c. ; *T* (un) ; *JNT* c. C. a t. ; *AB* C. atrait ; *R* A c. en a C. t. — 9079 *F* Quens e. ;

Ki esteit cuens de Cornoaille,
9080 Ki pur murir ne feïst faille.
Livra li sis cenz chevaliers
E de la gelde treis milliers
Sis enveiad celeement
9084 Sur Baldulf en l'enbuschement.
Unches li Saisne mot ne sorent
Ne cri ne noise oï n'en orent
Dessi que Cador s'escria,
9088 Ke de ferir ne se targa.
Plus en ocist de la meitied,
Ja n'en laissast aler un pied
Se la nuit obscure ne fust
9092 E se li bois ne li neüst.
Baldulf s'en tresturna fuiant,
De buissun en buissun muçant ;
Perdu ot de sa compainie
9096 Le mielz, e la grainur partie ;
Ne se sout coment cunseillier
Qu'a sun frere peüst aider,
Mult volentiers od lui parlast
9100 Se il peüst e il osast ;

9085 *PJHKN* n'en s. — 9096 Li m. e (la).

G Qu'e. .i. c. — 9080 *F* E p. ; *C* nen f. ; *H* n'i f. ; *SF* fereit — 9081 *B* Si lui l. ; *HT* set cenz — 9082 *ABT* (la) ; *S* la qel treis cenz m. — 9083 *SAG* Si e. ; *N* Ceulx e. — 9084 *G* en buschement ; *B* el buschement — 9085 *G* ne sonerent — 9086 *C* n'urent ; *F* (oi) n'i orent ; *D* nen oisent ; *R* oie n'orent ; *B* noise ne oirent ; *K* Ne nule n. oi n'en ; *T* Noise ne cri oi n'orent — 9087 *S* C. les e. — 9088 *B* E d. ; *HT* del f. ; *H* s'atarga — 9089 *H* en a mort de ; *T* o. ke l. — 9090 *FG* Ja ne l. ; *B* Ja n'i — 9092 *SFT* ne lor n. ; *H* tolust — 9093 *DLCHR* se t. ; *KG* s'en returna ; *N* s'en destorna ; *FABT* s'en turna ; *T* turna atant ; *J* E B. s'en ala f. — 9094 *B* en b. sei m. ; *R* passant ; *T* fuiant ; *L* fuiant, musant *en marge, de la main du copiste* — 9095 *T* Perdist sa c. — 9096 *L* la mieldre p. ; *H* la forçor p. ; *J* m. de la g. — 9097 *DLFG* Ne s'en s. ; *SA* (se) ; *L* s. pas c. ; *D* s. Bladuf cuns. — 9098 *JHB* Que s. ; *F* pot — 9099 *T* (Mult) ; *J* a lui alast — 9100 *F* pot ; *SFN*

Al siege ala cume juglere
Si feinst que il esteit harpere ;
Il aveit apris a chanter
9104 E lais e notes a harper.
Pur aler parler a sun frere
Se fist par mi la barbe rere
E le chief par mi ensement
9108 E un des gernuns sulement,
Bien sembla lecheür u fol.
Une harpe prist a sun col.
Pose s'est issi contenuz
9112 Que de nul ne fu mescreüz.
Tant ala sus e jus harpant
Qu'a la cité s'aprismat tant
Que cil del mur l'unt entercied
9116 Si l'unt a cordes sus sachied.
Ja erent al desesperer
E de fuïr e d'eschaper,
Quant la nuvele vint as trés

9117 deseperer.

e s'il ; *C* p. u s'il ; *H* p. ou il — *J adopte l'ordre suivant pour les vers* 9101-10 : 9-10, 3-8, 1-2 — 9102 *DCFAB* Si se f. ; *G* Si s'en f. ; *S* Si feist q. ; *T* E se f. ; *FT* ert h. ; *JK* Si dist qu'il — 9103 *C* I a. ; *T* Ja a. — 9104 *T* Lais e joces a h. — 9106 *T* Parmi se f. ; *A* Se f. il tost sa b. r. — 9108 *T* E l'un gernun s. ; *H* ensement — 9109 *HB* l. e f. ; *J* Il se fist tondre comme f. — 9110 *T* h. pendit ; *F* h. out ; *B* h. aveit entur s. ; *L* Sa h. pendi a — 9111 *K* Por ce s. ; *DLSAG* Puis s. ; *JR* Grant pose (*R* piece) s'est si c. ; *F* s'est si c. ; *G* s'en est i. ; *T* Issi s'est il c. — 9112 *CA* (ne) ; *H* n'i f. ; *AKT* fust ; *A* f. aparceu ; *K* coneuz ; *J* Qu'il ne s'est aparceus — *J écrit les vers* 9113-14 *après le vers* 9110 *dans l'ordre* 14, 13 — 9113 *G* jus et sus ; *B* ça e la — 9114 *J* Que la ; *KR* s'aprocha ; *H* Et de la cité aprocant — 9115 *KNT* des murs ; *J* c. dedens ; *A* m. sunt e. ; *G* encerchié — 9116 *F* Cil ont a c. sus alé ; *C* (a) ; *R* Et l'ont ; *A* as c. ; *T* c. a eus s. — 9117-18 *m. DL* — 9117 *S* Ja ert ; *R* estoient ; *C* deseverer — 9118 *A* Prest de f. ; *R* Ou... ou ; *S* des escamper ; *F* Al f. ou de l'e. ; *J* Del f. et de l'e. ; *H* Al f. et a l'e. — 9119 *J* Que l. ; *R* v. detres ; *T* v. a eus ; *K* as nés — 9120 *S* erent ; *DLFH*

9120 Que venuz ert, od sis cenz nés
Cheldric en Escoce, a un port,
E al siege veneit a fort ;
Mais il quidout, e bien diseit,
9124 Que ja Artur ne l'atendreit.
Nu fist il, pas ne l'atendi,
Kar ce li distrent si ami
Que Cheldric neient n'atendist
9128 Ne a lui ne se combatist,
Gent aveit merveilluse e fere.
A Lundres se traïst arrere,
E si Cheldric la le soeit,
9132 Plus asseür se combatreit,
Kar ses comunes mandereit
E sa gent chescun jur crestreit.
Artur ad ses baruns creüz ;
9136 A Lundres est od els venuz.
Dunc veïssiez terre meslee,
Chastels guarnir, gent effree.
Artur de ço se conseilla

9120 est — 9121 Cherdric — 9128 (ne) — 9131 Cheldic — 9132 *PJH* s'i c.

cinc ; *J* a .cc. ; *N* a .vii.c. — 9121 *H* a E. — 9122 *J* al f. ; *F* E aliege venit a f. ; *H* vanra a l'ost — 9123 *C* M. ben q. ; *N* q. b. et ; *S* et il d. ; *R* et voir d. ; *H* q. bien et savoit ; *T* quident e b. diseient ; *J* Et b. q. et si d. — 9124 *DL* (ja) ; *A* K'A. ja n. ; *F* K'A. pas n. ; *T* ne les a. — 9125 *LFBG* Nun f. ; *T* Ne ne f. ; *F* (pas) ; *H* Et si f. il ne — 9126 *S* (li) ; *T* dist — 9127 *JK* C. mie n'a. ; *S* (n') a. ; *G* n'entendist ; *T* n'attendeit ; *H* Que il pas C. n'a. — 9128 *F* a lor n. ; *JG* s'en c. ; *T* combatereit — 9129 *F* out ; *J* Car g. a. mult fort et f. — 9130 *F* s'en ; *R* trai ; *DLCSABGN* se retraist, *S* s'en r. — 9131-34 *m. DL* — 9131 *F* (E si) ; *G* le sivreit ; *B* C. l'ensuast ; *R* (le) ; *A* l'aseeit ; *S* E C. la le suivereit — 9132 *T* P. sur ; *B* combatast — 9133 *J* Et s. ; *R* Et ses hommes touz m. — 9134 *J* Et ch. j. sa g. — 9135-36 *m. J* — 9135 *D* A. od s. ; *R* s. hommes c. — 9137-38 *m. DL* — 9137 *HR* mesler ; *G* v. grant gent troblee — 9138 *HR* esfreer ; *G* terre meslee — 9139 *J* A. a son conseil trouva —

9140 Que pur Hoel enveiera,
Sun nevu, fiz de sa sorur,
Rei de Bretainne la menur ;
La sunt si parent, si cusin,
9144 E la meillur gent de sun lin.
A Hoel ad ses briefs tramis,
E par message l'ad requis.
Manda li, s'il ne li aiue,
9148 Tute ad sa terre en fin perdue ;
Mult iert grant hunte a sun linage
S'il pert issi sun heritage.
Hoel oï la grant busuinne,
9152 Ne quist achaisun ne essuinne,
E si baron e si parent
S'apareillerent ignelment ;
Lur nefs unt tost apareillees,
9156 D'umes e d'armes bien chargees.
Duze mil orent chevaliers

9140 eveiera — 9143 sunt *ajouté en marge* — 9145 *PN* s. baruns t. — 9146 *PDJKN* messages — 9154 ignelement — 9157 Duce, z *au-dessus*.

9140 *R* Querre H. ; *A* H. i enveiast ; *D* enveia ; *T* Ki p. H. enveiat — 9141 *B* (de) ; *S* f. a s. ; *J* Ses niés estoit fieus s. s. — 9143-44 *m. DL* — 9143 *CSF* p. e s. ; *H* si baron si c. — 9144 *J* Et tout li m. d. — 9145 *J* (A) ; *H* son brief ; *G* ses b. a t. ; *R* Au roi H. s. b. tramist — 9146 *R* le requist — 9147 *L* si ne l'a. ; *T* il n'ad aie ; *S* M. a l. si il ne a. ; *B* E mandé l. ad s'il ; *G* M. li que se ne l'aie — 9148 *H* Qu'il a ; *LC* (en fin) ; *S* en cin p. ; *R* en fieu p. ; *J* Que sa t. a toute p. ; *A* T. sa t. ad en fin p. ; *G* en fin guerpie ; *T* T. sa t. est perie — 9149-50 *m. DL* — 9149 *F* est ; *B* g. home ; *T* a mun l. ; *J* Et g. h. ert a — 9150 *H* Si p. ; *C* part ; *F* p. si s. — 9152 *m. S* ; *J R* N'i q. ; *DL* Unc n. ; *H* N'i q. contredit n. — 9153 *B* (E) ; *CT* E li b. ; *S* Il et si b. et ; *F* Il est si corteis p. — 9154 *J* S'atornerent ; *T* Si pristrent ; *HAKG* S'apareillent isnelement ; *R* S'a. ensement ; *F* S'a. eraverunt (?) — 9155 *T* (tost) ; *B* u. tutes a. ; *H* aparillies — 9156 *L* (e) ; *CFHBKG* E d'u. e d'a. c., *F* (E), *H* garnies ; *AT* Des h. e des a. c., *T* (e) — 9157-58 *m. DL* — 9157 *J* .xi. m. ; *AT* erent c. ; *K* ont de c. ; *B* de c. — 9158 *R* Entre... entre ; *S* (e) ; *J* et

Estre serjanz e estre archiers ;
Bon oré orent, mer passerent,
9160 Al port de Hamtune ariverent.
Artur a joie les reçut
E a enur, si cum il dut.
Ne firent nul demurement
9164 Ne plai de lunc acuintement ;
Li reis ad ses geldes mandees
E ses maisnees assemblees ;
Senz noise e senz lunge parole
9168 Alerent ensemble a Nichole
Que li fel Cheldric ot assise,
Mais ne l'aveit mie encor prise.
Artur fist ses humes armer ;
9172 Senz corn e sanz graille suner,
Trestut despurveüement,
Cururent sur l'adverse gent.
Unches si faite occisiun
9176 Ne si laide destructiun
Ne tel besil ne tel dolur
Ne fu de Seisnes en un jur.

9168 (en)semble — 9176 destuctiun — 9178 *PLJAN* des S.

bons a. ; *N* et les a. ; *T* e esquiers — 9159 *FJBGRN* B. vent o. ; *J* o. et tost p. ; *RN* o. et mer p. — 9160 *H* p. a H. — 9161 *F* A de j. ; *H* le r. — 9162 *FGR* E enora s. ; *T* e. com faire d. — 9163-64 *m. DL* — 9163 *SH* N'i f., *S* furent — 9164 *SJGT* p. ne l. ; *R* d. nul a. ; *F* de nul attendement ; *H* de lor contenement — 9165 *R* Ses geudes a li roi m. — *J intervertit* 9167/68 — 9167 *F* S. cri e ; *D* (noise) ; *B* s. altre p. — 9168 *F* E. al. ; *R* A. tretouz a ; *J* S'en vinrent e. — 9169 *J* avoit a. ; *DL* l'ot a. ; *R* Que C. lors avoit a. — 9170 *C* (Mais) ; *LBGR* (mie) encore ; *FA* l'out ; *J* l'ot pas e. ; *H* l'avoit pas e. ; *T* l'out (mie) — 9172 *F* Son c. ; *B* corns ; *CT* Ses cornz e ses grailles ; *SJ* grailles ; *R* c. ne s. — 9173 *T* (Tres)t. — 9175 *J* grant o. ; *HR* laide o. ; *B* fere o. ; *DL* destructiun — 9176 *DL* s. grant occisiun — *K intervertit* 9177-78 — 9177 *SJHB* t. exil n. ; *F* Tel berseiz n. — 9178 *R*

Gettent armes, laissent chevals,
9180 Fuient par munz, fuient par vals,
Par les eues vunt trebuchant
E mult espessement neiant.
Bretun, quis enchacent as dos,
9184 Ne lur laissent aveir repos ;
Des espees dunent granz cops
Es cors e es chiés e es cols.
Dessi al bois de Colidon
9188 S'en alerent fuiant Saisson,
De tutes pars sunt al bois trait
Si unt del bois lur recet fait ;
E Bretun unt le bois guardé,
9192 Tut entur l'unt aviruné.
Artur duta qu'il s'en fuïssent
E que par nuit del bois eississent ;
D'une part fist le bois trenchier
9196 E bien espessement plaissier,
Arbre sur arbre traverser,
E trunc sur trunc fist encroer.
De l'altre part se herberja,

9183 ad d.

S. a un — 9179 *J* Lor armes laissent et c. — 9180 *HG* mont ; *DLCFBT* m. e p. v., *T* Fuiant — 9181-82 *m. DLJ* — 9183 *R* qui e. ; *J* quis chacent ; *FGT* qui les chasceient ; *N* B. les e. ; *H* qui les suient ; *FBKRT* al d. — 9185-86 *m. DL* — 9185 *B* lur d. ; *J* D'e. lor d. — 9186 *C* e es dos ; *S* (es) chiés ; *B* (e)... (e) ; *J* Es c. es testes e ; *F* En c. en chines el c. ; *T* Es ch. es cors e — 9187 *K* An jusqu'au b. de Carlion — 9188 *J* aloient ; *F* f. les on — 9189 *J* as b. ; *B* al dos atreit — 9190 *CHR* el b. ; *H* l. atrait f. ; *T* E del b. unt l. — 9192 *HB* E e. ; *R* E trestout l. ; *T* e. lui a. — 9193-94 *m. DL* — 9193 *R* cuida ; *S* qu'il ne f. ; *F* ki se f. ; *H* que s. ; *T* fuist — 9194 *B* n. s'en e. ; *JK* n'eississent ; *T* issist — 9195 *DL* firent ; *R* plessier ; *S* De l'une p. f. b. t. — 9196 *B* E mult e. ; *R* trenchier — 9197 *J* Arbres s. arbres ; *G* a. fist t. — 9198 *R* trons s. trons ; *LSFB* (fist) ; *J* t. bien e. ; *G* entrochier — 9199 *DL* herbergierent — 9200-01 *m. D* —

9200 Puis n'en eissi nuls ne entra.
Cil del bois forment s'esmaierent,
Ki ne burent ne ne mangerent.
N'i out tant fort, ne tant savant,
9204 Ne tant riche, ne tant manant,
Ki la eüst od sei porté
Ne pain ne vin, ne char ne blé ;
N'i eurent que treis jurs esté
9208 Quant de faim furent tuit maté.
Quant virent que de faim mureient,
E que par force n'en ireient,
Cunseil pristrent que plai fereient,
9212 Lur robe e lur armes larreient,
Lur nés sulement retendreient
E al rei ostages durreient
Que tuz tens mais pais li tendreient,
9216 E treü par an li rendreient,

9207 (est)é — 9211 *PDNT* quel — 9216 *PH* anz, *PHT* soldreient.

9200 *J* Ne p. nen e. ne n'e. ; *B* P. nel e. ; *CSJBGR* ne n'entra ; *N* nuls n'y e. ; *F* P. n'issi n. ni e. ; *T* (n'en) e. n. ni e. ; *L* ne entrerent — 9201 *T* (forment) ; *L* mult s. ; *C* l'esm. — 9202 *L* Que n. ; *DFJHK* K'il ; *C* Rien n. ; *FB* (ne) ne ; *T* Ke ens ne b. ne m. — 9203 *F* Nen o. ; *G* N'eu t. riche ; *J* ne si poissant ; *D* manant ; *H* Il n'i o. t. f. ne s. — 9204 *G* Ne t. fort ; *J* ne si m. ; *D* savant ; *H* vaillant ; *B* poant ; *T* Ne si povre ne si m. — 9205 *H* Qui ja e. — 9206 *T* (Ne) ; *B* ne ch. ne v. — 9207 *C* Ne ; *DL* dous ; *J* e. pas t. ; *F* Treis j. i orent ja e. — 9208 *m. B* ; *DJHAT* Ke d., *J* Que tout f. de faim m., *A* Que de f. n'erent m. ; *L* Qui de f. ne furent t. m. — 9209 *F* E v. ; *CAT* murreient — 9210 *F* (que) ; *A* ne i. ; *S* (n') en ; *CSFABGR* istreient — 9211 *m. J* ; *L* qu'il p. ; *CSF* q. pais f. ; *A* feseient ; *R* quel pais feront — 9212 *FAGRN* robes ; *T* rabes ; *LG* (e) ; *B* L. r. e l. robes l. ; *R* lairont ; *J* Au roi manderent bonement — 9213 *S* nef ; *C* rendreient *corr. en* tendreient ; *R* retendront ; *J* Lour nés lor rendist seulement — 9214-15 *m. SF* — 9214 *H* ostage ; *R* donront — 9215-16 *m. DL* — 9215 *J* tous jors ; *K* lor t. ; *H* randroient ; *R* tendront ; *A* E t. t. m. p. a li t. — 9216 *m. J* ; *T* treus ; *CB* durreient ; *S* rendeient ; *R* Et checun an t. li donront —

Se vis les en laissot aler
E senz armes lur nés mener.
Artur ad cel plai graanté,
9220 Cungied lur ad d'aler duné ;
Ostages retint remananz
De tenir li ses cuvenanz,
Lur nés lur ad tutes rendues
9224 E lur armes ad retenues.
E cil se sunt mis a la mer
Senz robe e senz armes porter.
Luing erent a une veüe,
9228 La terre aveient deperdue,
Ne sai quel cunseil il truverent,
Ne ki cil furent quil dunerent,
Mais returné unt lur navie
9232 Entre Engletere e Normendie ;
Tant unt nagied, tant unt siglé,
En Dertremue sunt entré ;
A Toteneis vindrent a port.

9217 (les) — 9219 granté — 9229 truverunt.

9217-18 *m. B* — 9217 *A* S. saufs l. ; *SFGR* S. sains l., *S* s. l'en ; *FG* (en) ; *CABT* laissast — 9218 *J* (E) ; *S* E ses a. ; *F* les n. — 9219 *F* A. lor ad — 9220 *SFRT* d'aler lur a ; *J* D'a. l. a c. d. — 9221 *FJ* reçut ; *A* r. mult mananz — 9222 *F* A t. ; *JHG* De lui t. ; *R* De l. rendre ; *DL* (li) les c. ; *T* t. le rei s. 9223-24 *m. DL* — 9224 *FAT* (ad) ; *K* receues — 9225 *D* c. les unt ; *JKGRNT* en la ; *H* s'en s. m. a l'aler — 9226 *G* S. robes ne a. ; *F* S. r. e s. robe p. ; *R* S. armes s. robes p. ; *T*. S arme e s. r. p. ; *D* arme p. ; *L* s. armer (porter) — 9227 *L* Li un e. ; *T* e. d'une v. ; *J* e. ja unt v. ; *C* e. haut en la mer *sur rature* ; *R* Et s'esloeignent a — 9228 *FJHABRT* (de)perdue, *JHA* a. ja p., *R* orent toute p., *B* E l. ; *C* La comencerent a conseiller *sur rature* — 9229 *G* que c. ; *AT* (il), *LGN* c. i t. ; *D* dunerent — 9230 *N* (ki) ; *S* ki ci f. ; *F* (furent) ; *G* qui lor d. ; *D* troverent ; *H* loerent — *D intervertit* 9231-32 — 9231 *H* u. la n. ; *D* Unt r. l. n. — 9232 *K* An E. ; *FJG* E. Bretaigne — 9233-34 *m. DL* — 9233 *FJ* n. et t. s. ; *B* n. e t. unt s. ; *T* n. e. s. — 9234 *J* Et en ; *A* Qu'en D. — 9235 *R* Et toutesvois v. ;

9236 Es vus puple destruit e mort !
Fors de lur nés a terre eissirent,
Par tut le païs s'espandirent,
Armes quistrent e robes pristrent,
9240 Maisuns arstrent, humes ocistrent,
Le païs unt tut traversé,
E pris tut quanqu'il unt truvé ;
As vilains lur armes toleient,
9244 De meïsmes les ocieient.
Devenesire e Sumersete
E grant partie de Dorsete
Unt eissillé e mis en guast,
9248 N'i truverent kis desturbast ;
Li barun ki alques poeient
En Escoce od le rei esteient.
Tant par champaines, tant par veies,
9252 Robes portant e menant preies,

9237 *PDLCJHT* (Fors), *CJH* a la t. — 9239 Armis q. (e) — 9240 ocistret — 9241 tuit — 9245 Sumersate — 9252 preis.

FHKGT al p. — 9236 *A* Si unt le p. ; *G* v. gent d. ; *F* d. a m. — 9237 *B* (a t.) ; *N* Ceulx de l. n. — 9238 *T* tote la terre s. — — 9239 *H* A. prisent ; *C* (e) ; *LSG* pristrent... quistrent ; *F* R. q. a. p. ; *R* A. r. derechief p. ; *T* A. e r. q. — 9240 *G* ardent ; *RN* ardirent, *R* genz o. ; *A* ardeient ; *F* Viles a. gent o. ; *T* a. viles pristrent — *DL intervertissent* 9241-2/43-4 — 9241 *S* (tut) ; *J* Tot le p. ont reversé — 9242 *CSFJHABGRT* (tut), *FHABG* quanqu'il i u., *R* p. ce qu'il — 9243 *S* As Islandeis l. ; *SRN* tolirent ; *T* tolerent — 9244 *DLCSAGNT* E de, *SN* occistrent ; *A* m. ceus les o. ; *B* De ces meismes l. ; *R* De m. elles les occirent ; *T* occirent — 9245-52 *m. DL* — 9245 *J* Et D. ; *F* De D. de S. ; *S* De D. e de S. ; *G* Devenesere en Soumersete ; *N* Demersate en S. — 9247 *CHBNT* m. a g. ; *J* et tout gasté ; *F* Ont gasté e m. en g. — 9248 *CHBKRN* Ne t. ; *R* qui les ostast ; *J* N'i laissent tor ne fermeté ; *J ajoute* Qu'il n'aient trestout essillie Et la gent morte et detrencie — 9249 *R* qui armes portoient — 9250 *T* Od l. r. en E. e. ; *F ajoute* Li Sedne ki nes doterent La menue gent tuerent — 9251 *JR* c. et p. ; *B* c. que p. — 9252 *CHB* portent ; *J* R. prennent ; *G* Portant r. ; *F* Pelfre p. ; *A* (e) ; *JHB* e mainent p. ; *T* Viles robbanz prenant p. — 9253 *F*

Dessi a Bade Saissun vindrent,
Mais cil ki enz furent se tindrent.
Artur, ki en Escoce esteit,
9256 E cels d'Escoce destrueit
Pur ço qu'il l'orent guereied
E a Cheldric orent aidied,
Quant il sout que paien faiseient,
9260 Ki a Bade siege teneient,
Ses ostages fist sempres pendre ;
Nes vout guarder, ne plus atendre.
Hoel de Bretainne guerpi,
9264 Dunt il se tint a mal bailli,
Gesant en Aclud la cité,
Ne sai de quel enfermeté.
Od tant de gent cumë il out
9268 Vint a Bade, cum il ainz pout,
Le siege vuleit departir
E ses humes dedenz guarir.
Juste un bois, en unes granz plaines,
9272 Fist Artur armer ses compaines.
Sa gent parti e ordena
E il meïsmes se rarma.

9254 tindret — 9261 ostes f.

Desgabte kil parvindrent — 9254 *J* Et c. ; *DLBT* ki la enz ; *H* erent ; *S* bien se t. — 9255-58 *m. DL* — 9256 *S* A c. ; *B* Od c. ; *T* E les Escoz d. ; *R* destraignoit ; *F* c. de la tere d. ; *BG* guereeit — 9257 *CT* (l')o. — 9258 *R* avoient — 9259 *T* Des qu'il ; *N* venoient ; *DL* Q. Artur s. qu'il f. — 9260 *CFT* Ke a ; *B* E qu'a — 9261 *DL* Les o. ; *HR* f. tantost p. ; *J* a fait tost p. — 9262 *SF* Ne v. ; *RT* Nes v. p. g. ne a., *T* volsist ; *J* Onques ne voloit p. a. — 9263 *B* H. en B. — 9264 *L* D. pus s. ; *T* (il) ; *N* ilz se tindrent ; *D* D. il se t. puis a — 9265 *B* G. a A. la c. ; *L* Si s'en alad en A. l. c. ; *R* G. est a duz l. c. — 9267 *G* Et o ; *J* c. li rois ot — 9268 *CHBT* (il) ; *L* (ainz) ; *F* A B. vint c. ; *R* B. plus tost qu'il p. — 9269-72 *m. DL* — 9270 *A* garnir ; *T* S. h. volt g. — 9271 *CSFJHRT* (granz), *JR* Dejoste ; *R* plaingne — 9272 *J* F. li rois a. ; *B* (Artur) ; *R* sa compaigne — 9273 *R* Ses genz — 9274 *m. S* ; *R* si arma ; *F* m.

Ses chauces de fer out chauciees,
9276 Beles e bien aparailliees,
Halberc out buen e bel vestu,
Tel ki de tel rei dignes fu ;
Chaliburne out ceinte, s'espee,
9280 Qui bien fu lunge e bien fu lee ;
En l'isle d'Avalun fu faite,
Ki la tient nue mult se haite.
Helme ot en sun chief cler luisant,
9284 D'or fu tut li nasels devant
E d'or li cercles envirun ;
Desus ot purtrait un dragun ;
El helme ot mainte piere clere,
9288 Il ot esté Uther, sun pere.
Sur un cheval munta mult bel
E fort e curant e isnel,
Pridwen, sun escu, a sun col.

9275 chaucied — 9276 aparaillied — 9279 l'espee — 9280 E b. fu l. e l. — 9281 Avarun.

isararma ; *J* Il m. son cors arma ; *DLCABT* arma — 9275 *ANT* (Ses), *N* ot il c. ; *JHB* ad c. — 9276 *SABR* E bel e bien a. ; *F* E ben e bel a.; *G* Bien bel et b. a. — 9277 *JBR* bel e bon ; *N* bel et bien ; *SFT* bon et bien — 9278 *JB* E tel cum al r., *B* (E) ; *LHR* ki a t. ; *F* Ki tel rei ben d. f. ; *T* Si com tel reis d. f. — 9279 *T* (out) ; *J* a ; *G* ot a non s'e. — 9280 *DLCA* (fu) lee ; *T* e (bien fu) lee ; *J* Qui molt fu boine et longhe et lee ; *FR* Qui mult esteit e longe e lee, *F* (e) long ; *B* Ke longe fu e bien furbee — 9281-82 *m. T* — 9282 *LCJH* tint ; *DCSHAK* s'en h. ; *N* bien se h. ; *R* Cil qui la t. mult li en h. — 9283-88 *m. DL* — 9283 *S* Et h. ; *SR* ch. mult l. ; *A* el chef ; *CHBG* (cler), *H* avoit ; *F* La h. a son ch. ; *J* H. avoit bon et cler l. ; *T* out cl. e l. — 9284 *T* (tut) ; *FJ* D'or fin fu li n. d., *F* (fu) ; *H* Et f. d'or li ; *K* D'or f. li n. de d. — 9285 *J* Et li c. d'or e. ; *R* Et d'or fu le c. e. — 9286 *N* Dessoubz ; *H* En som o. ; *S* (ot) ; *A* depeint ; *R* Et ot desus paint — 9287 *J* Entor ot ; *FB* (clere) ; *R* m. bonne piere — 9288 *SBT* e. a U. — 9290 *DLB* (E) ; *J* Molt f. ; *F* Ben f. e grant e i. ; *A* f. curant e mult i. — 9291 *DL* Pendi s. ; *SA* Prist P. s. ; *J* Prist Wem s. ; *F* Son e. P. a ; *R* Puis prist s. ; *N* Prist donc s. ; *G* e. en son ; *A* e. al c. ; *T* e. ad en s. ; *H* Son e. a mis a —

9292 Ne sembla pas cuart ne fol.
Dedenz l'escu fu par maistrie
De ma dame sainte Marie
Purtraite e peinte la semblance,
9296 Pur enur e pur remembrance.
Lance ot redde, Run aveit nun,
Acerez fu li fer en sun,
Alques fu luncs e alques leez,
9300 Mult ert en busuine dutez.
Quant Artur ot sa gent armee
E sa bataille cunree,
Le petit pas les fist errer ;
9304 Ne volt laisser un desreer
Dessi qu'il vindrent al ferir.
Mais cil nes pourent sustenir ;
A un munt ki pruef ert turnerent
9308 E ki ainz ainz en sum munterent ;
Illuec se sunt cuntretenu
E forment se sunt defendu,
Cume s'il fussent clos de mur.

9304 *PHBKN* Nen v. — 9307 ki pre (re *exponctué*) ert — 9308 munteret — 9311 fusent.

9292 *T* semblout ; *C* s. parti c. — 9293-96 *m. DL* — 9293 *A* Denz l. ; *B* f. feit p. ; *H* De l'e. fu p. grant m. — 9294 *C* Out de ; *F* De la mere Dex M. — 9295 *JHG* et faite ; *F* e depeint la ; *J* sa s. — 9296 *C* Pur l'onur ; *R* Par... par ; *T* (e) ; *B* (pur) — 9297 *LHB* L. aveit ; *SF* R. ot n. ; *H* r. de Saison ; *R* L. o. droite Roen ot n. ; *A* redde qui aveit n. — 9298 *F* iert ; *T* el s. — 9299-9300 *m. DL* — 9299 *H* A. ert l. ; *C* a. fu l. — 9300 *SABGR* en Bretaigne d., *R* en B. fu m. d. ; *J* en bataille d. ; *T* ert el sum d. ; *F* En Engletere ert redotez — 9301 *H* A. a s. ; *HG* mandee — 9302 *JH* E por b. ; *B* b. out c. — 9303 *F* Lor p. p. lur f. ; *SFABGR* aler — 9304 *S* Nes v. l. (un) d. ; *B* l. nul d. ; *J* Ne laissa mie d. ; *A* Ne vout un l. derere ; *R* Ne se veult mie d. ; *F* Nus v. l. desrael — 9305 *F* Tant qu'il — 9306 *m. R* ; *B* (cil) ; *F* poent ; *A* porront ; *T* porreient — 9307 *N* pers e. ; *T* ert pres ; *J* pres fu monterent — 9308 *BT* (ainz), *T* (en) sus m. ; *H* a mont m. ; *R* A qui plus tost en haut m. ; *A* E qui ainz pout ainz m. — 9310 *H* Et iloc s'i sont — 9311-12 *m. DL* — 9311 *C* (s'il) ; *T* C. cil f. ; *KR* c. a m. —

9312 Mais poi i furent asseür,
Kar Artur la les envaï,
Ki lur veisineté haï.
Cuntremunt les ala soant
9316 E ses humes amonestant :
« Veez ci, dist il, devant vus,
Les desleiez, les orguillus
Ki vos parenz e voz cusins
9320 E voz amis e voz veisins
Unt tuz destruiz e eissilliez
E vus meïsmes damagiez.
Vengiez vos amis, vos parenz,
9324 Vengiez les granz destruiemenz,
Vengez les pertes, les travailz,
Que cil vus unt tantes feiz faiz.
Je vengerai les felunies
9328 E vengerai les feimenties,
E vengerai mes anceisurs
E lur peines e lur dolurs,

9315 mu(n)t — 9319 cusins *en marge* — *PN intervertissent* 9323-4/25-6.

9312 *T* (i) ; *F* Mais por ço ne sont pas sour — 9313 *D* Quant A. ; *J* Avant A. ; *F* K. A. kis e. ; *J* K. A. bien les e. ; *HGR* K. A. les a e. — 9314 *N* veisinage ; *F* porverseté ; *K* asanblee — 9315 *J* aloit — 9316 *T* E les ; *B* E sa gent a. ; *J* Et les siens bien a. — 9317 *D* (ci) ; *JT* V. dist il ci d. ; *B* V. ço d. ; *H* V. dist il par d. v. ; *D* nus — 9318 *FJHKGR* desleiaus — 9319-22 *m. DL* — 9319 *GT* noz... noz ; *S* e vos amis ; *J* e vos voisins — 9320 *S* E v. coisins e ; *G* noz... noz ; *J* Et v. neveuz et v. cousins — 9321 *FT* (tuz) ; *JH* Vos ont d. — 9322 *GT* nos — 9323 *SFB* a. e v. ; *G* V. v. p. v. a. — 9324 *T* E l. ; *C* V. lur g. ; *G* Deffendez vous des anemis — 9325-26 *m. DL* — 9325 *SB* p. e l. ; *K* travauz ; *G* traveiz ; *F* V. p. e t. ; *A* les t. e les p. ; *J* V. les maus et les forfais — 9326 *BR* cist ; *FJ* K'il v. ; *A* unt sovent fetes ; *K* ont fet comunauz ; *G* nos ont fait mainte feiz ; *R* ont fait tantes faiz ; *H* Qu'il nos ont fait par tans assax ; *N* Que nous ont fait cilz desloyaulx ; *T* (cil)... (faiz) — *BR intervertissent* 9327/28 — 9327 *B* Si v. ; *N* villainies — 9328 *HB* Jo v. ; *A* v. pur l. — 9329-32 *m. DL* — 9329 *H* Jo v. — 9330 *CHN* E les p. e

E vengerai la revenue
9332 Que il unt fait a Dertremue.
Si entr'els nus poüm enbatre
E de cel tertre aval abatre,
Ja cuntre nus n'aresterunt
9336 Ne defense vers nus n'avrunt. »
A cez paroles Artur puinst,
A la peitrine l'escu juinst ;
Ne sai quel des Saisnes ateinst
9340 Jus a la terre mort l'empeinst ;
Avant s'en passe si s'escrie :
« Deus aïe, sainte Marie ! »
« Miens est, dist il, li premiers cous,
9344 A cestui ai sun luier sous. »
Dunc veïssiez Bretuns aidier,
Saisnes abatre e derochier ;
De tutes pars les avirunent,
9348 Lancent e butent e cops dunent.

9336 ver n. n'avruunt — 9345 Dun — 9348 *PFN* (e) b.

les d.; *HG* pertes et ; *K* l. plaies et — 9331 *A* lur r. — 9332 *F* K'il m'ont ; *B* firent ; *CJGR* en D. — 9333-34 *m. LC* — 9333 *FT* abatre ; *DA* S'entre nus poum combatre — 9334 *T* E del t. ; *J* t. jus a. — 9335-36 *m. DL* — 9335 *T* (nus) ; *ABT* ne resterunt ; *S* Ja encontre nos ne asterunt — 9336 *C* (n') a. ; *T* d. nen a. ; *G* Ne contre nos deffenses n'a. ; *R ajoute* Ne contre nos ne se tendront — 9337 *T* A ses p. — 9338 *J* A sa parole l. ; *SF* sa p. ; *A* s'escu ; *T* L'e. a sa p. j. ; *H* Et a l'empoindre l'e. ; *N* Et a son poindre l'e. — 9339 *G* lequel ; *LCFBT* de S. ; *R* et .i. des Sesnes si a. — 9340 *DLC* (mort), *C* E j. ; *R* Que mort a la t. l'e. ; *T* (la) ; *J* et jus a (la) t. ; *F* m. le peint ; *H* Et a l'empaindre mort l'estaint — 9341 *C* Atant s. ; *H* Oltre s. ; *A* s'en part si ; *T* (s'en) ; *F* se p. ; *G* s'en crie ; *R* A. p. et si s'esc. — 9342 *LCAGT* aie e s. ; *JH* Aie D. s. M. ; *B* D. a. fiz s. — 9343 *J* Miex e. ; *BT* ço dist l. ; *F* il cist p. ; *R* le coup premier — 9344 *R* A cist est paié son loier — 9345 *R* D. v. puis ses barons (aidier) — 9346 *JHG* e detranchier ; *R* Tant abatre de ces Seissons — 9347-48 *m. DL* — 9348 *S* e granz c. d. ; *JAGT* L. b. e granz c. d., *AT* (e) ; *B* e batent e granz c. d. ; *J ajoute* Jus les abatent

Artur fu mult de grant aspresce,
De grant vigur, de grant prüesce.
L'escu levé, l'espee traite,
9352 Ad cuntremunt sa veie faite ;
La presse ad tute derumpue,
Destre e senestre mult en tue.
Quatre cenz il suls en ocist,
9356 Plus que tute sa gent ne fist.
Faire lur faiseit male fin ;
Mort fu Baldulf, morz fu Colgrin,
E Cheldric s'en ala fuiant,
9360 Il e altre, par un pendant ;
As nés voleient revertir
E enz entrer e els guarir.
Artur oï qu'il s'en fuieient
9364 E que as nés turner vuleient.
Cador de Cornoaille ad pris,

9359 *PCFB* (E).

contreval Assés lor funt travail et mal — 9349 *FBT* (mult) ; *LH* de mult grant ; *A* A. f. de grant proesce — 9350 *SB* v. e d. ; *A* aspresce ; *T* noblesce ; *J* Plain de v. et de p. — 9351-52 *m. C* — 9351 *A* l'e. ad trete ; *B* l'e. treit — 9352 *D* Si ad ; *B* (Ad)... feit ; *A G* Encontre m. ; *T* C. m. ad s. ; *H* m. la v. — *H intervertit* 9353-54 — 9353 *T* (tute) — 9354 *AT* A d. ; *L* A d. a s. ; *SB* A d. e a s. ; *H* (e) ; *F* Fert e refert m. — 9355-56 *m. DL* — 9355 *CA* (en) ; *F* K'autretant i sol o. ; *R corrige* cenz *en* tant ; *B* Quarante c. sul ; *T* Il sul plus i o. — 9356 *B* E p. ; *T* (Plus) ; *F* Ke la meité de sa g. f. ; *A* P. q. nul de sa g. f. — 9357 *FR* Traire l. ; *T* fist ; *D* l. volt m. — 9358 *J* B. et m. C. ; *B* B. e Colegrim ; *R* B. frere et C. ; *A* (fu) C. ; *G* M. est B. si est C. ; *T* M. i fu B. e C. — 9360 *G* Lui et a. ; *S* Et il altre ; *T* Il e un autre ; *F* De l'autre part un p. ; *K* Il est autre part .i. p. — 9361 *F* As voleit r. ; *H* A lor n. v. vertir — 9362 *B* (E) ; *A* (enz) ; *SJ* e. por e. g. ; *F* E entrer leinz por sei g. ; *F ajoute* Une masse lui siweient Ke par lui garrir quideient ; *J ajoute* Mais Artus les fait devancir Et la voie des nés tolir — 9363 *SFH* sot ; *F* sout ben k'il ; *T* (s'en) ; *D* fuieit — 9364 *F* (E) ; *H* Et qu'il ; *B* returner ; *D* voleit ; *S* se v. ; *R* Es nés dedenz entrer cuidoient — 9365 *S* Corn.

Emprés les fuanz l'ad tramis,
Od lui dis mile chevaliers
9368 Des meillurs e des plus legiers.
Artur vers Escoce turna,
Kar un més vint ki li nunça
Que cil d'Escoce ourent assis
9372 Hoel, pur poi ne l'ourent pris.
Cheldric fuieit vers la navie,
Mais Cador fu de grant veisdie :
Par une veie qu'il saveit
9376 D'aler a Toteneis plus dreit
Cheldric e sa gent devanci ;
As nés vint, d'umes les guarni.
Vilains i mist e païsanz,
9380 Puis ala cuntre les fuianz ;
Dui e dui, trei e trei fueient,
Si cum il mielz fuïr poeient ;
Pur aler plus legierement,
9384 E pur fuïr delivrement
Aveient lur armes getees ;
Ne portouent que lur espees.
De venir as nés se hastoent,

9371 ouret.

prist — 9366 *F* (l') ad ; *S* f. les tramist ; *B* Aprés els l'ad t. — 9367 *AB* E od ; *S* un mil — 9368 *DFAT* (e) ; *C* (des) ; *H* Et d. m. et d. p. chiers — 9369 *HT* A. en E. t. ; *B* s'en t. — 9370 *C* (Kar) ; *A* (més) ; *S* messager ; *FN* conta ; *G* Por .i. message qui li n. — 9371 *J* Que li Escot o. — 9372 *H* H. a poi ; *S* H. por un pou ; *G* H. par quoi qu'il n'orent p. ; *N* H. pour quoy n. ; *F* n'orent p. ; *T* occis ; *J ajoute* Artus s'en vait sans arester Son neveu ala delivrer — 9373 *JT* fui ; *G* fuiant ; *H* f. a l. — 9374 *A* (Mais) ; *B* M. C. fist une v. — 9375-76 *m. DLB* — 9376 *SFJA* T. tot d. ; *R* D'a. la es nés tretout d. — 9378 *FJ* le g. ; *HA* la g. — 9379 *H* Archiers i — 9380 *B* Pur encontrer l. — 9381 *B* e d. e t. e ; *H* venoient ; *F* E d. e d. espars f. — 9382 *A* (il) ; *N* c. eulx meismes f. — 9383 *T* delivrement — 9384 *J* isnelement ; *T* f. plus legerement — 9386 *S* portent ; *T* p. for l. ; *G* que espiees — 9387 *R* D'avancier

9388 Kar par les nés guarir quidoent.
A trespasser l'eue de Teigne,
Lur vint Cador, criant s'enseinne ;
Es vus Saisnes tuz esbaïz
9392 E sus e jus tuz departiz !
Al munt poier de Teignewic
Fu ateint e ocis Cheldric ;
Li altre, si cum il veneient,
9396 A gleive e a dolur mureient.
Cil ki eschaper s'en poeient
De tutes parz as nés fueient,
E cil des nés les saietoent,
9400 E en la mer les trebuchoent.
Tels i aveit ki se rendeient,
Tels i aveit ki s'ocieient.
Par boscages e par muntaines
9404 Se muçoent a granz compainnes ;
Tant se mucierent, tant i furent
Que de faim e de sei mururent.

9397 *PJA* se p., *J* porroient — 9399 (les) — 9405 s'i m.

es n. ; *T* (se) — 9388 *K* por — 9389 *LFJABK* Al t. ; *B* t. de l'e. ; *KT* del T. — 9390 *BR* La v. ; *S* C. escria s. ; *J* criant Cador ; *G* son seigne ; *T* Lur escriat C. sun e. — 9391 *F* (tuz) ; *H* les S. (tuz) ; *R* tost departiz — 9392 *B* ça e la ; *F* (tuz) ; *T* espaniz ; *R* Et ses genz tretouz esbahiz — 9393 *B* m. apuier ; *K* m. passer — 9394 *T* o. e a. ; *F* Fu o. li fol C. — 9395-9406 *m. DL* — 9395 *N* (altre) ; *B* (si) — 9396 *J* As glaives ; *G* Et a g. et a grant duel m. — 9397 *SFT* (s'en) ; *J* Et qui ; *H* Et cil qui e. p. — 9398 *FBGR* veneient — 9399 *H* c. dedans l. ; *HB* occioient ; *T* agueitoient ; *A* les si en tuoent ; *R* Et quant cil d. n. les sentoient — 9400 *C* (E) ; *A* Que en ; *R* Tost en ; *H* afondroient — *H intervertit* 9401/02 — 9401 *H* avoient k. ; *G* s'en r. ; *T* rendeit ; *F* T. i out ke se rendirent — 9402 *R* Et t. a. ; *H* avoient ; *BR* qu'il o. ; *A* qu'il en o. ; *F* ki fuirent ; *J* Et t. i ot k. ; *T* E tel ke se occieit — 9403-04 *m. R* — 9403 *T* (e) — 9404 *G* munçoient ; *S* m. par g. ; *B* m. bien g. ; *H* S'an vont fuiant a — 9405 *CS* T. i m. ; *J* T. m. et t. ; *F* se muscouent t. ; *S* m. et t. ; *R* m. et tant f. ; *H* Tuit s'i mucent et t. ; *B* T. muscé se se furent — 9406 B s. tuz m. — 9407 *G*

Quant Cador ot fait cele ocise,
9408 E la terre out tute en pais mise,
Soëntre Artur s'achemina,
Des qu'en Escoce ne fina.
Artur ad truvé en Aclud,
9412 Sun nevu aveit succurud ;
Tut l'aveit sain e salf truvé,
Guariz esteit de s'enferté.
Escot del siege se partirent
9416 Quant la venue Artur oïrent ;
En Mureïf luin s'en fuïrent,
Dedenz la cité se guarnirent ;
La quiderent Artur atendre
9420 E la se quiderent defendre.
Artur sout qu'il se rasembloent
E cuntre lui se ralioent ;
Jesqu'a Mureïf les soï,
9424 Mais il s'en sunt avant fuï.
En l'estanc de Lumonoï
Sunt par les isles departi.

9407 faite — 9411 turné — 9414 E g. — 9417 se f.

Car C. ; *F* f. tot c. ; *T* out cele gent o. — 9408 *DLFJHBRN* (out), *H* Et tote la t. en ; *A* (tute) ; *T* E le pais en peis m. — 9409 *JHK* Aprés A. ; *R* Sievre A. ; *A* Sientre A. si s'a. ; *B* Pur ensuere A. ; *CGT* se chemina — 9410 *G* Jusque E. ; *H* Et vers E. s'en ala — 9411 *C* ad tenu ; *F* t. a A. ; *J* A. en a t. en — 9412 *C* n. aver succurrod ; *F* n. ad conseu ; *T* n. i out s. — 9414 *D* d'enfermeté ; *G* de son ferté ; *FT* ert de sa enfermeté, *F* de l'e. ; *H* Et tot g. de s. — 9415 *SFJT* siege departirent ; *A* (se) ; *B* s. se departirent ; *H* s'en fuirent ; *G* D'Escoce del s. departirent — 9416 *H* Q. novele d'A. o. — 9417 *G* Et M. ; *H* Et en Murif ; *K* En M. antor s'an f. ; *T* (s'en) — 9418 *L* E dedenz ; *H* Et en l. ; *CABN* s'en g. ; *L* se guerirent — 9419-20 *m. DL* — 9419 *SFJ* quidoent ; *B* quident ; *T* (Artur) — 9420 *SFJ* quidoent ; *SB* q. bien d. — 9421 *F* (se) ; *AT* A. le s. qu'il s'assembloent, *A* (le) ; *K* A. s. bien qu'il rasanbloient — 9422 *CFKT* Encontre l. ; *S* c. sei s'en r. — 9423 *A* E j. ; *J* le s. — 9424 *DL* M. cil ; *T* E il ; *B* E cil ; *DLCSFJABT* se s. — 9425 *T* (de) ; *B* du L. ; *R* Lumoneuz — 9426 *R* espanduz ; *T* Par l. i. sunt d. — 9427-28

En l'estanc ad seissante illels
9428 E grant repaire i ad d'oisels.
En chescun ille ad un rochier,
Illuec suelent aigle nigier,
Faire lur niz e tenir aire ;
9432 E, si cume j'oï retraire,
Quant males genz venir soleient
Ki Escoce guaster deveient,
Tuit li aigle s'entr'assembloent,
9436 Combateient sei e criouent ;
Un jur u dous u treis u quatre
Les veïssiez entrecombatre ;
Ço ert significatiun
9440 Encuntre grant destructiun.
Li lacs esteit granz e parfunz,
Kar, des valees e des munz,
Seissante eues dedenz chaeient
9444 E illuec tutes remaneient,
Fors une, ki en mer descent

9427 *PDSBT* illes — 9437 tres — 9441 Li lais.

m. AG — 9427-40 *m. H* — 9427 *S* sunt s. idles; *D* ot s. idles; *T* En cel e. ad .xv. ylles — 9428 *T* (E)... des oiselez; *R* g. plenté i — 9429 *G* A c. — 9430 *CBGRT* soleient; *L* nicer ; *SF* nichier ; *C* nier ; *N* jouchier ; *G* nieier ; *T* La s. li a. n. — 9431 *A* l. liz — 9432 *KN* Ensi c. ; *CSABR* (E) si com jo ai oi, *B* E si ; *G* Si comme je l'oi r. ; *F* jo l'oi — 9433 *LAKR* male gent; *T* Q. nule gent ; *C* gent; *DLGRT* deveient — 9434 *DLJABGT* voleient ; *R* seuloient — 9435 *J* (s')e. ; *G* s'entr'asemblassent ; *T* se assembloient ; *DLF* s'asemblerent — 9436 *F* Combatirent ; *B* Si c. e criant ; *DF* crierent ; *G* criassent ; *A* e occioent ; *D* E c. ; *L* E cumbatirent e crierent ; *R* Et tastoient soy et c. — 9437 *G* Ou j. ; *D* e d. e t. e q. ; *T* Dous j. ou t. ou q. — 9438 *S* v. mult e. ; *B* v. bien e. ; *R* v. einsi combatre — 9439 *R* Ce estoit s. ; *A* e. grant s. — 9440 *BT* (En) c. ; *G* Et contre ; *A* E. guerre d. — 9441-46 *m. DL* — 9441 *F* L'estanc e. ; *B* esteient — 9442 *H* de... de ; *J* Et des v. ; B e de m. ; *R* et de mont — 9443 *T* e. la einz c. ; *F* cheent — 9444 *S* (E) ; *T* E totes la einz r. ; *F* Dedenz demorent dedenz gueent — 9445 *H* qui de m. ; *B* en la m. ; *S* N'i ad f. une isle solement

Par une eissue sulement.
Escot en l'eue s'enbatirent,
9448 Par les illes se departirent.
E Artur enpruef se hasta,
Batels, chalanz, nés aüna,
Tant les assailli e guarda,
9452 Tant les destrainst e afama,
A vinz, a cenz e a milliers,
Chaeient morz par les graviers.
Gillomarus, uns reis ireis,
9456 Ki vint aidier as Escoteis,
Assez pruef d'Artur arriva ;
E Artur cuntre lui ala,
Al rei ireis se combati,
9460 Mult legerement le venqui ;
Lui e sa gent en fist fuïr
E en Irlande revertir,
Puis est a l'estanc repairiez
9464 U il out les Escoz laissiez.
Es vus evesques e abbez,

9449 s(e) — 9455 Gillamarus.

— 9446 *R* u. eue s. ; *S* Ki en mer iloec descent — 9447 *D* en l'isle s. ; *C* se batirent ; *T* se abatirent ; *L* E si en l'idle se cumbatirent — 9448 *A* E p. ; *HB* P. les eves s. ; *SHB* s'en d. ; *T* se partirent ; *DL* E p... (se) d. — 9449-54 *m. DL* — 9449 *F* Reis A. ; *A* aprof ; *R* depres les h. ; *H* (E) A. aprés aus s. — 9450 *R* nes chalenz ; *F* c. e n. mena ; *J* Calans et barges a. ; *H* Ch. b. n. apresta — 9451 *S* guereiat ; *F* greva ; *A* gastad ; *J* Tout l. a. et cacha — 9452 *FH* Tos l. ; *FHRT* destruit e — 9453 *FBT* (e) — 9454 *CSF* Chaient ; *T* Chaerent ; *J* Chairent ; *A* Qu'il chaient ; *B* m. sur l. ; *H* m. en ses sentiers — 9456 *DLH* volt a. ; *SJT* les E. — 9457 *T* (Assez) ; *F* (d') A. — 9458 *F* encontre ; *S* l. andat — 9459 *F* As Irreis s. ; *J* s'en c. — 9460 *FT* (Mult) ; *A* Assez l. ; *B* E bien tost le ; *H* Assez esranment le ; *F* les v. ; *J* l'en v. — 9461 *SFBT* (en) ; *A* g. fist revertir ; *DL* E sa g. f. tute f. — 9463-64 *m. R* — 9463 *G* en l'e. — 9464 *DL* aveit, *L* (il) ; *FT* U les E. aveit l., *F* out ; *H* La ou il ot E. l. ; *J ajoute* Illuec les gaita pour ocire Por essiller et desconfire — 9465 *A* Adonques vindrent e. e a. — 9466 *DL* corunez —

Muines e altres ordenez,
Cors sainz e reliques portant,
9468 Pur les Escoz merci querant.
Res vus lé dames des cuntrees,
Tutes nu piez, eschevelees,
Lur vesteüres decirees
9472 E lur chieres esgratinees,
En lur braz lur enfanz petiz ;
Od pluremenz e od granz criz
As piez Artur tuit s'umilient,
9476 Plurent e braient, merci crient :
« Sire, merci ! ce dient tuit ;
Pur quei as cest païs destruit ?
Aies merci des entrepris
9480 Que tu, sire, de faim ocis.
Se tu nen as merci des peres,
Veies ces enfanz e ces meres,
Veies lur fiz, veies lur filles,
9484 Veies lur genz que tu eissilles !

9469 *PCFJHNT* Es v., *P* de c. — 9470 nues, es *gratté* — 9471 vestures — 9476 (e) — 9479 Aiez — 9482 Veez — 9483 Veez... veez — 9484 Veez.

9468 *FHT* crianz ; *J* priant — 9469 *B* E estes v. ; *A* E les d. — 9470-71 *m. DL* — 9470 *m. J* ; *SB* p. e e. ; *T* (Tutes) n. p. e deschevelees — 9471-72 *m. H* — 9472 *SB* esgratees ; *F* lesgartivés ; *A* c. tutes plureez ; *T* Lur faces desfigurees ; *J ajoute* Et caitives se sunt clamees — 9473 *S* Et en ; *B* (petiz) ; *D* e. portant — 9474 *DLFKG* plurement ; *T* (e) ; *C* od halz c. ; *D* Od plurement e od cri grant ; *B* Od grant p. e tranz (c.) — 9475 *DLCSFABT* (tuit), *DT* s'umilierent, *BG* se humilieient ; *J* t. s'ummelerent ; *N* (Artur) — 9476 *LSAB* b. e m. ; *H* (e) b. e m. ; *D* m. quierent ; *F* b. e crient ; *J* Plorant b. et m. crierent ; *G* P. plaingnent merci criaient ; *T* Plurant e braiant m. crierent — 9477 *T* (ce) ; *BT* crient ; *G* criaient — 9478 *S* P. que ai c. — 9480 *H* t. as de f. sire o. ; *R* Q. senz deffension o. ; *T* tu de f. ne les o. — 9481-86 *m. DL* — 9481 *SFB* n(en) ; *H* as pité d. ; *T* tu ne eies pieté d. — 9482 *J* Vois ci ces ; *BT* e. veez c. ; *R* Aies des e. et des m. ; *F* Movent tei e. e m. — 9483-84 *m. F* — 9483 *AT* f. e lur f. — 9484 *H* V. la gent ; *SKBR* gent ; *J* Et vois ces g. ; *T* E lur

Les peres rend as petiz fiz,
E as dames rend lur mariz ;
Rend a ces dames lur seinnurs
9488 E les freres rend as sururs !
Assez avum espeneï
Que li Saissun passent par ci ;
N'est giens par nostre volenté
9492 Qu'il unt par cest païs passé.
Ço peise nus que par ci passent ;
Mult nus damagent, mult nus lassent.
Si nus les avum herbergiez,
9496 Tant nus unt il plus damagiez,
Noz chatels unt pris e mangiez
E en lur terres enveiez.
N'avium ki nus defendist
9500 Ne ki cuntr'els nus guarantist.
E si nus les avum serviz,
Nus le feïmes a enviz.
La force ert lur, nus suffriun,

9486 *PJN* as meres — 9488 r. a s. — 9489 enspenei — 9497 un(t) — 9502 (a).

parenz q. — 9485 *K* Lor p. ; *F* R. les p. ; *JR* as filz petiz — 9486 *T* (rend) — 9487-88 *m. R* — *K intervertit* 9487/88 — 9487 *FT* as d. ; *B* A ces d. r. l. s. — 9488 *H* Et lor f. ; *T* E as f. lur s. ; *B* f. (rend) a lur s. ; *DLF* Les f. r. a lur s. ; *J* Et as f. r. lour s. — 9489 *B* esperi ; *A* av. ennui suffri ; *C* av. eu ennui — 9490 *AGT* passerent, *T* (li)... ici ; *G* (par) ; *F* Q. S. passerent p. ici ; *B* Ço que l. S. passerent ci — 9491 *C* mie *sur rature* ; *DL* mie ; *FJAKN* pas ; *H* riens ; *T* nient ; *R* C'est oltre n. — 9492 *F* sont ; *J* en c. p. esté ; *B* par nus p. ; *K* u. c. p. trespassé — 9493 *G* poisa ; *T* ici ; *DLHAGN* p. nus p. — 9494 *T* n. grevent m. ; *A* d. poi n. ; *R* d. et n. — 9495 *A* n. av. les h. — 9496 *CFB* (il) — *S écrit les vers* 9496-98 *dans l'ordre* 98, 97, 96 — 9497-98 *m. HRT* — 9497 *DG* chastels — 9498 *A* t. par nefs e. — 9499-9500 *m. B* — 9499 *H* Nos n'avons ; *A* N'i avioms ; *K* maintenist — 9500 *C* (ki) ; *F* ki vers e. ; *J* Ne encontre n. g. ; *A* E qui encontre eus n. — 9501-02 *m. T* — 9501 *A* (E) ; *C* (si) ; *D* herbergiez ; *L* requilliz — 9502 *J* les f. ; *K* feisiens ; *B* f. mult e. ; *A* f. mult a e. — 9503-08 *m. DL* — 9503 *H* est ; *F* lor si s. ; *A* suffrimes —

9504 Ki nul succurs n'atendium.
Li Saissun esteient paien
E nus erium crestïen,
De tant nus unt il plus grevez
9508 E plus laidement demenez.
Mal nus unt fait, tu nus faiz pis ;
Ço ne t'iert mie enur ne pris,
D'ocire cels ki merci querent,
9512 Ki par ces roches de faim muerent.
Vencu nus as, mais lai nus vivre ;
Quel part que seit, terre nus livre !
Fai nus, se vuels, vivre en servage,
9516 E nus e tut nostre lignage ;
Aies merci des crestïens ;
Nus tenum la lei que tu tiens.
Crestïenté iert abaissiede
9520 Se ceste terre est eisselede,
E ja en est peri le plus. »

9509 fait *ajouté en marge* — 9512 murent.

9504 *FHAB* Car n. ; *JN* Que n. ; *CT* n'atendum ; *G* n'entendion ; *A* ne attendimes — 9505 *T* erent ; *SF* p. e. ; *J* Et li S. sunt tot p. — 9506 *JHKGRN* estions ; *SF* Et les c. haeient — 9507 *T* (De) — 9508 *FT* vilement — 9509 *C* fait unt ; *F* (unt) — 9510 *C* Ço te n'ert m. ; *G* Ce n'estoit m. ; *HA* Ço ne t'est mie ; *B* Ço ne t'est pas e. ; *R* Ço ne t'est ne e. ; *F* Ço vus ne est e. ne p. ; *S* Ceo n'est e. ne p. ; *T* Ne te ert e. ; *DL* Ço ne tient home mie a pris ; *J* Que tot le remanant ocis — 9511 *K* ruevent ; *G* crient ; *F* A c. tuer k. ; *J* Tu ocis ceus qui m. roevent — 9512 *GR* Et p. ; *A* en ces ; *KR* rochiers; *S* Ki de f. par ces r. m.; *F* E qui maint jor ne mangerent ; *J* N'en ces isles nul bien ne troevent ; *J ajoute* De faim muerent et de mesaise Rien n'ont fors ce que lor desplaise — 9513 *DL* (mais) ; *F* as kar l. ; *JB* as or nus lai v. — 9514 *S* Ke ceo s. ; *A* qu'il s. — 9515-16 *m. DL* — 9515 *HK* Lai n. ; *A* (si vuels) ; *T* si vus volez ; *F* Vivere n. f. en s. ; *G* Fais si veus nos vivre — 9516 *S* (E) ; *F* (e) — *DL insèrent* 9517-18 *après* 9520 — 9517 *LCD* de c. — 9518 *S* t. laliens q. ; *J* Et va destruire les paiens — 9519 *A* en ert — 9520 *C* De c. ; *SNT* ert ; *FB* seit — 9521 *m. DL* ; *G* Et la en ; *F* Ja s'en ; *T* E paen est ; *R* Ja en est perillié le p. ; *B* E ja est en

Artur fu mult buens el desus ;
De cel chaitif pople ot pitié
9524 E des cors sainz e del clergié ;
Vie e membre lur parduna,
Lur humages prist sis laissa.
Hoel ad le lac esguardé,
9528 E a sa gent en ad parlé ;
Merveilla sei de la grandur,
De la laise e de la lungur ;
De tanz isles s'esmerveilla,
9532 E des roches dunt tant i a,
De tanz aigles e de tanz niz
E de lur noise e de lur criz ;
Tut ad a merveille tenu
9536 Quanque il ad illuec veü.
« Hoel, ço dist Artur, bels niés,
De cest estanc merveilliez t'iés.
Assez plus te merveilleras
9540 D'un altre estanc que tu verras

9522 al d. — 9524 *PN* sainz cors — 9527 (le) lai e. — 9530 E de laise — 9533 (de).

peril l. p. — 9522 *SFB* (mult) ; *DLCSFBGR* bien ; *C* (el) ; *A* f. trestut el d. ; *T* f. ja el d. — 9523 *BT* Del c. ; *F* Del p. ch. ; *DL* Cel c. p. vit anguissus — 9524 *m. DL* ; *BG* E de ; *T* (E)... (e) ; *A* des cl. ; *J* del cors sain — 9525 *R* membres ; *ABT* dona — 9526 *HGR* L. homage ; *F* P. l. h. ; *T* Prist h. s. ; *N* si(s) ; *A* p. e puis les l. — 9527 *DL* le liu ; *HR* l'estanc — 9528 *DL* (E) ; *G* a son oncle ; *H* Et sa g. en a apelé — 9530 *LG* De (la) ; *DLFJAT* (e) ; *CJ* langur ; *K* Et del large ; *N* De la largour de ; *H* Del lé et de le grant l. — 9531 *R* Des illes mult s. ; *A* t. des i. ; *S* De tantes idles merveilla ; *CJHAKGRN* se merveilla ; *T* s'en merveilla — 9532 *C* de r. ; *R* rochiers ; *J* d. oisiaus d. — 9533-36 *m. DL* — 9533 *FBT* (e) ; *A* De t. des a. e t. des n. ; *R* De t. d'a. et de leur n. — 9534 *CJHA* (E), *JH* noises — 9535 *G* Tost a ; *C* T. l'at ; *T* A m. le ad t. — 9536 *B* Quanque iloc a. v. — 9537 *BT* (ço) — 9538 *LSFBT* merveille (*SB* merveilles) tiens ; *A* merveil te es ; *J* t'iés merveilliés ; *R* vos merveilliés — 9539 *JBT* t'esm. — 9540 *T* (estanc) — 9541 *SHABGR*

Pruef de cest, en ceste cuntree.
La place dedenz est quarree,
Vint piez de lunc, vint piez de lé
9544 E cinc piez de parfundeté.
As angles de quatre cornieres
Ad peissuns de quatre manieres ;
Ja cil ki en l'un angle sunt
9548 En l'altre angle ne passerunt,
E si n'i ad nule devise
Ne defense de nule guise
Que l'on i puisse aparceveir
9552 N'a main sentir n'od oil veeir ;
Jo ne sai se huem l'enginna
U nature l'apareilla.
D'un altre estanc te redirai
9556 Dunt jo merveiller te ferai :
Juste Saverne, en Guales, siet ;
Quant li flos munte, dedenz chiet ;
Mais ja mer tant ne muntera
9560 Ne floz dedenz tant ne charra

9550 def. ne n. — 9552 *PDL* oilz, *P* veir — 9556 frai.

P. de ci ; *CF* E p. est de ceste c., *F* (E) ; *NT* Prés est en yceste c., *T* ceste ; *DLK* en une c. — 9542 *B* E l. ; *H* p. ou il siet e. ; *G* p. en est d. q. — 9543-44 *m. A* — 9543 *JHRT* l. et v. de lé — 9544 *G* .xx. p. ; *T* (piez) ; *S* (de) ; *B* p. est d. p. — 9545 *DCARN* des q. ; *L* cornes — 9546 *R* Sont p. ; *H* de pluisors m. — 9547 *SFG* en un a. ; *R* Et cil q. en l'un costé s. — 9548 *R* angle ja ne torront ; *H* Devers l'autre ne p. ; *T* En l'autre ja ne enterunt — 9549 *DL* si n'en ad ; *A* n'ad — 9550 *CT* d. en n. — 9551 *CSGRT* (i) — 9552 *RN* (N') a ; *C* N'od m. ; *DLR* mains ; *SHAG* Ne m. s. ne o. v. ; *K* Ne mains s. ne ialz v. ; *T* De m. s. ne de o. v. ; *B* Ne par m. s. ne par o. v. — 9553-54 *m. DL* — 9553 *BR* (Jo) ; *F* Ja ne — 9554 *A* n. issi l'a. ; *H* Ou se n. le forma — 9555 *FBT* (re)d. — 9556 *CF* (jo) ; *H* D. plus m. ; *T* j. enmervailler t. f. — 9557 *DLB* Dejuste ; *J* Dedens ; *C* J. S. est G. s. — 9558 *DJB* m. e d. ; *H* F. de mer montans iloc c. — 9559 *DL* M. ja la m. ; *H* M. la m. ; *SF* M. james t., *S* (Mais) ; *T* ja tant mier ; *B* n'i m. ; *G* M. tant la m. ne m. — 9560 *F* Ne ewe d. ; *C* tant dedenz ; *T* (dedenz) t. n'i c. ; *G* Ne ses rives ne coverra —

Que ja seit al flot muntant pleins.
U floz munt plus u floz munt meins,
Ja al flo ne surundera
9564 Ne ses rives ne cuvera.
Mais, quant la mer entur retrait,
E floz ariere s'en revait,
Dunc verrïez l'eue lever,
9568 Rives cuvrir e surunder,
Od granz turbes en halt voler
E chans muillier e aruser.
Se hume i ad del païs né
9572 Ki l'aut veeir, le vis turné,
L'eue sempres volet en halt
E sur ses dras e sur lui salt ;
Ja ne serra de cel poeir
9576 Que ne l'estuece jus chaeir ;
Maint en ad issi trebuchied
E maint en ad issi neied.

9566 se r. — 9570 muillir — 9576 l'estuce.

9561 *F* (ja) ; *FGR* a f. ; *H* s. nul ore tos p. ; *T* Ke ja li estanc seit p. — 9562 *K* molt... molt ; *D* m. p. u meins ; *L* m. u p. u meins ; *H* p. u il m. m. ; *C* U li f. munte p. munte m. ; *F* Ou monte p. ou monte m. ; *R* O f. montant p. monte m. ; *T* Ne al retraire n'i avera meins — 9563 *FGR* Ja a f. ; *N* Ja ly f. ; *B* surmontera ; *T* survendrat — 9564 *DL* les r. ; *N* nen c. — 9565 *F* m. d'e. ; *T* m. se retrait ; *H* q. cele m. se r. ; *B* q. mer entra el retret — 9566 *A* le f. ; *DLHT* E li f. a. s'en vait, *L* s'en retrait, *T* (s'en), H a. revait ; *B* E le flod s'en r. ; *F* E f. a rive s'en vait — 9567 *J* Adonc ; *LFT* verrez ; *G* veissiez ; *N* v. vous l. ; *DL* voler — 9568 *L* R. curer ; *T* surmunter — 9569 *K* Et g. ; *FH* E granz ondes ; *T* grant turbe ; *JG* lever — 9571 *A* el p. alez ; *T* S'il i ad h. d. — 9572 *CJ* (l') a. ; *H* v. l'aut ; *N* Qui le voit v. ; *F* K'eit vers lui l. ; *S* (le) v. — 9573 *JK* s. li v. ; *H* v. si h. ; *N* voloit en h. ; *R* L'eve face voler en l'eir — 9574 *m. R* ; *DL* (E) ; *HG* Que s. — 9576 *CFHKN* Qu'il ne, *C* n'en ; *DLST* Que lui n'e., *S* l. n'e. lui c. ; *G* Qui ne l'estace ; *B* aval c. ; *N* vis c. ; *R* jus aler — 9577-78 *m. DL* — 9577 *C* (en ad) ; *SBR* en i ad, *R* a fait trebuchier ; *FT* (is)si — 9578 *C* m. i ad ; *S* en i ad ; *F* en est ; *T* en i ad ke n. ; *H* m. retenu et n. —

Si huem i vait le dos avant,
9580 Lé taluns turnez reculant,
Desur la rive puet ester
E tant cum il vult demurer,
Ja pai l'eue n'iert adesez
9584 Ne atuchiez ne arusez. »
« Grant est, dist Hoel, la merveille,
E merveillus ki l'apareille. »
Dunc fist Artur ses cors corner,
9588 Grailles e busines suner ;
Ço fu signes de returner.
A sa gent fist cungié duner
De repairer a lur maisuns
9592 Ne mais a ses privez baruns.
Cil s'en turnerent tuit joiant,
D'Artur lur rei grant plai faisant ;
Unches, ço dient en Bretaine,
9596 N'out mais si vaillant chevetaine.
Artur a Everwic turna ;

9580 turné — 9583 n'ier, t *au-dessus* — 9584 na ar. — 9593 Sil.

9579 *R* home met ; *H* i vient ; *S* al d. — 9580 *B* Ses t. ; *SF* (Lé) ; *F* tu. en r. ; *DL* ta. reculez alant, *L* avant ; *B* tu. e r. ; *N* retournez r. — 9581 *B* pot ; *H* Sor la r. p. demorer — 9582 *BG* (il) ; *H* il puet sojorner ; *J* arrester ; *R* T. c. il voudra d. — 9583 *m. F* ; *DLSABG* pur l. ; *R* de l. ; *G* n'est ; *J* arestés ; *H* moilliés ; *T* atochez — 9584 *L* tuché ; *T* (Ne) adesez n. ; *H* Ne adesez ne atouciés — 9585 *B* ço d. H. ; *R* dist il la ; *G* G. d. H. est ; *T* G. d. H. oi m. ; *H* H. forment se merveilla — 9586 *T* Merveilles est k. ; *F* E mervelies k. ; *B* E merveilluse l'aparaille ; *H* De ce que li rois li conta ; *J ajoute* Quant Artus lui ot tot conté De ces estanc la verité — 9587 *T* f. Hoel ; *FKGT* soner — 9588 *DL* E g. ; *K* corner ; *G* toner ; *F* E les b. tochier — 9589 *R* Ce est s. ; *B* C. f. enseigne ; *J* del r. — 9590 *B* E a — 9591-92 *m. DL* — 9591 *F* a ses m. — 9592 *A* Fors a s. ; *F* N'ad mes ke s. — 9593 *S* turnent ; *J* C. returnerent t. ; *CT* juant — 9594 *FT* Del rei A. ; *J* D'A. ce croi grans plais ; *DLCSAKR* D'A. le r. ; *F* A. joie f. ; *H* Del roi s'am partirent a tant — 9595-96 *m. DL* — 9595 *B* distrent — 9596 *B* Nen out si ; *FAT* (mais) — 9597 *F* en

Jesqu'al Noel i sujurna.
Le jur de la Nativité
9600 Ad illuec a la feste esté.
La cité vit mult apovrie,
E empeiriee e afeblie ;
Mult vit iglises desertees,
9604 Maisuns chaeites e guastees.
Piram, un sage chapelein,
Ki ne l'out pas servi en vain,
Fist de l'arcevesquied saisir
9608 Pur les iglises maintenir
E pur les mustiers restorer
Que paien orent fait guaster.
Pais fist li reis par tut crier
9612 E les vilains fist laburer ;
Les frans humes deseritez
Ad de tut sun regne mandez ;
Lur eritez lur ad rendues,
9616 Feus dunez e rentes creües.
Treis freres de mult grant parage
I aveit, de real lignage,

9601 aporvrie — 9602 empeiried — 9609 mustier — 9611 p. tuit — 9616 *PSFN* (e), *N* Et f.

E. ; *DLB* s'en t. — 9598 *G* Jusque N. ; *KR* a N. ; *T* (i) ; *DLJ* Tut l'ivern i s., *J* Trestut — 9599-9634 *m. DL* — 9600 *B* (la) ; *FT* i. sa f. — 9601 *ST* c. unt m. ; *B* (mult) ; *R* afoiblie — 9602 *C* (E) ; *A* E e. mult e a. ; *G* enfeblie ; *R* apovrie — 9603-04 *m. R* — 9603 *T* M. unt i. ; *A* deseritez ; *F* I. vit d. — 9604 *S* Mosons c. ; *T* e desguastees ; *C* M. e chatels g. — 9605 *T* un sun c. — 9606 *R* Cil ne ; *B* l'o. mie s. — 9607 *F* De l'a. lui f. s. — 9610 *J* p. faisoient g. — 9611 *JH* Puis f. — 9612 *S* (E) ; *R* Les laboureurs f. l. ; *J* Vilain alaissent a l. ; *H* Que la gent aille l. — 9614 *FJ* A par tot s. ; *H* t. le r. ; *S* ses regions ; *B* s. realme ; *G* touz ses regnes ; *R* A de son r. touz m. — 9615 *F* (lur) — 9616 *B* Eius d. ; *JR* terres c. ; *G* E lor r. lor a c. ; *T* E eus d. r. c. — 9617 *SFJAT* (mult) ; *F* haut p. ; *D* g. lignage ; *H* m. franc lignage — 9618 *R* I furent ; *G* del r. ; *S* parage ; *H* a. et de halt parage

Loth, Agusel, e Urïen,
9620 Enparenté esteient bien.
Lur anceisurs orent tenu,
E il emprés, tant cum pais fu,
La terre des le Humbre en north
9624 Par dreit, senz faire a hume tort.
Artur lur ad lur feus renduz
E lur eritages creüz ;
A Urïen, el premier chief,
9628 Rendi Mureïf senz relief
E senz luer qu'il en eüst,
Si li ruva que reis en fust ;
Reis esteit clamez a cel tens
9632 Cil ki sire ert de Mureifens.
Escoce ad Angusel dunee,
E il l'aveit en feu clamee.
A Loth, ki aveit sa serur
9636 E tenue l'aveit maint jur,
Rendi li reis tut Loeneis
E duna autres feus en creis.
Encor esteit Walwein, sis fiz,
9640 Jofnes damoisels e petiz.

9627 al — 9632 Sil k., *PSJGT* des M. — 9637 tuit.

— 9619 *S* L. e A. e — 9620 *G* e. mult b. — 9621 *G* l'orent ; *S* tunu — 9622 *AG* Et eus aprés ; *R* il en pes tant que ; J e. quant la p. f. ; *T* c. il fu ; *B* E il en pes t. c. en peis fu — 9623 *CFAB* del H. ; *T* de H. ; *B* el n. ; *J* (en) ; *R* t. delez envers n. — 9624 *H* a altrui t. — 9625 *C* ad a l. ; *T* (lur) ad ; *G* (lur) f. ; *J* creus — 9626 *SART* eritage ; *FB* acreuz ; *A* ad creuz ; *J* rendus — 9627 *S* (el) — 9628 *SF* s. nul r. ; *JAKG* tot s. r. ; *T* s. rekef — 9629 *C* s. liure ; *T* Ke il er eust — 9630 *m. R* ; *F* Si comanda q. ; *H* Li comanda q. ; *T* rovast ki r. er f. — 9631 *F* ert c. ; *B* apelé ; *SFGT* en c. ; *J* Clamee l'avoit mainte fois — 9632 *FART* Li s. esteit, *F* ert ; *S* esteit ; *B* (Cil) ki estait s. ; *J* Or est s. des Morefois — 9633 *AB* ad a A. — 9634 *G* (l') a. ; *R* Il la a. ; *B* E si li ad e. — 9636 *J* Qui ; *F* l'out — 9637 *DL* Dunad ; *F* (tut) ; — 9638 *T* d. as a. — 9639 *J* Adont e. ; *F* Lors ert W. ; *N* ses niez — 9640 *F* (e) ;

Quant Artur out sa terre assise
E par tut out bone justise,
E tut sun regne out restoré
9644 En l'ancïene digneté,
Genuevre prist, sin fist reïne,
Une cuinte e noble meschine ;
Bele esteit e curteise e gente,
9648 E as nobles Romains parente ;
Cador la nurri richement
En Cornoaille lungement,
Cume sa cusine prochainne ;
9652 E sa mere resteit romaine.
Mult fu de grant afaitement
E de noble cuntienement,
Mult fu large e buene parliere,
9656 Artur l'ama mult e tint chiere ;
Mais entr'els dous n'orent nul eir
Ne ne porent emfant aveir.
Artur, quant iver fu passez
9660 E od le chaut revint estez,

9642 tuit — 9643 tuit.

N Uns j. d. prisiez ; *T* Ofnes julienes d. — 9642 *S* i ot ; *J* t. mist b. ; *T* out mis b. — 9643-44 *m. DL* — 9643 *B* (out) ; *G* a r. — 9644 *A* El a. ; *G* En la teme (?) d. — 9645 *G* si f. ; *AB* si la f. ; *T* G. fist s. f. r. — 9646 *J* (e) ; *K* e juesne m. ; *F* U. molt n. m.; *H* U. jovene n. m.; *A* U. sage e queinte m.; *B* U. cortaise e sage m. — 9647-48 *m. DLAB* — 9647 *F* B. assez c. ; *CST* (e) — 9648 *F* (E) ; *R* a n. — 9649 *JR* chierement; *HT* lungement; *B* noblement — 9650 *HBT* richement; *R* noblement — 9651 *SFJABGR* c. germaine — 9652 *DLCFABRT* esteit ; *H* ot esté — 9653-54 *m. DL* — 9653 *J* ert — 9654 *J* rice c. ; *T* bel c. ; *R* Noble et gente certainement — 9655 *A* sage et b. ; *H* bele p. ; *R* bien p. ; *F* M. par fu b. p. ; *J* Et molt estoit b.p. — 9656 *BT* (mult) ; *DLH* e out c. ; *C* e l'out ; *T* si l'out ; *S* A. l'a. et m. la t. c. ; *J* A. l'a et ot mult c. — 9657 *C* n'out ; *S* n'aveit ; *T* n'i out ; *B* (nul) ; *J* M. onques n'orent entr'ax oir — 9658 *H* Car cie p. ; *A* porront ; *FRN* enfanz ; *C* p. nul a. — 9659 *A* fu l'iver p. ; *N* q. la mer f. — 9660 *J* Avoec l. ; *S* vint ; *SJB* l'esté ; *F* E od

E mer fu bele a navïer,
Fist sun navie apareiller.
En Irlande, ço dist, ireit
9664 E tute Irlande cunquerreit.
Ne fist mie Artur lunge atente,
Mander fist sa meillur juvente
E cels ki mielz sourent de guerre,
9668 Riches e povres de sa terre.
Quant passé furent en Irlande,
Par la terre pristrent viande ;
Vaches pristrent e pristrent bués,
9672 E ço que a mangier out ués.
Gillomar, li reis de la terre,
Sout que Artur ert alez querre ;
Sout les noises, sout les nuveles,
9676 Sout les plaintes, sout les quereles

9671 (e pristrent) — 9673 *PCKG* Gillomur.

le duz chant vint l'estee — 9661 *J* Quant m. ; *H* Que m. ; *FBT* En m. ; *F* fist b. ; *N* pour n. ; *DLCFBNT* nagier ; *S* f. buen et bel a n. — 9662 *LHNT* sa n. ; *G* une n. ; *R* F. navies a. ; *F* Ses nefs f. a. — 9663 *S* irai ; *F* irrez ; *J* yra — 9664 *H* Et cele terre c. ; *S* conquerai ; *F* conquerez ; *J* conquerra — 9665 *H* Ni f. ; *F* (mie) ; *DLCA* (Artur) ; *B* A. mie ; J f. pas A. grant a. ; *G* entente — 9666 *J* Venir f. ; *T* Asembler f. ; *C* (sa) ; *F* Tote fist mander sa j. — 9667-68 *m. DL* — 9667 *F* sevent ; *T* savereient ; *H* k. plus porent d. ; *J* Puis lor commanda esciper — 9668 *T* Les p. e les r. d. ; *J* Lor voilles ont en haut levees ; *J ajoute* En Yrlande sunt arivees — 9669 *J* venu f. ; *A* p. fu ; *F* Pus se passent en I. — 9670 *F* pernent ; *T* El pais quistrent lur v. — 9671 *DLT* e (pristrent) b. ; *F* V. p. ovek b. ; *A* e grasses b. ; *J* Pr. v. (e) p. b. ; *H* Assés p. v. et b. ; *R* B. v. pr. et oeilles — 9672 *K* Et cil qui ; *N* Et ç. qui ; *DL* m. lur o. ; *J* est u. ; *F* a lor vies ot u. ; *S* E cel m. qe lor o. u. ; *H* Et quanques a m. est u. ; *A* ç. que fust a m. a lur u. ; *B* E ço k'il a m. eurent u. ; *R* A m. orent a merveilles — 9673 *FRT* (li), *RT* Gillomarus — 9674 *S* est ; *L* l'ert ; *J* Ot q. A. ert venus q. ; *T* A. fud a. ; *F* A. ala conquere ; *H* Oi q'A. ; *R* conquerre ; *B* S. k'il ert venu a guere — 9675-78 *m. DL* — 9675 *JR* Ot l. ; *H* Oi l. n. les n. ; *JRT* n. e les n. — 9676 *J* Ot l. ; *HR* Et l. ; *JHART* p. e l. q. — 9677 *SFT*

Que faiseient la vilainaille
Ki perdue orent lur almaille.
Combatre s'ala cuntre Artur,
9680 Mais nel fist mie a buen eür
Kar si hume furent trop nu ;
N'orent halberc, n'urent escu,
Ne saietes ne cunuisseient
9684 Ne od arc traire ne saveient.
E li Bretun, ki arcs aveient,
Espessement a els traeient ;
N'osoent les oilz descuvrir
9688 Ne ne saveient u tapir.
Mult les veïssiez guandillier
E l'un endreit l'autre mucier,
Turner es bois e es buissuns
9692 E es villes e es maisuns,
De lur vies querant respit.
Vencu furent e descunfit.
Li reis vout en un bois guenchir,
9696 Mais atainz fu, ne pout guandir ;
Artur l'en chaça tant e quist

9691 as... as — 9692 as... as — 9694 descunfist.

faiseit — 9678 *CJ* Que p. ; *T* Kar p. ; *A* Qui perdirent ; *F* Quant pristrent l'a. — 9679 *CFT* (s')a. ; *B* s'en a. — 9680 *JGN* f. pas — 9681 *G* nuz ; *J* f. venu ; *F* K. l'ireis f. tut n. — 9682 *JRT* N'o. ne h. ne e., *T* (ne) h. ; *G* haubers n'u. escuz ; *H* h. elme n'e. ; *S* escuz — 9683 *H* saiete — 9684 *L* Ne d'arc ; *J* a ars ; *F* (od) ; *T* od dart ; *H* Ne de traire rien ne s. — 9685 *C* arc ; *D* a. teneient — 9687 *T* N'osent ; *C* Ne saveient ; *G* N'o. pas l. ; *SFH* lur oilz ; *F* overir ; *S* Ne sorent lor oilz covrir — 9688 *H* N'il ne s. ; *S* Ne ne savent ; *DL* Ne n'aveient ; *T* sevent ou atapir ; *C* u estapir — 9689 *H* gondillier ; *B* grundeiller — 9690 *J* l'un deriers l. ; *G* muncier ; *B* L'un e. l'a. sei m. — 9691 *J* Fuir ; *H* Tornent as ; *L* en... en ; *C* es... en ; *G* el b. ne es ; *T* a... a — 9692 *DLB* (E) ; *FH* a... as — 9693-94 *m. DL* — 9693 *H* quierent ; *GR* queroient — 9694 *HB* Mais v., *H* sunt — 9695 *HR* a un ; *H* fuir — 9696 *T* (Mais) ; *N* n'y p. venir ; *LFJHG* guarir ; *R* fuir — 9697 *CG* le c. ; *K* c. et tant q. — 9698 *CSHR* l'aconsut ;

Qu'il le cunsut e qu'il le prist ;
Mais cil fist a Artur humage
9700 Si prist de lui sun heritage ;
A remanant duna ostage
De rendre par an treüage.
Quant Artur out cunquis Irlande,
9704 Trespassez est jesqu'en Islande ;
La terre prist tute e cunquist
E a sei tute la suzmist ;
Par tut volt aver seinnurie.
9708 Gonvais, ki ert reis d'Orchenie,
E Doldani, reis de Godlande,
E Rummaret de Wenelande
Orent tost la nuvele oïe,
9712 E chescuns i aveit s'espie,
Que Artur sur els passereit
E tuz les isles destruereit.
N'aveit suz ciel d'armes sun per,
9716 Ne ki tel gent peüst mener.
Pur poür que sur els n'alast
Ne que lur terres ne guastast,

9702 an *ajouté en marge* — 9704 es(t), t *ajouté* — 9706 sumist — 9707 tuit — 9709 *PFG* Doldanim —

G l'en c. ; *R* (qu'il) ; *C* la prist ; *F* Kil c. e ke le p. ; *J* le trouva si le p. — 9699 *R* Et cil ; *C* cist ; *FJB* il — 9700 *m. J* ; *BR* Et p. ; *SFT* Si tint ; *H* Et tint — 9701-02 *m. DL* — 9701 *N* Au r. ; *H* Avenanment d. ; *T* r. li d. ; *G* ostages ; *R* Et au rei en donna o. — 9702 *m. J* ; *SF* A r. ; *F* r. lui p. ; *T* r. a li p. ; *K* treusaige ; *G* treuages — 9703 *H* a c. — 9704 *T* Trespassat j. ; *C* (en) ; *DLR* Gutlande, *R* Trespasser veult j. Gollande — 9705 *D* (tute) ; *B* tute p. ; *R* t. a tost prise et conquise — 9706 *R* l'a soumise ; *C* la seisinist ; *H* Et les homes a soi s. — 9707-26 *m. DL* — 9707 *S* (tut) ; *J* veut — 9708 *F* (ki ert) quens — 9709 *B* (reis) — 9711 *F* (tost) ; *T* La n. o. t. o. — 9712 *T* out ; *B* E ambur i a. eu e. — 9714 *JB* Tutes lor i., *B* E t. ; *F* E lur teres d. ; *H* Et tote lor terre prandroit — 9715 *C* des a. ; *H* N'a. al mont d. — 9716 *H* Et k. ; *T* (ki) ; *F* pot ; *JHR* mander ; *R* tant de gent peust — 9717 *S* a els — 9718 *HRN* Et q. ; *HR* terre ;

Senz esforcement, de lur gré,
9720 Sunt en Islande a lui alé.
De lur aveirs tant li porterent,
Tant pramistrent e tant dunerent,
Pais firent, si hume devindrent,
9724 Lur eritages de lui tindrent.
Treü unt pramis e numé,
Ostage en ad chescuns duné ;
Par tant sunt tuit en pais remés,
9728 E Artur est venuz es nés ;
En Engleterre est revenuz
E a grant joie receüz.
Duze anz puis cel repairement
9732 Regna Artur paisiblement,
Ne nuls guerreier ne l'osa
Ne il altre ne guereia.
Par sei, senz altre enseinement,
9736 Emprist si grant afaitement
E se cuntint tant noblement,

9718 gustast — 9720 I. entré a lui a. — 9722 (e) — 9727 remis — 9730 *PT* j. est r., *T* (E)

N (ne) ; *B* t. esguastast ; *J* n'essillast ; *T* E tut l. t. lur g. — 9719 *F* S. destresce tot d. — 9720 *HKR* Irlande ; *B* passé ; *T* En I. s. a li alé — 9721-22 *m.G* — 9721 *FJHR* aveir ; *J* (li) ; *HR* t. i p. — 9722 *T* (tant) ; *H* Et i p. et d. ; *FJ* T. lui p. e, *J* (tant) d. — 9723 *SB* Ke p. ; *F* Ke ses homes i d. — 9724 *B* E l. ; *SHBGRT* eritage — 9725-26 *m. R* — 9725 *A* (unt) ; *H* et voé ; *T* u. pris e granté — 9726 *B* ambure d. ; *F* E hostages en ont d. ; *K* livré — 9727 *DL* Partut ; *LFA* (tuit) ; *H* a p. ; *N* s. puis en ; *S* se sunt (tuit) ; *CT* Par itant s. (tuit) ; *A* remis — 9728 *H* Et A. revint a ses n. ; *A* (E) A. est en ses n. assis — 9729 *F* Bretaigne ; *J* En son pais en est venus — 9730 *G* Et en g. ; *F* (grant) ; *H* A g. j. fu r. — 9731 *H* Trente a. ; *G* p. son r. — 9732 *H* Et deus r. p. ; *S* possiblement — 9733 *FJHR* Que n. ; *T* (Ne) ; *DL* grever — 9734 *T* il nul n. ; *JH* autrui — *H intervertit* 9735/36 — 9735 *H* Por s. s. nul e. ; *B* altrui e. — 9736 *DLB* Aprist ; *H* Et prist ; *J* Prist Artus tel a. ; *G* Emp. a g. a. — 9737-38 *m. DL* — 9737 *B* E si se c. ; *HBNT* c. si

Tant bel e tant curteisement,
N'esteit parole de curt d'ume,
9740 Neis de l'empereür de Rome.
N'oeit parler de chevalier
Ki alques feïst a preisier,
Ki de sa maisnee ne fust,
9744 Pur ço qu'il aveir le peüst ;
Si pur aveir servir vulsist,
Ja pur aveir ne s'en partist.
Pur les nobles baruns qu'il out,
9748 Dunt chescuns mieldre estre quidout,
Chescuns se teneit al meillur,
Ne nuls n'en saveit le peiur,
Fist Artur la Roünde Table
9752 Dunt Bretun dient mainte fable.
Illuec seeient li vassal
Tuit chevalment e tuit egal ;
A la table egalment seeient
9756 E egalment servi esteient ;

9740 emperur — 9743 Ke — 9744 *PJA* Par, *J* Par si, *A* Par iceo — 9751 Runde.

n. — 9738 *T* (e) ; *JHR* Si b. et si c., *H* paisiblement ; *F* T. b. e si c. — 9739 *HB* de cors d'u. ; *G* cort a u. ; *T* N'e. p. de u. ; *SFJ* N'e. p. de nul u. ; *C* N'e. tele p. d'u. *(sur rature)* — 9740 *A* Nent d. ; *A ajoute* Tant fu de li parlee Sur toz reis fu sa bonté loé — 9741 *F* Artor n'oi de c. ; *A* Il ne oist p. ; *B* Nen oait hom p. — 9742 *R* K. d'armes f. ; *B* fesait ; *J* f. aprismer — 9743 *F* De sa m. ki ne f. — 9744 *F* Por quei q.; *DLJT* que a.—9745 *K* S'il; *R* a. si avoir v.; *DM* s.le v.— 9746 *T* pur homme n. ; *FR* se p. ; *B* ne remesist ; *H* Que rois Artus nel retenist — 9747 *F* l. haut b. ; *R* (baruns) que il avoit ; *C* n. baners ; *J* l. b. qu'il tenoit — 9748 *S* mielz ; *B* Dunt il meindre e.; *G* m. valer q.; *J* m. se tenoit; R (Dunt) c. meillour e. q. — 9749-50 *m. BG* — 9749 *H* s'en t. ; *DCSANT* a m. ; *R* Et se t. ch. m. — 9750 *CFJAKRT* ne s. — 9751 *S* Artur fist ; *CN* F. reis A. — 9752 *T* D. li B. — 9753 *LFT* seient ; *R* s. si v. — 9754 *J* T. vassaument ; *A* R. chevetaign ; *T* Ke alment e equal ; *F* T. owelement e tut aval — 9755 *F* t. e. i s. — 9757 *S* peot ; *FT* pout ;

Nul d'els ne se poeit vanter
Qu'il seïst plus halt de sun per,
Tuit esteient assis meain,
9760 Ne n'i aveit nul de forain.
N'esteit pas tenuz pur curteis
Escot ne Bretun ne Franceis,
Normant, Angevin ne Flamenc
9764 Ne Burguinun ne Loherenc,
De ki que il tenist sun feu,
Des occident jesqu'a Muntgeu,
Ki a la curt Artur n'alout
9768 E ki od lui ne sujurnout,
E ki n'en aveit vesteüre
E cunuissance e armeüre
A la guise que cil teneient
9772 Ki a la curt Artur serveient.
De plusurs terres i veneient
Cil ki pris e enur quereient,
Tant pur oïr ses curteisies,
9776 Tant pur veeir ses mananties,
Tant pur cunuistre ses baruns,
Tant pur aveir ses riches duns.

9758 seit — 9772 *PFHB* Ki en la.

G s'en poient v. — 9758 *FRT* h. que s. — 9759 *S* esteit ; *T* erent ; *A* a. en m. ; *F* R. y sistrent mein a main — 9760 *A* N'i a. ; *S* (i) ; *D* nul derein ; *B* N'i a. n. d'els soverain ; *L* Plus halt de altre n'ert nus desren ; *F* Si k'onkes n'i out f. — 9761 *J* a c. — 9763-64 *m. B* — 9763 *D* e F. ; *J* N. u A. u F. — 9765 *G* Desque qu'il ; *L* teneit — 9766 *CBNT* De l'o. ; *G* jusque M. — 9767 *H* c. le roi n'alast — 9768 *J* Et qu'il ; *N* serviroit ; *H* n'i sojornast ; *R* Et ovec lui ne s. — 9769-72 *m. DL* — 9769 *SB* n'av. ; *HR* n'avoient ; *F* n'avereit — 9770 *C* (E) ; *BT* Ne c. ne a., *T* (Ne) ; *H* Et contenance et — 9771 *SB* qu'il ; *J* avoient ; *H* estoient ; *T* g. venissent que — 9772-73 *m. C* — 9772 *J* manoient ; *A* esteient — 9773 *J* Des p. ; *N* Et de — 9775-86 *m. DL* — 9775 *T* (oir ses) — 9776 *G* oir — 9778 *H* veir s. ;

De povres humes ert amez
9780 E des riches mult enurez.
Li rei estrange l'envioent
Kar mult cremeient e dutoent
Que tut le munde cunquesist
9784 E lur digneté lur tolist.
Que pur amur de sa largesce,
Que pur poür de sa prüesce,
En cele grant pais ke jo di,
9788 Ne sai si vus l'avez oï,
Furent les merveilles pruvees
E les aventures truvees
Ki d'Artur sunt tant recuntees
9792 Ke a fable sunt aturnees.
Ne tut mençunge, ne tut veir,
Tut folie ne tut saveir.
Tant unt li cunteür cunté
9796 E li fableür tant flablé

9783 tuit — 9785 la l. — 9786 la pr. — 9792 *PSN* Ki, *PFJK* fables — 9794 *PCSFJBKGR* Ne t., *KR* folor, *G* fouté.

J a. de ses biax d. — 9779 *FHAGR* Des p. — 9780 *C* (E) ; *CJKNT* de r. ; *T* (mult) — 9781 *C* (rei) ; *T* r. lestrange l. ; *R* est. mult l'amoient ; *SFJ* l'onoroent ; *H* Mais tot altre r. l'e. — 9782 *ST* K. m. le c., *T* Ke m. ; *J* Si le c. ; *F* E c. e d. ; *R* Et le c. ; *H* K. il d. et c. — 9783 *F* Kar t. ; *J* Que lor terres ne c. — 9784 *CSFJAK* dignetez, *J* d. ne t., *F* E les d. enpreiseist ; *H* Et que l. terre l. — 9785-86 *m. H* — 9785 *F* par a. ; *JGR* l'amor — 9786 *G* Et p. ; *F* par p. ; *J* p. l'ounour d. ; *A* p. amour d. ; *J ajoute* Car sor toz homes estoit larges Et sor toz rois ert prous et sages — 9787 *DLFJ* (grant) ; *F* dont j. ; *LSFJ* jo vos di — 9788 *T* (l') a. — 9789 *GR* trovees — 9790 *GR* provees — 9791 *DLABT* (tant) ; *SABG* controvees ; *R* recordees ; *T* acontees ; *C* contees ; *F* Ke del bon rei s. contees — 9792 *F* E a f. (sunt) ; *C* K'a f. s. tut a. ; *R* retornees ; *JG* E a ; *S* f. s. ja turnees ; *DLSAB* turnees — 9793-94 *m. DL* — 9793 *FT* N'est t. ; *T* (tut) v. — 9794 *T* Ne f. ne s. — 9795 *F* T. en u. — 9796 *G* Et l. f. fablaié ; *H* Et par la tere t. f.

Pur lur cuntes enbeleter,
Que tut unt fait fable sembler.
Par la bunté de sun curage
9800 E par le los de sun barnage
E par la grant chevalerie
Qu'il out afaitee e nurrie,
Dist Artur que mer passereit
9804 E tute France conquerreit ;
Mais primes en Norwege ireit,
Loth sun sururge rei fereit.
Sichelins, li reis, morz esteit,
9808 Ki fiz ne fille nen aveit ;
A sun muriant out rové
E rové l'out en sa santé
Que Loth de Norwege reis fust,
9812 Sun feu e sun realme eüst ;
Sis niés esteit, n'aveit altre eir,
Loth deveit tut par dreit aveir.
Quant Sichelin l'out establi

9800 *PBN* pur l. — 9801 *PFB* pur — 9806 sururgre r. freit — 9808 *PFG* fille eu n'a., *F* (n')a. — 9814 *PNT* d. par dr. t.

9797 *CSAGT* P. les c. ; *F* abeleter ; *A* enbeller ; *B* enbelir ; *T* aurner ; *H* Por faire contes delitables — 9798 *J* sunt fait fables s. ; *S* fable fet ; *FR* fables ; *DL* Unt tut f. f. resembler, *D* sembler ; *B* Ke tuz les funt a fables tenir ; *T* Ke tut unt a fable sembler ; *H* Que des verités ont fait fables — 9799 *DBK* Pur — 9800 *H* (E) — 9801-2 *m. DLH* — 9802 *T* afaite e honuree — 9805-52 *m. DL* — 9805 *N* premier ; *G* p. a N. ; *T* (en) — 9806 *S* soegre ; *T* socre ; *SABG* r. en f., *A* (rei) ; *R* eir en f. ; *F* E L. sengior en f. — 9807 *F* Reis S. m. e. ; *R* Car S. m. en e. — 9808 *S* f. en a. ; *BK* ne a. ; *A* f. eu a. ; *R* fille n'eir n'a. — 9809 *KR* En s. ; *R* m. li a r. ; *N* morant ot il r. ; *SFABG* m. a r. ; *H* trové ; *J* A ses barons ot commandé — 9810 *K* prié ; *J* Et tote l'ot ; *H* Quant il estoit en ; *G* a sa s. ; *A* (sa) ; *R* Et sil rova en sa contree — 9811 *N* (Que) ; *G* r. i f. ; *J* r. de N. ; *T* Ke L. N. eust — 9812 *C* regne eust ; *F* r. en e. ; *T* E de sun regne reis fust — 9813 *T* ne out ; *R* n'a. plus e. — 9814 *C* (tut) ; *B* (par dreit) ; *G* L. p. dr. d. t. a. — 9815 *JN* Q. S. Loth e. — 9816 *T* quidout ;

9816 E il quida que fust issi,
Li Norreis tindrent a folie
E sun comant e s'establie ;
Quant il virent le rei finé,
9820 Le regne unt tut a Loth veé ;
Ne voldrent estrange hume attraire
Ne d'estrange hume seinnur faire ;
Ainz sereient tuit viel chanu
9824 Qu'il l'eüssent decuneü ;
A cels d'altre terre durreit
Ço qu'il a els duner devreit ;
Rei ferunt d'un de lur nurriz
9828 Ki amera els e lur fiz ;
Issi unt, par ceste achaisun,
Riculf fait rei, un lur barun.
Quant Loth vit que sun dreit perdreit
9832 Se par force nel cunquereit,
Artur sun seinnur ad requis,
E Artur li ad bien pramis
Que tut le regne li rendra
9836 E ke Riculf mal le bailla.

9827 *PS* (de).

SJAGRN qu'il f. — 9817 *AR* en f. — 9818 *F* (E) ; *T* Son covenant e s'e. — 9819 *J* v. lor r. ; *R* Q. v. le roi fu f. — 9820 *FG* Le reaume ; *FT* (tut) ; *N* r. a L. ont t. v. ; *H* A L. ont le r. v. — 9821 *A* volent ; *B* voleient ; *T* voldreient ; *J* h. faire — 9822 *J* h. lor roi f. ; *H* h. lor oir f. ; *C* N'e. h. segnur f. ; *F* Ne de lor tere s. f. — 9823-26 *m. F* — 9823 *KR* v. et c., *K* (tuit) ; *A* (sereient) ; *S* s. il t. — 9824 *S* decernu ; *J* reconneu ; *KR* aconeu ; *HA* conneu ; *A* l'e. pur seignur c. ; *B* K'il les eust ben conu — 9825-26 *m. G* — 9825 *B* de autres terres ; *R* d'autrui t. ; *T* de l'autre t. ; *S* d'altres regnes — 9826 *m. B.* ; *CRT* Ço que a ; *T* a autres d. ; *HR* devoit — 9827 *J* feroit ; *R* firent ; *A* (d')un ; *T* (d'un) — 9828 *F* e. e il lui — 9829 *F* Si u. — 9830 *B* rei fait ; *F* fait heir ; *J* De R. f. r. un b. — 9831 *CSGR* perdeit ; *SF* son fiu p. ; *J* v. qu'il perdoit s. d. — 9833 *K* s. serorge ; *J ajoute* Que il li rende son pais Cel dont Ricolf estoit saisis — 9835 *A* rendreit — 9836 *FJHAT* mar ; *J* m. li b. ; *A* E qu'a R. mar

Grant navie e grant gent manda,
Dedenz Norwege a force entra ;
Mult ad destrutes les cuntrees,
9840 Villes arses, maisuns robees.
Riculf ne volt mie fuïr
Ne le païs ne volt guerpir ;
D'Artur defendre se quida,
9844 La gent de Norweige aüna,
Mais poi out gent e poi amis,
Vencu fu Riculf e ocis ;
Des altres i out ocis tant
9848 Mult i out poi del remanant.
Quant Norwege fu delivree,
A Loth l'ad tute Artur dunee,
Mais que Loth d'Artur la tendreit
9852 E a seinnur le cunustreit.
De saint Soplice, l'apostoire,
La ki aume ait repos en gloire,
Ert Walwein nuvelment venuz,
9856 Chevaliers pruz e cuneüz.

9839 (ad) — 9841 vol, t *au-dessus* — 9854 *PR* r. e g. — 9855 Walwen nuvelement — 9856 cunuz.

baillé serreit ; *G* R. li baillera ; *B* R. mal baillera — 9837 *J* (e) ; *CAT* Gr. g. e gr. n. m., *C* (gr.) n., *T* (e) ; *F* (grant) — 9838 *T* En N. — 9839 *T* D. ad les c. — 9840 *H* M. prises v. r. ; *F* V. a. e r. — 9841 *T* voleit pas ; *H* ne daigna pas — 9842 *J* Ne la terre n. ; *R* veult — 9843-44 *m. H* — 9844 *J* asambla — 9845 *N* M. p. a g. ; *F* e meins a. ; *T* (poi) amis — 9846 *B* (Riculf) ; *T* R. fu v. e o. — 9847 *T* (i) ; *R* vaincu t. ; *N* tant y ot occis — 9848 *B* Ke m. ; *J* povre r. ; *SABGRN* de r. ; *H* Pelit i ot d. ; *T* Noi ont d. r. ; *F* Poi i remist des remananz ; *J ajoute* Issi furent destruit Norois Por Loth le roi de Loenois — 9849 *J* conquestee — 9850 *CSB* Artur tute ; *A* (tute) ; *T* l'out A. d. ; *F* A L. ad reis A. d. — 9851 *KR* tendra ; *F* Ne mais ke de li l. t. — 9852 *J* l'aconistroit ; *HK* l'en c. ; *KR* conuistra ; *S* Et son s. l'en c. ; *J ajoute* Del roi Artu Loth la rechut Et a seignor le reconnut — 9853 *C* A s. ; *A* Quant de s. S. — 9854 *N* Laquelle a. ; *DLFT* aume seit en ; *C* alme est en ; *B* a repos eit en — 9855 *F* W. de tart v. ; *R* Estoit W. lores v. — 9856 *J* p. reconneus ;

Cil li aveit armes dunees,
Mult i furent bien aluees.
Pruz fu e de mult grant mesure,
9860 D'orguil ne de surfait n'out cure ;
Plus volt faire que il ne dist
E plus duner qu'il ne pramist.
Quant Artur out Norwege prise
9864 E Loth l'ot bien en sa justise,
Les vaillanz humes les meillurs,
Les plus hardiz cumbateürs,
Fist tuz eslire e aüner
9868 E nés e barges eschiper.
Od les altres genz qu'il menot,
Quant bel tens vit e bon vent ot,
En Danemarche trespassa ;
9872 La terre a sun ués cuveita.
Aschil, ki ert reis des Daneis,
Vit les Bretuns, vit les Norreis,
Vit Artur ki tut cunquereit,

9857-58 *m. PDLJABKGRN* — 9859 P. est — 9870 bon tens ot.

B e bien c. — 9857 *H* Armes li a. cil d. — 9858 *S* Et m. ; *F* Ben i f. enploiez — 9859 *FN* ert ; *F* (e) ; *D* (fu) ; *FAT* (mult) ; *S* mult de — 9860 *HGR* D'o. e d. ; *L* forfet ; *S* De o. de sufrait n. ; *F* D'o. n'aveit onkes c. — 9861 *J* voloit ; *D* ne volsist ; *LS* deist — 9862 *L* (E) ; *C* p. dunout ; *F* (ne) ; *T* ke ne ; *J ajoute* A Rome l'ot fait envoier Ses peres por lui enseignier Et com Wavains fu adoubés Au roi Artus s'en est alés Por lui servir et hounourer Molt se pena d'armes porter — 9863-9904 *m. DL* — 9863 *F* aveit ; *G* conquise — 9864 *H* Et il l. ; *J* Et L. l'avoit a s. ; *R* l'a b. ; *K* l'ot tote e. ; *CT* (bien) ; *T intervertit* 9865-66 — 9865 *ST* v. et les m., *T* (les) m. ; *F* h. e m. ; *B* h. e l. — 9866 *B* E l. ; *K* Des p. ; *H* Et les millors c. — 9867 *S* et armer ; *J* venir et asambler ; *A* F. eslire e ensemble a. — 9868 *F* Enz n. en b. ; *S* Es n. es b. ; *B* Es n. e es b. ; *H* amener — 9869 *K* Et l. ; *F* (les) ; *J* venoit ; *H* Od l'autre pueple que m. ; *T* Od autre genz k'il out — 9870 *B* (vit) ; *T* t. vint e ; *A* t. e bon oree out — 9872 *A* s. us c. — 9873 *JH* rois ert ; *F* A. li r. d. ; *FAGT* de D. — 9874 *JRT* B. e l. — 9875 *CFBT* Vit ke A., *C* ki A.,

9876 Vit que tenir ne se purreit.
Ne se volt laissier damagier
Ne sa bone terre empeirer,
Sun or ne sun argent despendre,
9880 Sa gent ocire, ses turs rendre.
Tant dist, tant fist, tant purchaça
E tant pramist e tant duna
E tant requist e tant preia,
9884 Al rei Artur se concorda ;
Feelté fist, sis huem devint,
Sun regne ot tut, d'Artur le tint.
Artur fu liez del grant espleit
9888 E del cunquest que il faiseit.
Ne li pout mie encor suffire ;
De Danemarche fist eslire
Buens chevaliers e buens archiers
9892 Ne sai quanz cenz ne quanz milliers ;
Mener les volt od sei en France
E il si fist senz demurance.
Flandres e Buluinne conquist,
9896 Viles saisi e chastels prist.

9896 *PFT* (e).

B A. le c., *T* (tut) ; *R* ki tant c. — 9876 *FGR* poeit ; *C* t. se ne p. — 9877 *N* v. faire d. — 9878 *T* (bone) — 9879 *F* Meuz vot ses tresors d. — 9880 *R* sa tour ; *T* sa gent r. ; *F* Ke sei o. e s. ; *HK* t. prendre — 9881 *B* f. e t. p. ; *R* f. et p. ; *A* (tant fist) ; *SFJHT* T. fist t. dist, *H* dit et porcaça — 9882 *FJ* (E) — 9883 *FJB* (E) — 9884 *G* Qu'a r. ; *J* C'au r. ; *ST* A. se acorda ; *FR* A. qu'il s'acorda — 9885 *SAB* F. li f. ; *T* Sis h. d. f. si fist — 9886 *CF* (ot) ; *FBT* (tut) ; *N* S. r. o tout ; *S* Et tut s. r. d'A. t. ; *H* Et del roi A. son fié t. ; *A* S. realme out t. d'A. t. — 9887 *B* ert ; *T* (grant) ; *F* de tel e. — 9888 *H* despens ; *FBR* guaaing ; *AG* d. grant gayn ; *T* qu'il out fait — 9889 *A* (mie) ; *H* pas ; *J* Ne se pooit e. s. ; *F* E si ni lui p. ço s. — 9891 *T* (e) ; *A* B. archers e b. c. — 9892 *H* c. et q. — 9893 *J* veut ; *ST* od lui — 9894 *B* (il) ; *G* il se f. ; *T* (si) ; *FR* Et si f. il, *F* (Et) ; *J* *ajoute* Tant courut par mer tant sigla Artus qu'en Flandres ariva — *H* *intervertit* 9895/96 — 9896 *F* Citez s. ; *HG* V. cités et c. p. — 9897 *F* S. sout s. ;

Sagement fist sa gent cunduire,
Ne volt pas la terre destruire,
Viles ardeir ne robes prendre ;
9900 Tut fist veer e tut defendre
Fors viande e beivre e provende,
E si l'um trove ki la vende,
A buens deniers seit achatee,
9904 Ne seit toleite ne robee.
France aveit nun Galle a cel jur
Si n'i aveit rei ne seinnur ;
Romain en demainne l'aveient
9908 E en demainne la teneient.
En guarde ert a Frolle livree
E il l'aveit lunges guardee ;
Treüz e rentes receveit
9912 E par termes les trameteit
A Rome a Leu, l'empereür.

9898 destuire — 9904 toleit.

SJBGN Sa g. f. sagement c. ; *S insère les vers* 9897-98 *après* 9904 — 9898 *H* les terres ; *A* sa gent ; *R* le pais — 9899 *HR* et r. ; *H* robe ; *F* Vile a. ne preie p. — 9900 *T* (tut) ; *JN* v. e t. fist d., *N* (e) ; *F* Ço f. v. e ben d. ; *A* f. deveer (e) tut fist d. — 9901 *CJANT* (e) b. ; *S* provence ; *H* Robes et viandes et p. — 9902 *A* l'en li t. ; *C* t. si l. ; *HB* E si home i t., *H* (E) ; *G* Et sen len t. ; *R* Et s'en puet trover ; *S* A tor a fait preces et comende — 9903 *F* (seit) ; *B* De b. d. ert a. — 9904 *S* t. ne seit r. ; *H* s. destruite n. ; *R* ne emblee ; *F* Ke ja ni serra r. ; *J ajoute* Li rois Artus outre passa Tout droit vers France cevauca — 9905 *F* out ; *T* (nun) G. (a) ; *A* n. Gallia c. j. ; *H* G. a. n. F. c. j. — 9906 *D* (Si) ; *F* E si n'i out ; *R* Et n'i ; *T* N'i a. rei tel ne s. ; *L* N'i a. rei chastel ne tur — 9807 *G* d. la tenoient — 9908 *G* Et en lor d. ; *CT* l'aveient — 9909 *J* A F. ert en g. l. — 9910 *R* Si la a. ; *H* lonc tans — 9911 *G* Et t. ; *R* Treu ; *H* Treu et rente — 9912 *H* terme ; *DLHA* t. le t. ; *CST* t. lur t. ; *J* t. lor envoioit ; *G* Et p. les terres les trameit — 9913 *DLSA* (Leu) ; *HN* a lor e. ; *B* al sié l'e. ; *FG* a Luce l. ; *R* au lieu l'e. ; *J* Ce fu del tans l'e. ; *J ajoute* Cesar le fort conquereour Qui conquist France et Alemaigne Et si conquist tote Bretaigne C'om tenoit de l'empereour — 9914 *B* E cil f. ; *T* F. ert d. g. v. ;

Frolle fu mult de grant vigur ;
Des nobles humes ert de Rome,
9916 Ne dutot par sun cors nul hume.
Frolles sot par plusurs messages
Les saisines e les damages
Que Artur e sa gent faiseit,
9920 Ki as Romains lur dreit toleit.
Tuz les humes armes portanz
Al feu de Rome apartenanz
Dunt il quidout aveir aïe,
9924 E ki erent en sa baillie,
Fist tuz sumundre e tuz venir
E bien armer e bien guarnir.
A bataille ala cuntre Artur,
9928 Mais nel fist mie a bon eür ;
Descunfit fu, si s'en fuï,
De ses humes maint i perdi,
Que ocis, que nafrez, que pris,
9932 Que returnez en lur païs.
Ne ço merveille nen esteit,
Kar Artur trop grant gent aveit ;

9916 d. pas s. — 9918 saisisines — 9919 *PAKN* faiseient — 9920 *PD* dreiz, *PAKN* toleient — 9934 *PF* (grant).

DLJA de mult ; *F* (mult) ; *JHG* valor — 9915 *R* De n. ; *T* (ert) ; *K* Des plus n. estoit de R. — 9916 *JH* douta ; *R* doubte; *T* d. de c. ; *F* dota pas p.... (nul) — 9917 *F* p. ses m. — 9918 *F* K'Artur feseit granz d. — 9919 *S* a sa ; *R* A. de sa ; *F* Kar as Romains lur dreiz toleit — 9920 *R* l. fieu t. ; *J* toli lor droit ; *F* E granz damages lur faseit — 9921-60 *m. H* — 9921 *B* T. ses h. — 9923 *B* D. cil ; *A* quidoent — 9924 *S* furent ; *R* estoient — 9925 *BT* (tuz) s., *B* e tote v. ; *DL* e tost v. ; *F* S. f. e v. — 9926 *K* E toz a. — 9927 *FRN* En b. ; *C* A la b. ; *A* b. vint c. ; *B* encontre — 9928 *J* f. pas ; *T* (mie) ; *B* Ço fu encontre son maleur — 9930 *B* E des s. ; *S* tant i p. ; *R* molt i p. ; *G* m. en p. ; *T* m. e p. — 9931-54 *m. DL* — 9931 *F* Ke morz — 9932 *G* retenuz ; *J ajoute* En ot perdu plus de .ii. m. Que gent i ot de mainte vile — 9933 *F* E ço ; *BT* (en) ; *G* m. mie e. ; *FJ* m. pas n'e. ; *S* Ne ce ne grant m. esteit ; *K* Ne ce pas m. n'e. ; *R* (Ne) ce m. mie n'estoit — 9934 *T* (trop) ; *A* (gent) ; *J* K. li rois t. ; *G* A. mult g. — 9936 *K* E es

Kar es terres qu'il out conquises
9936 Ne as cités que il out prises
Nen out il qu'il peüst laissied,
Buen chevalier ne hume a pied,
Ki de combatre eage eüst
9940 Ne ki combatre se peüst,
Qu'il nen eüst od sei mené
U qu'il nen eüst puis mandé.
Mult out gent estrange mandée,
9944 Estre sa maisnee privee,
Ki ert de chevaliers osez
E de cumbateürs pruvez.
Li Franceis a lui se turnoent,
9948 Cil ki poeient e osoent,
Tant pur sun cuintement parler,
Tant pur sun largement duner,
Tant pur la noblesce de lui,
9952 Tant pur poür, tant pur refui ;
A lui aloent, pais faiseient,
Lur feus de lui recunusseient.

9945 (de) — 9947 Li F. od l. se tunoent.

c. ; *S* aveit p. — 9937 *K* p. lessier ; *T* (il) qu'il pout l. ; *S* N'i out unques Artur l. ; *F* N'aveit on trestut sul l. ; *J* N'avoit qu'il savoit l. ; *A* Ne out vaillant home l. ; *R* N'i veult il qu'il p. laissier — 9938 *B* Ne c. ; *F* (Buen) ; *K* H. a p. ne b. c. ; *R* Ne h. a p. ne c. — 9940 *A* c. voleit e p. ; *N* Qui de c. se p. — 9941 *SFRT* K'il n'eust, *T* n'out — 9942 *C* ne l'eust ; *F* n'i out ; *SJBGRT* n'eust, *J* p. commandé ; *SA* eust od sei m. — *S intervertit* 9943/44 — 9943 *m. G* ; *A* unt g. ; *JBT* estrange gent ; *S* out grant gent e. m. ; *R* g. d'e. contree — 9944 *R* Entre s. ; *T* p. m. — 9945-46 *m. RT* — 9945 *CF* ert od c. ; *A* ert des c. alosez ; *S* Il ot de c. assez — 9946 *S* de cumbatre provez ; *DLK* privez — 9947 *C* a sei t. ; *F* (se) tornererent ; *S* s'acorderent ; *J* s'en venoient — 9948 *F* oserent ; *T* (Cil) k. p. u o. ; *J* o. et p. ; *S* Icil qui purent et osserent — 9949 *B* T. par ; *JK* sagement p. ; *T* bel p. — 9950 *B* T. par — 9952 *B* pour e p. r. — 9953 *F* p. fesant — 9954 *CARN* fieu ; *J* De lui lor f. ; *S* L. f. et

Frolle, de la descunfiture,
9956 Vint a Paris grant aleüre,
Ne s'osa aillurs arester
Ne ne se volt aillurs fïer ;
Recet defensable quereit
9960 Kar Artur e sa gent cremeit.
A Paris fist la guarnisun
Porter, des viles d'envirun ;
A Paris Artur atendra
9964 E a Paris se defendra.
Tant de la gent ki vint fuitive,
Tant de la gent d'illuec naïve,
Mult fu d'umes la cité plainne.
9968 Chescuns en sun endreit se peinne
De blé e de viande atraire
E des murs e des portes faire.
Artur sout que Frolles faiseit,
9972 Ki a Paris se guarnisseit ;
Emprés lui vint si l'asega,
Es burs entur se herberga ;

9958 (se) — 9963 A Paris *deux fois*.

lor r. ; *F* reconisant — 9955 *DL* F. pur l. ; *A* de la grant d. ; *T* d. sa d. — 9956 *NT* a g. a. — 9957 *CGR* Nen o. ; *FT* N'osa ; *G* iluec a. — 9958 *CFT* (Ne) ; *D* Ne ne s'i sot ; *L* Ne ne n'osot ; *J* Ne ne s'osa ; *K* Ne ne se sot ; *LCF* afier — 9959-60 *m. DL* — 9960 *R* A Paris est venu tout droit — 9961-62 *m. T* — 9961 *HABN* f. sa g. ; *SJK* guarisun — 9962 *DLFHABKG* v. environ — 9963-64 *m. R* — 9963-66 *m. DL* — 9963 *H* A. sot que Frolles faisoit — 9964 *H* Et contre lui se combatra — — 9965 *ABT* ki i v. ; *F* ke vit f. ; *T* vunt ; *H* ert ; *G* fust — 9966 *C* T. fu d. ; *FAB* (d') il. ; *J* g. qui fu n. ; *H* de celi qui ert n. — 9967 *F* (Mult) ; *G* de gent l. ; *J* Fu la c. d'u. p. — 9968 *DL* C. endreit sei s. ; *C* E c. en sun dreit s. ; *F* C. end. de sai molt s. ; *G* C. a s. ; *ANT* son dreit s. — 9969 *T* De beivre e ; *J* vitaille a. — 9970 *DLHT* (E), *T* p. a f. ; *L* d. porters a f. ; *HN* p. refaire ; *BGR* de... de, *R* mur ; *A* De m. e des p. f. ; *J ajoute* Mult fu la cité bien garnie D'ommes et de chevalerie — 9972 *LFJBG* Que a — 9973 *T* (lui) ; *H* A Paris v. ; *J* l'asiva (?) — 9974 *FB* En b. ; *DL* Es bois ; *H* El

L'eue e la terre fist guarder
9976 Que viande n'i pout entrer.
La ville tindrent bien Franceis,
E Artur i sist prés d'un meis ;
Grant pople aveit en la cité,
9980 De viande orent tost chierté ;
Tut le purchaz e tut l'atrait
Qu'en poi de tens aveient fait
Orent tost mangié e usé ;
9984 Mult veïssez pople afamé !
Poi unt vitaille, e grant gent sunt ;
Enfant e femes grant duel funt ;
Si la gent povre en fust creüe
9988 La cité fust bien tost rendue.
Mult vunt criant : « Frolle, que faiz ?
Pur quei ne quers a Artur paiz ? »
Frolles vit le pople destreit
9992 Pur la vitaille ki failleit,
Vit lé genz, ki de faim mureient,

9983 mangiez.

borc ; *A* en viles ; *J* Et el bois ; *T* e. e s'i h. — 9975 *C* L'e. de l. ; *A* e la tour f. ; *R* Eve et terre f. — 9976 *G* ne p. ; *J* pooit; *R* peust — 9977 *F* La cité ; *HT* t. li F. — 9978 *F* i fu p. ; *G* l'asist ; *DLHG* plus d'un ; *JK* bien un — 9979-80 *m. R* — 9979 *C* p. i a. ; *N* p. erent e. ; *F* a. od lui mené — 9980 *LCFG* o. grant c. ; *KT* i ot ; *T* (tost) ; *N* o. tel c. ; *H* Et de v. poverté ; *F ajoute* Cil de Paris petit e grant Tut i sont grant dol fesant — 9982 *J* Que cil dedens a. ; *G* avoit — 9983 *R* O. tout m. — 9984 *B* M. i v. ; *C* v. gent a. ; *G* enfamé ; *H* Aprés furent tost afamé — 9985 *JHAKGT* (e) ; *BR* granz genz ; *H* gent ont — 9986 *A* d. unt ; *B* d. i f. — 9987 *SFJRT* povre gent ; *CSFJHRT* (en) — 9988 *F* fu ; *LT* (bien) ; *N* mult t. ; *J* f. sempres r. ; *A* c. en f. t. r. — 9989 *F* Tot v. ; *BT* Tuz v. ; *A* que fet ; *H* Diva font il F. que f. — 9990 *A* ne quert a A. plet ; *F* d'A. le pais ; *J ajoute* Nus avuns çaiens grant famine N'avomes pain ne blé ne frine Nel poons mais plus endurer La cité nos estuet livrer — 9991 *DLS* p. en d. ; *N* p. a d. — 9992 *G* Par ; *DLT* viande ; *T* ke lur f. — 9993 *H* Voit ; *JHBG* la gent — 9994 *J* Et sot — 9995 *RN* c. mettre

E vit que rendre se vuleient,
Vit la cité mise a eissil.
9996 Mielz volt sun cors mettre en peril
E en abandun de murir
Que plainement Paris guerpir ;
Bien se fiout en sa bunté.
10000 Al rei Artur ad fors mandé
Que il dui en l'isle venissent
E cors a cors se combatissent,
E li quels d'els l'autre ocirreit
10004 U qui vif veintre le purreit
La terre tute a l'altre eüst
E tute France receüst,
Si que li poples ne perist
10008 E que ville n'en destruisist.
Artur volt mult cel mandement
E mult li vint bien a talent.
La bataille ad par els dous prise
10012 Si cume Frolles l'out requise.

10004 U que —10012 (l') o.

a ; *F* en e. ; *H* V. que torné sunt a e. — 9996 *CT* m. a p. ; *S* metre son cors; *F* M. se vot m. en p. — 9997 *R* a a. ; *G* en enbandon ; *LFABT* en bandon ; *S* (de) — 9998 *S* Ke vilment ; *T* P. pl. — 9999 *F* Molt s. ; *DL* s'afiout — 10000 *T* (fors) ; *F* demandé ; *J* A A. defors m. — 10001 *R* d. ensemble v. ; *A* Qu'il d. souls en l'i. v. — 10002 *T* (se) ; *H* s'i — 10003 *C* (d'els) ; *F* (l')autre ; *S* Li q. de celz a. ; *H* Et cil d'aus qui l'a. ; *R* Et li q. des autres veincroit ; *T* E ki l'a. ventreit — 10004 *S* U si vif ; *H* Et q. ; *R* Cil qui ; *T* prendre ; *B* veintre vif ; *CFAT* (le) — 10005-6 *m. A* — 10005 *C* (tute) ; *H* tote quite e. ; *J* fust — 10006 *S* franche *(sur rature)* — 10007 *H* li tere ne ; *T* ke vile n'i p. ; *K* n'i p. ; *G* perissent ; *L* peresist — 10008 *CB* que la v., *C* la *ajouté* ; *R* Et la v. ; *J* Ne la cité ; *F* Nen nule rien n. ; *S* Ne que les viles d. ; *H* Ne li tere ; *JHABGRN* ne d. ; *G* destruississent ; *T* Ne ke home n'i occist — 10009 *H* A. oi le m. — 10010 *S* (E) ; *H* Qui m. ; *F* vient ; *T* v. a bon t. — 10011 *CJHBGR* ont ; *H* por e. ; *C* d. aprise ; *S* b. est entre eus d. p. ; *F* E si fu la b. prise — 10012 *J* emprise ; *F* (Si) ; *H* Ensi c. F. l'a r. — 10013

Issi firent duner lur guages
E mistrent d'ambes pars ostages,
Cil de l'ost e cil de Paris,
10016 Des cuvenanz ki erent pris.
Es vus les dous vassals armez
E dedenz l'isle el pré entrez !
Dunc veïssiez pople fremir,
10020 Homes e femes fors eissir,
Sur murs saillir e sur maisuns
E reclamer Deu e ses nuns
Que cil venque que pais lur tienge
10024 Si que mais guerre ne lur vienge.
La gent Artur, de l'altre part,
Sunt en escult e en esguart,
E deprient le Rei de glorie
10028 Qu'il dunt a lur seinnur victorie.
Ki dunc veïst les dous vassals
Armez seeir sur lur chevals,
Lur destriers isnels pur saillir,
10032 Escuz lever, hanstes brandir,
Dire peüst e veir deïst
Que dous hardiz vassals veïst.

10021 mur — 10028 s la v. — 10033 puest e.

SHB I. furent donez, *S* doner ; *H* d. li gage ; *R* Et einsi donnerent l. — 10014 *S* m. ad a. ; *L* d'amparz ; *H* Et orent des .ii. pars ostage ; *R* Et si m. touz .ii. o. ; *T* E de a. p. doner o. — 10015 *J* (cil) — 10016 *HRT* k'il orent ; *F* furent — 10017 *B* barons ; *A* Adonc vindrent les .ii. barons a. — 10018 *SK* es prés ; *J* entré es prés ; *F* E par d. l'i. entrez ; *T* (E) d. l'i. sunt entrez — 10021 *DLCJT* murs munter ; *S* mur muntent ; *H* Saillir sor mur — 10022 *T* (E) Deu r. — 10023 *J* venqui — 10024 *FT* E ke ; *BR* avienge, *R* (mais) — 10026 *C* (en) esguard ; *R* en regart — 10027 *H* d. al r. ; *J* Et si d. (le) dieu d. g. — 10029 *J* Qui la v. ; *F* Ki v. donc ; *D* veissiez ; *G* v. cil d. — 10030 *D* Aunez ; *H* A. veir — 10031 *H* Les cevax i. ; *A* pur assaier ; *R* Et l. d. miex p. s. — 10032 *AB* levez ; *T* l. h. lever — 10033-36 *m. H* — 10033 *F* poeit — 10034 *S* Ki d. ; *B* (dous) ; *R* v.

Chevals orent bons e isnels,
10036 Escuz, halbercs e helmes bels ;
N'ert mie legier a saveir
Pur esguarder ne pur veer
Ki plus forz ert ne ki veintreit,
10040 Kar chescun buen vassal pareit.
Quant il furent apareillied,
De dous parz se sunt esluinied ;
Esporunant, rednes laschiees,
10044 Escuz levez, lances baissees,
S'entr'alerent entreferir
Amdui, de merveillus aïr.
Mais Frolles al ferir failli,
10048 Ne sai se sis chevals guenchi,
E Artur ad Frolle feru
Desuz la bucle de l'escu,
De sun cheval l'ad luin porté
10052 Tant cum hanste li ad duré.
Desur lui puinst, traite l'espee.
Ja fust la bataille achevee
Quant Frolles sur ses piez sailli,
10056 Cuntre Artur sa lance estendi ;

10047 *PAGNT* a f. — 10050 *PJG* Desus, *HK* Desor — 10053 *PS* s'espee.

h. ; *F* d. bons v. — 10035 *B* b. o. ; *C* e bels — 10036 *CT* (e) ; *T* healmes haubercs ; *S* h. realz ; *A* healmes e haubercs ; *B* Haubercs bons e h. b. — 10038 *B* Par... par ; *A* e. e p. ; *J* Qui en deust le pris avoir — 10039 *H* e. e qui — 10040 *H* estoit — 10041 *B* sunt — 10042 *R* Des d. ; *A* (se) ; *B* aloigné ; *L* allingné — 10043 *J* Esperonent ; *S* Espees nant r. ; *T* E. healmes l. ; *R* lachier — 10044 *JA* hanstes b. ; *R* bessier — 10045 *CJAB* S'en alerent ; *FH* Se sont alé ; *T* (entre) f. — 10046 *SJ* par m. ; *T* A. part grant a. — 10048 *L* (se) ; *J* sailli — 10049 *SF* (E) — 10050 *ST* de son e. — 10051 *R* loing l'a ; *G* boté ; *B* c. loing le porta — 10052 *GT* c. la h. ; *B* c. sa lance li dura — 10053 *G* (puinst) ; *A* p. si tret l'e. ; *H* Droit a lui vint et trait l'e. — 10054 *L* La f. ; *JHK* finee ; *A* eschevee — 10055 *B* Mes F. ; *C* (Frolles) ; *T* (ses) ; *R* les p. ; *K* an piez resailli — 10056 *A* Encontre ; *F* la l. ;

Sun cheval dreit al piz feri,
Dessi al quer li enbati ;
Le cheval e le chevalier
10060 Fist tut ensemble trebuchier.
Dunc veïssiez gent esturmir,
Bretuns crier, armes saisir,
La trive eüssent violee
10064 E l'eue en l'isle trespassee,
E tuit fuissent al chapleïz,
Quant Artur est en piez sailliz ;
Leva l'escu, le chief covri,
10068 Frolle od l'espee recoilli.
Frolles fu mult pruz e hardiz,
Ne fu pas lenz ne esbahiz,
S'espee hauça cuntremunt,
10072 Artur feri en mi le frunt ;
Frolles fu forz e li cops granz,
E li branz fu dur e trenchanz ;
Le helme quassa e fendi,
10076 Li halbercs falsa e rumpi,
En mi le frunt Artur nafra,

10068 *PSBKR* s'e., *P* roilli.

J Le roi A. fort envai — 10057 *A* es p. ; *H* c. ens el — 10058 *G* el cors ; *ST* Et... q. l'enbati ; *F* l'en abati ; *H* Sa lance el cors li — 10060 *F* Ambedeus les f. t. — 10061 *CHAGRN* genz — 10062 *C* a. a saisir ; *S* a. saillir — 10063 *S* La la t. e. ja v. — 10064 *F* (tres) p. ; *CT* l'e. de l'i. passee ; *H* l'e. et l'i. ; *S* l'i. ja passee — 10065 *J ajoute* Et Frolles fust sempres occis Quant Artus dist estes em pais Pur moi ne vus mouvés huimais Callibourc traist s'espee nue A Frolle sera chier vendue — 10066 *m. J* ; *G* es p. ; *T* Q. A. sailli sur p. — 10067 *T* L. son e. ; *FJ* son c. ; *N* L. le chief l'e. c. — 10068 *m. T* ; *JN* (od) ; *F* od le branc ; *K* asailli ; *A* l'e. le r. — 10069 *G* p. m. ; *FT* (mult) ; *J* m. p. et molt h. — 10070 *FT* (pas) ; *H* Et ne f. l. ; *BG* Ne f. l. ne fu e. ; *R* Ne ne f. l. ne e. — 10071 *HB* L'e. ; *HT* leva ; *H* H. le brank c. — 10073 *C* f. proz e ; *T* f. grant e ; *B* e si c. — 10074 *F* (fu) ; *K* f. bons et t. — 10075 *C* e defendi — 10076 *B* La cuaife f. ; *R* L'auberc trencha et

Li sancs el vis li devala.
Quant Artur se senti nafré
10080 E il se vit ensanglenté,
Mult fu iriez, nerci e teinst,
Avant passa, puint ne se feinst ;
Caliburne out, s'espee, el puin,
10084 Qu'il out eüe en maint besuin.
Frolle ad en sum le chief feru,
Des qu'es espaudes l'a fendu ;
Traist e empeinst e cil chaï,
10088 Cervele e sanc tut espandi,
Unches helmes n'i out mestier
Ne li halbercs qu'il ot mult chier.
Des piez un poi eschaucirra,
10092 Illec murut, mot ne suna.
Cil de la ville e de l'ost crient,
Li un plurent, li altre rient.
Li citaain pur Frolle plurent
10096 E nequedent as portes curent ;
Artur unt receü dedenz
E ses maisnees e ses genz.
Dunc veïssiez Franceis venir

10084 main(t) — 10096 a p.

desrompi — 10078 *T* (li) ; *K* l'an d. ; *F* s. clers jus d. ; *HBT* avala ; *R* Li s. aval en d. — 10079 *m. C* — 10081 *H* De maltalant n. — 10082 *HBN* P. a. ; *H* P. a. et ne ; *S* (puint) ; *JKG* pas ne ; *R* A. sailli pas ne s'est feint — 10083 *F* C. l'e. ; *H* a ; *CSF* (out), *S* en son p. ; *J* C. tint s. ; *BT* s'e. o. — 10084 *H* Qu'il a portee a m. b. — 10085 *J* en mi ; *K* par mi ; *T* el s. ; *N* (le) ; *R* F. en a el c. f. ; *G* F. a a son heaume f. — 10087 *T* (e) e. ; *J* (e) cil ; *S* peinst — 10088 *C* (tut) ; *J* s. en e. ; *FH* S. et c. en e. ; *R* Et c. et s. esp. — 10089 *S* U. alme ; *A* U. le h. ; *B* ne li o. — 10090 *HBA* (mult) ; *T* si c. ; *JG* tant c. — 10091 *H* Un poi des p. ; *DLSR* eschancela ; *BT* chancela — 10092 *F* Tot i m. ; *S* nen s. ; *H* morut et devia — 10093 *J* C. de Paris et ; *B* criaient — 10094 *B* Li un ploraient l. a. riaient — 10095 *B* ploreient — 10096 *F* (E) ; *S* acorent ; *J* corurent ; *B* co-

10100 E lur humages purofrir
E Artur reçut lur humages
E de pais tenir prist ostages.
A Paris lunges sujurna,
10104 Baillis assist, pais ordena.
S'ost devisa en dous parties
Si establi dous compainies ;
A Hoel, sun nevu, livra
10108 L'une meitied, si li ruva
Que od cels conqueïst Angou,
Gascuine, Alverne e Peitou,
E il Burguinne cunquerreit
10112 E Loherregne s'il poeit.
Hoel fist sun comandement
Sulunc sun establissement ;
Berri conquist, e puis Toruigne,
10116 Ango e Alverne e Wascuine.
Guitart, ki ert ducs de Peitiers,
Fu pruz, si out bons chevaliers.
Pur tenir sa terre e ses dreiz
10120 Se combati par plusurs feiz ;
Suvent chaça, suvent fuï,
Suvent conquist, suvent perdi.

10109 od cest — 10110 Averne — 10111 E i B.

raient ; *R* Et li portier es portaux c. — 10100 *R* hommage —10101 *S* (E) ; *F* resceit ; *R* hommage — 10102 *F* prent ; *R* r. leur hostage — 10103 *H* alques s. — 10104 *K* B. ocist ; *RT* i mist ; *H* a. et o. — 10105 *K* L'ost ; *H* establi ; *F* Son o. severa en — 10106 *F* S'en e. ; *H* Et devisa ; *T* Sin fist d. — 10107 *B* E a ; *J* cousin — 10108 *K* L'u. partie et li — 10110 *JBKGRN* G. e A. ; *H* A. et G. et P. — 10114 *C* S. lur e. ; *DL* establiement — 10115 *C* (e) ; *T* Angou c. e T. — 10116 *CF* (e) A. ; *H* Auvergne Poitou et W. ; *G* Avergne et Angou et W. ; *T* Berri Alv. e W. — 10117 *J* dus ert ; *H* fu rois ; *A* rei d. — 10118 *K* si ert ; *FRT* e out ; *J* F. p. et hardis c. — 10119 *T* sa gent e ; *R* P. ses terres et pour s. d. — 10120 *T* (par) — 10123 *G* (A) ; *C* (vit) ; *T* vint si p. ;

A la parfin vit, s'il perdeit,
10124 Que a peine recovereit.
Pais fist e concorde a Hoel,
Kar, fors de tur e de chastel,
Nen out remés rien a guaster,
10128 Ne cep ne vinne a estreper.
A Artur jura feelté,
E Artur l'ad mult puis amé.
Les altres parties de France
10132 Conquist Artur par grant puissance.
Quant il out tute en pais la terre
Que de nul lieu ne li surst guerre,
As vielz humes, as afemez,
10136 Qu'il out lunges od sei menez,
Rendi lur duns e lur soldees
Sis renveia en lur cuntrees.
Les bachelers e la juvente
10140 Ki de conquere orent entente,
Ki n'orent femes ne emfanz,
Retint en France od sei nuef anz.
Es nuef anz que il France tint

10123 parfint — 10127 remis — 10142 nef a. — 10143 nef a.

JN v. qu'il p. ; *H* v. que p. ; *B* v. que s'il p. ; *A* perdreit — 10124 *H* Et qu'a ; *T* recevereit — 10125 *H* acorde — 10126 *CA* turs ; *A* K. force de t. ; *CAT* t. ne d. ; *J* t. u d. c. ; *B* de mur u d. ; *H* de borc et — 10127 *FJHRT* N'i out ; *SFABGRT* rien remés — 10128 *F* Nis c. ; *CFJHABGRN* c. de v. ; *D* esterper — 10130 *S* (mult) ; *DLJHBKT* puis mult — 10132 *B* (grant) ; *FH* p. sa p. — 10133 *J* il avoit e. p. ; *H* t. a p. ; *A* sa t. ; *S* out em pes tote la t. ; *T* Q. en p. out tote la t. — 10134 *N* Et d. ; *FHB* de nului n. ; *J* (ne) — 10135 *S* As vilz h. ; *T* (as) ; *C* afaitez ; *SJT* afamez ; *LFKR* h. e as senez, *L*(e) ; *B* e as ainez ; *H* h. qui orent fenes — 10136 *R* Que ; *BR* lunges out ; *T* out od sei l. ; *A* out od li l. amenés ; *H* Qui estoient loins de lor renes — 10137 *K* Randoit — 10138 *JHR* envoia, *R* Et e. ; *T* Si les envait en ; *F* Sis enveiez i ad en — 10139 *J* Ses b. ; *H* L. chevaliers — 10140 *m. S* ; *K* conbatre

10144 Mainte merveille li avint,
Maint orguillus home danta
E meint felun amesura.
A unes Pasches, a Paris,
10148 Tint grant feste de ses amis.
A ses humes rendi lur pertes
E guereduna lur desertes ;
Sun servise a chescun rendi
10152 Sulinc ço qu'il aveit servi.
A Kei, sun maistre senescal,
Un chevalier pruz e leal,
Duna tut Angou e Angiers
10156 E cil le reçut volentiers.
A Bedoer, sun buteillier,
Un sun demaine cunseillier,
Duna tut en feu Normendie,
10160 Ki dunc aveit nun Neüstrie.
Cil dui erent mult si feeil
E saveient tut sun cunseil.
E Flandres duna a Holdin,

10150 guerduna — 10151 servis — 10152 *PDHB* l'a. — 10157 Bodoer — 10162 cunseeil — 10163 *PHABKRN* (E) Buluine d., *G* Saloigne d.

— 10141 *NT* femme — 10142 *LS* od s. en F. ; *F* (od sei) ; *J* R. li rois od soi ; *H* R. Artus a soi ; *N* R. o soy ly roys .ix. a. — 10143 *T* En n. — 10144 *G* li en v. — 10145 *G* Mainz o. hommes ; *T* (home) ; *FT* adanta ; *J* outra — 10147 *T* (unes) — 10148 *C* f. a s. — 10150 *J* Si g. ; *C* guerdun de l. — 10151 *JH* (a) ; *B* A c. son s. r. — 10152 *B* S. iço ; *RT* out deservi — 10153 *T* s. bon s. — 10154 *F* c. ben vassal — 10155 *T* (tut) — 10156 *CG* c. les r. ; *FBRT* Et il ; *R* le retint v. — 10157 *C* E a ; *S* A B. un son b. — 10158 *FT* chevalier — 10159 *T* (tut) ; *G* tost ; *R* Dona il en ; *F* En f. d. N. ; *A* D. en f. tute N. — 10160 *T* out ; *B* a. a n. — 10161 *CFRT* (si), *R* estoient ; *F* furent ; *J* d. li erent m. f. ; *H* C. d. estoient si f. ; *G* C. devindrent m. — 10162 *DL* E si s. ; *B* E t. s. ; *AT* Si s. ; *T* s. mult de s. c. ; *R* s. mult s. c. ; *F* sorent — 10163 *DLCSF* (E) — 10164 *DF* Les M. ; *T* E M. ; *B* Le

10164 Le Mans a Borel sun cusin,
Buluine duna a Ligier
E Puntif duna a Richier.
A mulz sulunc lur genterise,
10168 A plusurs sulunc lur servise
Duna ses delivres enurs
E les terres as vavasurs.
Quant il out ses baruns feufez
10172 E fait riches tuz ses privez,
En avril, quant esté entra,
En Engleterre trespassa.
Mult veïssiez a sun repaire
10176 Humes e femes joie faire ;
Baisent les dames lur mariz
E les meres baisent lur fiz ;
Filz e filles baisent lur peres
10180 E de joie plurent les meres ;
Cusines baisent lur cusins
E les veisines lur veisins.
Les amies lur amis baisent
10184 E, quant leus est, de plus s'aaisent ;
Les antes baisent lur nevuz ;

10165-66 *m. PSHABKGRN* — 10170 a vavasur — 10171 se b. — 10181 bassent — 10183 *PSB* L. amis lur amies b., *S* a. les a.

Meine : *R* Le M. B. un sien c. — 10166 *F* E de P. seisi R. — 10167 *JN* Al miex ; *K* A mainz ; *F* s. la g. — 10168 *JHA* As p. ; *C* s. sun s. — 10169-70 *m. R* — 10169 *J* D. lor d. ; *FT* D. les d. — 10170 *B* a v. — 10171 *H* a ; *DLCT* les b. — 10172 *A* (E) ; *S* prisés — 10174 *FJ* En Bretaigne ; *S* E. E. tost t. ; *JB* repaira, *J* s'en r. — 10176 *S* grant j. ; *H* Tote la gent de j. — 10177 *HB* Les d. b. ; *S* les m. — 10178 *G* Et m. baisoient — 10179 *H* et freres b. ; *G* baisoient ; *F* E lez fiz b. l. p. — 10180 *F* (E) ; *SHR* lor m. — 10181 *LCFA* Cusin b. ; *G* baisoient — 10182 *FAB* li veisin l. ; *T* (les) ; *LS* v. les v. — 10183-86 *m. R* — 10183-84 *m. G* — 10183 *F* les a. b. ; *T* Lur a. les a. b. ; *D* amies l. amies b. — 10184 *L* q. li l. ; *DJ* del p. ; *J* s'asaient ; *T* Q. l. en est plus se a. — 10185-86 *m. H* — 10185 *G* baisoient — 10186 *CSF* M.

Mult aveit grant joie entre tuz.
Par rues e par quarefors
10188 En veïssiez ester plusors
Pur demander cument lur est
E que unt fait de lur cunquest,
Que unt fait e que unt trové
10192 E pur quei unt tant demuré.
Cil recuntent lur aventures
E les batailles forz e dures
E les travailz qu'il unt eüz
10196 E les perilz qu'il unt veüz.
Artur enura tuz les suens,
Mult ama e duna as buens.
Pur ses richeises demustrer
10200 E pur faire de sei parler,
Prist cunseil si li fu loé
Qu'a la Pentecuste en esté
Feïst sun barnage assembler
10204 E dunc se feïst coruner ;
A Karlion en Glamorgan
Mandast tuz ses barons par ban.

10188 *PCJR* estre — 10203 Fist — 10205 K. a, *PFA* Clamorgan.

out, *F* M. i out j. ; *J* Li un des autres sunt joieus ; *B* G. j. i a. e. t. ; *N* M. a. de j. entre eulx ; *T* G. j. ad entre eus tuz — 10187 *T* (e) — 10188 *T* (En) ; *B* I v. — 10189 *T* d. quei lur en est — 10190 *FHGR* e qu'il u. — 10191 *JHRT* Qu'il ; *G* Et ont f. ; *JHBGR* e qu'il u., *J* (e) ; *F* Coment l'ont f. e coment t. ; *T* f. e quei t. — 10192 *S* E purqu'il u. ; *F* E coment u. ; *J* Et u il u. ; *B* tant unt — 10193 *F* C. lor content ; *DLHR* les a. — 10194 *FR* Des b. fortes, *R* Les b. ; *B* aspres e ; *ST* E l. b. qu'il orent d., *S* aveient — 10195 *S* (E) — 10196 *T* eu — 10197 *B* (tuz) ; *JGRT* e. mult l. ; *S* t. les secons ; *T* les hommes — 10198 *F* Riches dons d. ; *S* as barons ; *H* M. d. et pramist as b. ; *T* Si lur d. bons dons — 10199 *C* s. riches ; *T* sa richesce — 10200 *LCHB* de lui p. — 10201 *B* c. ço l. ; *F* lui folee — 10204 *K* Adonc ; *R* Et si se — 10205 *G* En K. ; *A* e G. — 10206 *SFHABR* Manda ; *FBT* (tuz) ; *J* s. homes — 10207 *FH* fu ;

La cité ert bien herbergiee
10208 E mult esteit bien aaisee ;
A cel tens, ço distrent li hume,
De riches palaiz semblot Rome.
Karliun dejuste Usche siet,
10212 Un flum ki en Saverne chiet ;
Cil ki d'altre terre veneient
Par cele eue venir poeient ;
De l'une part ert la riviere,
10216 De l'altre la forest pleniere.
Plenté i aveit de peissun
E grant plenté de veneisun ;
Beles erent les praeries
10220 E riches les guaaineries.
Iglises out en la cité
Dous, de bien grant autorité :
L'une ert de saint Juile, un martyr,
10224 Nonains i out pur Deu servir,
L'altre esteit d'un suen compainun
Que l'om claimeit saint Aarun ;
La fu li siez de l'evesquied,
10228 Mult i aveit riche clergied,

10208 ert b. — 10222 bient — 10227 evesquiez.

H f. mult aaisie — 10208 *S* (bien) ; *A* estoree ; *F* E aset e. eisee ; *H* Et si fu m. b. herbergie — 10209 *T* En c. ; *BT* (ço) ; *G* dient — 10210 *H* Des r. ; *FH* sembla ; *B* resemblout ; *T* resemblat — 10211 *CR* (de)juste ; *DLJ* desur ; *B* K. que sus ; *T* Kar sur U. ; *D* chiet — 10213-14 *m. T* — 10213 *J* Et cil ; *L* (terre) ; *B* altres terres ; *S* de Engleterre ; *F* C. d'a. v. — 10216 *LC* De l'a. part l. ; *B* E d. — 10217 *T* (i) ; *F* i out ; *BKG* peissons — 10218 *FT* (grant) ; *R* g. masse ; *BKG* veneisons — 10220 *BG* E beles l. ; *R* Riches erent l. — 10221 *R* I. .ii. en ; *T* out dous en — 10222 *R* Ot de ; *BT* (bien) ; *FJ* d. mult g. ; *G* d. trop g. — 10223 *C* (ert) ; *T* s. Dubrik ; *R* (un) m. ; *A* J. le m. ; *H* s. Vulc voir m. — 10224 *B* Moignes — 10225 *SFJ* ert ; *R* (esteit) ; *T* fud ; *CG* de sun c. ; *H* Et l'a. d'un s. c. — 10226 *CSBKGR* claime ; *A* Q. hom apelle s. A. — 10227 *B* La sist ; *JH* ciés ; *K* chiés ; *G* s. et l'e. ; *R* La a lessié .ii. evesquiez — 10228 *F* E m. i

E chanuines de grant clergie
Ki saveient d'astronomie ;
Des esteiles s'entremeteient,
10232 Al rei Artur suvent diseient
Cumfaitement li avendreit
Des ovres que faire vuleit.
Bon ert a cel tens Karlion,
10236 Ne fist puis se empeirer non.
Pur les riches herbergemenz
E pur les granz aaisemenz,
Pur les bels bois, pur les bels prez,
10240 Pur les bels lieus que vus oëz,
Vout Artur la sa curt tenir.
Tuz ses baruns i fist venir :
Manda ses reis, manda ses cuntes,
10244 Manda ses ducs e ses vescuntes,
Manda baruns, manda chasez,
Manda evesques e abez.

10229 *PLF* (E) — 10238 (E) — 10241 cur t. — 10244 e se v.

out r. ; *R* riche clergiez — 10229 *m. T* ; *S* Et c. e g. c. ; *R* Et chantoient d. ; *J* de bone vie — 10230 *R* Et s. ; *S* saveit ; *F* Ke molt sorent d. — 10231 *F* D'e. ; *T* s'entremistrent — 10232 *T* distrent — 10233 *DT* lur a. — 10234 *J* Des coses ; *F* De choses ; *S* Q'il f. ; *H* volroit ; *R* devoit — 10235 *GR* en c. — 10236 *C* emperriret n. ; *L* f. pas p. ; *J* f. ainc p. ; *F* Nen f. onc p. ; *A* Ele ne f. p. — 10237 *D* enpeiremenz ; *L* avenemenz ; *H* l. grans edefiemens — 10238 *T* l. bons a. — 10239-40 *m. B* — 10239 *C* (bels) b. ; *J* bois et pur ; *DLRT* P. l. bois e p., *R* le boeis ; *HA* bois et por les prés — 10240 *DLG* E p., *G* (les) ; *A* (bels) ; *F* (lieus) ; *J* P. l. deduis ; *R* P. le biau lieu ; *D* veez ; *J ajoute* Et pour les biens que il avoit Et pour les deduis que il i veoit — 10241-42 *m. A* — 10241 *F* Voit A. (la) ; *J* Veut li rois A. la ; *N* V. sa c. la A. t. ; *T* V. ilec A. sa c.t. ; *DLHR* I volt A. s. — 10242 *J* Et t. s. hommes i — 10243 *T* (ses)... (ses) ; *H* r. et tos s. ; *A* Fist il mander r. e c. — 10244 *T* M. d. manda v. — 10245-46 *m. G* — 10245 *T* b. e c. ; *R* m. abbez — 10246 *F* e. manda a. ; *R* Et les e. ordenez ; *J ajoute* Manda François et Borgheignons Manda Auvergnas et Gascons Manda

E cil vindrent ki mandé furent
10248 Si cum a feste venir durent.
D'Escoce i vint reis Augusel,
Apareillied mult bien e bel,
De Mureif Urïen, li reis,
10252 E Ewein, sis fiz, li curteis,
Stater, li reis des Sutwaleis,
E Cadüal des Nortwaleis.
Cador de Cornoaille i fu,
10256 Que li reis ad mult chier tenu,
Moruid, li cuens de Gloëcestre,
E Mauron, cuens de Guirecestre,
Guerguint, li cuens de Hereford,
10260 E Bos, li quens d'Oxineford ;
De Bade Urgent, Cursal de Cestre,
E Jonathas de Dorecestre.
Anaraud vint de Salesbiere

10251 Moraife Urian — 10253 *PFJKGR* de S. — 10256 *PJGN* out — 10257 *PH* Morud.

Normans et Poitevins Manda Mansons et Angevins Manda Braibençons et Flamens Manda Hanuiers et Lorens Manda Frisons manda Tiois Manda Norois manda Danois Manda Escos manda Irois Manda pur les Islandois Manda pur les Catenois Manda pur les Gotlandois Manda ceus de Galewee Manda ceus qui tindrent Orcanee — 10247-50 *m. DL* — 10247 *F* v. kant m. ; *B* v. si com il durent — 10248 *T* a cele f. — 10249 *CFJABGR* (i), *CAB* v. li r. — 10250 *N* (mult) ; *KGRT* A. e bien e bel ; *H* Qui fu a. m. bel — 10251 *A* De Morifens ; *N* (li) — 10252 *DL* (E) ; *T* (li) ; *F* E s. f. Yvein l. ; *C ajoute* E e chanoines de grant clergie ; *J ajoute* Loth de Loenois i vint Qui molt grant part de la cort tint Avoec lui vint Gawains ses fieus Qui molt estoit frans et gentieus — 10253 *F* Li r. S. ; *CSABT* de Suthwales — 10254 *HKGR* de N. ; *CSABT* de Northwales, *B* E C. li reis d. N. — 10256 *C* eu — 10257 *C* reis ; *F* Li c. M. — 10258 *m. N* ; *SABGR* li c., *A* (E) ; *FHAR* Wincestre — 10259-62 *m. H* — 10259 *F* Li c. G. — 10260 *N* Et B. ly bons q. — 10261 *F* U. de B. — 10262 *F* S'i vint li quens de Wircestre — 10263 *m. N* ; *C* (vint) ; *SBT* i v. ; *F* E Jonathas de Dorkessire ; *A* A. li quens de S. — *C intervertit* 10264/65

10264 E Kimmare de Cantorbiere.
Baluc vint, li cuens de Cilcestre,
E Jugeïn de Leïcestre,
E Argahl de Waruic, uns cuens
10268 Ki en la curt out bien des suens.
Altres baruns i out plusurs
Ki n'orent pas menurs enurs ;
Li fiz Apo i fu, Donaud,
10272 E Regeïm, le fiz Elaud ;
Fiz Coïl i fu, Cheneüs,
E li fiz Catel, Cathleüs ;
Fiz Cledauc i fu, Edelin,
10276 E li fiz Trunat, Kimbelin.
Grifu i fu, fiz Nagoïd,
Run, fiz Neton, e Margoïd,
Glofaud e Kincar, fiz Aingan,
10280 E Kimmar e Gorboïan,
Kinlint, Neton e Peredur
Que l'om clamot fiz Elidur.
De cels ki en la curt serveient
10284 Ki des privez le rei esteient,

10268 *PG* de s. — 10275 *PG* Heldelin — 10276 Kibelin — 10279 Aungan.

— 10264 *F* E Anaraut de Salesbire ; *R* Et K. qui ovec li ere — 10265 *CSA* (vint) ; *SF* Cirecestre ; *DLBRT* B. i v. (li), *B* li c. ; *F* Li c. B. de C. ; *H* Li c. B. vint de C. — 10266 *SF* E J. i vint de L., *F* (i) ; *R* Et J. quens de L. — 10267-68 *m. T* — 10267 *FJAR* (E) ; *JGR* A. d'Everwic ; *F* de W. li c. — 10268 *G* a la ; *C* (out) ; *FJHB* o. mult d. ; *F* de sens — 10271-82 *m. T* — 10271 *F* Le f. Appo ; *R* a Poul (i) f. — 10272 *R* (E) ; *C* (le) — 10273 *R* Le f. — 10275-76 *m. H* — 10275 *C* (i fu) ; *J* F. Heledauc quens Huedelin — 10277 *J* vint ; *H* f. li f. ; *F* Vint i G. f. N. ; *N* N. et Peredur — 10278 *H* R. li f. ; *C* f. N. filz M. ; *B* Fiz R. N. de M. ; *A* F. N. Egobion (e M.) — 10279-81 *m. N* — 10279-80 *m. A* — 10279 *R* (fiz) ; *HBG* K. e A. — 10280 *C* E K. filz G. ; *F* (E) K. e G. — 10281 *F* Kimlitin e P. — 10283 *DL* veneient ; *HR* estoient ; *F* (De)... cort le rei s. — 10284 *J* K. en la cort l. ; *H* Et qui le cors au r. servoient ; *R*

Ki sunt de la Roünde Table,
Ne vuil jo mie faire fable ;
D'altres de menur teneüre
10288 I aveit tant, n'en sai mesure ;
Mult i out abez e evesques,
E del païs treis arcevesques,
Cel de Lundres, cel d'Everwic,
10292 E de Karlion saint Dubric :
De Rome out la legaciun
Si fu de grant religiun ;
Pur s'amur e pur s'oreisun
10296 Vint maint enferm a guarisun.
Lundres out a cel tens le sied,
E out puis, de l'arcevesquied,
Dessi que li Angleis regnerent,
10300 Ki les iglises deserterent.
Assez out a la curt baruns
Dunt jo ne sai dire les nuns :
Gillomar i fu, reis d'Irlande,
10304 E Malvaisus, li reis d'Islande,

10291 *PSABK* L. e c. — 10295 sue a., *PLN* par s. — 10301 *PSFKGN* en l. — 10303 *PC* Gillamur.

Priveement le roi servoient — 10285 *R* De ceulx de — 10286 *CFBT* (jo) ; H quir jo ; *S* Jeo n. v. m. dire f. — 10287 *SBT* Des a., *S* Et d. — 10288 *F* I out ; *DCSFJBGNT* ne s. ; *S* Je a. t. jeo ne ; *BT* ne s. la m. ; *R* t. et senz m. — 10289 *SA* M. i aveit ; *S* e a. e e. ; *N* M. avoit — 10290 *F* d. regne — 10291 *F* L. e d'E. ; *N* Ceulx de L. d'E. — 10292 *H* Cil de ; *C* (de) — 10293 *S* Qi de ; *T* i out — 10294 *S* Qi f. ; *F* E f. ; *L* g. legiun — 10295-96 *m. H* — 10295 *F* Par ses diz et par son reson — 10296 *J* mains enfers ; *A* meinte enfermeté ; *G* en g. ; *S* V. m. home a g. — 10297 *F* i out ; *B* cel jur ; *HG* t. laissié ; *R* t. lessié ; *N* le fié — 10298 *F* (out) ; *L* E lunges p. ; *B* E p. longtens ; *T* o. plus d. — 10299 *B* (li) — 10300 *LAT* desheriterent — 10301 *F* Tot ceus o. ; *A* des barons — 10302 *DL* (ne) ; *JB* s. nomer l. ; *F* E rois d. jo sai l. — 10303-10 *m. T* — 10303 *R* G. qui f. — 10304-05 *m. FK* — 10304 *B* (E) ; *AG* (li) ; *S* (li reis) ; *G* r. de Silande — 10305 *SR* E D. reis d. — 10306 *SFJHBGR*

E Doldanïed de Gollande,
Ki n'unt pas plenté de viande.
Aschil i fu, reis des Daneis,
10308 E Loth, ki ert reis des Norneis,
E Gonvais, li reis d'Orchenie,
Ki maint utlage out en baillie.
D'ultre mer li cuens Ligier vint,
10312 Ki de Buluine l'enur tint,
De Flandres i fu cuens Holdin
E de Chartres li cuens Gerin ;
Cil amena par grant noblei
10316 Les duze pers de France od sei.
Guitart i vint, cuens de Peitiers,
E Keis, ki esteit cuens d'Angiers,
E Bedoer de Normendie,
10320 Ki dunc aveit nun Neüstrie ;
E del Mans i vint cuens Borel
E de Bretaine i vint Hoel.
Hoels e tuit cil de vers France
10324 Furent de noble cuntenance,
De beles armes, de bels dras,

10307 Achil, *PLFAG* d. r D. — 10308 *PCFG* d. de N. — 10310 baille.

n'ot — 10308 *J* fu ; *K* Northois — 10309 *DL* Gonevays (li) ; *G* (li) ; *S* Et G. qui ert d'O. — 10310 *H* a ; *SB* en sa b. ; *R* Sus m. ullaguet ot b. — 10311 *F* L. i v.; *CT* (li) c. L. i v. — 10312 *H* Borgogne — 10313 *J* Et de F. li c. ; *DCT* i vint ; *LFHAG* F. vint li c. ; *SB* i fu li c., *S* li f. — 10314 *T* (li) — 10315 *m. F* ; *T* Cil le a. ; *B* pur g. — 10317-18 *m. T* — 10317 *A* rei de ; *B* li c. ; *R* (i) v. li c. de Boiviers — 10318 *L* est ; *S* ert ; *R* (E)... c. de Poitiers ; *J* Et Bedoers li bouteilliers Et de Pontieu li quens Richiers — 10319 *T* (E) B. i vint de ; *JHGR* Neustrie, *J* B. fu de N. — 10320 *F* Ke lors a. ; *JHGR* Que l'on or claime Normendie, *G* (or) — 10321 *F* i v. li c. ; *SG* (i) v. li c. ; *H* (E)... v. li c. ; *N* i fu c. — 10322 *C* (i) ; *H* B. quens H. ; *FR* B. reis H. — 10323 *AT* (vers) ; *F* e trestut cil de F. — 10324 *A* Qui f. — 10325-26 *m. T* — 10325 *DLSJAB* a. e d., *A* Des b., *AB* e des b. — 10326

De bels lorains, de chevals gras.
N'out remés barun des Espaine
10328 Dessi al Rim vers Alemainne,
Ki a la feste ne venist
Pur ço ke la sumunse oïst,
Tant pur Artur, tant pur ses duns,
10332 Tant pur cunustre ses baruns,
Tant pur veeir ses mananties,
Tant pur oïr ses curteisies,
Tant pur amur, tant pur banie,
10336 Tant pur enur, tant pur baillie.
Quant la curt le rei fu justee,
Mult veïssez bele assemblee,
Mult veïssez cité fremir,
10340 Servanz aler, servanz venir,
Ostels saisir, ostels purprendre,
Maisuns vuider, curtines tendre,
Les mareschals ostels livrer,
10344 Soliers e chambres delivrer,

10326 c. cras — 10327 remis — 10330 *PDCKR* k'il.

A Des... des ; *B* Des b. l. de gras c. ; *H* D'aornemens d. ; *S* Et d... et d. ; *J* De boins l. et de — 10327 *KR* N'o. b. r. ; *DLSFJAN* d'E., *F* Ne remist b., *J* N'i ot r. ; *GRT* en E. ; *H* I n'ot b. jusqu'en E. — 10328 *B* Ne d. ; *T* Ne si ; *A* Desi a Rome ; *CF* R. de A. ; *RN* R. en A. ; *H* Ne jusqu'al flum en A. — 10330 *S* Pur quei k. ; *N* Pour si k. ; *CB* (la) ; *F* eust — 10331 *F* p. le roi t. ; *R* p. amour t. — 10332 *R* Qui p. ; *F* veer s. — 10333-36 *m. R* — 10333-34 *m. H* — 10333 *CK* (pur) — 10335 *B* T. p. honur ; *G* amer ; *A* t. p. esbanie — 10336 *B* T. p. amur ; *J* T. p. avoir u p. ; *H* T. p. conoistre sa b. ; *J ajoute* Molt grant plait i avoit tenu Et molt grant cort i ot tennu — 10337 *H* c. al r. ; *A* c. Arthur f. ; *F* (le rei) ; *N* c. fu toute ajoustee ; *S* ajustee — 10338 *H* v. forte a. ; *S* v. ben a. ; *G* ensemblee ; *B* M. i v. grant a. ; *J* M. i avoit rice asamblee — 10339 *R* Et v. ; *JR* citez ; *F* Cité v. f. ; *H* Et tote la c. f. —10340 *B* a. e revenir — 10341 *S* o. prendre ; *H* Et o. s. et p. ; *J* O. a tenir sales p. — 10342 *J* M. niier ; *H* veoir ; *R* noier — 10343 *K* As m. — 10344 *B* Celers (e) ; *A* Ch. e solers —

A cels ki n'aveient ostels
Faire loges e tendre trés.
Mult veïssiez as esquiers
10348 Palefreiz mener e destriers,
Faire estables, paissuns fichier,
Chevals mener, chevals lier,
Chevals furbir e abevrer,
10352 Aveine, foerre, herbe porter.
Mult veïssiez en plusurs sens
Errer vaslez e chamberlens,
Mantels pendre, mantels plaier,
10356 Mantels escurre e atachier,
Peliçuns porter vairs e gris,
Feire semblast, ço vus fust vis.
Al matin, le jur de la feste,
10360 Ço dit l'estorie de la geste,
Vindrent tut trei li arcevesque
E li abé e li evesque ;
El palais le rei corunerent

10350 cheval l. — 10356 arachier — 10358 Ferre.

10345 *B* (A) ; *G* Et c. ; *S* Icelz ki ; *J* E as auquans la fors as prés ; *H* Et cil qui nul ostel n'a. — 10346 *B* Loges f. ; *T* (e) ; *S* F. l. tendre et tr. ; *H* Lor l. et lor t. tendoient — 10347 *B* Donc v. ; *S* (as) ; *CFHR* v. a e. — 10348 *K* M. p. ; *J G ajoutent* Seles mettre seles oster Lorains terdre lorains laver — 10349 *T* E. f. ; *F* Estable f. ; *H* estable ; *DL* paveillons f. ; *A* estançons f. ; *R* Selles mettre selles oster — 10350 *A* E c. ; *J* m. et estriller ; *H* m. et deslier ; *T* m. e lier ; *R* C. rendre c. ferrer ; *J G ajoutent* Chevax tondre chevax ferrer, *J* Ceval... ceval — 10351-52 *m. H* — 10351 *CA* enbevrer ; *T* bevrer ; *J* Et seles des cevaus oster Cevaus torcher et abevrer — 10352 *JBGT* A. e f. ; *F* Provende e f. ; *FABT* f. e h. ; *SF* doner — 10353 *J* M. en v. ; *G* a p. — 10354 *AB* V. e. ; *H* V. aler ; *K* Erranz v. — 10355-56 *m. R* — 10355 *GN* M. prendre ; *J* La veissiés m. ploier ; *H* Garnimens et mantiax ploier — 10356 *A* escurrer ; *H* Et enverser et a. — 10357 *G* Pelliçon ; *A* p. de v. — 10358 *FG* F. semblant ç. ; *B* semble ; *AB* avis ; *T* Feste s. ceo m'est v. ; *S* Bliaut purpres cendal samis — 10359 *SF* (le) ; *R* m. .i. jor ; *H* m. al j. ; *C* m. de j. — 10361 *DL* (trei) ; *CG* t. li trei, *G* (tut) ; *SF* V. i tuit li a. ;

10364 E puis al mustier le menerent.
Dui arcevesque le menoent,
Ki a ses dous costés aloent ;
Chescuns l'un braz li susteneit
10368 Dessi qu'a sun siege veneit.
Quatre espees i out a or
Que pont, que helt, que entretor ;
Quatre rei cez quatre portoent,
10372 Ki dreit devant le rei aloent ;
Cist mestiers lur aparteneit
Quant li reis feste e curt teneit :
Cil d'Escoce e cil de Nortguales
10376 E li tierz esteit de Sutguales ;
Cador de Cornoaille esteit
Qui la quarte espee teneit ;
N'aveit pas menur digneté
10380 Ke se il eüst realté.
Dubric, ke de Rome ert legat
E de Karlion ert prelat,
Enprist a faire le mestier,

10367 *PFK* (l') un.

H Li v. tot li a. — 10363 *G* lo rei le ; *J* p. Artu c. ; *T* r. si le c. — 10364 *H* Et a l'iglise ; *J* l'amenerent — *J intervertit* 10365/66 — 10365 *F* l'i m. ; *J* Ce furent a. ki le m. — 10366 *T* (dous) ; *F* Ki d'ambe parz de lui a. — 10367-68 *m. H* — 10367 *ABGRT* son b. ; *A* de son b. le s. — 10369 *GT* d'or — 10370 *C* point ; *JBKR* pom ; *N* pong ; *R* Que el pom que en heult q. ; *DLT* Ki furent pris hors del tresor, *T* (hors) — 10371 *DLT* r. les aportouent, *T* porteient ; *S* r. icelz p. ; *F* r. celes p. — 10372 *G* Et qui (dreit) ; *R* (dreit)... s'en a. ; *F* d. d. Artur a. ; *K* avant l. ; *T* Qui devant Artur a. ; *H* Qui par devant Artur a. — 10374 *C* curt e fest ; *ABGT* f. u c. ; *H* r. Artus c. t. ; *R* r. sa feste t. — 10375 *JHAG* (e) ; *T* (cil) ; *HA* Suthgales — — 10376 *HA* Northgales — 10378 *H* portoit — 10379 *A* Il n'a. p. ; *F* N'out mie m. — 10380 *T* (il) ; *F* out ; *A* e. grant r. ; *C* ust real digneté ; *H* fust rois coroné ; *N* fut roys de royauté — 10381 *A* fu — 10382 *C* (ert) ; *A* esteit ; *H* ert legas ; *F* E K. primast — 10383 *S* Emprés a ; *T* f. cest m. ; *G* mos-

10384 E ço esteit en sun mustier.
La reïne, de l'altre part,
Fu servie par grant esguart ;
Devant la feste aveit mandees
10388 E a cele feste assemblees
Les gentilz dames del païs ;
E les femes a ses amis,
Ses amies e ses parentes,
10392 E meschines beles e gentes
Fist a la feste a li venir
Pur la feste od li maintenir.
En sa chambre fu corunee
10396 E al temple as nonains menee.
Pur la grant presse departir
Que uns lieus ne peüst sufrir,
Quatre dames ki devant vindrent
10400 Quatre columbes blanches tindrent ;
As quatre esteient mariees
Ki portoent les quatre espees.
Emprés la reïne veneient
10404 Altres dames, ki la siueient,

10384 *PDL* s. mestier — 10393 a lui — 10394 f. out lui

tier ; *R* E. desus soi le m. — 10384 *FR* Kar ço ; *S* ert ; *R* est ; *CR* e. a s. — 10385 *H* r. par grant esgart — 10386 *R* s. de g. ; *F* (grant) ; *T* par sun e. ; *H* s. de l'altre part — 10387 *A* (la) f. out m. — 10388 *FR* E a la f. ; *G* A c. f. et a. ; *JHK* c. cort a. — 10389-90 *m. SF* — 10390 *B* f. e s. — *G intervertit* 10391/92 — 10391 *DF* amis ; *T* (e) ; *J* S. cousines — 10392 *B* Les m. ; *F* E les m. ben g. — 10393 *J* la cort ; *F* (a li) ; *HBG* a soi — 10394 *m. T* ; *F* (od li) ; *BG* od sei ; *H* P. cele f. m. — 10395 *BR* En la c. ; *G* Et a s. — 10396 *F* (E) ; *A* al mouster as ; *N* t. o n. ; *J* Al t. as n. l'ont m. — 10397-98 *m. F* — 10398 *R* Qu'en un ; *JHG* Ke nus l., *H* nus mostiers ; *G* ni p. ; *SAB* pot ; *J* nel poroit ; *CN* poeit ; *T* Que les uns les autres ne poeient s. — 10399 *J* (ki) d. aloient — 10400 *LB* b. c. ; *H* cornelles b. ; *F* b. i t. ; *J* Qui q. c. portoient — 10401 *T* Les q. ; *G* Eles q. ; *SB* As q. reis e. ; *F* E celes erent m. — 10402 *CT* (les) ; *F* As cels ke portent les e. — 10404 *FK* serveient ; *R* menoient — 10405 *DLCART* (e) ; *F* j. e g. l. ;

Od grant joie e od grant leesce
E od merveilluse noblesce.
Mult esteient bien afublees,
10408 Bien vestues, bien aturnees ;
Maint en i peüssez veeir
Ki mainte altre quidout valeir ;
Mult i aveit chiers guarnemenz,
10412 Chiers aturs e chiers vestemenz,
Riches bliauz, riches mantels,
Riches nusches, riches anels,
Mainte pelice vaire e grise
10416 E guarnemenz de mainte guise.
As processiuns out grant presse,
Chescuns d'aler avant s'engresse.
Quant la messe fu comenciee,
10420 Ke le jur fu mult exalciee,
Mult oïssiez orgues suner
E clers chanter e orgener,

10417 A p. — 10418 *PSN* s'empresse, *F* se presse.

B j. e od l. ; *J* et od g. nobleche — 10406 *S* richesce ; *JH* liece ; *F* E a molt feite richesce — 10407 *F* erent ; *H* atornees ; *R* affaitees — 10408 *B* E b. v. e b. a. ; *T* v. e a. ; *H* v. et afublees ; *R* affublees ; *J* acesmees — 10409-10 *m. SH* — 10409 *FBT* (en) ; *L* (i) puissiez — 10410 *BT* Ki mielz d'a. ; *J* quidoient ; *G* Et m. en q. v. — 10411 *F* out ; *DLCT* bons g. ; *S* M. ot chier garnissement ; *JR intervertissent* guarnemenz/vestemenz — 10412 *SFBT* (e) ; *A* Riches a. e riches v. ; *S* vestement — 10413 *R* R. sercoz ; *A* e r. ; *J* R. m. r. b. — 10414 *A* R. tresors ; *R* R. bliauz ; *N* R. husches ; *C* R. musches ; *F* n. e bons a. ; *T* n. e a. ; *J* r. fremaus ; *J ajoute* Rices aniaus rices çaintures Et les boucles d'or a paintures — 10415 *DL* p. e v. ; *A* p. de v. ; *H* (e) — 10416 *F* garnement ; *B* de multe g. ; *J ajoute* Molt veissiés grant riceche Et demener molt grant noblece — 10417 *J* A ces p. ; *R* A procession ; *HN* a ; *FN* g. feste — 10418 *JH* devant ; *D* si gresse ; *L* se gresse ; *S* Kassuns devant a. s'empresse — 10420 *L* E l. ; *T* (Ke) ; *J* m. bien e. ; *F* Ke lores esteit e. ; *H* Qui durement fu e. — 10422 *F* (E) ; *R* cler c. ; *H* Et c. par maistrie o. — 10423-24

Voiz abaissier e voiz lever,
10424 Chanz avaler e chanz munter ;
Mult veïssiez par les mustiers
Aler e venir chevaliers ;
Tant pur oïr les clers chanter,
10428 Tant pur les dames esgarder,
D'un mustier a l'altre cureient,
Mult aloent e mult veneient ;
Ne saveient certainement
10432 Al quel fussent plus lungement ;
Ne se poeient saüler
Ne de veeir ne d'esculter ;
Se tuz li jurs issi durast,
10436 Jo qui, ja ne lur ennuiast.
Quant li servise fu finez
E Ite missa est chantez,
Li reis ad sa curune ostee
10440 Qu'il aveit el mustier portee ;
Une curune menur prist,

10428 Tan — 10436 Ja ço q. ne.

m. H — 10423 *T* (e) — 10424 *S* (e) c. amunter ; *KGR* Chant... chant ; *B* e chant m. ; *T* C. baisser e avaler ; *A* Chançons a. e m. — 10425 *DLJHA* p. ces m. ; *B* v. les chevaliers — 10426 *B* A. e v. par ces mustiers — 10427 *B* (Tant) — 10428 *B* E p. ; *R* Que p. ; *H* agarder — 10429 *B* E de l'un m. ; *HKRN* a altre ; *G* as autres ; *J* venoient — 10430-31 *m. T* —10430 *G* M. coroient ; *S* (e) ; *B* (mult) ; *H* Sovent a. e v. ; *J* et esgardoient ; *DL* Par bon curage se hasteient ; *R* Les quatre dames regardoient — 10431 *S* saveit ; *R* N. s. auquel mostier ;*DL* Mult gardeient ententivement, *L* garderent — 10432 *J* U il furent p. ; *T* q. plus demoreient ; *R* Il deussent plus demourer — 10433 *K* s'an p. ; *R* p. pas s. ; *T* asauler — 10434 *T* (Ne) ; *F* venir ne ; *BG* ne d'esguarder ; *H* De ce oir ne e. ; *A* Ne de ça e la esgarder ; *R* Ne du venir ne de l'aler — 10435-36 *m. H* — 10435 *J* toute j. ; *T* (li) — 10436 *DLC* Ço q. ; *T* Ne q. ; *S* Je crei ; *LSBT* q. que ja, *BT* (ne) ; *J* q. qu'il ne l. ; *F* Ki chaut ne l. — 10437 *H* est — 10438 *LSA* E I. misse est fu c. — 10439 *F* Sa c. ad li r. o. — 10440 *A* aportee ; *T* Qu'el m. out p. — 10441 *H* Altre c. m. ;

E la reïne ensement fist ;
Jus mistrent les grainnurs aturs,
10444 Plus legiers pristrent e menurs.
Quant li reis turna del mustier,
En sun palais ala mangier.
La reïne en un altre ala
10448 E les dames od sei mena :
Li reis manga ovec ses humes
E la reïne ovec les dames,
A grant deduit e a giant joie.
10452 Custume soleit estre a Troie
E Bretun encore la teneient,
Quant ensemble feste faiseient
Li hume od les humes manjoent,
10456 Que nule feme n'i menoent ;
Les dames manjoent aillurs,
N'i aveit ke lur serviturs.
Quant li reis fu al deis assis,
10460 A la custume del païs
Assis sunt li barun entur

10453 e. le t. — 10458 ki l.

ABR U. m. c. — 10442 *C* (E) ; *T* prist ; *R* e. le f. — 10443 *CAT* m. lur g. — 10444 *DL* mistrent ; *J* Et autres vestirent et m. — 10445 *J* revint ; *H* parti — 10446 *GT* A s. ; *J* sist al m. ; *A* s. pais en ala m. — 10447 *G* a un ; *T* enz un ; *DLH* entra — 10448 *B* ses d. ; *JHT* od li ; *N* Et la dame o soy les m. — 10449-50 *m. H* — 10449 *T* m. od s. ; *DLCSKG* o. les h. — 10450 *m. G* ; *FBR* o. ses d. ; *T* od ses d. ; *S* femes ; *FR* dommes — 10451 *T* (e) ; *H* Et molt ot en cascune joie — 10452 *DL* Cume c. ; *S* Cum c. esteit este a T. ; *F* sout e. ; *A* de T. ; *T* C. fu ja a T. — 10453 *J* Encore B. ; *F* (E) B. lores l. — 10454 *T* f. e. ; *H* Q. alcune f. — 10455 *F* Li madle od les malles m. — 10456 *S* Ne n. ; *A* Si que n. ; *H* dame ; *LFG* ne m. ; *R* n'i veoient ; *B* amenouent — 10458 *JB* aveient, *J* servours ; *AT* a. fors l. ; *K* les s. ; *F* Ou n'out fors ke serveors ; *J ajoute* Qui les servirent ricement Si comme a rice cort apent — 10459 *F* ert ; *R* au d. fu — 10461 *KT* li Breton

Chescuns en l'ordre de s'enur.
Li seneschals, Kei aveit nun,
10464 Vestuz d'ermine peliçun,
Servi a sun mangier le rei,
Mil gentilz homes ovec sei
Ki tuz furent vestu d'ermine ;
10468 Cil serveient de la cuisine,
Suvent aloent e espés,
Escueles portant e més.
Bedoer, de l'altre partie,
10472 Servi de la buteillerie,
Ensemble od lui mil damaisels
Vestuz d'ermine, genz e bels ;
Od cupes e od nés d'or fin
10476 E od hanaps portoent vin.
N'i aveit hume ki servist
Ki d'ermine ne se vestist.
Bedoer devant els alout
10480 Ki la cupe le rei portout ;
Li dameisel emprés veneient,

— 10462 *R* a l'ordre ; *FHB* en ordre ; *H* de signor ; *A* l'o. son onur ; *D* l'o. sun seignur — 10464 *JABGRT* d'un hermin p., *G* d'une ; *DL* de hermin p. ; *H* d'un vermel siglaton — 10465 *FB* al m. ; *A* Il s. al m. ; *T* Al m. s. li rei ; *H* Cil s. al m. ; *K* Au m. a servi le r. ; *J* son seignor le r. — 10466 *R* Et un gentil hons ; *T* E m. g. h. od s. ; *H* M. damisiax avoit a soi — 10467 *F* erent ; *H* Qui estoient v. — 10468 *K* Mil s. ; *FJABGRT* servirent ; *S* servent tuit — 10469 *B* (e) ; *A* e mult e. ; *R* a. bien e. ; *L* a. a e. — 10470 *JK* portent ; *B* portouent ; *F* (e) ; *BT* p. od m. ; *S* Es e. portoent les m. — 10472 *HRT* Serveit — 10473-74 *m. B* — 10473 *H* (od) — 10474 *K* ermines ; *DLA* gentilz e b. ; *F* ben e bel ; *T* pruz e b. — *H intervertit* 10475/76 — 10475 *K* An... an ; *G* et o poz d. ; *HR* O copes o hanas d. — 10476 *K* an h. ; *F* as h. ; *JT* portent le v. ; *H* As nés d'or p. le v. ; *S* Al mangier p. lo v. ; *R* Et o les nés portant le v. — 10477 *F* N'a. ; *J* a. un seul k. ; *H* N'en i a. nul k. ; *T* ke i serveit — 10478 *LT* vesteit — 10479 *F* Bedower... *(déchirure)* ; *H* B. qui d. a . — 10480 *F déchirure après* cupe ; *T* c. al r. — 10481 *F déchirure après* dameisel ; *H* Et li autre e. lui v. — 10482 *K* b. molt bien s. ;

Ki les baruns del vin serveient.
La reïne rout ses servanz,
10484 Ne vus sai dire quels ne quanz ;
Richement e bel fu servie,
Ele, e tute sa compainie.
Mult veïssiez riche vaissele,
10488 Ki mult ert chiere e mult ert bele,
E de mangiers riche servise
E de beivres de mainte guise.
Ne puis tut ne ne sai numer,
10492 Ne les richesces acunter.
De buens homes e de richesce
E de plenté e de noblesce
E de curteisie e d'enur
10496 Portout Engleterre la flur
Sur tuz les regnes d'envirun

10488 (mult ert) b. — 10496 Portent.

SF Ki les altres barons s. ; *H* Qui del vin as autres s. — 10483 *C* i out ; *FABGRN* (r)out, *R* Et l., *A* r. en out ; *J* Et la r. rot (ses) s. ; *H* r. ravoit (ses) s. ; *T* r. receut s. — 10484 *A* (vus) ; *H* Jo ne sai d. — 10485 *T* (e bel) ; *AB* e bien ; *H* R. fu et bel s. ; *DLF* Mult r. furent s., *F* fu s. — 10486 *C* (e) ; *T* E t. la sue c. ; *H substitue aux vers* 10487-90 *les deux vers* Mult veissiés rice servisse Més et boires de mainte guise — 10487 *J* La v. ; *B* M. i v. ; *R* chiere v. — — 10488 *DLC* clere e ; *AG* riche e ; *LCG* (ert) bele ; *J* fu riche et m. fu b. ; *B* ert riche e bele ; *R* estoit et riche et b. ; *T* m. par ert e clere e b. ; *F* En cort de rei n'ert onk si b. — 10489 *SFAT* des m. ; *CGRN* mangier ; *K* E de riches mangiers s. — 10490 *B* E (de) ; *FT* des b. ; *SABKR* beivre ; *L* b. e d. ; *G* b. en m. — 10491 *B* Ne ne p. ; *G* (tut) ; *C* (ne) ; *ST* Ne p. ne ne sai tut n. ; *F* Ne sai ne puis aconter — 10492 *AT* r. touz a. ; *F* (Ne) l. r. ne nomer ; *B* Ne ces ne ces a conter ; *G insère après ce vers les vers* 10543-588 *suivis de* 10601-620, *R les vers* 10543-588 — 10493 *K* Des b. ; *F* De bele gent ; *H* De biax h. ; *R* richeces ; *J* De bone gent de gent riceche — 10494 *F* (E) ; *R* noblesces ; *G* e de largesce — *K intervertit* 10495/96 — 10495 *DLFHB* (E) — 10496 *C* P. en E. ; *D* P. d'E. ; *J* P. donc Bretaigne l. ; *G* P. Bretaigne lors l. ; *F* Out Bretaigne donc l'onur — 10497 *H* De t. ; *HT* (d')env. —

E sur tuz cels que nus savum.
Plus erent curteis e vaillant
10500 Neïs li povre païsant
Que chevalier en altres regnes,
E altresi erent les femes.
Ja ne veïssiez chevalier
10504 Ki de rien feïst a preisier
Ki armes e dras e atur
Nen eüst tut d'une culur ;
D'une culur armes faiseient
10508 E d'une culur se vesteient,
Si rerent les dames preisiees
D'une culur apareillees.
Ja nul chevalier n'i eüst,
10512 De quel parage que il fust,
Ja peüst aveir druerie
Ne curteise dame a amie,
Se il n'eüst treis feiz esté
10516 De chevalerie pruvé.
Li chevalier mielz en valeient
E en estur mielz en faiseient,
E les dames meillur esteient

10518 *PFAT* (en) f.

10499 *S* esteit ; *J* iere ; *T* ert — 10500 *F* Nis li plus p. p. ; *A* E uncore l. — 10501 *A* c. d'autres r. — 10502 *R* Et ensement e. leurs f. ; *T* Les autres erent de f. — 10503 *FH* n'i v. — 10504 *H* Qui auques f. — 10505 *S* d. e altre ator — 10506 *FKT* N'eust, *F* N'e. tote, *K* N'e. trestot ; *HR* N'eussent t. ; *J* (tut) — 10507-08 *m. R* — 10507 *m. B* ; *SH* aveient ; *J* armé estoient — 10508 *BG* (E), *G* vestissoient — 10509 *CJABGRNT* erent ; *F* forent ; *H* estoient (les) — 10510 *SA* E d. ; *F* atifés — 10511 *JH* Ne ja c. ; *S* J. c. ne eust ; *F* Bon c. mar i e. — 10513 *S* Qe ja ; *B* Ja ne puist ; *R* Ja i p. ; *A* Ja ne p. ; *J* a. ne d. ; *H* Ja peust en tote sa vie — 10514 *H* Avoir bele dame a a. — 10515 *F* n'e. ainz t. ; *H* n'e. ançois e. — 10516 *FJKBR* esprové ; *A* reprovee — 10517 *F* (Li) ; *FAT* (en), *T* c. de m. — 10518 *G* l'estor ; *CJ* m. le f. ; *ABKGR* fereient — *F intervertit* 10519/20 — 10519 *J* d. plus

10520 E plus chastement en viveient.
Quant li reis leva del mangier,
Alez sunt tuit esbanier ;
De la cité es chans eissirent,
10524 A plusurs gieus se departirent ;
Li un alerent bohorder
E lur isnels chevals mustrer,
Li altre alerent escremir
10528 Ou pierre geter ou saillir ;
Tels i aveit ki darz lançoent
E tels i aveit ki lutoent.
Chescuns del gieu s'entremeteit
10532 Dunt entremettre se saveit.
Cil ki ses compainnuns venqueit
E ki d'alcun gieu pris aveit,
Esteit sempres al rei menez
10536 E a tuz les altres mustrez,
E li reis del suen li donout
Tant dunt cil tuz liez s'en alout.
Les dames sur les murs muntoent

10529 out — 10530 out — 10532 Dum.

en savoient ; *H* d. plus les servoient ; *F* Les d. e melz en valeient — 10520 *FJAT* (en), *J* p. cortoisement ; *S* c. se v. — 10522 *SFJBKT* A. se s. ; *SFJKT* (tuit) ; *C* enbanier — 10524 *JH* As p. ; *T* E p. ; *C* E a... partirent — 10525 *LJ* aloent ; *FAT* burdeier — 10526 *G* Et les i. ; *F* broscher ; *H* prover ; *R* monter ; *DLC* (E) l. i. c. demustrer — 10527-12772 *m. F* — 10528 *A* E p. g. e s. ; *T* Pieres g. e s. — 10529 *J* lancierent ; *T* Asquanz des arcs traoent — 10530 *A* (E) ; *D* aveient ki ; *J* luitierent ; *H* jetoient ; *T* E asquanz i l. — 10531-32 *m. H* — 10531 *JT* de g. — 10532 *G* Qui e. ; *C* (se) ; *R* D. estre mestre se cuidoit — *H intervertit* 10533/34 — 10533 *H* Et k. ; *JKGN* son compaignon ; *R* avoit — 10534 *H* Cil k. ; *T* (ki) ; *R* (d') a. ; *B* g. le p. ; *N* (E) qui d'a. beaux jeu p. — 10535 *B* al r. s. ; *T* S. e. ; *R* tantost ; *S* mostrez — 10536 *H* les barons m. ; *S* menés — 10537 *T* r. tant del — 10538 *A* (cil) ; *SJHK* T. que, *J* que tout l. cil s. ; *SG* (tuz) ; *N* d. touz cilz l. ; *T* Ke il tuz l. ; *H* (s') en — 10539-40 *m. C* — 10539 *T* d. as m. ; *H* le mur ; *N* monterent — 10540 *T* jous-

10540 Pur esgarder cels ki juoent ;
Ki ami aveit en la place
Tost li turnot l'oil e la face.
Mult out a la curt jugleürs,
10544 Chanteürs, estrumenteürs ;
Mult peüssiez oïr chançuns,
Rotruenges e novels suns,
Vïeleüres, lais de notes,
10548 Lais de vïeles, lais de rotes,
Lais de harpes, lais de frestels,
Lires, tympes e chalemels,
Symphonies, psalteriuns,
10552 Monacordes, timbes, coruns.
Assez i out tresgeteürs,
Joeresses e jugleürs ;
Li un dient contes e fables,
10556 Alquant demandent dez e tables.
Tels i ad juent al hasart,
Ço est un gieu de male part ;
As eschecs juent li plusur
10560 U a la mine u al grainnur.

10543-588 *m. PDLFHABNT.*

toient ; *H* Qui les jus agarder voloient — 10541 *K* Qui av. ami ; *A* Ki a. out ; *T* (la) — 10542 *CJ* turna ; *H* monstre ; *S* l'o. u l. ; *R* l'o. de l. ; *JGT* l'o. en l. — *Les vers* 10543-88 *se trouvent dans GR après le vers* 10492 — 10543 *C* M. i aveit — 10544 *SR* C. e estrumentors — *C intervertit* 10547/48 — 10547 *C* Vielers ; *S* Vielors ; *KG* l. et n. ; *R* Vileurs de l. et de n. ; *J* Lais de vieles bones notes — 10548 *J* L. de harpes ; *G* L. de viele ; *S* (lais de rotes) ; *K* de notes ; *R* Et de v. et de r. — 10549 *J* L. de corons ; *KR* h. et de f. ; *CS* fresteles — 10550 *C* (e) ; *S* L. tympans et c. ; *J* Lais de t. de c. ; *K* Lire tympres et c. ; *R* De t. et de c. ; *CS* chalemeles — 10552 *J* M. crabos c. — 10553-54 *m. R* — 10554 *J* Jouglereses ; *KG* et joeors ; *S* De lor art mult curios — 10555 *G* disoient ; *J* cantent — 10556 *G* demandoient ; *R* A. d. delitables — 10557 *J* T. i ot j. ; *SR* ad qui j., *R* joe ; *JK* a h. ; *G* T. joieeit av (?) a h. — 10558 *G* estoit — 10559 *G* (li) — 10560 *J* Et a ;

Dui e dui al gieu s'acompainnent,
Li un perdent, li un guaainnent,
Cil envient qui le plus getent,
10564 As altres dient qu'il i metent ;
Sur guages empruntent deniers,
Unze pur duze volentiers ;
Guages dunent, guages saisissent,
10568 Guages prenent, guages plevissent,
Suvent jurent, suvent s'afichent,
Suvent boisent e suvent trichent ;
Mult estrivent, mult se curucent,
10572 Suvent mescuntent, suvent grucent ;
Dous e dous getent e puis quernes,
Ambesas e le tiers e ternes,
A la fïee getent quines,
10576 A la fïee getent sines ;
Sis, cinc, quatre, trei, dous e as
Unt a plusurs toleit lur dras.
Buen espeir ad ki les dez tient ;
10580 Quant sis compainz les ad si crient.
Assez suvent noisent e crient ;
Li un as altres suvent dient :
« Vus me boisiez, defors getez,
10584 Crollez la main, hochez les dez !

10563-64 *m. PDLFJHABKNT.*

SJ et al g. ; *R* a g. ; *G* m. au gieu majors ; *K* Au geu del mat ou au mellor — 10561-62 *m. S* — 10561 *CG* se compaignent — 10562 *JR* li autre g. — 10563-86 *m. J* — 10563 *CSG* (le) — 10565 *G* en prestent — 10567-68 *m. R* — 10567 *m. G* ; *C* G. sur g. s. — *G intervertit* 10568/69 — 10569 *R* S. cutent(?) et s. trichent — 10570 *m. G* ; *S* (e) ; *R* S. bessent s. s'afichent — 10571 *G* (se) — 10572 *S* S. tencent s. ; *R* m. et enborsent — 10573 *CSG* (puis) ; *R* Et d. et d. g. es carnes — 10574 *GR* t. (e) t. ; *R* A a. — 10576 *G* Et a ; *R* Et sennes et en font grant signes ; *C* E tel hure est si g. s. — 10577 *SK* trei quatre ; *G* (e) ; *R* Sis quines q. t. et as — 10579 *C* Bien e. ; *S* ad cil qi — 10580 *S* l. read s. — 10581 *R* A. n. et assez c. — 10583 *R* V. m. boutez — 10584 *R* C. les dez ; *G* m. le

Jo l'envi avant vostre get !
Querez deniers, mettez, jo met ! »
Tels i puet aseeir vestuz
10588 Ki al partir s'en lieve nuz.
Treis jurs dura la feste issi.
Quant vint al quart, al mecresdi,
Li reis ses bachelers feufa,
10592 Enurs delivres devisa ;
Lur servises a cels rendi
Ki pur terres l'ourent servi ;
Burcs duna e chasteleries
10596 E evesquiez e abeïes.
A cels ki d'altre terre esteient,
Ki pur amur al rei veneient,
Duna cupes, duna destriers,
10600 Duna de ses aveirs plus chiers.
Duna deduiz, duna joiels,
Duna levriers, duna oisels,
Duna peliçuns, duna dras,
10604 Duna cupes, duna hanas,
Duna palies, duna anels,

10601-20 *m. PDLCFHABNT.*

diez h. — 10586 *G* Quatre d. ; *K* g'i met — 10587 *KR* T. s'i ; *S* T. se p. ; *G* p. soier ; *J* T. i aloit al gieu v. — 10588 *S* se l. ; *J* departir s'en leva n. — 10589 *R* la court — 10590 *K* au tierz ; *CA* le m. ; *R* Q. au q. a .i. m. — 10591 *H* damisiax ; *K* fia ; *N* faussa — 10592 *B* E e. ; *T* Honur ; *HABT* d. lur dona ; *J* E. et terres lor dona ; *R* L'ennor de l'eovre leur donna — 10593 *G* servise ; *DL* a els — 10594 *DLHR* terre ; *K* (l')o. ; *J* t. lor s. — 10595 *G* Bois d. ; *L* d. a chastelers ; *R* e chestelenies ; *B* e chasceries — 10596 *J* Dont faisoient chevaleries — 10597 *B* d'altres terres — 10598 *B* par a. ; *J* l'amor ; *CJ* le rei ; *HRT* a lui v. — 10599-600 *m. J* — 10599 *DLCK* d. deniers ; *H* D. armes et bons d. — 10600 *S* (plus) ; *R* Et de ses a. des p. c. ; *H* De ses aornemens p. c. — *Les vers* 10601-20 *sont déplacés dans G, v. aux variantes du v.* 10492 — 10601 *J* ded. et berserés ; *SG* d. belez ; *R* d. balez — 10602 *SJR* d. brachez ; *G* d. brochiez — 10603 *J* D. manteaus et ; *R* D. pelices — 10605 *J* d. cendax

Duna blialz, duna mantels,
Duna lances, duna espees,
10608 Duna saietes barbelees.
Duna cuivres, duna escuz,
Ars e espiez bien esmoluz,
Duna lieparz e duna urs,
10612 Seles, lorains e chaceürs.
Duna haubercs, duna destriers,
Duna helmes, duna deniers,
Duna argent e duna or,
10616 Duna le mielz de sun tresor.
N'i out hume qui rien valsist
Qui d'altre terre a lui venist
Cui li reis ne dunast tel dun
10620 Qui enur fust a tel barun.
Artur fu assis a un deis,
Envirun lui cuntes e reis.
Es vus duze humes blancs, chanuz,
10624 Bien afublez e bien vestuz ;
Dui e dui en la sale vindrent
E dui e dui as mains se tindrent ;
Duze esteient, e duze rains
10628 D'olive tindrent en lur mains.
Petit pas, ordeneement,
Mult bel e mult avenantment

— 10606 *J* D. cotes — 10607 *K* D. lacez ; *S* D. haches — 10608 *K* acerees — 10609 *J* D. haubers ; *R* D. herneis — 10610 *JR* Dona e. ; *S* moluz — 10611-14 *m. R* — 10611 *J* D. lions ; *G* lidarz ; *S* (e) — 10612 *G* Dona l. ; *J* D. cevax et c. — 10613 *m. G* ; *J* D. helmes d. haubers — 10614 *J* Dona lances a trencans fers — 10615 *SJ* (e) — 10618 *R* d'autrui t. — 10619 *J* nel d. — 10620 *J* fu ; *J ajoute* Molt dona li rois rices don As chevaliers et as barons — 10621 *JR* a son d. — 10622 *G* soi — 10623 *A* Adonques d. ; *C* b. e c. ; *J* h. biax c. ; *T* h. tuz c. — 10624 *H* B. atornés ; *T* (e) — 10625 *G* entrerent ; *H* D. a d. ens el palais v. — 10626 *A* (E) ; *G* en m. ; *R* Et par les m. si s'entretindrent — 10627 *J* furent — 11628 *R* D'olivier ; *H* portent ; *T* porteient — 10629 *A* p. mult ordeinement — 10630 *H* Et vinrent m. ; *SAB* ave-

Par mi la sale trespasserent,
10632 Al rei vindrent sil saluerent ;
De Rome, ço distrent, veneient
E messagier de Rome esteient.
Une chartre unt desvolepee,
10636 A Artur l'ad un d'els livree
De part l'empereür de Rome.
Oëz de la chartre la sume :
« Luces, ki Rome ad en baillie
10640 E des Romains la seinurie,
Mande ço qu'il ad deservi
Al rei Artur, sun enemi.
Mult me desdein, en merveillant,
10644 E me merveil, en desdeinant,
Que par surfait e par orguil
Oses vers Rome ovrir tun oil.
Mult me desdein, mult me merveil
10648 A cui e ou tu prenz conseil
De prendre cuntre Rome estrif
Tant cum tu sez un Romain vif.

10636 livré.

nantement, *S* (e), *B* (mult) ; *G* avenement ; *R* m. cortoisement ; *T* b. e ascemeement — 10632 *J* sis s. — 10634 *H* message — 10635 *H* (chartre) — 10636 *L* (l') ad ; *CJGR* donee ; *B* Al rei A. l'unt l. — 10637 *LJHAKGRT* De par ; *N* (part) — 10638 *H* Ce fu de l. — 10639 *J* Lucius... en sa b. ; *R* ot en ; *T* qui de R. ad b. — 10640 *K* de R. ; *H* de Rome — *G intervertit* 10641/42 — 10641 *S* M. cil q. — 10643 *L* en esmerveillant ; *K* an desdeignant ; *R* d. et merveilla ; *T* M. me esmerveil en desdeingnant — 10644 *B* (me) ; *DL* m'esmerveil ; *S* E merveil m'en en d. ; *K* an mervellant ; *R* Et merveilles en desdeigna ; *T* E desdeing en mervailland — 10645 *JHBN* forfait — 10646 *N* Osas ; *H* Osa v. moi o. ; *A* torner ; *G* o. l'oil — 10647-48 *m. G* — 10647 *DB* m. m'esmerveil ; *CJR* d. e me ; *K* M. m'esbais m. ; *T* Mult m'esmerveil e desdein — 10648 *D* e u (?) tut p. ; *C* pris ; *J* U et a qui apris c. ; *H* De ce que tu p. tel c. ; *R* O qui ne ou preis ce c. ; *T* E quei e u tu c. preng — 10650 *S* tu senz ; *H* (tu) saces ; *A* tu as ; *R* tu saches (un)

Mult par as fait grant estultie
10652 Ki vers nus as pris envaïe
Ki tut le mund jugier devum
E ki le chief del mund tenum.
Ne sez encor, mais tul savras,
10656 Ne l'as veü, mais tul verras
Cum grant chose est a corucier
Rome, ki tut deit justiser.
Tu iés eissuz de ta nature
10660 E trespassé as ta mesure.
Sez tu ki es e dunt tu viens
Ki noz treüs prenz e retiens ?
Noz terres e noz treüz prenz ;
10664 Pur quei les as, pur quei nes renz ?
Pur quei les tiens, quel dreit i as ?
Se mais les tiens, que fols feras.
Si tu lunges les puez tenir
10668 Que nus nes te façum guerpir,
Dire purras, si ert merveille,
Que li leons fuit pur l'oëille

10652 ver(s) — 10653 Ke.

— 10651 *T* M. fais g. ; *R* M. as empris g. ; *A* M. es fet g. folie ; *B* aspre folie — 10652 *CJHAGN* Que ; *T* Quant ; *SJB* v. Rome as, *S* (as) ; *C* n. preis e. ; *T* n. prens e. ; *AB* estutie — 10653 *J* Qui toz regnes j. ; *H* vengier ; *G* guier — 10654 *H* de m. — 10655 *SJHABT* Nel s., *A* savez ; *T* (mais) ; *HKGRN* tu s. — 10656 *CK* Ne n'a. ; *HAKGN* tu v. ; *R* v. ainz le v. — 10657 *B* Ke g. ; *G* C. est g. c. ; *H* c. a a c. ; *DLT* (a) — 10658 *L* (tut) — 10659 *K* Tu t'an es e. de n. — 10660 *J* (E) t. a. t. noureture — 10661 *C* tu dunt es ; *J* S. que tu es ; *T* Ne s. ke tu es ne d. — 10662 *R* Et n. ; *K* detiens — 10663 *DL* N. treus e n. terres ; *J* t. as n. — 10664 *K* l'as et p. ; *H* Tu fais que fax qui ne les rans — 10665-66 *m. H* — 10665 *B* P. q. nes rens — 10666 *K* Se plus l. ; *R* Si tu l. — 10667 *R* l. te p. ; *A* Si l. ne les poez t. ; *H* Poi les poras or mais t. — 10668 *G* Et n. ; *LCSJAGRT* ne t. ; *K* nel t. ; *KR* faciens — 10669 *C* poez ; *H* Tu veus mostrer et par m. — — 10670 *SB* li lous ; *R* f. a l'o. — *G intervertit* 10671/72 —

E ke li lous fuit pur la chievre
10672 E li levriers fuit pur le lievre.
Ne puet mie issi avenir
Ne nature nel puet sufrir.
Julius Cesar, nostre ancestre,
10676 Mais poi le preises, puet cel estre,
Prist Bretaine, sin out treü
E nostre gent l'ad puis eü.
Des altres illes envirun
10680 Treü lunges eü avum.
L'un e l'altre, par presuntrie,
Nus as toleit, si faiz folie.
Encor as fait grainur huntage
10684 Dunt plus nus est que del damage ;
Frolle, nostre barun, as mort,
E France e Flandres tiens a tort.
Pur ço ke tu nen as duté
10688 Rome, ne sa grant digneté,
Te sumunt li senez e mande
E en sumonant, te comande
Que tu seies en mi agust

10671 E ki — 10674 nel te p. — 10680 *PB* Treuz — 10687 (ço).

10671 *CRT* li lions, *R* (ke) — 10672 *ST* (fuit) ; *H* Et li lupars avant l. — 10673 *A* poez ; *B* pot ; *J* p. pas i. — 10674 *H* (Ne)... poroit ; *JB* pot — 10676 *G* M. por le pris p. ; *N* les prise ; *T* priseit puez c. ; *B* pot — 10677 *T* B. prist ; *CSHAGT* si out — 10678 *H* Et li nostre l. ; *JHKR* l'ont — 10679 *N* villes e. — 10680 *H* T. recevoir devrion ; *BR* l. en avion — 10681 *R* l'un a l'a. — 10682 *K* N. a t. ; *R* N. toloit si faisoit f. — 10683 *B* E e. ; *T* E. nus as ; *R* E. asez g. ; *J* f. si grant ; *H* forçor ; *LB* ultrage — 10684 *G* n. ait ; *B* e. de del ; *T* p. avums hunte e da. — 10686 *KN* En F. ; *CJHAG* (E) ; *C* F. e Burgoine ; *JH* F. et Bretaigne ; *G* Fl. Fr. t. ; *N* Fl. et Fr. ; *DLST* E Fr. tute t., *T* tote Fr. — 10687 *BT* ne as ; *S* dreité — 10688 *T* (grant) ; *JB* poesté — 10689 *AK* li senaz ; *T* Li s. te s. e m. — 10690 *H* Et par poesté te c. — 10691 *HBGR* a m., *G* a la m. —

10692 A Rome a lui, que qu'il te cust,
Apareillez de faire dreit
De ço ke tu li as toleit,
Si feras satisfaction
10696 De ço que nus t'acuseron.
E si tu vas rien purluinnant
Que si nel faces cum jo mant,
Muntgeu a force passerai,
10700 Bretaine e France te toldrai.
Ne qui pas que tu m'i atendes
Ne que de mei France defendes ;
Ja de ça mer, al mien espeir,
10704 Ne t'oseras faire veeir.
E si tu ultre mer esteies
Ja ma venue n'atendreies.
Ne savras en nul liu tapir
10708 Dunt jo ne te face saillir ;
Lïed a Rome te merrai
E al sené te liverrai. »

10690 *PN* E ensement te, *N* le te — 10703 de sa — 10708 sallir.

10692 *R* Alé a luy ; *SH* (a lui) ; *J* (a) lui que que t. — 10693 *H* a f. — 10694 *B* (tu) ; *S* tu nos as — 10695 *C* ferez — 10696 *JHR* ç. dont n. ; *R* t'encusseron — 10697 *J* t. nous vas p. — 10698 *C* nel faites c. j. comant ; *S* Q. ne f. ceo que je te comand ; *J* Q. tu nel fais c. ; *A* f. cum jeo le comand ; *B* ne f. c. jo te m. ; *G* faiz c. j. commant ; *R* Que ce ne f. meintenant ; *T* (si)... c. jeo le te m. — 10699 *J* M et France p. — 10700 *DLCJ* B. a force t., *D* B. e f., *J* Et B. ; *S* B. tote te ; *T* F. e B. ; *H* F. retolrai — 10701 *C* q. jeo p. ; *CAB* (i) ; *G* entandes ; *J* Ne q. que ja t. ; *S* Je ne q. p. ke tu mei a. — 10702 *R* Ne contre m. ; *B* F. de m. ; *T* F. a m. — 10703 *CSB* de ça la m. ; *A* m. a m. ; *B* a mun e. — 10704 *T* Ne te feras f. ; *A* Ne te oses mustrer por veir — 10705 *H* t. deça m. — 10706 *A* n'attendeies ; *G* n'entandroies — 10707 *HB* en cel l. ; *S* s. ja en l. ; *R* Ne te s. en l. ; *T* atapir — 10708 *JH* Que j. ; *H* t'en f. ; *T* (jo)... f. avant s. — 10709 *DL* t'en m. ; *S* (te) ; *GRNT* t'amerrai ; *K* manrai — 10710 *DL* t'en l. ; *T* *ajoute* A lur bons de tei dunc ferunt Tut vif dunc te

A ceste parole out grant bruit
10712 E mult se corucierent tuit.
Mult oïssiez Bretuns crier,
Deu arramir e Deu jurer
Que cil serrunt desenuré
10716 Ki cel message unt aporté.
Mult eüssent as messagiers
Dit laienges e repruviers,
Mais li reis se leva en piez
10720 Ki lur cria : « Taisiez, taisiez !
N'i avrunt mal, messagier sunt,
Seinnur unt, sun message funt ;
Dire purrunt quant qu'il vuldrunt,
10724 Ja par hume mal n'i avrunt. »
Quant la noise fu trespassee
E la curt fu raseüree,
Ses dux, ses cuntes, ses privez
10728 Ad tuz li reis od sei menez
En une sue tur perrine
Que l'un clamot Tur gigantine.

10713 Bretun — 10716 un(t).

escorcherunt — 10711 *DT* (A) ; *H* a ; *A* mult g. — 10712 *C* (E) ; *DLH* s'en — 10713 *B* M. i o. ; *H* Maint Breton o. — 10714 *T* Deu amur e ; *LA* aramer ; *G* arami ; *R* et dejurer ; *H* Et D. a. et j. — 10715 *J* seroient desmembré — 10716 *JBN* tel m. ; *HG* le m. ; *T* (a)porté — 10717 *DL* e. les m. ; *J* M. oissiés ; *H* Et lors ont molt as m. — 10718 *L* loenges ; *CKRT* laidenges ; *G* lendenges ; *H* ramprones ; *J* Dire outrages et — 10719 *CT* (se) ; *B* s'esleva ; *G* a p. — 10720 *JHBT* Si l. ; *T* rova ; *B* ad dit Teissez (taisiez) — 10722 *H* lor m. ; *dans N ce vers suit le vers* 10748 — 10723 *CSHABKGT* pueent ; *H* ce qu'il — 10724 *LCSJAT* pur h. — 10725 *DLT* la curt f. ; *A* abessé ; *S* Q. la tumulte fu passee — 10726 *DL* la gent ; *T* (fu) ; *HG* asseuree ; *R* ramesuree — 10727 *J* Ses rois ses dus et s. p. ; *H* Ses demaines et ses casés — 10728 *A* Li r. ad t. ; *T* (tuz)... od s. mandez ; *K* a s. mandez ; *H* A li r. a lui apelés — 10729 *G* A u. ; *DL* Enz en ; *DLT* t. privee — 10730 *J* claime ; *LT* gigantee ; *H* Q.

Cunseil illuec prendre vuleit
10732 Qu'a cez messagiers respundreit.
Ja esteient sur les degrez
Barun e cunte, lez a lez,
Quant Cador dist en suzriant,
10736 Oiant le rei, ki ert avant :
« En grant crieme ai, dist il, esté,
E mainte feiz en ai pensé,
Que par oisdives e par pais
10740 Devenissent Bretun malveis.
Kar oisdive atrait malvaistied
E maint hume ad aperecied.
Uisdive met hume en peresce,
10744 Uisdive amenuse prüesce,
Uisdive esmuet les lecheries,
Uisdive esprent lé drueries.
Par lunc repos e par uisdive
10748 Est juvente tost ententive
A gas, a deduit e a tables,

10742 A m. — 10745 lechieres.

l'on apeloit G. — 10731 *H* C. ce dist p. ; *T* p. i. ; *J* voura — 10732 *JGR* Que as m. ; *B* Ço k'as m. ; *J* respondra ; *T* Comfaitement il r. ; *H* Que il as Romains r. — 10733 *A* la d. ; *J* Li baron montent sus as estres — 10734 *DL* (e) ; *H* et prince de tos lés ; *B* c. mult lez ; *J* Si ont ouvertes les fenestres — 10735-74 *m. J* — 10735 *G* d. a son riant — 10736 *H* Voiant... va a. ; *S* fu davant ; *B* e. avenant — 10737 *G* A g. ; *DL* (grant) ; *LCABT* dist il ai, *B* ço d. ai ; *S* Mult ai d. il en c. e. ; *R* c. aiez touz e. — 10738 *HK* f. i ai ; *C* passé — 10739 *C* Kar ; *D* Quant ; *G* Et p. ; *CAB* odivesce *et aux vers suivants*; *S* usdive ; *T* o. ke p. — 10740 *C* Devenent — 10741 *T* o. traist a m. — 10742 *C* parceté ; *ST* parescé ; *B* apercé ; *A* empirez — *SA intervertissent* 10743/44 — 10743 *T* U. maint h. a p. — 10744 *C* U. ad malveise p. — 10745 *m. B* ; *T* enmeut ; *S* semoet ; *A* moet ; *CST* (les) — 10746 *T* E esp. ; *C* enprent ; *A* moet ; *BGRN* esmuet ; *H* Les ivreces et d. — 10747 *C* A l. — 10748 *CGR* tute e. ; *H* trop e. — 10749-52 *m. G* — 10749 *R* deduiz ; *DL* g. e a deduiz ; *HAT* As g. as deduiz e as, *T* A g., *A* (e) ; *B* e as t. ; *K* et a fables ; *N* A dez a d.

E a altres geus deportables.
Par lunc sujur e par repos
10752 Poüm nus perdre nostre los.
Pose avum esté endormi,
Mais Damnedeu, sue merci,
Nus ad un petit resveilliez,
10756 Ki Romains ad encuragiez
De chalengier nostre païs
E les altres qu'avum cunquis.
Si Romains en els tant se fient
10760 Que ço facent que par brief dient,
Encor avrunt Bretun enur
De hardement e de vigur.
Ja lunge pais nen amerai
10764 Ne unques lunge pais n'amai. »
« Sire cuens, dist Walwein, par fei,
De neient estes en effrei.
Bone est la pais emprés la guerre,
10768 Plus bele e mieldre en est la terre ;
Mult sunt bones les gaberies
E bones sunt les drueries.
Pur amistié e pur amies

10755 reveilliez — 10761 Ecor — 10771 *PBRT* amistiez.

et aus t. — 10750 *HABT* as a. ; *R* delitables — 10752 *S* P. p. tost n. ; *H* Pueent Breton p. lor l. — 10753 *S* Puis a. ; *BRT* Pose ad a. — 10754 *G* la s. — 10755 *B* N. rad ; *DLSHT* esveilliez, *T* ad ore e. ; *C* un poi relevez — 10756 *LCBG* Ke R. ; *AT* Qui les R. ; *C* (ad) ; *B* rad ; *G* Que R. sont ; *S* (en) c. — 10758 *H* altres ce m'est avis — 10759 *SAGT* tant en els ; *CAB* s'afient — 10760 *SH* K'il ç. — *ART* Qu'il f. ç. — 10761 *NT* l'enur — 10762 *D* (e) ; *H* de valor — 10763-64 *m. HG* — 10763 *C* longes ; *SKR* ne a. ; *N* je n'a. ; *T* Si a long p. nen amai — 10764 *S* Ke u. ; *DLC* pais longe, *C* nen amai ; *T* Ne jamais ne l'amerai — 10766 *HT* Pur n. — 10767 *R* (la) g. — 10768 *H* P. riche ; *C* melz ; *R* meillour ; *LAR* (en) — 10769 *G* et b. s. les drueries — 10770 *B* E si s. ; *H* Li deduit et l. ; *G* gaberies — 10771 *DLST* Par... par ; *H* Par la noblesce de s'amie — 10772 *H* Fait jovenes

10772 Funt chevaliers chevaleries. »
A cez paroles que cil distrent
En la tur vindrent si s'asistrent.
Quant Artur les vit tuz seanz,
10776 Tuz ententis e tuz taisanz,
Un poi se tut e si pensa ;
Puis leva sun chief si parla :
« Barun, dist il, ki estes ci,
10780 Mi compainun e mi ami,
Compainun de prosperité
E compainun d'adversité,
Se grant guerre m'est avenue,
10784 Vus l'avez od mei sustenue.
Si jo ai perdu ou cunquis,
L'un e l'altre avez od mei pris.
De ma perte estes parçunier
10788 E del guaain quant jo cunquier.
Par vus e par vostre adjutorie
Ai jo eü mainte victorie.
Menez vus ai en maint besuin

10774 la curt.

hom cevalerie — 10773 *B* k'il d. — 10774 *B* V. en la t. — 10775 *T* (tuz) ; *R* v. si pensa ; *J* Q. li baron furent asis — 10776-77 *m. R* — 10776 *A* T. enteintes (?) ; *G* atentis ; *T* (Tuz)... (tuz) ; *C* (tuz) ; *K* t. oianz ; *J* Li rois les a a raison mis — 10777 *C* se tint ; *H* s'estut ; *LC* (e) ; *B* t. si se purpensa ; *A* Un petit se t. e p. ; *T* (se) t. e p.— 10778 *CHBG* le c. ; *RT* et p. — 10779 *H* fait il ; *B* ço dist ; *S* d. cil ; *T* qui es ci ; *CB* ici — 10781 *S* em p. ; *J* aversité — 10782 *S* (E) c. en a. ; *J* Et ami en prosperité — 10783 *G* Se guerre gr. ; *C* nus est ; *T* me est venue — 10785 *R* je i ay p. ; *H* u j'ai c. — 10786 *DLAB* od m. avez — 10787-88 *m. S* — 10787 *C* ma part ; *DL* e. od mei p. ; *T* De la p. e. partiner — 10788 *CHABT* jol c. ; *J* g. que j'ai conquier ; *R* Du g. de ce que je c. — 10789 *J* auctorité — 10790 *BRT* (jo) — *J substitue aux vers* 10791-98 *les vers suivants* Par vostre aiue ai France prise Et autres jusqu'en Frise France m'a hon hui calengié Et por ma tere manecié — 10791 *HA* grant

10792 Par mer, par terre, pruef e luin ;
Tuz tens vus ai truvez fedeilz
En afaires e en cunseilz ;
Mainte feiz vus ai espruvez
10796 E tuz tens vus ai buens truvez.
Les terres de ci envirun
Ai par vus en subjectiun.
Oï avez le mandement
10800 E des lettres l'entendement
E le surfait e la fierté
Que li Romain nus unt mandé.
Assez nus unt cuntraliez
10804 E assez nus unt manaciez ;
Mais, si Deus guarist mei e vus,
Bien serum des Romains rescus.
Riches sunt e de grant poeir
10808 Si nus estuvreit purveeir
Que purrum dire e que ferun,
Avenantment e par raisun.
Quant chose est avant purveüe
10812 Mielz est el besuin maintenue ;
Ki veit la saiete venir
Tresturner se deit ou covrir ;
Tut ensement devum nus faire.
10816 Li Romain vuelent a nus traire

10792 *PG* t. e p. e l. — 10795 espruez — 10804 *PA* (E).

b., *H* a g. ; *K* mainz besoinz — 10792 *S* Et p. m. et par — 10793 *S* ai vos ; *N* ay esté f. — 10794 *T* (e) ; *KR* E en afaire e en ; *G* Et en faires et — 10795-96 *m.H* — 10795 *S* provez — 10796 *L* (ai) — 10797-802 *m.R* — 10797 *DHT* d'ici ; *B* ci tut e. — 10801 *CJAGNT* forfait ; *K* e la vilté — 10802 *T* (li) ; *A* vus — 10804 *H* Et aatis et manaciés — 10805 *L* (e) ; *K* Si D. g. et moi et v. — 10806 *LS* de R. ; *BG* escous ; *T* Des R. s. b. receus — 10808 *C* estoverat ; *BR* convendroit — 10810 *T* (e) ; *H* et a r. — 10812 *DL* M. est la b. ; *T* Al b. est bien ma. — 10814 *HB* Torner ; *CSJHKR* d. e c., *H* bien c., *J* guencir — 10815 *HB* (nus), *H* devomes — 10816 *R* v. vers n. ; *S* atraire — 10817 *A*

E nus devum apareillier
Qu'il ne nus puissent damagier.
De Bretaine treü demandent,
10820 Aveir le deivent, ço nus mandent ;
Des altres isles ensement
E de France demainement.
De Bretaine premierement
10824 Respundrai jo avenantment :
Cesar, ço dient, la cunquist ;
Forz huem esteit, sa force fist ;
Ne se pourent Bretun defendre,
10828 Treü lur fist a force rendre.
Mais force n'est mie dreiture
Ainz est orguil e desmesure.
L'um ne tient mie ço a dreit
10832 Que l'um ad a force toleit.
Bien nus leist par dreit ço tenir
Qu'il solent a force tolir.
Repruvé nus unt les damages
10836 E les pertes e les huntages
E les travailz e les poürs

10818 (ne) — 10823 E de — 10824 Respunderai — 10831 *PKGN* par d., *JB* pur d.

d. ben a. ; *B* d. si a. ; *J* contregaitier ; *H* nos nos d. consillier — 10818 *DT* nus ne ; *DLT* peussent — 10820 *m. SR* ; *H* le soelent ç. ; *N* d. se n. ; *T* d. ce demandent — 10821 *B* Ses a. — 10822 *B* (E) ; *DLT* meesmement — 10823 *m. R* ; *B* vairement — 10824 *HT* (jo), *H* avenablement — 10825 *C* dist ; *T* distrent ; *H* C. a force l. — 10826 *DL* (Forz) ; *HT* fu ; *H* et sa ; *S* e. e f. f. — 10827 *RT* poeient, *T* (Bretun) ; *DLJ* p. vers lui d. — 10828 *B* par f. — 10829 *B* (force) ; *A* n'ert pas d. — 10830 *DL* force e d. — 10831 *G* Ce ne t. l'en m. ; *ST* (ço) ; *H* ç. de d. ; *R* t. pas ce crei a d. — 10832 *C* a f. ad ; *H* a par f. ; *T* Ceo ke a f. est t. — 10833 *A* B. poom ç. ; *CHA* ço par d. ; *R* l. et par d. t. ; *T* n. lessent a d. t. ; *B* retenir — 10834 *G* Que s. ; *DLCSJABRT* soleient ; *T* Ceo ke il s. a f. tenir ; *H* s. as nos t. — 10835 *R* u. nos d. — 10836 *H* l. paines et — 10837 *J* Et les painnes ;

Qu'il firent a noz anceisurs ;
Vanté se sunt qu'il les venquirent,
10840 Treüz e rentes lur tolirent.
Tant les devum nus plus grever
E plus nus unt a restorer ;
Haïr devum ki cels haïrent
10844 E cels laidir ki cels laidirent.
Mal lur firent, ço nus reprovent,
Treü en orent, treü ruevent.
Tenir vuelent en eritage
10848 La hunte as noz e le tolage.
Treü de Bretaine aveir suelent,
Pur ço de nus aveir le vuelent.
Par meïsme ceste raisun
10852 E par altretel achaisun
Poüm nus Rome chalengier
E bien la poüm desrainier ;
Belin, ki fu reis des Bretuns,
10856 E Brennes, duc des Burguinuns,
Dui frere, de Bretainne né,
Chevalier vaillant e sené,

10846 *PDLST* o. e t., *T* (en).

H Et les pertes ; *JH* et les dolors — 10838 *B* Ke f. — 10839 *C* (les) — 10840 *G* Et treu ; *H* Et fiés ; *B* Terres e r. ; *R* Treu et terre ; *L* r. les t. ; *T* E ke treu lur t. — 10841 *JT* (nus) — 10842 *T* n. deivent r. — 10843 *JT* els h. ; *R* les h. ; *H* d. cels quis h. ; *K* Ces d. h. quis h. — 10844 *A* E eus l. ; *T* E (cels) l. ; *R* Et grever c. qui ; *HKGR* k. les l. ; *J ajoute* Qui treu lour fisent donner Force lor fisent sans douter — 10845 *A* reproverent ; *R* sil n. reprochent — 10846 *S* treu en r. ; *C* t. reçurent ; *A* T. o. t. requerent ; *B* T. o. t. nus r. — 10847-48 *m. H* — 10847 *JR* Treu v. ; *J* par e. — 10848 *N* a nous ; *R* h. avon et ; *JK* le domage ; *A* Ceo serreit hunte a nus e damage — 10849 *J* T. de nos gens ; *A* soleient — 10850 *A* voleient — 10851 *HG* achaison — 10852 *H* Et tot p. ; *HG* raison — 10854 *S* porum ; *H* b. li devons d. — 10855 *CSHGT* de B. — 10856 *H* quens d. ; *CSAGT* de B. — 10857 *T* D. chivaler d. ; *B* f. furent d. ; *J* f. vaillant et prové — 10858 *C* e provez ; *J* Et furent de Bretaigne né ;

A Rome alerent si l'assistrent,
10860 Assaillirent la si la pristrent ;
Vint e quatre ostages pendirent
Si que tuit lur parent le virent ;
Quant Belin d'illuec repaira,
10864 Rome a sun frere comanda.
Larrai ester Brenne e Belin
Si parlerai de Costentin :
De Bretaine fu, fiz Eleine ;
10868 Cil tint e out Rome en demeine.
Maximian, reis de Bretaine,
France conquist e Alemaine,
Muntgeu passa e Lumbardie
10872 E de Rome out la seinurie.
Cil furent mi parent procain ;
E chescuns out Rome en sa main !
Or poëz oïr e saveir
10876 Qu'altresi dei jo Rome aveir
Cum il Bretaine, par raisun,
Se nus as anceisurs guardum.
Romain de nos orent treü

10859 *PN* R. vindrent s. — 10862 *PDLHKR* les v. — 10874 *PA* (E).

T V. furent e enseingné — 10860 *m. J* ; *G* Asistrent l. ; *H* Et par lor proece l. p. — *L intervertit* 10861/62 — 10861 *R* o. en prindrent — 10862 *G* Si q. lor p. tuit lor v. ; *J ajoute* Qui lor donerent en ostage Qui lor donroient treuage Lor convenances lor rompirent Por ce lour ostages pendirent — 10863 *H* Et q. B. s'en r. — 10864 *J* (a) ; *DLT* bailla — 10865 *C* estre ; *T* de B. e de B. — 10866 *L* parlera ; *H* comterai — 10868 *B* Cist ; *S* eut et tint ; *LA* (e out) ; *DLB* en sun d. ; *D* C. t. R. e ot en s. d. ; *T* (Cil) R. out sil t. en d. — 10870 *JH* Cil c. F. et A. — 10871 *D* M. e p. e L. — 10872 *B* (E) — 10873-74 *m. G* — 10873 *B* Cist ; *C* p. mult p. — 10874 *JABR* tint — 10875 *J* croire et bien s. — 10876 *HR* Qu'ausi ; *DLR* devon R., *L* (jo Rome) — 10877 *C* il urent B. — 10878 *DLS* noz (as), *S* esgardon ; *G* Se les nos a. ; *R* Si a noz a. ; *T* nus noz a. g. — 10879 *L* erent ;

10880 E mi parent l'unt d'els eü.
Il cleiment Bretaine, e jo Rome !
De mun cunseil est ço la sume
Que cil ait la rente e la terre
10884 Ki purra sur l'altre conquerre.
De France e des altres cuntrees
Que de lur mains avum ostees
Ne deivent il nul plai tenir
10888 Quant il nes voldrent guarantir,
Ou il ne voldrent ou ne porent,
U, puet cel estre, dreit n'i orent,
Kar a force, par cuveitise,
10892 Les teneient en lur servise.
Or ait tut ki aver le puet ;
Altre dreiture n'i estuet.
Li emperere nus manace,
10896 Ne vuille Deus que mal nus face !
Noz terres, ço dit, nus toldra
E pris a Rome me merra ;
Petit nus prise, poi me crient,

10879 *PKRN* des noz, *P* nos — 10881 clement — 10883 Qui ait — 10889 *PDLCSHBT* ou il ne, *S* (il) ne v.

H R. en ont eu t. ; *T* orent de nus — 10881 *R* B. veulent et — 10882 *B* Del mien c. ; *ABGNT* ço est ; *S* Ceo est de m. c. l. s. — 10883 *H* Que il ; *J* Or ait cil l'onour et — 10884 *B* Kil p. ; *DLBT* (l') altre ; *S* Qi de a. la p. c. ; *JR* Qui s. l'a. la p. c., *J* puet, *R* querre ; *H* Qui ains p. l'a. c. — 10886 *K* avrons ; *J* jetees — 10887 *B* Si ne d. (il) ; *G* deveient ; *R* deussent ; *T* Ne devuns n. ; *C* il mie p. — 10888 *C* nel ; *GN* ne ; *L* valdrent ; *JH* porent ; *A* volent ; *R* Q. ne les porent g. — 10889 *J* v. ne ne p. ; *H* (Ou) ; *R* Cil ne voulirent ne ne p. ; *G* n'oserent ou ; *A* voudreient — 10890 *B* pot ; *R* p. el e. ; *T* d. nen o. — 10891 *JABN* K. par f., *B* (Kar) ; *SBN* f. et p. ; *J* f. de c. — 10892 *J* avoient ; *H* justice — 10893 *G* ait il t. ... (le) ; *ST* (le) — 10894 *C* D'a.d. parler n'e. ; *A* d. a nul n'i e. — 10896 *JB* Ne place D. ; *SR* qu'il m. — 10898 *J* Et aprés loié m. ; *A* m'amenera ; *T* nus merra ; *H* Et a R. p. nos m. — 10899 *SJKRN* P. me p. ; *C* pr. petit nus c. ; *CHBT* nus c. — 10900 *B* p. e il ; *S* (il) ; *R* se

10900 Mais, se Deu plaist, si il ça vient,
Ainz qu'il se puisse repairier
N'avra talent de manacier.
Quant jo chalenz e il chalenge,
10904 Ki tut purra prendre, si prenge ! »
Quant Artur li reis out parlé
E as baruns out ço mustré,
Tels i out ki emprés parlerent
10908 E tels i out ki esculterent.
Hoel parla emprés lu rei :
« Sire, dist il, en meie fei,
Mult paroles raisnablement,
10912 Nuls n'i puet mettre amendement.
Mande ta gent, semunt tes humes
E nus ki ci a ta curt sumes.
Trespasse mer senz demurance,
10916 Passe Burguine, passe France,
Passe Muntgeu, pren Lumbardie !
L'empereür, ki te deffie,
Met en errur e en effrei
10920 Qu'il n'ait leisir de grever tei.

10904 *PAB* pr. tut pr. — 10906 *PSRT* as Bretuns — 10910 mei f.

il avient — 10901 *BT* (se) ; *SJHKGRN* s'en p. ; *L* peuse — 10902 *J* N'a. cure — 10903 *A* Que j. ; *R* il... je ; *H* Nos chalonjons et cil c. — 10904 *C* (tut) ; *R* Et qui p. — 10905 *J* Q. li r. A. ; *G* Q. li r.o. einsi p. ; *T* (li reis) o. issi p. ; *HR* a p. — 10906 *HR* a ço ; *C* (ço) ; *AGR* conté, *R* a tout c. ; *B* E a ses b. tut eut m. — 10907 *T* ke puis p. — 10908 *JT* (i out) ; *B* ki l'e. — 10910 *B* S. ço d. en la m. f. — 10911 *T* parlez ; *H* avenanment ; *J* Parlé avés r. ; *R* Vous parlez m. r. ; *N* M. parlez raisonnablement — 10912 *G* ne p. ; *J* faire — 10914 *T* (ci) ; *G* c. en t. — 10915 *A* Trespassez ; *T* Passez ; *J* Maine avoec toi s. ; *H* m. et passe France ; *R* m. trespasse France — 10916 *DLSGN* e p. ; *T* Passez B. passez F. ; *H* Si la saisis sans demorance ; *R* Et B. senz demourance — 10917 *T* Passez ; *C* passe L. — 10918 *SB* Et l'e. ; *T* ke tut d. — 10919 *SB* Met le en ; *H* en estor et ; *R* (en) eff. — 10920 *S* guerer tei ; *H* Qu'assés ait a entendre en toi — 10921 *CB*

Tel plai unt Romain esmeü
Dunt il serunt tut cunfundu.
Damnedeus te vuelt exalcier ;
10924 Ne demurer ne te targier ;
Met l'empiere en ta poësté
Ki mettre s'i vuelt de sun gré.
Membre tei que Sibille dist
10928 Es prophecies qu'ele escrist :
Trei Bretun de Bretaine eistreient
Ki Rome a force conquerreient.
Dui de cels sunt ja trespassé
10932 Ki de Rome unt seinur esté :
Li premiers de cels fu Belin
E li secunz fu Costentin ;
Tu iés li tiers ki Rome avras
10936 E Rome a force conquerras ;
En tei sera la prophecie
Que Sibille dist acomplie.
Pur quei demures a saisir
10940 Ço que Deus te vuelt eslargir ?
Exalce tei, exalce nus,
Ki de ço sumes curius.
Veraiement dire poüm

10922 Dum — 10930 conquereient — 10940 (te).

li R. ; *T* (es)meu — 10924 *A* Ne vaut d. ; *S* (te) ; *JH* t'atargier ; *R* Ne demeure ne t'esmaier ; *CT* Ne deis d. ne targier —10925 *J* Met celui en ; *C* l'empereur ; *H* Si m. Rome en — 10926 *DLCGNT* se v., *A* ne se v. ; *R* s'i v. m. ; *S* Deus te volt m. de ; *T* sun euidegré (?) — 10927 *H* M. soi q. — 10928 *A* Des ; *T* E les ; *S* fist — 10929 *JKB* T. baron ; *H* Que t. roi de ; *C* (de B.) ; *T* esteient — 10930 *m. G* ; *J* Qui tote R.c. — 10931 *DL* Li dui en s. ; *T* Dui unt j. ; *S* (ja) ; *B* ja passé ; *G* Dui de ces .iii. sont t. — 10932 *G* Et de R. — 10933 *DL* d'els — 10934 *CS* (E) ; *A* secunde (fu) — 10936 *A* f. ben c. ; *H* Et a f. la c. — 10937 *R* Sur t. ; *G* Encor s. — 10938 *J* fist ; *K* asovie ; *G* d. tot encomplie — 10939 *H* lairoies — 10940 *HABT* largir, *H* Ice q. — 10942 *BT* Kar d. ; *B* s. coveitus ; *A* s. mult c. — 10943 *N*

10944 Que cop ne plaie ne cremum
Ne mort, ne travail, ne prisun
Tant cume nus t'enur querun.
E jo merrai en ta compaine
10948 Ainz que ta busuine remaine
Dis mile chevaliers armez,
E si tu n'as aveir assez,
Tute ma terre enguagerai,
10952 L'or e l'argent t'en liverrai,
Ja mar m'en lairas un denier
Tant cum tu en avras mestier. »
Emprés la parole Hoel
10956 Dist li reis d'Escoce, Angusel,
Freres fu Loth e Urïen :
« Sire, dist il, Hoel dit bien.
E, quant tu ceste chose enprenz,
10960 Parole a cels ki sunt çaenz,
U li mielz est de tun barnage
Ki de Rome oënt le message.
Saches que chescuns te fera
10964 E cumbien chescuns t'aidera ;
Orë est ués de purveeir

10965 *PN* Or oez or veez pur veir.

Car v. ; *RT* porron — 10944 *JN* doutons — *R intervertit* 10945/46 — 10945 *T* (Ne) ; *J* ne plaie ne ; *H* ne anui ne ; *R* ne plaie ne douton — 10946 *L* n. tenir q. ; *B* n. tel e. q. ; *T* (nus) ton honur ferum — 10947 *CSJB* mettrai ; *A* (E) j. menerai ; *G* Que je menrai en ma c. — 10948 *J* la b. — 10949 *A* c. ben a. — 10950 *DL* tu nen as ; *S* (tu) nen ais ; *T* ne aies — 10951 *K* essillerai — 10952 *CSABT* te l. ; *JKR* baillerai — 10953-54 *m. R* — 10953 *B* Ja ne me l. ; *SAT* me l. ; *G* m. en l. — 10954 *ABGT* (en) — 10956 *H* D. d'E. r. A. ; *DL* Parla d'E. A. — 10958 *B* S. ço dist ; *HT* fait il ; *H* il cis nous d. b. — 10959 *L* (E)... c. eire prenz ; *D* (chose) ; *G* ces choses ; *N* c. parole e. ; *T* (tu)... enpernez — 10960 *C* Parlez od ; *G* s. heenz (?) — 10961-66 *m. R* — 10962 *H* Et d. ; *T* oirent — 10964 *J* De c. ; *H* Et de c. il t'a. ; *T* E ke ch. — 10965-66 *m. H* — 10965 *LC* est ure, *C* (de) ; *S* e. ore et tens por veier ; *J* e. mestiers et tans

D'aïe e de cunseil aveir.
Tuit cil ki de ta terre sunt
10968 Ke de tei feus e terres unt
Te deivent aidier e valeir ;
Si ferunt il, a lur poeir.
Jo n'oï unques mais nuvele
10972 Ki tant me semblast bone e bele
Cume des Romains guerreier ;
Unc nes poi amer ne preiser.
Des que jo unc rien entendi
10976 Romains e lur orguil haï.
Quel hunte de malvaise gent
Ki a nul altre enur n'entent
Ne mais a aveir amasser
10980 Ke bone gent deit deffier.
L'emperere folie fist
E en grant barate se mist
Ki deffiance te manda ;

10968 *PDLSJN* terres e feus, *DL* t. u fieu — 10975 (jo) — 10979 *PN* auner — 10980 *PHNT* Ki.

por voir ; *D* e. ués ore est ués purveir ; *A* e. tens pur veir ; *B* e. oés ore est pur veir ; *K* e. et mestiers por voir ; *G* e. lieus or est por voir ; *T* e. oés e pur veir — 10966 *S* cunseil... aie ; *K* secors a. ; *A* Quere aie e c. a. ; *B* Mesters de aie e de sucurs a. — 10967 *K* la t. ; *H* ton raine ; *T* cil de ta t. ke s. — 10968 *DLT* E k. ; *R* Et qui f. et t. i ont ; *H* Et qui de toi lor honors ont ; *T* E ki terres de tei en feu ont — 10969 *C* e visiter — 10970 *G* il en l. — 10971-72 *m. H* — 10971 *N* nouvelles — 10972 *A* (Ki) ; *B* me fust ; *CA* sembla ; *K* t. s. et b. et b. ; *R* Qui me s. si b. et b. ; *N* Qui a moy t. semblassent belles — 10973 *LCHRT* C. de R. — 10974 *J* Ainc ; *T* poeie ; *B* nel puis a. ; *S* U. amer nes p. — 10975-76 *m. H* — 10975 *A* Puis que jeo r. ; *C* j. une r. ; *T* (unc) ; *G* Des que onques je r. ; *N* D. que onques r. ; *J* D. que je raison e. — 10976 *A* Car l'o. as R. h. — 10977 *C* Q. honur ; *A* del m. — 10978 *C* Ke ; *H* a. rien n'e. ; *A* (altre) ; *JRT* n'atent ; *DLCSB* (n')e. — 10979 *T* (a) ; *C* m. e av. ; *J* Fors seul de l'a. d'am. ; *A* Fors pur a. am. — 10980 *J* g. ne doit amer ; *A* E de b. g. defier — 10981 *H* e. qui fax fist — 10982 *R* E en mult g. barat s. m. — 10983 L Que ; *J* Qu'il — 10984 *B* E e. ; *N* je croy ; *J*

10984 Encor, ço crei, tel jur sera,
Ne la vuldreit aveir mandee
Pur ceste tur d'argent rasee.
Tel plai unt Romain cumencied
10988 Dunt il serunt tuit corucied.
E se il ja nel cumençassent
E se ja primes n'en parlassent,
Sil deüssum nus comencier
10992 E de nostre gré guerreier
Pur nostre parenté vengier
E pur lur orguil abaissier
Ki ço vulent dire e pruver
10996 Que nus devum treü duner.
Ce dient que nostre anceisur
Treü solent duner as lur ;
Ne qui pas que treü dunassent
11000 Ne que treü lur enveiassent ;
Nel dunerent pas ne rendirent,
Mais cil a force lur tolirent.

10986 *PSN* d'or, *N* yceste t. — 10994 l. or o. — 11001 Ne d.

E. s'en repentira — 10985-86 *m. J* — 10986 *C* tassee — 10989 *R* (se) ; *T* (il ja) ; *N* ja il — 10990 *A* (E) ; *DLST* Ne ja ; *BK* E s'il j. ; *R* se il p. ; *J* Ne qu'il p. n'en p. ; *H* Ne il mie nel te mandaissent ; *G* Et se il ja mot ne p. ; *KR* premier — 10991 *H* Ses d. ; *N* Cy d. ; *C* devom ; *J* deussiés vos ; *B* deverium n. — 10992 *KT* n. gent — 10993-11004 *m. J* — 10993 *A* parent v. — 10994 *C* p. l'orgoille ; *T* (pur) ; *N* Et p. l. grans orgueilz baisser — 10995 *A* voleit ; *G* voudrent ; *C* reprover — 10996 *LT* t. devum ; *S* n. lor d. ; *G* baillier — 10997 *G* Se d. ; *R* Si d. ; *C* (dient) ; *H* Ne quit pas que — 10998 *DLCAB* soleient ; *G* soleit ; *LB* al l. ; *SAT* a l. ; *T* T. donerent ; *H* T. rendissent ainc as l. ; *R* T. doivent d. — 10999 *T* (pas) ke t. lur d. ; *H* que cil lor d. ; *R* qu'en leur terre entrassent — 11000 *S* Et que ; *C* (que) ; *B* (lur) ; *C* liverassent ; *R* en donnassent ; *H* q. cil ainc la demandaissent — 11001 *SAB* ne ne r., *S* (pas) ; *C* ne retindrent ; *T* Ne ne d. ne r. ; *H* Onques de lor gré nel r. ; *R* Ne a leur gré ne leur r. — 11002 *K* M. sil — 11003 *A*

E nus a force lur tolum !
11004 Nus e noz anceisurs vengum.
Vencu avum mainte medlee
E mainte grant guerre achevee ;
Que valt quant que vencu avum
11008 Se nus les Romains ne vencum ?
Unches nen oi tel desirrier
Ne de beivre ne de mangier
Cume jo ai de veer l'ure
11012 Que nus nus entrecurum sure
Sur les chevals, pris les espiez,
Escuz as cols, helmes laciez.
Deus ! quels avers, Deus ! quels tresors,
11016 Se Deus guarist de mal noz cors,
Avrunt cil ki aveir vuldrunt,
Jamais jur povre ne serunt.
La verrum nus les bels aveirs,
11020 La verrum nus les bels maneirs,
La verrum nus les bels chastels
E les chevals forz e isnels ;

11010 (de) m. — 11012 *PA* (nus) — 11019 n. lur b. — 11021 n. lur b.

f. le t. — 11005-6 *m. A* — 11006 *H* fort g. ; *T* m. bataille a. ; *R* (grant) g. avon finee — 11007 *T* (quant) ; *H* q. nous fait avon ; *JB* v. ço que v. a. ; *K* Et q. q. nos v. a. — 11008 *T* (nus) ; *H* ne maton — 11009 *CBKT* n'oi — 11010 *T* (Ne) — 11011 *R* Que je ay que je voie l'ore — 11012 *T* Ke si nus e. ; *S* entre acorum ; *DLC* encurum, *L* Ke n. e. les Romeins s., *C* Ke n. els e. s. ; *B* Ke nus les pussum cure sure — 11013-22 *m. J* — 11014 *H* E. levés h. — 11015 *R* quel avoir ; *CHBT* a. e q. ; *A* a. (Deus) — 11016 *B* mals — 11017 *R* Donroi c. ; *G* Dorront c. ; *AB* Dorront a cels ki, *A* a eus k. ; *T* (cil) — 11018 *ST* (jur) ; *K* J. cil p. ; *G* Ja jor mais p. — 11019-20 *m. H* — 11019 *S* avrom ; *T* (nus) ; *B* bons a. — 11020 *m. T* ; *S* avrom ; *B* bons m. ; *C* Si durrum coups forz e fiers — 11021 *S* avrom ; *T* E la v. (nus) ; *C* (nus) ; *H* La avrons cités et castiax — 11022 *GT* Les f. c. et les i. ; *H* Muls et somiers et bons cevax — 11023

Ço m'est vis que jo ja i seie
11024 E que jo ja vencuz les veie.
Alum, alum Rome conquerre,
Si tolum as Romains lur terre !
Quant nus avrum Rome conquise,
11028 Les humes morz, la cité prise,
En Lohierrenne trespassum
E Lohierrenne conquerum,
E Lohierregne e Alemainne,
11032 Que nule terre ne remainne
De ça les munz ki ne seit tue.
N'i ad ki de nus se rescue,
Tut prendrum a dreit e a tort.
11036 E que m'uevre a mun dit s'acort,
Jo meïsmes od tei irrai
E dous mil chevaliers menrai,
E de gent a pied tel plenté,
11040 Ja par hume n'ierent numbré. »

11026 *PCAK* R. la t. — *P répète le v.* 11035 *après* 11036.

SJHARNT avis, *SJR* (jo), *HT* (ja), *N* (i) — 11024 *D* (que jo) ; *A* (jo) ; *T* (ja) ; *SBGR* les aie — 11025-26 *m. H* — 11025 *B* A. nus R. c. — 11027-30 *m.J* — 11027 *C* (nus) ; *G* R. a. — 11028 *K* (morz) ; *LS* la terre p. ; *H* Et la gent venque et ocise — 11029 *SBG* trespasserum ; *HT* passerums ; *R* trespassez — 11030 *R* conquerez ; *H* Et tote la terre prandron — 11031-32 *m. R* — 11031 *J* Romme prenon et A. ; *H* Et tous les castiax d'Allemaigne — 11032 *T* (Que) ; *DLCHAKT* n'i r. ; *J* t. lor r. ; *H* n. ferté n'i — 11033 *G* Deci ; *H* Jusqu'en la mer k. ; *N* qu'il n. ; *J* le mont que ne s. prise ; *C* s. trové ; *S* m. leseit ve (?) ; *R* Et Alemaigne que s. t. — 11034 *N* (ad) ; *A* N'i eit ; *T* N'i ad nul k. ; *HK* nos la rescoe ; *C* Ne nul de nus seit eschapé ; *J* Et qui ne soit en ta justice ; *R* Ja ne troeron qui nous rescoe — 11035-36 *m. JR* — 11035 *DLT* d. u a t., *T* p. ou a — 11036 *A* (E) ; *K* Que ma ovre ; *H* Por que... m'acort ; *N* Et qui m'aime a ; *T* l'ovre... (s') a. ; *L* E qui meure a — 11038 *G* (E)... i m. ; *H* dis m. ; *S* c. armez m. ; *T* amerrai — 11039 *H* d. l'altre gent t. — 11040 *LCSAGT* J. pur h. ; *DLCBGT* n'iert, *B* Ke j. ; *J* nen ert ; *K* n'estront — 11041 *H* a p. ;

Quant li reis d'Escoce out parlé,
Tuit ensemble unt dit e crié :
« Huniz seit en ki remaindra
11044 E ki sun poeir nen fera ! »
Quant chescuns out dit sun pensé
E Artur out tut esculté,
Ses briefs fist faire e seeler ;
11048 As messages les fist livrer
E mult les fist tuz enurer
E mult lur fist del suen duner.
« A Rome, dist il, poëz dire
11052 Que jo sui de Bretainne sire.
France tienc e France tendrai
E des Romains la defendrai.
E ço sachiez veraiement
11056 Qu'a Rome irrai prochainement,
Nun mie pur treü porter
Mais pur treü d'els demander. »
Li message d'Artur turnerent,

11044 *PGN* ne f. — 11046 tuit — 11054 *PC* de R. — 11056 prochainent.

T Q. icil l'out p. — 11042 *R* E. ont t. d. ; *H* T. li altre u. ; *T* u. e. ; *B* T. unt d. e ens. c. ; *J* ont en halt c. — 11043 *G* s. a k. ; *R* s. il qui — 11044 *S* qui tot s. ; *R* n'i f. ; *B* p. ne ne f. ; *T* p. n'i mettrat — 11045-46 *m. R* — 11045 *HG* Q. Artur o., *H* a ; *N* d. et comté ; *A* sa pensee — 11046 *N* devisé ; *H* Et li auquant de son barné — 11047 *T* e aseler ; *B* Les b. f. f. e enseeler — 11048 *H* doner ; *J* Ses f. as m. l. — 11049 *ST* (tuz) ; *J* f. bien conreer ; *H* M. les a tos fais e. — 11050 *m. H* ; *J* Et si l. ; *S* (mult) ; *A* les f. ; *T* E del s. m. d. — 11051 *HT* As Romains d., *H* fait il ; *B* ço d. il — 11053 *H* et si la t. — 11054 *m. R* ; *T* E encontre R. — 11055 *CB* (E) ; *JB* ce sachent v. ; *T* faciez ; *H* tant sace v. ; *R* s. vous vroiement ; *N* tout vraiement — 11056 *JR* (Qu') a ; *T* E a R. i. novelement ; *J* i. tout p. ; *S* vindrai — 11057 *DLCSHB* Ne m. ; *T* Nient p. ; *S* t. aporter — 11058 *T* (d'els) ; *J* p. eus t. d. — 11059-186 *m. L* — 11059 *JH* de lui t. ; *J ajoute* A la mer vinrent si passerent Pus cevaucierent lor cevaus Tant errerent et puis

11060 A Rome vindrent si cunterent
Cumfaitement Artur truverent,
U e cument a lui parlerent.
Mult esteit, ço diseient, larges,
11064 Mult esteit pruz, mult esteit sages,
Mult ert de bon afaitement
E de riche cuntienement.
Nuls, ço diseient, ne purreit
11068 Suffrir le cust que il sufreit ;
Mult esteit riche sa maisnee
E mult ert bien apareillee.
Treü pur neient li quereient
11072 Kar il diseit qu'il le durreient.
Quant li barun de Rome oïrent
Que li message respundirent,
E les chartres qu'il aportoent,
11076 A lur paroles s'acordoent

11071 *PCSH* querreient — 11076 E l.

et vaus — 11060 *J* Qu'a R. ; *C inscrit les vers* 11060-62 *dans l'ordre* 11062,61,60 — *K intervertit* 11061/62 — *J ajoute* C'onques .i. mot ne trespasserent — 11061 *H* Ou et comment A. ; *K* C. a lui parlerent — 11062 *m. H* ; *B* E u e c. ; *T* (U) ; *S* C. e u ; *K* Ou est et comant le troverent — 11063 *H* estoient ç. ; *S* distrent — 11064 *JR* Et m. e. et p. et s., *R* (Et) ; *H* Et p. et enraisniés et s. ; *G* p. et de granz barnages ; *T* E m. p. e m. s. — 11065-66 *m. H* — 11065 *S* esteit ; *BT* d. grant a. — 11067 *H* N. rois ç. dient ; *B* N. home ço dient ; *T* distrent — 11068 *C* les custz ; *G* les cour ; *D* (le cust) ; *J* faisoit ; *H* menoit — 11069 *C* (riche) ; *S* grande ; *H* Tant par ert r. — 11070 *C* (ert) ; *S* esteit ; *H* Et noblement a. ; *T* E richement a. — 11071 *S* de li ; *BT* requereit ; *A* requereient — 11072 *J* il li di. ; *JGN* qu'il li du. ; *A* le lui d. ; *C* nel d. ; *B* nel durait ; *T* ke nel dorreit ; *K* qu'il li randroient ; *D* diseient qu'il nel d. ; *H* Car ançois a lui la d. — 11073 *S* li Romain de R. ; *J* seignor de R. ; *H* Mais q. li Romain entendirent ; *R* Et q. la baronnie o. — 11074 *B* Ço ke — 11075 *RN* la charte ; *S* (E)... porterent ; *JHG* aporterent ; *T* porteient — 11076 *R* A la parole ; *H* Ou lor p. ; *SHG* s'acorderent ; *J* acorderent —

Que Artur pas ne servireit
E que treü d'els requerreit.
A l'empereür unt loé
11080 E cil los li vint bien a gré,
Que tut sun empire mandast,
Muntgieu e Burguine passast,
Al rei Artur se combatist,
11084 Regne e curune li tolist.
Lucius Hiber ne targa,
Reis e cuntes e dux manda
Que il viengent al diesme jur ;
11088 Si cum chescuns aimed s'enur
Seient a Rome a lui, tuit prest
De querre Artur la u il est.
Cil vindrent tut delivrement
11092 Ki oïrent le mandement.
Epistrod vint, le rei de Grece,
E Echion, dus de Boëce ;
Hirtac i vint, li reis des Turs,
11096 Chevaliers out forz e segurs ;
Pandras i vint, li reis d'Egypte,

11077 *PJHBK* nes s. — 11082 passat — 11087 *PDN* Que en juignet al — 11091 tuit.

11077 *H* Que ja A. (pas) ; *A* A. pes n. ; *R* ne s'en iroit ; *S* servirent — 11078 *R* Puis que t. ; *G* Et qui t. ; *H* t. lor r. ; *JABGRNT* requereit ; *S* requerent ; *B* E de els t. requerait — 11079 *A* unt tuz l. — 11080 *R* leur v. ; *T* (bien) ; *H* Et en consel li ont rové — 11083-84 *m. A* — 11085 *B* Lucius Iberius ; *DT* L. liber ; *T* ne se t. ; *CJ* L. pas ne t., *J* pas ne s'atarja ; *R* Li quens guieres ne se tarda — 11086 *B* e ducs e c. — 11087 *JA* Qu'a lui v. ; *HR* Que tuit v. — 11088 *R* s'amour ; *T* c. il aiment lur seingnur — 11089 *C* A R. s. ; *B* Vengent ; *T* (Seient) ; *A* S. trestuz a li — 11090 *JT* Pur conquerre A. u il est, *J* A. la u — 11091 *J* Et c. ; *T* E il ; *HGT* (tut), *H* C. i v. — 11092 *C* oi aveient ; *T* Quant o. ; *ST* l. comandement ; *J ajoute* Ceus qui vindrent nomerai Com en l'estoire les trouvai — *B insère ici les vers* 11097-98 — 11093 *SHKT* E. i v., *HT* (le) ; *B* E Phistrosus i v. — 11094 *G* Ezechion d. ; *JH* rois d. — 11095

E de Crete reis Ypolite ;
Cist aveit bien grant seinurie,
11100 Ki cent citez out en baillie.
De Sire i vint reis Evander
E de Frige dus Teücer,
De Babiloine Micipsa
11104 E d'Espaine Aliphatima.
De Mede i vint li reis Boccus
E de Libe Sertorius,
De Bithine Polidetes
11108 E d'Iture li rei Xerses.
Mustensar, ki Alfrike tint,
Qui luin maneit e de luin vint,
Affricans amena e Mors
11112 E porter fist ses granz tresors.
De cels de l'ordre del sené,
Qui en Rome orent digneté,
Vint Marcel e Luces Catel,
11116 Cocta e Gaïus Metel.

11104 Alimphatima — 11109 *PK* Mustenfar.

S li v. ; *DCSABGNT* de T. — 11096 *CSABGR* o. pruz e, *A* C. fu p. ; *J* ot et bons et s. — 11097 *BT* (li), *B* Prandrasus ; *H* de Crete — 11098 *m. G* ; *N* Grece ; *B* li r. ; *H* Et Y. rois de Gete — 11099 *JR* Cil ; *H* C. ert de b. ; *T* (bien) ; *C* (bien grant) — 11100 *SB* Kar c. ; *T* (Ki)... aveit ; *CB* en sa b. — 11101 *H* De Frise ; *DJAG* (i) ; *B* li r. — 11102 *H* de Sire ; *N* le duc T. ; *SJHBG* reis T. ; *R* li rois T. ; *D* Frise vint d. T. ; *A* de F. reis i vint T. — 11103 *A* De B. i vint M. — 11104 *N* (E) ; *A* reis A. — 11105 *A* (i) ; *CSKRT* (li) r. Boceus, *CS* Boccus — 11106 *A* L. rei S. — 11107 *G* Et d. B. Polides — 11108 *J* Et de Cire ; *DT* E de Tyre ; *T* (li) ; *A* E de Ture ; *R* Et outure li — 11110 *N* Et l. ; *T* De l. ; *G* menoit ; *R* Qui longuement et de l. v. ; *B* De l. m. de l. v. — 11111 *T* i a. ; *DCJ* mena, *J* m. od soi (e Mors) — 11112 *T* Si fist p. (ses) ; *BR* f. p. ; *S* p. i f. (ses) ; *H* Si amena s. ; *J* Et f. aporter s. t. — 11113 *S* o. et de s. ; *B* de s. — 11114 *C* R. unt la d. — 11115 *C* V. Maces L. et C. ; *S* et L. et C. ; *A* M. L. e C. ; *T* Marcel i v. e L. C. — 11116 *C* Corda G. e Fretel ; *S* C. G. et M. ; *JH* C. et G. et M. ; *A* Octa e G. e M. ; *BT* E Octa e G. M., *T*

Altres baruns i out assez
Dunt jo n'ai pas les nuns trovez.
Quant il furent tuit assemblé,
11120 Quatre cent mil furent numbré
E cent e quatre vint muntanz
Estre gelde e estre servanz.
Quant prest e apareillied furent,
11124 Entrant august de Rome murent.
Artur out sa curt departie,
As baruns tuz out quis aïe.
Tuz les out numé par lur nuns
11128 E chescun out par nun sumuns
Qu'il li aït a sun poeir
Si cum il vuelt s'amur aveir ;
Died quanz chevalers merra
11132 Chescuns sulunc le feu qu'il a.
Ireis, Gollandeis, Islandeis,
Daneis, Norreis e Orcheneis
Sis vinz mil armez unt pramis
11136 A la guise de lur païs ;

11119 essemblé — 11123 p. est e a. (furent) — 11127 numé e p.

e G. e M. — 11117 *C* i o. b. — 11118 *CS* nen ai (pas) ; *B* n'ai lur n. t. ; *G* nombrez — 11119 *CST* cil f. ; *G* ensemblez — 11120 *S* A treis c. m. fu ; *C* sunt ; *H* armé ; *A* trovez — 11121 *B* c. e sessante m. — 11122 *J* geldes (e) ; *D* (e) ; *CT* (estre) ; *R* Oltre varlez oltre s. ; *H* E. la g. des s. — 11123 *S* (e) — 11124 *J* En mi a. ; *G* E. euost d. ; *K* a R. ; *C* se m. ; *T* A l'e. de aust — 11125 *JK* sa gent ; *B* Quant A. ad s. c. partie — 11126 *T* (tuz) ; *K* ot toz ; *GN* touz a q. ; *B* As b. ad q. ; *H* Et as b. ot q. ; *C* A tuz ses b. quist a. ; *J* A ses b. ot q. congie — 11127 *T* (lur) ; *C* E t... (lur) ; *H* apelés p. n. — 11128 *S* A c. ; *CT* (out) ; *B* p. sei s. ; *H* Et tos requis et tos somons — 11129 *A* Qu'a l. ; *T* aient a lur p. ; *H* Que il i aient lor p. — 11130 *H* Se il volent s'a. ; *T* c. s'a. voilent a. — 11131 *T* amenerat — 11132 *C* avera ; *H* s. ce qu'il en a ; *T* (C.) s. le f. ke de lui ad — 11133 *K* Li rois ; *R* I. Garlandeis Irlandeis ; *T* I. Norreis G. — 11134 *S* (e) ; *T* D. Yslandeis e O. — 11135 *H* Set v. ; *B* Dis v. ; *S* (vinz) ; *T* (armez) — 11136 *J* *ajoute* Haces portent

N'esteient mie chevalier
Ne ne saveient chevalchier ;
Tuit a pied portoent lur armes,
11140 Haches, darz, gavelocs, gisarmes.
Cil de Normendie e d'Angou,
Cil del Maine, cil de Peitou,
Cil de Flandres, cil de Buluine,
11144 Od tutes armes, senz ensuinne,
Quatre vinz mil armez pramistrent ;
De tant deivent servir, ço distrent.
Duze cunte d'altre puissance,
11148 Que l'on clamot les pers de France,
Qui od Gerin de Chartres furent,
De duze cenz le numbre acrurent ;
Chescuns cent chevaliers pramist,
11152 De tant deveit servir, ço dist.
Dis millers en pramist Hoel
Dous milliers d'Escoce Agusel.

11141 Ongou — 11147 D. cute.

et gavelos Si comme Walois et Escos — 11137 *m. S* — 11138 *H* N'il ne ; *S* Ne s. mie c. — 11139 *CA* as piez ; *G* a piez ; *C* portant ; *J* portent ; *T* a pé porte covient l. — 11140 *CS* D. e g. e g., *C* D. (e) ; *J* H. et g. et g. ; *H* Lances g. et g. ; *G* Hache et d. ; *B* H. g. d. et g. ; *A* (darz) — *A intervertit* 11141-42/11143-44 — 11141 *B* N. e cil de Paitou ; *S* e de Pitou ; *T* N. cil d'A. — 11142 *CSR* E cil del M. e de P., *S* (E)... e d'Angou ; *JB* M. et c., *B* d'Angou ; *DK* Cil d'Alemaine c., *K* d'A. et d. ; *H* Cil d'Auvergne c. ; *G* Cil de la Meingne et de P. ; *A* Cil de Viane e cil ; *T* Cil de Mans c. ; *N* (cil) — 11143 *CG* F. e de ; *S* F. et cil de — 11144 *T* Bien armez s. — 11145 *J* d'armés ; *A* P. vint mil d'amener — 11146 *BG* deveient ; *T* t. servireient ç. ; *D* deveient senur ç. ; *R* Et de t. serviront ç. ; *A* Car plus par dreit ne deit aver — 11147 *HBRT* de grant p. — 11148 *H* l'on apeloit p. ; *B* les dusze p. ; *C* c. duz p. ; *T* (les) — 11149 *R* a G. ; *B* Ki od la gent de ; *AB* de France f. — 11150 *J* .xii. m. ; *HRN* crurent ; *T* atornent — 11151 *J* .m. ch. — 11152 *SG* devoient ; *AN* doivent ; *T* servir deveit ; *R* Et de t. servira ç. — 11153 *CAT* (en) — 11154 *H* m. li quens A. — 11156 *C* Ke l'em

De Bretaine, sa propre terre,
11156 Que l'um or claimed Engleterre,
Fist Artur numbrer chevaliers
Od halbercs seissante milliers.
La gelde e les arbalastiers
11160 Ne les servanz ne les archiers
Ne sai numbrer, ne cil ne firent
Qui la grant ost ensemble virent.
Quant Artur sout quel gent avreit
11164 E quanz armez chescuns merreit,
A chescun rova e bani
Que al terme qu'il establi
Venist chescun od sun navie
11168 A Barbeflued en Normendie.
Quant li barun orent cungied,
En lur terres sunt repairied ;
Lur humes firent aprester,
11172 Cels qu'il durent od els mener.
A Modret, un de ses nevuz,
Chevalier merveillus e pruz,

11162 ensembl — 11165 chescuns — 11169 *PN* li Bretun — 11170 reparied.

appellet o. ; *J* Q. nos clamons o. ; *H* Q. nous apelons E. ; *AGR* c. o. ; *T* l'on clamez o. ; *N* Q. on lors clamoit E. — 11157 *C* nomer ; *T* armer — 11158 *DH* quarante — 11159 *HT* (e) ; *DCBG* g. ne l. ; *K* g. o l. ; *R* L'autre gent les a. — 11160 *R* Et... et ; *T* (Ne) l. s. e l. — 11161 *R* nombre ; *S* il ne ; *H* ni f. ; *J* Ne sont nombré ne est ne fisent — 11162 *S* Q. a la ; *T* les grantz ostz ; *H* assamblé v. ; *J* misent — 11163 *H* ot ; *G* vit — 11164 *T* E queus ; *B* Combien d'a. — 11165 *JA* (A) — 11166 *H* Al termine q. ; *J* qu'il ot e. — 11167 *DT* c. en s. ; *CSKGRN* sa n. — 11168 *R* Havrefleu ; *G* B. a N. — 11170 *SHKRN* terre ; *G* ont ; *T* departie — 11172 *D* firent ; *BGR* qui d. o els aler ; *T* Ke od eus d. m. ; *J ajoute* Com Artus fu apareilliés Si n'est mie plus atargiés — *T intervertit* 11173-74/11175-76 — 11173 *CG* (A) ; *T* (un de) ; *J* Artur sa tere commanda — 11174 *H* p. et m. ; *T* Un c. fort e p. ; *J* Un c. qu'il molt

Livra en guarde Artur sun regne
11176 E a Ganhumare, sa feme.
Modret esteit de grant noblei
Mais n'esteit pas de bone fei.
Il aveit la reïne amee,
11180 Mais ço esteit chose celee ;
Mult s'en celout ; e ki quidast
Que il feme sun uncle amast,
Maïsmement de tel seinnur
11184 Dunt tuit li suen orent enur ;
Feme sun uncle par putage
Amat Modret si fist huntage.
A Modret e a la reïne,
11188 Deus ! tant mal fist cele saisine,
Comanda tut fors la corune.
Puis vint passer a Suthamtune ;
La furent les nefs amenees
11192 E les maisnees assemblees.
Mult veïssiez nés aturner,
Nés atachier, nés aancrer,
Nés assechier e nés floter,

11183 Maimement — 11188 *PJ* tanz mals.

ama — 11175 *A* (Artur) ; *SG* A. en g. ; *T* En g. l. A. — 11176 *CJAGT* (a), *CJT* sa bele f. ; *HR* Et dame G. — 11177 *S* ert — 11178 *H* M. n'avoit mie b. ; *J ajoute* Mordres estoit sa serour Mais il lui fist grant deshonor — 11181 *DSRT* M. se c., *T* celat ; *J* M. le c. ; *H* Il s'en c. mais k. ; *B* c. ki le q. — 11182 *JN* Que la f. ; *HABR* K'il la f. — 11183 *GR* Et m. ; *A* Nomément ; *K* t. amor — 11184 *R* avoient ; *G* estoient meillor — 11185-86 *m. SABGR* — 11187 *J* Entre M. et la r. ; *R* A M. baillie la r. — 11188 *H* D. tel m. ; *SBR* fist m. ; *KT* t. mar f. — 11190 *R* vout p. ; *T* vunt p.; *J* v. li rois a S. — 11191-92 *m. R* — 11191 *T* f. lur n. — 11192 *N* navies a. — 11193-96 *m. H* — 11193 *JB* M. i v. ; *J* aancrer ; *R* La v. n. assembler — 11194 *LS* a.e n. ; *RT* E at. e a. ; *A* N. cheviller ; *J* n. atorner — *A intervertit* 11195/96 — 11195 *G* N. afichier ; *K* N. asachier ; *T* (e) ; *CJ* (e) n. afloter ; *R* Et adrecier n. et f. —

11196 Nés cheviller e nés cloer,
Funains estendre, maz drecier,
Punz mettre fors e nés chargier,
Helmes, escuz, halbercs porter,
11200 Lances drecier, chevals tirer,
Chevaliers e servanz entrer,
E l'un ami l'altre apeler.
Mult se vunt entresaluant
11204 Li remanant e li errant.
Quant as nés furent tuit entré
E tide orent e bon oré,
Dunc veïssiez ancres lever,
11208 Estrens traire, hobens fermer,
Mariniers saillir par cez nés,
Deshenechier veilles e trés ;
Li un s'esforcent al windas,
11212 Li altre al lof e al betas ;
Detriés sunt li guverneür,
Li maistre esturman li meillur.

11206 *PJN* orent de b. — 11208 Estraens.

11196 *A* N. attacher e ; *T* (nés) ; *G* n. floter ; *R* Et n. ch. et cl. — 11197 *CBR* Cordes e. ; *SR* et m. ; *H* La veissiés ces m. — 11198 *m. S* ; *T* (nés) ; *H* Et ces p. m. n. c. — 11199-204 *m. R* — 11199 *m. H* ; *L* E h. — 11201 *B* ester — 11202 *m. H* ; *T* (E)... a l'a. — 11203 *CG* s'en v. — 11204 *J* li eutsant (?) ; *H* Cil qui vont et l. r. — 11205 *T* en n. f. ; *ST* (tuit) ; *HB* Q. t.f. es n. e. ; *J* Com f. t. es n. e. — 11206 *LH* E vent o. ; *S* Et temps o. ; *L* o. a b. ; *J* o. de b. ; *R* Et bon vent o. bon oré ; *T* E orent bon vent e b. o. — 11207-08 *m. H* — 11208 *S* Cordes t. ; *R* Et tres t. ; *B* t. e h. ; *D* Es traire h. f. ; *L* Estreire veilz hobels f. — 11209 *H* sallent ; *K* M. vont parmi c. n. — 11210 *K* Por hernes-chier ; *B* Deslier ; *T* Desancrer ; *H* Et desplient v. — 11211-12 *m. SH* — 11211 *G* s'enforcent ; *DLJABT* as w. — 11212 *J* al of ; *RN* a l. ; *T* a b. ; *G* bedas ; *A* bretas ; *B* as trefs e as batals ; *J ajoute* Les sigles vindent sus amont Pus vunt corant en mer parfunt Les cordes sunt en lor lieu mises Et fremees et bien asises — 11213 *S* seent — 11214 *SBT* e. e li ; *H* Et des estirmans li m. — 11215-32

Chescuns de guverner se peinne
11216 Al guvernal, ki la nef meine :
Avant le hel si curt senestre
E sus le hel pur cure a destre.
Pur le vent es trés acuillir
11220 Funt les lispruez avant tenir
E bien fermer es raelinges.
Tels i ad traient les gundinges,
E alquant abaissent le tref
11224 Pur la nef curre plus süef.
Estuïns ferment e escotes
E funt tendre les cordes tutes,
Uitages laschent, trés avalent,
11228 Boëlines sachent e halent,
Al vent guardent e as esteilles,
Sulunc l'uré portent lur veilles ;
Les braiols funt lacier al mast
11232 Que li venz par desuz ne past.
A dous ris curent u a treis.

11217 Aval — 11219 es nés — 11220 *PBG* lispriez — 11222 gundinges — 11229 guandent.

m. S — 11215 *T* C. a g. ; *JR* del g. ; *H* de maistrier ; *C* s'apeine — 11216 *H* Li gouvernax — 11217-18 *m. H* — 11217 *R* A. el rim s. — 11218 *DLCKN* En sus ; *K* (a) ; *R* h. si court sus d. ; *J* A mont le h. si cort a d. — 11219 *T* v. bien a. ; *C* coillir ; *N* recueillir — 11220 *J* les espries ; *H* les prooiz ; *K* les provez ; *DL* les lisporz ; *CAN* les lisproz ; *T* Les disporz f. ; *R* F. li trés au vent t. ; *DLJT* venir — 11221-28 *m. H* — 11221 *JABR* f. les r., *R* raguelines — 11222 *G* i ot ; *A* a qui t. ; *G* guirbingnes ; *R* gordines — 11223-24 *m. R* — 11223 *B* (E) ; *CBT* asquanz ; *CA* les trefs ; *AK* lor t. ; *NT* a. si baissent, *T* (si) — 11224 *B* n. fere c. ; *C* P. les nefs faire c. p. suefs ; *T* P. faire la n. c. s. — 11225-26 *m.T* — 11225 *R* serrent — 11226 *G* Qui f. ; *L* sacher ; *D* saueir (?) ; *B* lur c. — 11227 *DLCT* Hutaignes ; *G* lacent ; *B* U. balent ; *R* l. et a. ; *T* l. tref a. ; *J* t. volent — 11228 *R* Et boeline ; *J* et hocent — 11229 *DLT* As venz ; *L* (as) ; *G* garder — 11230 *J* tendent ; *CK* p. les v. — 11231-32 *m. H* — 11231 *DLT* brailles ; *B* Le braiol ; *CABGR* f. lier — 11232 *J* desus ; *AG* n'i p. ; *T* n'en p. — 11233 *K* d. rens ; *H* d. rains ; *SJN*

Mult fu hardiz, mult fu curteis
Cil ki fist nef premierement
11236 E en mer se mist aval vent,
Terre querant qu'il ne veeit
E rivage qu'il ne saveit.
Les genz Artur a joie aloent,
11240 Buen vent aveient, bel sigloent ;
A mie nuit par mer cureient,
Vers Barbeflued lur curs teneient,
Quant Artur prist a semuillier,
11244 Endormi sei, ne pout veillier.
Vis li fu, la ou il dormeit,
Que haut en l'air un urs veeit
De vers orient avolant,
11248 Mult lai, mult fort, mult gros, mult grant ;
Mult esteit d'orrible façun.
D'altre part veeit un dragun
Qui de vers occident volout
11252 E de ses oilz flambe getout ;

11235 *PCKNT* nés — 11242 Barbeflete — 11247 *PDLN* avalant.

c. e a ; *R* d. treis c. et a meins — 11234 *JR* h. et m. c., *R* m. certains ; *BT* h. e c. — 11235 *T* (Cil) ; *HG* n. f. ; *T* niefs f. ; *J* (nef) — 11236 *DLCSJT* a. le v., *T* (E), *J* E mist en mer a. ; *H* od le v. ; *R* avant v. — 11237 *H* T. querre ; *A* T. veiant ; *JK* savoit — 11238 *R* En r. ; *N* rivages ; *JK* veoit — 11239 *DLSJT* La gent ; *L* A. nagant a. ; *D* A. agent a. — 11240 *DLCSHGRT* a. bien s. ; *B* a. si s. — 11241-42 *m. H* — 11241 *GR* A une n. ; *T* n. a la mer — 11242 *R* Hairefleu ; *N* B. le c. — 11243 *H* Et A. — 11244 *T* E. s'en ; *L* poet ; *B* puist — 11245 *BT* A vis li, *T* (la) ; *S* Vis i f. — 11246 *CHR* Qu'en h. ; *G* Qu'au h. ; *K* Que parmi l. ; *H* (en) l'air ; *SK* veneit ; *HG* aveit — 11247 *T* le orient ; *BGT* envolant — 11248 *DLT* mult gros e g., *T* (mult) ; *J* M. l. et f. (m. gros) et grant ; *H* Qui m. avoit lait cors et grant ; *K* m. gros m. fort ; *A* M. l. f. gros et g. ; *B* M. f. m. gros e m. g. ; *R* M. l. m. hydoux et m. grant — 11250 *CSBKG* veneit ; *LT* veit ; *H* avoit ; *J* De l'a. p. vit — 11251 *T* Ke vers le o. ; *JR* venoit ; *B* ert volant — 11252 *J* De sa gheule f. ; *B* E des s. o. f. getant — 11253

De lui e de sa resplendur
Reluseit terre e mer entur.
Li draguns l'urs envaïsseit
11256 E cil forment se defendeit,
A mervaille s'envaïsseient
E a merveille se fereient,
Mais li draguns l'urs enbraçout
11260 E a terre le craventout.
Quant Artur out un poi dormi,
Del sunge qu'il vit s'esperi ;
Esveilla sei si se dreça,
11264 As clers e as baruns cunta
Tut en ordre la visiun
Qu'il vit de l'urs e del dragun.
Alquant d'els li unt respundu
11268 Que li draguns qu'il out veü
Esteit de lui senefiance,
E li granz urs ert demustrance
D'alcun gaiant qu'il ocirreit,
11272 Ki d'estrange terre vendreit ;
Li altre d'altre guise espunent,
Nequedent tuit a bien le turnent ;

11259 esbrasout — 11260 *PDLBGT* l'acraventout — 11263 Eveilla — 11268 qui but v.

ST splendur — 11254 *SJBGT* mer et t. ; *S* t. et tor ; *H* Luisoit t. et li m. e. — 11256 *H* Et il — 11257-58 *m. CH* — 11257 *G* Et a ; *R* Et m. ; *S* s'entrevaisseit — 11258 *DLABGRT* s'entrefereient, *R* Et merveilles, *A* merveil ; *T* E forment ; *S* Et cil forment se defendeit (*répétition du vers* 11256) ; *J* Et durement s'entremordoient ; *K* se tenoient — 11259 *H* enversoit — 11260 *DLG* E a la t. — 11261 *S* un p. out — 11262 *S* D. signe q'il out ; *N* vit qu'il ; *CS* suspiri — 11263 *DL* s'esdresça ; *BT* s'adresça ; *J* s. molt se douta — 11264 *H* Bretons c. ; *T* As b. e as c. c. — 11267 *R* Aucuns ; *J* Li auquant (d'els) ; *T* (li) — 11270 *LSJH* esteit, *JH* (granz) ; *A* (ert) ; *B* ert *en marge* ; *T* (granz) u. (ert) d. — 11272 *J* pais — 11273-74 *m. H* — 11273 *B* a. en a. ; *LG* d'a. part e. — 11274 *SG* (tuit) ; *C*

« Ainz est, dist il, ço m'est viaire,
11276 La guerre que nus devum faire
Entre mei e l'empereür ;
Mais del tut seit el Creatur. »
A ces paroles ajurna,
11280 Bel tens fist, li soleilz leva ;
Al port vindrent assez matin
A Barbeflued en Costentin.
Cum ainz porent des nés eissirent,
11284 Par la cuntree s'espandirent ;
Ses genz ad Artur atendues
Qui n'erent mie encor venues.
N'aveit mie mult atendu
11288 Quant il oï e dit li fu
Que uns gaianz mult corporuz
Ert de vers Espaine venuz,
Niece Hoel Eleine out prise,
11292 Ravie l'out, el munt l'out mise
Que l'um or saint Michiel apele.
N'i aveit altel ne chapele,
De flo de mer muntant ert clos.
11296 N'aveit hume el païs si os,

11274 *PJK* b. li t. — 11283 eissiret — 11292 mult *corr. en* munt — 11295 *PCSJB* Del f.

(le) ; *R* Et n... (le) — 11275 *L* ço dist il m'e. ; *SA* (est) d. ; *B* ço d. (il) ç. ; *G* dient il ; *T* dist Artur ç. — 11276 *T* De l. g. ke (nus) — 11277 *R* D'entre ; *G* E. nos et — 11278 *R* de t. ; *J* est — 11279 *A* p. le jor a. — 11280 *A* fust ; *B* (li) ; *H* E li s. matin l. — 11281 *ABG* A p. ; *G* assez v. m. — 11282 *G* En B. en C. ; *R* Hairefleu — 11283 *H* Isnelement d. ; *T* p. fors issereient — 11284 *T* s'espandreient — 11285 *T* Les g. (ad) ; *R* Sa gent ; *G* Sa genz ot — 11286 *R* n'estoit ; *T* n'ere ; *LJHG* n'e. pas e. — 11287-608 *m. T* — 11287 *J* N'i a. ; *S* N'i out — 11292 *N* Royne de Loth ; *HR* l'o. et el m. m. — 11293 *J* Que on mont s. — 11294 *A* out ; *H* mostier ne — 11295 *J* del m. ; *C* de la m. ; *S* mer le munt ert c. ; *N* De f. montant de mer ert c. ; *H* De l'eu estoit li mons enclos — 11296 *DLBR* N'i a., *R* a. u p. si os ; *S* tant os —

Ne bacheler, ne païsant,
Tant orguillus ne tant vaillant
Qui s'osast al gaiant combatre
11300 Ne la ou il esteit enbatre.
Quant cil del païs s'assembloent
E pur combatre el munt aloent
Suvent par mer, suvent par terre,
11304 Ne li ert guaires de lur guerre ;
Lur nés as roches depeçout,
Maint en tuout, maint en neiout,
Tuit l'aveient laissié ester,
11308 Ne l'osouent mais adeser.
Mult veïssiez les païsanz
Maisuns vuider, porter enfanz,
Femes mener, bestes chacier,
11312 Es munz munter, es bois mucier.
Par bois e par deserz fueient
E encor la murir cremeient.
Tute esteit la terre guerpie,
11316 Tute s'en ert la gent fuïe.
Li gaianz out nun Dinabuc,

11302 el mult a. — 11305 *PAG* od r. — 11307 Tut — 11313 Pa(r) — 11317-18 *m. PHABKN, DLS insèrent ces vers après le vers* 11300.

11297 *S* b. si pusant — 11298 *JG* ne si v. ; *HA* prisant ; *H* Si o. ne si p. — 11299 *JG* (s') o. — 11300 *G* abatre — *DLS insèrent ici les vers* 11317-18 — 11301 *G* (s') a. ; *C* s'asemblerent — 11302 *J* c. amont a. ; *C* alerent — 11303 *H* m. et p. la t. — 11305 *K* a r. ; *J* A r. lor n. d. ; *R* L. n. o perrons arrochoit — 11306 *N* noioit... tuoit ; *J* Molt en ocist molt en n. ; *H* Tos les ocioit et n. ; *R* Et plusours de la gent tuoit — 11308 *DL* l'o. mie a. ; *N* l'o. pas a. ; *S* arester ; *H* abiter — 11309 *J* as p. ; *H* Tuit s'en fuient li paisant — 11310 *R* M. lessier ; *H* N'i laissent feme ne enfant — 11311-16 *m. R* — 11311-12 *m. H* — 11311 *N* M. f. ; *S* F. menes — 11312 *G* El bois qutier (?) es monz monter — 11313 *LC* desert ; *J* deser — 11314 *G* (la) ; *C* la mort c. ; *N* e. le m. ; *H* la cremir c. ; *J* quidoient — 11315-18 *m. H* — 11315 *K* l. guerre g. — 11317 *D* Dinabius — 11318 *JR* Qui p. ; *G*

Que puisse prendre mal trebuc !
Quant Artur en oï parler,
11320 Kei apela e Bedoer,
Sis senescals fu li premiers
E li altre sis buteilliers ;
Ne volt parler a nul altre hume.
11324 Cele nuit sempres de prin sume
Fist cez dous e lur esquiers
Lur armes prendre e lur destriers.
Ne volt mie ost od sei mener
11328 Ne cest afaire a tuz mustrer ;
Ço cremeit se il le seüssent
Que del gaiant poür eüssent,
E il ert tels e tant valeit
11332 Qu'a lui destruire sufiseit.
Tute nuit unt tant chevalchied,
Tant unt erré, tant unt brochied,
Par matin vindrent al rivage
11336 La ou il surent le passage.
Sur le munt virent feu ardeir,
De luin le poeit l'um veeir.

11319 A. ei o. — 11323 *PBKN* N'en — 11329 crement — 11335 (vindrent).

Qu'il p. — 11320 *C* appele — 11321 *JA* ert — *S intervertit* 11323-24/11325-26 — 11323 *B* (nul) — 11324 *B* Cele mont ; *R* En c. n. aprés p. ; *H* n. misme d. ; *S* Icele n. de prime s. ; *K* n. anprés le p. ; *C* de primer some — 11325-26 *m. J* — 11325 *S* Ces d. f. ; *K* e les e. — 11327 *C* (mie) ; *J* Ne voloit o. ; *S* od sei ost ; *D* ost de sei ; *B* v. pas od sei o. ; *H* N'en voloit plus a soi m. — 11328 *H* Ne sa maisnie espaonter — 11329 *BKGR* c. que s'il, *G* Ce croit q. ; *J* Ne quidoit s. ; *H* Car il c. s'il — 11331 *J* estoit t. ; *R* Et il li est vis qu'il estoit — 11332 *S* Ke lui d. sol s. ; *J* l. ocire seus aloit ; *R* A luy d. et souffisoit ; *K* sofiroit ; *A* s'affieit — 11333 *A* ad t. — 11334 *J* Et t. e. ; *LSJAB* e. e t. b., *L* (e) ; *R* T. e. et t. aprouchié ; *H* Et esperoné et b. — 11335 *N* Tant p. ; *G* Qu'au m. — 11336 *H* virent ; *R* il seuloit — 11337 *CB* v. un f. — 11338 *B* E l. ; *H* l'i p. ; *G* poent (l'um) ;

Un altre munt i out menur
11340 Ki n'ert mie luin del grainur ;
Sur chescun aveit feu ardant.
Pur ço alad Artur dutant
El quel munt li gaianz esteit
11344 E el quel munt le truvereit ;
N'i out ki dire li seüst
Ne ki le jur veü l'eüst.
A Bedoer dist qu'il alast
11348 E l'un e l'altre munt cerchast ;
Tant le queïst qu'il le truvast,
Puis revenist si li nunciast.
Cil est en un batel entrez,
11352 Al plus procain munt est passez ;
N'i poeit altrement entrer,
Kar pleins esteit li floz de mer.
Quant venuz fu al munt prochain
11356 E il muntout sus al terrain,
El munt oï grant plureïz,
Granz plainz, granz suspirs e granz criz.
Poür out si prist a fremir,
11360 Kar le gaiant quida oïr.

11340 granur — 11349 truast — 11350 nunciast, i *ajouté* — 11351 (est).

J le porent bien v. — 11340 *B* Si n. — 11341 *H* En c. ; *R* ot un f. — 11342 *R* s'ala ; *CJH* alout — 11343 *DLJB* En q. ; *S* Et en q. ; *H* q. lius l. — 11344 *DLCSAB* E en q. ; *C* m. il l. ; *H* Que si celeement queroit — 11345 *CAG* d. le s. — 11346 *N* (l') e. ; *R* La ou il est ne qui li peust — 11347 *S* q'il i a. — 11348 *G* Et l'un m. et l'a. c. — 11349-50 *m.R* — 11350 *CH* venist, *H* Et p. v. ; *A* revint — 11351 *G* Cist — 11352 *JHK* est alez ; *R* Et au p. pr. est entré — 11353 *S* Ne p. ; *JHR* aler — 11354 *A* e. de f. — 11355 *J* f. v. — 11356 *B* monta ; *H* m. le halt t. ; *J ajoute* Si com il ot le mont monté Un seul petit a escouté — 11357 *R* A m. ; *HG* granz p. ; *A* g. plurs — 11358 *B* G. dols ; *S* G. pleintes... (e) ; *L* (e) ; *J* G. plors et g. s. et g. c. ; *A* G. p. suspirs e dolurs ; *R* G. soupirs g. breiz et g. c. ; *H* Et g. s. et molt hals c. — 11360 *G* quidost — 11361 *R* M. tantost ; *JG*

Mais sempres se raseüra ;
S'espee trait avant ala.
Recovié out sun hardement ;
11364 En pensé out e en talent
Que al gaiant se combatreit,
En aventure se metreit ;
Pur poür de perdre la vie
11368 Ne vuldreit faire cuardie.
Mais cest pensé out il en vain,
Kar, quant il fu desus el plain,
Un fu ardant vit sulement
11372 E un tumblel fait nuvelment.
La tumbe esteit nuvelment faite ;
Li cuens vint la, s'espee treite.
Une vielle feme ad truvee,
11376 Ses dras deruz, eschevelee ;
Dejuste le tumblel giseit,
Mult suspirot, mult se plaineit,
Eleine suvent regretout,
11380 Grant duel faiseit, granz criz getout.
Quant ele out Bedoer veü,
« Chaitif, dist ele, ki es tu ?

11372 nuvelement — 11373 nuvelement.

resvertua, *G* s'en r. ; *S* se areseura — 11362 *R* amont a. — 11363 *G* a s. — 11364 *H* Et ot p. et — 11365 *G* combastist — 11366 *SABG* E en, *G* s. meist — 11367-68 *m. H* — 11367 *J* Et dist que por p. la v. — 11368 *B* Ne voleit il f. c. — 11369 *S* p. la ou il en v. — 11370 *C* fu sus ; *H* il vint sus al terrain — 11371 *ABR* v. a. ; *BG* f. v. ardoir s. — 11372 *N* (E) ; *CA* E une t. faite novelement, *C* tumbe — 11373 *J* fu ; *N* ert ; *L* nuvel (ment faite) — 11374 *DLSHAR* c. i v. (la) ; *C* (la) ; *G* Et li c. v. (la) ; *JHBKR* l'e. ; *A* v. od l'e. t. — 11375 *SB* i a., *S* (feme) — 11376 *B* desrez ; *A* d. e e. — 11377 *A* le tumbe ; *G* estoit ; *HR* seoit — 11378 *J* M. se p. et s. ; *R* S. et se p. ; *H* s. et dol menoit — 11379-80 *m. H* — 11379 *C* s. regretante — 11380 *D* Granz duels f. ; *R* f. gr. duel g. ; *C* d. fesante grant cri getante — 11381 *HK* a — 11382 *DL* Chaitivel e ki ; *B* C. ço dist ele ; *H* fait

Quel mesaventure te meine ?
11384 A duel, a dulur e a peinne
T'esteut hui ta vie finer
Se li gaianz te puet trover.
Maleüré, fui, tien ta veie,
11388 Ainz que li adversiers te veie ! »
« Bone feme, dist Bedoer,
Parole a mei, lai le plurer.
Di mei ki es, e pur quei plures,
11392 En cest ille pur quei demures,
Ki giest en ceste sepulture ?
Cunte mei tute t'aventure. »
« Jo sui, dist ele, une esguaree,
11396 Une lasse maleüree ;
Ci plur pur une dameisele
Que jo nurri a ma mamele ;
Eleine out nun, niece Hoel,
11400 Ci gist li cors en cest tumblel.
A nurrir m'esteit comandee ;
Lasse, pur quei me fu livree ?
Lasse, pur quei l'ai tant nurrie

11384 *PDLCABG* duel e a d. e — 11387 ta vie — 11403 que*i*, i *ajouté*.

ele — 11383 *J* male a. ; *G* t'ameine — 11384 *J* A honte a dolor ; *H* dol et anui et a p. — 11385 *H* Te convient v. f. ; *N* T'e. cy t. ; *B* T'e. isci t. ; *G* T'e. ore t. ; *S* (hui) ta vita finir ; *R* fenir — 11386 *S* tenir ; *R* g. p. ci venir — 11387-88 *m. R* — 11387 *JH* Maleureus ; *S* Mes ore f. ; *DL* fuiez en ta ; *A* A mal hure f. t'en ta — 11388 *H* Ançois q. li gaians t. ; *G* A. q. le divers hons t. ; *J* Que li a. ne t. ; *J ajoute* Car s'il te voit ja i morras Ja de la mort n'escaperas — 11389 *J* fait — 11390 *R* Parle a moy et l. ; *DL* m. ne plurer — 11391 *A* (e) ; *J* m. que as por — 11392 *BG* E en — 11393 *R* Qui est — 11394 *A* l'a. — 11395 *B* J. d. e. s. ; *D* u. sesguaree — 11396 *C* U. chaitive l. m. ; *DL* l. une m. — 11397 *J* Je p. ; *SB* Ki p. ; *K* Se p. — 11398 *L* n. de m. — 11399 *H* a non — 11400 *B* Isci g. l. c. el t. ; *K* c. soz c. — 11401 *JH* me fu ; *N* m'estuet — 11402 *A* Allas ; *C* m'esteit — 11403-04 *m. H* — 11403 *A* Allas ; *J* l'ai je n. — 11404 *G* l'ot — 11405

11404 Quant uns diables l'ad ravie ;
Uns gaianz mei e li ravi
E mei e li aporta ci.
La pucele volt purgesir,
11408 Mais tendre fu, nel pout suffrir ;
Trop fu ahueges, trop fu granz,
Trop laiz, trop gros e trop pesanz ;
L'aume li fist del cors partir,
11412 Nel pout Eleine sustenir.
Lasse dolente, ma dulçur,
Ma joie, mun deduit, m'amur
Ad li gaianz a hunte ocise
11416 E jo l'ai ci en terre mise. »
« Pur quei, dist li cuens, ne t'en vas,
Quant tu Eleine perdue as ? »
« Vels tu, dist ele, oïr pur quei ?
11420 Gentil hume e curteis te vei,
N'i ad vers tei nule celee.
Quant Eleine fu deviee,
Dunt jo quidai del sens eissir,
11424 Kar a hunte la vi murir,

11405 lui — 11406 lui — 11408 *PRN* M. la tendre n., *R* (Mais) la t. ne le p. — 11419 *PSN* oir d. e., *N* (tu) — 11421 ver.

L g. ad m. — 11406 *R* Ele et moy ; *DLCSB* ici, *DLS* porta — 11407 *B* voleit — 11408 *G* estoit ; *A* Mes sa tendresce n. — 11409 *L* T. f. e huges t. ; *C* f. hoges ; *R* f. halege ; *J* et trop ; *A* e trop (fu) ; *D* a. nel f. g. ; *H* Ele fu jovene et il fu grans — 11410 *C* t. grant t. p. ; *J* et t. grans ; *A* t. granz e t. paisanz ; *H* Les os avoit gros et pesans — *JH intervertissent* 11411/12 — 11412 *N* Ne p. ; *L* puet ; *J* p. la bele s. — 11413 *H* L. caitive m. ; *JBR* m. dolor — 11414 *B* m. delit ; *H* Mon d. mon pensé m'a. — 11416 *LCSB* ici ; *C* en tumbe m. — 11417 *H* q. fait il donc n. ; *R* dist il que ne t. — 11418 *C* (tu) — 11419 *A* dist il ; *H* V. t. donc oir le p. — 11421 *A* Ne ad ; *B* N'i avera ; *S* v. vos ; *L* Ne t'eit ja rien nule c. ; *H* Por ce ne t'en ferai c.— 11422 *S* finee ; *R* devoree — *H intervertit* 11423/24 — 11423 *CB* Dunc q. ; *H* Por ce q. ; *D* de s. — 11424 *B* Quant ; *H* Que il fist a

Li gaianz me fist ci remaindre
Pur sa luxurie en mei refraindre ;
Par force m'ad ci retenue
11428 E par force m'ad purgeüe.
Sa force m'estuet otreier,
Ne li puis mie defforcier.
Jo nel faiz mie de mun gré,
11432 A guarant en trai Dampnedé.
Ne faut guaires qu'il ne m'ad morte,
Mais plus sui vielle e plus sui forte
E plus sui granz e plus sui dure
11436 E plus hardie e plus seüre
Que ne fu damisele Eleine.
E nequedent sin ai grant peinne,
Trestuz li cors de mei s'en duelt,
11440 E s'il vient ça, si cum il suelt,
Pur sa luxurie refrener,
Ocis iés, n'en poez eschaper.
La sus est, en cel munt ki fume,
11444 Sempres vendra, ço est sa custume.

11433 *PBKRN* Neu f. — 11434 *PDSG* fui (*P* fu) v. e p. fui f. — 11435 *PDSG* fui... fui — 11436 hardi.

h. m. ; *J ajoute* Morir la vi a grant dolour Dont j'ai au cuer molt grant irour —11425 *J* (ci) ; *SB* ici ; *G* f. a r. — 11426 *G* l. a m. ; *H* estaindre — 11427 *J* A f. ; *DL* m'ad si r. ; *CS* ici — 11428 *JB* Et a f. ; *DLB* m'ad ci p. — 11429 *ABR* m'estut — 11430 *B* Nel p. ; *S* (li) ; *R* poy — 11431 *H* (Jo) — 11432 *G* En g. ; *C* (en) ; *A* (en) trerai ; *J* Mais encontre ma volenté — 11433 *H* Petit s'an f. que n. ; *A* que jeo ne sei m. — 11434 *L* p. fui ville ; *BK* s. dure e ; *H* (e) ; *LCR* p. (sui) f., *R* p. estoie v. ; *A* P. v. sui e p. f. — 11435-36 *m. HR* — 11435 *A* (E) ; *DL* Mais p. ; *L* fui g. ; *LC* p. (sui) d. — 11436 *A* (E) ; *J* E p. sui forte et ; *SB* asseure — 11438 *CAKRN* si ai ; *H* (grant) ; *B* jo en ai g. ; *G* sui a g. ; *S* sin oi ; *R* si oy — 11439 *H* Que tot l. ; *AKGR* se d. — 11440 *H* Se il v. ; *G* v. ci ; *R* ça sus c. ; *C* (si) ; *B* s'il ça veint c. — 11441 *H* rafrener ; *J* refroider — 11442 *DLCK* ne p. ; *G* n'i p. ; *J* O. serai sans demorer ; *A* Morz iés ne p. e. ; *R* Mort iés n'en porras e. — 11443 *LC* (est) — 11444 *R* Tantost

Fui tost, amis, qu'as tu ci quis ?
Que ci ne seies entrepris.
Lai mei plaindre e faire mun duel,
11448 Morte fusse piece ad, mun vuel ;
Mar vi d'Eleine l'amistied. »
Dunc en out Bedoer pitied ;
Mult dulcement la conforta,
11452 Puis la guerpi si s'en turna.
Al rei vint si li ad cunté
Ço qu'il out oï e truvé ;
De la vieille, qui duel faiseit,
11456 E d'Eleine, ki morte esteit,
E del gaiant, ki conversout
En cel grainur munt ki fumout.
D'Eleine fu Artur dolenz,
11460 Mais ne fu pas cuarz ne lenz ;
Al flo retraiant de la mer
Ad fait ses compainuns munter.
Al grainur munt vindrent tant tost
11464 Cume la mer le munt desclost.
Lur palefreiz e lur destriers

11446 Q. si n. — 11452 *PB* s'en ala.

v. ; *H* Il venra ja c'est — 11445 *JH* Fui t'en a. ; *S* Fui tei a... (tu) — 11446 *H* Que tu n'i s. ; *R* Que tu n. ; *J* Que tu ne s. c. sozpris ; *S* Ne s. pas ci e. — 11447 *JG* m. plorer et, *J* (mun) ; *S* (mun) ; *H* Si me laie faire mon doel — 11448 *CA* fui p. a. a m. v. ; *G* Que m. f. c'est m. v. — 11449 *SGR* Mal — 11450 *A* D. out B. grant p. — 11452 *J* Donc la ; *A* P. s'en g. ; *C* l'ad g. ; *H* A Damedeu le commanda — 11453 *L* Ad rei — 11454 *S* (il) ; *JH* a oi et ; *B* Dunt vint e tute la verité ; *G* Come il ot oi et trové ; *R* Ç. qu'il a veu et t. — 11457 *A* qui i c. — 11458 *B* c. grant m. ; *H* c. plus grant m. — 11459 *DL* f. mult d. — 11460 *C* M. il nen ert p. ; *J* M. il ne fu c. ; *K* M. il n'est pas c. — 11461 *G* f. retrait — 11462 *L* (munter) ; *J* armer ; *H* s. homes tost aler — 11463 *J* A g. ; *H* forçor m. ; *S* vien droit (tant tost) ; *J* montent ; *A* mult tost — 11464 *R* enclost ; *S* les muns descloist ; *B* del mont se clost ; *J* Et de la mer li mons d.

Cumanderent as esquiers ;
Cuntremunt sunt alé tuit trei
11468 Artur e Bedoer e Kei.
« Jo irrai, dist Artur, avant,
Si me combatrai al gaiant.
Vus vendrez enprés mei arriere
11472 E bien guardez que nuls n'i fiere
Tant cum jo me purrai aider,
Ne ja si jo n'en ai mestier.
Cuardie resemblereit
11476 Se nuls fors mei s'i combatreit.
E nequedent, si vus veez
Mun busuin, si me sucurez. »
Cil unt ço qu'il quist otreied,
11480 Puis unt tuit trei le munt poied.
Li gaianz al feu se seeit,
Char de porc al feu rostisseit ;
En espeiz en out quit partie
11484 E partie es charbuns rostie ;
La barbe aveit e les gernuns

11467 tut — 11470 *PDLCAN* Jo me — 11472 *PSJ* nel f. — 11476 *PSHBK* combateit — 11481 seit — 11482 rotisseit. —11485 *PR* out, *R* ot toute e.

— 11466 *AB* Comandent ; *J* Ont commandé ; *S* a lors e. — 11467 *J* s. tot .iii. monté — 11468 *C* A. (e) — 11469 *C* Jeo vois d., vois *en marge* — 11470 *B* E si — 11472 *DLSJH* Mais b., *H* g. b. ; *N* ne f. — 11473 *L* cume j. (me) — 11474 *H* Non ja ; *G* (ja) ; *B* aie ; *L* j. n'eie m. ; *A* Ne ja m'aidez si j. n'ai m. ; *R* N'en essoeine n'en nul m. ; *J* *ajoute* Por moi aider ne vous mouvés Se grant essoine ne veés — 11475 *A* Car c. ; *J* C. me sambleroit — 11476 *G* Que n. ; *BGR* n. od m. ; *SBKGR* se c. ; *C* s'en c. ; *A* (s'i) — 11478 *C* Ma bosoigne ; *B* Grant b. — 11479 *CJHBKR* dist o. ; *DL* Ço qu'il q. cil unt o. ; *S* Cil unt oi que il dist et otrié — 11480 *G* t. ce m. ; *J* P. ont le m. tot .iii. apuié ; *K* Puis monterent le m. a pié — 11481 *G* f. si s. ; *B* al mont seait — 11482 *HR* Et c. de p. i r. ; *LA* rosteit — 11483 *JK* espoi ; *A* (en) out quite p. ; *HG* en quisoit p. ; *B* q. une p. ; *R* En eve en cuist une p. — 11484 *B* en c. ; *H* en carbon ; *J* Et

Suilliez de char quite es charbuns.
Artur le quida ainz susprendre
11488 Qu'il peüst sa maçue prendre ;
Mais li gaianz Artur choisi,
Merveilla sei, en piez sailli,
Sa maçue ad el col levee
11492 Ki mult esteit grosse e quarree,
Dui païsant ne la portassent
Ne de terre ne la levassent.
Artur le vit en piez ester
11496 E de ferir bien acesmer ;
S'espee traist, l'escu leva,
Sun chief covri, le cop duta,
E li gaianz tel li duna
11500 Que tut li munz en resuna
E Artur tut en estuna,
Mais forz fu, puint ne chancela.
Artur senti le cop pesant,
11504 S'espee tint, leva le brant,
Le braz hauça e estendi,
Le gaiant sus el frunt feri ;
Les dous surcilz li entama,

11504 S'epee.

es c. en ot r. ; *R* Et en c. en a r. — 11486 *BR* q. en c. ; *H* S. de cendre et de c. — 11487 *C* quidast ensoprendre — 11488 *C* Ainz q. — 11489 *H* g. em piés saillit — 11490 *LG* Merveille ; *H* Paor a quant il le revit — 11491 *R* a son c. l. ; *J* a as cols l. — 11492 *R* e. grant et ; *B* ert grande e — 11493 *L* D. p. home ne — 11494 *H* Et d. ; *S* de la t. — 11496 *JH* aprester — 11497 *J* L'e. t. ; *H* S'e. tint l'e. — 11498 *H* Encontre le colp qu'il dota — 11499 *N* g. tant l. — 11500 *R* retinta — 11501-02 *m. H* — 11501 *S* (E) ; *A* Car A. ; *S* s'en e. ; *DL* resuna — 11502 *DLCSAK* fu pas n. ; *N* Et Artus point n. — 11504 *B* L'e. ; *S* Son escu t. ; *H* Et tint el puic tot nu le b. ; *J ajoute* L'escu fu del cop empiriés Li rois le voit molt fu iriés — 11505 *SBK* Le brant h. ; *R* Et le h. et e. ; *G* b. leva et e. — 11506

11508 Li sans es oilz li devala.
Escervelé e mort l'eüst,
Ja recovrer n'i esteüst,
Mais li gaianz ad la maçue
11512 Cuntre le cop en haut tenue ;
Guenchi le chief, en haut s'estut,
E nequedent tel cop reçut
Que tut le vis ensanglenta
11516 E la veüe li trubla.
Quant il senti ses oilz trubler,
Dunc veïssiez geiant dever !
Cume sengler parmi l'espied,
11520 Quant li chien l'unt lunges chacied,
S'embat cuntre le veneür,
Tut ensement, par grant irur,
Curut al rei si l'enbraça,
11524 Unc pur l'espee nel laisça.
Granz fu e forz, par mi le prist,
A genuilluns venir le fist,
Mais cil sempres s'esvertua,
11528 En piez revint si se dreça.

11510 *PDJHG* recovrier — 11524 *PN* s'e.

H (sus) — 11508 *R* Et li... (li) ; *H* el front li avala ; *B* el vis lui avala — 11509 *H* A icel colp ocis l'eust — 11510 *G* Ja nul r. ; *L* recuvrir ; *B* ne eust — 11511 *H* Quant l. — 11512 *H* c. avant ; *HG* tendue — 11513 *J* c. ariere e. ; *K* c. en piez s. ; *SJB* (s') e. ; *H* Le c. g. et bien s'e. — 11514 *H* Et n. ne se remut — 11515 *B* v. l'e. ; *H* Qu'es els li sans li avala — 11517 *SJ* les o. ; *H* troblés — 11518 *S* g. daier ; *R* Adonc le v. d. ; *H* Dont fu esragiés et dervés — 11519 *C* C. sengle ; *H* s. feru d'e. ; *A* Com le s. parmi le piz — 11520 *A* Q. le chien l'ad l. ; *G* loing c. ; *K* auques c. ; *H* Que li c. ont assés c. — 11521 *C* S'e. encontre le venor ; *R* S'e. entre — 11522 *R* vigour — 11524 *J* Ainc ; *SB* (l') e. ; *CABGRN* ne l. — 11525 *H* (e forz) par mi le cors le p. ; *A* f. entour le p. — 11526 *A* As g. ; *B* genolz — 11527 *DL* primes ; *R* aprés ; *G* sempres cil ; *C* s'envertua ; *A* se vertu ad ; *H* M. Artus se resvigora — 11528 *S* p. vit ; *H* p. sailli ; *C* s'en d. ; *B* se ira — 11529-30 *m. H* — 11529 *SA* fort et airus,

Artur fu forment aïrus
E merveilles fu engiegnus ;
Corucied fu e poür out.
11532 Efforça sei tant cum il pout ;
A sei trait e de sei empeinst,
Grant vertu out, pas ne se feinst ;
En saillant guenchi de travers,
11536 De l'enemi s'est desaers.
Des qu'il se fu de lui estors
E delivré senti sun cors,
Mult fu isnels, entur ala,
11540 Ore ert de ça, or ert de la,
Od l'espee suvent ferant ;
E cil alout as mains tastant ;
Les oilz aveit tuz plainz de sanc,
11544 Ne connuisseit ne neir ne blanc.
Tant ala Artur guandissant,
Suvent detriés, suvent devant,
Que de Caliburn l'alemele

11533 A se t. — 11535 guechi — 11547 *PDLCSABKGN* Caliburne, *K* (Que), *N* (de).

S irrus ; *C* forment engignos — 11530 *SK* A m. ; *A* E a m. ; *G* E merveillos f. ; *J* (fu) ; *C* airos — 11532 *H* Si s'esforça t. — 11533-34 *m. H* — 11533 *LSABK* s. le t., *S* (e) de lui l'e., *K* et puis l'e. ; *ABR* s. l'e. ; *J* s. s'e. — 11534 *G* G. paor o. ; *JB* point ne ; *DLS* De mal talent nerci e teinst — 11535-36 *m. A* — 11535 *C* Entravers s. g. (de t.) ; *BGR* s. torna de t. ; *DLN* g. en t. ; *J* g. d'en t. — 11536 *C* Desaers s'est de l'e. ; *J ajoute* Par grant vertu li escapa Ainc puis li jaians nel hapa — 11537 *R* (se) ; *B* E desqu'il f. ; *G* s'en f. — 11538 *H* Qu'il senti lasquier son cors — 11539 *H* Maint colp li dona od le brant — 11540-41 *m. H* — 11540 *BKG* est... est ; *R* (ert)... (ert) — 11541 *DSR* s'espee ; *L* ses espee ; *K* De l'e. le va f. — 11542 *K* Et il l'aloit ; *RN* l'aloit ; *C* al main t. — 11543 *H* a. si p. — 11544 *m. J* ; *H* Qu'il ne veoit ne — 11545 *J* aloit ; *B* a. entur g. ; *HG* guenchissant — 11546 *R* S. derriere et puis d. ; *H* Et tant arere et tant avant — 11547 *J* d'Escalibourc ; *HR* d'Esca-

11548 Li enbati en la cervele.
Traist e enpeinst e cil chaï,
Eschaucirra si fist un cri ;
Tel escruis fist al chaement
11552 Cum chaenes ki chiet par vent.
Dunc cumença Artur a rire,
Kar dunc fu trespassee s'ire ;
De luin s'estut si l'esgarda,
11556 A sun buteillier comanda
Que al gaiant le chief trenchast,
A un esquier le livrast ;
A l'ost le volt faire porter
11560 Pur faire a merveille mustrer.
« Eü ai, dist Artur, poür.
N'en oi mais de gaiant grainur
Fors de Rithon tant sulement
11564 Ki aveit fait maint rei dolent. »
Rithon aveit tanz reis cunquis
E tanz vencuz, que morz que vis,

11554 trespassé — 11558 *PN* A sun e., *P* lurast — 11566 v. e tanz ocis.

libor — 11548 *A* abatist — 11549 *S* (cil) — 11550 *D* Eschalcela ; *LR* E chancela ; *C* En chancelant ; *R* et f. ; *H* Par angoisse jeta un c. — 11554 *K* Car lors f. ; *J* Adont f. ; *H* Quant trespassee li fu s'ire — 11555 *H* s'e. qui l'agarda ; *C* si esg. — 11557 *G* copast — 11558 *CS* E a un ; *B* comandast ; *H* Et as escuiers la l. — 11559 *B* E a ; *K* An l'o. ; *H* Et a l'o. la face p. — 11560 *AB* f. la m. m. ; *R* Et a merveilles esgarder ; *S* Pur la m. demustrer ; *L* demustrer ; *H* agarder ; *G* esgarder ; *J ajoute* Chil a fait son commandement L'espee traist le cief en prent Merveilles fu la teste grant Et hideuse de cel jaiant — 11561 *C* Jeo en avoi ; *B* ai ço d. ; *DLSAN* grant p. ; *J* Dont dist A. qu'onques paour ; *R* J'en ay eu d. A. p. ; *N* Dist A. j'ay eu grant p. — 11562 *J* N'avoit mais de ; *B* Unkes n'oi mes gr. ; *G* N'oi onc m. d. ; *H* Ainc m. n'oi de g. forçor ; *R* Onques ne vi g. gr. ; *A* Ne oi unques m. de g. gr. — 11563-92 *m. J* — 11564 *DL* fait aveit ; *H* Qui m. r. a f. d. ; *A* Qui a. m. r. f. d. — 11565 *A* tanz des reis ; *H* tant roi ; *LRN* maint rei ; *D* maint reis ; *N* vaincus — 11566 *GR* q. m. q. pris ; *H* Et venqu et ocis et pris ; *N*

Des barbes des reis, escorchiees,
11568 Out unes pels apareilliees,
Pels en out fait a afubler,
Bien deüst l'om Rithon tuer.
Par grant orguil e par fierté
11572 Aveit al rei Artur mandé
Que la sue barbe escorchast
E bonement li enveiast,
E, si cum il plus forz esteit,
11576 E plus des altres reis valeit,
La sue barbe enurereit
E a ses pels urle en fereit.
E si Artur cuntrediseit
11580 Ço que Rithon li requereit,
Cors a cors ensemble venissent
E cors a cors se combatissent
E li quel d'els l'altre ocirreit,
11584 U que vif veintre le purreit,
La barbe eüst, preïst les pels,
Si feïst faire urle ou tassels.
Artur a lui se combati,
11588 El munt d'Arave le venqui ;

11567 *PN* de r. — 11578 freit.

Et tant occis que nulz homs plus — 11567 *N* De b. ; *DL* De b. que de r. ot e. ; *ABGR* Des b. qu'en ot e., *A* qu'il o. ; *S* b. ar r. q'out e. ; *H* De lor b. q'ot e. ; *K* Des b. as r. qu'ot e. — 11568 *N* une peau — 11569 *N* Pel ; *AGR* en a f. ; *CB* (a) ; *DL* f. pur a. — 11570 *L* deit ; *S* deveit ; *H* Mult devoit on R. doter — 11571 *S* o. par grant ; *B* o. e par grant f. ; *G* o. e grant f. — 11572 *DL* Al r. A. av. — 11574 *R* brievement ; *B* B. si lui e. — 11576 *H* Et il p... (reis) ; *B* E mielz d. ; *R* de autres r. — 11577-78 *m. A* — 11577 *S* b. plus e. — 11578 *K* Qu'a ; *SR* as p. ; *CH* (en) ; *N* Et a sa pel u. — 11579 *N* (si) ; *A* le c. ; *S* contredireit — 11580 *S* (re) q. — 11582 *H* Et sol a sol s. — 11583 *S* (E) ; *H* liquels qui l. ; *C* (d'els) ; *B* (l')a. — 11584 *N* Ou que v. ; *S* Et qui... (le) — 11585 *R* e. et p. — 11586 *SAKGR* S'en f. ; *DL* (faire) ; *H* Et feist un orle et t. ; *B* Si s'en f. ; *DLCB* u. e t., *C* urles ; *S* urle as alz — 11588 *LH* sil v. ; *A* le conquist — 11589

Les pels out, la barbe escorca ;
Unches puis Artur ne truva
Gaiant ki fust de tel vigur
11592 Ne dunt il eüst tel poür.
Quant Artur out le munstre ocis
E Bedoer out le chief pris,
Joius e lied del munt turnerent,
11596 A l'ost revindrent si cunterent
Ou e pur quei orent esté,
Puis unt le chief a tuz mustré.
Hoel fu dolenz de sa niece,
11600 Grant marrement en out grant piece,
Hunte out que si esteit perie.
De ma dame seinte Marie
Fist faire el munt une chapele
11604 Que l'un or Tumbe Eleine apele ;
Del tumblel ou Eleine jut
Tumbe Eleine cest nun reçut,

11595 d. mult.

C p. od l. ; *H* p. et l. ; *B* p. prist sa b. ; *D* s'escorca — 11590 *H* rova ; *A* U. A. puis ne t. — 11591 *LCR* fu ; *DH* d'itel v., *H* valor — 11592 *LC* out ; *S* e. si grant p. ; *G ajoute* Mais icist molt plus fort estoit Et molt graingnor vigor avoit Que onques Rithon n'en ost jor Quant il fust de graingnor vigor Et plus oribles et plus laiz Plus hisdos et plus contrefaiz Au jor que Artur le conquist El mont S. Michiel ou l'ocist — 11593 *H* a le — 11594 *S* E B. en o. ; *H* a — 11595 *C* cururent ; *H* J. d'iloc s'en ret. — 11596 *HBG* (re) v., *H* si s'atornerent, *B* sil c., *G* et si c. ; *J* Vindrent a l'o. et si c. ; *m. C, C en marge* A l'oste cu... *(illis.)* u il furent — 11597 *B* E u e p. q. il ont e. ; *J* U en quel liu orent e. ; *H* Et content la il ont esté — 11598 *H* Et ont ; *HK* a t. le c. ; *N* c. au turc m. ; *J ajoute* Cil furent lié de la nouvele Fist faire al mont une capele Mais a Hoel n'estoit pas bele — 11599 *A* d. pur s. — 11600 *A* (en) ; *D* (grant) p. ; *G* Et g... (grant) ; *H* Et molt en fu tristes g. p. — 11601 *B* E h. (out) ; *SBG* qu'issi ; *RN* qu'ainsi ; *J* Grant h. o. qu'ele ert si p. ; *H* Por ce que si — 11603 *C* (el munt) — 11604 *SG* (or) — 11605 *H* Por E. qui iloc j. — 11606 *J* E. son n. —

De la tumbe ou li cors fu mis
11608 Ad Tumbe Eleine cest nun pris.
Quant cil d'Irlande venu furent
E li altre ki venir durent,
Artur, de jurnee en jurnee,
11612 Ad Normendie trespassee ;
Chastels e viles trespasça,
E sa gent crut e espeisça ;
Tuit aloent en sa busuine.
11616 France passa, vint en Burguine,
A Ostum vuleit dreit aler,
Kar oï aveit nuveler
Que cil de Rome la veneient
11620 E la cuntree purperneient ;
Luces Hiber les cundueit
Ki de Rome l'enur teneit.
Quant Artur dut l'eue passer
11624 Que vus oëz Albe numer,
Li païsant li acuintierent
E ses espies li nuncierent
Que pruef d'illuec, se il vuleit,

11612 trespassé.

11607-08 *m. HA* — 11608 *B* Ad c. n. T. E. p. ; *G* De T. E. a c. ; *J ajoute* Or vus lairai de ce ester De l'ost vourai avant conter — 11609 *H* d'I. la tot f. — 11612 *BT* N. ad t. ; *G* trespassa — 11613 *m. G* ; *R insère le v.* 11613 *entre* 11615 *et* 11616 ; *H* Trespassa s'en tot parmi France — 11614 *C* c. si e. ; *H* A tot son ost sans demorance — 11615 *K* Tant a. ; *S* a.a s. ; *H* Que il menoit en — 11616 *SJ* passe ; *DLST* p. desqu'en B. ; *H* Et en vint tantost en B. — 11617 *JH* D. a O. v. a. ; *T* vold tut d. — 11618 *T* (Kar) ; *JB* K. il ot oi n., *B* aveit — 11619 *R* Quar c. ; *H* Que Breton la aler voloient — 11620 *H* Qui la contree destruiroient — 11621 *DLCST* L. li ber ; *H* L. uns ber ; *J* L'empereres l. ; *C* conveieit — 11622 *H* l'empire avoit — 11623 *G* Q. A. la voie d. p. ; *R* Quar A. d. l'e. trespasser — 11624 *R* nos oon — 11625 *DCSA* aconterent ; *L* cunterent ; *H* anonchierent ; *G* encointerent ; *R* aqueitirent — 11626 *T* E les ; *H* (E)... acointierent ; *S* li enuncierent — 11628 *C* poeit — 11629

11628 L'empereür truver purreit ;
Ses herberges e ses fuillees
Aveit bien pruef d'iluec fichiees.
Tant aveit gent, tant reis menot,
11632 Od tels maisnees chevachot,
Que fols fereit s'il l'atendeit ;
Ja sa gent n'i fuisunereit.
Cuntre un hume aveit cil quatre ;
11636 Feïst pais, laissast le cumbatre.
Artur neient ne s'esmaia ;
Hardiz fu, en Deu se fia ;
Oï aveit mainte manace.
11640 Sur Albe, en une forte place,
Ad un chastelet cumpassé,
Grant gent aveit, tost l'out fermé ;
Le chastelet pur ço ferma
11644 Que ses herneis illuec laira,
E si grant cuite li cresseit
Al chastelet recuvrereit.

11633 *PKGR* sereit — 11646 recuvreit.

T (e) ; *R* feilliees ; *A* croillez — 11630 *T* (bien) ; *SJ* d'i. b. p. — 11631 *AG* reis tant gent ; *H* g. mervelle estoit ; *R* r. movoit — *T intervertit* 11632/33 — 11632 *m. J* ; *KRN* tel maisniee ; *B* E od t. compaignons c. ; *H* Comment tere les sostenoit — 11633 *m. H* ; *B* serunt ; *CS* si l'a. ; *RT* se il a. ; *G* si l'entendoit — 11634 *CSJG* ne f. ; *S* fuisuneit ; *B* g. fuson n'averait — 11635 *B* Encontre ; *JKRN* h. en a. ; *C* avereit (cil) ; *JR* a. il q. ; *A* h. ont c. ; *G* h. il a. q. ; *H* C. un des siens q. en a. — 11636 *m. H* ; *R* p. et l. — 11637 *J* A. mie n. ; *T* (ne) — 11638 *CHAB* s'afia ; *T* (se) — 11639 *B* E oi — 11640 *K* u. molt fort p. ; *S* u. verte p. ; *JT* u. bele p. — 11641 *A* chastel ; *S* Fist un chastel compasser — 11642 *R* Gr. aveit gent ; *C* unt... unt ; *L* a. tot l. ; *H* l'a f. ; *N* l'ont f. ; *BT* fu f. ; *S* fermer — 11643 *A* chastel ; *H* c. dedens f. — 11644 *HKRN* son h. ; *T* h. i l. ; *B* lessa ; *J* son avoir i. laissa ; *H* Tot son h. dedens laia — 11645 *C* g. dute ; *SKGR* granz besoinz, *R* grant quite *rayé* ; *N* g. fuite ; *T* g. guerre ; *H* g. force ; *J* Et se besoigne — 11646 *CKR* revertireit ; *S* se revreit (?) ; *H* repaierroit — 11647

Dunc ad dous cuntes apelez
11648 Bien sages, bien enloquinez,
De grant parage esteit chescuns :
Gerin de Chartres fu li uns,
Li altres Bos d'Oxenefort,
11652 Ki bien conuit e dreit e tort.
A cez dous ad Walwein justé
Qui a Rome out lunges esté.
Pur ço qu'il erent bien preisied,
11656 Bien cuneü, bien enseinnied,
Ad li reis cels ensemble pris
E a l'empereür tramis ;
Manda li qu'il s'en returnast,
11660 France esteit sue, n'i entrast.
S'il ne s'en vuleit returner,
Par bataille venist pruver
Al premerain jur qu'il vendreit
11664 Li quels i avreit grainur dreit,
Kar Artur, tant cum il vivreit,
Des Romains France defendreit ;
Par bataille l'aveit cunquise

11648 *PSRN* enloconez — 11661 s'ent — 11663 *PCJN* vuldreit.

K Lors a — 11648 *CABK* s. e b. ; *L* alloquinez ; *J* enlatimés ; *HK* emparlez ; *G* enleez ; *T* (Bien) s. e (bien) e. ; *H* Qu'il tenoit a bien emparlés — 11649 *JHT* fu — 11650 *B* estait — 11651 *B* E li ; *C* Hoel d. — 11652 *R* savoit ; *B* (e) d. — 11653 *J* ont ; *T* d. se est W. ; *ABN* ajousté — 11654 *C* ad ; *G* l. o. ; *H* ot lonc tans ; *J* ot maint jor e. — 11655 *DLT* que erent — 11656 *S* c. et b. ; *H* B. honoré et e. — 11657 *T* (cels) ; *R* Les a li r. e. p. — 11658 *A* e. ad t. ; *R* A l'e. les a t. — 11659 *A* Mandé li ad q. ; *H* que s. ; *S* (s'en) ; *R* se r. ; *DL* turnast ; *T* l. k'en France ne entrast — 11660 *T* Sue e. si s'en tornast — 11661 *DLJABRT* se v. ; *G* s'en veust r. ; *T* Si ne se vout r. — 11662 *C* P. la b. ; *G* vienge ; *S* primer — 11663 *S* Le p. ; *RT* Al premier j. ; *H* j. qui v. — 11664 *BKR* aveit ; *J* eust ; *H* ara ; *HN* meillour d. ; *T* Li q. g. d. a. — 11665 *T* (il) — 11666 *DLC* De R. ; *K* De Rome ; *DL* maintendreit ; *B* tendreit ; *J* ne tenroit ; *H*

11668 E par bataille l'aveit prise,
E Romain ancïenement
L'orent par bataille ensement ;
Or reseit bataille pruvance
11672 Li quels d'els dous deit aveir France.
Li messagier d'Artur turnerent,
Sur lur meillurs chevals munterent,
Halbercs vestuz, helmes laciez,
11676 Escuz as cols, pris les espiez.
Dunc veïssiez cez chevaliers,
Ces bachelers, cez plus legiers,
Ki a Walwein vunt cunseillant
11680 E a cunseil li vunt preiant
Que la ou il vait, en la curt,
Face tel chose, ainz qu'il s'en turt,
Que la guerre seit comenciee
11684 Ki tant ad esté manaciee ;
Turné sereit a malvestied,
Quant tant se sunt entr'aprismed,
Qu'alcune juste n'i feïssent
11688 E que si tost se departissent.

11669 ancienemet — 11670 ensemet — 11682 *PN* (s')en — 11683 Qua l.

F. des R. d. ; *T* F. contre R. d. — 11668 *B* p. force ; *R* quise — 11669 *T* E li R. — 11670 *C* L'aveient ; *T* P. b. l'o. e. — 11671 *DLSJH* (re)seit, *L* s. b. la p., *H* Or en s. b. et p. ; *T* E seit par b. prouonce — 11672 *SJAN* des dous ; *T* Ki de els deit ; *BR* (dous), *R* devra — 11673 *H* m. s'en r. — 11674 *J* En l. — 11675 *H* Escus saisis h. ; *G* lāciez — 11676 *H* Habers vestus et p. e. — 11677 *T* v. ses c. ; *H* v. maint chevalier — 11678 *CBR* b. les p. ; *J* b. des p. ; *T* E ces b. legers ; *A* b. ces soudeers ; *H* Et maint vallet prou et legier ; *R ajoute* Corre quant les virent movoir Pour les .iii. mesagiers veoir — 11680 *DT* al c. ; *AGR* en c. ; *H* mostrant — 11681 *T* (ou) ; *SFHABKR* v. a l. — 11682 *S* Tel c. f. ; *T* c. ke ainz ke s. ; *H* que s'en ; *DLC* se t. — 11686 *K* Q. si s. ; *SJGR* entre aprochié ; *T* (se) s. aprochié ; *H* Q. il t. se s. aprocié — 11687 *JHR* Qu'aucune chose, *H* S'a., *R* (n'i) ; *H* n'en f. ; *AKGN* ne f. ; *S* se f. ; *J* ne veissent ; *C* n'i feseient — 11688 *S* Et si tantost s. ; *J* Ains que d'illuec s. ; *H* Ançois

Cil passerent une muntaine
E puis un bois, puis une plaine ;
Les herberges virent de l'ost
11692 E il i vindrent assez tost.
Dunc veïssiez Romains venir
E chevaliers des trés eissir
Pur les treis messages veeir
11696 E pur les nuveles saveir.
Demandant vunt que il quereient
E se pur pais faire veneient ;
Mais cil estal ne plai ne tindrent
11700 Dessi qu'al empereür vindrent.
Devant sa tente descendirent ;
Lur chevals defors tenir firent ;
Devant l'empereür alerent,
11704 Le mandement Artur cunterent.
Cheschuns ad dit ço que li plout
E ço que buen a dire sout ;
Li emperere tut oï,
11708 E quant li plot si respundi.

11707 L'e.

que il s'en d. ; *T* Ainz qu'il se ; *G* s'en d. ; *C* departeient ; *J ajoute* Et cil dient que si feront La bataille commenceront — 11689 *T* Il p. — 11690 *S* (E) ; *LCJ* b. e p. ; *B* b. e (puis) ; *H* un broil lés u. ; *R* Et virent l'ost et la compaigne — 11691-92 *m. R* — 11692 *SJ* Et cil ; *SJHT* (i) ; *A* v. ausi t. — 11694 *S* (E) ; *T* Ces c. ; *CJBKGR* de t. — 11695 *CT* (treis) ; *H* chevalier v. — 11696 *S* (pur) ; *C* (les) ; *R* oir — 11697 *HR* Demandent lor q. — 11698 *K* Et s'il ; *J* Se il por — 11699 *S* cil n'e. ne ; *H* c. nul plait ne lor en t. — 11700 *H* Tant que devant l'e. v. — 11701 *H* la t. — 11702-03 *m. C* — 11702 *H* Et lor c. t. i f. ; *ABGR ajoutent* Desuz (*R* desour) lor mantels ont portees A lor senestre lor espees — 11703 *J ajoute* Mais onques ne le saluerent — 11704 *C* (Artur) ; *J ajoute* Et li Rommain bien l'escouterent — 11705 *H* qu'il li — 11706 *C* (que) ; *DLCBNT* bien ; *BT* (a) ; *S* ceo qe il bien d. ; *H* que il a d. ; *R* que de bien d. — 11707 *H* Et l'e. ; *L* L'e. a t. ; *S* trestout ; *A* tost oi — 11708

« D'Artur, ço dist Walwein, venum,
E le message Artur portum.
Si hume sumes, il est sire ;
11712 Tut devum sun message dire.
Par nus te mandë e defent,
Que sachent tuit comunement,
Que en France tun pied ne mettes
11716 Ne de France ne t'entremettes.
France tient e France tendra,
Cume sue la defendra.
Ço te mande que rien n'i prenges
11720 E si tu sur lui la chalenges,
Par bataille seit chalengee
E par bataille deraisnee.
Romain par bataille la pristrent
11724 E par bataille la cunquistrent,
E il l'a par bataille eüe
E par bataille l'ad tenue ;
Par bataille reseit pruvé
11728 Kin deit aver la poësté.
Demain, seinz altre demurance,

11709 (D') A. — 11714 *PDLS* Quel s. — 11715 meites — 11716 entremeites.

R Quant il li p. — 11709 *J* Che d. W. d'A. v. ; *T* Dist W. de A. v. — 11710 *C* (E) ; *JG* d'A. ; *H* Et son m. t'aporton — 11711-12 *m. H* — 11711 *SB* est nostre s. ; *R* il no s. — 11712 *J* Bien d. ; *R* Si d. ; *DLCST* T. s. m. devum d. — 11713 *HKG* e te d. ; *S* e il te fent ; *J* m. et sel d. — 11714 *C* K'il s. ; *J* Sil s. ; *H* Et s.t. chertainement ; *BT* Ke t. le s. c. — 11715 *N* tes piez ; *G* n'i m. — 11716 *C* (ne) ; *B* d. F. rien ne t'en e. ; *H* Ne ja de ce ne t'e. — 11717 *T* t. si la defendra ; *H* Car il la t. et desfandra — 11718 *DLCT* C. la s. ; *SB* Et c. s. ; *N* C. sienne la d. ; *A* C. sue terre la d. ; *G* la te d. ; *T* la tendra ; *H* Ne ja de toi ne la tandra — 11719 *DL* ne p. ; *SH* n'en p. ; *K* que tu responges — 11720 *K* Que s. ; *S* (tu) — 11723-24 *m. R* — 11723 *H* p. lor force l. ; *T* conquistrent — 11724 *H* p. lor force l. ; *T* pristrent — 11725 *G* (l') a — 11726 *H* Et longuement l'a maintenue ; *G ajoute* Et par bataille la tandra Et par bataille la randra — 11727 *LG* (re) seit, *G* reprové — 11728 *LAKGN* Ki d. ; *B* daie

Vien, si tu vuels desrainer France ;
Ou tu t'en va, si t'en repaire,
11732 Returne t'en, n'as ci que faire !
Nus avum pris, tu as perdu. »
Li emperere ad respundu
Que returner ne s'en deveit,
11736 France esteit sue, avant irreit ;
Ço li pesout se il perdeit,
Il cunquerreit quant il purreit ;
Mais il quidout al suen espeir
11740 France cunquerre e France aveir.
Quintilien emprés lui sist,
Ki la parole emprés lui prist ;
Sis niés esteit, mult orguillus,
11744 Chevaliers mult contralius.
« Bretun, dist il, sunt vanteür
E mult sunt bon manaceür.
Vantances e manaces unt,
11748 Assez manacent e poi funt. »

11742 parore.

a. ; *H* Liquels ara l. — 11729 *J* s. plus de d. ; *T* (altre) ; *H* D. en faites demostrance — 11730 *B* chalanger ; *H* Liquels de nous doit avoir F. — 11731 *G* tu te v. ; *CJHRN* vas ; *B* (t'en) r. — 11732 *C* E r. tai n'as (ci) ; *GRT* R. tei ; *T* n'as el q. ; *N* R. tu n'as ; *J* A Romme ci n'as tu q. f. ; *H* Si sera mius n'as — 11733 *CA* l'av. p. tu l'as — 11734 *C* l'ad ; *A* li ad — 11735-36 *m. GR* — 11735 *T* Ke tresturner ne d. ; *SAB* ne se d. ; *JH* Que pas ne s'en retorneroit — — 11736 *J* F. fu sieue a. — 11737 *CA* k'il la p. ; *SHB* s'il la p. ; *T* si il le p. ; *R* p. que il ; *J* Pus dist se il perdu avoit — 11738 *C* Il la c. ; *AB* Il le c. ; *JH* quanqu'il p. — 11739 *T* quidat ; *DLSJHGRT* a son e. — 11740 *B* (e) ; *HK* et tote a. ; *T* (France) a. ; *J ajoute* France et Bretaigne conquera Ançois que il s'en tornera — 11741 *R* Q. qui e. ; *S* e. le rei s. ; *J* Q. prés del roi s. ; *A* prés de li s. — 11742 *HB* E la ; *J* e. lui dist ; *K* e. reprist ; *S* Ki e. lui p. p. — 11743-44 *m. B* — 11744 *H* Molt fiers et m. ; *S* E c. otralius — 11746 *R* Et si s. ; *H* Et todis s. m. — 11747 *G* Vantance ; *S* funt ; *H* M. et v. ont — 11748 *R* A. se vantent et — 11749 *G* je

Encor, ço crei, avant parlast
E les messages rampodnast,
Mais Walwein, ki s'en coruça,
11752 S'espee traist, avant passa,
Le chief li fist del bu voler ;
As cuntes dist : « Alez munter ! »
E li cunte muntent amdui,
11756 Walwein od els e cil od lui.
Chescun a sun cheval se prent
Si s'en turnent delivrement,
Escuz es cols, lances es mains ;
11760 Cungied ne pristrent des Romains.
Es vus la curt tute esturmie !
Li emperere forment crie :
« Que faites vus ? Huniz nus unt,
11764 Pernez les mei, mar en irrunt ! »
Dunc oïssiez crier vassals
« Armes, armes, chevals, chevals !
Or tost, or tost, muntez, muntez,
11768 Puinez, puinez, curez, curez ! »
Mult veïssiez cel ost fremir,
Seles mettre, chevals saisir,

11755 munten — 11760 *PDLHK* n'i p.

croi ; *K* ç. cuit ; *H* E. a. jo croi p. — 11751 *ST* (ki) ; *ART* se c. — 11752 *RN* L'e. ; *G* a. ala — 11753 *B* del bu li f.v. ; *R* sevrer — 11755 *J* m. od lui ; *G* monterent a. ; *R* c. tantost monterent — 11756 *B* W. s'en veit e ; *AG* e els od lui ; *R* Eulx et Garin et chevaucherent — 11757 *R* c. entent — 11758 *C* Si returnent ; *J* s'en tornerent ; *H* Si sont monté d. ; *G* isnelement — 11759 *T* el col — 11760 *SA* Ne p. c. ; *T* quistrent ; *SJHBR* as R. ; *N* p. pas d. — 11761 *B* Este vus curt ; *T* c. est e. — 11762 *S* f. s'escrie ; *A* f. se crie ; *T* f. escrie ; *N* fort escrie ; *H* Et li e. s'escrie — 11763 *SB* vus unt — 11764 *J* P. le m. ; *JKR* s'en i. ; *G* n'en i. — 11765 *S* (vassals) ; *H* o. hardis v. — 11766 *S* c. chevalches ; *H* Crier as a. as c. ; *R* Tost es a. et es c. — 11767-68 *m. H* — 11767 *J* Or t. seignor m. m. — 11768 *J* P. après c. c. — 11769-72 *m. J* — 11769 *N* Dont v. ; *B* oissez ; *K* Molt par v. l'ost f. ; *H* Et tot l'ost as Romains f. — 11771-72 *m. H* — 11771 *S*

Prendre lances, espees ceindre,
11772 Esperuner pur tost ateindre.
E li cunte s'en vunt fuiant,
D'ures en altres regardant.
Romain les siwent a desrei,
11776 Ke par chemin, ke par chaumei,
Ci dui, ci trei, ci cinc, ci sis,
Ci set, ci oit, ci noef, ci dis.
Un en i out ki puint avant,
11780 Cheval out buen e tost curant,
Ses compainuns vint trespassant
E mult alout suvent criant :
« Estez ça, chevalier, estez !
11784 Vilanie est que ne turnez. »
Gerin de Chartres tresturna,
L'escu prist, la lance esluinna,
Del buen cheval luin le porta
11788 Tant cum la lance li dura.
Puis li ad dit : « Or est noauz ;

11776 *PDHK* Ki... ki — 11782 *PN* s. a. — 11783 *PSJ* (ça) — 11784 *PLCBR* returnez, *L* (est).

l. e espee c. — 11772 *G* p. mieuz a. — 11773 *H* esrant — 11774 *N* D'eures ; *J* a a. ; *G* esgardant ; *H* Qui sovent se vont r. ; *A* Des houres en houres r. ; *R ajoute* Chacun a son cheval entent Si s'en vont bien delivrement, *répétition des vers* 11757-58 — 11776 *L* Qui... ke ; *S* Et p... et p. ; *CA* k. p. chaucei ; *G* chemin k. p. chemin ; *R* aunoi ; *T* champei — 11777-78 *m. H* — 11777 *R* t. et ci ; *K* Ça.. ça.. ça..ça ; *T* Par.. par.. par.. par — 11778 *K* Ça.. ça.. ça.. ça ; *T* Par.. par.. par.. par — 11780 *SJART* b. e bien c. ; *G* b. tot et c. — 11781-82 *m. H* — 11781 *JR* va t. ; *T* alout passant — 11782 *N* m. s. a. c. — 11783 *R* E. ci ; *T* E. cheles c. ; *H* Si lor a dit signor estés — 11784 *S* Vileines estes qi ; *K* est qui n. ; *G* q. vous fuiez ; *JT* Vilainement vos en alez — 11785 *A* des C. — 11786 *K* L'e. tint ; *S* (es) l. ; *JHBG* aloigna ; *LR* baissa ; *D* turna — 11787 *HB* De son c., *H* jus le ; *T* (luin) ; *J* l'aporta ; *GT* l'enporta — 11788 *R* sa l. ; *T* (la) hanste ; *J ajoute* Parmi le cors l'espiel lui mist Mort l'abati plus ne li fist — 11789 *T* veialz — 11790 *T* Tis c. vient ;

Vostre cheval fait trop granz salz ;
Vus fuissiez mielz ariere es trés
11792 Que vus fuissiez ici remés. »
Bos esguarda que Gerin fist
E la cuntraire oï qu'il dist ;
Envie out de faire altretal ;
11796 Vira le chief de sun cheval,
Cuntre un chevalier s'eslaissa
E cil a lui, qui nel duta.
Bos le feri parmi la gule
11800 Dessi al col en la meoule,
E cil chaï, gule baee,
Ki la lance aveit engulee.
E li cuens li cria : « Dan maistre,
11804 De tels morsels vus sai jo paistre.
En pais seiez, ci vus gisez,
Cels ki vus siuent atendez.
Dites a cels qui ci vendrunt
11808 Que li message par ci vunt. »
Un en i out, de Rome né,
De Romains bien enparenté,

Après 11790 *PABGRN ajoutent :* Vus nus avez sewiz trop tost Encor fuissez vus mielz en l'ost, *BR* (vus), *AR* a l'ost — 11792 issi — 11798 quil n. — 11800 mouele — 11804 *PDC* D'itels, *N* D'itel — 11805 *PN* ci jus g.

S fist ; *H* prist ; *DLR* vint ; *LCJGT* grant s. — 11791 *T* (ariere) ; *H* Mius vous venist estre en vos t. — 11792 *C* (i)ci ; *R* ne f. ci r. ; *AB* f. ore ci r. ; *SJ* estes ; *DL* Que ici f. r., *L* Q. ore i. ; *H* Que ci hontosement r. — 11793 *B* esguarde — 11794 *H* Et entendi de ce q. ; *R* (E)... qu'il li d. ; *T* c. (oi) k'il li d. ; *C* oi ke li d. — 11795 *C* E. en o. — 11796 *DLCK* Turna ; *JR* Jura ; *H* Le c. v. de ; *T* Des esporunz point le c. — 11797 *J* Encontre... jousta ; *S* le laisa ; *A* se lessa — 11798 *T* E il a l. kar n. — 11799 *K* an mi ; *T* f. en l. — 11802 *DLSAT* l. ot — 11803-08 *m. H* — 11803 *A* (E) ; *B* c. (li) ; *R* c. s'escria biau m. ; *DLST* Bos li ad crié d., *T* ad dit — 11804 *N* v. sçay repaistre — 11805-08 *m. DLST* — 11805 *A* s. si v. ; *J* En p. gisiés et reposés — 11806 *C* (vus) — 11808 *CA* p. ici ; *B* ci s'en v. — 11810

Romain l'apeloent Marcel ;
11812 Cheval aveit forment isnel ;
Muntez esteit as deraains,
Puis passa tuz les premerains ;
N'aveit mie lance portee,
11816 Pur tost aler l'out ubliee.
Cil alout ateinnant Walwein,
Esporunant, laschied le frein.
Ja l'aveit pris a costeier,
11820 Ne li poeit mie esluinnier ;
Sa main tendeit a Walwein prendre,
Pramis l'aveit tut vif a rendre.
Walwein vit que si tost veneit
11824 E que si tost curre poeit ;
Ses resnes tint, si s'arestut,
E cil fu prés si trescurut.
Al trespas traist Walwein s'espee,
11828 El chief li ad tute enbevree,
Jesqu'es espaules le fendi,
Unques li helmes nel guari ;

11813 as de derains — 11816 ublié — 11820 eslunner — 11825 r. retraist si — 11826 *PDLCS* sil t. — 11830 *PG* (li), *G* ne le g.

JAGN Des R. ; *H* Bien noblement e. ; *R* De Rome bien estoit rentez — 11811 *G* R. estoit son non M. ; *R* M. ot non si vint premier — 11812 *J* C. ot bon fort et i. ; *H* Bon c. ot fort et i. ; *T* C. ot bon et i. ; *R* Combien qu'il fust meu derrenier — 11813-14 *m. HR* — 11813 *K* a d. ; *A* al d. ; *S* Cil e. m. as d. — 11814 *L* Puissa t. ; *T* (tuz) — 11815 *J* N'a. nule l. ; *JHA* aportee — 11816 *DLT* muveir ; *C* l'aveit ; *R* Pour corre l'aveit u. — 11817 *J* a. costoiant W. ; *T* E il atteint dan W. — 11819-20 *m. H* — 11819 *JAKR* Il l'a. ; *C* Ja (l') a. — 11820 *CSAT* pout ; *J* pas ; *K* mes — 11821 *SJHABGRT* tendi ; *J* t. por W. — 11822 T (tut) ; *C* (a) — 11823-24 *m. H* — 11823 *B* k'il si ; *ST* (si), *S* t. ueneneit ; *G* coreit — 11824 *T* (si tost) c. ne p. — 11825 *KR* Sa resne ; *J* trait ; *B* retint si se restut ; *CT* (s'a)restut ; *H* Gavains le vit si s'a. — 11827 *DCHB* l'espee — 11828 *T* (tute) ; *C* trestut ; *J* abevree ; *K* anbarree ; *H* El c. la li a enfermee — 11829 *C* li f. ; *T* feri — 11830 *T* el h. ; *H* li coiffe ; *B* l'auberc ;

Cil chaï si fina sa vie
11832 E Walwein dist par curteisie :
« Marcel, en enfern ou tu vas
A Quintilien nunceras,
Par tei li mand e tu li di
11836 Que Bretun sunt assez hardi ;
Lur dreit vuelent bien desrainer
E plus faire que manacier. »
Dunc rad Walwein ses compainuns,
11840 Gerin e Bos, par nun semuns
Que chescuns arriere turnast,
A un des enchauçanz justast.
Walwein lur dist e il le firent,
11844 Treis Romains sempres abatirent.
Li message bien s'en aloent
E li destrier tost les portoent
E li Romain les enchaçoent
11848 Ki de nient nes esparnioent.
Mult les aloent ateinant
E des lances suvent butant,
Mult lur dunoent granz colees,
11852 Or des lances, or des espees ;

11848 *PC* les e. — 11851 dunent.

J Ainc li cevax nel garanti — 11831 *H* c. et f. ; *T* C. chet e sa v. fina — 11832 *JAR* (E) W. li d., *A* E W. ; *T* E W. par c. dit li a — 11833 *D* u tu t'en v. ; *L* ou t'en v. — 11834 *R* A Q. le n. — 11835 *J* et si li di — 11837 T (bien) — 11839 *JAGRT* (r) ad — 11840 *JBT* B. et G. ; *C* p. nuns ; *G* par nos — 11841 *R* c. d'eulx se retornast ; *J* retornast ; *H* Qu'il de recief trestornaissent — 11842 *CR* des chevauchanz, *C* de ces c. ; *A* des chaçans ajustast ; *H* jostaissent ; *T* E chascun a un j. — 11843 *B* W. le d. ; *T* (e) ; *CS* il si f. — 11845 *T* (bien) ; *H* (s') en — 11846 *JB* lur d. ; *SH* li cheval, *H* c. les emportoient ; *T* (tost) ; *ABGR* d. bien l. — 11847 *G* (E) les R. bien l. ; *J* encacherent — 11848 *B* E de ; *SK* de rien, *K* ne les ; *J* espargnerent ; *H* Qu'a lor pooir les destragnoient — 11849-56 *m. H* — 11849 *J* arengnant — 11850 *J* batant ; *R* ferant — 11851-52 *m. R* — 11851 *C* donerent — 11852 *C* Ore de l. ore d'e. ; *DL* l. ore d'e. ; *J* l. et or d'e. ;

Mais unc ne pourent tant ferir
Qu'un en peüssent retenir
Ne nafrer ne deschevalchier
11856 Ne de nule rien damagier.
Un en i out, cusin Marcel,
Sur un cheval forment isnel ;
Dolenz fu mult de sun cusin
11860 Qu'il vit gesir lez le chemin.
Travers les chanz esporunout,
Les treis messages costeiout,
A traverse ferir vuleit,
11864 Mais Walwein bien l'aparceveit,
Sur lui puinst si l'ala ferir,
Unc cil n'out de turner laisir.
Sa lance laissa jus chaeir
11868 Que ne li pout mestier aveir,
S'espee traist, ferir quida,
Leva le braz, le puin halça,

11853 *PS* nes p. — 11865 (si) — 11868 *PDSJN* Ki n.

B Ke de l. ke des spees — 11853 *DLST* (Mais) ; *J* ainc nel p. ; *R* ni p. ; *A* ne seurent ; *C* (Mais) u. ne poaient — 11854 *S* Q'il les p. ; *G* Que les p. ; *L* Que l'un en pussent ; *B* puissent ; *T* (en) p. (re)t. ; *D* Que unques n'en porent r. ; *R* Qu'il les p. empirier — 11855 *BT* Ne de n. ; *T* ne de chacier ; *N* ne deschaucier — 11856 *m. R* ; *J* rien nule — 11858 *C* ferment i. ; *T* mult i. ; *JR* fort et isnel ; *H* C. avoit assés i. — 11859 *H* D. estoit d. ; *CBT* (mult) — 11860 *H* v. gisant sor l. — 11861 *CAKRT* esporunant ; *J* esporuna — 11862 *J* Les .iiii. m. costoia ; *H* t. chevaliers aproismoit ; *N* contrestoit ; *CAKRT* costeiant — 11863 *CSJABGT* A travers, *G* En t. ; *HR* Al traverser ; *H* voloit ferir ; *BG* f. les v. — 11864 *C* le parceveit ; *T* (Mais) W. le aparceit ; *H* M. quant W. le vit venir — 11865 *K* Vers l. ; *C* poigna ; *L* sin a. ; *H* Si l'ala f. sor l'escu — 11866 *J* Ainc c. ; *RN* Que c. ; *C* nen out ; *AT* cil de t. n'o. l. ; *H* Ains qu'il s'eust aparceu — *J intervertit* 11867-68/11869-70 — 11868 *C* Ke nel pust ; *H* Ainc ne ; *R* Onc ne ; *B* Car ne lui poait m. ; *T* p. puis valeir — 11869 *BK* L'e. — 11870 *R* le poeing le braz h. ; *H* Par grant air le puing leva — 11871 *C* l'aveit

E Walwein li ad tut trenchied
11872 Le braz que il aveit haucied,
L'espee e le braz e le puin
Li fist voler el champ bien luin.
Altre cop li eüst duné,
11876 Mais cil de Rome l'unt hasté.
Issi alerent enchauçant
Tant qu'a un bois vindrent fuiant
Ki ert entr'els e le chastel
11880 Que Artur aveit fait nuvel.
Artur out sis mil chevaliers
Tramis emprés les messagiers
Pur les bois e les vals cerchier
11884 E pur la cuntree espier.
Encuntre les messages fussent,
Si mestier ert sis securussent.
Un bois aveient trespassé
11888 E dejuste erent aresté,
Sur lur chevals armé seeient,
Des messages guarde perneient,
D'umes armez od granz compaines

11871 Walweint — 11872 *PCJGN* que cil — 11891 *PC* Des humes harmez.

t. ; *ST* (tut) — 11872 *D* trenchié ; *R* levé ; *L* Le b. de quel il teneit l'espé — *J intervertit* 11873/74 — 11873 *HART* (e) le b. ; *J* Les (pee) et le b. od l. p. — 11874 *S* (Li) ; *T* (bien) ; *R* Chairent et cil devint moing — 11875 *SR* Un a. c. — 11877 *SB* I. les a. ; *H* l'a. ; *JR* aloent ; *G* Einsi s'aloient — 11878 *J* Dusc'a ; *T* (Tant)... v. atant ; *HAR* qu'en ; *A* (un) ; *H* v. itant ; *BR* v. errant — 11879 *L* (ert) ; *R* (le) c. ; *T* le chival ; *S* Qi esteit prés de cel c. — 11880 *A* f. de n. ; *R* a f. de n. ; *N* f. moult bel — 11881 *A* ad ; *B* aveit sis cenz c. ; *N* ot mis mil c. — 11883 *CAGT* le b. ; *SB* (les) b. ; *CSB* e pur vals c., *C* p. le val, *B* escercher ; *T* enserchier ; *A* e pur le vaus c. ; *JH* P. les mons et les — 11885 *B* E k'encontre — 11886 *S* fud ; *JHGT* fust ; *N* est ; *LRT* si s. — 11887 *A* En b. ; *T* (tres) p. — 11888 *C* (E) ; *J* desoz ; *S* orent — 11889-90 *m. H* — 11889 *BR* les chevals ; *DLST* a. esteient — 11891 *B* (D') u. ; *H* De gens armees g. ; *CA* (od) ; *T* Des

11892 Virent covrir tutes les plaines.
Lur messages unt cuneüz
E les enchauceürs veüz.
Enmi le vis lur sunt sailli
11896 A une voiz e a un cri.
Romain sempres se resortirent,
Par les champaines s'espandirent ;
Tels i out ki furent irried
11900 Que tant aveient enchaucied,
Kar Bretun bien les envaïrent,
Qui al turner maint en ferirent,
Maint en unt ataint e maint pris,
11904 Maint trebuchied e maint ocis.
Petreïus, uns riches ber,
N'out en Rome d'armes sun per,
Dis mil armez out en baillie,
11908 Tant out en sa cunestablie.
Cil oï parler de l'aguait
Que li Bretun aveient fait.

11894 (les) — 11895 *PJK* les v. — 11900 *PJBG* Ki t.

h. (armez od) g. ; *R* grant compaigne — 11892 *H* olvrir ; *J* venir ; *R* toute la plaine — 11893-94 *m. R* — 11893 *DLST* Les m. ; *J* compaignons ; *H* Les gens armees ont parçus — 11894 *C* chasceanz ; *S* chevaliers ; *N* e. ont v. ; *T* enchusurs receu ; *H* Et ont l. encauçans v. — 11895 *S* Et enmi ; *G* E. lor v. ; *H* E. les els l. ; *R* A lor messagiers s. ; *N* (sunt) ; *C* l. saillirent — 11896 *T* (e) ; *R* et au tri ; *C* v. tuz crierent — 11897 *DLT* E R. s. (se) r. ; *C* (se) ; *G* R. par tens se ; *B* s. s'en ; *ABGR* departirent ; *H* Et li R. quant il les virent — 11898 *HK* la champaigne ; *R* se fouirent ; *N* compaignes s'embatirent — 11900 *CR* chevauchié — 11901 *JH* Car li B. (bien), *H* Et l. ; *G* B. tant l. ; *T* (bien) — 11902 *H* Qui el retor m. ; *T* (en) ; *B* E en aturnant m. — 11903 *L* E m. ; *SAT* (en) ; *T* e (maint) ; *B* m. oscis ; *H* ont conseu et p. — 11904 *CR* (e) ; *T* M. naufré e ; *B* E m. t. e m. pris ; *H* Et molt detrancié et ocis ; *DL* M. abatu m. par fei mis — 11905 *R* Dom P. ; *H* Peredur fu u. ; *A* un mult r. b. ; *S* u. richice b. — 11906 *G* N'ot a R. ; *R* N'ot onques en R. d'a. ; *T* N'i out de a. en R. s. — 11907 *CJ* en sa b. — 11908 *J* T. en ot en sa compaignie ; *H* Itant o. en (sa) c. — 11910 *B* ourent ;

Isnelment od dis mil escuz
11912 Ad celz de Rome securus.
Par dreite force e par destreit,
Od les armez qu'il cundueit,
Fist les Bretuns el bois rentrer,
11916 Ne porent mie cuntr'ester.
Dessi al bois dura la chace
Que ne li porent tenir place.
Al bois se sunt cuntretenu
11920 E al bois se sunt defendu.
Petreïus les assailli,
Mais de sa gent mult i perdi
Kar li Bretun les abateient
11924 E dedenz le bois les traeient ;
Mult ert espés le chapleïz
Entre le bois e le larriz.
Quant Artur vit le demurier
11928 Que faiseient li messagier,
Ne que cil pas ne reveneient
Ki emprés cels alé esteient,
Ider, le fiz Nu, apela,

11911 Isnelement (od) — 11926 *PT* guarriz, *DL* jarriz.

G B. i avoit f. — 11911 *K* Maintenant a d. ; *N* Et tantost a ; *J* Bien armés a ; *DL* m. armez — 11912 *L* succurez ; *S* asecuruz ; *H* sorcorus ; *T* As Romains est survenuz — 11914 *S* ames q. ; *N* que il avoit — 11915 *S* B. les b. ; *SJHKGRT* entrer — 11916 *J* Nel p. ; *HBT* N'i p. ; *K* Nes p. ; *T* poreient ; *G* m. trestorner — 11917 *B* l'enchasce — 11918 *HA* Qu'il ne ; *SH* ne lor p. ; *R* poeint t. estage ; *C* n'i p. t. la pl. — 11919 *R* entretenu — 11920 *H* Et iloc se — 11921 *S* P. bien l. ; *A* P. donc l. ; *R* P. fort l. ; *H* Et li Romain les asalirent — 11922 *T* (Mais) ; *BT* m. de sa g. ; *H* Qui de lor g. m. i perdirent — 11923 *C* (li) ; *S* aluteient ; *H* atraioient ; *BR* assaileient ; *G* K. les B. a. — 11924 *C* (le) ; *L* (les) ; *A* traineient ; *H* Al b. et si les ocioient — 11925 *J* M. esteit grans l. ; *R* charpeiz ; *H* Espesse estoit cele mellee — 11926 *CSN* les b. ; *CS* les l. ; *H* b. et la valee — 11927 *D* (le) ; *L* le morrir — 11928 *T* firent ; *S* cil m. ; *H* si m. ; *K* li chevalier — 11929-30 *m. G* — 11929 *HBK* E q. ; *T* (pas) — 11930

11932 Cinc mil chevaliers li livra ;
Emprés les altres les tramist
Si li ruva qu'il les quesist.
Walwein e Bos se combateient
11936 E li altre bien i fereient,
Grant noise i aveit e grant hu,
A tant vint Ider, le fiz Nu ;
Dunc sunt Bretun esvigoré,
11940 Le champ avant unt recovré.
Ider poinst, s'enseine escria,
E cil od lui qu'il amena.
Bien fu la puingte parfurgniee
11944 E mainte sele i out vuidiee,
Maint cheval pris e guaainied
E maint chevalier trebuchied.
Petreïus l'estor maintint,
11948 Sa gent restreinst, ariere vint,
Bien sout fuïr, bien sout turner,

11943 *PG* aparfurgniee — 11946 cheval.

H Qui a l'encontre a. ; *JABKNT* e. els ; *R* e. el — 11932 *K* E m. ; *G* .vi. m. c. li bailla — 11933 *B* a. le t. — 11934 *H* Et l. ; *G* r. que l. ; *T* conqueist ; *J ajoute* Cil monterent si cevaucoient U li Bretons se combatoient — 11935 *K* W. el bois s. ; *JRT* combatirent — 11936 *H* a. tot i ; *R* b. les f. ; *JR* ferirent ; *T* b. se firent — 11937 *H* et for hu ; *R* et g. bret — 11938 *S* Tant ; *J* (vint) ; *T* A. i v. I. (le) ; *R* le f. Nu Ider ; *H* A t. sunt li Breton venu — 11939 *S* aseuré ; *J* resvigoré ; *G* envigoré ; *R* ravigoré ; *H* Et mult s'i sunt revigoré — 11940 *DLKRT* unt avant ; *J* (avant) ont trestout ; *H* Sor als ont le camp r. — 11941 *C* p. sun seigne ; *H* cria — 11942 *H* i mena ; *T* mena — *T intervertit* 11943/44 — 11943 *C* poigne ; *G* point ; *B* p. a cele feiz guié ; *T* A cele p. parforner ; *K* aparelliee ; *H* Tant i feri a sa maisnie — 11944 *C* (E) ; *S* Kar m. ; *JH* Que m. s. ; *H* i a v. ; *T* M. s. veissez voider — 11945 *T* c. i out p. ; *ABGR* p. e maint g., *R* (e) — 11947 *C* l'e. bien m. ; *H* Et P. l'e. ; *R* P. qui letor m. — 11948 *G* g. retrait ; *C* restreist ; *R* retreste ; *J* r. et il i v. ; *H* Sereement el camp revint — 11949-52 *m. H* — 11949 *G* soit f. ; *J* f. b. s. cachier ; *T* f. e ester —

Bien sout chacier, bien sout ester.
Suvent veïssiez beles chaces
11952 E turneier par plusurs places.
Ki hardiz fu, hardi truva,
Ki juster volt, sempres justa,
Ki ferir volt sempres feri,
11956 Ki ne se pout tenir chaï.
Bretun puineient a desrei,
Ne vuleient estre en cunrei,
Desirrus erent de juster
11960 E desirrus d'armes porter ;
Chevalerie desirroent,
Pur ço suvent se desreoent ;
Ne lur chaleit cument qu'alast
11964 Mais que la guerre cumençast.
Petreïus fu mult engrés,
Ses bons humes tint de sei prés,
Bien sout d'estur, bien sout de guerre,
11968 Bien sout atendre e bien requerre ;

11956 se ne — 11957 desre — 11962 (se).

11950 *G* Soit c. ; *R* chair b. ; *T* c. e torner ; *J* B. s. torner et repairer — 11951 *J* S. i v. — 11952 *S* turner p. beles p. ; *R* torner en pl. p. ; *N* par maintes p. — 11953 *K* fu hardiz — 11954 *N* j. v. jouster trouva ; *S* Ki juste v. juste assaia ; *H* Joste ot qui joste demanda — 11956 *C* poet ; *B* Ki t. ne se p. c. ; *H* Plus de trois cent en i cai — 11957-58 *m. R* — 11957 *LCABGT* poignent, *G* Li B., *A* p. donc a ; *S* puinstrent ; *H* feroient — 11958 *CT* volent ; *B* v. mie e. ; *H* N'i v. tenir c. ; *DL* ester ; *L* en currei ; *G* en un c. ; *J* voudrent jouster en c. — 11959 *S* estent ; *B* e. pur j. ; *R* Bretons estoint de j. — 11960 *R* D. et d'a. p. ; *H* Et de lor proece mostrer — 11961-62 *m. H* — 11961 *R* Chevaleries — 11962 *m. G* ; *JN* desroient ; *S* desevroent ; *C* desroent — 11963 *A* chalud ; *B* chasist ; *T* chalust ; *SJHB* (qu') a. ; *C* k'il a. — 11964 *T* For q. ; *C* (la) — 11965 *R* P. qui fut ; *A* f. grantment e. ; *H* Peredur fu forment e. — 11966 *G* Les b. ; *H* S. chevaliers t. ; *CT* (bons) ; *T* h. out d. ; *K* b. vasax — 11967 *J* d'e. et b. ; *T* D'e. s. b. e de g. ; *H* Assés s. d'e. et de g. — 11968 *J* ferir et b. ; *T* (bien) ; *DLSAB* a. bien sot

Suvent turnout, suvent puineit,
Cels ki chaeient rescueit.
Bos d'Oxinefort aperçut,
11972 Ki de l'estur l'estre cunut,
Que senz perte n'en turnereient
Se Petreïum n'ocieient,
U ocieient u perneient,
11976 Kar Romain par lui se teneient
E li Bretun trop folement
S'embateient entre lur gent.
Des plus hardiz e des meillurs
11980 Traist a cunseil od lui plusurs.
« Barun, dist il, parlez od mei,
Vus ki Artur amez de fei.
Cumenciez avum cest estur
11984 Senz le seü nostre seinur ;
Si bien nus en chiet, bien sera,
Si malement, il nus harra.
Si nus sumes li surdeior
11988 Que de cest champ n'aion enor,

11980 *PN* a sun c. p., *N* a un c. — 11985 *PDL* n. eschiet.

r., *SB* conquerre ; *H* Et b. covrir et — 11969 *J* torna ; *DLSHGT* S. p. s. t., *H* s. jostoit ; *R* S. correut (?) s. poingneint — 11970 *SG* chaceient ; *J* fuioient ; *R* c. rescoeint — 11971 *B* s'a. ; *N* l'a. — 11973 *DCBGN* ne t. ; *LA* ne returnereient ; *R* tornereit ; *H* Que ja s. p. n'en iroit — 11974 *CA* n'occireient ; *L* n'occient ; *R* Si P. ne recreit ; *H* Se il P. n'ocioit — *H intervertit* 11975/76 — 11975 *L* occient ; *CR* occireient ; *R* ou prendroient ; *A* ou tost p. ; *J* Souvent poignoit et venoient ; *H* Qui la soie gent ocioient — 11976 *LJH* p. l. R. — 11977 *DLT* (trop) ; *J* t. foloient — 11978 *T* S'enbatirent ; *B* Se mettaient ; *N* entour l. — 11979 *B* Les p. ; *T* (e) ; *R* et des plus m. — 11980 *R* Trez a ; *B* a un c. ; *AKT* od sei ; *N* T. a un c. pluseurs — 11982 *R* a. par f. ; *G* a. et moi ; *B* A. mez par f. — 11983 *N* avoit — 11984 *L* seu de n. ; *D* S. lescu n. ; *H* le conseil a no s. — 11985 *N* b. vous en c. ; *CST* (en) ; *CBT* b. nus s. ; *H* n. en vient b. ; *G* c. bon s. — 11986 *B* Si altrement ; *R* Si mal en vient ; *N* il vous ; *DL* charra — 11987 *T* n. noseum (?) l. — 11988 *AGN* Qui de ; *G* de l'estor n. ; *H* Et d. ; *DL* d'icest

Hunte e damage recevrum
E le haenge Artur avrum.
Pur ço nus estuvreit pener
11992 De Petreïum encumbrer,
Que vif ou mort le puissum prendre
E vif ou mort a Artur rendre.
Altrement partir n'en poüm
11996 Que nus grant perte n'i aium.
Faites tuit ço que jo ferai
E la puiniez ou jo puindrai. »
Cil distrent que bien le ferunt ;
12000 Quel part que Bos irra irrunt.
Quant Bos ot od sei ces qu'il volt,
E espié e veü ot
Li quels Petreïus esteit
12004 Ki tuz les altres mainteneit,
Cele part puinst mult fierement
E li altre comunement.

11989 recevrm — 11994 *PSJKN* Ou v. ou — 11997 frai — LEÇONS DU MS. *D* CORRIGÉES DANS LE TEXTE, du vers 12000.

c. ; *T* del c. ; *KRNT* n'a. l'e. ; *L* n'avum ; *S* Que del c. avium e. ; *J* Que nous n'a. de c. c. l'e. — 11989 *BG* d. en r. ; *H* d. i r. ; *R* d. i aron ; *A* d. en averom — 11990 *JHKGN* haine — 11991 *H* convenroit ; *R* estovient il p. — 11992 *A* De ce P. ; *H* De P. a encontrer — 11993 *G* peusson — 11994 *L* (a) ; *H* Et a A. mener et r. — 11995 *CSBGT* ne p. ; *H* Ja a. n'em partiron — 11996 *H* Que molt g. ; *T* (nus) ; *DL* nen a. ; *AT* n'i avom ; *S* aviun ; *J* (nus) g. p. ne recevron — 11997 *C* F. tost ç. ; *B* t. com jo f. ; *J* F. ensi com je f. — 11998 *T* poinez la ; *H* venez... irai — 11999 *J* dient ; *T* (le) — 12000 *J* p. u B. ; *A* (que) ; *BT* k'il i. i. ; *H* Et ja de son consel n'istront — 12001 *C* (Bos) ; *PAGN* cels od sei, *A* od li ; *T* od li c. ; *L* sei ce q. ; *B* sei k'il aver v. ; *J* avoit cels qu'il voloit ; *H* Tant ot cels od lui qu'il volt ; *R* (Quant) B. ot oi o ceux qui vout — 12002 *J* (E)... avoit — 12003 *BT* U li quens P. e. ; *H* q. d'aus P. e. — 12004 *T* (tuz) ; *H* Qui tost les Romains maistrioit — 12005 *T* (mult) ; *H* ala f. — 12006 *T* E tuz

Unkes ne pristrent fin ne cesse
12008 Dissi qu'il vindrent en la presse
U Petreïus chevalchot
Ki les meisnies guvernot.
Bos le cunut, juste lui puinst,
12012 Lur dous chevals ensemble joinst,
Les braz geta si l'enbraça ;
En sa cumpaigne se fia,
De sun gré se laissa chaeir ;
12016 Merveilles peüssiez veeir !
En la grant presse chaï jus,
Entre ses braz Petreïus.
Bos tint e Petreïus traist ;
12020 Mult s'esforça qu'aler l'en laist.
Romein curent a la rescusse,
Ki lance porte tost l'estrusse ;
Quant les lances lur sunt faillies,
12024 As espees caplent furbies ;

12007 *DLHR* n'i.

l. ; *H* Et si compagnon ansement — 12007-8 *m. G* — 12007 *C* Unc ne p. ne f. ne c. — 12008 *J* a la ; *PN* la grant p., *N* Desqu'il — 12009 *H* La ou P. c. — 12010 *BT* maintenout ; *H* Qui tos les Romains conduioit — 12011 *H* B. lui corut ; *J* B. qui le vit ; *JHK* contre lui ; *G* j. l'empoint — 12012 *KG* Les d. ; *H* Et assés prés de lui se j. — 12013 *LJBK* Ses b. ; *A* l'embraçout ; *H* G. les b. si l'emporta — 12014 *J* En ses compaignons ; *H* Entre les Bretons ; *P* (se) ; *A* s'affiout ; *B* s'afia ; *HG* se ficha ; *T* Sur s. c. si s'afiat — 12015 *T* (se) ; *A* g. li l. c. — 12016 *CSP* puissez, *C* en p. ; *A* Grant merveille pussez ; *B* poez ; *L* (veeir) ; *SAB* oir — 12017-18 *m. H* — 12017 *S* (grant) ; *B* p. se mist j. ; *CJP* A terre plaine c. j. — 12018 *BR* b. tint P. — 12019 *S* B. le t. (e) ; *H* B. le t. et ; *R* P. amprés — 12020 *C* se force ; *AKPN* s'esforce ; *G* s'enforce ; *L* a. en l. ; *JA* a. le l. ; *T* a. nel l. ; *H* Mais n'a talent qu'a. — 12021 *T* Li R. ; *JH* poignent — 12022 *T* l. out t. ; *S* la cruisse ; *B* frusse ; *G* trosse ; *N* frousse ; *PT* fruisse ; *J* Q. p. l. t. le trousse — 12023 *T* (lur) ; *S* lances fu a lor f. ; *H* lances furent f. ; *G* Q. lances lor furent f. — 12024 *R* A e. ; *HT* C. as e. f. ; *J*

Petreïum volent rescurre
E Bretun volent Bos securre.
Mult veïssiez fiere asemblee,
12028 Estur espés, dure medlee,
Healmes pleier, escuz percier,
Halbercs falser, hanstes brisier,
Seles voidier, seles turner,
12032 Humes chaeir, humes nafrer ;
Bretun l'enseigne lur seignur,
Cil de Rome crient la lur.
Li un s'esforcent que il l'aient
12036 E li altre tut tens l'en traient,
Avisunkes cuniseit l'un
Ki ert Romein, ki ert Bretun,
Fors as paroles e as criz,
12040 Tant iert espés li capleïz.

12034 *DL* E c.

Traient les e. f. — *T intervertit* 12025/26 — 12025 *S* voldrent ; *HG* voloient ; *T* E Romain v. P. r. — 12026 *A* (E) ; *S* voldrent ; *JG* voloient ; *R* voleint ; *H* vienent ; *K* rescorre — 12027 *m. G* ; *H* La veist on f. ; *J* v. dura a. ; *T* f. medlee — 12028 *J* Estours e. et grant m. ; *HG* e. fiere m. ; *T* Dur estur dur essemblee — 12029 *S* Harmes p. — 12030 *GN* lances b. ; *B* h. fruisser ; *PT* bruisier — 12031-32 *m. H* — 12031 *C* S. muer ; *A* v. chevals torner ; *R* v. chevax aler — 12032 *A* Home c. home ; *T* H. naufrer h. tuer ; *S* Halmes c. home plaier ; *J ajoute* La veissiés estor lever La peussiés oir crier — 12034 *SJH* E li Romain c. ; *T* E Romain escrient ; *G* claiment ; *B* Crient e cil de Rome la l. — 12035-36 *m. H* — 12035 *R* Li un forcent ; *G* s'enforcent ; *JT* que il aient ; *R* qu'il ooient ; *A* qu'il aleient — 12036 *N* (E)... retraient ; *A* (E)... les attraient ; *K* a. que il l'en ; *GT* le t. ; *S* l'i t. ; *J* tot jor l'en ; *J ajoute* Breton se painent de lui prendre Et li Romain de lui deffendre — 12037 *C* A peine unkes ; *AKT* A grant peine c. ; *G* A enviz onques ; *R* A. n'i c. ; *B* conustrait ; *T* conuissent li un ; *N* Onques au roult (?) ne congnut l'en — 12038 *LJRN* R. ne ki B. ; *HB* R. e ki B. ; *S* fud... fud ; *C* Ki e. B. ki e. R. ; *G* Qui R. sont et qui B. ; *T* Qui sunt R. ki B. — 12039 *T* as escriz ; *H* Fors que tot solement as cris — 12040 *T* fu ; *N* estoit grans ; *CABP* mesleiz ; *JK* fereiz ; *H* Et as paroles

Walwein par la grant presse vait,
Od s'espee la veie fait,
Fiert e enpeint, caplë e bute,
12044 Maint en abat, meint en desrute,
N'i ad Romein ki ses cops veie
Ki ne li face, s'il puet, veie.
Yder turne de l'altre part,
12048 Ki des Romeins fait grant essart ;
Gerin de Chartres li adiue.
Li un pur l'autre s'esvertue ;
Petreïum unt trespassé
12052 E Bos od lui unt adossé,
E Bretun unt Bos relevé,
Sur un cheval l'unt remunté.
Petreïum unt retenu,
12056 Ki maint cop aveit receü ;
Parmi la presse l'unt mené
Dedenz lur force a salveté.
A bones gardes l'unt laissié,

12047 *DLAT* turna — 12058 lalveté.

et as dis — 12041 *G* (la) ; *T* (grant) prise v. ; *H* W. parmi la p. v. — 12042 *C* sa v. — 12043-44 *m. H* — 12043 *CGT* F. (e) e. ; *KGR* e. e c. ; *C* chapleie e — 12044 *C* abate m. destruite ; *T* M. enbate m. d. ; *B* M. enbat en mi la rute — 12045 *BR* son colp — 12046 *H* (Ki) ; *T* f. sempres v. ; *S* si poeit ; *C* K'il n'i f. s'il p. large v. ; *J* K. volentiers ne li fait v. ; *A* K. s'il put ne li f. v. ; *R* S'il p. que ne li f. v. — 12047 *S* Y. esteit ; *J* refert ; *B* est turné — 12048 *B* E des ; *R* de R. ; *C* fist ; *S* esgart ; *H* Qu'il or fait de R. e. — 12050 *L* par l'a. ; *G* s'envertue ; *T* se arguie — 12051 *H* Il ont P. trespassé — 12052 *S* (Bos) ; *C* B. e l. ; *JH* Et l. et B. ; *B* (unt) ; *C* adessé ; *G* a l. ont endossé — 12053-56 *m. G* — 12053-54 *m. K* — 12053 *L* (E) ; *S* Li B. — 12054 *CJRPN* S. sun c. ; *B* (un) ; *J* l'en ont monté ; *T* E s. un c. est monté ; *H* Et l'ont s. un c. monté — 12055 *J* P. en out ; *H* P. i out ; *A* u. entre eus r. — 12056 *T* c. unt r. ; *H* c. i a. feru — 12057 *T* la prise l. ; *G* l'u. passé — 12058 *J* Et d. ; *H* a seurté ; *G* En mie l. f. en s. ; *T* E en l. f. l'unt jeté —*A intervertit* 12059/60 — 12059 *A* As b. ; *T* A dous g. ; *H* (A)... li ont ;

12060 Puis unt l'estur recumencié.
Cil furent senz meinteneür
Cume nef senz guverneür
Que venz quel part que volt enpeint,
12064 Quant il n'i ad ki dreit la meint ;
Altresi fud de la cumpaigne
Ki ot perdu sun chevetaine ;
Ne fud mie puis defensable
12068 Qu'el ot perdu sun cunestable.
Bretun les vunt mult demenant
E a granz turbes abatant ;
Les abatuz vunt trespassant
12072 E les fuianz vunt ateignant ;
Les uns pernent, les uns ocient,
Les uns despuillent, les uns lient ;
Puis runt retrait lur cumpaignuns,
12076 El bois vindrent a lur prisuns.

12060 *DPA* runt — 12062 guvernur — 12068 *DLPT* Qu'il.

C baillé — 12060 *H* Si ont ; *CA* (re) c. ; *K* rencomancié ; *T* E l'e. unt dunc comencé — 12061 *J* Cil fu bien s. — 12062 *B* Et c. ; *HA* C. nefs ; *PN* C. est n. ; *T* C. n. est — 12063-66 *m. H* — 12063 *JAK* qu'il v. ; *S* qu'il vent ; *AKPNT* v. l'enpeint ; *J* emmaint ; *CGR* Ki vait q. p. ke vent l'e. ; *G* p. qui velt e. — 12064 *AB* ki a d. — 12065-66 *m. B* ; *J intervertit* 12065/66 — 12065 *C* Ausi f. ; *R* Autel fu de celle c. — 12066 *A* Que ; *J* Qui perdu a s. ; *G* Qui perdu ont ; *GPT* lor c. — 12067 *L* N'ot m. ; *H* puis mie ; *S* m. plus d. — 12068 *C* (ot) ; *S* Quant out ; *JHG* Que perdu ot s., *H* Qui ; *A* Car ele out p. — 12069 *C* v. mal d. ; *B* v. vilement d. ; *H* Et B. les v. laidoiant — 12070 *P* (E) ; *ABKG* A molt granz t., *A* E m. ; *R* E molt grant tourbe ; *H* Et espessement l'abatant — 12071 *H* arestant ; *G* repassent — 12072 *JP* (E) ; *H* encalçant — 12073 *P* p. sis o. ; *NT* p. si les o. ; *CS* p. les altres ; *S* lient ; *H* Molt en destruient et ocient — 12074 *N* les autres l. ; *J* l. u. deslient ; *B* les altres tuent ; *S* l. u. ocient ; *H* Et si les despoillent et l. — 12075 *SJHRPNT* unt ; *AKG* r. atrait ; *B* ateint ; *C* P. vunt pernant l. ; *A* P. reuint a. ; *R* P. ont trouvé l. — 12076 *N* viennent ; *H* b. en v. as p. —

Petreïum en unt porté,
A lur seignur l'unt presenté,
Altres prisuns od lui asez ;
12080 Arthur les en ad merciez.
Puis lur ad dit, se il venqueit,
Que a chascun sun fieu creistreit.
Arthur fist les prisuns guarder
12084 E as guardes les fist livrer ;
Purparlé ad e cunseil pris
Qu'il les tramettra a Paris ;
En chartre les fera tenir
12088 Tant qu'il en face sun plaisir,
Kar se il en l'ost les retient,
Cument que seit perdre les crient.
Dunc aparailla quis merra
12092 E establi quis cunduira :
Chador e Borel e Richier
E Beduer le buteillier,
Quatre cuntes de bien halt lin,

12084 *DLB* a g.

12077 *PNT* u. mené ; *A* u. aportez ; *H* Lors en ont P. p. — 12078 *B* s. si l. ; *H* E a l. s. p. — 12079 *HPNT* E a. p. a., *HN* E des a. ; *R* p. i ot a. — 12080 *C* les ad en ; *A* E A. les ad m. ; *S* les ad mult m. ; *B* Li reis l. en ad m. ; *P* en ad bien m. — 12081-82 *m. CH* — 12081 *G* venqueist ; *P* vesqueit — 12082 *PNT* (Que), *N* f. en c. ; *T* f. rendreit ; *B* acrestrait ; *G* creisist — 12083 *LJGRPN* ses p. — 12084 *N* A bonnes g. ; *P* A bons gardeins ; *BPNT* gardeins ; *R* g. leur f. ; *T* As bons gardeins l. f. garder ; *H* Qu'il ne s'em puissent escaper — 12085 *K* P. ont ; *JH* Puis parlé a ; *R* Par parlement a c. p. — 12086 *B* trametereit ; *CPT* enverra ; *N* D'eulx tous envoier a P. — *A intervertit* 12087/88 — 12087 *AB* E en ; *K* chartres ; *JH* En prison ; *N* le f. — 12088 *PN* Des qu'il ; *T* Des que en ; *B* T. cum il — 12089 *R* (il) ; *B* (il)... (re) t. ; *G* l. recevreist — 12090 *KG* C. qu'il s. ; *H* qu'il out ; *G* s. tot les perdreist ; *T* Par aucun engin p. — 12091 *CABKGR* Apareillié a q., *B* amerra ; *N* qui m. ; *J* Devisé a qui les m. ; *H* Aparille qui les m. — 12092 *N* qui c. — 12093 *PNT* (e) B. ; *CJ* e Hoel e — 12094 *G* A B. ; *JBG* son b. — 12095 *PNT* (bien), *N* Et q. — 12096 *R* r. le tres m. ;

12096 Rova li reis lever matin,
Ki od les prisuns tant alassent
E tant lunges les cunveassent
Que li meneür seür feussent
12100 E la dute passé eüssent.
L'emperere par ses espies
Ot tost les noveles oïes
Que cil par matin muvereient
12104 Ki les prisuns mener deveient.
Dis mil chevaliers fist munter,
Tute noit les rova errer
Tant que les prisuns devancissent,
12108 S'il poeient sis rescusissent.
Sertorius, de Libe sire,
E Evander, li reis de Sire,
E de Rome Caricius
12112 E Catellus Vulteïus,
Chascun de ces quatre ot grant terre

12105 *DLSPNT* Sis — 12108 rescunsissent — 12109 *DL* Sextorius — 12112 *DL* Walerteius.

H Lever les rova par m. — 12097 *H* Et ot l. ; *L* Que ; *PT* (tant) ; *CJ* tant od les p. ; *ABKGRN* Qui avoec l. p. a., *R* Que — 12098 *J* Et si lo. ; *PT* luin ; *N* t. ly grant les c. ; *H* Et bons conduiseors menaissent — 12099 *K* Q. tuit li menor ; *G* m. touz s. ; *PNT* asseur f. — 12100 *m. R* ; *PNT* Et que la ; *H* Et aseur aler peussent — 12102 *A* Aveit t. ; *PNT* Les n. ot t. o., *T* (tost) ; *H* A tot seu par ses espies — 12103 *CGR* matinet montoient, *C* menereient ; *J* matin monteront ; *KPNT* m. levereient ; *H* Que li baron m. movroient — 12104 *A* mover d. ; *J* devront ; *H* K. a Paris aler d. — 12105 *H* armer — 12106 *B* E t. la n. ; *CG* l. fist errer, *G* Et t. ; *N* aler ; *AKR* E t. n. les rueve errer, *K* aler, *R* n. errant aler ; *H* Sis r. t. n. aler — 12107 *PNT* (Tant)... deveiassent, *N* Qui l. prisonniers d. ; *R* devancierent ; *S* T. qe as p. devenisent ; *H* Et l. p. adevancissent — 12108 *J* peussent sis r. ; *H* pueent ; *P* puissent sis recussassent ; *NT* S'i peussent les ramenassent, *N* p. et r. ; *LR* p. sil r. ; *R* rescoissent ; *C* recoussent — 12109 *C* Terencius ; *B* S. ki d. ; *ABKGR* L. ert s. — 12110 *T* (li) — 12112 *AKGR* (E) C. e V. ; *CBPN* E C. e V. — 12113-14 *m. H* — 12113 *L*

E chascun fud bien duit de guerre,
Cil furent eslit e sumuns
12116 D'aler rescurre les prisuns,
Chevetaine des altres furent.
Dis mil armez, le seir, s'esmurent ;
Cil del païs les cundueient,
12120 Qui les dreites veies saveient.
Tute nuit unt tant chevalchié
E chevalchant tant espleitié,
El chemin de Paris entrerent,
12124 Un lieu cuvenable troverent
A faire lur enbuschement ;
Iloc s'esturent coiement.
Es vus el mein la gent Arthur
12128 Chevalchant alques aseür,
E nequedent agueit dutoent ;
En dous cumpaignes chevalchoent.
Chador e Borel od lur gent
12132 Chevalchoent premierement,

12116 *DPG* escurre — 12126 *DL* quietement.

d'iço q. ; *PT* de els ; *SPNT* (quatre), *N* si ot ; *G* q. a g. ; *J* C. des quens ot — 12114 *A* (E) ; *K* f. c. ; *G* c. si sot b. de g. ; *P* c. dels de g. ; *N* Et si sçot c. moult de g. ; *T* c. de eus sout de g. — 12115 *BK* Cist — 12116 *H* socolre — 12117 *C* C. d'els f. — 12118 *RT* se murent, *T* (se) ; *HGN* esmurent ; *P* eslurent — 12119-120 *m. K* — 12120 *H* la droite voie — 12121 *JPT* (tant) ; *B* Tant ont la n. c. — 12122 *S* ET t. c. ; *BRPNT* E en c., *RN* (tant) ; *G* En c. ; *H* Et tant alé et tant brocié — 12123 *JA* Qu'el ; *PNT* c. vers P. ; *T* tornerent — 12124 *H* Et l. ; *B* l. ben c. ; *AKGR* delitable — 12126 (s') e. ; *C* coitement ; *N* longuement ; *PT* cointement ; *H* La s'aresterent c. ; *J ajoute* Tant que li clers jors aparut Li meneres de l'ost s'esmut — 12127 *G* v. le m. ; *CSJ* matin ; *L* el demein ; *A* Al matin vindrent les genz A. — 12128 *CSBG* Chevalchent ; *KPNT* seur, *K* C. e al., *N* C. aloient s. ; *A* enseur ; *R* Qui chevauchoient tout as. — 12129 *B* n. agueitouent ; *C* doterent — 12130 *S* A d. ; *PT* c. erroent ; *N* c. s'en aloient ; *B* c. alouent ; *C* chevalcherent — 12131 *SHABKGR* B. e l. — 12132 *PNT* Errouent, *N* Sy e. —

Li quens Richier e Beduer,
Ki les prisuns durent garder,
Od cinc cenz armez les sieweient
12136 E les prisuns mener feseient,
Les puinz detriés les dos lïez
E desuz les chevals les piez.
Es vus cels devant sur l'agueit
12140 Que cil de Rome aveient fait,
E Romein saillent tuz ensemble,
Tute la terre crolle e tremble !
Hardiement les envaïrent
12144 E cil forment se defendirent.
Beduer e Richier oïrent
La grant tumulte, les cops virent ;
Les prisuns firent arester
12148 E en un lieu seür turner ;
A lur escuiers les livrerent
E a garder lur cumanderent.
Puis laissierent chevals aler,
12152 Ne cesserent d'espuruner
Des qu'il furent justé as lur ;

12152 *DL* E ne.

12133 *L* q. e B. e R. — 12134 *J* mener ; *H* Qui lor homes d. — 12135 *J* (cenz) ; *G* a. desroient — 12136 *JH* Qui l. ; *H* garder deveient — 12137 *P* Les mains d. ; *CSR* d. le d. ; *B* Lur p. d. lur d. ; *H* L. piés d. lor d. — 12138 *P* desus ; *SHBG* lor p. ; *J* c. l. p. loiés — 12139 *LC* (vus), *C* E cels ; *R* avant ; *J* d. desor l'a. ; *G* d. lor a. ; *T* d. sur guait — 12140 *PJNT* Que li Romain a., *PT* ourent ; *H* Que li Breton a. — 12141 *SA* (E) ; *JN* Li R. ; *HPT* E li R. s. (tuz) ; *P* s. avant e. ; *R* s. sus e. — 12142 *PNT* Si que l. ; *CABKG* t. en c. ; *H* t. sos als t. — 12144 *PT* fierement — 12146 *BGR* t. et l. ; *A* t. des c. ; *JH* t. que cil firent, *H* La noise et le cri q. — 12147 *R* La presse f. ; *B* amener — 12148 *JH* s. ester ; *R* l. se trestorner ; *A* E en l. s. les firent t. — 12149 *T* E. l. ; *C* comanderent — 12150 *CHABGNT* g. les c., *C* livererent — 12152 *JH* finerent ; *R* cessoient — 12153 *K* Tant q. ; *PN* Dessi q. ; *N* (as) ; *R* fussent ; *PT* f. dejuste lur ; *B* j.

Dunc se tindrent a grant vigur.
Romein ça e la vunt puignant,
12156 Ne voldrent mie entendre tant
A descunfire les Bretuns
Cum a rescurre les prisuns.
E Bretun ensemble puineient
12160 E ensemble se reteneient,
Ensemble aloent e veneient
E ensemble se defendeient ;
E Romein sus e jus cureient,
12164 Ça e la les prisuns quereient ;
As prisuns tant querre entendirent
Que de lur gent mult i perdirent.
Bretun par cunreiz se partirent
12168 E quatre eschieles establirent :
Chador ot les Cornualeis
E Beduer les Herupeis,
Richier ot des suens un conrei,

12169 *DSHPT* od l.

a l. — 12154 *N* tint ; *T* pristrent ; *CJAKGR* t. de g. ; *S* t. par g. ; *H* Si s'entrecorent a v. — 12155 *HPNT* vont ça et la p. — 12156 *S* volent ; *CS* (mie) ; *N* v. pas ; *CSJBGPNT* atendre, *G* a. atant — 12158 *T* socore ; *H* deslier ; *HB* lur p. — 12159 *J* e. tenoient ; *B* e. se defendaient ; *H* Et li B. e. estoient — 12160-162 *m. B* — *L intervertit* 12160 *et* 12162 — 12160 *CA* (re) t. ; *J* se combatoient ; *PNT* se retornoient, *N* s'en, *T* (se) ; *H* Qui encontre als se folioient — 12161-62 *m. JH* — 12161 *S* Et e. — 12163 *A* (E) ; *B* ça e la ; *PNT* Li R... quereient ; *H* Et li R. dolant estoient — 12164 *C* E ç. ; *JBR* lor p. ; *S* Et lor p. partut q. ; *H* Por les p. qu'il ne trovoient ; *PNT* Les p. por qui il venoient — 12165 *CSBGRPT* q. t. ; *N* (tant) ; *CB* entendeient ; *T* attendirent ; *H* A q. les t. e. — 12166 *N* Et de ; *J* Q. m. de l. g. ; *T* (i) ; *G* m. en p. ; *CB* perdeient — 12167 *KR* conrei ; *B* p. quatre c. ; *AB* se departirent — 12169 *C* ses C. — 12170 *C* (les) ; *PT* E B. od l. H. ; *B* (E) B. out les Turneis ; *S* Et B. od les Franceis — *H intervertit* 12171/72 — 12171 *H* Et R. (ot) ; *J* rot ; *S* (des) ; *R* ot les s. en c. — 12172 *C* E B. ad cels (del *raturé*) M. od s. ; *B* de M. ; *HR* del Mans ; *A* de Liwine ; *J ajoute* Pus vunt les Romains envair Hardie-

12172 Borel ot ces del Maine od sei.
Li reis Evander aparçut
Que lur force e lur gent descrut,
Ensemble les fist tuz restraindre,
12176 Quant as prisuns ne pot ateindre,
Puis les fist ensemble tenir
E ordeneement ferir.
Dunc en orent Romeins le pris
12180 E as Bretuns en fu le pis ;
Mult les greverent, mult en pristrent
E quatre des meillors ocistrent :
Er, le fiz Yder, i fud morz,
12184 Uns chevaliers vaillanz e forz,
E Hyrelgas de Periron,
N'i aveit plus hardi nisun,
E Aliduc de Tyntaiol,
12188 Dunt si parent orent grant dol,
E Mauric Chadorkeneneis,
Ne sai s'esteit Bret u Gualeis.
Borel del Mans, uns gentilz cuens,

12172 *DL* rot — 12191 *DL* des M.

ment les vunt ferir La veissiés Bretons combatre Et les Romains a tere batre — 12173 *R* l'a. ; *T* s'a. — 12174 *H* sa... sa ; *SR* (des) c. ; *PGT* l. gent e l. f. ; *N* Qu'a l. g. l. f. d. — 12175 *PT* (tuz) ; *N* Sy les f. e. r. ; *H* Ses maisnies a fait r. — 12176 *J* Q. les p. ; *C* poet ; *B* poeient — 12177 *PNT* venir — 12178 *A* o. ben f. — 12179 *J* D. avoient R. ; *PT* (en) ; *C* D. recovrerent R. — 12180 *R* f. du p. ; *H* Et li B. orent le p. — 12181 *G* grevoient ; *B* grevent ; *J* maint en ; *R* mil en ; *H* Assés en retinrent et prisent — 12182 *G* (E) ; *ABG* m. en o. — 12183 *J* Car l. ; *N* Et l. ; *A* Richer le f. Ider fu m. — 12186 *T* h. nus un ; *AKR* h. baron ; *J* a. si h. Breton ; *G* a. si h. nus hon ; *N* Il n'y a. p. h. hon — — 12188 *R* firent — 12189 *CABKGRNT* (E) ; *S* Et M. de Orchaneis ; *JH* Et Amauris li Orkanois ; *A* M. Cador e Caneveis ; *B* M. Cador cornewaleis ; *PNT* M. et C. — 12190 *CA* s'il e. ; *PR* si fu ; *JNT* s'il fu ; *SB* si ert ; *HG* s'il ert ; *H* B. ou François — 12191 *H* u. rices c. — 12192 *S* Qui av.

12192 Ki grant mestier aveit as suens,
Se cunteneit hardiement
E mult amonestot sa gent.
Mes desur lui puinst Evander,
12196 De sa lance li fist lu fer
Parmi la gule trespasser,
Borel chaï, ne pot ester.
Bretun s'aloent esmaiant
12200 Que de lur gent perdeient tant ;
Cuntre un d'els i ot set Romeins.
Jas voleient saisir as meins,
Mort u pris u descunfit fussent
12204 E lur prisuns perdu eüssent,
Mes Guitard, li cuens de Peitiers,
Ki guardot cel jor les forriers,
Ot sempres la novele oïe
12208 Que des Romeins une partie
Esteient as prisuns rescurre.
Cele part laissa chevals curre,

12196 De la l. — 12204 l. pris pr.

m. ; *PNT* m. out, *N* m. y ot ; *R* av. esuans — 12193 *HK* S'i c. ; *G* contenoient ; *PNT* c. mult sagement — 12194 *A* amonesta ; *G* amonestoient lor g. ; *T* m. arouez out s. ; *H* Et s'em tua plus de cent — 12195 *PNT* (de) s., *N* l. s'en p. ; *H* Si p. contre l. E. — 12197 *ABKGR* la buche t. — 12198 *C* poet ; *R* poit ; *T* peut — 12199 *B* (s') alerent ; *T* s'a. enfuiant — 12200 *JHBKR* Qui ; *B* des lur p. ; *S* (gent) ; *JBPT* perdirent — 12201 *A* Encontre... (i) ; *HAKGR* i a ; *HB* dis R. ; *G* .iii. R. ; *PNT* un des lur ot s., T de l. — 12202 *SR* Ja v. ; *H* Sis v. ; *C* vousissent ; *P* E ja les v. ; *T* E la les v. ; *J* Ja les voudrent ; *B* Jas quidouent prendre a. ; *KN* Ja les voloient prendre a., *N* Et l. — 12203 *S* p. e d. ; *B* d. i f. ; *PN* u d. u p. ; *J* Mais c. et d. f. ; *H* Eneslepas desconfi fuissent — 12204 *R* les p. — 12205 *A* (li) ; *AKG* li reis d. ; *CJ* li dux d., *C* (li) ; *R* M. G. ert rei d. ; *H* Se ne fust G. de P. — 12206 *PT* (cel jor) ; *ABKGRN* Ki esteit garde des f., *N* Qui prenoit g., *B* gardein, *A* de f. ; *H* Qui le j. g. les f. — 12207 *H* Il ot tost la — 12209 *S* E. alez as ; *H* socolre — — 12210 *AKGR* laisse ; *JH* laissent ; *AB* l. le cheval c.,

Ovoc li trei mil chevalier
12212 E li forier e li archier.
Romein a ferir entendeient,
Ki les Bretuns descunfiseient,
Quant Guitart vint od ses meisnees
12216 Espurunant, lances beissees ;
Plus de cent en deschevalchierent
Ki unques puis ne redrescierent.
Es vus Romeins tuz esbaïz
12220 E tuz se tindrent pur huniz ;
Quidoent que Artur venist
E sa gent tute le siewist.
Quant tant virent des lur chaeir,
12224 De guarisun n'orent espeir.
Cil de Peitou bien les asaillent
E li Bretun pas ne lur faillent ;
Li un pur les altres s'avivent
12228 E des Romeins abatre estrivent,
E Romein turnerent les dos,

12211 chevaliers — 12212 archiers — 12223 v. les l. — 12229 *DLSHA* lur d.

B leist l. ; *SN* cheval — 12211 *HPNT* Od l., *N* m. de c. — 12212 *PT* Estre f. e a. ; *JN* Sans les f. et les a., *N* f. sans l. ; *H* Et la maisnie et li archiers — 12213 *SJHBKG* al f. ; *GR* atendeient — 12214 *B* E l. — 12215 *P* (vint) — 12216 *SB* l. levees ; *A* l. abaissez — 12217-18 *m. R* — 12217 *B* de dous c. ; *C* (en) ; *P* c. en chairent ; *T* c. en chacierent ; *N* c. Romain trebucherent — 12218 *J* (puis) ; *N* nen r. ; *S* ne se r. ; *T* (re) d. — 12219 *R* E les R. ; *C* abaiz ; *H* Es v. les R. e. ; *A* Adonc sunt R. t. e. — 12220 *BK* t. a h. ; *H* Et desconfis et mal baillis — 12221 *JR* Quidierent ; *A* Quidez unt ; *J* c'A. i venist ; *H* Ce q. A. v. — 12222 *JHB* E tote sa g. ; *SBPNT* l'en s. — 12223 *H* Tant i v. — 12224 *B* Ne de g. ; *S* Desguaré sunt n. ; *J* N'o. de g. — 12225 *N* (les) ; *H* del P. (bien) ; *CHG* assailleient — 12226 *S* ne se f. ; *H* (pas) ; *CHG* failleient — 12227 *C* p. l'autre se vivent ; *S* s'esvivent ; *K* s'aiuent ; *G* s'envient — 12228 *C* de R. ; *N* Et aus R. ; *PT* E les R. ; *CJABKGR* R. grever e. ; *K* estruent ; *H* De vaincre les Bretons e. — 12229 *J* Li R. ;

Tuz descuverz e tut desclos ;
As herberges voldrent vertir,
12232 Ne saveient aillors guarir.
Bretun les unt lunges chacié
E lur ocis unt bien vengié,
Bien les chacierent e ateinstrent,
12236 Ki d'els abatre ne se feinstrent.
Reis Evander e Catellus
E des altres cinc cenz u plus
Furent ateint e abatu,
12240 Esquanz morz, esquanz retenu ;
Tant en pristrent cum prendre voldrent
E tant cum amener en porent,
Puis sunt el chemin returné
12244 U la bataille aveit esté ;
Borel, le bon cunte del Mans,
E lur morz quistrent par les champs.
Le cunte troverent gisant

12245 *DL* des M.

H Mais li R. ; *R* torner(ent) ; *CBG* le d. — 12230 *CPT* (tut) ; *JHBR* T. desconfiz e — 12231 *H* volent ; *B* voldreint revertir — 12232 *PNT* Ne sorent, *N* Ne se s., *T* a. ou g. ; *H* Car a. n'i sorent g. — 12233-36 *m. H* — 12233-34 *m. ABKGR* — 12233 *PNT* Li B., *N* loing c. — 12234 *PT* bien unt ; *L* (unt) — 12235 *A* (les) ; *J* enchacent ; *R* et estraindrent ; *N* et ataintre — 12236 *JB* E d'els ; *PT* E de l'a. ; *G* Et qui els ; *R* (se) ; *N* faintre — 12237 *B* Li r. — 12238 *R* a. bien cent ; *A* a. treis c. ; *CSHPT* c. e p. — 12239 *B* Ourent ; *ABKGR* ocis e, *R* o. ou a. — 12240 *A* Ascuns... ascuns ; *J* A grant dolor s'unt combatu — 12241 *HPN* c. il v. ; *T* c. cil voldreient ; *G* c. il en v. ; *K* p. an v. ; *B* p. pourent ; *R* p. en sorent — 12242 *S* (en) ; *C* E t. amenerent c. a. p. ; *J* Et menerent tant com il peurent ; *B* E amenerent c. a. surent ; *K* c. il avoir an p. ; *G* T. en menerent com il p. ; *P* E cum enmener p. ; *N* Et comme eulx amener en p. ; *T* E com amener en poreient — 12243 *JBPNT* el champ r., *N* P. s'en s., *B* se s., *J* s. ens el c. ; *ST* (re) t. ; *R* s. en un c. entré — 12244 *PT* out — 12245 *PNT* (bon), *N* Et le B. ; *CT* de M. — 12246 *HPNT* E les m. ; *J* pristrent ; *T* q. es c. ; *L* (champs) — 12247 *C* c. en t. — 12248 *PNT* E.

12248 Ensanglanté, l'alme espirant.
Porter en firent les nafrez
E les ocis unt enterrez.
A cels qui Arthur ot rové,
12252 E si cum il ot cumandé,
Les premerains prisuns chargierent
E a Paris les enveerent.
Les altres pris novelement
12256 Firent lier estreitement ;
Al chastel od els les menerent,
A lur seignur les presenterent ;
L'aventure e l'agueit li distrent
12260 E tuit ensemble li pramistrent,
S'il as Romeins se cumbateit,
Que senz dutance les veintreit.
L'emperere sot l'aventure
12264 E sot la grant descunfiture,
Sot d'Evander, ki ert ocis,
Sot des altres ki erent pris,
Vit sa gent forment esmaïe
12268 E vit la guerre cumencie,

12255 *DL* prisuns n.

e e., *T* E. ja e. ; *H* Tot detrencié et tot sanglant — 12252 *KG* Einsi c. ; *R* Et comme il ; *JAKRN* l'ot — 12253 *H* Lor p. ; *PNT* premiers, *N* p. en c. ; *G* baillerent — 12254 *R* Les prisons les ; *CR* amenerent — 12255 *H* p. isnelment ; *R* p. revoloient ; *PT* a. ki pris furent n. — 12256 *R* Fere l. — 12257 *L* As chastels ; *C* amenerent ; *H* l'en m. ; *R* ou el les menoient — 12258 *HP* Al rei Artus l. ; *NT* Et a Artus l. ; *R* presentoient — 12259 *R* L'a. et l'aguet ; *S* l'a. il d. ; *H* Tote l'av. li disent — 12260 *PNT* (ensemble), *N* t. ly distrent et p. — 12261 *KG* Se as ; *H* Se od ; *B* Ke s'il ; *PNT* Que se as ; *CPT* (se) ; *HN* se combatoient ; *R* a R. ; *J* combatroit — 12262 *PNT* (Que), *N* d. il l. ; *H* vaincroient 12264 *PNT* (sot), *N* la tresgrant d. — 12265 *C* k'il ert ; *P* qu'il fu ; *N* qui fut ; *T* ke fud ; *S* S. qe E. fu o. ; *H* qui estoit pris — 12266 *S* furent ; *JHPNT* Et des ; *PNT* furent ; *H* qui sont ocis — 12267 *J* la g. ; *PNT* g. molt

Vit que suvent li meschaeit
E vit que rien ne cunquereit ;
Anguissus fud, mult s'esmaia,
12272 Pensa e pensa e duta ;
En dutance fud qu'il fereit,
Si a Arthur se cumbatreit
U sun riere ban atendreit
12276 Ki enprés lui venir deveit.
La bataille forment dutot
Pur ço que rien n'i guaainot.
Cunseil prist qu'a Hostum irra
12280 E par Lengres trespassera ;
Sa gent fist sumundre e muveir ;
A Lengres vindrent de halt seir,
En la cité se herbergierent
12284 E es valees se logierent.
Lengres seeit al chief d'un munt
E les valees entur sunt.

12270 cunquerreit — 12271 *DL* Mult fud hainus m. — 12284 s'alogierent.

e., *N* Si v. — 12269-70 *m. R* — 12270 *SB* n'i c. ; *PNT* (vit), *N* rien nulle c. ; *J* (E) v. que noient n'i gaigneroit ; *H* Et que noiant n'i conqueroit — 12271-72 *m. H* — 12271 *R* Molt fu pensis m. ; *AB* Mult f. a. e s'e., *B* a. mult s'e. ; *PNT* Forment s'esmaia, *N* Saichiés f. s'en e. — 12272 *SPT* P. repensa e d., *P* P. e r. e d. ; *J* P. souvent molt se d. ; *A* P. e en pensant d. ; *B* Pensif fu e mult d. ; *R* Pourpensa soy et se d. ; *N* P. forment et repensa — 12274 *K* S'il ; *N* Et se a ; *T* se acordereit — 12275 *N* s'ariere b. ; *S* r. garde ; *T* b. se a. — 12276 *m. H* ; *G* aprés soi v. ; *A* devereit — 12277-78 *m. G* — 12277 *J* douta ; *H* cremoit — 12278 *SJ* ne g., *J* gaaigna ; *H* Por ce que cascun jor perdoit — 12279 *T* irrait — 12280 *BPN* passera, *B* s'en p., *N* Et parmi L. ; *T* passereit — 12281 *L* e nuncier ; *H* Tote sa g. f. esmovoir — 12282 *G* furent ; *SPT* vint ; *C* v. devant s. — 12283-84 *m. R* — 12283 *B* herbergaient — 12284 *S* Et lez les v. ; *T* E en v. ; *B* se alogeient ; *G* s'aloingnerent — 12285 *C* se siet ; *LH* siet ; *J* siet droit el c. ; *H* s. sor le c. ; *A* siet bel ; *N* cheoit ; *T* est ; *HGNT* del m. — 12286 *B*

Arthur sot tost qu'il voldrent faire
12288 E quel part il voleient traire ;
Bien sot que pas ne cumbatreit
Dessi que greinur gent avreit ;
Nes volt pas laissier sujorner
12292 Ne prés de lui aseürer ;
A quanqu'il pot, celeement,
Fist sumundre e mander sa gent.
Lengres ad laissié a senestre,
12296 Ultre s'en trespassa a destre ;
L'empereür volt devancir
E la veie d'Hostum tolir.
Tute noit ad, dissi el mein,
12300 Erré od s'ost que bois, que plein,
Tant qu'il vint en une valee
Que Soeïse ert apelee ;
Par cele valee passot
12304 Ki d'Ostum a Lengres alot.

12287 *DLS* voldreit — 12288 *DLC* deveient — 12296 *DLPNT* E u. s'en passa, *PT* (E) — 12303 *DL* icele.

E granz v. — 12287 *HG* (tost) ; *JR* voloit ; *H* voloient ; *PNT* volt, *N* s. tout ce q. — 12288 *S* il se voldreit ; *R* il se vouloit ; *B* voldrent ; *T* vout ; *G* retraire ; *JPN* E de q. p. il se volt t., *P* (de), *J* se devoit t. — 12289 *S* (Bien)... ne se c. ; *B* pas ne se c. ; *PT* que ne se c. ; *JHN* qu'il ne se c. ; *G* que la ne c. ; *C* combatreient — 12290 *N* Devant q. ; *H* forçor g. ; *J* que plus de g. n'a. ; *C* aveient — 12291 *LSR* Ne v. ; *R* v. le l. ; *JGP* Nel v. ; *PT* (pas) ; *N* Ne le v. (pas) ; *H* p. iloc s. — 12292 *S* Ne plus d. ; *H* Ne el pais a. — 12293 *G* Auquant ; *B* Tant com p. ; *LC* poet ; *H* Al... (*illis.*) qu'il p. isnelement — 12294 *J* s. tote sa g. ; *H* et armer s. — 12295-96 *m. J* — 12296 *B* se t. — 12297 *S* avancir ; *A* Devant l'e. v. aler — 12298 *R* v. du tout t. ; *A* E sa v. vers H. toller — 12299 *C* (ad).... matin ; *A* matin ; *R* n. et d. ; *P* n. eire d. ; *N* n. erra si au m. ; *T* n. ad erré si al m. ; *S* T. nout des que al demain — 12300 *CR* Erra ; *S* Eire ; *B* od l'ost ; *R* qu'en b. qu'en p. ; *PNT* Od sa gent q., *N* Avec s. ; *H* Artus esré q. — 12302 *H* Q. S. estoit nomee — 12303 *A* alout — 12304 *A* passout ; *J* Qui a L. d'O. a. ; *PNT* de

Ses humes fist Arthur armer
E ses cumpaignes ordener,
Quel ure que Romein venissent
12308 Que prestement les recuilissent.
Herneis e tute la frapaille
Que nul ués n'orent en bataille
Fist dejuste un munt arester
12312 E cumpaigne d'armez sembler,
Que cil de Rome, s'il les veient,
De la multitudine s'esfreient.
Sis mil, sis cenz, seisante e sis
12316 En une eschiele, tuz de pris,
Mist en un bois, desus un tertre,
Ne sai a destre u a senestre.
Moruid, li cuens de Gloëcestre,
12320 Dut chevetaine de cele estre.
A cels dist li reis : « Ci estez !

12306 *DLBPT* cumpaignuns — 12309 *DLCAB* t. l'autre f. — 12315 *DJPNT* e dis — 12316 tut — 12320 cel.

L. a O. ; *R* Qui tout droit a L. a. — 12305 *JA* A. f. s. h. a. — 12306 *P* ces ; *H* batailles ; *J* Et tote sa gent o. — 12307 *PN* Qu'a l'u. ; *PT* veissent — 12308 *P* (les) — 12309 *JKR* Le h. et l'altre f., *J* (Le) ; *G* et nule autre f. ; *H* Tot le h. et le f. — 12310 *G* n. d'oes o. ; *R* Qui mestier n'o. ; *J* Qui n'avoit mestier en b. ; *H* Qui mestier n'avoit de b. ; *A* Que a lur us ne fust en b. ; *BK* Qui nul mestier n'ont en b., *B* n'out ; *P* Ki ne surent de b. ; *N* Qui riens ne sorent de b. ; T Ke ne sorent la baille — 12311 *H* A fait joste ; *G* un bois a. ; *PNT* d. le m. ester, *T* le un m. — 12312 *N* compaignies ; *AT* des a. ; *JA* assembler ; *C* resembler ; *H* Por homes armés resambler — 12313 *LCG* si les ; *G* veissent ; *S* (de)... veeient ; *J* R. les veissent ; *B* Ke si cil de R. l. veerent — 12314 *CJ* (la) ; *J* s'esfreissent ; *S* s'esfreeient ; *G* s'enfreissent ; *B* s'esfreierent — 12315 *CSB* (e) ; *B* Dis m. set c. ; *G* .x. m. vi.c.l. et .vi. — 12316 *JP* E une ; *A* Unt en ; *T* tut purpris — 12317 *AR* Mis en ; *S* Mes en ; *SBGP* desoz ; *H* b. solonc u. ; *C* b. sur une t. ; *T* M. desuz un b. en un t. — 12318 *SB* sai u a d. u ; *H* Qui aloc estoit a s. — 12319 *H* uns c. — 12320 *C* Fu c. de cel e. ; *B* Fu duc e c. ; *S* Duc c. ; *H* D. connestable ; *PT* de els e. ; *RN* de ceus e. ; *G* d'icele e. ; *J* Qui uns ch. doit estre — 12321 *J* A lui d. ; *B* (dist) ;

Pur nule rien ne vus movez.
Si mestiers est, ça turnerai
12324 E les altres par vus tendrai,
E si Romein, par aventure,
Turneient a descunfiture,
Puigniez aprés sis ateigniez,
12328 Ociez les, nes esparniez ! »
E cil distrent : « Bien le ferum. »
Dunc prist une altre legiun
Des nobles humes, des vassals,
12332 Healmes laciez, sur lur chevals,
Cels mist en un lieu plus veable,
N'i ot fors lui nul cunestable.
La fud sa meisnie privee
12336 Qu'il ot nurrie e alevee.
En mi fist tenir sun dragun
Que il portot pur gumfanun ;
Des altres tuz fist uit cumpaignes,
12340 En chascune ot dous chevetaines ;
A cheval fud l'une meitié

12326 *DLCSABPNT* Turnent, *AN* Se t. — 12330 *DLPT* pristrent, *D* un — 12333 *DLP* (plus), *L* mistrent — 12339-40 *m. DL.*

H d. Artus c. ; *G* ça e. — 12322 *N* r. nulle — 12323 *B* m. m'est ; *G* ert ; *R* ci t. ; *H* ça retorrai ; *J* Desi que jou pour vos venrai — 12324 *A* retandrai ; *J* U je por vos envoierai — 12325 *G* (E) — 12326 *J* Tournaissent ; *CAB* en d. — 12327 *T* Tornez ; *SJ* si(s) ; *H* a. ne vous targiés — 12328 *G* (les) ; *B* l. rien nes e. ; *H* D'als ocire ne vous fagniés — 12329 *H* dient b. i ferron — 12331 *BKRPNT* De... de ; *BT* h. e d. ; *L* d. bons v. ; *H* De fors h. et de v. — 12332 *PNT* l. a bons c. ; *SK* s. les c. — 12333 *H* Sis m. ; *CSA* (un) ; *T* l. covenable ; *N* Tous ceulx m. en un l. v. — 12334 *P* fors il ; *T* l. un c. — 12335 *R* La a s. ; *CHA* f. la m. ; *B* p. m. — 12336 *H* eslevee ; *C* alowee ; *PT* a levee — 12338 *m. R* ; *SJ* portat ; *A* Qu'il fist porter p. — 12339 *S* a. f. toz c. ; *H* De l'autre gent f. ; *AGR* (tuz) ; *N* (tuz) a fait ; *PT* a. en f. ; *B* De tuz les a. f. — 12340 *S* Et c. ; *C* c. oit

E li altre furent a pié.
A ces ensemble cumanda
12344 E ço lur dist e lur pria
Que cil qui a cheval serreient,
Quant cil a pié se cumbatreient,
De travers les Romeins ferissent
12348 E de travers les envaïssent.
Cinc mil, cinc cenz, cinquante cinc
Chevaliers tuz pris en esling
Ot chascune eschiele numbrez,
12352 De tutes armes tuz armez.
En quatre furent establies,
Les cumpaignes en oit parties,
Quatre detriés, quatre devant ;
12356 En mi fud l'autre gent mult grant,
Chascun armé en sa maniere.
Le frunt de l'eschiele premiere
Ot Auguissel d'Escoce en baille,

12347 *DL* (Romeins) — 12355 deriere — 12357 *DLSHKG* Chascune, *HK* armee.

d. ; *H* dis c. — 12342 *PT* a. si fu a p. ; *N* Et toute l'a. fut a p. — 12343 *HB* A tuz e. — 12344 *K* Ice l. ; *PN* (E), *N* d. et si l. ; *LCAT* (lur) p., *A* e depria ; *J* et ce p. ; *B* e ço lur p. — 12345 *L* (qui) ; *J* as cevax estoient — 12346 *H* Et c. ; *T* (se) ; *S* cumbateient — 12347 *HP* D'en t. ; *PNT* envaissent, *N* (les) — 12348 *m. J* ; *H* Hardiement l. ; *P* d'en t. ; *PNT* ferissent, *N* Bien roidement et les f. — 12349 *HR* sis c. ; *AKGPN* cinquante e cinc ; *T* c. e cinquante cinc ; *J* .lvi. — 12350 *C* prises toz ; *G* t. prez e. ; *PNT* (tuz), *P* prist, *N* C. preist en ; *J* p. a eslis ; *S* C. bons tuit en — 12351 *N* En c. ; *SBPT* Ot en — 12352 *PT* Des riches a. bien a., *T* (bien) ; *N* O cent riches homes bien a. ; *CB* a. bien a. ; *J* a. adoubés ; *K* a. acesmez ; *H* Des millors et des mius armés — 12353 *S* (En) ; *K* E q. ; *C* En oit ; *G* Et en q. — 12354 *K* Ses c. ; *P* E les ; *C* c. e bien p. ; *S* c. en ot p. ; *T* c. out p. ; *R* c. et mi p. ; *B* Le uit c. e p. — 12355 *SA* d. et q. d. ; *H* et q. avant — 12356 *H* Et emmi l'a. ; *PNT* (autre), *N* Et en mi ; *B* E rovi (?) furent (l') a. — 12357 *CJHABRN* a. a sa — 12358 *S* des eschieles p. — 12359 *C* en bataille

12360 L'autre Chador de Cornuaille ;
L'autre cumpaigne ot Bos en mein
E li cuens Gerin de Chartein ;
La tierce eschiele fud livree,
12364 Bien cunreee e bien armee,
A Aschil, lu rei des Daneys,
E a Loth, lu rei des Noreis ;
La quarte prist Hoel en guarde,
12368 Walwein od lui, ki ne cuarde.
Emprés ces quatre ot altres quatre
Raparaillies a cumbatre :
De l'une fud Key justisiers
12372 E Beduer li buteilliers ;
Beduer ot les Estrueis,
Key Angevins e Chinoneis.
Al cunte de Flandres Holdin
12376 E a Guitard le Peitevin
Fud l'autre eschiele cumandee,
E il l'unt volentiers guiee.
Quens Yugeïn de Leïrcestre
12380 E Jonathas de Dorecestre
La setme cumpaigne reçurent,

12381 *DLJN* eschiele.

— 12360 *S* Et li quens C. ; *B* Lui e C. — 12361 *H* a B. ; *S* B. deumain — 12362 *SG* (E) ; *J* Et l'autre G. ; *R* Et G. li c. de ; *ABG* G. li ch. — 12363 *R* Et l'autre e. — 12364 *C* B. contee ; *R* (e) ; *T* (bien) ; *H* De diverse maniere armee — 12365 *AT* (A) ; *LCABGP* de D. — 12366 *A* (a) ; *T* (lu) ; *CAG* de N. ; *J* d'Arcanois ; *R* L. ceuls des Orcaneis — 12368 *JP* E W. ; *PNT* (od lui), *N* Avec W. ; *H* Od lui W. ; *G* n'ert c. ; *LCN* n'est coarde — 12369 *L* E. ço q. ; *H* E. cestes a a. q. — 12370 *JHKGPNT* Apareilliees de c., *J* Bien a., *G* A. a c. ; *R* R. a bien c. ; *B* Tuz apparillees pur c. — 12371 *C* (fud) ; *PNT* fu li reis j., *N* D'une f. — *J intervertit* 12373/74 — 12373-74 *m. H* — 12373 *CJAKGR* les Herupeis, *J* E B. les H. ; *B* l. Turneis — 12374 *S* et les Franceis ; *N* Que A. et C. — 12378 *PNT* Et cil ; *R* l'a v. ; *LJ* (l') ont ; *B* il unt mult bien g. ; *JHABPN* gardee ; *T* esguardee — 12379 *SBN* Li q. ; *S* de Leincestre ; *A* de Silencestre ; *T* Legein q. de Cilecestre — 12380 *C* de Gloucestre — 12381 *L* Al s. ;

Seignur e cunestable en furent.
Li cuens de Cestre Corsalen
12384 E de Bade li cuens Urgen
Orent l'uitme eschiele en baillie
E Arthur en els mult se fie.
Les bons servanz, les bons archiers
12388 E les vaillanz arbelastiers
Mist de dous parz defors la presse
Pur traire bien a la traverse ;
Tuit cil furent devant lu rei,
12392 Il fud detriés od sun cunrei.
Quant Arthur ot fait ses parties
E ses eschieles establies,
Oiez qu'il dist a ses nurriz,
12396 A ses baruns e a lur fiz :
« Barun, dist il, mult me cunfort
Quant jo voz granz buntez recort,
Voz granz vertuz, voz granz cunquez ;
12400 Tut tens vus trois hardiz e prez.
Vostre prueise tut tens creist,
Tut tens avive, ki k'en peist.

12382 *DLSH* (en) — 12384 *DLA* Baa — 12385 uitime — 12396 b. a a.

C secunde ; *R* receut ; *J* recevront — 12382 *J* en sunt ; *R* en — 12385 *SJPNT* La u. e. unt en b., *J* ot en — 12386 *PT* (E) ; *BK* mult en els ; *CHAB* s'afie ; *T* se enfie — 12387-90 *m. J* — 12387 *N* s. et les a. ; *H* Tos les s. et les a. — 12388 *T* l. bons a. — 12389 *K* Fist ; *LHA* fors de la ; *G* devers la — 12390 *BPNT* b. t. ; *A* b. en t. ; *H* Qu'il traisissent a — 12391 *K* T. furent cist — 12392 *CGPN* d. en s. ; *T* d. de s. ; *H* Et il d. en un c. — 12393 *L* (Arthur) ; *C* o. sa gent p. ; *T* f. les p. — 12394 *CT* E les e. ; *H* Et establi ses compagnies — 12395 *K* que d. — 12396 *SH* a ses f., *S insère ce vers après* 12408 — 12397 *B* ço dist m. — 12398 *PT* (jo) ; *JG* racort — 12399 *J* V. g. bontés ; *PNT* (granz) c., *N* v. et vos c. ; *H* Et vos v. et vos c. — 12400 *C* v. tr. jeo h. ; *H* v. voi h. ; *J* t. garnis et — 12401 *H* tos jors — 12402 *S* aune ; *J* m'aiue ; *H* Et amende a qui que il p. — 12403 *C*

Quant jo record e jo purpens
12404 Que Bretaigne est en vostre tens
Par vus e par voz cumpaignuns
Dame de trente regiuns,
Mult sui liez, mult me glorifi,
12408 E en Deu e en vus me fi
Que vus encor plus cunquerrez
E plus prendrez e plus avrez.
Voz prüesces, voz bones meins
12412 Ont dous feiz vencu les Romeins ;
Saciez que mis cuers me devine
E tute rien le me destine
Que vus encor hui les ventreiz,
12416 Sis avrez dunc vencu treis feiz.
Vus avez vencu les Norreis,
Vus avez vencu les Daneys,
Vus avez vencu les Franceis
12420 E tenez France sur lur peis.

12404 Q. jo recort est en — 12408 *DL* v. mult m. — 12409 cunquerez — 12415 *DL* (vus), *DLCH* (hui) — 12420 *DLSB* F. t., *B* tenue ; *DLS* en l.

(jo) r. ; *J* racort et me p. ; *H* j. me r. et p. — 12404 *C* (est) ; *K* de v. ; *LCJHGN* nostre, *H* a n. — 12405 *HR* *intervertissent* 12405/06 — 12405 *m. C* — 12406 *H* de tantes r. — 12407 *B* (sui) ; *H* m'en g. ; *N* m'y g. — 12408 *CA* (E) ; *A* me affie ; *B* (en) vus m'afi ; *HR* Et en v. et en D. me f. ; *PNT* Dreiz est que en v., *P* est e en, *N* v. mult m. — 12409 *PNT* (vus) ; *G* e. me c. ; *T* requereiz ; *S* p. avrez — 12410 *P* (E) ; *B* prendez ; *S* Pl. conquerez et plus prendrez ; *H* Et que vous plus poissant serois — 12411 *B* p. e v. ; *H* p. et vos vertus — 12412 *H* les R. venqus — 12413 *S* c. le me dit ; *JG* c. le d. ; *HN* Et s... (me) d. ; *P* (me) ; *T* q. voz c. d. — 12414 *B* En t. ; *T* r. de mei d. ; *P* (le) ; *C* (me) ; *S* Et de ceo me fai tut parfit ; *R* Que nous les veincron huy meisme — 12415 *m. R* ; *PT* (encor) — 12416 *JN* Si les... (dunc) ; *G* Ses l'a. ; *R* avron ; *L* v. dunc ; *H* Sis a. desconfis t. f. ; *S* Treis feiz d. v. les avés — 12417-19 *m. H* — 12417 *m. PNT* ; *K* Denois — 12418 *N* arez v. ; *K* Norrois — 12420 *m. PNT* ; *J* Si t. ; *A* suz lur piez ; *H* Vos t. F. sor lor pois —

Bien devez veintre les peiurs
Quant vencu avez les meillors.
Tributaires vus voelent faire
12424 E treü voelent de nus traire
E France voelent recuvrer ;
Tel gent quident ici trover
Cum il ameinent d'orient ;
12428 Mais un de nus valt de ces cent.
Nes alez vus neent dutant,
Kar femmes valent altretant.
Bien nus devum en Deu fier ;
12432 Ne devum pas desesperer,
Od un petit de hardement,
Que nus veintrum legierement.
Ja pur hume ne me faldrez
12436 Ne ja pur hume ne fuirez ;
Bien savrai que chascun fera

12423 *DCST* voldrunt, *L* voldrent, *P* vuldreient — 12424 voldrent, *LCST* voldrunt — 12425 voldrent, *LCSJT* voldrunt — 12426 *DCJ* quiderent ci — 12436 fuierez. — 12437

12421 *H* De totes pars arés grant pois — 12422 *m. H* ; *A* a. v. — 12423 *SJAGT* nus v. ; *B* T. de nus v. ; *N* vouldroit — 12424 *S* t. de n. v. quaire ; *CKR* de vus ; *BT* t. de n. v. ; *PN* E t. de n. atraire, *N* n. tous a. ; *H* Et de n. v. t. t. — 12425 *J* (E) — 12426 *J* Tels gens ; *PNT* Tele g. q. ci ; *L* ci ; *S* quidoent ci ; *H* quideront ci — 12427 *G* il ament d. — 12428 *CABR* de vus ; *KG* des noz ; *G* en vaudroit .c. ; *H* dis des nos en valent çant ; *J* Un seul de vos valent d. ; *CB* v. d'els c. ; *S* v. d'ités c. ; *A* v. itels c. ; *KN* v. des lor c. ; *PT* v. les c. ; *L* v. de tels c. ; *R* vous en vault bien c. — 11429 *C* Nes de nient d. ; *R* Ne les a. n. d. ; *PNT* Nes a. mie d., *N* Ne les ; *K* Nes a. vos mie d., *AB* a. vus de n. d. ; *J* Ne vos alés n. d. ; *H* a. ja n. d. — *H intervertit* 12431/32 — 12431 *PT* (nus) ; *B* afier ; *H* Ains vus devés en D. f. — 12432 *J* Ne nos d. d'eus d. ; *N* Ne nous d. des. ; *H* Ne vous devés d. — *H intervertit* 12433/34 — 12433 *G* O mult p. ; *C* (de) — 12434 *SBPNT* Les v. ; *A* n. les v. ; *K* Q. vos vaintroiz ; *J* Que nes vaintront l. ; *H* N. les v. l. — 12435--36 *m. H* — 12435 *CBPNT* (me), *N* p. nul h. ; *K* Ja par h. nul n'i f. — 12436 *CSN* (Ne) ; *K* par ; *S* ne me fuiez ; *N* p. nul

E bien verrai ki mielz ferra ;
Par tut irrai e tut verrai
12440 E a chascun busuin serrai. »
Quant la parole fud finee
Que li reis out dite e mustree,
A une voiz li respundirent
12444 Tuit ensemble cil ki l'oïrent
Que mielz vuelent iloc murir
Que del champ senz victorie issir.
Mult les oïssiez aramir,
12448 Serremenz faire e feiz plevir
Que pur murir ne li faldrunt,
Tel fin cum il fera ferunt.
Lucius fud d'Espaine nez,
12452 Des Romeins bien enparentez ;
Anz aveit de bone juvente
Meins de quarante e plus de trente ;
Hardiz ert e de grant curage,
12456 Fait aveit ja maint vasselage ;

DLPNT sai, *PNT* c. i f. — 12442 dit.

h. ; *T* feindreiz — 12438 *PNT* (E)... la fera ; *R* B. savrai qui m. i f. ; *G* b. voirra que chascun ferra ; *H* Et comment il se contenrai — 12439 *ABKGR* e bien v., *A* b. i ferrai, *G* (e) ; *PNT* i. par tut serai, *N* ferray ; *H* i. par t. venrai — — 12440 *H* Et en c. ; *P* b. aiderai ; *N* Et o c. aiderai ; *T* vendrai — 12442 *C* E li ; *PNT* r. lor out m., *N* avoit ; *H* r. Artus contee — 12443 *CPT* (li) — 12444 *S* (cil) ; *PT* (ensemble) ; *N* T. ly chevalier k. ; *B* T. cil e. k. ; *H* T. c. qui la parole o. — 12445 *SAG* voleient ; *J* vouroient tot m. ; *H* v. el camp m. — 12446 *PNT* s. v. del c., *N* s. honneur d. ; *B* c. a hunte i. ; *R* c. sanz bataille i. ; *J* *ajoute* Forment jurent que il vaintront U ens el camp trestot morront — 12447-450 *m. G* — 12447-48 *m. HR* — 12447 *R* veissiez ; *C* o. Deu a. ; *T* abraer ; *S* M. o. tuz a. — 12448 *C* Serement ; *J* Forment jurer et ; *PNT* (feiz) — 12449 *S* m. ja ne f. ; *J* Que ja p. mort ne ; *H* Ja por paor ne ; *R* Sairement li font que ne f. — 12450 *S* Tel fet c. ; *PNT* T. fin fera c. il f., *P* (fin) — 12451 *H* d'E. f. — 12452 *R* De R. ; *H* Vaillans et b. ; *PT* aparentez — 12453 *R* Amis av. ; *C* de la b. ; *HN* de bele j. — 12454 *LCJARPNT* (e) — 12455 *C* (ert) ; *J* (e) ; *G* de bon c. ; *PNT* de fier c. — 12456 *PNT* (ja),

Pur sa force e pur sa valur
L'aveit l'um fait empereür.
De Lemgres par matin turna,
12460 A Hostum dreit aler quida ;
Meüe esteit sa grant gent tute,
Mult esteit large e grant la rute.
Quant il oï e sot l'agueit
12464 Que Arthur ot devant lui fait,
Vit que cumbatre l'estuveit
U ariere returnereit ;
Returner ne deignot il mie,
12468 Kar ço semblereit cuardie
E si enemi l'ateindreient
E grant damage li fereient,
Kar cumbatre ensemble e fuïr
12472 Ne puet l'um mie bien furnir.
Ses reis, ses princes e ses ducs,

12465 li e.

N m. grant v. ; *R* m. eritage ; *H* S'a. ja f. m. v. — 12457 *CN* Par... par ; *RPNT* (e) — 12458 *S* (l'um) ; *R* L'avoeint f. e. ; *PNT* Fait l'um l'a. e., *P* (l') a. — 12459-60 *m. R* — 12459 *H* leva — 12460 *J* D. a H. ; *H* Et a H. a q. — 12461 *C* Mouee ; *G* Menee ; *R* M. aveit s. ; *S* (grant) ; *J* sa gent trestoute ; *H* Ja ert m. sa gent t. ; *B* Sa gr. g. od sei mena t. ; *PNT* Meu e. et sa gent t. — 12462 *PNT* ert ; *LG* g. et l. ; *BR* sa r. ; *H* Et molt i avoit noble r. — 12463 *CB* (il), *B* e saveit ; *T* s. e o. — 12464 *G* d. li ot ; *H* avoit contre l. f. — 12465 *J* Dit q. ; *N* (que) ; *LHKGNT* l'estovreit ; *J* l'estovra — 12466 *PT* (re)t. ; *J* retornera ; *H* repaierroit — 12467 *J* daignast ; *HB* voloit ; *BPNT* (il), *N* daigneroit — 12468 *J* Ce li s. ; *S* rescemblereit ; *APT* semblout, *A* ç. li s. — 12469 *N* (E) ; *C* l'atendeient ; *LSAB* l'attendreient ; *R* l'ataindreit ; *G* l'entendroient ; *T* le tendreient ; *J* Et se li Breton l'a. ; *H* E se B. les porsivoient — 12470 *S* (E) ; *JB* Molt g. ; *P* A g. ; *R* fereit ; *H* Assés tost les desconfiroient — 12472 *CB* pot, *B* p. il m. ; *ST* (mie) ; *J* m. parfurnir ; *C* formir ; *H* sofrir ; *A* m. ben parfornir — 12473 *LG* Ses p. ses r. ; *H* Li r. s. ; *C* r. ses contes e ; *R* (e) ; *PT* Dunc demande ses privez e ses ducs ; *N* Dont a mandé privez et ducs — 12474 *L* (i) ; *J* Dont il avoit ; *PNT* Dont

Dunt bien i ot dous cenz u plus,
E cels qui erent del sené,
12476 Manda, si ad a els parlé.
« Pere, dist il, gentil seignur,
Bon vassal, bon cunquereür,
Fiz fustes as bons anceisurs
12480 Ki cunquistrent les granz enurs.
Par els est Rome chief del mund
E ert, tant cum Romein vivrunt.
Cil cunquistrent le grant empire ;
12484 Hunte est s'en nostre tens empire.
Gentil furent e vus gentil,
De vaillant pere vaillant fil.
Chascun de vus ot vaillant pere,
12488 E lur valur oi en vus pere.
Chascun se deit forment pener
De sun bon pere resembler ;
Hunte puet aveir ki desert
12492 Que l'erité sun pere pert
E ki par malveistié guerpist

12482 R. t. c. — 12485 *DL* e cil g. — 12486 peres — 12488 *DLSA* (E) — 12489 *DL* s'en — 12491 *DLPT* kil d. — 12492 *DLCJHA* Ki.

il en ot, *N* il i o. ; *B* b. en out ; *H* ot cent mil et p. ; *CJHBGPNT* c. e p. — 12475 *G* A c. ; *T* E de eus q. ; *N* e. bien s. — 12476 *R* (ad) a cel p. ; *P* E m. els e ad p. ; *T* M. e a eus ad p. — 12477 *H* Oiés d. ; *R* Baron d. ; *CNT* Per, *N* P. ce d. — 12478 *C* v. e b. — 12479 *PNT* (bons), *N* Vous fustes des a. — 12480 *CT* (les) — 12481 *J* ert ; *P* c. de m. — 12482 *A* E tant ert c. ; *B* erent ; *PNT* cume nus vivrum — 12483 *B* Il c. ; *PT* (le) ; *N* Cilz qui c. g. honnour — 12484 *JHK* ert ; *S* vostre ; *H* s'a vo tens e. ; *N* Se le perdons c'est deshonnour — 12485 *GRNT* et nus g. — 12486 *FA* vaillanz peres — 12487 *GRT* nus — 12488 *m. N* ; *HR* Et la v. ; *R* v. ont eu noz pere ; *JH* v. ore en ; *B* Le lur v... apere ; *G* Et se v. ot en nos p. ; *PT* La v. d'els ui en vus p., *T* (ui) en nus — 12489 *PNT* d. bien p., *N* devroit — 12490 *BPNT* (bon), *N* De bien s. — 12491 *S* pot ; *BN* deit a. ; *A* pusse a. — 12492 *T* (l') e. ; *A* l'eritage — 12493 *LA*

Ço que sis peres li cunquist.
Jo ne di mie, ço saciez,
12496 Que jo vus tienge a empeiriez ;
Pruz furent, e vus estez pruz,
E jo vus tieng a vaillanz tuz.
Seignurs, jo vei e vus veez,
12500 Jo sai e vus bien le savez
Que la veie nus est toleite
Ki a Hostum alot plus dreite.
Aler ne passer n'i poüm
12504 Si par bataille n'i passum.
Ne sai quel robeür novel,
U robeür u laruncel,
Nus unt devant close la veie
12508 Par unt jo mener vus deveie.
Il quidoent que jo fuïsse
E que la terre lur guerpisse,
Mes jo m'aloe tresturnant
12512 Pur els faire venir avant.
Or se sunt enbatu sur nus.

12500 *DLSB* Jol s., *B* E j.

(E) ; *H* par sa m. — 12495-96 *m. H* — 12495 *BK* nel d. — 12496 *K* Qu'ancor v. ; *SPN* (jo) ; *J* j. ne v. ; *T* Ke vus tiegez l'emperiez (?) — 12497 *C* P. fustes e (vus) ; *S* (e) ; *T* e nus ; *PT* (estez) ; *H* v. fustes p. — 12498 *PNT* A va. tienc vus t., *T* nus, *N* Et a v. t. je v. t. — 12499-500 *m. H* — 12499 *P* S. bien v. e vus le v. ; *T* jol v. bien e v. le v. — 12500 *GN* Et je sai b. et v. s., *G* (Et) ; *P* E b. le s. e vus le s. ; *T* J. le sai b. e v. le s. — 12501 *H* Or nos est la v. t. — 12502 *A* H. vait p. ; *R* a ostument a. d. ; *PNT* (plus), *N* H. en a. — 12503 *S* A. ni p. ; *L* ne passum n. ; *AG* ne p. — 12504 *LAG* ne p. ; *B* Si p. grant b. non (passum) — 12506 *PN* Ou larun u l., *N* Ou grant l. — 12507 *G* N. a d. ; *S* u. devancie la v. — 12508 *JKN* Par u ; *ABPT* (jo) ; *GN* mener jo ; *S* jo nos mener ; *T* v. quidoie ; *R* Par om le mene nos d. (?) — 12509 *C* quident ; *S* quidot ; *R* se doutoient ; *J* que m'en f. — 12510 *H* U q. ; *J* (que) la voie l. guerpesise ; *S* (lur) — 12511 *S* (m') a. ; *C* m'aloigne ; *H* destornant ; *A* retornant — 12512 *R* Por les f. ; *ABG* P. f. les v. a. — 12513

Prenez voz armes, armez vus !
S'il nus atendent sis ferrum
12516 E sil s'en fuient sis siewum.
Metum frein a lur engresté
Si destruium lur poësté ! »
Dunc saillirent as armes prendre,
12520 Ne voldrent mie plus atendre.
Lur bataille unt aparaillie,
Lur cunreiz faiz, lur gent rengie ;
Mult i ot reis e ducs paiens
12524 Entremedlé as cristïens,
Ki de Rome lur fieus teneient
E pur lur fieus Romeins serveient.
Par trenteines, par quarenteines,
12528 Par seisanteines, par centeines,
Par legiuns e par milliers
Departirent lur chevaliers,
Maint a pié e maint a cheval,

12514 Penez — 12516 *DLHPT* (s'en) — 12522 *DLJA* genz — 12531 *DLCBRPT* (e).

C Ore sunt ; *R* sur toz nos ; *H* s. vous ; *B* K'ore s. s. abatu s. — 12514 *A* armes si a. v. ; *H* armes a estros — 12515 *CAGRNT* si f. — 12516 *H* Et se il f. ; *T* Si il f. ; *CGT* si siewum ; *J* (E)... nos les sievrons ; *N* f. si fuiron ; *B* f. les en s. ; *P* S'il f. sis sivrum ; *A* S'il s'en f. nus suerom ; *R* E s'il nos f. si les enchauson — 12517-18 *m. H* — 12517 *J* M. sens a ; *G* f. en l. ; *R* Monton feron alon engreité ; *N* Tournons noz frains vers eulx engreste — 12518 *R* Et d. ; *J* abatons ; *A* destruirom ; *N* Ainsi si vaincron l. ; *PT* Si vencum nus l., *P* (nus) — 12519-20 *m. K* — 12519 *H* Maint en saillent — 12520 *P* N'i v. ; *CRT* voldreient ; *PT* (mie) ; *H* Et il n'i v. p. ; *N* Que il ne v. p. — 12522 *PNT* L. g. l. c. arengié, *T* conrei ; *H* C. f. et l. g. r. — 12523 *C* (i) ; *H* et de p. ; *A* e ducs des p. ; *T* e d. e p. — 12524 *K* a c. ; *P* od c. — 12525 *HRT* fieu — 12526 *ABKGR* f. Rome s., *R* fiu R. teneient ; *H* Et l'empereor i s. — 12527-28 *m. H* — 12527 *ARN* e p. ; *CABKG* p. cinquanteines — 12528 *A* s. e p. ; *J* P. .l.aines p. .lx.aines ; *J ajoute* Par .c.aines par legions Deviserent lour compaignons — 12529 *LSPT* (e) — 12530 *J* Deviserent ; *B* Se d. ; *ABN* les c. — 12531-32 *m. H* — 12531

12532 Les uns el munt, les uns el val ;
Puis sunt, tuit rengié e serré,
Cuntre la gent Arthur alé ;
De l'une part de la valee
12536 Entra la gent romeine armee,
De l'altre part, enmi lur vis,
Orent Bretun lu champ purpris.
Dunc oïssiez grant corneïz
12540 E de greilles grant suneïz ;
Serreement, süef passant,
S'entrevindrent entr'aprismant ;
Mult veïssiez, a l'aprismier,
12544 Saetes traire e darz lancier ;
N'i poeit hum sun oil ovrir
Ne sun viaire descuvrir.
Saetes volent cume gresle,
12548 Trestut en trubble l'air e medle.
Dunc vindrent as lances briser

12536 *DBRPNT* Entre, *L illisible* — 12547 grisille.

G piez — 12532 *SPNT* amont... aval ; *AR* el m... aval — 12533 *T* P. ont ; *CKPNT* (tuit), *N* se s. ; *B* se s. t. — 12534 *PNT* les homes A. ; *J* erré — 12535 *JHPNT* p. en l. — 12536 *S* Cuntre l. ; *R* g. Artur a. ; *PNT* la r. g., *N* (la) ; *R* aunee ; *J* S'en est la g. r. alee ; *H ajoute* Qui de Rome lor fiu tenoient Et l'empereor en servoient (*vers* 12525-26) — 12537 *RN* le v. — 12538 *G* conquis ; *J* Viegnent B. ce m'est vis — 12539-40 *m. H* — 12539 *JKG* granz — 12540 *JGN* granz — 12541 *HT* S. sovent p. ; *A* S. mult s. p. — 12542 *G* S'en vindrent ; *S* S'entremetent ; *CG* entreprismant ; *JH* entr'aprocant ; *SBPNT* (entr') a., *N* en a. — 12543-44 *m. C* — 12543 *H* La v. ; *HN* a l'aprochier ; *S* al presmier ; *J* a l'assambler — 12544 *HPNT* (e) ; *J* d. voler — 12545 *SAG* Ne p. ; *T* Ne peut ; *CSPN* pot ; *H* N'i osoit nus s. ; *J* Nus n'i p. s. — 12547 *G* voloient ; *C* (cume) — 12548 *L* Tut est truble l'a. e m. ; *H* T. li a. en t. et m. ; *A* (Tres) t. ; *B* Tut ert l'a. truble e melle ; *K* Li a. an t. toz e m. ; *R* T. en melle et troble melle ; *N* L'air se t. et si se m. ; *PT* L'air si t. e si m. — 12549 *J* Puis v. ; *N* a l. ; *CT* brusier ; *P* bruisier ; *AGR* baissier ; *B* abeisser ; *H* La veissiés lances

E as escuz fraindre e percier ;
Les hanstes dunoent grant cruis,
12552 Bien halt en voloent li truis.
Enprés vindrent al capleïz
E as granz cops des branz furbiz.
Dunc i ot estur merveillus,
12556 Unques ne vi plus perillus
Ne plus medlé ne plus espés ;
Ki ferir volt, tost en ot mes.
Fols n'esbaïs n'i ot mestier,
12560 Cuard ne s'i sot cunseillier.
L'un a ferir l'autre desturbe
La grant espesse e la grant turbe.
Mult veïssiez le champ fremir,
12564 L'une eschiele l'autre envaïr,
L'un cunrei a l'altre hurter,

12559 ebais — 12562 *DL* (e).

baissier — 12550 *PNT* (E) ; *R* (as) e. fendre et ; *H* (as) e. f. e depechier ; *B* e depescer — 12551 *K* Des h. ; *CH* Les lances ; *C* en donent ; *R* en donoint ; *ST* h. donent ; *K* granz cos ; *J* grans frois ; *N* cas — 12552 *m. J* ; *SBPNT* (en) ; *LCSGRPT* volent ; *N* les esclas ; *H* En h. en sunt volé li t. ; *K* Sor les escuz qu'il ont as cos — 12553-54 *m. B* — 12553 *L* E. en v. c. ; *G* v. as c. ; *H* Et e. se sunt envais — 12554 *R* (E)... de b. ; *T* (granz) c. de b. ; *P* (granz) ; *C* des espees ; *H* As espees as b. ; *N* Et a cops des bons bras fourbis — 12555-56 *m. G* — 12555 *H* (i) — 12556 *C* vi si p. ; *H* Et espoantable et hisdos — 12557 *H* Onques hom ne vit si e. — 12558 *J* Qui v. f. ; *LABGR* v. tot en ; *H* v. sempres ot ; *JPNT* t. i ot ; *J ajoute* Qui jouster vout sempres jousta L'uns a l'autre que qu'il cousta — 12559 *PNT* Li f. n'i ot, *N* f. homme n. ; *SG* n'abaiz ; *J* Faillis couars n. — 12560 *CABNT* ne se s. ; *PNT* set c. ; *G* s'en s. ; *S* cumullier (?) ; *J* Ne ne s'i savoit c. — 12561-62 *m. HPNT* — 12561 *CJG* al f. ; *A* L'un a l'a. f. d. — 12562 *J* La g. tumulte ; *AB* La g. presse ; *G* La g. espois ; *J ajoute* Fist la terre toute fremir Et la valee retentir — 12563 *CSAGR* les champs ; *JH* La v. ; *J* v. grans cols ferir ; *H* v. pueple f. — 12564 *H* Et l'une gent l'a. — 12565 *N* Et l'un... (a) ; *C* (a) ; *P* l'un coure l'a. ; *T* L'un contre l'a. ; *H* joster — 12566-67 *m. JH* ; *G inter-*

Les uns ferir, les uns buter,
Les uns venir, les uns turner,
12568 Les uns chaeir, les uns ester,
Hanstes brisier, retrois voler,
Traire espees, escuz lever,
Les forz les fiebles craventer,
12572 Les vifs les muranz defuler ;
Rumpre cengles, rumpre peitrals,
Seles voidier, fuïr chevals.
Lungement s'entrecumbatirent
12576 E lungement s'entreferirent
Que cil de Rome ne ruserent
Ne sur Bretuns ne recuvrerent.
N'iert mie legier a saveir
12580 Ki deveit la victorie aveir,
Dessi que l'eschiele aprisma

12566 buter l., *corr. en marge* — 12571 *DLSP* agraventer — 12573 peitrels — 12577 *DL* resortirent — 12578 *DL* recuvrirent.

vertit 12566/67 — 12566 *CSB* les altres b. ; *R* boter... sacher — *L intervertit* 12567/68 — 12567 *m. R* ; *CBG* les altres t. — 12568 *R* (uns) c. ; *G* u. chascier l. ; *CB* les altres e. ; *J* L'un cair l'autre ester ; *H* Homes cachier homes ester — 12569-70 *m. SH* — 12569 *G* Lances b. ; *CBGT* brusier ; *P* bruisir ; *APNT* b. tronçons v. ; *J* L'un les autre defoler ; *L insère ce vers après* 12572 — 12570-72 *m. R* — 12570 *m. J* ; *G* e. haucier ; *H* T. saietes dars jeter — 12571 *J* L'un l'autre a tere craventer — 12572 *m. JH* ; *CSBGPNT* Les v. les morz d., *N* Et l., *S* m. a d. ; *K* Les morz as vivanz d. — 12573 *J* caingle ; *HNT* Et r. c. e p., *T* (Et) rumpent ; *P* R. i c. e p. — 12574 *m. G* ; *PNT* V. s. ; *S* S. verser ; *R* S. voir ; *J* S. torner ; *J ajoute* Plaindre navrés et mors coisir Les uns crier autres noisir — 12575 *CA* se combatirent ; *S* s'entreferirent — 12576 *S* (E) l. se combatirent ; *H* Et mainte plaie s'entrefirent — 12577-78 *m. HRPNT* — 12577 *J* Q. li Romain ; *S* n'espleiterent ; *A* ne reverserent — 12578 *J* Ne sor les B. (ne) — 12579 *H* Que nus hom ne peust s. — 12580 *J* devroit ; *H* peust ; *PNT* K. la v. dut a. ; *B* Pur esguarder e pur saveir — 12581 *C* D. k'a chiele a. ; *HN* approcha ; *A* ariva — 12582 *CSJHBKR* B. e K. ;

Que Beduer od Key mena.
Cil virent que poi cunquereient
12584 E que Romein bien se teneient ;
Par ire e par dreit maltalent,
Od lur cumpaigne estreitement,
Entre les Romeins s'enbatirent
12588 La u la greinur presse virent.
Bien fiert Beduer, bien fiert Key :
Deus ! quels baruns en curt a rei,
Quel seneschal, quel buteillier !
12592 Tant servent bien des branz d'acier.
Quels dous vassals, s'alques vesquissent ;
Mult orent fait e plus feïssent.
Mult vunt la presse derumpant
12596 E mult en vunt agraventant.
Lur grant cumpaigne vient aprés,
Ki mult s'argue, e fiert adés ;
Maint cop i ot pris e duné,
12600 Maint hume ocis e maint nafré.

AN B. o soy m. — 12583 *A* C. firent ; *T* vindrent ; *C* cunquerreient — 12584 *PT* q. li R. ; *H* R. trop se ; *G* s'en t. — 12585 *H* p. fin m. ; *LJPNT* (dreit) ; *A* P. d. ire e p. m. — 12586 *PNT* Od sa c. ; *H* c. estotemant ; *J* Od l. compaignons ferent cent — 12587 *J* s'entrebatirent — 12588 *PT* (La) ; *L* La u il la ; *CA* (la) ; *H* forçor ; *N* En la g. p. qu'il v. — 12589 *G* (bien) ; *HPNT* B. feri B. e K., *H* feroit, *T* ferir ; *J* B. ferirent li conte andoi ; *B* B. le fet B. ben le fet K. — 12590 *C* q. chevaliers ; *K* a c. ; *L* al r. ; *C* le r. ; *JKGPNT* de r. — 12592 *J* Com s. ; *H* Molt s. ; *C* saveient ; *A* ferent ; *BKT* del brant ; *JH* as b. ; *G* au brant ; *PR* de b. ; *N* bras d. — 12593-96 *m. H* — 12593 *B* d. bons v. ; *R* s'ensemble fussent — 12594 *PT* (e) ; *A* M. firent s'il vesquissent plus feissent ; *R* Touz jourz leurs ennemis deceussent. — *R intervertit* 12595/96 — 12595 *R* Et v. ; *S* la place d. ; *B* (de)r. — 12596 *J* (E) ; *A* v. sovent a. ; *G* engravantant ; *R* escraventant — *H intervertit* 12597/98 — 12597 *H* Et l. c. ; *PNT* (grant) compaignie ; *C* c. g. ; *SJHAKNT* vint — 12598 *T* f. aprés ; *H* Et m. sont de ferir engrés — 12599-12600 *m. R* — 12599 *AB* i unt p. ; *H* d. et p. — 12600 *PT* e (maint) n. ; *B* e plus n. ; *J* h. i ot mort et n. ; *H* Et m. n. et m. o. ; *J ajoute* Li sans i corut par ruissiax Li mort

Beduer s'enbat en la presse,
Ki ne repose ne ne cesse.
De l'altre part Key ne refine ;
12604 Maint en abat, maint en suvine.
Si alques tost se retenissent
E a lur gent se restreinsissent
Tant que Bretun les parsiewissent
12608 E li altre cunrei venissent,
Grant pris e grant pru i eüssent
E de murir guaris se fussent ;
Mes il furent trop talentif
12612 E de ferir avant braidif ;
Ne se sorent mie esparnier,
La bataille voldrent percier,
En lur granz buntez se fioent

DLSPNT intervertissent 12613-14 /12615-16.

i gisent par monceaux — 12601 *PT* s'enbati ; *A* s'embla en — 12602 *JB* (ne) c. ; *PNT* ne fine ne ne, *N* f. onques ne ne — 12603 *CSAPNT* (re) f., *N* K. si ne fine ; *J* Et de l'a. K. ne fine ; *H* Et K. vint aprés ki ne fine — 12604 *H* en i a. et s. ; *R* en ocit m. ; *B* a. e m. ; *T* a. mort s. ; *C* (en) a. m. esdivine ; *G* m. esovine ; *P* m. (en) s. — 12605 *G* Cil a. ; *H* Se un petit s. ; *PNT* (tost), *PN* a. si s. ; *B* S'il a. s'en r. ; *K* retressissent ; *J* S. a. longhes se tenissent ; *R* Et a. touz se restreingnissent — 12606 *G* Et en l. ; *C* g. ne r. ; *KG* g. s'en r. ; *B* g. serré se meissent ; *R* g. se revertissent ; *N* gens se recueillissent ; *J* Et auques longement vesquisent — 12607-08 *m. H* — 12607 *SPT* q. li B. ; *PNT* (par) s. ; *L* le p. ; *R* parsiuoient — 12608 *R* Et l'autre c. secouroient — 12609 *JPT* pru... pris ; *H* et grans los i ; *CAGPT* (i) ; *N* G. preu et g. pouoir eussent — 12610 *CAB* de mort g. ; *L.* m. guarrir s. ; *PNT* (se), *N* m. touz g. ; *G* s'en f. ; *J* m. garde n'eussent ; *H* Et encore garir peussent — 12611-12 *m. H* — 12611 *L* M. i f. ; *JK* t. volentif ; *PNT* M. trop f. maltalentif — 12612 *CJ* braif ; *AGR* bruif ; *A* f. trop a. ; *PT* E de f. trop b., *T* bourdif ; *N* Et de bien f. trop brandis ; *S* De comencier lo grant estrif — 12613 *CB* (se) ; *G* s'en s. ; *C* sevent ; *PT* (mie) ; *N* Si ne se s. e. ; *J* Ne savoient e. ; *H* Mais ne se s. e. — 12614 *S* voleient ; *PT* v. par mi p. — 12615 *CSHKGR* grant bunté ; *G* s'en

12616 E es granz genz que il menoent.
Mes une eschiele unt encuntree
Que li reis de Mede ot menee ;
Boccus ot nun, paens esteit,
12620 Mult esteit pruz, grant gent aveit.
Li cunte sunt a cels medlé,
N'unt mie lur grant gent duté.
Ço fud bataille bien ferue
12624 E medlee bien maintenue
Entre paens e Sarazins
E Estrueis e Angevins.
Li reis Boccus un glayve tint ;
12628 Mal ait sis cors quant il i vint !
Les dous cuntes ad descunfiz,
E Beduer feri el piz ;
De la lance parmi le cors
12632 Li fist passer le fer tut fors.
Beduer chiet, li cuers li part,
L'alme s'en vait, Jesus la guart.
Key ad trové Beduer mort ;

12624 m. e b. — 12630 *DLC* (E) B. halt f.

f. ; A s'affioent — 12616 *PT* (granz) ; *J* Et en lor gr. g. ; *H* Et en l. gent q. — 12618 *H* a m. ; *J* amenee ; *PNT* Qui de M. ert m., *N* estoit — 12619 *T* B. les out p. ; *P* B. kis guiot p. ; *R* n. grant gent avoit ; *N* Un p. B. les guiot — 12620 *H* Rices hom ert g. ; *BPNT* ert, *N* p. et gr. ; *GPT* granz genz ; *J* Et molt gr. g. od lui menoit ; *R* Mult ert pr. et paien estoit *(ces derniers mots écrits à côté de* bien se tenoit *rayé)* — 12621 *B* se sunt ; *ABGT* a els m. ; *J* a lui m. ; *R* (a cels) entremeslé ; *H* Li conroi s. a als josté — 12622 *S* Me n'i unt mie (?) ; *B* Nen ont m. ; *J* m. sa gr. ; *G* granz genz ; *P* (gent) — 12623 *A* E ço — 12624 *G* Et bataille b. ; *J* Et b. mellee et m. — 12625 *L* E e. ; *G* E. Romains et — 12626 *PNT* E entre E. ; *JHAKGR* Herupeis ; *B* E Tursais — 12628 *R* c. dont il ; *T* (i) — 12630 *SJH* (E) B. a feru el p. ; *A* Car B. ; *G* feru ; *B* E B. naffré el p. — 12631 *N* (la) ; *H* Le fer de la l. defors — 12632 *H* p. parmi le cors ; *K* fer defors ; *J* Le fer lui fait paroir defors — 12633 *T* chai ; *PNT* c. l'alme s'en p., *T* en p., *P* s'en vait — 12634 *P* J. Crist li veirs pere l'ait ; *NT* J. li veirs peres la gart —

12636 En talent ad que il l'en port,
Mult l'aveit chier e mult l'amot.
Od tant de gent cumë il ot
Fist ces de Mede departir
12640 E la place lur fist guerpir.
Mes, al targier e a l'atendre
Qu'il fist al cors Beduer prendre,
S'est li reis de Libie apresmez,
12644 Sertor ot nun, mult fud preisiez,
Grant turbe aveit de gent paene
Qu'il ot de sa terre demeine.
Cil unt Key nafré mortelment
12648 E ocis unt mult de sa gent,
Mult l'unt nafré, mult l'unt feru,
Mes il ad bien lu cors tenu.
De ses humes le remanant
12652 L'aloent entur defendant ;
Porté l'unt a l'orin dragun
Volsissent cil de Rome u nun.
Hyrelgas fud niés Beduer,

12638 *DLSPT* menot — 12639 Feist — 12646 *DL* aveit, *DLPNT* s. gent d. — 12648 *DLBPNT* m. u. o., *B* m. en u.— 12655 Hyerelgas.

12636-37 *m. R* — 12636 *C* (l') e. ; *N* Entalenté est qui l'e. — 12637 *CT* (e) ; *H* Car plus que nul home l'a. — 12638 *G* Et o t. ; *R* comment il ot ; *JKN* c. il avoit ; *H* c. avoir pot — 12640 *H* p. tote g. ; *PNT* Et le champ l., *N* Et tout l. — 12641 *S* al chargier e ; *CJHAG* l'entendre — 12642 *N* mist ; *L* a cors ; *J* a (cors) B. ; *B* (Beduer) — 12643 *H* aprociez ; *PNT* Sertor de L. est a., *N* s'est approichiez — 12644 *G* n. bien ert p. ; *C* (fu) ; *K* m. ert p. ; *PNT* Reis en fu si fu m. p., *P* f. e ert m., *T* (mult) ; *H* Sertorius qui fu iriés — 12645 *LH* G. gent a. ; *PNT* G. pueple a. — 12646 *N* (ot) ; *J* Et molt destruist la gent crestiene — 12647 *K* Cil a Kex ; *PNT* K. ont n. m., *N* n. moult m. — 12648 *K* o. a m. ; *J* (unt) ; *R* ont ocis ; *H* Et o. le miex d. — 12649 *J* n. et m. l'u. f. ; *R* tenu ; *H* Il ont m. n. et f. — 12650 *G* b. son c. ; *SPNT* le c. bien ; *J* c. deffendu — 12652 *B* L'alout ; *R* Ala e. soy d. — 12653 *ABKGR* P. l'en ont a lor d., *AB* l'ont, *G* en lor — 12654 *J* V. li Romain u n. ;

12656 Ki mult soleit sun uncle amer ;
De ses amis, de ses parenz,
Prist cil tant qu'il en ot treis cenz
Od healmes, od halbercs, od branz,
12660 Sur bons chevals forz e curanz.
Cels asembla en un cunrei,
Puis lur ad dit : « Venez od mei,
La mort mun uncle voil vengier. »
12664 Dunc prist Romeins a aprismier ;
Le rei de Mede ad espié,
Al gumfanun l'ad entercié.
Sur cel cunrei ala ferant,
12668 L'enseigne Arthur suvent criant
Cum hume ki est forsenez,
Ki ne puet estre amesurez ;
Ne crient hume ne rien qu'il troisse
12672 Mes que sun uncle vengier puisse.
Si cumpaignun od lui s'esleissent,
Les escuz pris, les lances beissent ;
Mult en ocient e enversent,

12665 Li reis — 12671 huem. — 12675 *DLJ* o. mult e.

H Ou Romain v. u n. ; *B* Voillent Romain u n. — 12656 *B* E m. ; *PT* (Ki) — 12657 *AB* a. e de ; *P* ces... ces — 12658 *LHBPNT* (cil) ; *CAPT* (en) ; *L* en at t. ; *S* P. Hyregalz qu'il out — 12659-60 *m. H* — 12659 *A* Od harneis od ; *P* halberc ; *G* ha. et o b. — 12660 *B* S. bels c. ; *J* c. fu et c. ; *PNT* c. e bien c. — 12662 *PNT* Si dist a els — 12663 *H* mort a m. u. (voil) — 12664 *H* Puis p.... aprochier ; *J* (prist) ; *CSB* (a) ; *R* pristrent R. a. ; *PNT* p. les R. a., *N* aprochier — 12665 *R* out — 12666 *R* l'a espié ; *PNT* Son g. a e., *PN* encerchié — 12667 *H* S. son c. ; *S* S. le c. le a. f. ; *PNT* S. c. enseigne, *T* seigne ; *CJHAKG* turna f., *K* t. broichant — 12668 *T* s. escriant ; *R* A. ala c. ; *H* L'e. al roi A. c. — 12669 *J* Com li h. ; *H* Si com h. ; *N* Comme uns h. ; *S* ert — 12670 *C* pot — 12671-72 *m. R* — 12672 *APNT* Fors que ; *C* M. k'il ; *H* Ne m. s. — 12673 *T* Les c. od l. s'en lessent — 12674 *m. R* ; *H* Escu lievent et l. b. ; *J* p. lour l. ; *B* abeissent ; *S* Escuz clinent lances b. ; *PNT* Les e. lievent les hanstes b., *N* (Les), *T* abeissent — 12675 *L* (en) ; *P* o. e mult e. ; *B* o. e abeissent — 12676 *m. R* ;

12676 Par desus les chaeiz traversent ;
En l'eschiele al rei se sunt mis
Qui Beduer aveit ocis.
Od la vertu des bons chevals
12680 E od l'aïr des bons vassals,
Destre e senestre vunt turnant
E Hyrelgas les vait menant.
Des qu'al gumfanun ne cesserent
12684 U il lu rei Boccus troverent.
Hyrelgas l'ot bien avisé,
Sun cheval ad vers lui turné,
Parmi la presse avant s'enpeinst,
12688 En sum lu chief Boccus ateinst ;
Forz fud li bers, li cops fud granz
E li branz fud durs e trenchanz.
Li healmes fendi e quassa,
12692 La coiffe del halberc falsa ;
Gesqu'as espalles le trencha,
Li cuers creva, l'alme en ala
E Hyrelgas le braz tendi,

12678 Que — 12681 e a s. — 12691 quaissa — 12695 *DLSJR* les b.

CS les chans t. ; *L* (traversent) ; *PNT* E p. d. les t., *N* d. eulx l. ; *J* Li vif desus les mors t. — 12677 *PT* Qu'en ; *N* Quant l'e. ; *LCBGPNT* e. le r. ; *PN* (se) — 12678 *C* aveient — 12680 *J* (E) ; *C* l'aid ; *BT* l'aie ; *K* A l'aide ; *H* Qui portoient les bons vassax — 12681-82 *m. H* — 12681 *LB* A d. e a s. ; *PT* s. les v., *P* D. e a s. — 12683 *J* n'aresterent — 12684 *CA* (il) — 12685 *JHG* l'a b. — 12686 *CSBGR* ad sur lui viré, *S* guié ; *A* a sur li tornez ; *J* Sor lui a s. c. mené ; *H* Et s. c. i a t. ; *PT* S. bon c. ad il hurté ; *N* Sy a s. bon c. hurté — 12687 *C* En mi ; *CABGPT* se peinst ; *R* l'empaint — 12688 *GR* Desus le c. — 12689-90 *m. H* — 12689 *B* li branz li — 12690 *CSPNT* (E), *SN* e bien t. ; *J* Et li bons br. f. ; *R* Et l'elme fu d. et pesant — 12691 *R* Et l'elme f. — *P intervertit* 12692/93 — 12692 *C* de h. ; *ABK* trencha ; *H* Bien le feri et assena — 12693 *HB* fendi ; *K* colpa — 12694-95 *m. B* — 12694 *K* Li c. parti ; *A* l'a. s'en a. ; *G* s'en va ; *T* s'aleine en a. ; *J* Li c. li cr. l'a. s'en va ; *H* L'ame emportent li anemi — 12695 *H* Et H.. *(illis.)*

12696 Lu cors retint qu'il ne chaï,
Devant sei le traist en travers,
Sur sun cheval le tint envers,
Devant sei en travers lu traist,
12700 Unc cil ne cria ne se braist.
Li chevaliers fud aïrus
E li chevals fud vigurus ;
Entre sa gent se traist ariere
12704 Que paien ne Romein nel fiere.
La presse depart e derumpt,
Si cumpaignun veie li funt.
Juste sun uncle l'ad porté,
12708 Tut l'ad par pieces decolpé,
Puis ad dit a ses cumpaignuns :
« Venez, dist il, fiz a baruns !
Alum ocire ces Romeins,
12712 Ces palteniers, fiz a puteins ;
La gent ki en Deu n'ad creance
Ne ki en Deu nen ad fiance
Unt amené en cest païs

12697-98 *m. DLSRPNT* — 12701 chevalier — 12704 paein — 12714 *DLABP* n'ad.

le bras (tendi) — 12696 *CJR* reçut q. ; *H* r. avant le qas — 12697 *J* s. le tient en ; *H* le met en ; *G* l'en t. ; *B* t. de tr. — 12698 *J* c. l'emporte e. — 12699-700 *m. CJBG* — 12699-702 *m. H* — 12699 *R* s. a t. — 12701 *S* Li chevalz esteit airrus ; *J* Li cevaus fu molt vigheros — 12702 *C* c. mult v. ; *B* fu bien vigrus ; *S* Li chevaliers ert v. ; *J* Et li vassax molt airox — 12703 *H* se mist ; *C* g. le t. — 12704 *PNT* R. ne paien ; *P* ne f. ; *T* ne ne f. ; *J* p. et R. nen f. ; *H* Que alquns del pais nel f. — 12706 *B* E si — 12707 *JR* l'a posé — 12708 *H* Tost l'a ; *J* l'a en p. ; *A* (de) coupé ; *R* depecié ; *PNT* Tut en p. l'ad d., *N* Et t., *NT* coupé — 12709 *H* P. rapela s. ; *P* (ad) dist ; *T* P. dist il — 12710 *J* V. fait il ; *R* V. avant f. ; *LJAGT* as b. — 12711 *T* ses R. ; *ABKG* les R. — 12712 *H* Ces larons ces f. ; *L* f. al p. ; *ABT* as p. — 12713 *PNT* n'ad en D. ; *J* Et ceus qui n'ont bone c. — 12714 *J* Et qui en D. n'en ont f. ; *H* N'en crestienté n'a f. ; *K* Ne en D. n'a nule f. ; *R* Et qui n'ont en D. leur f. ; *N* D. ne ont f. ; *T* Ne quid k'en D. n'ait f. —

12716 Pur nus ocire e noz amis ;
Alum, ocium les paens
E ensement les cristïens
Ki as paens se sunt justé
12720 Pur destruire cristïenté.
Venez asaier voz vertuz ! »
Es les vus el champ revenuz ;
Dunc oïssiez noises e criz
12724 E veïssiez grant capleïz,
Healmes e branz estenceler
E des aciers le fu voler.
Li bons ducs de Peitiers Guitart
12728 N'alot mie cume cuart ;
Endreit sei bien le champ maintint.
Cuntre lu rei d'Alfrike vint ;
Li uns l'altre forment feri,
12732 Mes li reis d'Alfrike chaï
E li cuens s'en passa avant,
Alfricans e Mors ociant.
Holdin, qui ert duc des Flamens,

12716 (e) — 12717 *DLJPNT* ocire — 12727-34 *m. DLSHBPNT.*

12715 *J* Qui sont venu en cest pais — 12716 *CSHAKGR* n. destruire e — 12717-18 *m. H* — 12717 *S* oscirum ; *C* o. ces p. — 12718 *PT* Alum ocire les c. ; *N* Et n'espargnons les c. — 12719-20 *m. K* — 12719 *T* Si a. ; *H* Od les p. ; *LN* a p. ; *C* (se) ; *J* Qui ces p. ont amené — 12720 *HR* P. ocire c. ; *PNT* P. abaissier c. ; *C* d. la c. — 12721 *BR* V. essaiez v. ; *G* essaucier ; *S* nos v. — 12722 *L* Es le v. ; *C* Este v. ; *N* en champ ; *H* v. ariere venus ; *A* E les serront el — 12723 *H* Adont o. noise et c. — 12724 *C* E si v. granz eschapleiz ; *LCJA* granz ; *PT* v. dur c. ; *H* Et des espees c. — 12725 *N* bras e. ; *S* restenceler — 12726 *JH* de l'acier ; *PT* E le feu aprés v. ; *N* Et le feu tout entour v. ; *J ajoute* La veissiés grans pheris De haces et de brans forbis — 12727 *G* quens — 12728 *J* De cuer n'ama onques couart — 12729 *C* E. de s. ; *K* le c. b. ; *R* s. le chaple m. ; *J* maintient — 12730 *J* vient — 12733 *J* dus ; *G* se p. ; *C* (s'en) — 12734 *KGR* abatant ; *R* et mort a. — 12735 *H* fu ; *S* quens ; *PNT* H. li d., *N* Et H. ; *CBKT* d. de F. ; *J* H.

12736 Ki teneit Bruge e teneit Lens,
Turna encuntre la cumpaigne
Alifatin, un rei d'Espaine.
Tant se sunt entrecumbatu
12740 E tant se sunt entreferu
Que ocis fud Alifatin
E ocis fud li cuens Holdin.
Lygier, ki ert cuens de Buluine,
12744 Justa al rei de Babiloine ;
Ne sai dire ki mielz feri,
Mes chascun d'els l'autre abati,
Morz fud li cuens, morz fu li reis.
12748 Altres cuntes i ot morz treis,
Balluc e Cursal e Urgent ;
Chascun des treis meneit grant gent.
Urgent esteit de Bade sire
12752 E Balluc cuens de Wiltesire ;
Cursal de Cestre cuens esteit,
A ces de Guales marchiseit.
Cist furent ocis en poi d'ure,

12736 Bruges — 12748 *DL* (morz) — 12751 Bad'e.

li bons quens de Flandres — 12736 *CS* t. Burges e ; *PNT* (Ki)... (e), *P* Burges, *N* t. Bourgois et t. gens ; *B* E t. Boloigne e ; *R* B. ou t. ; *J* et tint L. ; *H* Et qui mult fu plains de grant sens — 12737-38 *m. R* — 12737 *J* T. si encontra c. ; *PN* T. contre, *N* Sy t. — 12738 *m. S* ; *B* A. le r. — 12739 *S* entre abatu — 12740 *H* Et par air e. — 12741 *HPNT* Qu'o. i fu — 12742 *N* Et aussy fu ; *PT* o. i f. ; *H* Et altresi li — 12743 *PT* (ki ert) ; *SN* fu ; *G* ert dus — 12744 *T* J. od r. — 12745 *PT* Ne vus s. ; *N* sçay mie k. ; *BG* d. li quels d'els m., *G* (d'els) — 12746 *K* M. li uns d. ; *T* (l') a. ; *J* bati ; *B* M. ke c. de els altre a. — 12747 *BG* c. e m., *G* (fu) ; *H* Ocis fu li c. et li r. — 12748 *C* E a. (cuntes) ; *S* Aal c. ; *A* i sunt m. ; *H* Et ocis a. c. t. — 12749 *PT* (e) C. — 12750 *CSJHBPNT* C. d'els m., *S* Et c., *PT* d'e. i ot gr., *N* d'e. y ot moult gr., *C* mena, *J* d'e. .ii. avoit gr. ; *H* d'e. i avoit gr. — 12752 *PT* (cuens) ; *N* Et B. de Verulte sire — 12753 *P* cestre e c. — 12754 *J* de Walois — 12755 *SHGR* Cil ; *C* fu ; *T* en poin dure ; *N* mort en

12756 D'ambes parz se cururent surre.
Les genz que cil mener deveient
E ki lur gumfanuns sieweient,
Vindrent a l'eschiele rusant
12760 Que Walwein alot cunduiant
E Hoel od lui, sis cumpainz,
Tel dui vassal ne furent ainz.
Unkes el siecle trespassé
12764 N'orent tels dous baruns esté
De bunté ne de curteisie
Ne de pris de chevalerie.
Cil de Bretaine la menur
12768 Sieweient Hoel lur seignur.
La lur cumpaigne esteit tant fiere
E hardie de tel maniere
Presse ne turbe ne dutoent ;
12772 Par tut aloent, tut perçoent,
Cels ki ainz lur humes chaçoent

12756 *DL* cureient — 12759 ruisant — 12765 *DLH* e de — 12766 *DLCS* Ne d. p. ne d. — 12768 *DLCPT* Siewent — 12772 *DLCSJAG* a. par t., *C* p. t. passouent.

moult p. — 12756 *L* D'amparz ; *CJHAT* corent, *J* D'a. deus p., *H* Et d'a. p. — 12757 *JH* La gent que cist m., *HB* q. il m. — 12758 *A* (E) ; *SJHBGN* gunfanun ; *T* gunfain ; *G* servoient — 12759 *m. SR* ; *G* V. en l'e. ; *H* fuiant ; *N* bruiant — 12760 *A* alad — 12761 *R* Et Boes si c. vaillant — 12762 *B* d. baron n. ; *A* ni f. ; *R* f. mie — *CJABGR intervertissent* 12763-64/12765-66 *et* 12766 *m. R* — 12763-64 *m. K* — 12763 *S* al siege t. — 12764 *PNT* (dous), *N* N'o. ytel b. ; *LSJ* d. vassalz ; *R* d. Bretons ; *H* N'o. ensamble tel esté — 12765 *S* Ne d. ; *PT* (ne) — 12766 *GPNT* De p. ne de c. ; *H* De sens et de c. — 12767 *N* B. leur seignur — 12768 *JN* Sivirent ; *N* S. H. le meillur ; *H* Erent od H. — 12769 *A* La compaignie ; *CHAPNT* Lur compaignie ; *R* e. molt f. — 12770 *B* h. e d. ; *N* d'itel m. — 12771 *J* Prise de t. ; *B* dotout — 12772-73 *m. H* — 12772 *R* a. t. prenoient ; *B* alout e tut perçout ; *PT* Lur esturs par tut p., *P* paroent ; *N* Leur grant force p. t. monstroient — 12773 *T* Queus ke anz les h. ; *R* qui en l. h. cheoient — 12774 *H* a milliers ; *S* (les) ; *SB* acraven-

E a turbes les graventoent
Firent sempres les dos turner
12776 E maint en firent jambeter.
Od les granz cops que il dunoent
E od la gent que il menoent
Vindrent dissi al gumfanun
12780 Ki portot l'egle d'or en sum.
La troverent l'empereür
E de sun barnage la flur,
Od lui erent li gentil hume
12784 E li bon chevalier de Rome.
La veïssiez estur mortel ;
Unc ne veïstes, ço quit, tel.
Kymar, ki ert cuens de Triguel,
12788 Ert en la cumpaigne Hoel ;
Mult esteit de grant vasselage,
Des Romeins feseit grant damage.
Mes un Romein ki ert a pié
12792 Le rua mort od sun espié.
Od lui ot mort dous mil Bretuns,

12776 *DLSPNT* devier — 12786 *DLSFPNT* v. altretel — 12792 *DLSFH* un e.

touent ; *A* traveilloent ; *J* Et en fuiant les ocioient — 12775-78 *m. H* — 12775 *A* F. aprés ; *FG* le d. ; *S* les lour t. ; *T* le desturner — 12776 *F* m. i f. demorer ; *C* jambeer — 12777-80 *m. F* — 12777 *N* Pour l. ; *G* genz qu'il menoient ; *J* qu'il lor d. — 12778 *N* Et pour la ; *S* les granz genz ; *J* les gens ; *P* la g. fiere q. ; *T* le grant fierté q. ; *G* o les cous que il donoient — 12780 *H* porta ; *J* avoit ; *PNT* Qui l'e. d'or ot en s., *N* avoit, *RT* el s. — 12782 *H* sa maisnie l. ; *APN* tute la f., *N* (E)... barné — 12783 *H* furent ; *G* estoient — 12784 *PNT* E li noble c., *N* (E) — 12786 *F* (ne) ; *JH* jou quit — 12787 *R* K. un c. de ; *SR* Tintagoel ; *PNT* K. li c. de T., *N* et K. — 12789 *F* Ert ; *PT* fu ; *N* Sy fut de moult g. — 12790 *CFB* De R. ; *H* Et d... (grant) ; *PNT* fist g., *N* f. moult g. ; *A* As R. fist g. — 12791 *J* Mains Romains ; *SN* fud ; *G* R. o .i. espier — 12792 *m. R* ; *SFJHK* Le geta m. ; *PNT* m. de s. ; *A* espee ; *G* L'a fait tot freit mort trebuschier — 12793 *A* unt m. ;

Estre treis nobles cumpaignuns :
L'un de ces treis ot nun Jaguz,
12796 De Bodloan esteit venuz,
Li secunz fud Richomarcus
E li tierz fud Boclovius.
N'en ot mie en l'eschiele sis
12800 De lur valur ne de lur pris.
Si cunte fussent cil u rei,
A tut tens mes, si cum jo crei,
Fust parole de lur prüesce ;
12804 Mult esteient de grant aspresce.
Essart feseient des Romeins ;
Nuls ne veneit entre lur meins
Ki n'eüst la vie finee,
12808 Fust od lance, fust od espee.
En l'eschiele a l'empereür
S'embatirent devant les lur,
E cil de Rome les suppristrent,

12797 Richomarus — 12799 *DLHPNT* N'ot, *H* en la gent Artur s., *N* en leur e. — 12802 *DL* tut dis — 12810 *DLS* S'embateient.

S (mort) ; *P* erent m. ; *N* Sy y morut ; *JPNT* treis m. — 12794 *R* Entre t. ; *P* n. baruns ; *T* E. reis nobles e barons ; *N* Et avec .iii. n. barons ; *H* De tos les millors compagnons — 12795 *R* des t. ; *S* de ceste out ; *H* Trois contes li uns ert J. ; *PNT* Li uns esteit nomez J. — 12796 *L* fud ; *BR* Qui de Boloigne, *B* (Qui) — 12797 *H* Li autres f. — 12798 *P* (E) ; *H* t. quens B. — 12799 *S* N'i out (mie) ; *J* Nen avoit en ; *A* unt m. ; *B* (mie) ; *T* l'e. nus — 12800 *HN* v. et d. ; *C* (de) — 12801-4 *m. H* — 12801 *B* cist ; *J* f. u fil de r. — 12802 *BPNT* (A) ; *C* tuz jorz m. — 12803 *AKR* Fust il parlé de, *A* (il) — 12804 *B* Car m. ; *F* Tant erent ; *NT* proesce ; *A* hardiesce — 12805 *SG* Esarz ; *F* feseit ; *C* de R. ; *H* Cil ocisent molt de R. — 12806 *H* ni v. ; *R* nen v. ; *SB* venist ; *T* vient en l. — 12807 *T* Ki nen ust ; *ABKGR* sa v. ; *L* la veye f. ; *C* v. tost f. ; *J* n'eust l'ame desevree — 12808 *N* par... par ; *T* de... de ; *H* Ou fust a l. ou a e. — 12809 *G* A l'e. ; *P* E l'e. ; *HPNT* (a) ; *J* od l'e. — 12810 *J* Combatoient ; *F* avant ; *GR* d. l'estor — 12811-12 *m. F* — 12811 *JA* (E) ; *S* les i pristrent ; *G* l. propristrent —

12812 Tuz treis ensemble les ocistrent.
D'ire e de rage furent plein
Hoel e sun cusin Walwein,
Quant il la grant ocise virent
12816 Que cil de Rome des lur firent.
Pur lur enemis damagier
E pur lur cumpaignuns vengier
Se sunt entr'els cume leün
12820 Entré, bestes mis a bandun ;
Romeins destruient e essartent,
Cops e colees lur departent.
Cil de Rome fort se defendent,
12824 Maint cop receivent, maint cop rendent,
Bien tienent e bien sunt tenu,
Bien fierent e bien sunt feru,
Bien butent e bien sunt buté,
12828 Bien hurtent e bien sunt hurté.
Walwein fud de mult grant aïr,
Unques ne fud las de ferir ;
Tut tens ert fresche sa vertu,

12817 les e. — 12821 Romein — 12827 B. fie b. — 12831 *DLRPNT* fud.

12812 *J* (Tuz) — 12813 *K* fu toz plains — 12815 *R* Et q. (il) ; *A* (il) ; *P* la gent o. ; *T* oirent — 12816 *PNT* Que li Romain ; *N* de leur gent f. ; *CAT* de lur — 12817-18 *m. PNT* — 12819 *K* Si s. ; *H* s. entré c. ; *P* Entr'els sunt c. l. ; *N* Entr'eulx se s. c. l. ; *T* Entre eus ke si com l. — 12820 *H* Entrent es b. (mis) ; *T* b. sunt m. — 12821 *C* (destruient) ; *F* abatent e e. ; *J* et dessantent ; *H* et abatent — 12822 *m. G* ; *S* C. de c. ; *H* Et a grant glaive les d. — 12823 *B* (fort) — 12824 *PNT* r. e m. r., *T* (e) ; *G* r. autre r. ; *J* reçurent et m. r. ; *S* m. c. i rendent (?) ; *R* r. m. en r. ; *A* m. (c.) r. ; *H* M. c. i r. et prendent ; *B* Granz colps r. e greignurs r. — *G intervertit* 12825/26 — 12825 *J* B. se t. (e) ; *H* tindrent ; *A* (e) ; *T* b. se s. t. ; *B* B. se t. e b. se s. t. — 12826 *T* b. se s. f. — 12827-28 *m. FH* — 12828 *B* E b. ; *J ajoute* Molt s'entreferent durement Maint home out mort et sanglent — 12829 *FPNT* (mult), *N* si f. ; *AKGR* f. mult de ; *B* f. bien de g. — 12830 *N* Onc... de bien f. — 12831 *C* Tute ert ; *H* est — 12832 *F* s'aleme onc l. ; *N*

12832 Unques sa mein lasse ne fu.
Forment alot Romeins cerchant
E forment s'alot esforçant
Qu'a l'empereür avenist
12836 E que od lui se cumbatist.
Tant ad alé e tant ad fait
E tant enpeint e tant retrait,
L'empereür ad encuntré,
12840 Chascun ad bien l'altre avisé.
L'emperere ad Walwein veü
E Walwein ad lui cuneü.
De grant vertu s'entreferirent,
12844 Mult furent fort, pas ne chaïrent.
L'emperere fud granz e forz,
Juefnes, hardiz, de grant esforz,
Engignus e de grant prüesce ;
12848 Mult ot grant joie e grant leesce
Que a Walwein se cumbateit

12833 *DLHPNT* chaçant — 12840 *DLSFJAPNT* ad l'altre b., *DPT* (l')a., *SFN* L'un a.

Onc... lassee ; *R* lasche — *S intervertit* 12833/34 — 12834 *SJ* (E) ; *PT* les alot ociant ; *N* les va occiant ; *H* Et sa proece demostrant — 12835-36 *m. PNT* — 12835 *CS* venist ; *H* Par tot l'e. queroit — 12836 *H* Od lui combatre se voloit — 12837 *F* est alé ; *S* (ad) alé ; *B* ad erré ; *CJPT* (e) — 12838 *J* (E) ; *A* E t. ad e. ; *H* t. chacié et ; *BRPT* Tant ad e. e t. r., *P* (e), *R* e. t. a r., *T* e. t. ad trait — 12839 *HAPNT* Que l'e., *T* l'ad e., *H* a trové ; *R* l'a encontré — 12840 *CB* l'a. ad b. — 12841-42 *m. G* — 12842 *FA* E W. l'ad bien c. ; *B* ad ben li c. ; *S* ad lui bien c. ; *PNT* Et W. l'a c., *N* si l'a ; *R* Et W. luy et c. ; *J ajoute* Li .i. a l'autre remiré Et cascun a esperoné — 12843 *PNT* Par g. — 12844 *H* Mais fort f. quant ne c. — 12845 *F* Lucius fu ; *H* fu bien f. ; *S* esteit mult f. ; *PNT* fu de grant esforz, *N* ert — 12846 *m. G* ; *K* Fiers e h. ; *H* Et h. et de ; *A* Membré h. ; *S* h. et de granz e. ; *LK* de granz e. ; *J* h. et grans et effors ; *B* J. fu e de granz e. ; *PNT* h. mult fu forz, *N* h. et m. ; *R* Et moult h. ne doubte mort — 12847 *APNT* (e), *N* Et e. de — 12848 *PT* (grant)... (grant) ; *H* Et molt par ot j. et l. — 12849 *K* Quant a ; *RT* Que o W. ; *J* com-

Dunt si grant renomee esteit;
S'il en poeit vif eschaper,
12852 A Rome s'en quidot vanter.
Halcent les braz, les escuz lievent,
De merveillus cops s'entregrievent.
Mult se anguissent, mult se hastent,
12856 De mainte guise s'entretastent ;
Chascun l'autre forment requiert
E chascun l'autre forment fiert ;
Des escuz volent les asteles
12860 E des aciers les estenceles ;
Fierent desus, fierent desuz,
Mult par esteient andui pruz ;
S'il eüssent le champ commun
12864 Tost fust la fin faite de l'un.
Mes cil de Rome recovrerent ;
A l'egle d'or se rasemblerent,
L'empereür unt sucuru,
12868 Pur poi ne l'orent ja perdu.

12855 s'en h. — 12866 raasemblerent.

batroit — 12851 *H* Si s'en ; *A* Si en pout ; *S* poet ; *J* peust ; *PNT* Se v. en p. e. ; *F* S'il le peust veintre e e. — 12852 *A* se q. ; *J* quidast ; *H* valroit — 12853-54 *m. H* — 12853 *SFJB* H. l. branz ; *N* (les) e. leverent — 12854 *PNT* De granz c., *N* Et d. g. c. s'entregreverent ; *BKGR* c. s'entrefirent ; *A* A merveilles granz c. i fierent — 12855 *JHN* et m. ; *CJAKGR* m. s'entrehastent, *G* s'a. et s'e. — 12856 *JT* En m. ; *N* maintes guises ; *T* se alaschent ; *H* Et as espees s'e. — 12857-58 *m. H* — 12857 *m. F* ; *A* C. de l'a. f. ; *K* Li uns f. l'a. r. — 12858 *FB* (E) ; *KN* E li uns l. ; *A* E c. de l'a. f. f. ; *G* crient — 12859 *PT* (les) ; *SK* esteles — 12860 *J* de l'achier ; *T* (les) ; *B* Des espees volent l. e. — 12861 *S* desuz... dejus ; *J* desus... desus ; *PNT* desus et desuz — 12862 *G* Mult pa ; *SPT* (par), *T* ambedui ; *HN* Et m. e. ; *B* erent — 12863 *A* eussent eu l. — 12864 *P* Tute f. ; *CJPNT* faite la fin ; *F* traite ; *B* (faite) ; *S* Tost en sereit la f. de l'un — 12866 *PNT* s'assemblerent, *N* d'or et s'a. — 12867 *C* L'e. fu s. — 12868 *F* A p... (ja) ; *PNT* (ja), *N* Que pour p., *T* (ne) ; *G* Par p. ; *H* poi qu'il

Les Bretuns unt ariere mis
E lu champ unt sur els purpris.
Arthur vit sa gent resortir
12872 E cels de Rome resbaldir
E lu champ cuntre lui purprendre ;
Ne pot ne ne volt plus atendre.
Od sa cumpaigne vint criant :
12876 « Que faites vus ? Alez avant !
Veez mei ci, vostre guarant ;
N'en laissiez un aler vivant.
Jo sui Arthur ki vus cundui,
12880 Ki pur hume de champ ne fui.
Siewez mei, jo ferai la veie,
Guardez que nuls ne se recreie.
Remenbrez vus de vos buntez,
12884 Ki tanz regnes vencu avez.
Ja de cest champ vif ne fuirai ;
U ci veintrai u ci murrai ! »
Dunc veïssiez Arthur cumbatre,
12888 Humes ocire, humes abatre,

12872 celi — 12880 *DLPT* p. hunte — 12881 frai — 12882 *DLHKR* s'i r. — 12884 *DLSJPNT* cunquis — 12885 *DLP* d'icest.

ne l'o. p. — 12869 *B* E les ; *P* ariere unt — 12870 *H* Et tot le c. (unt) ; *F* (pur)p. — 12872 *AGPNT* esbaudir, *PNT* Et les Romains, *N* R. vit e. — 12873 *F* c. sur l. ; *PN* c. ultre l. ; *R* c. devant l. ; *A* defendre — 12874 *LG* Ne puet ; *SJA* Ne v. ne ne p. ; *R* pot... veult — 12875 *F* c. uuont criant — 12876 *F* venez a. — 12877-78 *m. ARN* — 12877 *C* ici ; *H* ci devant ester — 12878 *LFGPT* Ne l. ; *CFKGPT* l. nul a. ; *S* a. un avant ; *GPT* a. avant ; *J* N'alés un pas plus reculant ; *H* Gardés nes en laiés aler — 12879 *T* Ja s. — 12880 *F* (hume) ; *CFAGPNT* del c. — 12881 *P* ja f. ; *F* (la) — 12882 *PT* Nul de vus ne s. ; *ABGPT* retreie — 12883-84 *m. F* — 12883 *JHBKR* Remembre v. — 12884 *H* tant home ; *B* t. reis — 12885 *PT* Jo de c. c. (vif), *DLP* d'icest, *N* Je dy de c. c. (vif) ; *LF* (vif) ; *R* ch. veincu n'irez — 12886 *JK* morrai... vivrai ; *S* murai... veintrai ; *R* morrez... vivrez ; *N* vivrai... morrai ; *H* Devant que venqus les arai — 12888 *P* Home ; *J* tuer

Halbercs rumpre, healmes quasser,
Testes e braz e puinz colper.
Calibuerne tint, mult sanglente ;
12892 Cui il ateint, mort le gravente.
Ne puis ses cops mettre en escrit ;
A chascun cop un hume ocit.
Cume leon, ki faim destreint,
12896 Ocist quel beste qu'il ateint,
Tut ensement li bons reis fait,
Cheval ne hume vif ne lait.
Cui il puet ferir ne plaier
12900 Mires n'i puet aver mestier ;
Ja de sun cop huem ne guarra,
Ja si petit nel plaiera.
De la veie Arthur fuient tuit
12904 Cume berbiz ki pur lu fuit.
Lu rei de Libe ad cunseü,

12891 *DBKG* tient, *DLJAB* m. l'ensanglante, *A* ensanglenta — 12892 *DLAB* l'agravente, *A* acraventa — 12897 bon rei — 12901 hume — 12905 acunseu.

h. ; *PNT* o. e a. ; *F* H. ferir Romeins a. ; *H* Et Romains ferir et a. — 12889 *BG* H. desrumpre ; *H* Et escus et helmes percier — 12890 *F* (e) b. ; *J* et buz et bras c. ; *K* et buz et p. voler ; *SAT* voler ; *H* trenchier — 12891 *m. S* ; *C* (tint) m. ensanglent ; *FT* (mult) ; *H* t. tote s. — 12892 *B* Ki k'il ; *H* Qui il consuit ; *PNT* ateint a m. g., *T* (a) ; *G* l'en g. ; *S ajoute* N'i a Romains qi de lui se vante — 12893 *SAR* les c. — 12894 *C* (A) ; *B* (un) ; *H* un en o. — 12895 *FN* Com li l. ; *H* Si com l. ; *J* l. quil se constraint — 12896 *R* O. les bestes ; *H* O. bestes quanqu'il a. — 12897 *S* Tunc e. — 12898 *J* v. ni l. ; *H* Nul n'en espargne ne n'i l. — 12899-902 *m. F* — 12899 *G* Qui qu'il ; *PT* pout ; *N* Qui peust ; *R* puisse ; *BPNT* f. u p. ; *H* pot navrer et ferir — 12900 *G* ne p. ; *B* nel p. ; *A* pout : *PNT* M. ne li ot puis m. ; *H* Nus mire ne le pot garir — 12901-02 *m. HN* — 12901 *PT* (huem) ; *A* c. mire ne — 12902 *S* ne p. ; *G* le p. — 12903 *PNT* Devant A., *N* s'en f. ; *H* De sa voie s'en f. t. — 12904 *PNT* C. la b. p. le lu f. ; *A* C. b. fuient pour li lous ; *H* Nus n'i remaint grant ne petit — 12905 *T* ad cest

Sertor ot nun, riches huem fu ;
Lu chief li ad sevré del bu,
12908 Puis li ad dit : « Mal aies tu
Ki ci venis armes porter
Pur Calibuerne ensanglanter. »
Cil ne dit mot, ki mort se jut.
12912 Polidetes lez lui s'estut,
Riches reis ert, de Bithynie,
Une terre de paenie.
Arthur l'ad devant lui trové,
12916 Merveillus cop li ad duné ;
Des espalles lu chief li rest,
Li chiefs chaï, li bucs remest.
As cops Arthur e a ses diz
12920 Unt Bretun Romeins envaïz
E Romein encuntre s'anguissent,
Espees traient, lances fruissent ;
Des Bretuns grant damage funt,
12924 Cuntre lur force a force estunt.

12918 lu, chucs *corr. en marge* — 12923 *DLC* De.

seu — 12906 *H* a n. — 12907 *J* lui fait voler d. ; *H* Le c. li a del b. sevré — 12908 *F* d. malestrui ; *H* A la tere l'a craventé — 12909-10 *m. JH* — 12909 *CA* Ke ci ; *KN* Quant ci ; *F* viens ; *P* v. pur a. — 12911 *A* m. car m. ; *CPT* (se) ; *H* Cil cai mors bien le consut — 12912 *PT* juste l. ; *T* (s') e. ; *G* Polides delez ; *H* P. en piés e. — 12913 *C* (reis) ; *SJAR* R. huem, *S* h. esteit d., *J* h. fu rois d., *R* h. roi d., *A* h. ert d. ; *P* fu ; *N* r. fu nez de B. ; *H* Un r. r. de B. — 12914 *PNT* t. paienime, *N* En u. ; *H* C'est u. t. empaienie — 12915 *SFHBKGR* d. sei t., *H* l'a prés de — 12916 *J* (cop) — 12917 *K* le bu — 12918 *T* renest ; *F* E li mal goz i r. ; *H* Mort l'abati iloc r. ; *J ajoute* De l'ame fu li cors tuit vuit Et li cevaus par tout s'en fuit Dont oissiés crier Artur Romain s'en vunt a mal eur — 12919 *N* A c. — 12920 *J* renvais ; *C* renveiez — 12921 *F* (s') a. ; *G* se groissoient ; *N* s'aguisent — 12922 *H* Espee ; *PNT* Tr. e. ; *F* Les branz t. ; *C* l. bruissent ; *N* brisent ; *A* cruissent — 12923 *H* fort d. — 12924 *J* Encontre f. ; *PN* aforce sont ; *R* f. esforcié sont ; *H* C. les lor a f. vont — 12925

Arthur les vit, mult li en creist,
De Calibuerne granz cops meist.
L'emperere pas ne sujorne,
12928 La gent Arthur ocit a urne ;
Ne se poënt entr'encuntrer
Ne l'uns ne puet l'autre adeser,
Tant par est granz entr'els la presse
12932 E la bataille si engresse.
Bien fierent cist, bien fierent cil,
Tost en veïssiez murir mil.
Fierement s'entrecumbateient
12936 E fierement s'entr'ocieient.
N'iert mie aparant ki veintreit
Ne ki vencuz ne mort serreit,
Quant Moruid vint od sa cumpaine,
12940 Ki ert el bois, en la muntaine,

12926 *DLCSH* c. lur m. — 12937 *DLPN* aparissant, *PN* (mie).

CSBRPNT A. le v., *BR* le veit ; *FHKG* A. les veit ; *SFJRPT* l. en peist, *R* paise ; *K* v. lors s'abandone ; *N* m. li est griet (?) ; *A* li en greist — 12926 *F* (granz) c. lor leist ; *JAB* c. i moist ; *G* c. faist ; *PT* c. empeinst ; *N* c. fiert ; *R* c. paie ; *K* c. done ; *J ajoute* Molt en ocist et abati A la tere maint en cai — 12927 *F* Lucius ne s'esbait ; *H* Et l'e. n'i s. — 12928 *B* o. e aorne ; *F* A. fiert e occist ; *K* De s'espee granz cos i done — 12929 *C* s'en p. ; *H* Il ne se p. ; *S* poeit ; *PNT* poeient encontrer ; *S* entrecunter ; *H* encontrer ; *AG* entrecontrer — 12930 *G* De l'un ; *CSF* pot ; *PNT* (ne puet), *N* Ne l'un a l'a. a. ; *P* adoser ; *L* p. a l'a. a. ; *H* Ce poise lor car molt sont ber — 12931-32 *m. T* — 12931 *FGPN* (par), *N* estoit ; *S* (granz) ; *H* est entr'als fors l. ; *J* T. est entor eus la g. p. — 12932 *CB* b. est s. ; *F* b. tant e. ; *H* Et li mellee s. — 12933-36 *m. H* — 12933 *ST* firent... firent ; *B* cist e b. ; *R* cil... cil — 12934 *SBPNT* T. i v. — 12935 *SB* s'entrecombatirent ; *F* Cruelment s'entre envaient — 12936 *J* (E) ; *PNT* s'entrefereient ; *SB* s'entr'occirent ; *F* E cruelment s'entre occient — 12937 *T* (mie) ; *G* Ne mie a. ; *H* Ne savoit nus hom k. — 12938 *HB* v. u m. ; *R* v. et m. ; *S* Ne qui mort ne qui v. s. — 12939 *J* Donc M. ; *R* v. en la c. ; *CHABK* od la c. — 12940 *P* (el) ; *H* el pois sor l. ; *FBKGR* b. lez l. ; *T* Ke el b. ke el

U Arthur recuvrer deveit
Si de sa gent li meschaeit ;
Sis mil e sis cenz chevaliers
12944 E seisante sis, od destriers,
Od clers healmes, od blancs halbers,
Lances dreites, amunt les fers.
De la muntaine descendirent,
12948 Que cil de Rome nul n'en virent.
Detriés lur vindrent sis ferirent,
Lur bataille par mi fendirent,
Les uns des altres departirent,
12952 E tels i ot qu'il abatirent.
As chevals les vunt defulant
E as espees ociant.
N'i porent puis Romein ester
12956 Ne ne porent puis recuvrer ;
A granz turbes s'en vunt fuiant,

12948 *DLAG* ne v.

m. — 12941 *G* restorner ; *T* recorer ; *H* recovre poroit ; *B* devereit ; *S* recovereit (deveit) — 12942 *S* Et de... meschaei — 12943 *CST* (e) ; *B* e seit c. ; *A* S. m. sis c. sis ch. ; *J* cenz a haubers — 12944-45 *m. FJ* — 12944 *B* E sesante od bons d. ; *GP* s. e s. ; *T* E s. e dis d. — 12945 *S* clers armes ; *H* h. et a ha. ; *PNT* od bons ha. ; *K* a clers ha. — 12946 *B* D. l. ; *F* L. drescent ; *J* L. portent ; *H* Od d. l. et od f. — 12947-48 *m. N* — 12947 *F* Del bois senes s'en issirent — 12948 *PT* Si que li Romain les v., *T* le v. — 12949 *B* D. els v. ; *PNT* (lur), *N* v. si les f. ; *A* D. lur dos v. si f. ; *H* fendirent — 12950 *R* batailles ; *JR* partirent ; *A* ferirent ; *PNT* Si que par mi les f., *N* m. touz l. ; *H* La b. et la derompirent — 12951-52 *m. J* — 12951 *H* Et u. ; *K* u. les a. ; *N* des Artus d. ; *R* Bien bouterent et bien ferirent — 12952 *B* (E) ; *PT* Tels i orent q. ; *S* Mult en ocistrent et a. ; *H* Et plus de mil en a. — 12954 *PT* E des e. ; *S* espies ; *A* e. nues o. — 12955 *CSFJAGPNT* Ne p. ; *K* porent plus ; *A* p. mes ; *PNT* p. pas ; *B* R. puis ; *JH* durer ; *F* Ne p. p. recoverer — 12956 *NT* Ne n'i p. ; *P* Ne li p. ; *T* p. pas Romain r. ; *A* p. mes r. ; *G* p. rien r. ; *K* p. plus arester ; *R* Ne puis ne porent r. ; *F* Li Romeins ne meis ester ; *H* Car n'i pooient fuisoner — 12957 *CSJNT* As g. ; *P* Od g. ; *H* A grant rote ; *J* (s') en ; *PNT* t. les v.

Les uns les altres abatant.
L'emperere fud abatuz,
12960 El cors d'une lance feruz ;
Ne sai dire ki l'abati
Ne ne sai dire kil feri ;
En la presse fud entrepris
12964 E en la presse fud ocis ;
Entre les morz fud mort trovez,
El cors d'une lance nafrez.
Cil de Rome e cil d'orient
12968 E li altre comunement
A quanqu'il poënt del champ fuient ;
Bretun les chacent e destruient ;
Tant en ocient; tuit s'en lassent,
12972 Par desus les ocis trespassent ;
Sanc veïssiez curre a ruissels
E ocis gisir a muncels,

12964 (E) — 12967 *DL* (cil) — 12970 l'enchalcent — 12971 *DLPNT* (s')en.

sivant — 12958 *S* Et les ; *JH* craventant ; *PNT* E cil s'en vunt a plain fuiant ; *K* E Breton les vont anchaucent — 12959 *F* Lucius i ert a. ; *PNT* Li e. i fu feru — 12960 *S* Et el ; *A* de la l. fu f. ; *PNT* D'une l. parmi le bu (feru), *T* l. desquanz el b. — 12961 *P* Ne ne s. ; *F* s. de veir ki ; *T* ki le feri — 12962 *F* Ne dire ne s. ; *J* Ne je ne s. qui le f. ; *H* Ne qui del glaive le f. ; *R* Ne qui de lance le f. ; *T* Jeo ne s. d. qui le abati — 12963 *R* O la ; *T* la prison f. ; *A* f. occis — 12964 *A* f. entrepris ; *H* Et iloc fu trovés ocis — 12965-66 *m. H* — 12965 *K* les monz ; *R* Et... (mort) t. ; *T* mort rué — 12966 *PNT* D'une l. el c. ; *F* d'un espié — 12967 *H* Li Romain et ; *JR* (e) ; *T* c. de l'o. — 12969 *J* (A) ; *KG* Auquant qui (*G* qu'il) p. ; *B* Tant cum il p. ; *T* E q. ; *L* poeient ; *H* Plus que le pas trestot s'en fuient — 12970 *FB* l. enchacent ; *SPT* l. enchalcent ; *R* les sievent ; *S* e huient — 12971 *S* Tant en tuent qe t. ; *T* Tant o. tant en l. ; *JG* t. s'eslassent ; *H* Des Romains ocire se lassent — 12972 *F* (Par) ; *H* d. les Romains t. ; *A* les morz t. ; *J* o. s'empassent ; *PNT* (tres)passent, *N* Et p. — 12973 *B* S. i v. ; *CJAT* as r. ; *N* a ruissel ; *H* Li s. s'en corut a r. — 12974 *B* Les o. ; *N* a moncel ; *H* Et li mort gisent a m.

Bels palefreiz e buens destriers
12976 Par les champs aler estraiers.
Arthur se fist joius e lié,
Que l'orguil de Rome ot pleissié,
Graces rendi al Rei de glorie,
12980 Par qui il ot eü victorie.
Cerchier ad fait tuz les ocis,
Ses humes prendre e ses amis ;
Les uns fist iloc enterrer,
12984 Les uns en lur terres porter.
Par la cuntree, as abeïes,
En fist enterrer granz parties.
Le cors fist de l'empereür
12988 Prendre e guarder a grant enur ;
A Rome en biere l'enveia
E a cels de Rome manda
Que de Bretaine qu'il teneit
12992 Altre treü ne lur deveit,

12981 *DLCJPT* Chargier — 12984 *DCSPNT* terre — 12986 grant.

— 12975-76 *m. F* — 12975 *J* Bons p. ; *N* Et p. ; *PT* (Bels) ; *G* et biax d. ; *H* Li p. et li d. — 12976 *P* le champ ; *J* Veissiés aler e. ; *H* En vont par le camp estraier ; *J ajoute* Dont li signour estoient mort La n'avoit joie ne deport — 12977 *H* fait ; *B* joiant — 12978 *K* Quant l. ; *HGR* Qui l. ; *HB* a p. ; *PN* des Romains, *N* (Que) ; *T* Ke o. de R. ; *APT* o. abaissié ; *G* o. baissié ; *S* o. peisié ; *F* Ki des Romains se fu vengez — 12979 *SH* G. en r., *H* rant ; *JT* a Dieu de g. — 12980 *H* a eu ; *SB* out la v. ; *FAP* eu la v. — 12981 *BP* (tuz) ; *J* ses o. ; *T* C. fist les o. ; *S* Puis ad fait querre les o. — 12982 *N* (e) ; *S* Se h. tuz et ; *C* E enterrer tuz ses a. ; *H* Tos les siens et tos ses a. — 12983 *J* fait — 12984 *R* Autres en ; *P* aporter ; *JH* Et les autres en fist porter, *J* en fait emporter ; *J ajoute* En lor teres por enfouir Les cors a fait bien sepelir — 12985 *P* les contrees — 12986 *CSABPT* (En), *S* e. mul (mult) g. p. — 12987 *N* prist de ; *PT* f. prendre de ; *H* f. a l'e. — 12988 *PT* (Prendre) ; *N* Sel fist g. ; *F* en gr. e. — 12989 *H* em piere l. — 12990 *F* c. Romains m. — *H intervertit* 12991/92 — 12991 *H* (Que) ; *F* Ki — 12992 *H* Qu'altre ; *HPNT* donreit ; *AR* rendroit ;

E qui treü li requerreit
Altretel li enveereit.
Key fud, ki ert a mort nafrez,
12996 A Chynon, sun chastel, portez ;
Key cumpassa e fist Chynon
E de Key ot Kynon cest nun.
Ne vesqui mie lungement,
13000 Asez murut hastivement ;
Enterrez fud en un boscage
Lez Kynon, en un hermitage.
A Bayues en Normendie,
13004 Dunt il aveit la seignurie,
Unt Beduer enseveli
Defors la porte, vers midi.
En Flandres fud Holdin portez
13008 E en Terrüene enterrez ;
Lygiers fud portez en Buluine.
Arthur, ki remest en Burguine,

12993 que t. li requereit — 13006 *DLGT* Devers — 13010 remist.

F (lur) tramettreit ; *J* n'envoieroit — 12993-94 *m. FH* — 12993 *PT* l'en querreit ; *A* li quereit — 12994 *B* renveierait ; *R* relivreroit — 12995 *CSFHBN* (fud) ; *HN* qui estoit ; *S* K. li ert ; *J* a m. ert ; *APT* K. qui a m. fu n. — 12996 *C* c. est p. ; *S* c. l'unt p. ; *APT* c. fu p. ; *B* c. est aportez ; *F* A C. esteit p. ; *N* A un siel chastel fut p. ; *H* Fu dedens C. enterrés — 12997 *J* A C. fist K. et compassa ; *H* Qu'il f. et c. C. — 12998 *C* (E) ; *B* ad C. ; *H* K. reçut il le n. ; *G* C. son n. ; *F* (cest) ; *J* Et le castel Cinon noma — 12999-13000 *m. JH* — 12999 *BR* N'i v. — 13000 *B* Mes mult m. — 13001 *H* La fu ent. u b. — 13002 *H* Joste C. en l'e. ; *P* a un ; *R* en mi l'eritage — 13003 *F* (Bayues) ; *S* A raius ; *B* E a Belveis ; *G* E a Bievs a N. ; *T* A Blaives ; *J* en une abeie — 13004 *H* U il ; *P* D. il out ; *L* il l'avoit — 13006 *m. C* ; *B* A la ; *T* p. effors undi ; *J* D. le moztier v. — 13007 *CF* unt ; *H* H. fu en F. p. — 13008 *N* Et a T. ; *T* Taverne ; *F* En T. ert e. ; *G* fust e. ; *R* En sa terre fu e. — 13009-10 *m. R* — 13009 *K* Litiger p. ; *F* ert ; *B* L. un p. ; *HN* p. a B. — 13010 *FP* (ki) ; *BN* E A. r. — 13011-

Tut l'ivern iloc sujorna ;
13012 Les citez prist e apaia.
En esté volt Mungyeu passer
E a Rome voleit aler,
Mes Modred l'en ad returné.
13016 Deus, quel hunte, Deus, quel vilté !
Sis niez, fiz sa sorur, esteit,
E en guarde sun regne aveit ;
Tut sun regne li ot livré
13020 E en guarde tut cumandé.
E Modred li volt tut tolir
E a sun ués tut retenir ;
De tuz les baruns prist humages
13024 E de tuz les chastels hostages.
Emprés ceste grant felunie
Fist Modred altre vilainie,
Kar cuntre cristïene lei
13028 Prist a sun lit femme lu rei,
Femme sun uncle e sun seignur

13023 fist—13024 *DS* (E)... c. prist h.

12 *m. G* — *S intervertit* 13011/12 — 13011 *L* l'i. i s. ; *R* l'i. Artur s. — 13012 *LSFJ* apaisa ; *A* c. fist e aparailla ; *H* Et la tere raseura — 13013-14 *m. R* — 13013 *J* En l'e. ; *F* est(é) ; *A* E en ; *PT* vuleit — 13014 *B* volt ; *H* quida ; *F* R. ço dist a. ; *S* Et en R. s'en volt a. ; *J* Et R. v. conquester — 13015 *B* (en) ; *C* trestorné ; *JK* destorbé — 13016 *PN* h. e q. ; *T* q. bounté e q. ; *A* h. e q. pechez ; *GR* h. D. q. pechié ; *F* Las q. h. e q. v. ; *H* Oiés q. h. et q. v. — 13017 *PNT* f. de sa, *N* (fiz) ; *J* Mordres f. sa — 13018 *H* g. Bretagne a. ; *PNT* E tut sun r. en g. a. — 13019-20 *m. N* — 13020 *G* g. l'ot c. ; *R* (E) en g. l'ot t. c. ; *PT* E tut li ot c. ; *H* A garder li ot c. — 13021 *C écrit ce vers deux fois* ; *J* l. voloit tolir — 13022 *H* Assés le deust mius servir — 13023 *J* ses b. ; *H* l. homes ; *AR* homage — 13024 *F* (E) ; *AR* ostage ; *PT* Sin prist bons o. ; *N* Et si em prist moult bons o. — 13025 *JN* Et e. ; *PNT* (grant) ; *F* Et e. tele f. ; *C* folie — 13026 *H* F. encor forçor v. — 13027 *HN* Que c. ; *J* Quant outre c. ; *G* Encontre ; *S* K. encontre — 13028 *G* P. en s. ; *J* l. la f. au r. ; *N* P. pour s. l. la f. au r. ; *H* P. a soi la f. — 13029-30 *m. R* — 13029 *H* (e) —

Prist a guise de traïtur.
Arthur oï e de veir sot
13032 Que Modred fei ne li portot ;
Sa terre tint, sa femme ot prise.
Ne li sot gré de tel servise ;
Sa gent tute a Hoel parti,
13036 France e Burguine li guerpi
Si li rova que tut guardast
E que par tut pais afermast ;
En Bretaine returnereit,
13040 Cels des idles od sei merreit
E de Modred se vengereit,
Ki sa femme e s'onur teneit.
Tut sun cunquest poi preisereit
13044 Si Bretaine, sun fieu, perdeit ;
Mielz volt laissier Rome a cunquerre
Que perdre sa demeine terre ;
A brief terme repairereit
13048 E a Rome, ço dist, irreit.
Issi vint Arthur a Witsant,
Del parjurie Modred pleinant,

13034 d'icel — 13047 *DLPNT* returnereit.

13030 *SG* P. en g. ; *C* a la g. ; *A* de tricheour ; *H* P. a fame sin fist s'oissor — 13031 *G* oi de v. et s. ; *J* et si savoit ; *R* de vray s. ; *H* A. sot bien de v. et soit — 13033 *G* La t. ; *JH* Son regne t. ; *H* f. a p. ; *B* Sa femme t. — 13034 *LSB* de cel ; *R* de cest ; *H* Ne li fist mie bel s. — 13035 *B* (tute) ; *S* t. ad a H. p. ; *H* Sa g. a H. mi p. — 13036 *A* lur g. — 13037-38 *m. R* — 13037 *G* Et l. — 13038 *PT* (que) ; *A* fermast ; *N* Et ou pais p. a. ; *H* Et que il p. t. p. fermast ; *G* q. peiz p. t. confermast — 13039 *T* s'en tornereit ; *R* Si li pria qu'il retornast — 13040 *m. JPNT* ; *B* E c. ; *F* od lui ; *R* s. menast — 13041 *R* Car de — 13042 *m. PNT* — 13043-44 *m. H* — 13043 *J* s. gaaing ; *A* priseit — 13044 *S* De B. ; *A* perdereit — 13045 *J* (Rome) — 13046 *C* Ke de p. ; *S* Ke p. sun fiu en Engleterre — 13047 *H* s'en retolroit — 13048 *J ajoute* Ensi laissa Rome a conquere Si repaira envers sa terre — 13049 *S* vit A. et a W. ; *N* en W. — 13050 *F* D. felon M. ; *R* parjur M. se p. — 13051

Ki turné l'ot de grant cunquest ;
13052 Sun navie ot a Witsand prest.
Modred sot d'Arthur le repaire ;
Ne volt ne ne deigna pais faire ;
Cheldric de Seisuine ot mandé,
13056 Un duc, qui li ot amené
Oit cent nefs bien aparaillies,
Tutes de chevaliers chargies.
E Modred lur ot graanté
13060 E en eritage duné
Pur lur aïe e pur lur force
Del Humbre tut des qu'en Escoce,
E ço que ot en Kent Henguist,
13064 Quant Vortiger sa fille prist.
Quant Modred ot sa gent justee,
Grant fud e bele l'asemblee.
Entre la gent ki fud paene
13068 E la gent ki fud cristïene
Ot od halbers e od destriers
Seisante mile chevaliers.

T Ke t. ; *F* retorné ; *J* cargié l'ot ; *SPN* del g. ; *H* Qui le tornoit de son c. — 13052 *FGT* Sa n. ; *L* Sil n. ; *S* out et a W. — 13053-54 *m. G* — 13054 *R* Ne veult ; *LC* (ne) ; *A* d. plus f. ; *PT* d. pas f. ; *B* d. retraire — 13055 *B* ad — 13056 *KRN* que il ot ; *CBT* d. quil o. ; *P* (li) ; *S* qi i out ; *A* o. menez ; *F* Un paen k'out a. ; *H* Et Chedric li ot a. — 13057-60 *m. K* — 13057 *HB* Set c. ; *SNT* Od oit c., *AN* (bien) ; *R* Qui cent n. ot a. ; *C* n. out b. ; *BG* n. out a. ; *F* atornés — 13058 *G* Et de ; *LAT* des c. ; *HB* De c. t. ch. ; *F* De c. ben ch. — 13059 *FJ* lui o. ; *S* l. aveit ; *PT* o. tut g. — 13060 *F* en herité — *G intervertit* 13061/62 — 13061 *m. R* ; *PT* Par... (e) par ; *K* Par l. navie e par — 13062 *KT* De H. ; *HPN* Des le H. d. ; *BT* (tut) ; *K* jusqu'a E. ; *S* Tut del H. d. ; *J* Del H. nort d. — 13063 *H* Et quanque ot ; *G* ot a K. ; *N* (Kent) ; *S* qe aveit en K. e H. — 13065 *B* ad... ajusté — 13066 *S* B. f. e g. ; *PNT* G. e b. f. ; *H* Assés fu b. ; *F* (l') a. — 13067 *PNT* qu'il ot p. — 13068 *H* Et celi qui ; *F* E l'autre k'ert c. — 13069 *F* (Ot) ; *S* Tuz od h. ; *P* Od h. od d. ; *N* A bons h. et a d. ; *T* Od h. e od bons d. — 13070 *SFN* Out s. m. c., *F* m. armez ; *PT* Furent

Aseür quide Arthur atendre,
13072 Les porz li quide tuz defendre ;
Ne li volt pas sun dreit guerpir
Ne querre peis, ne repentir,
E il se set tant a culpable
13076 Que de pais querre serreit fable.
Arthur fist ses nefs eschiper ;
Tant mena gent, nes sai numbrer.
A Romenel volt ariver
13080 E la rova ses nefs turner,
Mes ainz qu'il fust a terre issuz
Fud Modred encuntre venuz
Od ses humes delivrement,
13084 Ki od lui sunt par serrement.
Cil des nefs d'ariver s'esforcent,
Cil de la terre lur deforcent.
Mult s'essaient de ambes parz,

13078 *DLAP* genz, *DLFHAPN* ne s. — 13079 *DLSFPNT* A Sandwiz dreit v., *FPNT* (dreit) — 13087 *DL* s'airent, *DLJKGR* d'a. dous p.

s. — 13071 *S* quidat — 13072 *B* li voldra d. ; *FJ* q. bien d. ; *PNT* Et bien les p. q. d., *N* q. les p. ; *H* Et li vaura les p. d. — 13073 *PNT* V. le pais g. — 13074 *FBN* Ne faire p. ; *T* Ne quatre p. ; *H* Si s'an devroit bien r. — 13075 *SG* Kar il se ; *SB* saveit t. c. ; *C* sout t. c. ; *FHKGR* sent, *F* (a), *H* s. a tant c. ; *J* senti t. c. ; *N* sentoit t. c. ; *APT* (a) — 13076 *SFJHABR* p. faire, *S* f. tut s. ; *NT* querre p. ; *K* (de) p. q. li s. — 13077 *A* s. genz e. ; *H* sa gent aprester — 13078 *T* amena ; *K* nel s. ; *G* nen s. ; *R* nes sot ; *S* m. qe ne s. ; *H* T. en m. ne s. ; *J* T. i ot g. ne puis n. — 13079 *C* A Toteneis v. ; *R* A R. nr̃e (?) a. — 13080 *C* (la) ; *PNT* E la commanda, *N* (E) ; *H* quida ; *JH* n. mener — 13081 *R* f. des nés i. ; *CT* a la t. — 13082 *PNT* Est M. ; *HPNT* contre lui v. ; *B* enc. lui v. — 13083 *P* E od ; *J* s. barons demainement ; *H* h. et od sa gent — 13084 *FB* K'il out od l. p., *F* od sei — 13085 *B* de n. ; *SPT* (d') a. ; *P* s'esforcerent ; *BT* s'aforcent — 13086 *G* Cist ; *LCFHPT* E c., *F* c. defors, *H* c. des rives ; *FHBRPNT* les d., *P* desforcerent — 13087 *H* s'i e. ; *FK* s'esforcent ; *PT* (s')e. ;

13088 Traient saetes, lancent darz,
Pances e piz e testes percent
E crievent oilz s'il i adercent.
Cels des nefs estuet tant entendre
13092 As nefs cunduire, a terre prendre,
Ferir ne cuvrir ne lur list,
Par la mer mult de morz en gist ;
Suvent cheent, suvent chancelent,
13096 Traïturs ces defors apelent ;
As nefs deschargier el rivage
Ot Arthur d'umes grant damage,
Mult i ot bucs colpez e chiés.
13100 La fud ocis Walwein sis niés ;
Arthur ot de lui duel mult grant
Kar il n'amot nul hume tant.

13088 *DL* s. e l. — 13091 *DLPNT* (tant), *DLSBGPT* atendre — 13093 *DL* laist — 13097 *DLA* del r.

N s'entr'essaient — 13088 *B* S. t. ; *K* s. lances d. ; *PNT* s. volent d. ; *G* Traioient s. et lançoient d. — 13089 *F* (e) p. ; *AGR* piez e t. ; *H* Ventres corailles et pis p. — 13090 *S* o. et s'il ; *P* (E) c. o. sis a. ; *N* o. se il a. ; *T* si se a. ; *B* s'il s'i a. ; *F* E as euz crever forment entercent — 13091 *JBT* estut ; *H* convint ; *P* estuit ; *N* convenoit e. ; *F* A ceus des n. estoet e. — 13092 *CSF* c. e t. ; *H* A faire as nés la t. p. — 13093 *H* ne issir ne ; *JK* loist ; *G* liet ; *R* lest ; *S* lut ; *F* Cil defors forment les bersent ; *N* Ne lor laist couvrir ne ferir — 13094 *S* mult des morz jut ; *A* des m. (en) g. ; *K* des m. en joist ; *G* des m. en giet ; *B* mer maint en g. ; *R* gest ; *PT* Maint par la mer mort i g., *T* (i) ; *N* Maint en la mer convint morir ; *F* E fors des niefs meint enversent ; *J* En la mer muerent qui qu'en poist ; *H* Et sempres moert cil qi en ist — 13095-96 *m. H* — 13095 *L* S. chuuent ; *A* c. e s. — 13096 *PNT* C. d. t. a. — 13097 *C* (nefs) — 13098 *CB* de ses h. ; *F* (d'umes) mult g. d. ; *S* de sa gent grant d. ; *J* Ot li rois A. g. d. ; *H* Ot A. merveillos d. ; *PNT* Reçut A. g. d., *N* moult g. d. — 13099 *SA* braz c. ; *JK* colpez bus ; *F* out c. des chefs ; *R* ot buz et piz et chiés ; *PNT* M. i o. ocis e b. colpez, *N* (i), *T* e boels c. ; *H* Maint en i o. c. les ciés — 13100 *S* W. o. ; *PNT* W. ses n. i fu tuez ; *H* Ocis i fu W. s. n. — 13101 *B* (ot) ; *J* doeil de lui ; *C* lui dolur m. ; *H* lui dolor g. ; *F* Artur de lui dol out mu g. — 13102 *C* (il) ; *B* n'a. home suz ciel

Auguissel fud od lui ocis
13104 Ki d'Escocë ert poëstis ;
Des altres i ot ocis maint
Que li reis mult regrette e plaint.
Tant cum il furent el sablun
13108 Ne fist Arthur si perdre nun,
Mes puis qu'il furent al terrein
E par egal furent el plein,
N'i pot Modred aver duree
13112 Ne la grant gent qu'il ot menee.
Modred ot humes concultis,
En pais e en repos nurriz ;
Ne se sorent pas si cuvrir
13116 Ne si turner ne si ferir
Cume la gent Arthur saveit,
Ki en guerre nurrie esteit.
Arthur e li suen i fereient
13120 E des espees les serveient ;

13108 *DLHR* N'i — 13110 *DL* (E) — 13118 nurri — 13120 *DR* e. i fereient.

t. — 13103 *F* A. i fu o. — 13104 *JR* ert rois p. ; *ABPNT* fu, *A* f. mult p. ; *H* Qui mult avoit d'armes grant pris — 13105 *S* D'altres i aveit — 13106 *G* Dom l. ; *FABGRPNT* (mult), *GN* regreta ; *H* Que li bons princes Artus p. — 13107 *N* es s. — 13108 *B* f. li reis s. ; *S* si pleindre n. ; *F* perdi n. — 13109 *F* (puis) — 13110 *PT* (par) ; *N* Et il f. egal au p. ; *S* e. orent le p. ; *H* Et f. asamblé el p. — 13111 *SFJKGNT* Ne p. ; *LC* poet ; *H* p. avoir li gent d. — 13112 *F* Ne cele g. ; *PN* (grant), *N* amenee ; *AR* mandee ; *H* Que Mordret avoit amenee — 13113 *G* M. est h. ; *S* h. et cultiz ; *FA* acoilliz ; *J* conqueillis ; *H* conqueltis ; *B* conquestez ; *K* concuilliz ; *R* homme conquietiz ; *P* encultiz ; *N* encourcis ; *T* encoillez ; *C* out ses h. par maliz — 13115 *C* Ne sourent sei p. (si) ; *H* Ne s'i sorent ; *F* (pas) ; *CS* (si) ; *J* se savoient si c. — 13116 *CF* si torneier, *F* (si) ; *H* si ester n. ; *T* si retorner ne (si) ; *J* ne si guencir ; *R* si restorner ne guenchir — 13117 *FR* saveient ; *K* feisoit — 13118 *B* en travail n. ; *FR* esteient — 13119 *F* (i) ; *PNT* s. les f. ; *CJ* ferirent ; *R* s. se tenoient — 13120 *F* as e. ; *A* e. li s. ; *L* e. i s. ; *CJ* servirent ; *H* Qui a glaive les

A vint e a cent les ocistrent,
Mult en tuerent, mult en pristrent.
Grant fud l'ocise, e plus grant fust
13124 Se li vespres ne lur neüst ;
Li jorz failli e la nuit vint ;
Arthur s'estut, sa gent retint.
La gent Modred s'est mise en fuie.
13128 Quidez que l'uns l'autre cunduie ?
Nuls n'i perneit d'altre cunrei,
Chascun pensot de guarir sei.
Modred s'en fuï tute nuit
13132 Querant recet u il s'apuit ;
A Lundres quida remaneir,
Mes cil nel voldrent receveir ;
Tamise e Lundres trespassa,
13136 Jesqu'a Wincestre ne fina.
En la cité se herberja,
Ses genz e ses amis manda ;
Des citheeins prist feelté
13140 E humages, estre lur gré,

13127 mis — 13128 E q. (que).

ocioient — 13121-22 *m. H* — 13121 *FJGPT* (e) ; *C* (a) ; *CFABGR* c. en o. — 13122 *PT* (en) t. ; *FB* t. e m. — 13123 *LSHBRPNT* et graignor f., *H* (e) ; *J* et plus fust grans — 13124 *PT* la vespree ; *H* li presse — 13125-26 *m. H* — *F intervertit* 13125/26 — 13125 *PNT* (e), *N* revint ; *R* Artur s'estut e la n. v. — 13126 *T* A. se tuist (?) ; *B* g. (re)tint ; *R* Jour leur failli si se r. — 13127 *C* (gent) ; *CBRPNT* se mist ; *H* M. torna — 13128 *S* (Quidez)... l'a. tost c. ; *H* Nus n'atent que on le c. — 13129 *CJBG* ne p. ; *G* prenent ; *N* ne prent ; *R* (d') a. ; *H* d'altrui — 13130 *J* pensa — 13131 *F* (s'en) ; *PN* t. la n. — 13132 *H* Mais n'a r. ; *LC* se puit ; *G* s'en puit ; *A* ou il put ; *F* E cele fuite molt li noit — 13133 *FA* quidout — 13134 *C* (cil) ; *J* il ; *SF* voleient, *F* (Mes) ; *B* voleit — 13135 *H* et l'eve t. — 13136 *F* E jeke a W. ala — 13137 *H* Iloc estut et demora — 13138 *BR* Sa gent ; *PNT* Ses humes e, *N* (e) ; *H* Et iloc ses a. m. — 13139 *F* p. le f. ; *HBGR* fealtez — 13140 *HR* Et ostages ; *BGR* grez ; *H* o. et seurtés — *H intervertit*

Qu'a lur poeir le meintendrunt
E pais e fei li porterunt.
Arthur n'ot cure de sujor,
13144 Ki vers Modred ot grant haür.
D'Auguissel ot grant doel eü
E de Walwein qu'il ot perdu ;
Grant fud li dols de sun nevou,
13148 Le cors fist mettre ne sai u.
Sun maltalent turna e s'ire
A Modred, sil poeit ocire ;
A Wincestre le vint siewant,
13152 De tutes parz gent sumunant ;
La cité volt faire asiegier
E sa gent entur alogier.
Quant Modred vit Arthur e l'ost
13156 Ki la cité envirun clost,
Semblant fist qu'il se cumbatreit
E que cumbatre se voleit,
Kar, se il lunges ert asis,
13160 N'en turnereit qu'il ne fust pris,

13141 les m. — 13142 lur p. — 13160 *DL* nen f. pis.

13141/42 — 13141 *H* (Qu') a ; *B* maintendreient — 13142 *H* Que p. ; *B* porteraient — 13143 *H* n'a — 13144 *B* Car v. ; *H* Qui a M. a g. ; *J* n'ot point d'amor ; *KR* iror — 13145-50 *m. PNT* — 13145 *S* De Galwein ; *CSJHBKR* ad ; *F* (grant) — 13146 *m. F* ; *S* Et d'Angussel ; *CHABKR* ad — 13147-48 *m. HK* — 13147 *G* f. si d. — 13148 *L* Sun c. ; *CF* m. en un sarcu, *C* (un) ; *J ajoute* Ainc hom ne sot u il fu mis Ne qui l'ocist ce m'est avis — 13150 *F* si le pot ; *A* s'il le pout ; *B* sil pout ; *R* s'il le puet ; *J* sil voloit ; *H* destruire ; *K* Sor M. molt bel a l'o. — 13152 *T* tote part ; *SFJGRN* genz — 13153-54 *m. PNT* — 13153 *J* voloit a. — 13154 *m. R* ; *H* ses homes e. logier ; *LFB* (a)l. ; *J* Et soi de son neveu vengier — 13155 *SN* en l'ost ; *R* vit l'ost aprochier ; *H* Mais q. Mordres esgarda l'ost — 13156 *m. R* — 13157 *H* que se ; *F* (se) — 13158 *B* (se) ; *J* Encontre Artus se deffendroit — 13159 *CF* (il) ; *B* fust ; *H* se longement e. ; *N* Car se l. estoit ; *J* Se l. fust illuec a. — 13160 *AG* Ne t. ; *HN* Nen partiroit ; *PT* Ne partireit ; *B* Ne

E, se il pris estre poeit,
Ja d'Arthur vif n'eschapereit.
Tuz ses humes fist asembler,
13164 Prendre lur armes e armer,
Par cunreiz les fist establir
E a cumbatre fors issir.
Des que cil furent fors issu,
13168 Tuit cil de l'ost sunt la curu ;
Sempres i ot maint cop duné,
Maint hume ocis e maint nafré ;
A Modred prist a meschaeir,
13172 Ne pot sa gent fuisun aveir.
Mes il pensa de guarir sei ;
Mesfait ot mult si crienst lu rei.
Tuz ses privez e ses nurriz
13176 E cels qu'Arthur ot plus haïz
Asembla tut priveement,

13168 *DL* unt — 13172 *DLR* N'i p. sa g. mestier a.

returnerait ; *P* que ne ; *F* N'eschapereit si sereit p. ; *R* N'en tornera si sera p. ; *S* turnera qu'il ne soit p. ; *J* t. desqu'il fust p. — 13161 *C* (il) ; *PNT* Et se il d'Artur p. sereit, *N* estoit ; *H* Il sot bien s'Artus le tenoit — 13162 *S* Ja de lui ; *J* Ja del roi v. ; *R* A Artur ; *HPNT* Ja v. nen e., *H* Que ja, *T* ne e., *N* ne s'en e. — 13163 *J* Tote sa gent f. ; *GP* ensembler — 13164 *B* e sei a. ; *PT* A. p. e armer ; *N* Leurs a. p. et eulx armer ; *H* Et tot isnelement armer — 13165-66 *m. H* — 13166 *J* Et por c. — 13167-68 *m. C* — *S intervertit* 13167/68 — 13167 *JBRPNT* il f. ; *H* Mais lués qu'il f. — 13168 *J* i sunt c. ; *H* (Tuit)... i sunt acoru ; *KGR* Cil de l'ost s. tuit la c., *G* s. la tot, *B* se s. t. (la) — 13169 *R* Tantost ; *J* Tost i eust m. — 13170 *SR* (e) ; *J* M. h. mort et ; *PNT* h. navré m. tué ; *H* Et m. feru et m. versé — 13171 *PT* p. mult a m., *T* (a) — 13172 *HB* N'i p. ; *S* poit ; *PNT* Sa g. n'i p. f. a. — 13173-74 *m. C* — 13173 *PNT* pensout — 13174 *L* (mult) ; *HR* Molt ot mesf. ; *G* Mesf. avoit s. ; *PT* (si) ; *N* ot et moult c. le r. ; *A* si dota le r. ; *J* Mal ot fait si cremi le r. — 13175 *C* T. les n. e ses p. — 13176 *HB* ad ; *PNT* (plus) ; *C* S'i sunt a lui assemblez — 13177 *F* Ensembla tost p. ; *C* Combatre laissa l'autre

Cumbatre laissa l'autre gent ;
Vers Hamtune prist un sentier,
13180 Unc ne prist fin des qu'al gravier.
Estiermans prist e mariniers
Par pramesses e par luiers ;
En mer se fist od els enpeindre
13184 Que nel peüst Arthur ateindre.
En Cornuaille l'unt cunduit ;
Arthur crient, volentiers s'en fuit.
Li reis Arthur Wincestre asist,
13188 La gent venqui, la cité prist.
A Ewein, le fiz Urien,
Ki de la curt esteit mult bien,
Duna Escoce en eritage
13192 E Ewein l'en ad fait humage ;
Niés Auguissel aveit esté
Si clamot dreit en l'erité,
Ne cil n'aveit ne fiz ne femme
13196 Ki sur Ewein preïst lu regne.
Ewein fud mult de grant valur,

13186 *DSB* se f. — 13197 *DLSPNT* E E., *SPNT* (mult)

gent — 13178 *L* lesse ; *C* Si s'en fui priveement — 13179 *AKGR* le s. ; *BPN* son s. ; *C* En Cornewaile est alé — 13180 *JHBKRPNT* U. ne fina, *B* cessa ; *C* Iloc ad grant gent assemblé — 13181-200 *m. C* — 13182 *JABG* Pur... pur, *B* E p., *G* pr. ne p. ; *S* Et pr. ; *PT* pramesse ; *F* (par) — 13183 *T* se mist o. ; *H* mer les f. al vent e. — 13184 *G* Qu'il ne p. ; *SHPNT* Ke A. nel p. a., *T* nes pout — 13185 *P* E C. ; *T* les unt — 13186 *PNT* c. por lui s'en, *N* c. tant p. ; *F* c. por ço s'en ; *J* v. le f. ; *H* Grant paor a v. f. — 13187-88 *m. J* — 13187 *R* Mes A. — 13188 *H* g. conquist le castel p. — 13190 *N* sa c. ; *FB* ert ; *T* (mult) — *J intervertit* 13191-92/13193-96 — 13191 *N* D. en E. en e. — 13192 *BPT* E il l'en ; *A* li ad f. ; *R* li en fist ; *N* Et cellui ly en fist — 13193 *PNT* ot, *N* ot cil — 13194 *G* en s'erité ; *H* en le cité ; *B* Sil c. en s'erité ; *S* Declamout d. e herité — 13195-96 *m. F* — 13195 *A* (Ne) ; *H* Et c. ; *BPNT* (ne) fiz, *N* f. de sa f. ; *R* n'a. enfant ne f. — 13196 *PT* s. Urien ; *B* clamast ; *S* Ki devant E. tu le r. ; *N* Qui E. tolist son r. — 13197 *F* Il fu ; *H* f. de molt g. ; *J* E. avoit molt g. vigour ;

Mult ot grant pris e grant enur
De la medlee e de la guerre
13200 Que Modred mist en Engleterre.
La reïne sot e oï
Que Modred tantes feiz fuï ;
Ne se poeit d'Arthur defendre
13204 Ne ne l'osot en champ atendre.
A Everwic iert a sujor,
En pensé fud e en tristur ;
Membra lui de la vilainie
13208 Que pur Modred s'esteit hunie,
Lu bon rei aveit vergundé
E sun nevou Modred amé ;
Cuntre lei l'aveit espusee
13212 Si en esteit mult avilee ;
Mielz volsist morte estre que vive.
Mult fud triste, mult fud pensive ;

13200 m. e E. — 13206 *DL* pensers, *S* penser — 13207-08 *m. DLCPNT.*

B E. estait m. ; *R* g. ennor — 13198 *FB* (grant) p. ; *F* p. de g. ; *R* valour ; *SHPNT* De g. p. e de g. e. — 13199 *J* m. si estrangne ; *F* A desfaire le grant g. ; *H* Et molt fu prisiés de — 13200 *G* (mist) ; *HPNT* fist ; *A* meut ; *F* enprist en la tere ; *J* ot fait en Bretaigne — 13201 *A* e tost o. — 13202 *AR* tant de f. ; *C* tant f. s'en f. ; *F* M. tot tens f. — 13203 *CF* pot — 13204 *F* Ke ne ; *JB* N'il ne ; *C* (Ne) ; *A* E ne ; *CAG* el c. ; *PT* Ne ne se laissot en, *T* c. rendre — 13205 *PNT* fu ; *J* en s. ; *C* A E. u ele esteit (a s.) — 13206 *LJ* ert ; *C* Grant t. e doel aveit ; *F* Molt par esteit en t. ; *G* En poine fust et ; *PNT* Pensive et en grant t., *T* (grant) — 13207 *AG* Membrout ; *B* Remenbre l. ; *J* sa v. — 13208 *B* par M. ; *BG* (s')e. ; *H* se fu ; *A* M. ert h. — 13209 *C* Ke le r. out v. ; *B* r. Artur a. ; *H* Le r. a. deshonoré — 13211 *F* A tort l'a. — 13212 *S* Et sin e. ; *P* Si s'est ; *N* Si s'en e. ; *T* Si en ert ; *PNT* m. vergondee ; *H* Sin e. honie et dampnee ; *A* Si esteit trop granment a. ; *G* Si s'en tenoit m. a vilee — 13213-14 *m. PNT* — 13213 *R* amast ; *S* volt ; *SA* estre m. ; *J* M. s'amast m. que v. ; *F* Peisa lui ke tant fu v. — 13214 *F* (fu) p. ; *C* t. e p. ; *H* M. en estoit morne et p. ; *J ajoute* En pensé a de soi a rendre Li rois nel dai-

A Karliun s'en est fuïe,
13216 La entra en une abeïe,
Nune devint iloc velee,
En l'abbeïe fud celee.
Ne fud oïe ne veüe,
13220 N'i fud trovee ne seüe,
Pur la verguine del mesfait
E del pechié qu'ele aveit fait.
Cornewaille ad Modred tenue,
13224 L'autre terre ad tute perdue.
Par mer e par terre envea,
Paens e cristïens manda ;
Manda Yreis, manda Norreis,
13228 Manda Seissuns, manda Daneys,
Manda ces que Arthur haeient,
E qui sun servise cremeient,
Manda ces qui terre n'aveient,
13232 Ki pur terre servir voleient ;
Duna e pramist e preia

13216 un a. — 13219 *DLAT* ne fud v. — 13230 *DL* Manda ces qui terre n'aveient — 13231 *DL* q. Arthur cremeient — 13232 *DLB* E k.,*DLJAG* terres.

gneroit mais prendre — 13216 *H* Sin entra ; *S* La en est tree en ; *T* La attendrat en — 13217-20 *m. C* — 13217 *H* Iloc d. n. v. — 13218 *F* la meson f. ; *S* f. bien c. ; *A* f. mult c. ; *N* s'est c. ; *H* Tote sa vie i fu c. — 13219-20 *m. H* — 13219 *JBRN* N'i f. ; *S* seue — 13220 *SFKG* Ne f. ; *PT* Ne (fu) t. ; *A* t. ne ne fu s. ; *S* veue — 13221 *J* fourfait — 13222 *J* (E) ; *CB* out ; *SPNT* E pur le p. qu'ele out f. — 13223 *B* M. ad C. t. ; *T* (tenue) — 13224 *BG* out ; *F* Ke l'a. t. ad p. ; *A* La t. out t. p. — 13225 *PNT* (e) — 13226 *H* Sarrasins et paiens m. — 13227 *C* Y. e N. ; *A* M. Daneis m. N. ; *PT* m. Daneis ; *N* Mandaris manda et Danois — 13228 *C* e D. ; *H* Et les S. et les D. ; *P* S. e Norreis ; *T* m. Norreis ; *A* m. Yreis ; *N* M. Soissonnois et Norrois — *G intervertit* 13229-32/13233-34 — 13229-30 *m. CFPNT* — *R intervertit* 13229-30/13231-32 — 13229 *H* Et tous c. — 13230 *S* s. refuseient — 13231-32 *m. HK* — 13231 *F* Toz c. ; *ABG* terres — 13232 *C* E p. — 13233 *CFBPT* D. (e) p. ; *J* Manda et p. et p. ; *H* Assés lor pramist et dona — 13234

Cumë huem fait ki busuin a.
Arthur fud dolenz e iriez
13236 Que de Modred ne fud vengiez ;
Mult li peise del traïtur
Que de sa terre ad nisun dur ;
A Cornuaille ad gent ja trait
13240 E se peine que plus en ait ;
Tenir cele e plus prendre enteise.
Arthur le set, forment l'en peise ;
Tute s'ost manda des qu'al Humbre,
13244 Grand fut li pueples, n'en sai numbre ;
Grant fud la gent que li reis ot,
La quist Modred u il le sot ;
Ocirre voleit e destruire

13237 *DLG* li en creist — 13239 *DK* (A) — 13242 *DSHT* li p. — 13243 *DLS* Tut ad mandé d. — 13244 *DLSABPNT* ne s. le n. — 13247 *DLCSABG* O. le v.

FJ Come cil f. ; *S* Cum f. li h. k. ; *H* Si com li h. qui ; *L* (ki) ; *K* Si com h. f. ; *ARPNT* (fait), *N* ki grant b. en a, *P* ki b. en a, *AR* ki grant b. a. — 13235 *SB* f. mult d. ; *A* e mult i. — 13236 *JHG* Qui de ; *K* Quant de — 13237-46 *m. C* — 13237 *F* li noit ; *S* li greve ; *JHK* li pesa ; *ABPT* li en p. — 13238 *JK* Qui d. ; *K* ot ; *L* t. n'ad un tur ; *R* avoit un d. ; *G* ait vif un d. ; *A* (nis) ; *B* s'ad feit vendur ; *F* Ke sa t. ad mis en labor ; *H* Qui en sa t. est a sojor ; *PT* Ki sa t. ad mis a desonur ; *N* Qui mist sa t. a deshonneur — 13239 *PNT* (ja) atrait ; *S* ad grant g. atrait ; *B* (A) C. ad a sei atreit ; *G* (A) C. sa g. ja trait (*ou* i atrait) ; *JR* En C. g. atrait ; *F* De C. ad g. atret ; *H* En C. est g. atret — 13240 *P* (se) ; *NT* E peine sei q. ; *J* Si pense q. ; *S* Si se p. q. plus ne ait ; *H* Et plus se p. qu'il en et — 13241 *J* Tient c. ; *R* (prendre) ; *S* (en) teise ; *A* A t. c. e p. p. est coveitant ; *F* Oncor a p. p. e. ; *H* Car encor il lui tendre entoise — 13242 *J* l'en s. ; *HRPN* sout ; *L* f. se p. ; *A* f. est pesant — 13243 *B* T. s'o. ad mandé ; *A* mande ; *F* Sa gent mande ; *H* Sa gent somont ; *G* Tote ot mandé ; *R* Tout son ost m. juqu'a H. ; *P* La gent mande desqu'a H. ; *N* La gent a mandé ; *T* La g. mande des que en H. — 13244 *F* De tel p. ne sai n. ; *S* Grant poeple i out ; *B* G. est l. ; *N* Moult fu grande n. ; *G* ne sai n. ; *H* Tant en i ot nus n'en sot n. — *K intervertit* 13245/46 — 13245 *H* li os q. — 13246 *A* ou trover le s. — 13247 *KR* O. le volt ; *P* O. volt

13248 Sun traïtur e sun parjuire.
Modred nen ot de fuïr cure,
Mielz se volt mettre en aventure
E en abandun de murir,
13252 Que tantes feiz de champ fuïr.
Juste Camble fud la bataille
En la terre de Cornuaille.
Par grant ire fud asemblee
13256 E par grant ire fud justee ;
Par grant ire fud l'ovre enprise,
Grant fut la gent, grant fu l'ocise ;
Ne sai dire ki mielz le fist
13260 Ne qui perdi ne qui cunquist
Ne qui chaï ne qui estut
Ne qui ocist ne qui murut.
Grant fud de ambes parz la perte,
13264 La plaine fud des morz cuverte
E del sanc des muranz sanglente.

13255 *DL* f. la a. — 13257 *DL* E p. — 13262 ocis — 13264 *DLCSB* de m. — 13265 sanglante.

e ; *N* Que o. voult ; *FJAG* v. u d. — 13248 *SP* (e) ; *C* Cum s. t. ; *T* Com t. sun p. ; *K* Come t. e p. ; *C ajoute* Son ost fist assembler En Cornewaille le ala quer — 13249 *RN* si n'ot ; *SABPT* n'ot ; *H* Et M. n'ot ; *FJ* n'aveit ; *B* de sujur c. ; *C* M. de fuir nen out c. — 13250 *B* Ainz s. ; *C* volt sei m. — 13251 *FBT* bandon ; *F* del m. ; *G* en dotance d. — 13252 *R* tant de f. ; *LCFJAGRPT* del c. — 13253 *S* Iciste creable f. — 13254 *S* Et en l. ; *HAB* A l'entree d. ; *PNT* Une t., *T* t. en C. — 13255 *F* g. coruz fu — 13256 *F* ire ajostee ; *S* (E)... ajostee ; *T* (fud) ; *H* g. maltalent j. ; *C* Grant pople fu iloc tué — 13257-62 *m. C* — 13257-58 *m. F* — 13257 *B* (fud) ; *AGPNT* (en) prise ; *H* Et p. g. i. fu e. — 13258 *AG* g. e gr. l'o. ; *H* Et molt i ot fait gr. o. — 13259 *F* (le) — 13260 *K* perdoit — 13261-62 *m. FPNT* — 13261 *R* s'estut — 13262 *SJ* qui vesqui n. ; *HG* qui venqui n. — 13263 *H* Mais g. ; *F* ert ; *KGRN* d'ambedous p. — 13264 *B* de m. fu ; *HPNT* Des m. fu la p. c., *H* li tere, *NT* la place — 13265 *P* de m. ; *CB* des morz ; *H* des ocis ; *G* s. demora s. ; *T* s. morianz s. ; *A* des normanz

Dunc peri la bele juvente
Que Arthur aveit grant nurrie
13268 E de plusurs terres cuillie,
E cil de la Table Roünde
Dunt tel los ert par tut le munde ;
Ocis fud Modred en l'estur
13272 E de sa gent tut li plusur,
E de la gent Arthur la flur
E li plus fort e li meillur.
Arthur, si la geste ne ment,
13276 Fud el cors nafrez mortelment ;
En Avalon se fist porter
Pur ses plaies mediciner.
Encore i est, Bretun l'atendent,
13280 Si cum il dient e entendent ;
De la vendra, encor puet vivre.
Maistre Wace, ki fist cest livre,
Ne volt plus dire de sa fin
13284 Qu'en dist li prophetes Merlin ;
Merlin dist d'Arthur, si ot dreit,

13266 D. par l. — 13270 *DL* aveit — 13279 *DL* l'entendent.

ensanglente ; *S* ensanglente — 13266 *A* Iloec p. ; *HBKGR* La p. — 13267-68 *m. F* — 13267 *CSJ* a. g. tens n., *SJ* out ; *PNT* a. lunc tens n. ; *A* a. lungement n. ; *B* Q. A. out n. ; *H* Que rois A. a. n. — 13268 *APNT* acuillie, *N* terre ; *A* des p. — 13269 *C* (la) ; *T* la bataille r. ; *B* bataille *corr. en* table — 13270 *H* fu ; *BG* est ; *PNT* ot ; *F* n'iert en t. ; *CR* e. parmi le — 13272-73 *m. J* — 13272 *PT* (tut) ; *N* li meillur ; *H* de ses homes li p. — 13273-74 *m. PNT* — 13273 *m. S* ; *L* A. tut l. — 13275 *F* E A. ; *JH* se l'estoire n. ; *K* n'en m. — 13276 *BPNT* El c. f. ; *R* Fu et Bors n. m. — 13277 *K* s'an f. ; *JB* mener ; *T* E A. le f. — 13278 *F* resaner — 13279 *C* Uncore li B. le a. — 13280 *C* E si c. ; *S* atendent — 13281 *T* v. qui e. ; *CFPN* e. pur v. — 13282 *R* Guace ; *N* Extasse ; *A* Li mestre qui f. ; *G* fest ce l. ; *F* (Maistre) W. k'endita c. l. ; *C* Mes plus ne mettrai en mon livre — 13283 *HB* Nen v. ; *C* Ne plus ne dirrai de sa f. — 13284 *SFRN* Que d. ; *CA* Que ne d. ; *PT* Que li d. ; *K* Que fist — 13285 *G* (d') A. ; *S* Il d. d'A. et si o. ; *F* Il

Que sa mort dutuse serreit.
Li prophetes dist verité ;
13288 Tut tens en ad l'um puis duté,
E dutera, ço crei, tut dis,
Se il est morz u il est vis.
Porter se fist en Avalun,
13292 Pur veir, puis l'Incarnatiun
Cinc cenz e quarante dous anz.
Damage fud qu'il n'ot enfanz.
Al fiz Cador, a Costentin,
13296 De Cornuaille, sun cusin,
Livra sun regne si li dist
Qu'il fust reis tant qu'il revenist.
Modred aveit dous fiz bien granz,
13300 Bien orguillus e bien preisanz ;
Cil virent tuz les baruns morz,
Virent peri lé granz esforz,
Virent d'Arthur l'esluinement,
13304 Virent lu rei fait novelment ;
Les Saisnes ki od Modred erent,
Ki de la bataille eschaperent,

d. d'A. sin o. — 13286 *H* sa fins ; *K* Que de sa m. dote feroit — 13287 *F* Merlin en d. v. — 13288 *SPT* l'en ad l'un ; *T* plus d. — 13289 *C* ceo quid ; *J* d. on ce m'est vis — 13290 *FN* u s'il est v. ; *H* Ou il soit m. o il soit v. ; *PT* S'il est u m. u v. — 13291 *T* P. le f. — 13292 *J ajoute* De nostre seignor Jhesu Crist Si comme nos l'estoire dist — 13293 *G* q. et d. — 13295 *J* C. al C. ; *T* C. en C. ; *HAK* C. de C. — 13296 *A* s. veisin ; *CHABKGR* un suen c. — 13297 *B* Dona le r. ; *R* r. et si — 13298 *C* Ke reis fust ; *S* tresqu'il ; *PN* t. que il venist ; *BR* t. com il vesquist ; *T* des qu'il venist ; *FH* (re)venist ; *J ajoute* Chil prist la tere si la tint Mais ainc puis Artus ne revint — 13299 *P* ot ; *N* ot ja ; *B* (bien) ; *JAT* f. molt g. — 13300 *PT* (Bien)... (bien) ; *JN* Molt... molt ; *J* m. poissans ; *H* b. puissans ; *F* b. poisanz — 13302 *H* Et trespassé l. ; *PT* E peri tut l. ; *N* Et ja peri tout lor e. ; *B* p. e g. ; *JARPT* la grant e. — 13303-04 *m. C* — 13303 *T* l'enloignement ; *N* le seurement — 13304 *F* E le ; *SJ* (lu) ; *H* Virent .a. fait n. (?) — 13306 *FJN* (la) ; *F* b. s'e. — 13307-08 *m. C* — 13307 *m. N* ; *F*

Unt ensemble od els alïez ;
13308 Tant les unt blandiz e preiez,
Retenu les unt a soldees
Si lur unt granz terres dunees.
Le mielz del païs unt saisi.
13312 L'uns d'els en Lundres s'enbati,
Li altres volt tenir Wincestre ;
Issi quiderent seignur estre ;
Mes Costentin les vint siewant,
13316 Ki d'els veintre se mist en grant.
L'un frere en Wincestre trova,
En un mustier le decola
Devant l'autiel saint Amphibal ;
13320 Gardez s'il fist pechié e mal.
Puis ad l'autre frere siewi ;
Cil sot sa venue e oï,
En un mustier s'ala mucier,
13324 Mes ne li pot aver mestier ;
La le fist li reis decoler,

13307 alié — 13308 preié — 13309 soldeies — 13319 Amphial.

ens. raliez ; *PT* (ensemble) ; *B* els liez ; *L* els alé ; *G* Out asemblez et aliez — 13308 *HN* Et t. b. et tant p. ; *PT* T. b. e p. ; *B* u. baldiz e — 13309 *B* Ke r. ; *T* Ke tenuz ; *C* (les) ; *F* R. l'ont ; *K* an s. — 13310 *F* Si les ont (granz) ; *H* Et si l. u t. d. ; *C* G. t. lur u. d. ; *PNT* Bien g. t. l. u. d., *P* (Bien) — 13311 *CG* Les m. ; *PNT* de la terre u. — 13312-13 *m. L* — 13312 *SH* Li uns en ; *R* a L. ; *T* se abati — 13313 *N* Et l'autre v. ; *J* vint saisir — 13314 *F* quidont ; *B* quident ; *PNT* quidoient seur e. — 13315 *HR* les va s. ; *S* les vunt s. ; *C* v. sure ; *F* (Mes) C. esteit valiant — 13316 *B* Ki de v. ; *S* Ki de suentre s. ; *H* d'als grever ; *N* v. estoit en ; *G* v. mist son entant ; *L* en brant ; *C* Ki de lur mestries n'out cure ; *F* Aprés les vait porsuant ; *A* Pur eus v. ne fu dotant — 13317 *F* (frere) ; *SHBGPNT* a W. — 13318 *S* Et en ; *GPNT* sil d. — 13319-22 *m. C* — 13320 *LG* si f. ; *J* p. ne m. ; *GR* p. ou m. ; *SFHB* f. u bien u m., *FB* (u) b. — 13321 *G* (ad) — 13322 *S* v. kar il l'oi ; *A* e pur veir oi — 13323 *AB* s'en a. ; *J* Il s'en fui en un moustier ; *C* L'autre se musça en un mostier — 13324 *LCJ*

Le chief li fist del buc voler.
Treis anz regna, puis fud ocis,
13328 Ço fud grant doel a ses amis.
A Estanhenges fud portez
E a grant enur enterrez.
Cunan, sis niés, enprés regna ;
13332 Orguillus fud, mult se preisa,
Pais ne sot faire ne garder,
Ses genz laissot entremedler.
Par les citez s'entremedloent
13336 E li barun se guerrioent ;
Entre lui meïsme e sa gent
Aveit grant discorde suvent.
Sun uncle guereia e prist
13340 E les dous fiz sun uncle ocist
Pur ço qu'il esteient dreit eir
Si deüssent lu regne aveir.
Quatre anz fud reis e petit plus,
13344 Enprés regna Vortyporus.
En sun tens Saidne revelerent,
La terre tute aver quiderent ;

13342 *DLF* E si.

puet ; *B* lui aveit m. — 13326 *K* del b. li f. ; *HKGRP* sevrer — 13327 *G* r. et f. — 13328 *H* f. dolor a ; *B* f. damage a — 13330 *G* Et en g. ; *B* e. i fu e. ; *J* Illuec dedens fu e. — 13331 *ABPNT* n. puis r., *N* Et C. — 13333 *K* Mes ne s. ; *H* s. tenir n. — 13334 *SJPNT* Sa gent ; *JN* laissa ; *H* Sa gent faisoit e. — 13335-38 *m. C* — 13335 *B* s'entretuouent — 13336 *S* s'en g. ; *G* se guerroient ; *ABRP* s'entreguerrioent, *R* (E) ; *T* s'entreguerroient ; *N* s'entregrevoient — 13338 *FT* (grant) ; *P* A. d. mult s. ; *N* Entremesloient moult s. — 13339 *F* A s. u. guerre enprist — 13340 *F* (dous) ; *J* les biax f. — 13341-42 *m. C* — 13341 *FB* erent — 13342 *N* Et d. ; *HB* Si deveient ; *PT* E qu'il d. — 13343 *G* Trois a. ; *PNT* a. regna e, *T* (petit) ; *CB* e poi plus ; *K* .xl. a. fu rois p. p. — 13344 *JHAKGR* E. fu reis V. — 13345 *J* reveloient ; *AK* releverent — 13346 *SH* Tute la terre ; *N* Et la t. (tute) ; *J* quidoient — 13347-

As genz firent mainte moleste,
13348 Deus cunfunde tute lur geste !
Bien lur estut al cumençail,
Al rei firent maint grant travail ;
A la parfin s'esvertua,
13352 Soldeiers prist, genz aüna,
Ne laissa a nul d'els manage
Dunt il n'en eüst bon hostage.
Puis tint pais jesqu'a sun decés.
13356 Malgo, sis niés, fud reis aprés,
Ki ama mult chevalerie
E mult l'usa tute sa vie.
Les idles envirun cunquist
13360 E les humages des reis prist ;
De bealté e de bones murs
Surmunta tuz ses anceisurs.
Forment fud bels, forment fud genz,
13364 Forment ama tuz ses parenz,
Larges fud mult a desmesure,

13362 tut.

54 *m. C* — 13348 *F* c. la l. ; *S* Descunfiture t. — 13349 *L* estuet ; *NT* esteit ; *S* eust ; *H* avint ; *R* l. en vint ; *J* B. le firent ; *FB* al comencement, *F* a c. — 13350 *H* Et al ; *N* Que au ; *HAPNT* (grant) ; *F* f. mult marment ; *B* g. turment — 13352 *FPNT* S. quist ; *SHBKRP* gent ; *J ajoute* Tant guerroia qu'il les venqui Par la tere pais establi — 13353 *A* a un d. ; *R* l. mie d. ; *F* A nul d'aus l. m. ; *H* Ne lor laia nul herbergage — 13354 *SFABRPT* n'eust, *S* seur o. ; *R* moult b. estage ; *N* ne receust o. — 13355 *B* t. ben p. ; *C* Mes pais t. j. ; *F* Pes t. deskes a — 13356 *F* ert ; *H* regna a. — 13357 *SJHBPNT* mult ama ; *A* amout m. — 13358 *PT* Si l'u. ; *FK* l'ama ; *A* E les honura t. ; *G* Et maintint la t. ; *R* Et honnora t. ; *BN* E la maintint t., *N* Sy la — 13359 *KR* d'environ — 13360 *G* (E)... des homes p. ; *H* Et les ostages de tos p. — 13361 *HBR* De bonté e ; *T* (e) ; *N* de touz bons m. — 13362 *FB* (tuz) ; *SJ* les a. — 13363-70 *m. C* — 13363-64 *m. H* — 13363 *P* b. e forment g. ; *T* (fud) g. — 13364 *B* Mult a. — 13365 *APNT* (mult), *N* Et l. ; *H* il fu l. a d. ; *S* L. esteit de grant

Unques d'aveir tenir n'ot cure.
Malgo se tint a escharni,
13368 A deshonuré, a huni,
Que il le jor n'ot tant duné
Dunt qui que seit li seüst gré.
Une sule teche aveit male
13372 Dunt li Sodomite sunt pale ;
Ne sout l'em en lui altre vice
Ne ne feseit altre malice.
Cariz fud puis reis de la terre,
13376 Mes tute la perdi par guerre ;
Dolenz fud e maleürus
E a tute gent haïnus.
En sun tens vint la grant surverse
13380 De paens e de gent adverse
Que Gurmunt amena par mer,
Bien en avez oï parler,

13368 *DL* e a.

mesure — 13366 *G* garder ; *PNT* (Unques), *P* n'aveit c., *N* n'avoit il c., *T* n'out il c. ; *H* De t. a. n'avoit c. ; *B* De tresor auner n'aveit c. — 13367-70 *m. PNT* — 13367 *B* Mult se tenist a — 13368 *FA* d. e h. ; *S* A deshonur e a h. ; *B* E a d. e h. ; *H* A desconfi et a trai — 13369-70 *m. R* — — 13369 *AK* Quant il ; *SFJH* Le jor qu'il n'eust t. d., *SF* n'ot, *S* itant d. ; *G* tant n'ot ; *B* S'il le jur n'eust t. d. — 13370 *SFB* qui que fust ; *A* qui qu'il fut ; *F* sout g. — 13371-72 *raturés dans H* — 13371 *B* Mes u. ; *R* Que u. ; *F* (sule) ; *G* U. t. a. mult m. — 13372 *P* s. si p. — 13373 *J* (l'em) ; *G* s. nul en ; *SF* L'en ne sout en, *S* n'i s. ; *F* l. nul a. v. — 13374 *HB* Ne il n. ; *F* K'il n. ; *G* savoit ; *S* Ne l'em n'i sout a. m. ; *A* Ne forfet de a. m. ; *J ajoute* Et cele fu assés vilaine Honis est qui tel vie maine Quant cil fu mors et enfuis Si fu aprés lui rois Caris — 13375 *PNT* r. p. ; *H* P. f. C. r. — 13376 *T* (la) ; *C* perdeit ; *S* por la g. — 13377 *F* ert — 13378 *N* toutes gens ; *G* tote genz ; *H* anuios ; *S* aurus ; *CF* E de t. g. haios — 13379 *S* subverse ; *J* suverse ; *R* purverse ; *PN* la gent perverse ; *T* v. tote la grant perverse ; *G* t. la gent vint s. — 13380 *BT* Des p. ; *P* (e) ; *GT* genz ; *S* e de grant perverse ; *A* g. mult a. ; *N* De paienne gent a. — 13382 *PT* (en) ; *C* aveit — 13383

Ki firent la destructiun
13384 Dunt Bretaine perdi sun nun.
Gurmunz fud riches e puissanz
E de sun cors forment vaillanz ;
Hardiz fud, de noble curage,
13388 E mult esteit de grant parage ;
D'Alfrike fud, fiz a un rei
Ki esteit de paeine lei.
Le regne emprés sun pere eüst
13392 E reis en fust se li pleüst,
Mes il ne volt ne ne deigna,
A un sun frere le duna,
A un suen frere juvenur
13396 Otria sa terre e s'onur,
Si dist que ja reis ne serreit
Si realme ne cunquereit.
Par mer, ço dist, irreit conquerre
13400 Que reis serreit en altre terre.
De lui prophetiza Merlins
Que ço serreit uns lus marrins.

13387 *DLSBPT* f. e d., *S* esteit.

H Qu'il ; *C* fist ; *N* perdicion — 13384 *PN* Par qui B., *N* (sun) ; *BT* Par quei B. ; *K* perdoit — 13385 *T* e manant — 13386 *S* c. fors a v. ; *H* c. pros et v. ; *PT* c. mult v. ; *N* c. fust moult v. — 13387 *F* fu de grant c. ; *H* H. et de molt fier c. — 13388 *A* (E) ; *JAB* haut p. ; *SH* g. lignage — 13389 *T* (a) ; *N* f. au r. — 13390 *PNT* ert, *N* de la p. — 13391 *H* La tere e. ; *C* Le r. son pere deust aveir — 13392 *PNT* (en), *N* se il l. ; *R* s'il li ; *C* Mes nel volt retenir — 13393-96 *m. C* — 13393 *P* (il) ; *T* (il) ne voleit ; *B* voleit ; *J* nel veut n'il d. — 13394 *SF* (un) — 13395 *R* f. le menor ; *N* f. queurt meneur — 13396 *S* Dona s. ; *FN* Dona la t. et l'o. ; *PT* O. la t. e l'o. ; *G* O. le regne et l'o. — 13397 *H* Et s. d. (que) ; *PN* E que ja r. ço d. ne s., *N* (E) ; *T* Ke ja ce d. r. ne s. — 13398 *B* S'il r. ; *R* Si realment n. ; *PNT* Par mer conquerre ireit, *N* Mais p. la m. ; *C* *ajoute* A son frere son regne livera Son navie appareilla — *PNT* *intervertissent* 13399/400 — 13399 *B* i. ço d. ; *PNT* Par sa force et par sa guerre — 13400 *J* Dont r. — 13401 *CJ* propheta ; *R* profecia — 13402 *C* K'il s. — 13403-04

Mariniers quist e estiermans
13404 E nefs e barges e calans ;
Cent e seisante mil armez
Tuz cuneüz e tuz numez,
Estre estiermans e mariniers,
13408 Estre servanz e estre archiers,
Mena Gurmunt en sun navire.
Ne sai des barges numbre dire,
Mult ot nefs e grant gent mena,
13412 Mainte grant mer aviruna,
Maint idle prist, maint rei venqui,
Mainte terre prist e saisi.
Tant ala par mer naviant,
13416 Reis venquant, terres cunquerant,
En Yrlande vint salvement,
La terre prist delivrement.
D'Yrlande se fist rei clamer,
13420 Puis volt en Engleterre aler.

13403 *DLJHR* prist — 13406 t. armez — 13414 e vei s. — 13415 *DLAPN* najant, *BT* nagant, *F* vagant.

m. C — 13404 *PT* (E) n. (e) b. — 13405 *JH* .c. et .l. m. a. ; *T* m. gent a. — 13406 *S* T. acontés et ; *PN* (e), *N* t. esprouvez ; *R* t. eslez ; *C* c. e nombrez ; *L* preisiez — 13407-08 *m. F* — 13407 *C* (Estre) ; *R* Entre ; *N* Sans ; *B* e estre m. ; *G* e estre archiers ; *H* E. sergans et chevaliers — 13408 *R* Entre... entre ; *PNT* E e. s. e a. ; *J* et bons a. ; *G* e mariniers ; *H* Et e. tos les mariniers — 13409 *S* Ke G. out en ; *FGT* sa n. ; *H* a son n. — 13410 *F* s. de sa gent n. ; *B* des barnages nuns d. ; *J* Mes des b. ne sai n. d. ; *PNT* Des b. ne s. le n. d., *N* (le) — 13411-12 *m. C* — 13411 *S* Mult aveit n. ; *SFP* (e) ; *H* M. en ot et ; *R* Molt i ot n. gr. g. m. ; *T* M. out gent mult nefs m. — 13412 *J* Molt mainte ; *PNT* (grant), *N* Et m. ; *K* g. gent a. ; *R* Molt de la mer a. — 13413 *G* m. rois v. ; *HR* m. r. conquist ; *P* m. en v. — 13414 *B* E m. ; *F* Meint pais ; *HR* saisi et prist — 13415-16 *m. CH* — 13415 *N* Et t. ; *A* ala cil p. ; *S* noisant — 13416 *F* Motes terres c. ; *R* et t. querant ; *N* et t. prenant ; *T* t. purprenant — 13417 *G* Quant a Isrlande v. — 13418 *F* (terre) — 13420 *F* Donc v. ; *CJ* E puis v. en Bretaigne

Seidnes aveit en Engleterre,
Ki as Bretuns feseient guerre ;
Suvent aveient chalengié
13424 E pur cunquerre guerrié
Twancastre en Lyndesie e Kent
Que Henguist ot premierement,
E ço que tint sis fiz Octa,
13428 Ki vers Escoce cunversa.
Suvent aveient tut eü,
Suvent aveient tut perdu,
Suvent orent duné hostages
13432 E suvent orent fait humages
Que des Bretuns recunuistreient
E pais e triewes lur tendreient.
Quant il aveient tut pramis,
13436 Humages faiz, hostages mis,
Tant par esteit lur fei malveise,
Des que il veient lieu e aise

13432 *DLSFJHGRP* (E), *SFHBGR* aveient — 13434 *DL* (E).

a., *J* Aprés v. — 13421 *G* Maingnees a. ; *J* S. a. molt en la tere ; *F* S. iert en E. ; *C* S. furent dunc en la terre — 13422 *C* E as ; *S* feseit ; *A* aveient g. — 13423-24 *m. J* — *F intervertit* 13423-24/25-26 — 13423 *S* aveit ; *FHGPNT* l'a. — 13425 *JHG* T. e L. ; *A* (en) ; *PNT* (e Kent) ; *R* T. prindrent persent (?) — 13426 *S* Et ceo q. ; *H* ot H. ; *F* tint p. ; *T* le honur ke H. out saisie ; *PN* E Kent que H. out saisie, *N* Et quamque H. — 13427 *H* q. fist s. ; *G* q. sis f. t. O. — 13428 *JH* en E. ; *H* s'en ala — 13429 *SJ* perdu — 13430 *CSHA* E s. ; *H* l'a. p. ; *SJ* eu — *H intervertit* 13431/32 — 13431 *F* aveient d. ; *R* avoient pris ; *S* hostage ; *G* S. d. avoient h. — 13432 *T* (orent) ; *F* doné h. ; *S* homage ; *N* Et s. orent les h. — 13433 *LCSFBKG* de B. ; *A* Qui d. ; *P* des B. le r. ; *T* les conuistreient ; *G* recognossoient — 13434 *C* treus l. ; *H* Lor fiu et que d'aus le tenroient ; *C ajoute* Mes li Saison furent traitor E lur traison uncore dure Sovent freindrent lor homages E si funt plusors de lor lignages — 13435-36 *m. CB* — 13435 *F* (il) — 13436 *JA* h. pris — 13437 *C* (fei) ; *T* l. lai ; *H* l. fois — 13438 *CH* Quant il ; *CF* virent ; *KR* veoient ; *JH*

E des que alcuns reis mureit
13440 U de sun cors afiebliseit,
Sempres erent a reveler
E a tolir e a rober.
En Northumberlande maneient ;
13444 La repeiroent, la veneient.
De Gurmund oïrent parler,
Ki tant esteit puissant e ber ;
As Bretuns pais e triewes pristrent,
13448 Entretant a Gurmund tramistrent ;
Mult li dunerent, plus pramistrent,
Puis li preierent e requistrent
Que en Bretaine a els passast
13452 E la terre lur delivrast ;
Volentiers de lui la tendreient
E volentiers l'en servireient.
Treü chascun an l'en durreient
13456 E a seignur l'en cunuistreient ;

13444 *DL* r. de l. — 13446 (esteit) — 13448 *DLPT* E e. — 13449 *DL* e pl.

avoient ; *S* il aveit et l. ; *PNT* Quant veeient l., *N* v. et l. ; *F* tens e a. ; *B* Ke d. q. il eurent l. u a. — 13439-40 *m. CHPNT* — 13439 D'on alcon r. ke morreit ; *R* Et des ce que un r. m. — 13441 *C* Nen cesserent a ; *LSJHBKGR* al r. ; *G* relever — 13442 *PT* (E) ; *F* Prest a t. ; *G* au... a ; *SJHBKR* al... al ; *C* Ne a t. ne r. — 13443-44 *m. C* — 13443 *S* Terre en N. aveient — 13444 *H* la estoient — 13445 *H* Quant il orent oi p. — 13446 *F* Ke molt e. ; *L* t. par ert ; *LSABP* (e) ; *C* e fier ; *H* Que Guermons ert si prous et b. — 13447 *H* trive ; *C* treus ; *F* As B. t. donerent — 13448 *C* mistrent ; *F* parlerent ; *N* Et en tant a — 13449-50 *m. SJ* — 13449 *HR* d. et pr. ; *F* d. molt pr. ; *G* d. mult li pr. ; *T* d. plus li pr. — 13450 *H* Si l. ; *C* (li) ; *F* Prierent le sil r. — 13451 *FBGN* od els — 13452 *C* t. a eus d. — 13453-54 *m. PNT* — 13453 *F* tendront ; *H* De l. v. la t. — 13454-55 *m. JHABKGR* — 13454 *C* v. li s. ; *F* le serviront — *PNT intervertissent* 13455-56/57-58 — 13455 *SPNT* li d. ; *F* T. par an l'en d. — 13456 *CSFAG* le c. ; *J* l'aconnistroient ; *PNT* E de lui la tendreient, *N* la terre t. ; *H* Et tot si home devenroient — 13457 *LFPT* esteient ;

Paens esteit, e il paen,
E Bretun erent cristïen ;
Bien se deveient entr'aidier
13460 E cristïenté abaissier ;
Si cum il erent d'une lei
Si deveient aver un rei.
Quant Gurmund oï lur requeste,
13464 Od sa flote qu'il aveit preste
En Northumberlande passa,
A ces de Saisuine parla ;
Afermé unt lur cuvenance
13468 Par hostages e par fiance,
Gurmund, del païs delivrer
E as Seidnes en fieu livrer,
E li Seidne, de fei porter
13472 E de treü par an duner.
Dunc pristrent la terre a destruire ;
Deus, quel dolur e quel injuire

13459 *DL* (se) — 13463 *DLHPNT* la r. — 13464 *DCSJ* la f. — 13465 Norhtumberlande — 13467 le c., *L* la c. — 13472 *DLFA* del t.

HBKGR erent ; *S* furent ; *F* (e) ; *A* e eus p. — 13458 *C* esteit ; *JT* esteient ; *N* Et il estoient — 13459-60 *m. CPNT* — 13459 *JHK* devroient ; *SF* deussent ; *AB* deivent ; *F* entre amer — 13460 *BKGR* A c. ; *H* Por c. ; *A* De c. — 13461 *G* estoient — 13462 *JB* devreient ; *F* Bien durent a. ; *G* d. il a. — 13463 *B* Q. il o. ; *G* Q. G. les ot escouté — 13464 *CSJ* la f. ; *LFAGPNT* ot, *G* ot preté — 13466 *N* passa — 13467 *JR* ot ; *SPNT* les covenances ; *R* leur covenances ; *H* l. connissance — 13468 *H* sairement et ; *PT* (e) ; *SRPNT* fiances — 13469-72 *m. C* — 13469 *F* (G.) de la tere d. — 13470-71 *m. F* — 13470 *N* a S. ; *J* en fiés ; *SJHKPNT* doner ; *A* S. la terre en f. l. — 13471-72 *m. J* — 13471 *T* de fieu p. ; *S* Et il i devent f. p. ; *H* Et Saine doivent lui amer — 13472 *N* E le t. ; *PT* (de) ; *H* Et bien servir et foi porter — 13473 *J* Adonc... (la) ; *AT* (a) ; *S* p. le pais destruire — 13474 *B* (e) ; *AK* d. Deus quel ennuire, *K* martuire ; *J* E D. quel doel et ; *F* E as crestiens a noire ; *PNT* D. quel tort quel enuire ; *R* D. q.

De bone terre e de gentil,
13476 Que turné est a tel issil !
Saisne les Alfricans cunduient,
Maisuns ardent, viles destruient ;
Les chevaliers e les vileins,
13480 Les clers, les muines, les nuneins,
Batent e chacent e ocient ;
La lei Damnedeu cuntralient.
Mult veïssiez terre eissillier,
13484 Femmes hunir, humes percier,
Enfanz en berz esbüeler,
Aveirs saisir, preies mener,
Turs abatre, viles ardeir.
13488 Li reis n'ert mie del poeir,
Ne ne poeit tant gent aver,
Que il osast Gurmund veer ;
Ne l'osot mie es pleins atendre,

13475 *DLT* (e) — 13483 *DLG* terres — 13486 *DLGP* Aver — 13487 v. arder.

pechié Diex quel i. — 13475-76 *m. FJ* — 13476 *HKGR* Qui ; *H* est torné ; *C* ert ; *PN* Aturnee est, *P* (tel) ; *S* t. unt en t. ; *BKGN* a grant i., *G* en g. ; *T* est en i. — 13477 *N* l. Sarrazins ; *G* (les) ; *GPT* conduieient — 13478 *H* teres d. ; *GT* destruieient — 13479 *PT* (e) — 13480 *CA* Les c. m. e n. ; *L* Les c. e les m. e les n. ; *F* m. e l. ; *H* Et c. et m. et n. — 13481 *H* C. et b. ; *CSFGPT* (e) c. — 13482 *SPNT* (Damne), *SN* Et la, *N* loi de D. ; *F* E la l. contrarient ; *J* contredient ; *C* destruient ; *G* contralioient — 13483 *m. C* ; *H* La v. — 13484 *C* honir enfanz tuer ; *F* h. lier ; *J* trenchier ; *L* turrir (?) ; *H* cachier ; *A* tuer ; *B* pener ; *R* plaier — 13485-87 *m. C* — 13485 *FPN* es b. ; *R* es braz enboeler — 13486 *J* Et a. s. et p. ; *H* Murs chair et maisons verser — 13487 *G* Et t. ; *T* Turks combatre v. ; *F* chastaus a. ; *H* maisons a. — 13488 *H* Caris n. ; *C* nen ert ; *G* N'iert li rois m. ; *S* n'ert pas de grant p. ; *J* n'ot m. tel p. ; *PT* mie de tel p. ; *N* pas de tel p. ; *CBK* m. de p. ; *J ajoute* Qu'il peust sa tere defendre Ne vers Gormont bataille prendre — 13489 *C* Nen p. ; *S* Ne il p. ; *H* N. tant ne p. g. ; *JA* Ne p. t. de g., *A* Ne ne ; *F* pot ; *PNT* Ne t. de g. ne pot a. — 13490 *C* encontrer ; *A* Que a G. pout la terre veer — 13491-92 *m. C* — 13491 *SJ* l'osa ; *BPNT*

13492 Kar pru ne se poeit defendre.
Li paen vunt tut purpernant,
Clerc ne prestre n'i ad guarant ;
Li bon esvesque e li chanoine,
13496 Li bon abé ne li bon moine
N'unt pas seürté de lur vies ;
Celles laissent e abeies,
Cors sainz e reliques en portent,
13500 Li un les altres descunfortent.
En crieme e en dolur sunt tuit ;
Ki plus tost puet fuïr si fuit.
Fuient povre, fuient manant,
13504 Fuient burgeis e païsant,
Fuient vilain e vavassur
E des baruns tuit li plusur.
Petit se fient es granz turs,

13492 peust — 13495 *DLJH* e li bon moine — 13496 *DLJ* a. li bon chanuine, *J* a. et l. — 13500 uns l. a. descunfortoent.

(mie) ; *N* Il ne ; *R* Ne ne l'o. mie a. ; *S* em pleine ; *J* en camp ; *FB* en plain ; *A* al plain ; *KGN* a plain ; *H* Ne se pooit a lui desfandre — 13492 *m. G* ; *A* K. ben n. ; *R* K. poeint n. ; *L* put ; *F* pout ; *SKPNT* K. ne se p. prou d., *S* porout, *P* pout, *T* sout, *K* po. pas d. ; *H* Ne nel pooit en camp atandre — 13493 *C* pernant ; *G* v. partot proprendre — 13494 *B* Ne c. ; *JR* n'i ont ; *B* n'i out ; *S* n'unt ; *H ajoute* De fames et d'enfans petis Oissiés plusor fois grans cris — 13495 *SFPNT* (bon), *S* Et l. ; *G* e. li bon c. — 13496 *CSFABGR* a. e li ; *FAB* (bon) m. ; *PNT* Et li a. e li m., *N* et tout l. ; *H* Li cardonal et li canone — 13497-98 *m. C* — 13497 *B* Nen u. ; *N* Ne nen out (pas) ; *PT* (pas) ; *H* N'orent s. ; *F* seinté d. ; *K* s. an l. — 13498 *S* Celle ; *HN* Maisons ; *K* Cloistres ; *R* Chastiax ; *G* Mostiers ardent et ; *PNT* guerpissent e — *C intervertit* 13499-500/501-02 — 13499 *F* (e) ; *CS* (en) p. — 13500 *N* des a. ; *R* Et l... desforcent — 13501 *H* en paor s. ; *PNT* d. e en c., *N* (e) ; *F* En grant peril s. trestut — 13502 *J* (tost) ; *FJHA* pout ; *FT* f. s'en f. ; *KR* f. plus f. ; *B* f. s'il pot f. — 13503-10 *m. C* — 13503-6 *m. PNT* — 13504 *A* b. fuient p. — 13505-06 *m. H* — 13505 *m. G* — 13506 *S* Fuient b. ; *B* d. Bretons ; *F* (tuit) — 13507 *JT* s'en f. ; *SAPN* s'afient ; *BT* en

13508 Quant il espeir n'unt de sucurs.
Chambres voident, guerpissent sales.
Li un s'en sunt fuï en Guales ;
Cil ki püent e ki nés unt
13512 En Bretaine la menur vunt.
En Cornuaille sunt remés
Cil ki ne porent aver nés.
Gurmunt ala Kariz querant,
13516 E Kariz ala tant fuiant
Qu'en Cirecestre fud suppris,
E Gurmund l'ad iloc asis ;
Ysembard vint al siege a lui,
13520 Ne pot trover aillurs refui.
Niés lu rei Lowis esteit,
Ki de France chacié l'aveit ;
De France l'aveit fors jeté
13524 E de sun fieu deserité.

13511 *DL* poeient e (ki) — 13514 *DL* (Cil) — 13519 *DLPNT* i v., *PNT* (al s.)

g. ; *N* a g. ; *FJ* en lor t. ; *H* Tot li baron laient lor t. ; *K* P. s'an fuioient es t. — 13508 *m. G* ; *H* Car nul e. ; *K* Car il ; *FBPT* (il) ; *KPNT* n'unt espeir — 13509 *B* v. e voident s. ; *G* v. sales guerpissent ; *H* Et g. c. et s. — 13510 *SA* Bien loing se s., *A* (Bien) ; *PNT* Li plus s'en, *P* se ; *J* se s. ; *H* (s')en s. ; *F* Li un se vont fuiant en ; *G* Einsi lor terre tote laissent — 13511 *BR* poeient ; *SFP* et (ki) n. ; *L* nef ; *R* et qui i ont ; *H* Et c. qui porent et n. u. ; *N* p. es nés s'en vont ; *T* p. od eus vont ; *G* Aucuns en sont foiz en Gales — 13512 *K* la mellur v. ; *B* m. s'en v. ; *H* En B. Amorique v. ; *G* En Almoriche fuient li autres — 13513 *G* Fuient vilains et vavassors — 13514 *L* Que (ne) p. ; *JR* pueent ; *T* poreient ; *G* Quant il n'ont espeir de secors — 13515-16 *m. F* — 13515 *H* aloit — 13516 *H* Asés sovent l'ala chergant — 13517 *F* Quant C. ; *G* En C. ; *JK* Qu'a C. ; *J* l'a s. ; *H* Tant qu'en C. s'a mis — 13518 *J* l'a dedens a. ; *F* l'aveit assis — 13519-32 *m. C* — 13519 *H* Iloc v. Y. a l. ; *A* Y. v. iloec a l. — 13520 *G* avoir a. ; *PNT* a. trover r. ; *JB* a. avoir r. ; *H* Qui aloc ne trovoit r. — 13521 *H* N. L. le roi e. ; *S* r. de France e. — 13522 *F* geté ; *R* F. l'ennor tenoit — 13523-24 *m. B* — 13524 *A* f. tut d. ; *PT* De sa terre l'out d. ; *N* Et de sa terre deserté — 13525 *H*

Ysembard a Gurmunt parla ;
Sis hum devint, Deu renea,
Deu renea e sa creance
13528 Pur vengier sei del rei de France.
Tant fud li chaitis deceüz,
Tant fud desvez e mescreüz,
L'amur guerpi del Criatur
13532 Si reçut la lei paenur.
Paens asistrent Cirecestre ;
Tels fud dedenz n'i volsist estre.
Lur paveilluns entur tendirent,
13536 Tentes leverent, loges firent.
Tute unt guastee la cuntree,
La viande prise e portee ;
La cité unt entur si close
13540 Que nul de cels issir n'en ose.
Perieres firent e berfreiz
Sis asaillirent plusurs feiz.
Lur enginz firent as murs traire,

13538 pris — 13541 berefreiz — 13542 *DLFPN* Si l'a., *D* plusur.

A G. li roi s'acointa — 13526 *B* d. e D. — 13527 *R* Toute sa loy et ; *J* sa poissance — 13528 *JK* P. soi v. ; *H* P. lui v. — 13529-30 *m. R* — 13529 *A* De t. — 13530 *F* f. dolent e ; *A* f. deceuz e ; *H* Et forsenés et ; *P* Et desvé et ; *N* Et desvoié et ; *T* E desçu e — 13531 *R* L'ennor g. ; *PNT* al C. ; *H* La loi laissa al Saveor — 13532 *PT* Si prist ; *T* p. a la lei p. ; *N* Sy a pris ; *F* la lei receut p. ; *H* Et si r. la p. ; *J ajoute* Ysenbars a G. promist Que s'il en France od lui venist La tere lui aquiteroit Et roi de France le feroit — 13534 *JB* Tel i fu enz n'i v., *B* (enz) ; *G* d. ne v. ; *T* nel v. ; *S* n'i volt e. — 13535-36 *m. C* — 13535 *H* Li paien p. t. — 13536 *F* leveres l. f. ; *S* longes f. ; *H* Lor t. et lor l. f. — 13537 *T* Tant u. ; *J* la c. g. ; *H* Destruite ont t. la c. — 13538 *CFA* e enportee ; *H* La vitaille p. et robee — 13539-54 *m. C* — 13539 *H* si entor ; *SBR* e. enclose ; *J* ont issi enclose — 13540 *JR* Que n. dedenz i. ; *PNT* (de cels), *N* n. homme i., *PT* n'i o. ; *B* n'ose ; *F* Ke n. d'aus i. n'ose — 13542 *SB* a. mainte f. — 13543 *FHAGR* Lur engin ;

13544 Mes ne poeient engin faire
Que cil dedenz ne cuntrefacent.
Mairiens e cleies entrelacent,
Kernels refunt, portes afaitent,
13548 Le jor ovrent, la nuit se guaitent ;
Bretesches e murs apareillent.
Quant li un dorment, li un veilent.
As defenses pieres atraient,
13552 E nequedent forment s'esmaient,
Kar il ne sevent ne ne veient
Engin par quei defendu seient.
Cil defors suvent les asaillent
13556 E pur els prendre se travaillent,
Mes cil se peinent del defendre ;
Nes pot Gurmund par force prendre.
Quant il veit que prendre nes puet,

13546 cheies — 13547 *DL* refaitent — 13548 *DL* ovrerent, *L* (se) — 13550 *DLSFJBGPNT* li altre v. — 13559 *DB* put.

T Les e. ; *F* font ; *P* al mur — 13544 *H* M. ainc ; *HAG* n'i p. ; *SHBG* porent, *SG* p. nul e. ; *J* M. nel peurent nul e. ; *FT* poent ; *P* Mail n. ; *KN* M. il ne puent e., *N* porent — 13545 *F* d. encontre ne facent ; *B* contrefunt — 13546 *A* Merins escheles e. ; *R* Merreins leur lacent et esclatent ; *S* entor lancent ; *B* entrelacé ont ; *G* contrelacent — 13547 *B* Chenoilz (?) ; *F* K. en font ; *P* K. funt ; *J* p. relacent ; *H* Le mur r. p. afaintent — 13548 *G* j. l'ovrent ; *S* n. aguaitent ; *FBPT* (se) ; *N* et la n. (se) ; *J* Les jors o. les nuis agaitent — 13549-50 *m. H* — 13549 *B* reparaillent ; *J* et tors apareillerent — 13550 *N* dort ; *R* d. autres v. ; *J* veillerent — 13551 *m. R* — 13552 *PNT* n. mult s., *N* n. que m. ; *H* Car de cele guerre s'e. — 13553-54 *m. H* — 13553 *ABKGR* Quant il, *G* (il) ; *J* ne seurent ne ; *F* s. n'il ne v. — 13554 *JR* Par quel e. d. ; *F* E. par quel defense i eient — 13555 *FJK* forment l. ; *PT* (suvent), *T* E il ; *N* Et c. d. si les a. ; *H* Et c. par d. les a. ; *R* Et c. d. fort les a. — 13556 *FA* (E) ; *S* Par e. ; *SB* pr. mult s. ; *H* Qui d'als pr. bien s. — 13557 *S* peneient ; *H* M. si se p. ; *HBGNT* de d. ; *C* pur d. ; *A* al d. ; *R* M. c. des paines se deffendent — 13558 *KR* puet ; *JH* a f. ; *F* Nes poent cil a f. p. — 13559-60 *m. PNT* — 13559 *FA* (il) ; *SFB* vit ; *A* ne les p. ; *F*

13560 E que demurer li estuet,
Entur la cité fist chastels
A bretesches e a kernels ;
L'un en livra a Ysembard,
13564 Que devers lui la cité guard ;
Altre livra a ses baruns
E altre as princes des Seissuns.
A sun ués fist faire une tur
13568 U il esteit tut a sujur ;
Iloc esteit, iloc giseit,
Iloc jueit, iloc dormeit.
La gent dedenz n'est pas malveise :
13572 Suvent, quant il veient lur aise,
Funt a cels defors asaillies,
En abandun mettent lur vies.
Suvent i ot grant podneïz
13576 E suvent grant palateïz.

13560 *DB* estut — 13562 kenels — 13568 *DLSFP* t. aseur — 13572 *DL* Q. il virent alques l. — 13573 *DL* F. as foreins granz a. — 13575 *DL* S. en i, *L* (i).

poeit — 13560 *B* q. mult d. ; *J* deffendre ; *F* E vit ke de nient se peneit — 13561-88 *m. C* — 13561 *J* En la tur la ; *N* c. font c. — 13562 *S* Et b. et k. ; *F* (e) ; *APT* As... as — 13563 *FPT* (en) ; *S* Un a livré a — 13564 *FAR* Qui ; *J* Qu'il ; *F* (lui) ; *H* d. soi ; *B* Ke de sa part la ; *PNT* d. la c. le g., *N* la g. — 13565 *FJABPN* L'altre ; *S* Un altre ; *BKG* en l. ; *LPT* l. as b. — 13566 *FJ* E l'a. ; *PNT* (altre) ; *JB* al prince ; *S* Un a ses privez d. ; *FJHBG* de S. — 13567 *A* As suens f. — 13568 *F* ert ; *T* t. ensur ; *J* e. ens a s. ; *N* e. et nuit et jour — 13569-70 *m. H* — *J intervertit* 13569/70 — 13569 *R* i. seoit ; *PNT* I. giseit i. dormeit — 13570 *J* I. manoit ; *F* I. manga ; *G* I. veilloit ; *T* I. jut ; *R* I. seoit ; *PNT* i. esteit — 13571 *JHBG* n'ert ; *T* n'e. mie m. ; *FP* (pas) ; *N* d. ert a mal aise — 13572 *RP* (il) veeient ; *J* virent ; *FPT* (lur) ; *S* q. orent l. ; *H* il avoient a. ; *B* q. ele veit son a. ; *N* q. v. lieu et aise — *A écrit les vers suivants dans l'ordre* 75, 76, 74, 73 — *K intervertit* 13573/74 — 13573 *PT* d. granz a. ; *K* A c. d. f. a. ; *A* E sunt a ceus de hors a. ; *H* Lor i faisoient envaies — 13574 *L* En bandun ; *FBGT* E en bandun, *F* mettre l. — 13575-76 *m. H* — 13575 *R* i a ; *F* g. tueiz — 13576 *J* (E)... defouleis ; *B*

Suvent en i aveit de pris,
Suvent de nafrez e d'ocis.
Mes cil defors, ki plusur sunt,
13580 En la cité platir les funt ;
Iloc les chacent e enteitent,
Mes des murs prendre poi espleitent.
Lungement se sunt defendu
13584 E lungement se sunt tenu,
E plus lungement se tenissent
Que cil par force nes preïssent,
Si feus la vile n'espreïst ;
13588 Grant mal e grant damage fist.
Cil defors, par grant tricherie
Que puis ne ainz ne fud oïe,
Unt la cité tute enflambee.
13592 Oëz cum il l'unt alumee :

13577 *DLSB* des p. — 13592 amenee, *L* amentut.

chapliz ; *T* plorez — 13577-78 *m. PNT* — 13577 *F* S. i orent le p. ; *A* S. i aveit de eus p. — 13578 *B* (d') o. ; *F* S. i ont des o. ; *R* S. en i avoit d'o. ; *H* Et de retenus et d'o. ; *J ajoute* Souvent i avoit de prisons Et des ocis a grans fuissons — 13579-80 *m. HR* — 13579 *G* M. au d. — 13580 *S* fucir ; *JKN* flatir ; *T* plazir — 13581 *J* Laiens l. ; *B* l. enchascent ; *L* c. e illuc les gueitent ; *G* l. chaçoient et ataingnent ; *S* et enceient ; *A* enteintent ; *F* I. sovent les atteignent ; *H* Et cil ariere les e. ; *R* Et ceulx dehors enz les e. ; *PNT* Suvent les c. e., *P* ateinnent, *N* ataintrent, *T* enteintent — 13582 *A* (Mes) ; *T* de murs ; *PH* del mur ; *H* p. molt s'e. ; *S* poi prandre ; *F* De m. pr. por nient se peinent — 13583 *H* Fierement — 13585 *F* (E) — 13586 *H* Se c. p. engin ; *B* K'il ; *S* (cil) ; *N* f. les p. ; *T* nel p. — 13587-88 *m. PNT* — 13587 *J* la cité ; *JAG* ne presist — 13588 *J* G. doeil et ; *F* g. dame i f. ; *S* d. lor f. ; *A* Mal e g. d. lur f. ; *H* Qui a destruision les mist ; *J ajoute* A cels dedens car essillié Furent a doeil et apecié — 13589 *FPNT* Mais c... (grant), *F* (Mais) ; *C* Si fist p. ; *H* p. tel t. — 13590 *C* Ke unkes mes n. ; *S* Ke ainz puis n. f. ; *R* Qui onques tel ne f. ; *F* Ke mais ne fu ne ainz o. ; *A* f. tele o. ; *H* Qui ainc mais n'ot esté o. — 13591 *SFPT* (tute) ; *C* La c. ad t. ; *CSB* aflambee — 13592 *F* (il l')u. ; *J* afumee — 13593

Muissuns od reiz e od glu pristrent
E en croisés de noiz fu mistrent ;
Od le fu firent enz repundre
13596 Esprises de lin e de tundre ;
As piez des muissuns les pendirent,
Merveilluse veisdie firent.
Al seir, quant vint a l'avesprer,
13600 Laissierent les mussuns aler ;
Cil s'alerent la noit logier
La u il soleient nier,
Es tas des blez e es muidluns
13604 E es sevrundes des maisuns.
Li feus nurri e eschalfa,
La vile esprist e aluma.
Bretun virent la vile ardeir,
13608 Flambe voler, maisuns chaeir ;
A cumbatre se cunreerent,

13594 E e en — 13604 severundes.

H a roi et g. ; *A* (od) g. ; *J* od g. et od r. ; *FKRN* gluz — 13594 *A* (E) ; *PNT* E es c. ; *H* En escaille d. ; *J* cuise es n. ; *F* E en crossauz des n. les mist(rent) ; *C* crois ; *R* cuisses ; *S* croisses ; *A* croseiz ; *K* croisoiz ; *B* (fu) — 13595 *K* Et l. ; *H* Et od... (enz) ; *A* funt e. ; *FA* esprendre ; *B* fu les f. e. ; *T* f. en respandre ; *S* Le fou f. dedenz r. — 13596 *R* Esprisse de l. et descoudre ; *S* Et en aprés l. et t. ; *F* Kar mis i orent l. e t. — 13597 *L* piz ; *S* de m. — 13598 *R* Et merveilles v. ; *F* Mout queinte v. ; *PT* Grant v. parfirent ; *N* Et par boisdie si parfirent — 13599 *C* vient ; *SFAPT* (a)vesprer — *A intervertit* 13600/601 — 13600 *A* E l. ; *H* L. lor m. ; *CSJPNT* voler ; *PT* Les m. l. voler — 13601 *H* Il s. ; *CAB* s'en a. ; *F* (s')a. ; *PT* s'aloent ; *N* aloient ; *J* le soir ; *H* al soir ; *JHAKG* colchier ; *BRN* jochier — 13602 *PT* (u) ; *N* ou se s. ; *FJ* soelent ; *CSJN* nichier ; *KRT* nigier ; *G* nitier ; *H* jochier — 13603 *C* As es tas ; *BGRT* de b. ; *CSHP* de blé ; *T* En t. de blez e en m. ; *A* e des m. ; *F* e les m. ; *H* et es buisons ; *N* (es) — 13604 *CT* E en s. ; *JH* sovrondes ; *N* serondes ; *G* esvondres ; *R* estaches ; *BT* de m. — 13605 *J* esprist et ; *P* enchaufa ; *H* Et des que li vile escaufa — 13606 *CG* enprist ; *B* enluma ; *T* esluma — 13608 *HRP* Flambes ; *S* Laube v. ;

Mes vencu furent, kar poi erent.
Li reis Kariz se tresturna ;
13612 Triés un triés altre s'en ala ;
En Guales dreit sa veie tint ;
Ne sai dire que puis devint.
Issi fud la cité preisie
13616 Tute destruite e eissillie.
Pur ço que par muissuns fud prise
E par muissuns issi cunquise,
La soleient jadis alquant
13620 E funt encor li païsant
La cité as muissuns nomer,
Pur la merveille recorder
Que par ces oisels fud perdue
13624 La cité que tant fud tenue.
Gurmund destruist meinte cité
E maint chastel d'antiquité,

13613 *DLCABRT* la v. — 13614 *DL* avint — 13617 *DL* l'ot pr. — 13619 Il s. — 13624 *DLFG* ert.

N Le feu v. ; *H* lever ; *L* maisun c. — 13610 *PNT* (Mes), *N* k. moult p. ; *B* (kar) — 13611 *SG* s'en t. ; *T* Cariz li r. ; *PNT* s'en turna, *N* si s'en t. — 13612 *F* (triés) a. ; *N* Chiez uns chiez autres ; *A* Tristes e mornes s. ; *C* Son chemin prist si s. ; *H* Et droit en Gales s'en torna — 13613 *SPNT* Vers G. ; *F* D. en G. ; *J* D. vers G. ; *H* Priveement sa v. t. — 13614 *CA* d. u p. ; *PNT* Ne vus s. d., *N* d. qu'il d. ; *PT* d. u p. d. — 13615 *G* f. prise la cité ; *S* la ville bruisiee ; *LCF* prise ; *H* brisie ; *AB* preiee ; *K* voidiee ; *R* plaissie ; *PN* brasee ; *T* enbrasee — 13616 *PNT* (Tute), *N* Et d. ; *F* Et destruite en tels guise ; *LC* d. e a eissil mise, *C* e en e. — 13617-24 *m. C* — 13617 *F* que fu p. m. prise ; *PNT* conquise, *N* (fud) — 13618 *m. G* ; *PT* m. fu prise ; *N* Fu et p. m. fut prise ; *H* Et en tel maniere conquise — 13619 *L* Si s. ; *S* Ja s. ; *PNT* (La), *N* j. li a. ; *R* j. sovent ; *F* La solent j. les paisant — 13620 *S* (funt) ; *HR* Et e. f. ; *PNT* E. le f. li p. ; *F* li askant. paisant — 13621 *F* c. des m. — 13622 *R* la parole ; *JH* ramembrer — 13623 *F* (par) ; *AT* (ces) ; *G* Et p. tels o. ; *J* p. tel oisons f. — 13624 *S* (fud) ; *P* retenue ; *A* La vile qui fu t. t. — 13625 *C* d. la clergie — 13626 *FG* chastels ; *C* M. eveské e meint abbeie — *H inter-*

Mainte yglise, mainte clergie,
13628 Maint evesquié, mainte abeye
Ki ne furent puis restorees
Ne puis ne furent abitees.
Encore i perent les ruines
13632 E les deserz e les guastines
Que Gurmund fist en plusurs lieus
Pur tolir as Bretuns lur fieus.
Quant il ot guasté lu païs,
13636 Les viles arses, l'aveir pris,
Lu regne ad as Sednes duné ;
E il lur aveit afié
A duner s'il le cunquereit
13640 E il si fist, bien lur fist dreit.
Cil unt la terre recuillie,
Ki mult l'aveient encovie.
Pur un lignage dunt cil furent

13627 Maint... maint, *DC* y. e m. — 13628 maint — 13629 *DL* f. ainz r.

vertit 13627/28 — 13627 *L* M. idle e m. ; *C* y. e meinte cité ; *F* y. ad desertie ; *J* y. decanesie ; *H* y. de grant c. ; *A* y. plusurs del c. ; *PNT* y. et evesquiez — 13628 *SF* e m. ; *C* E m. chastel d'antiquité ; *PT* E si fist il abeies ; *N* Et abbaies et lors fiez — 13629 *PT* (puis) ; *FJHN* p. ne f. ; *A* f. pas r. ; *FJ* estorees — 13630 *H* Ne refaites ne reformees — 13631-34 *m. C* — 13631 *PT* (i) ; *JH* E. en p. ; *S* Et enc. ; *S* roistines ; *A* gastines — 13632 *P* (E)... (e) ; *A* e les ruines — 13633-34 *m. H* — 13633 *T* E G. ; *N* en tous les l. — 13634 *S* a Breton — 13635-36 *m. PNT* — 13635 *B* (ot) ; *J* ot destruit ; *R* le pais gasté — 13636 *m. R* ; *H* Les teres a. ; *A* purpris — 13637 *S* Le ville ad ; *PT* ad puis as ; *C* (ad) ; *FJ* as S. a d. — 13638 *m. R* ; *FHBPT* Kar il ; *N* Que il ; *F* l. out a. ; *CJ* Si cum il lor out creanté, *C* (il)... acovenancé ; *A* E il lur avoit en covenant a. — 13639-40 *m. CPNT* — 13639 *G* se il c. ; *L* cunquerreit ; *R* Car il promis le leur avoit — 13640 *J* (si) ; *H* l. tint d. ; *SF* E il f. b. si l., *S* dist b. ; *B* E il lur f. b. lur d. ; *R* Si leur bailla et il f. d. — 13641 *T* E il ; *C* (re)coillé — 13642 *PT* (Ki) ; *N* l'a. m. ; *CSR* l'a. coveitiee ; *H* Qui a lor oés l'ont e. — 13643-44 *m. C* — 13643 *JHPNT* Pur le l. ; *F* lan-

13644 Ki la terre primes reçurent
Se firent Engleis apeler
Pur lur orine remenbrer,
E Englelande unt apelee
13648 La terre ki lur ert dunee.
Tant dit Engleterre en franceis
Cum dit Englelande en engleis ;
Terre a Engleis, ço dit li nuns,
13652 Ço en est l'espositiuns.
Des que Brutus de Troie vint
Tut tens Bretaine sun nun tint
Jesqu'al terme que jo vus di
13656 Que par Gurmund sun nun perdi
Si ot novels abiteürs,
Novels reis e novels seignurs.
Cil voldrent tenir lur usage ;

13645 *DLSFAKN* S'i f.

guage d. ; *SKNT* d. il f. — 13644 *KR* premiers ; *SP* eurent ; *T* erent ; *N* A qui les terres p. furent ; *J ajoute* Et puis estoient enanglé Dont il furent anglois clamé Quant Vortimers les encauça Et en Tanet les enangla A force del pais les mist Et eus et lour seignor Hengist — *CJ intervertissent* 13645/46 — 13645 *J* rapeler — 13646 *G* Et p. ; *H* l. ancestre r. ; *B ajoute* Ki de Angle Angleis apelé erent Ki Engletere l'apelerent ; *G ajoute* Qui Dex de la terre les confonde Tant est ore semee en parfonde — *J intervertit* 13647/48 — 13647 *G* (E) ; *N* est ; *H* Si ont E. a. ; *JAKT* (E) E. l'u. a. — 13648 *N* est ; *SFJHB* fu — 13649-52 *m. C* — 13649-50 *m. JH* — 13649 *S* Engelant et engleis ; *R* T. vault Inguelande en engleis — 13650 *K* Ce d. ; *PNT* (dit) ; *SR* Come Engleterre en franceis — 13651 *F* Terres ; *S* Ere as E. ; *FJHABRPNT* T. as E. ; *G* T. en e. ; R E. ce dit on ; *H* E. li misent non — 13652 *S* Et ceo ; *PNT* (en) ; *R* Et ce est l'imposicion — 13653 *CSA* Puis que ; *S* q. Bretuns de ; *F* de Grece ; *K* de Rome — 13654 *JR* Toz jorz ; *F* son n. B. t. — 13655-58 *m. A* — 13655 *F* t. dont j. — 13657 *B* Si i o. ; *F* Dont i out n. habitors — 13658 *CF* N. leis ; *SFBPT* (e) ; *A ajoute* Si la que la paien linage des Engleis Suffrirent apeler Engletere en franceis — 13659-62 *m. C* — 13659 *H* Qui v. ; *G* Si v. ; *F* volent ; *PT*

13660 Ne voldrent prendre altre language.
Les nuns des viles tresturnerent,
En lur language les nomerent.
Engleis voldrent rei establir,
13664 Mes ne se porent assentir
Que un rei sulement eüssent
E a un rei tuit suget fussent.
Ne s'acorderent mie a un,
13668 Ainz firent, par cunseil commun,
Plusurs reis en plusurs cuntrees
Si unt les terres devisees.
Plusurs feiz s'entreguerrierent
13672 E plusurs feiz se rapaierent.
Si cum chascun plus fort esteit
Sur le plus fieble cunquereit.

13663 *DLCSHG* reis — 13672 repairierent — 13674 *DLC* S. p. fiebles, *C* les p.

(tenir) — 13660 *PT* v. aprendre a. ; *B* a. linage ; *F* N'orent cure d'a. l. ; *H* Et la parole et le langage ; *J* Et v. parler lor l. — 13661 *F* (nuns) ; *H* destornerent — 13662 *GP* Et l. ; *K* lengaiges ; *H* Et varierent et muerent — 13663 *SP* voleient ; *FGN* volent ; *F* (rei) — 13664 *C* (se) ; *J* s'en ; *F* ne volent a. ; *N* peuent ; *T* poeient — 13666 *G* (rei) ; *SPT* (tuit) ; *H* tot a un roi ; *B* t. enclin f. ; *F* Ne ke tut a un rei f. — 13667 *F* s'acordent m. a un rei — 13668 *R* furent de c. c. — 13670 *AG* u. lur t. — 13671-72 *m. G* — 13672 *L* repairent ; *CS* se repaisierent ; *JR* se rapaisierent ; *F* se racorderent ; *ABN* s'entr'apaisierent ; *PT* s'apaisierent — 13674 *H* p. jovene c. ; *J* *ajoute* Ainc puis n'orent Breton la tere Que Gormond lor toli par guerre Oiés com Gormond esploita Com Ysenbars od lui ala En France le voloit mener Droit en Somme le fist sigler Des le Hombre s'en vint en Some Illuecques ocist maint proudome Ysenbars le mist en Pontieu Le pais destruit en maint lieu D'illuec le vont mener en France Et faire roi de grant poissance Li rois Loeis l'oi dire Encontre ala od son empire En la tere S. Waleri Al roi Gormond se combati Illeuc fud Gormond desconfis Et Ysenbars i fu ocis La furent ocis li paien Sis venquirent li crestien Par l'aiue le roi de gloire Y ot Loeys la victoire Tout furent mort li Sarrazin Et delivré a male fin Issi fu la tere aquitee Des Aufricans et

Issi unt lungement esté
13676 Que il n'orent rei curuné
Ne mustier n'i ot restoré
Ne tenue cristïenté ;
Altel sacré ne dedié,
13680 Enfant levé ne baptizié.
Cent anz e plus i ont esté
Senz lei e senz crestïenté.
Parler en oï saint Gregoire
13684 Ki a cel tens ert apostoire :
Saint Augustin i enveia,
Clers esteit bons e mult l'ama.
A lui se sunt acumpaignié
13688 Quarante clerc forment preisié.
En Tanet vint premierement
E de Tanet passa en Kent ;
A Kantuorbire s'aprisma
13692 E li pueples mult l'ennura.

13677 *DLN* estoré — 13679-82 *m. DLCKR* — 13688 clers.

delivree Qui essillerent Engletere Et destruite fu par lor guerre Li Anglois furent tot paien Qu'il n'i avoit nul crestien — *H omet les vers* 675-76 *et écrit les six vers suivants dans l'ordre* 5, 6, 1, 2, 4, 3 — *J substitue aux vers* 75-77 Cent ans e plus i ont esté Que moztier n'i ot restoré Enfant baptisié ne levé *et omet les vers* 681-82 — 13675 *G* sunt ; *R* u. molt longues e. ; *PNT* Issi orent lunges e. — 13676 *B* K'il nen ont ; *N* n'y o. ; *PT* Que n'i o. ; *F* n'eusent ; *S* n'o. nul c. — 13677 *S* Ke m. — 13679 *J* ne de dieu dié — 13680 *G* E. lavé ; *H* l. et b. ; *S* E. b. ne l. — 13681-82 *m. PT* — 13681 *F* (i) ; *G* p. avoit e. ; *S* a. i out et p. e. — 13682 *SG* S. fei, *G* f. ne s. ; *B* (senz) — 13684 *G* en cest t. ; *S* est ; *J* fu ; *CPNT* Qui de Rome fu a. — 13686 *B* ert ; *G* B. c. estoit ; *N* Qui b. c. fu et ; *PT* Bons c. fu mult l'a. ; *F* b. Dex m. l'a. ; *J* et Dieus l'a. — 13687 *G* encompaingniez — 13688 *FH* Quatre c. ; *H* c. saive et enraisnié ; *J* c. bien enseignié ; *PNT* c. mult p., *N* Quarante cinq c. — 13689 *J* En nauet v. — 13690 *m. J* ; *C* (E) ; *H* Et d'iloques p. — 13691 *C* se prima ; *H* l'envoia ; *K* s'aprocha ; *N* s'en ala — 13692 *J* p. forment l'ama — 13693 *AP* Li r., *A*

Reis Aldebert, ki Kent teneit,
Del lignage Henguist esteit ;
Cil ad saint Augustin oï,
13696 Baptisiez fu, en Deu creï ;
Emprés lu rei fud sa meisnie
Regeneree e baptizie.
Saint Augustin mult s'esjoï
13700 Del pueple ki s'i cunverti.
El nun de sainte Trinité
Fist un mustier en la cité ;
Par la terre ala sermunant,
13704 Mustiers feisant, clers ordenant.
Par lieus trova genz de put aire
Ki a enviz voldrent bien faire ;
Saint Augustin mult se pena
13708 E lungement i travailla
Ainz qu'il les peüst aturner
A Deu servir n'a Deu amer.
Quant lu païs ot puralé
13712 E mult en ot avironé,

13696 *DLSPNT* Haitiez en f., *T* (en) — 13701 En n. — 13707 *DLFAG* m. i p.

Albert ; *F* R. A. kant oeit — 13694 *B* De la lignee H. ; *A* E del l. Henge e. ; *F* Ki de lin H. ; *JH* l. as Englois e. 13695 *F* Il ad ; *A* (Cil ad) S. A. ben oist — 13696 *A* E b. ; *N* f. si le c. ; *PT* f. si l'en c. — 13697-710 *m. B (déchirure, les commencements des vers* 97, 98 *et* 709, 10 *sont visibles)* — 13699 *CF* se joi ; *S* s'esjoeit — 13700 *F* k'issi c. ; *JAKGRPN* se c. ; *CT* ke si c. ; *S* che si cunverteit ; *H* qui en Deu crei — 13701 *L* En le n. ; *CAT* de la s. t. — 13703 *HK* aloit — 13704 *PNT* C. o. m. f. ; *H* Et yglises et clers sacrant — 13705-10 *m. C* — 13705-6 *m. R* — 13705 *N* lieu ; *FKPNT* gent ; *G* t. grant desputaire — 13706 *SFP* (a) e. voleient ; *N* Qui anui li vouloient f. — 13707 *RN* s'i p. — 13708 *SFJ* l. se t. ; *ARN* s'i t. ; *H* Et mainte fois se t. — 13709 *L* puet ; *F* pot ; *A* pout torner ; *H* qu'il se vausist a. — 13710 *SF* s. et D. ; *AG* s. ne D. ; *B* s. e a D. (amer) ; *PT* s. e amer ; *N* s. et honnorer ; *R* s. ne a amer ; *H* A D. croire ne aorer — 13711 *CPNT* paralé — 13712 *H* Et

A Dorecestre vint errant,
La lei Damnedeu anunciant.
Lez Dorecestre ot une gent,
13716 Devers suth est prueceinement,
Saint Augustin lur sermuna
E la lei Deu lur anuncia.
Cil furent de male nature,
13720 De sun sermun ne orent cure ;
La u li Sainz lur sermunot
E de lur pru a els parlot,
A ses dras detriés li pendeient
13724 Cues de raies qu'il aveient ;
Od les cues l'en enveierent
E asez lunges le chacierent.
E il pria nostre Seignur
13728 Que de cele grant desenur

13715 L. D. vint errant — 13718 *DL* (lur) — 13725 *DL* l'encuerent.

maint — 13713 *H* En D. ; *C* Roucestre ; *S* v. corant — 13714 *G* La lor D. ; *LSAPT* (Damne) deu ; *N* l. Jhesucrist ; *C* prechant ; *F* De la l. Dex sermonant — 13715 *C* Roucestre ; *A* Excestre ; *L* A Mugelingtune puis voleit estre — 13716 *JGR* Suest p. ; *H* nort est ; *K* Sue est p. ; *PNT* D. le Suth p. ; *L* est de Dorecestre — 13717 *CH* les s. ; *FG* A. i s. — 13718 *PT* (E) ; *F* D. enoncia ; *H* l. preecast — 13719-22 *m. J* — 13719 *S* f. mult d. ; *F* de pute n. — 13720 *R* Et de ; *G* nen o. ; *S* n'aveient ; *PNT* De la lei Deu n'o. c., *N* Et de ; *K* Se n'o. de s. s. c. ; *H* Qui de lor sermon n'o. c. — 13721 *F* li seinz hom s. ; *A* sermonad ; *RPNT* s. a els parlot, *R* o eulx — 13722 *F* de lor salu p. ; *PNT* p. lur sermonout, *N* p. les s. ; *A* parlad ; *SHR* Et la lei Deu lor demostrout, *H* anonçoit ; *R* enseignout — 13723 *CSFPNT* (li) ; *JH* d. lor p. ; *P* pendirent — 13724 *A* des raz ; *PT* de raie — 13725 *PNT* Par l. ; *A* c. qu'il e. ; *S* l'envairent ; *F* l'ennoierent ; *J* le convoierent ; *C* lui envilerent ; *K* les anveoient ; *P* le desonurent ; *N* le desacherent ; *T* les deshonurerent — 13726 *m. G* ; *R* Et molt grant piece l. ; *K* Que a. l. les chaçoient ; *SJBPNT* l'en c., *C* l'escharnierent ; *A* les c. ; *F* E molt forment lui coruscerent ; *H* Et bien longement les c. — 13727 *CB* Cil p. ; *J* Chil depria ; *S* Il depreat — 13728 *m. G* ; *C* de tel ; *H*

E de cele orrible avilance
Ait en els signe e remembrance ;
E il si orent veirement
13732 E avrunt perpetuelment,
Kar trestuit cil ki l'escharnirent
E ki les cues li pendirent
Furent cué e cues orent
13736 E unkes puis perdre nes porent ;
Tuit cil unt puis esté cué
Ki vindrent de cel parenté,
Cué furent e cué sunt,
13740 Cues orent e cues unt,
Cues unt detriés en la char
En remembrance de l'eschar
Que il firent al Deu ami
13744 Ki des cues l'orent laidi.
E quant il fud d'els eschapé,
En une valee est entré
De Dorecestre a cinc luees

13733 *DL* kin e. — 13738 d'icel — 13745 *DLCF* (E).

d'icele ; *T* del ; *N* Que il de ce g. — 13729 *G* Qui d. ; *HBR* cele grant a. ; *FJ* viltance ; *PN* vilance — 13730 *SB* Eust ; *C* s. en r. ; *H* s'ire et ; *JHBR* et demonstrance ; *S* venjance ; *F* Aient toz jors r. ; *J ajoute* De keues soient avillié Et il et toute lor lignié — 13731 *J* Issi o. ; *G* (si) ; *CJABGT* vraiement ; *F* Si orent il finement — 13732 *S* aveient ; *A* a. tuz p. ; *FH* pardurablement ; *J* durablement ; *G* parmaneblement — 13733 *SPT* (tres)tuit, *S* icil qil les e. ; *G* l'encharnirent ; *C* l'escharnieient — 13734 *PT* (les) ; *N* k. sor lui c. p. ; *B* l. c. sur lui p. ; *F* c. i p. ; *C* pendeient — 13735-53 *m. B (déchirure)* — 13735 *F* (e) — 13736 *APNT* (E), *N* ne les p. ; *J* Que u. ; *H* Ne u. — 13737 *FJ* E t., *F* (puis) ; *C* p. est c. — 13738 *JH* furent ; *PNT* de lor p. — 13739-40 *m. CH* — 13739 *J* et koes ont ; *T* e c. serrunt — 13740 *T* C. erent e ; *J* et koé sont — 13741 *R* Coé sont ; *C* (unt) ; *P* orent ; *T* erent ; *PNT* en lor c. — 13742 *T* de lur e. — 13743 *L* Que cil ; *G* furent ; *FAG* a D. ; *T* al ami Deu — 13744 *T* de c. — 13745 *PT* Quant d'els est e. ; *S* Quant li sanz fu de celz escampé — 13746 *T* ert ; *PNT* torné — 13747 *H* A D. deus l. ; *C* Cinc lewes de Roucestre

13748 Vers north west entre dous valees ;
S'est al pié del munt arestez
Od ses cumpaignuns, tut lassez.
Pur reposer s'i aresturent,
13752 Chalt e sei orent e las furent.
Saint Augustin prist a penser
Cument purreit mais endurer
La hunte que l'um li feseit ;
13756 Purpensot sei qu'il s'en irreit.
Deu li est aparu a tant,
Apertement od lui parlant :
« Tien, dist il, tun purposement
13760 Si te cuntien seürement.
Tu iés mis serfs e tu me pleis
E bien me plaist ço que tu fais.
M'aïe avras, jo sui od tei,
13764 Ço que tu requiers jo t'otrei.
Overte t'est del ciel l'entree
E a entrer t'est graantee.

13762 q. tai f. — 13764 *DCSPT* r. ço t.

ala — 13748 *H* A n. ; *G* north est ; *F* (west) ; *T* treis v. ; *C* w. sa veie dresça — 13749 *CHPNT* Al p. del m. est a., *H* piu d., *HP* d'un m., *C* s'est — 13750 *PNT* c. mult l. ; *SF* (tut) alassez ; *C* laissez — 13751 *L* r. sei a. ; *JN* r. la s'aresturent ; *C* r. se a. ; *PT* r. s'a. ; *AGR* r. s'arresterent — 13752 *S* C. o. e s. ; *F* Chalor o. e l. ; *A* e lassez erent ; *GR* erent ; *PT* Grant c. fist e l. ; *N* Il fist grant c. et ceulx l. f. — 13754 *H* C. il p. e. ; *PNT* Que m. ne p. e. — 13756 *SJRN* Purpensa ; *H* En talent ot q. ; *F* (s'en) ; *G* s. si s'en — 13757 *G* Et (Deu) li a. ; *A* a. a itant — 13759 *LP* purpensement ; *F* t. povere pensement — 13760 *JH* maintien — 13761 *G* m. sires ; *H* et molt m. ; *FPNT* e bien m. ; *L* m'i p. — 13762 *G* (E) ; *JHK* Et molt m., *H* me siet, *K* m'est bon ; *R* Et mi p. b. — 13763 *CSFBG* Mei av., *G* av. et j. ; *H* Ma joie av. ; *A* Mon aide av. ; *K* Mes ja av. — 13764 *J* A ç... (jo) ; *H* Et ç... (jo) ; *CF* E ç. q. tu quers, *F* (E) ; *PNT* (tu), *N* r. et ço ; *LR* requerras ; *AR* r. jo o. — 13765-66 *m. CH* — 13765 *R* Ovriray toy d. ; *PNT* Del c. t'est o. — 13766 *PNT* E de l'entrer g., *N* acreantee ;

Tu troveras lu ciel overt
13768 U cil entre ki bien me sert. »
Saint Augustin ot Deu veü
E sun cunfort ot entendu.
Tant l'esguarda cume il pot,
13772 E ço fu tant cume Deu plot.
Al lieu vint u Deu ot esté,
En plurant ad iloc uré.
Jus se mist, la terre beisa
13776 E meinte feiz s'agenuilla ;
Puis ad un bastun fichié dreit
Iloc u Deu veü aveit ;
Une veine d'ewe en sailli
13780 Ki tute la place cuvri,
L'ewe surt e li ruissels crut,
Sun canel fist, aval curut.
N'esteit mie anceis la cuntree
13784 Herbergie ne cultivee
Pur ço que ewe n'i cureit
Ne que funteine n'i surdeit.
Saint Augustins Deu mercia
13788 E ses cumpaignuns cunforta ;

13782 *DL* canol — 13784 *DL* Ne h.

F Bien t'est l'entré g. — 13768 *F* kil le s. — 13769 *B* S. A. quant ot — 13770 *H* Qui molt fu bel de son salu — 13771-72 *m. CH* — 13771 *S* T. l'ad esgardé c. ; *JKN* com il plus p., *N* (il) ; *R* il li plot — 13772 *K* E ice t. ; *JGR* c. a D. — *G intervertit* 13775/76 — 13775 *S* m. sa teste beissa — 13776-95 *m. B* — 13776 *F* (E) ; *PNT* E suvent, *N* E moult s. ; *S* se genuilla — 13777 *F* (fichié) ; *C* ad son b. ; *T* adreit ; *H* P. a f. son b. d. — 13778 *FH* El liu ou ; *H* D. esté a. — 13779 *SGR* (en) ; *L* d'e. i s. — 13781 *F* (e) ; *S* s. en r. ; *H* L'e. sailli li ; *A* L'e. fu fort li ; *G* et r. i crust ; *PNT* et son chanel crut, *PT* (et) — 13782 *SFJHAKR* chanel ; *G* chalent ; *PNT* ruissel ; *A* f. l'ewe c. ; *LG* f. avant c. — 13783 *F* N'ert m. ; *C* m. einz l. ; *J* N'e. pas auois l. ; *A* (mie) ; *PT* (anceis) ; *GN* m. encor l. ; *H* N'ert pas devant ce la c. — 13734 *F* H. n'abité — 13785 *G* ne c. ; *C* aveit — 13786 *R* Et q. ; *S* (que) ; *G* ne s. ; *T* sudeit

Le lieu ad Cernel apelé
U il aveit Deu esgardé ;
Cernel cest nun que jo ai dit
13792 En romanz est : Deu veit u vit.
Li clerc le poënt bien saveir,
Cerno, cernis, ço est veeir
E Deu ad nun en ebreu El ;
13796 De ces dous moz est fait Cernel.
Cerno e El sunt ajusté,
Li uns dit Vei, l'autre dit Dé ;
Mais une lettre en est sevree,
13800 De la fin de Cerno ostee,
Si est par une abscisiun
Faite la compositiun ;
L'un est ebreu, l'autre latins.
13804 Ço vit e volt saint Augustins
Quant il a Cernel cest nun mist
Que remenbrance nus feïst
Que Damnedeu en cel lieu fu
13808 E en cel lieu l'aveit veü ;

13803 *DLSA G* l'a. est l. — 13805 al C. — 13806 *DLSPNT* r. a n.

— 13789 *C* L'ewe ad — 13790 *FPT* out ; *F* D. avisé ; *N* regardé — 13791 *S* C. est le n. ; *J* c. mot q. ; *G* ce lieu q. ; *F* (jo) — 13792 *m. G* ; *PNT* Est en latin ; *C* D. veit u Deu vit ; *R* voit (u) oit ; *S* (est) D. veit u Deu vit ; *J* C'est en r. D. voit et vit — 13793-812 *m. C* — 13793 *G* l'i p. ; *JH* doivent ; *F* (bien) — 13795-97 *m. J* — 13795-96 *m. H* — 13795 *A* E Deus est n. ; *G* en bre El — 13796 *P* E de ; *R* d. nons e. — 13797 *T* C. a el est a. — 13798 *R* d. veoir l'a. ; *B* v. e l'a. ; *LF* l'a. (dit) ; *H* Li uns d. Deu l'a. d. el — 13799-802 *m. H* — 13799 *T* (en) ; *KGPNT* ostee — 13800 *A* cerno .o. ostee ; *KGPNT* sevree — 13801 *F* est d'one abjeccion ; *JNT* abusion — 13803 *H* est grius l. ; *F* L'on en e. l'a. en l. — 13804 *S* Ço dist e ; *H* Ensi le valt s. ; *G* vit et sost ; *P* vout e vit ; *N* voit et vit ; *T* vult e veit ; *F* Issi les joint s. Austin — 13805-08 *m. H* — 13805 *F* (il) ; *R* (il)... icest ; *T* (a)... fist ; *G* Q. cil cest non C. i m. — 13806 *T* n. dit — 13808 *N* (E) — 13809 *J* cest mot C.

Quant nus cest nun Cernel oüm
Saver e remenbrer devum
Que Damnedeu s'i demustra
13812 E estre e parler i deigna.
Quant li Engleis e li Saissun,
Primes li rei, puis li barun,
Orent tuit receü baptesme,
13816 De funz levé, enoint de cresme,
Saint Augustin joius en fu,
Ki mult desira lur salu.
Es terres que Bretun teneient,
13820 Ki des Engleis se defendeient,
Trova moines, trova abez,
Trova set evesques sacrez,
E trova un arcevesquié
13824 Dunt Karliun aveit le sié.
A Bangor ot une abeÿe
Ancïenement establie ;
Dionot abbes en esteit.
13828 Prés de dous mil moines aveit

13809 *DLFPNT* C. c. n., *DLPT* auum — 13811 *DLFPT* se d. — 13814 *DL* reis — 13815 tut — 13818 *DLCFPT* C. e de.

— 13810 *S* et entendre d. ; *H* poon — 13811 *A* sei d. ; *G* le d. ; *H* l'i d. — 13812 *HB* ester, *H* (E) ; *J ajoute* Dont s'en torna liés et joiant S. Augustin Dieu gratiant Puis converti tote la gent D'Engletere molt doucement — 13813 *N* E. puis l. — 13814 *R* Premier — 13815 *F* (tuit) — 13816 *JB* En f. ; *PT* Del f. ; *HKG* Enfanz l. ; *S* En fainz ; *SG* lavez ; *J* l. oins d. ; *FHGPNT* l. e oint d., *N* f. leaue et o. ; *R* Et oeint furent d'uille et de c. — 13817 *CP* (en) ; *PNT* liez, *N* moult l. — 13818 *H* m. fu bel d. ; *R* desiroit son s. — 13819 *CT* En t. ; *K* Es antres — 13820-36 *m. B (déchirure)* — 13820 *SA* des Saissuns ; *F* (se) — 13821 *H* m. clers et a. — 13822 *F* E set e. ; *K* .iii. ; *R* Et .vii. e. coronnez — 13823 *C* (E) ; *S* (arc)e. — 13824 *JGR* a. (*R* esteit) laissié ; *PNT* D. a K. est le s., *P* ert ; *F* A K. fu le s. — 13825 *F* ert — 13826 *S* A. ert e. — 13827 *F* (en) ; *T* a. i e. — 13828 *F* Bien deus mile ; *J* moines i a. — 13830

Departiz en set cumpaignies ;
En chascune des set parties
Aveit moines prés de treis cenz ;
13832 Issi erent en set cuvenz.
Del labur de lur mains viveient,
De lur labur se susteneient.
Saint Augustins demander fist
13836 Les set evesques, si lur dist
Que il ert de Rome legat
E d'Engleterre esteit primat,
Si deveient beneïçun
13840 De lui receivre par raisun
E estre en sa subjectiun.
Cil respundirent : « nu devum,
Kar nus nostre arcevesque avum,
13844 Ki ad sun sié a Karliun
Par le cunfermement de Rome ;
Ja nen iert tresturné par hume.
Ensurquetut nel devum faire,
13848 Kar Engleis sunt nostre adversaire ;
De noz terres nus unt geté
E de noz fieus desherité.
Nus sumes e avum esté

H Et en... (set) ; *LCGT* de s. ; *J* c. ot s. — 13831 *SR* plus d. ; *F* m. ben t. — 13832 *H* orent ; *R* en fait covent ; *N* en trois c. — 13833 *CFA* De l. — 13834 *KR* Et del labour, *R* de l. ; *H* Et ensamble se contenoient — 13835 *PNT* mander, *N* m. les f. — 13837 *J* Qu'il erent ; *F* Que de R. ert l. — 13838 *S* est ; *J* estoient ; *H* legas — 13839 *A* d. la b. ; *F* d. par reison — 13840 *F* r. beneiçon — 13841-42 *m. R* — 13842 *CHP* non d. ; *SJ* ne d. ; *F* C. lui responent ne d. ; *T* respondent ke nus ne d. — 13843 *m. S* ; *FRT* (nus), *R* nostre a. que a. ; *G* (nostre) ; *C* evesque ; *L* ercevesquie tenum ; *H* Que no arcevesquie av. — 13844 *GR* siege ; *N* fié — 13845 *P* (le) — 13846 *C* n'iert ; *L* nen est ; *F* Ne serra t. ; *APNT* n'iert trestornee ; *SFABPT* pur h. ; *H* Ja n'ert mais destorné p. — 13847 *C* E sur ceo ne d. ; *H* nel devés f. ; *R* E. nous d. f. ; *T* nus ne le d. — 13848 *A* (Kar) — 13849 *B* E d. ; *J* Des teres — 13851 *J* avriens

13852 Cristïens de cristïens né
E cil sunt de paene gent
E cunverti sunt novelment.
Desdeing nus semblë e vil chose
13856 Ne nuls de nus loer ne l'ose
Que a celui seium suget
Ki de cels salver s'entremet
Ki de noz fieus chacié nus unt
13860 E en noz fieus remanant sunt ;
E tuit cil sunt nostre enemi
Par ki Engleis sunt cunverti
E ki od els unt cumpaignie
13864 E commune e parçonerie. »
Saint Augustin n'i pot plus prendre
Ne ne lur pot faire el entendre ;
Al rei Aldeberd le mustra
13868 E cil forment s'en desdeigna.
Aldebert esteit reis de Kent ;
Elfrid manda, un sun parent,
Ki de Northumberlande ert reis ;

13855 Deddeig, *DLCPNT* e trop v. — 13856 *DL* (de nus), *DK* nen o. — 13857 *DLCFPNT* se. a c. — 13871 *DLPT* esteit.

(?) e. — 13852 *AT* des c. ; *R* C. de crestienté ; *N* C. et cristien né — 13853 *CBP* (E) ; *H* cist ; *SJAKGR* Cil sunt né d., *S* sunt tuit d. — 13854 *SFJHABN* (sunt) — 13855 *G* D. vos s. ; *J* et molt viel c. ; *H* et vils c. — 13856 *HPNT* E n. ; *L* ne nus o. ; *CF* l. l'ose — 13857 *G* aions s. ; *J* Que nos s. s. — 13858 *G* de tels s. ; *CB* d'els s. ; *R* de tel savoir s. — 13859-60 *m. H* — *J intervertit* 13859/60 — 13859 *SAGR* Kar d. ; *J* Et d. — 13860 *J* Car en ; *P* (noz) ; *R* demouranz s. — 13862 *P* (ki) — 13863 *R* s'ont c. — 13864 *R* A c. ; *C* comun e ; *JHPN* (e) ; *A* parçonnie — 13865 *CSFAGT* ne p. ; *H* N'i p. s. A. pl. p. — 13866 *C* (Ne) ; *S* Ne lur poeit f. ; *G* (el) ; *A* Ne lur pout f. ent. ; *K* p. plus f. ent. ; *PNT* Ne l. pot f. plus ent., *GT* attendre ; *H* N'altre cose n'i p. aprandre — 13867 *S* A A. ; *A* A A. donc le m. — 13868 *C* E il ; *L* ses d. ; *CSFABGRT* se d. ; *H* coroça — 13869 *F* fu ; *C* A. manda un r. de K. — 13871 *F* fu —

13872 Cil asemblerent les Engleis,
Lur amis e lur humes tuz,
Ki plus fort erent e plus pruz.
Bangor e Dyonot l'abbé
13876 E les moines de la cité
E l'autre clergié ensement
Volent destruire mortelment
Ki ne lur portent reverence,
13880 Ne ne vuelent obedience
Faire lur ne professiun
Fors al prelat de Karliun ;
Saint Augustin unt refusé
13884 Pur hunte d'els e pur vilté ;
Chevaliers e geldes manderent,
A Leïrcestre s'asemblerent ;
Par la voleient trespasser
13888 E par la en Guales entrer.
Brochinal la cité teneit,
Quens ert e des Bretuns esteit.

13873 *DLGPNT* L. h. e l. a. — 13880 *DLB* ne lur v. — 13881 *DLSFB* (lur) — 13884 huntes — 13888 *DLC* en G. par la, *D* Gualeiz.

13872 *C* E il ; *H* Si a. — 13873-74 *m. C* — 13874 *S* ert ; *PNT* Ki e. p. f. e, *P* (plus) p. ; *T* e p. cruz ; *H* Cels que il quidierent a pros — 13875 *JA* De B. D. l'a. — 13877 *A* Tute la c. ; *P* E sun a. c. ; *R* l'a. clerc qui reverence — 13878-79 *m. R* — 13878 *L* Voleient ; *J* Vourent ; *PNT* D. v., *NT* voleit ; *H* iriement — 13879-82 *m. C* — 13879 *SJABKG* Kar n. ; *H* Quant n. ; *F* Ke lur ne p. ; *T* porteit — 13880 *F* Ne lur v. ; *H* Ne crestiene o. ; *R* Ne leur portent ne o. ; *A* v. fere o. — 13881 *J* Eax f. ne ; *F* ne procession ; *H* Ne ne tienent p. ; *K* F. ne (?) seul procession ; *A* Ne suet ne procession ; *G* F. entre els ne ; *R* Ne ne l. font procession ; *T* F. l. non ne procession — 13883 *C* Pur s. A. k'il unt r. — 13884 *S* de celz ; *CF* e p. lor v. ; *G* et del v. — 13885 *R* geude ; *G* et galois m. — 13886 *R* Et a ; *N* (s') a. ; *G* se rasemblerent — 13887 *FB* volent ; *N* Que... v. aler ; *R* Par ileuc v. passer ; *PT* passer — 13888 *R* p. ileuc en G. ; *H* Et droit parmi G. ; *AKN* aler — 13889-96 *m. C* — 13889 *B* B. ki l. — 13890 *FGT* (e) ; *JKGT* de B. ; *H*

Mandé ot quanque mander pot
13892 E as Engleis cuntr'ester volt.
Mais Engleis se tindrent forment ;
Descunfiz fud, kar poi ot gent ;
De ses humes ot grant damage
13896 Si s'en fuï en un boscage.
Li bon hermite e li bon moine
E li religius chanuine,
Cil de Bangor meïsmement,
13900 Erent venu communement
Preier Elfrid a Leïrcestre
E cels ki meistre durent estre
Que de cel pueple e del clergié
13904 Eüssent menaie e pitié.
Li hume de religiun,
Ki ne voleient si bien nun,
Hermite, moine, clerc, vilain
13908 E povre gent e citheein,

13894 *DL* Descunfit sunt, *D* p. ut g. — 13895 *DLFPN* Des h. i ot, *D* De h. — 13896 *DLT* E cil s'en — 13901 Alfrid — 13903 *DLPT* e de cel c.

et les B. amoit — 13891 *N* ot ce que m. p. ; *B* quank'il pout ; *H* M. avoit gent comme ber — 13892 *F* (E) ; *R* contreter v. ; *H* E. volt conquester — 13893 *H* Et E. — 13894 *L* p. sunt g. ; *PNT* Desconfirent les e lur g. ; *T* Si les desconfirent e ; *H* Ses desconfirent largement — 13895 *T* h. i ot ; *H* Et molt i ot li quens damage — 13896 *F* Cil s'e. ; *PN* Et cil fui, *P* fu — 13897 *HK* (e) ; *AB* (bon) m. ; *PNT* e li chanoine, *P* (li) ; *C* m(oine) *(commencement de déchirure)* — 13898 *PNT* r. moine, *N* Et tuit l. — 13899 *APT* E cil, *A* meimement ; *R* marriement ; *C* mee(smement) — 13900 *PNT* E. vencu c. ; *C* com(munement) — *C insère ici les vers* 13911-12 — 13901 *J* Prient ; *T* (Preier) ; *SHAT* E. de L. ; *C* E p. E. (a L.) — 13902 *H* qui major d. ; *J* m. en d. ; *C* me(istre d. e.) — 13903 *J* Qui d. ; *FABN* Q. del p. ; *G* (del) ; *C* p(ueple e d. c.) — 13904 *PNT* Eust ; *H* merci ; *A* manantie ; *R* (e) ; *J* Aient manaide et grant p. ; *C* (m. e p.) — 13905-10 *m. C* — 13906 *F* volent ; *S* Que volent s. — 13907 *H* clerc moine ; *AG* c. e v. ; *B* H. c. m. e v. — 13908 *FGPT* (E) — 13909 *G* K. soloient ;

Ki s'aloent atapissant,
De plusurs lieus vindrent avant,
Plusurs nus piez, plusurs en langes,
13912 Querre merci as genz estranges.
Cil furent cruel e felun
E orguillus come leün ;
De ço dunt il le desus eurent
13916 Le noalz firent que il peurent.
Deus, quel dolur ! Deus, quel pechié !
N'en eurent pas greinur pitié
Que lus fameillus de berbiz ;
13920 Mult en firent grant tueïz.
Dous milliers e dous cent en pristrent
Sis decolerent e ocistrent ;
N'en est moine ne clerc estuers,
13924 Martirs firent des cumfessors.
Puis voldrent a Bangor aler
Cité destruire e gent tuer.
Bretun e Gualeis ki l'oïrent

13914 *DLCFPNT* o. plus que l. — 13916 *DL* Le mielz — 13918 *DLS* Ne e.

A s'a. en tapissant — 13910 *J* Des p. ; *R* v. errant — 13911 *J* piés auquant en ; *A* p. e en l. ; *HPNT* N. p. e en l., *H* p. venoient et, *N* p. y vindrent et ; *C* (p. en l.) — 13912 *J* Quierent m. ; *H* Crier m. ; *BN* Pur q. ; *PNT* (genz) ; *FB* a g. ; *C* De q. m. (as g. e.) — 13913 *C* Mes cil fure(nt c. e f.) — 13915-16 *m. CPNT* — 13915 *J* Por ce qu'il ; *AG* (il) ; *FB* il desus furent, *B* il el d. — 13916 *F* Les n. ; *A* Le nosauz — 13917-20 *m. H* — 13917 *CSFJ* d. e q. ; *PNT* q. dueil q. p., *N* Hé D. q. d. et q. p. — 13918 *C* N'en avoient p. ; *F* (pas) ; *N* Qu'il n'en orent g. p. ; *T* N'en i orent g. p. — 13919 *A* des b. — 13920 *N* en fut g. ly t. — 13921 *N* Que d. mil et ; *A* D. mil d. c. ; *J* et .ccc. ; *PT* D. mil ; *CFPT* (en) — 13922 *C* Si d. — 13923 *L* N'est ; *PT* N'i est ; *C* N'iert ; *SA* c. ne m. ; *T* m. c. ne e. — 13924 *HAK* furent, *HA* f. e c. — 13925 *SP* voleient ; *C* voldreient — 13926 *CSAP* La c. ; *SP* d. la g. ; *A* d. e la ; *FJBK* (e) ; *RN* genz ; *H* Cités d. et deserter — 13927 *T* B. en Guales ; *A* (ki) ; *H* quis o. ; *CS* (l') o. ; *J* le virent — 13928 *SA* G. estur ;

13928 Grant asemblee encontr'els firent.
En la terre aveit treis baruns
Ki erent seignur des Bretuns ;
Des altres esteient seignur
13932 Kar plus fort erent e meillor.
Bledric de Cornuaille ert sire
E si teneit Devenesire ;
Issi cum l'ewe d'Esse curt
13936 De la funteine u ele surt
Des qu'en la mer u el descent
Ço tindrent Bretun lungement ;
Mes Adelstan quant il regna
13940 Ultre Tambre les esluina.
Chatwan esteit reis de Northwales
E Margadud reis de Suthwales ;
Tut esteit lur jesqu'en Saverne
13944 Ki lez le munt curt de Malverne ;
Mais Aedelstan tant les destreinst
Que ultre Waie les enpeinst.

13928 *DLPNT* a. de genz f., *PT* gent — 13935 *DLFPNT* Osse — 13936 *DSJHK* Des — 13937 ele — 13944 lez *deux fois.*

G ensemblé ; *SFJH* contr'els ; *BR* entr'els, *R* en f. — 13929 *J* En Bretaigne a. ; *CSA* En la cité out, *C* aveit ; *P* (aveit) ; *NT* ot ; *K* a .ii. b. — 13930 *B* s. e. ; *LCBT* de B. — 13931-32 *m. CH* — 13931 *LG* Et des a. erent s., *L* (Et) — 13932 *SAPNT* e. f. — 13933 *C* B. ki d. ; *J* (ert) — 13934 *PT* (E) ; *C* E ki t. ; *J* t. de D. — 13935-40 *m. C* — 13935 *S* Et si c. — 13936 *N* (u) — 13937 *BKRN* Des qu'a ; *G* Jesque l. ; *S* Des que u ele en mer d. — 13939 *H* com il — 13940 *FG* aloigna ; *H* envoia — 13941 *JHPT* ert ; *A* fu ; *C* C. ki rois fu d. ; *J* des Nortwaleis ; *F* de Nortwaleis ; *PNT* de Cornoaleis, *N* C. (e. r.) des C. — 13942 *C* (E) *(commencement de déchirure)* ; *CJHAPNT* (reis) ; *FJPNT* des Suthwaleis, *FJT* de S. ; *H* de desus Gales — 13943-48 *m. C* — 13943-46 *m. H* — 13943 *A* fu ; *K* jusqu'a ; *GR* (en) — 13944 *A* (Ki)... surt ; *SF* lez les munz ; *J* Qui c. les l'eve de Valerne ; *PNT* Qui c. prés le m. de M., *T* c. lez l. — 13945 *R* (tant) ; *N* t. la d. — 13946 *R* Qu'en u. ;

Chevaliers e geldes menerent
13948 Cil ki des altres seignur erent ;
Bledric, Chatwan e Margadud,
Par grant ire e par grant vertud,
Engleis e Seisnes asaillirent
13952 E cil forment les recuillirent.
Mes Elfrid fud sempres nafrez
E fuiant est del champ turnez,
Mes merveilles i ot ocis
13956 De sa gent e de ses amis.
Ocis fud en cele bataille
Bledric li cuens de Cornuaille.
Dunc se sunt Bretun asemblé,
13960 A Leïrcestre sunt alé ;
Cadwan, ki savant ert e pruz,
Firent rei par le los de tuz.
Cil ad tuz mandez e sumuns
13964 Serjanz, chevaliers e baruns.
Engleis, ki les cuntez teneient

13957 *DLT* O. i f., *T* (cele) — 13961 Cadwain — 13963 *DLSA* mandé t.

KR u. Gales ; *A* u. Saverne ; *N* u. l'eaue — 13947 *R* geulde ; *HR* manderent — 13948 *A* (Cil) ; *J* d. Bretons s. ; *H* qui d'altre signorie e. — 13949 *J* B. et C. et M. ; *HABPNT* (e) ; *C*... treis od grant fasselage — 13950 *RPN* (e) ; *FAB* (grant) v. ; *C*... ire od grant corage — 13951 *C* (Englei)s — 13952 *C* (E cil fo)rment ; *H* Qui fierement l. ; *S* acoillirent — 13953 *C* (Mes Elfri)d ; *CS* s. f. ; *R* f. tantost — 13954 *C* (E fuian)t ; *G* En f. ; *HR* F. s'en est ; *PNT* E f. del c. est t., *N* En f. — 13955 *F* (Mes) ; *C*... lus i furent o. ; *H* Et m. ; *SA* Mes a m. ; *N* m. en y ot d'o. — 13956 *SFA* ses genz ; *T* (e) ; *C*... ses amis — 13957-58 *m. C* — *R intervertit* 13957/58 — 13957 *R* Fu o. ; *J* O. estoit ; *N* Sy f. o. ; *JPN* en la b. — 13958 *S* B. qui est c. ; *G* li rois d. — 13959 *C* (D. se s. B)reton — 13960 *C*... alé ; *A* E a ; *R* arrivé — 13961 *SB* saives e. ; *FR* sages e. ; *K* saichanz fu ; *HPNT* ert savant, *H* savies ; *J* ert vassax ; *S* e plus ; *C*... iert e p. — 13962 *F* (le) ; *J* le loy d. ; *C*... tuz ; *R* F. par esgart roy sur t. — 13963 *PNT* (tuz), *N* Et c. ; *C*... omons — 13964 *J* S. et c. et b. ; *F* (e) ; *C*... arons — 13965 *C*... eient

E reis apeler se feseient,
Sunt tuit a sa merci venu
13968 E si hume sunt devenu.
Puis dist qu'il passera le Humbre
Se gent plus fiere ne l'encumbre,
Northumberlande destruira
13972 E la gent tute en chacera ;
Lu rei Elfrid, se il l'atent,
Si par force ne se defent,
Prendra en champ u ocira
13976 U vif le deseritera.
Elfrid oï que il veneit
E les manaces qu'il feseit.
Manda amis, manda parenz,
13980 Manda ses humes e ses genz,
Manda Engleis, manda Seissuns,
Ki guerre aveient as Bretuns ;
Grant fud li pueples d'ambes parz,
13984 Que de hardiz, que de cuarz.

13969 *DLCBRPNT* passereit — 13973 l'entent — 13974 s'en — 13980 *DL* h. manda s.

— 13966-68 *m. C, déchirure* — 13966 *HB* E ki rei a., *H* clamer — 13967 *A* Si unt t. ; *FJ* (tuit) ; *B* t. en s. ; *S* (sa) ; *R* a la m. — 13968 *F* E sont si h. d. ; *AR* Ses h. sont tuit d., *A* s. ja d. — 13969 *F* Lors d. ; *APNT* (le) ; *C* d. ke H. p. ; *R* d. le H. p. — 13970 *m. C* ; *B* Si p. fere g. n. ; *H* g. averse n. ; *P* nes e. ; *R* p. forte l'encombroit — 13971 *C* E N. ; *CRT* destruereit ; *H* passera ; *N* conquerra — 13972-76 *m. C* — 13972 *PNT* (tute) ; *R* Tute la g. ; *RT* enchacereit ; *G* encerchiera ; *H* Et tot le pule destruira — 13973 *PNT* E. le rei ; *NT* si l'a. ; *A* s'il m'a. ; *G* la tient — 13974 *H* Et p. — 13975 *R* Prendre ; *SAGPN* el c. ; *ABPN* c. e o. ; *RT* c. si l'o. — 13976 *H* Et v. ; *J* U tout le ; *A* Ou tut vif le ; *PT* U de sa terre le d. ; *N* Et de terre le chacera — 13977 *J* q. cil — 13979-80 *m. C* — 13980 *G* ses cosins et ; *T* M. barons e ; *P* M. amis e ; *N* Et m. tant des autres g. — 13981 *H* Et les E. et les S. ; *CPNT* E. e S. — 13982 *K* K. terre a. ; *PNT* orent, *N* grant g. o., *T* Ki grevé o. — 13983 *H* de deus p. ; *R* d'autre p. — 13984 *AT* des h. ; *AP* des

Li gentil hume del païs,
Ki d'ambes parz orent amis,
Virent le mal kin avendreit
13988 E la perte ki grant serreit
Se li dui rei se cumbateient
Ki si griefment s'entrehaeient.
Tant unt d'un rei a l'altre alé,
13992 Tant unt cunseillié e parlé,
Les reis firent entr'acorder
E par ostages pais fermer.
Des terres unt fait tel esguart
13996 Que chascuns d'els en ait sa part
E chascuns fei a l'altre port ;
Elfrid ait des le Humbre en nort
E Chatwan ait del Humbre en su ;
14000 Issi unt pais entr'els tenu
E entr'els ot puis tel amur
Unques n'i pot aver greinur ;

13993 entr'acordere — 13994 *DLP* afermer — 13996 *DLPNT* (d'els), *NT* (en), *PN* a. la sue p. — 13999 *DLGP* des le H., *L* (E), *G* (ait) — 14001 *DLG* puis ot.

c. ; *H* Et de h. et de c. — 13986 *F* (Ki) ; *H* de deus p. ; *RT* erent — 13987 *C* les mals ke avendreient ; *SHBKGR* qui a. ; *PT* qu'en vendreit — 13988 *m. C* ; *B* Et la g. p. ki s. ; *PNT* Et que la p. g. s. — 13990 *m. C* ; *N* si vilment ; *HPT* si forment ; *L* se haieient — 13991 *S* sunt ; *H* de l'un a l'a. ; *R* a autre — 13992 *PNT* (unt), *N* et tant p. ; *S* et loé — 13993 *H* Le roi f. ; *T* (entr')a. ; *B* Ke les r. f. acorder ; *R* Que il les ont fait acorder — 13994 *HN* doner, *N* (E) ; *T* former ; *R* Et bone p. entre eulx f. — 13995-14013 *m. R* — 13995 *H* a f. ; *A* (tel) ; *C* Purveu u. cel e. — 13996 *H* en a s. ; *J* en ot s. ; *F* (sa) — 13997-14000 *m. H* — 13997 *CGP* (E) ; *B* E ke c. ; *G* l'a. en p. ; *BT* a l'a. fei p., *T* aport — 13998 *K* E. a ; *J* ot... (en) ; *C* avera del *H.* ; *A* de H. ; *SFBT* del H. ; *B* el n. ; *G* a n. — 13999 *C* (E) C. aveit ; *GN* (ait) ; *J* ot... (en) ; *T* des H. ; *B* el s. ; *K* an sus — 14000 *L* p. entres t. ; *CFBPNT* entr'els pais ; *J* I. se sont en p. t. ; *K* I. ne guerroierent plus — 14001 *LCSFG* (E) ; *C* (ot puis) ; *J* Entr'ax .ii. o. ; *HB* Puis o. entr'els tel a., *H* si grant a. ; *T* Entre eus out tel peis e t. a. — 14002 *T* Hom ne p. ; *FG* ne p. ; *L* poet ; *CA* p.

Lur aveirs mistrent en commun,
14004 Tut iert as dous, tut ert a l'un,
Greinur amur aver ne porent.
Femmes pristrent e enfanz orent,
Dous fiz orent a un termine :
14008 Le fiz Elfrid ot nun Edwine
E Chadwallein le fiz Cadwan ;
Andui furent nez en un an.
Pur l'amur des peres garder
14012 E pur les fiz faire entr'amer
Furent li fiz ensemble mis,
Ensemble nurri e apris ;
D'une guise furent chalcié
14016 E d'une guise apparaillié.
Quant il porent bien chevalchier,
Escuz porter, lances baillier,
Chevals bien puindre e bien tenir,
14020 Espees traire e cops ferir,
Chevalier furent fait ensemble

14004 *DL* Quanque i.

estre g. — 14003-7 *m. C* — *S intervertit* 14003/04 — 14003 *HKG* avoir ; *H* m. tot en un — 14004 *BGNT* a dous ; *L* (tut) ; *JG* d. et t. a ; *H* a un ; *S* Puis n'i out dissensiun — 14005 *H* Forçor ; *N* honneur — 14006 *F* Deus f. p. (e) ; *ABPNT* (e), *N* e. en o. — 14007 *HG* o. en un — 14008 *H* (fiz) — 14009 *HNT* (le) ; *C* Le f. Cadwan C. ; *A* E de C. son f. C. — 14010 *m. C* ; *T* erent n. ; *F* nasquirent — 14011 *H* (l')a. ; *C* l'a. les p. ; *P* as p. ; *N* aux deux p. — 140012 *m. S* ; *B* p. fere les fiz e. ; *A* fiz entrefere a. ; *K* filz bien antr'amer — 14013 *J* F. andoi e. — 14014 *L* E e. ; *S* n. ensemble a. ; *R* Ensemble (n. e a.) *(ce fragment a peut-être été copié sur un ms. déchiré à cet endroit)* ; *J ajoute* D'une guise furent vestu Ensamble ont mangié et bu — 14015-16 *m. C* — 14015 *K* vestu ; *R* D'une g. furent (c.) — 14016 *S* g. furent a. ; *KR* g. chier tenue ; *J ajoute* D'une guisse sunt afublé D'une guisse sunt acesmé — 14017 *J* pooient (bien) ; *A* porreient ; *KPNT* (bien), *KN* E q. ; *F* Q. p. estre chivaler — 14018 *N* E. baillier ; *H* E. lever ; *FHBT* l. baissier ; *JRN* l. brisier — 14019-20 *m. H* — 14019 *ARPNT* (bien) p. ; *LCFPT* (bien) t. ; *JN* et rete-

En Armoriche, ço me semble.
La les ot fait Chadwan mener
14024 E la lur fist armes duner,
Kar si parent ki la maneient
Bretun nez de Bretun esteient.
Quant li pere furent finé
14028 E de cest siecle trespassé,
Chascun des fiz tint s'erité ;
Dous anz unt puis amis esté
E dous anz unt l'amur tenue
14032 Que lur dui pere orent eüe.
Edwine tint del Humbre en la
E Chadwalein del Humbre en ça.
Mes Chadwalein ot plus asez
14036 Chastels e viles e citez
Que li reis Edwine n'en ot ;
Curuner se fist quant il volt.

14025 meneient — 14028 d'icest — 14031 *DLHPNT* u. puis l., *HN* (E), *T* p. u. — 14035 *DL* d'asez.

nir ; *R* et bien mener — 14020 *G* E. bien t. ; *J* E. caindre *CF* (e) ; *PNT* e bien f. ; *R* et coups donner — 14021 *A* sunt — 14022 *S* Et A. si cum me s. ; *J ajoute* C'est en Bretaigne la menur La furent a molt grant honour — 14023-26 *m. C* — 14023 *ST* C. fait ; *HN* l. fist C. m. ; *R* ot f. en .ii. m. — 14024 *FN* porter ; *R* Et leur a fait a. ; *H* A ses parens a. — 14025-26 *m. H* — 14025 *J* si baron ; *A* (ki) ; *G* estoient ; *R* meignoient — 14026 *S* des B. ; *FJPN* De B. nez B. e., *FN* Des B. ; *A* B. de Bretaigne e. ; *B* B. erent n. de B. e. ; *R* B. et de B. e. — 14027-28 *m. L* — 14028 *S* s. furent alé — 14029 *J* f. ot s'e. ; *C* de f. t. seurté ; *PNT* C. tint puis s'e., *N* C. si t. — 14030 *PN* puis unt ; *S* (puis) ; *K* p. an pes e. — *C insère ici les vers* 14039-40 — 14031-34 *m. C* — 14031 *A* (E) ; *FJ* (l')a. ; *S* D. a. unt l'a. bien t. — 14032 *HG* Que li d. ; *A* (dui) ; *PNT* Qu'entre lor peres ot eue, *T* les p. — 14033 *B* E adwine (tint) ; *R* de H. ; *PN* des le H., *N* (tint) ; *T* des H. — 14034 *R* de H. ; *P* des le H. ; *T* des H. ; *N* (E) C. tint des le H. en ça ; *H* Et C. rena de ça — 14035 *C* (Mes) — 14036 *L* Chastel ; *FPT* (e) v. — 14037 *FHR* ne ot ; *PNT* (li reis) ...avoit — 14038 *HR* il pot ; *PT* f. kar il le vuleit ; *N* Et couronne pour ce por-

Granz festes e granz curz teneit
14040 E noblement se cunteneit.
Edwine li preia e quist
Qu'il otreiast e cunsentist
Que il peüst estre sacrez
14044 E beneïz e curunez
De la le Humbre u il maneit
Cum cil de ça le Humbre esteit.
Cil dist qu'il s'en cunseillereit
14048 E a sa gent en parlereit,
E ço que l'um l'en loereit
A brief terme li respundreit.
Dejuste l'ewe de Duglas
14052 S'entrevindrent a un trespas
Pur cele chose purveeir
Cum el peüst plus bel seeir.
As dous rives de l'ewe furent
14056 E par messages parler durent ;

14041 *DLCSFGPT* requist, *F* (li) — 14046 de la — 14054 ele.

toit — 14039 *JBGRPT* Grant feste ; *JABGRPNT* grant curt ; *C* teneient — 14040 *C* conteneient ; *R* dedusoit — 14041 *H* et dist ; *N* Et E. ly requist — 14042 *C* Ke li o. ; *B* K'il li o. — 14043 *C* pout ; *R* e. et s. — 14044 *J* Et honourés ; *A* E beneficz — 14045 *F* De (la) ; *AP* (le) — 14046 *CFJHKGPNT* C. il ; *T* (le) ; *S* cil qi dela ; *C* d. ça u il e. ; *A* cil qui d. ça H. e. — 14047 *S* Ceo d. ; *C* ke s'en ; *F* (s'en) *B* s'en i c. ; *AT* se c. — 14048-49 *m. H* — 14048 *m. G* ; *N* Et en s. ; *R* A ses barons en ; *L* parlerat ; *C ajoute* Ses sages homes fist mander Kar par conseil voleit ovrer E cil li unt tuz conseillé Ke le corunement seit desturbé Kar a mal chef purreit traire Si dous portent corune en une terre — 14049-88 *m. C* — 14049 *F* (E) ; *FA* le l. ; *SBGRPT* li l. — 14050 *H* Em b. ; *F* (li) — 14051 *A* le gué d. — 14052 *H* S'entremanderent al t. — 14053 *K* P. choisir et por p. — 14054 *N* Comme il ; *PT* Cument ele p. ; *H* Comment el pooit ; *B* purreit ; *L* puet ; *F* pot ; *FJH* mieus s. ; *R* Com il peussent plus s. — 14055 *L* A d. ; *A* del gué f. ; *F* Ambdui descendu f. — 14056 *GR* mesage ; *A* (E) p. m. en p. d.

Endementiers que li message,
Li plus viel hume e li plus sage,
De l'un rei a l'altre passoent
14060 Ki les cunseilz entr'els portoent,
Li reis Chadwalein descendi,
Sumeil ot grant si s'endormi.
Sun chief li tint sis niés Brienz
14064 Ki mult ert iriez e dolenz
Que Aedwine ço requereit
Que unques mais esté n'aveit.
De curuz e de marrement
14068 Suspira mult parfundement ;
Mult suspira e mult emfla,
Espessement des oilz lerma ;
Lu chief lu rei en fud muidliez
14072 Si que li reis est esveilliez ;
Sa mein ad a sun chief levee,
Sa face trova arusee.
Dunc prist Brien a regarder
14076 E Brien escrieve a plurer.

14063 *DLSJB* (li) — 14064 *DL* esteit viez — 14071 *DLPT* (en).

— 14057 *FA* (En)d. — 14058 *S* Et li ; *J* Li p. viellart et ; *A* (hume) ; *R* (e) — 14059 *A* De l'une part a ; *G* palloient ; *PNT* aloent — 14060 *A* (Ki) ; *BT* E l. ; *N* Et le mesaige ; *HT* entr'aportoient ; *FBRPN* entreportoent — 14062 *J* S. avoit si ; *H* S. li prist si ; *F* si se dormi ; *S* si (s'en) d. ; *P* si descendi — 14063 *PNT* A s. c. sist s. ; *R* Son chief... *fin du manuscrit* — 14064 *J* fu ; *PT* M. i. e d. ; *N* Et m. i. et moult d. ; *A* Qui m. ert i. et mult d. — 14065 *B* (ço) ; *H* ce li r. ; *F* (re)q. ; *G* conquereit ; *JPNT* De ço qu'A. r. — 14066 *JB* Ço qu'u. ; *S* (mais) ; *H* u. fait e. — 14067 *A* d. grant m. ; *JHK* de maltalent — 14068 *B* Suspirout ; *FPNT* (mult), *N* En s. — 14069-70 *m. PNT* — 14069 *B* s'enfla ; *H* De maltalant taint et e. — 14070 *JH* plora — 14071 *B* c. al r. ; *H* en est m. — 14072 *B* r. s'est e. ; *H* Si qu'il s'en est ; *PT* Si k'il est e., *T* se est ; *N* Si que il en fu e. — 14073 *H* m. a son c. a l. — 14074 *A* t. mult a. ; *PNT* a trové ; *H* f. a son cief a. — 14075 *ABG* esgarder — 14076 *H* s'e. ; *F* E si rescreve a p. ; *PT* E B. ne fine

« Brien, dist li reis, que as tu ?
Pur quei plures, qu'as tu eü ? »
« Sire, dist il, jol vus dirrai :
14080 Curusciez sui e grant doel ai
Que en nostre tens e par nus,
Dunt sui dolenz e curusçus,
Ad ceste terre honur perdue.
14084 Grant hunte nus est avenue :
Dous reis curunez volez faire,
A mal chief en puissiez vus traire,
De ço que uns reis sot tenir
14088 E dunt l'um deit un rei servir. »
Li reis pur ço que Briens dist
L'otrei qu'il aveit fait desfist ;
Al rei Edwine fierement
14092 Manda qu'il nel fereit neient,
Kar li barun le cuntralient :
Cuntre raisun serreit, ço dient,
E cuntre dreit e cuntre lei,

14078 *DLSA* veu — 14086 *DL* c. le p. — 14092 freit — 14093 *DLGPNT* li Bretun, *DLK* l'en c.— 14095 *DLCSF* (E).

de p., *T* fina ; *N* Et B. ne fist fors p. — 14077 *SB* dist il — 14078 *FJ* que as eu ; *H* Por quoi es tu si commeu — 14079 *JHPT* fait il ; *SFABGN* jo v. — 14080 *PT* (e) ; *H* et dolor ai ; *F* s. mult g. d. en ai — 14081 *F* vostre ; *SJK* por n. ; *FJHBG* p. vos — 14082 *JHBKG* D. jo s. d. e ploros — 14083 *B* s'onur ; *A* Que c. t. ad son h. p. — 14084 *B* h. li e. ; *F* h. en e. ; *H* n. a a. — 14085 *P* r. coruner faire v. ; *T* r. faire coroner v. ; *N* Que d. r. couronner v. — 14086 *F* peuset ; *SFA* (vus) ; *B* v. atrere ; *PNT* A m. c. traire en p., *PT* (en) — 14087 *S* seot ; *H* selt ; *N* seut ; *B* soleit ; *J* q. doit .i. seus t. — 14088 *S* Idunc l'en — 14089 *J* r. de ç. ; *C* ç. ke si fu dist — 14090 *SFJPNT* que il ot f. ; *K* qu'il a f. ; *G* que f. avoit ; *HGPT* desdist ; *N* escondist — 14091 *F* Le r. E. molt f. ; *H* maintenant ; *C* A E. fist mander — 14092 *JHAKPN* qu'il n'en ; *FG* que n'en ; *S* qu'il ne li ; *T* qu'il ne ; *B* ne l'en ; *HK* fera ; *C* Ke pas ne li suffreit corune porter — 14093 *CSJB* si b. ; *H* li contredient — 14094 *S* la raison fereit — 14095 *JB* Encontre d. encontre l., *J* d. e e. ; *CJ* et encontre l. ; *PN* Contre raison

14096 Que ço que deit estre a un rei
Seit parti e a dous donez
Si que chascuns seit curunez ;
Ne volt lu regne retaillier
14100 Ne sa dignité abeissier.
Edwine, ki orguillus fu,
Irïement ad respundu
Que jamés cungié n'en querra,
14104 Senz cungié se curunera
E altretel franchise avra
En sun regne cum il de ça.
Chadwalein dist s'il le feseit
14108 Que la curune li toldreit,
Le chief ovoc li abatreit ;
E cil dist ço qu'il nel cremeit.
Issi sunt par mal departi
14112 E chascuns ad l'autre haï ;
Chascuns sot a l'altre mal gré,
Chascun ad l'autre desfié.

14104 *DL* s'en — 14106 *DL* s. tens c.

et c. l. ; *T* Encontre reison c. l. — 14096 *P* (que) ; *C* deust ; *J* q. seroit a — 14097 *F* Sereit p. as d. d. ; *S* (e) ; *N* (e) a d. e d. ; *H* Et contre droiture soit d. — 14098 *F* sereit — 14099-100 *m. C* — 14099 *SA* voil ; *H* v. son r. — 14100 *N* Et s. — 14101 *S* qi mult o. — 14102 *H* Fierement li a r. — 14103 *T* ja(mes) ; *CSFAG* ne q. ; *H* ni q. ; *PN* ja c. ne l'en q., *P* (l'en) — 14104 *B* S. son c. ; *A* c. toust se corunad — 14105-06 *m. C* — 14105 *F* (altre) tele ; ; *G* autresi f. ; *PN* enur ; *T* altres honurs a. — 14106 *BG* c. cil d. ; *J* de la ; *H* r. avoir devra ; *PNT* C. il en son r. d. — 14107 *F* (le) ; G feroit ; *H* savoit — 14108 *FPT* (Que) — 14109 *BN* E l. ; *PNT* (li) ; *F* c. oud tut l. ; *C* li coupereit ; *JK* trencheroit ; *H* Od tot le c. li a. — 14110 *SHBN* (ço), *HN* ne le c. ; *A* d. ben que n. ; *G* d. que ce ne c. ; *F* Ço d. cil ke n. ; *PT* Cil d. que pas n., *P* (pas), *T* cremereit ; *J* Et cil respont que n. ; *C* E il respont ke ceo ne c. — 14111 *PT* parti — 14112 *FA* (E) ; *H* Et li uns ; *FPT* (l')a. — 14113 *H* Et molt s'entresorent m. g. — 14114 *CSABPT* E c. ; *H* Li uns a ; *N* Et l'un a ; *PT* (l')a. — 14115-22 *m. C*

Edwine fud fel e irus,
14116 Mult fu emflez e orguillus ;
De ço qu'il prie ore, ço dit,
Serra preiez jesqu'a petit.
Es vus esmeüe la guerre
14120 E a eissil mise la terre ;
Tuit li plusur s'entreguereient,
Terres saisissent, viles preient.
Chadwalein grant ost asembla,
14124 Al Humbre vint, l'ewe passa,
Northumberlande volt guaster
E Edwine deseriter.
Edwine fud de giant curage,
14128 Ne volt fuïr pur nul damage ;
Sei e sa terre volt defendre,
Ne deigna pais ne triewes prendre.
Cuntre Cadwalein chevalcha
14132 Sil venqui e desbareta ;
E Chatwalein s'en volt aler
E en sa terre returner,
Mes Edwine devant lui vint

14122 *DLABPT* saisent v. — 14124 (vint) — 14125 *DLHG* passer — 14126 *DLCS* E E. tut d. — 14130 *DLJPNT* triewe.

— 14115 *N* f. moult aireux ; *A* airous ; *T* e orguillus — 14116 *F* ert ; *H* Et molt durement o. ; *N* Et m. f. fel et o. ; *T* f. fel emflé e irrus — 14117 *A* que p. ; *G* que prié ere ç. d. ; *N* que prié ot ç. ; *J* qu'il a proié ç. ; *H* ce dont il proia ç. — 14118 *S* Iert p. ; *B* tresk'a un p. — 14119 *F* (es)mue ; *S* e. ore la ; *A* Adonc est muee la — 14120 *FHG* en e. ; *A* e. est m. — 14122 *H* Maisons s. ; *G* saesient ; *S* saiseient v. perneient ; *A* v. perneient ; *B* v. praeient — 14123 *HG* g. gent ; *PT* justa — 14124 *CAKPNT* A H. ; *FJ* v. outre p. — 14126 *A* E E. del tut d. — 14127 *K* E Ewain ; *H* de tel c. — 14129 *H* Bien quida sa t. d. — 14130 *G* p. et t. ; *CFA* d. pas t., *C* treus ; *T* rendre ; *H* Onques trive n'i d. pr. — 14131 *B* Encontre ; *F* ala — 14132 *PNT* V. le e — 14133 *LCSA* (E), *A* v. donc a. ; *HK* (E) C. s'en voloit a. ; *PNT* torner, *T* s'en va t. — 14134 *C* E vers ; *G* Et a ; *A* t.

14136 Ki la veie li clost e tint
E Chadwalein fuï aillurs.
Par boscages e par tresturs
Alad vers Escoce fuiant,
14140 Edwine emprés l'alad querant ;
Grant peine e grant travail li crut ;
En Irlande passer l'estut.
Li reis d'Yrlande le reçut
14144 E henura si cum il dut
E Edwine, ki fu remés,
Quant il ne pot ateindre as nés,
Lu regne Chadwalein saisi,
14148 Chastels destruist, turs abati,
Terres purprist, citez guasta,
Humes raïnst, viles preia.
Suer Brien li fud enditee,
14152 A Virecestre l'ad trovee,
A Everwic la fist mener

14145 *DLT* est r. — 14152 *DLSFJAPNT* Wincestre.

toust r. ; *PNT* t. volt aler — 14136 *PNT* (Ki) ...retint ; *S* v. enclost ; *C* li close t. — 14137-38 *m. C* — 14137 *L* (E) ; *SABKG* Mais C. ; *JBKG* guenchi ; *HPNT* (E) C. s'en f. a. ; *F* E li reis C. aliors — 14138 *P* boscage ; *PT* (e) ; *H* destors — 14139 *FHPNT* V. E. ala f., *F* s'ala, *H* s'an vint ; *C* E il devers E. fui — 14140 *SJH* siuant, *J* E. l'ala prés s., *H* Mais E. le vint s. ; *C* E E. e. swi ; *PT* E. vint aprés q., *T* corant ; *N* Et E. le va chaçant — 14141 *C* (grant) ; *G* t. i c. ; *H* g. anui reçut ; *PNT* G. t. e g. p. li c., *N* (e) — 14142 *JH* fuir ; *N* p. s'estut — 14143 *H* Et li r. molt bien le r. ; *C* li r. — 14144 *S* Mult h. ; *A* E li h. ; *H* Grant honor li fist si com d. — 14145-46 *m. C* — 14145 *SFGPNT* (E) ; *A* Reis E. ; *P* ert — 14146 *SFAPT* (il), *S* a. a ses n. ; *N* Q. ne li p. ; *B* (ne) ; *LGT* attendre ; *H* Qui a. nel p. as n. — 14147 *C* Edwine son regne tot seisi — 14148 *P* (d.) ; *H* Et c. et t. a. — 14149-50 *m. H* — 14149 *B* prist ; *G* p. viles g. ; *C* deguasta — 14150 *F* H. einst ; *GT* r. citez p. ; *P* terres p. ; *N* terre p. — 14151-54 *m. C* — 14151 *AK* La s. ; *K* f. ditee ; *N* La s. B. qui en dictee ; *P* La s. B. ki li f. ; *T* S. B. ke li f. — 14152 *J* Et a. ; *N* Ly fust a V. t. — 14153-54 *m. G* — 14153 *B* E a — 14154 *A*

E en sa chambre iluec guarder.
Ne sai ki li ot amené
14156 Pelliz, un clerc d'Espaine né,
Ki mult esteit de grant clergie
E mult saveit d'astronomie.
Al curs des esteiles luisanz
14160 E al vol des oisels volanz
Les aventures cunisseit
De ço dunt il s'entremeteit.
Ne poeit rien Cadwalein faire,
14164 Nés asembler ne genz atraire
Que li devins n'aparceüst
E que Edwine nel seüst.
Suvent appareilla navie
14168 E suvent ot grant compainie ;
Suvent se mist siglant en mer,
Suvent as porz volt ariver ;
Mes Edwine devant veneit
14172 Ki la terre li defendeit ;
Kar li devins tut devinot

14154 *DLPNT* c. bien g. — 14155 amenee — 14162 *DL* D'iço — 14164 *DL* a. e g.

(E) ; *JT* en la c. ; *B* c. la fist g. ; *H* Et dedens sa c. g. — *KT intervertissent* 14155/56 — 14155 *A* o. cele a. — 14156 *H* P. qui fu d'E. n. — 14157 *PT* (Ki) ; *A* m. saveit g. ; *H* Sages e. — 14158 *FAPT* sout ; *H* Si sot tote l'a. — 14159 *LSN* As c. — 14160 *B* as vols — *S intervertit* 14161/62 — 14162 *H* Celes d. ; *F* E ço d. s'e. ; *B* s'entremetreit — 14163 *SFBPT* pout ; *C* poet mie C. ; *BPNT* C. r. f. ; *H* Ja C. r. n'atornast — 14164-65 *m. H* — 14164 *G* Ne a. ; *JAP* (ne) ; *K* nes g. ; *SBKGN* gent ; *T* Ne a. g. ne a. — 14165 *CPN* ne l'a. ; *F* ne s'a. — 14166 *L* E ke de E. ; *J* Ne q. ; *PT* tost nel ; *JBKG* ne(l) ; *H* Que cil E. ne contast — 14167-68 *m. H* — *C intervertit* 14167/68 — 14167 *CA* a. grant n. — 14168 *CJAPT* (E) — 14169 *A* el m. ; *L* par m. ; *H* m. en mer al vent — 14170 *JBKGPNT* v. as p., *N* a port ; *H* A grant navie et a grant gent — 14171 *C* M. tot tens d. — 14172 *S* (li) ; *C* Edwin ki la t. d. — 14173 *G* d. li d. ; *H* d. li ensaignoit — 14174 *N* q. cilz a. volt ; *P*

U e quant ariver quidot.
Chadwalein ot grant marrement
14176 Que returné fud tant suvent ;
De sa terre l'orent siewi
Serjant e parent e ami ;
Guerpies orent li plusur
14180 Lur eritez pur sue amur.
A cels dist qu'en Bretaine irreit,
Al rei Salomun parlereit ;
Andui erent d'un parenté
14184 E cil l'aveit suvent mandé,
Ki bien esteit de grant poeir.
Que noit que jor, que mein que seir,
Unt tant curu e tant siglé
14188 A Gernerui sunt arivé,
Un isle vers soleil culchant ;
Ço qui que d'iloc en avant
N'ad altre terrë u gent maine
14192 Entre Cornuaille e Bretaine.
N'orent guaires en l'idle esté

14179 *DL* Guereioent tuit li p. — 14180 *DL* erité tut p. s'a. — 14188 Gernemue.

volt ; *B* E u e q. a. dout — 14175 *H* maltalent — 14176 *G* Qui ; *H* ert ; *SHPT* si s. — 14177-240 *m. C* — 14177 *S* l'unt s. — 14178 *SFB* (e) p., *B* e si a. ; *HPNT* P. e s. e a., *PT* (e) s. — 14179 *N* Et guerpi o. ; *J* o. por s'amour ; *A* o. tut li p. ; *H* Si avoient guerpi p. — 14180 *SFPT* erité ; *J* e. tout li pluisour ; *A* e. tut p. ; *B* p. la s. ; *N* Tout l. e. p. s'a. ; *H* Por lui lor terre et lor honor — 14181 *P* E c. ; *F* k'a B. — 14182 *N* Et au r. — 14183 *B* de un parent ; *H* Car il ert de son p. — 14184 *JH* Et si l. ; *B* E il l'a. m. sovent ; *N* Et ceulx l'orent s. — 14185 *P* Que b. ; *J* Car molt e. ; *G* Car bien ert ; *H* Et il e. — 14186 *G* Que jor q. nuit ; *A* matin ; *H* Tant ont siglé et m. et s. — 14187 *H* Et a la lune et a l'oré — 14188 *JBKG* En G. ; *HAPNT* Qu'a G. ; *L* Gereseye ; *PNT* Dertemue — 14189 *B* En un i. ; *T* v. le s. — 14190 *FK* Ne q. ; *SHN* Je q. ; *J* Or q. — 14191 *F* Eit a. ; *SJA* N'a nule t. ; *HBG* N'a nule a. t. ; *B* remaigne ; *K* Ait nule a. t. ; *P* N'ad t. ; *T* N'i ad t. ; *N* N'a t. nulle ou — 14193 *B* Nen o. ; *S* (l')i. ; *H* g. iloc e. ;

Li reis chaï en enferté ;
Malade fud de fievre ague
14196 Dunt cil returne ki bien sue ;
De veneisun ot desirier,
Nul altre char ne pot mangier.
Li reis ad Brien apelé,
14200 Preié li ad e cumandé
Que char de veneisun li quiere,
Ne li chaille de quel maniere ;
Ja ne vendra a guarisun
14204 Si il n'ad char de veneisun.
Brien fud del rei anguissus,
De lui guarir fud desirus ;
Garçons apela e vadlez,
14208 Levriers fist mener e brachez,
Quistrent valees, quistrent plaines,
Quistrent faleises e muntaines,
Tute la terre avirunerent,
14212 Unc cerf ne bisse ne troverent
Ne daim ne lievre ne chevrol ;

14202 *DLSFAPNT* chalt — 14206 *DL* curius — 14208 *DL* L. apela e — 14210 *DL* Q. valees e.

J N'avoit g. en i. e. — 14194 *F* Ke li rois chet en e. — 14195 *S* de f. gue — 14196 *B* (cil) ; *S* (re)t. ; *PT* guarist ; *J* trespasse ; *N* D. on garist cilz qui — 14197 *AP* ot grant d. ; *H* a grant mestier — 14198 *S* De a. ; *N* a. mes n. ; *PT* a. mangier ne pout user ; *K* N. c. ne pooit m. ; *H* Voirement el ne — 14199 *T* (reis) — 14200 *J* Et p. — 14201 *G* (de) ; *A* Q. v. toust li q. — 14202 *F* c. en q. — 14203 *J* Ja n'avra ce dist g. — 14204 *PT* S'il nen ad — 14205 *BKG* f. mult d. r. a., *KG* ainsos — 14206 *B* E d. ; *F* E del g. ; *PNT* g. mult d. — 14207 *J* assambla — 14208 *F* Leverés ; *J* venir ; *PNT* L. mena, *N* enmena, *T* Levres m. ; *G* et brochiez — 14209 *m. L* ; *PNT* v. e p., *N* Q. tant v. ; *H* Les cans cherqua et les montaignes — 14210 *J* Q. boscages ; *H* Et les valees et les plaignes — 14211 *H* avirona — 14212 *KN* Que c. ; *PT* (Unc) ; *G* biche ; *LP* n'i t. ; *H* Onques venison n'i trova — 14213 *m. H* ; *G* n'escurol ; *PNT* Ne l. ne d. ; *B* cheverel — 14214 *N* Dont en ot ; *B* Donc out ;

Lores ot Brien mult grant dol.
Quant vit que sis uncles mureit
14216 Pur veneisun que il n'aveit,
Ne il ne set u il la troisse,
Un braün trencha de sa quisse,
Larder le fist e bien rostir,
14220 Puis le fist a sun uncle offrir ;
Ne sai se li reis en gusta,
Mes il guari e trespassa.
E des que il pot sus lever,
14224 Ses nefs fist mettrë a la mer,
A Kidalet ariva dreit,
Ki a cel tens cité esteit
Entre Dinan e la marine,
14228 Encore i pert bien la ruine.
Li uns reis l'autre rei reçut
E enura que plus n'estut ;
Sun herberjage e sun sujor
14232 Li fist aver a grand enur,

14215 *DLSPT* murreit — 14216 *DL* qu'il n'en a., *L* qui n. — 14229 *DLSFJBGPNT* (rei), *N* Et li — 14230 *DL* e. plus que ne put, *L* (que).

FBPT (mult) ; *G* m. tres g. ; *H* Iriés fu le coer a destroit — 14215-16 *m. B* — 14215 *HT* Q. il v. ; *S* s. sires m. ; *H* que rien ne trovoit — 14216 *m. H* ; *G* ne trovoit — 14217 *FPT* (il) ne ; *J* sot ; *N* il en t. ; *H* Ne sot ou il venison t. — 14218 *A* de la q. — 14219 *KN* la f. ; *BKG* f. bien e r. ; *PT* (bien) ; *N* f. et fist r. — 14220 *KN* la f. ; *HPNT* A son u. l. f. o. ; *S* Mult se pena del rei guarir — 14221-22 *m. F* — 14221 *H* Jo ne sai se il en g. — 14222 *JHKGN* respassa — 14223 *F* Quant li rois pot ; *J* puet ; *HN* sus piez l., *H* ester — 14224 *K* refist ; *J* Si f. ses n. m. ; *H* n. a fait m. ; *B* remettre ; *FHKGPNT* en l. ; *S* en mer — 14225 *H* En K. — 14226 *PNT* Ki dunches, *N* adonques ; *B* cel jur — 14228 *A* (i) ; *SBPNT* (bien) ; *J* p. la la ; *K* p. il la ; *H* Et e. i p. la r. ; *G* i p. ore la ravine — 14229 *H* Li u. des rois l'a. r. ; *A* l'a. mult ben r. — 14230 *SFJ* e. si come il dut ; *PT* e. p. que ne li e., *T* q. li n'e. ; *N* e. p. qu'il ne dut ; *A* e. cum p. peut — 14231 *G* herberge ; *A* (sun) s. — 14232

E a sa terre recuvrer
Se sur Edwine volt aler
L'avancera mult haltement
14236 De sun aver e de sa gent.
Tut l'ivern unt ensemble esté
E tut l'ivern unt sujorné ;
Entretant unt nés purchacees,
14240 Aïe quise, pris mainees.
En Engleterre unt enveé
En tapinage aparaillé
Brien, pur le devin ocire,
14244 Ki tut saveit lur estre dire.
Purparlé unt e cunseil pris
Que, tant cum li devins ert vifs,
En Engleterre n'enterunt
14248 Ne el païs n'ariverunt.
Bien set dire a quel port e quant
Turnent cil qui vunt naviant

14246 *DLSPT* est — 14247 *DLAB* nen e. — 14248 *DL* Ne a (*L* ja) p. n'i avrunt — 14249 *DA* (a) — 14250 *DLJHA* najant.

J av. et g. — 14233 *N* (a) — 14235 *B* Si l. ; *G* Le haucera ; *H* L'a. il bonement ; *T* L'a. hastivement ; *J* Il avanchera molt durement — 14237 *m. G* ; *SJ* unt iloc esté — 14238 *G* (E) ; *H* Et a grant joie s. ; *J* A molt grant aise u. illuec s. — 14239 *A* En tant ; *K* ot ; *S* (nés) — 14240 *PT* Q. a. ; *B* q. e p. ; *H* Et quises et aparillies ; *N* Quise aisiez et p. m. ; *G* Et quises et prises m. — 14241 *C* E E. ad e. — 14242 *A* E en — 14243 *C* B. ses niés p. — 14244 *C* s. son e. ; *F* s. l'estre e d. — 14245 *m. C* ; *F* Porquis u. ; *S* c. quis ; *H* Puis parlé ont et bien enquis — 14246 *N* t. que l. ; *FN* seit v. ; *C* Kar t... d. vivereit — 14247 *H* ne colront ; *G* En E. et e. ; *C* En E. entrer ne porreit — 14248-50 *m. C* — 14248 *HN* en p. ; *B* a p. ; *HBG* n'i a. ; *T* (el) p. n'i a. ; *P* Ne a p. n'i a. ; *F* N'a dreit port n'a. — 14249 *N* Bien savoit a ; *SJ* d. quel part ; *PT* (dire a) ; *G* d. el q. ; *H* d. en q. ; *F* d. coment e quant ; *B* Car b. s. d. en q. — 14250 *J* Torneront ; *A* qui vienent n. ; *SFBN* nagant ; *T* noiant ; *N* Tournoit cilz qui aloit nagant ; *H* Cil t. quant il vont najant — *Aux vers* 14251-52 *C substitue les vers* 14261-62

S'il en volt prendre guarde e cure.
14252 Brien se mist en aventure ;
A Barbeflué en mer entra
E a Suthamtune ariva.
Ses dras pur plus malveis chanja
14256 E de malveis s'aparailla ;
Un bastun fist faire ferrin
Cume burdun a pelerin,
Li fers fud bien lungs e aguz,
14260 Bien fud trenchanz e esmuluz.
Brien se mist en tapinage,
Cum huem de luin pelerinage ;
Veiant gent s'alot desguisant,
14264 Bien semblot povre peneant ;
Al bastun s'alot apuiant,
D'ures en altres clopignant ;
Tant quist la curt e demanda
14268 Qu'a Everwic lu rei trova.
Entre les povres s'enbati,
Entre les povres se tapi,

14270 *DST* s'atapi.

— 14251 *SAB* (en) ; *G* voloit ; *J* et jure ; *H* S'il s'en velt p. et doner c. — 14253 *G* En B. — 14254 *FAPNT* (E), *A* ben ar. ; *G* (a) sor Hantone a. — 14255 *G* (pur) ; *H* pl. povres c. ; *PNT* pur peiurs c., *N* Tous s. — 14256 *S* (E) de m. dras s'a. ; *LJABKG* E des m. ; *CH* E povrement s'a. ; *PNT* E vilement s'a., *N* Et moult v. ; *F* E a vil dras se paralia — 14257 *T* faire mut ferin — 14258 *B* bardon ; *K* borbon ; *FGPNT* baston — 14259 *JT* fu trenchanz e aguz ; *PN* fu a. et trenchanz ; *H* fers en fu l. et a. — 14260 *JH* Et bien t. ; *B* e ben moluz ; *C* e moluz ; *P* Lung e e. ; *T* Lung e bien moluz ; *N* Lons esmolus et bien taillans — 14261-62 *m. C (v. au v.* 14251), *B* Puis s. — 14262 *S* (huem) ; *JBKG* de lonc p. ; *H* h. em p. ; *N* h. en bons p. ; *PT* h. en lunc p. — 14263 *A* V. la g. ; *PT* V. sa g. ; *F* De g. ; *H* Por la g. s'a. desvoient ; *N* Et sa g. vont d. — 14264-65 *m. G* — 14264 *A* Mult b. ; *F* sembla — 14265-66 *m. CH* — 14265 *S* (a)p. — 14266 *A* Des houres ; *B* en ure c. ; *S* depinant ; *J* clopiant ; *G* alopinant — 14268 *K* (Qu')a ; *H* Qu'en — 14269 *L* E e. ; *A* s'en abati — 14270 *LCABP*

Entre les fardus fud fardus
14272 Cume mendis e busuinus.
Sa suer est d'une chambre issue
E Brien l'ad bien cuneüe ;
En ses meins un bacin teneit,
14276 A la reïne ewe quereit.
Brien s'enbati en sa veie
Qu'ele le cunuisse e veie ;
La suer ad le frere entercié,
14280 Mes il li ad dit e cluignié
Qu'ele ne face nul semblant
Qu'il li partienge tant ne quant.
Il la baisa e ele lui,
14284 Asez plurerent ambedui.
Defors la presse se sunt trait
Que hum ne femme nes agueit ;
Ele li ad tut l'estre dit
14288 E si li ad mustré Pellit,
Le devin, qui esteit venuz ;
Par aventure ert fors issuz.

14278 *DLSB* e qu'ele le v. — 14281 *DA* Qu'e. li f., *L* Que li f. — 14282 *DLSA* p. poi ne grant, *S* apartaigne ne p.

E e. ; *N* Et illec endroit s. ; *H* Comme pelerin s. — 14271-86 *m. C* — 14271-72 *m. SPNT* — 14271 *G* l. povres f. ; *H* Desatornés fu et fardus — 14272 *J* C. povres ; *G* C. mendiant ; *H* Bien sambloit homme mendios — 14273 *B* ert ; *PNT* de la c. — 14274 *PT* (E) — 14275 *JKPNT* En sa main ; *N* un baston ; *H* queroit — 14276 *SK* E la — 14277 *A* se bati ; *T* se abati ; *P* (sa) — 14278 *m. H* ; *K* Qu'el c. et qu'ele le v. ; *J* Qui le connoise bien et voie ; *A* e ele le v. ; *GN* e le v. — 14279 *H* ot ; *PNT* La s. l'a bien e., *N* Et sa s. l'a b. encerchié — 14280 *S* et deveié — 14281 *SPT* Qu'ele ne li f. ; *B* nen f. — 14282 *H* Qu'el le connoisse ; *AP* Qu'a li p. ; *B* K'il la p. ; *T* Que li p. — 14283 *H* l'a baisie ; *T* (e) — 14284 *S* i plorent ; *A* p. donc a. ; *BT* plurent andui — 14285 *PNT* p. la trait — 14286 *T* f. eus a. ; *J* ne l'agait ; *G* engait — 14287 *J* adonc l'e. ; *PNT* a mostré e dit ; *C* Tant ad quis e demandé — 14288 *F* (E) ; *PNT* Si li a enseignié P. ; *C* Ke le devins ad espié — 14289 *J* qui ert fors issus — 14290 *B* E p. ; *SFHGT* est ; *J* a. et

Suvent veneit, suvent alot,
14292 Entre les povres trespassot.
Brien parti de sa sorur,
Ki de lui ert en grant freür ;
En la veie al devin s'est mis,
14296 Ki passot entre les mendis ;
Tant atendi e aguaita
Que li devins lez lui passa.
Del bastun de fer qu'il tint grant
14300 Li duna tel cop en butant
Par mi le cors li enbati,
Forment l'enpeinst e cil chaï,
Unques ne dist oï ne nun.
14304 Briens i laissa lu bastun,
Senz le bastun tut cuintement
Se traist entre la povre gent
Si qu'il ne fud aparceüz
14308 Ne enterciez ne mescreüz.
Le jor s'est alé demuçant,

14293 *DLAPNT* B. de p., *N* seur — 14297 *DLFAG* e tant guaita, *F* (e) — 14305 *DLCPT* (le).

conneus — 14291 *N* S. aloit s. v. — 14292 *P* E e. — 14293-94 *m. C* — 14293 *S* departi ; *F* se part — 14294 *F* Ke par l. ; *HPNT* Qui pur l. ; *H* a g. ; *JH* paor ; *S* g. esfreor — 14295 *AT* v. le d. ; *N* v. au mendis ; *F* v. Peliz ; *H* s'a m. ; *P* se mist ; *C* Brien al le d. s'e. m. — 14296 *J* aloit — 14297 *S* a. tant a. ; *N* esgaita — 14298 *PNT* d. devant l., *N* (Que) ; *F* ala — 14299 *F* b. ferin ; *T* b. le fiert q. ; *PNT* qu'il ot g. ; *A* t. avant ; *J* Al f. del bourdon qui ert g. ; *B* Del f. del b. k'il t. ben g. — 14300 *PNT* d. un c. ; *B* Tel c. li d. ; *J* Li a feru el cors devant — 14301 *LPT* l'enbati — 14302 *BKG* (l')e. ; *H* et il c. ; *FN* E. le bien e — 14303 *CAT* oil ; *P* d. oc ne n. ; *JHBKGN* d. ne o. ne n., *H* ol, *B* oc — 14304 *CSHKGN* E B., *HKGN* (i) ; *BPT* E B. li l. ; *J* B. lui l. ; *H* laie ; *N* laisse ; *J ajoute* Cil ne devina mie bien Qui de li ne sot nule rien — 14305 *HG* coiement ; *N* Tout s. b. courtoisement — 14306 *N* S'est trait ; *J* S'en va — 14307 *F* Si ke ne ; *B* fust ; *H* ne l'a a. — 14308 *JH* ne conneus ; *N* Ne encerchiez ne congneus — 14309-12 *m. C* — 14309-10 *m. H* — 14309 *S* s'ala ; *G* s'en ala —

Entre les povres tresturnant,
La nuit issi de la cité
14312 Tut suavet e a celé,
De la cuntree s'esluina.
Que nuit que jor tant espleita,
A Essecestre vint sur Esse ;
14316 Es vus envirun lui grant presse
De Bretuns, de Cornualeis,
De chevaliers e de burgeis ;
Demandant vunt dunt vient, u vait,
14320 Que volt, que quiert, que dit, que fait.
De Chadwalein vunt demandant
U est, pur quei demure tant ;
Die lur veir s'il revendra
14324 E si jamés terre tendra.
« Oïl, dist Brien, asez tost
Le verrez venir a tel ost,
Ja Edwine ne l'atendra
14328 Ne el regne ne remaindra.
Pur amur lu rei mainte feiz
Nus ad damagé e destreiz ;

14312 *J* Tant s. ; *A* T. suef e mult c. — 14313 *B* s'aloigna — 14314 *CFABG* jor que nuit ; *J* nuit et jor ; *K* trespassa ; *H* Tant fu cointes tant e. — 14315 *J* v. soz Estre ; *C* A E. est venuz — 14316 *S* (lui) ; *H* lui la p. ; *PT* entur lui ; *BN* Estes v. entur l. ; *A* Adonc fu env. g. p. ; *C* E des Bretons est receuz — 14317-32 *m. C* — 14317-18 *m. J* — 14317 *HG* Des B. des C. ; *A* Des B. e de C. ; *S* e de C. ; *B* De B. e C. — 14318 *HAG* Des... des ; *PT* (e) — 14319 *J* Demandent lui d. ; *H* Demande lui ou v. ou v. ; *A* D. v. ou il vait ; *T* Demandé li unt d. il v. ou v. ; *G* (vunt) ; *B* vont dunt venait (u vait) ; *S* u va — 14320 *G* Qu'il v. qu'il q. qu'il d. que f. ; *H* Que v. q. dit que quiert q. f. ; *S* qe fra — 14322 *H* Ou et p. ; *B* est e p. — 14323 *HK* D. le v., *H* v. quant r. ; *PNT* (veir) ; *J* s'il i venra ; *S* (re)v. — 14324-27 *m. T* — 14324 *F* (E) ; *A* j. la t. t. ; *H* Et quant il s'en repaierra — 14325-30 *m. H* — 14325-26 *m. PN* — 14325 *A* Oil ceo d. B. — 14326 *F* a cel o. — 14327 *B* Ke ja ; *G* l'antandra — 14328 *m. G* ; *J* demora ; *S* Ne ja de lui se defandra — 14329-30 *m. F* — 14329 *J* l'a. ; *BPNT* a. al r. — 14330 *JK* Vos a. ; *J* d. mainte fois ; *PNT* N. a

Faites chastels, guarnissiez turs,
14332 Kar jesqu'a poi avrez sucurs. »
Brien ad as Bretuns parlé,
De plusurs set la volenté ;
Essecestre prist e saisi,
14336 Tenir le volt si la guarni ;
A sun uncle ad par brief mandé
Quei e cument il ot ovré ;
Tutes li manda les noveles,
14340 E li reis quist nefs e naceles.
Li reis Salomuns, sis cusins,
Que des suens, que de ses veisins,
Li livra dous mil chevaliers
14344 Estre estiermans e mariniers ;
A Toteneis vindrent siglant,
Liez en furent li païsant.
Li reis Edwine dolent fu
14348 Del bon devin qu'il ot perdu
E d'Essecestre que Brienz
Aveit prise si ert dedenz.

14336 *DLF* l'ad g.

mis en grant destreiz, *N* a ja m. en granz d., *T* estreit — 14331 *H* Prandés dist il c. et t. — 14332 *PNT* (Kar), *N* p. d'eure a. ; *L* p. terme a. — 14333 *S* a ses B. ; *H* as pluisors p. — 14334 *ABK* Des p. ; *A* s. lur v. ; *H* Des Bretons s. ; *HKN* sot ; *KJ* la verité — 14335 *PNT* p. sil saisi ; *A* p. en sa main s. — 14337 *JH* a Briens m. ; *PNT* a puis m. ; *F* (par) — 14338 *J* Comfaitement il ; *G* Que y a c. ; *FJHPNT* il a ; *S* c. li ad ; *P* erré — 14339 *C* Tot l. ; *J* mande ; *CG* ses n. ; *H* Tot son afaire li manda — 14340 *AP* (E) ; *N* Ly r. a quis n. et n. ; *G* prist ; *H* r. son oire apresta — 14341-44 *m. C* — 14342 *FB* Ke de s. ; *S* De s. et de ses v. ; *N* Que de soy que d. ; *T* Q. de s. que de v. ; *A* que des v. ; *G* que des siens v. — 14343 *A* (Li) ; *G* Livra lui ; *F* presta — 14344 *H* E. sergans et m. ; *J* et notoniers — 14345 *B* en v. ; *C* vient par mer s. — 14346 *A* f. tuit li p. ; *T* f. sis p. — 14347 *PT* d. en f. — 14348 *CFJ* De son d. ; *F* k'aveit p. — 14349 *BK* A E. ; *H* Et que sa cité a Brians — 14350 *S* p. et e. ; *K* p. et si e. ; *J* p. et estoit ; *A* p. e e. la d. ; *H*

Peanda, lu rei de Mercie,
14352 Ço ert d'Engleterre partie,
Ad enveé od grant esforz
Pur guarder la terre e les porz
E pur Essecestre aseeir
14356 S'altrement ne la puet aveir.
Peanda Essecestre asist,
Entrer volt dedenz mes nel fist ;
Brien fud dedenz ki la tint
14360 Tant que li reis Chadwalein vint.
A Toteneis esteit venuz
E des nefs a terrë issuz ;
Des noveles ad demandees
14364 E noveles li sunt cuntees
Que Brien, sis niés, est asis,
Pendu serra se il est pris.
Li reis, de Brien anguissus,
14368 E de succurre curius,
Tant chevalcha od ses vassals
Que bois, que plains, que munz, que vals,

14368 *DLCSAPT* s. mult c., *C* s. le m.

P. de quoi il est dolans — 14352 *N* Cy ert d'E. ; *J* est ; *F* fu ; *SAPNT* d'E. une p. — *S intervertit* 14353/54 — 14353 *P* (od) ; *J* a grans ; *N* e. moult g. ; *S* Ad auné granz e. — 14355 *CSAP* assegier — 14356 *CN* nel p. ; *CFBT* pot ; *S* aveier — 14357 *A* donc a. — 14358 *H* D. v. e. m. non f. ; *J* ne f. ; *B* E. voleit mais il ne f. ; *G* d. pas ne f. ; *F* E. i v. mes pas ne f. ; *PNT* E. i v. m. nun f., *P* nu f., *N* Que e. — 14359 *F* D. fu B. ; *J* fu ens ; *PNT* d. si l. — 14360 *C* T. cum l. ; *H* q. C. li rois v. ; *J* (li reis) ; *T* C. i v. — 14361 *S* Et a — 14362 *FH* E de ses n., *H* n. estoit i. ; *CSAKG* n. ert a ; *J* a la t. — 14363 *HB* Les n. ; *J* Por n. ; *F* (Des) — 14364 *F* (E) ; *H* A cels qui bien li ont contees — 14365 *FJABGPT* ert ; *A* Q. B. ert forment a. — 14366 *HK* s'il i est ; *F* s'il seit p. ; *CBGT* ert — 14367 *LP* B. est a. ; *F* r. en ert a. ; *SJABKG* r. fu d., *J* jalous, *KG* ainsos ; *T* B. fud a. ; *H* Il fu de B. a. — 14368 *JBKPT* del s. ; *A* de lui s. ; *J* desirous ; *K* coveitos ; *N* Fu de s. c. — 14369-70 *m. H* — 14369 *T* chevachaut — 14370 *C* Par b. e p. e

Al siege vint cum il ainz pot.
14372 Deus, quel joie Brienz en ot !
Chadwalein ot riches meisnies
E richement apareillies ;
Quatre cunreiz ad establiz,
14376 Puis ad cels del siege asailliz.
Mult en i ot que pris que morz
Des plus riches e des plus forz.
Peanda meïsmes fud pris,
14380 Ne fud nafré, ne fud ocis.
Bien fud tenu, bien fud gardez,
Ne pot mie estre delivrez
Dissi qu'il fist al rei humage
14384 E prist de lui sun eritage.
De sun fieu li ad fait ligance,
E pur faire ferme aliance
E pur faire entr'els ferme amur
14388 Prist Chadwalein une sorur
Que Peanda aveit, mult bele,
Gente e curteise damisele.
Chadwalein les Bretuns manda,

14373 meinies — 14379 *DLCSFAPNT* m. i f. — 14380 *DS* Nen f. n. nen f. o. — 14387 *DL* (entr'els) — 14391 *DLH* (les), *H* Et C.

m. e v. ; *B* B. e p. e m. e v. — 14371 *AB* Qu'al ; *B* (il) — 14372 *CNT* (en), *N* Hé D. ; *J* j. que B. en — 14373 *H* a r. ; *G* C. o r. — 14374 *H* Molt noblement a. — 14375 *N* c. fist establiz — 14376 *N* ont ; *H* de l'ost a. — 14377 *F* (en) ; *H* M. i ot de p. et de m. — 14378 *CN* e de ; *PT* (e) ; *F* De p. r. et plus f. — 14380 *L* Nen f. ; *LPT* ne (fud) o. ; *B* ne ne f. o. ; *HN* Mais ne f. n. ne o., *N* Et n. ; *F* Mais il ne fu mahaigné n'occis — 14381 *JHG* t. et bien g. ; *CT* (fud) g. — 14382 *L* puet ; *J* pooit ; *FJ* (mie) — 14384 *JN* Et tint ; *H* Et de lui tint s. ; *PT* E qu'il tint d. — 14385-86 *m. C* — *B intervertit* 14385/86 — 14385 *S* fiance ; *J* aliance ; *A* seurance ; *N* finance — 14386 *FA* (E) ; *J* f. fiance — 14387 *CF* (E) ; *BKG* p. mettre ; *J* faire une amour ; *H* Et p. tenir feel a. ; *APNT* E p. tenir e., *N* (E), *A* (ferme) — 14388 *A* la s. — 14389 *A* out ; *F* (mult) — 14390 *H* France

14392 Mult les blandi e mercia
Del travail e de la haür
Que suffert orent pur s'amur.
Tut ala gastant lu païs,
14396 La u il sot ses enemis ;
L'ewe del Humbre trespassa,
Chastels destruist, viles preia.
Edwine manda tuz les reis
14400 Ki Seidnes furent e Engleis
(Plusurs ki reis clamé esteient
Pur realtez cuntez teneient).
Edwine les out tuz od sei
14404 Que par humages, que par fei.
Cuntre Chadwalein chevalcha
E Chadwalein nel reduta.
En un champ ki Helfelde ad nun
14408 Fud la bataille e la tençun
Entre Chadwalein e Edwine ;

14397 *DLCFPNT* passa.

et ; *N* Saige et ; *F* Trop c. d. — 14392 *S* les baudi — 14393 *CHBKPNT* Del grant t. e del labor, *H* De lor t., *CBPNT* (grant), *N* Et d. t. ; *J* Des travaus et de la suour — 14394 *F* Qu'orent s. ; *H* Qu'il orent s. ; *CB* s. aveient ; *PNT* Qu'il ont s., *N* p. soie a., *T* p. amur — 14395 *PNT* Tant a., *T* (ala) ; *S* les p. ; *B* Tut guasta entur le p. — 14396 *A* il sunt s. — 14397 *PT* de H. ; *N* Et l'e. du heaume p. — 14398 *HT* C. prist et v., *T* (et) ; *PNT* v. roba ; *J* v. trespassa ; *G* v. gasta ; *J ajoute* Molt i ot de gent ocis Et en loiens menés et pris — 14399 *N* (tuz) ; *JHG* t. ses r. — 14400 *T* Si S. ; *H* estoient — 14401 *N* nomez e. — 14402 *JH* P. roiaume conté t. ; *B* Contez p. r. t. ; *T* P. realté contenz t. — 14403 *C* ad ; *N* (tuz) ; *A* trestuz ; *H* ot entor s. — 14404 *J* por... por ; *CSJHAPNT* homage ; *B* Par homage e p. f. — 14405 *A* Encontre ; *F* ala — 14406 *G* (E) ; *J* ne r. ; *T* nel le dotat ; *P* nel duta ; *N* Et C. sil nen doubta ; *B* E C. rien nel duta ; *H* Qui assés poi le r. ; *J ajoute* Encontre lui s'ala combatre Por le pooir de lui abatre — 14407-08 *m. G* — 14407 *FJK* ot n. ; *A* El c. que Hevenfeld ad n. ; *T* En mi le c. ki H. ad n. — 14408 *S* Firent l'estrif — 14409-10 *m. C* — 14409 *J* Encontre ; *T* Contre

Mult ot entr'els mortel haïne.
Edwine fud morz e sis fiz,
14412 Ki esteit apelé Osfriz,
E mort fud li reis d'Orkenie,
Ki venuz ert en lur aïe ;
Des altres i ot pris asez,
14416 Plusurs ocis, plusurs nafrez.
Grant fud l'ocise e grant la prise
Dunt Chadwalein fist grant justise ;
Cels destruist e lur parenté
14420 Ki cuntre lui orent esté ;
Femmes fist ocire e enfanz,
Neïs les petiz alaitanz ;
Unques n'i pot valeir eage
14424 Ne pris ne bealté ne parage.
D'Edwine fud remés uns eirs
Ki tint lu regne e les maneirs :

14421 *DLSFPNT* F. ocist e, *N* Et f. — 14422 *DLSFAPNT* N. (*D* Nis) les p. e les granz, *AT* Tuz l. — 14425 remis.

— 14410 *S* fu ; *G* M. en i ot m. ; *H* La il avoit m. ; *J* Entr'ex avoit molt grant h. ; *J ajoute* Et la bataille dura tant Qu'ocis furent li aucant Et li autre qui s'en fuirent Saciés que molt grant dolor fisent — 14411 *PNT* E. i f. — 14412 *BPT* Ki fu a. ; *N* Le quel fut a. ; *J* e. de pieces ocis — 14413 *A* (E) ; *PNT* m. i f. ; *G* ert — 14414 *F* meuz ert ; *JHG* fu ; *B* ert venuz ; *PNT* Ki esteit v. — 14415-16 *m. CH* — 14415 *AJ* E d. — 14416 *A* o. e p. ; *PNT* Que morz que pris que navrez, *P* que vis q. — 14417 *F* (e) ; *S* (e) g. fu la presse ; *J* (fud) ; *A* (grant) la ; *PNT* f. la prise (*T* presse) e l'occise ; *H* f. et li glaive et l'ocise — 14418 *A* (grant) ; *H* f. la j. ; *S* g. tueise — 14420 *F* K'encontre ; *S* aveient ; *H* esré — 14421-24 *m. C* — 14421 *H* f. destruire ; *A* e les e. — 14423-24 *m. H* — 14423 *J* p. aidier eages ; *G* ne pot avoir e. — 14424 *A* (Ne) ; *FJ* Ne pris de b., *J* prise ; *B* p. ne bunté n. ; *PNT* Ne parenté ne p., *N* Ne grant p. ; *J* parages ; *J ajoute* Onques n'i pot bontés valoir Tout bien ont mis en .i. caloir — 14425-26 *m. G* — 14425 *A* (D') E. ; *HB* (fud) remest ; *CT* uns reis — 14426 *J* Cist t. ; *SHA* Qui out ; *JHK* la terre et ; *T* les maneis ;

Osriz ot nun en baptistire.
14428 Mes Cadwalein ot sun empire ;
Guerre e estrif cuntre lui prist,
Lui e dous ses nevuz ocist
Pur ço que part del regne aveient
14432 E eir emprés estre deveient ;
Ne laissa qu'il peüst trover
Ki deüst erité clamer.
Oswald aprés, un gentil ber
14436 Pur cristïene lei guarder,
Uns nobles huem de franc curage,
Ot lu regne par eritage ;
Mes Chadwalein le guerria
14440 E vers Escoce lu chaça.
Quant il vit que tant luin fuieit
E que ateindre nel poeit,
Nel volt mie plus luin chacier

14428 C. od s., *G* C. o s. — 14434 *DLCSFA* eritage, *DL* aver — 14439 *DL* l'en g. — 14440 *DLSA* Envers — 14441 *DL* t. lui f.

C Ki esteit né des Engleis — 14427 *G* O. qui non ot en b. — 14428 *S* C. por s. ; *J* C. tint s. ; *F* C. ou s. ; *H* C. a s. ; *B* C. e s'empire — 14429 *J* et tençon ; *C* encontre — 14430 *LCSFJAPNT* ses dous ; *BKG* d. suens ; *H* Et d. siens n. li o. — 14431 *FB* p. el r. ; *G* reaume ; *H* q. el raine partoient — 14432 *H* Et roi e. ; *J* Et aprés lui oir en estoient — 14433-34 *m. PNT* — 14433 *SJHB* N'i l. ; *J* qui p. ; *LCB* pout ; *F* Ne k'il ne peut t. — 14434 *FH* e. d. ; *H* garder ; *C* chalanger ; *SG* Ki e. peust ; *J ajoute* En trestoute la tere Edwine Ne cose c'a lui fust acline Toz les ocist et detrenca .i. seus des parens n'i laissa — 14435 *H* rices b. ; *J* Alwalon .i. rois .i. g. b. — 14436 *GPN* P. la crestienté g., *G* (la) ; *T* P. crestienté aguarder ; *J* sauver — 14437 *H* n. rois de grant parage — 14438 *PNT* Le r. out, *N* Et l. ; *F* en e. ; *J* En Engletere ot en e. — 14440 *F* Ke vers ; *CPT* Vers ; *CT* l'en c. — 14441 *PT* (il) ; *S* (luin) ; *H* que si le f. ; *J* que si l. fuiroit — 14442 *BKG* Ne q. ; *C* (E) ; *F* Si k'a. ; *S* atendre ; *PN* (que), *N* ne le p. ; *J* Que il a. ; *JH* porroit — 14443-44 *m. C* — 14443 *F* Ne v. ; *N* Il ne le v. p. ; *PT* (mie) ; *J* m. trop l. ; *H* p. lonc c. — 14444 *J* Ne trop

14444 Ne tuz ses humes travaillier ;
Partie de sa gent livra
A Peanda, si li rova
Qu'Oswald chaçast tant e siewist
14448 Qu'il le preïst u oceïst.
Quant Oswald sot cel apareil,
Forment li plot si prist cunseil
Que pur Peanda ne fuereit
14452 Ainz l'atendreit s'il le sieweit ;
En mi un champ s'est arestez
Ki Hevenfeld est apelez.
Hevenfeld, cist nuns est engleis,
14456 Celestiel champ en franceis.
El champ fist une croiz lever,
A sa gent la fist aürer ;
« Sainte croiz, dist il, aürez,
14460 Batez cupes, merci criez.
De vos pechiez vus repentez
E des mesfaiz pardun querez.

14448 *DLS* p. e o. — 14450 *DLPNT* pl. icel (*PN* cel) c., *PNT* Mult l., *N* Saichiez m. l. — 14453-54 *m. DLCSFAPNT* — 14455 *DFT* Helfeld, *DLFA* H. est c. n. en en. — 14458 *DLCS* E a — 14460 *DLCSFA* M. cr. c. b.

s. ; *G* Ne tant s. ; *PT* (tuz) ; *HN* Ne ses h. plus t. — 14446 *J* livra — 14447-48 *m. H* — 14447 *B* t. c. ; *PT* Que O. tant s. ; *N* Que il O. tant s. — 14448 *C* Ke li ; *A* ou qu'il l'occist — 14449 *J* sot del apel ; *H* Qu'il le sivist od l'a. — 14450 *S* pl. et pr. ; *H* Osgal l'oi sin pr. c. — 14451 *PNT* Kar p. — 14452 *S* l'a. il s'il ; *CAG* si li s. ; *J* s'il le caçoit ; *B* si l'oscireit ; *PNT* Mais il en fin l'atendereit, *T* en fuie ; *H* Et contre lui se combatroit — 14453-56 *m. C* — 14453 *J* Ens en u. ; *H* sunt a. — 14454 *G* ert ; *H* ont apelé — 14455 *S* H. est n. et en. ; *J* H. c'est n. en. ; *HT* (est) ; *BPN* n. en en. — 14456 *SFAB* Celestien ; *J* C. caint en ; *B* C. ch. est en ; *PNT* Est celestien en f., *P* c. champ en — 14458 *FBPT* (A) ; *AN* Et s. ; *H* Et a ses homes commander ; *J ajoute* Aliorode merci disoient Anglois quant la crois aoroient — 14459-62 *m. H* — 14459 *m. G* ; *P* La s. ; *FN* La c. ; *S* fist il ; *N* orez — 14460 *PT* B. voz c. — 14461-62 *m. J* — 14461 *PT* (vus) ; *F* (vus repentez) — 14462

Faites vus humblement cunfés
14464 Que que aviengë en aprés ;
Plus aseür estre purrunt
Cil qui vivrunt u qui murrunt. »
Cil firent sun cumandement ;
14468 A genuilluns mult humblement
Aürerent Deu e la croiz
Od humble cuer, od simple voiz ;
A Damnedeu merci requistrent,
14472 Disciplines e venies pristrent.
Puis sunt apresté de cumbatre,
S'est qui sur els se vueille enbatre.
Peanda vint kis asailli,
14476 Mes malement l'en eschaï,
Kar de sa gent le mielz perdi
E il meïsmes s'en fuï ;

14465-66 *m. DLCSFHAPNT* — 14469-70 *m. DLCSFA* — 14473 *DLS* del c. — 14474 *DLPNT* Si nuls s. e. s. volt e., *PNT* se v. sur els — 14476 m. men e. — 14478 *DL* meimes si s'en.

K Et del mesfet ; *F* de m. ; *ABGPNT* De voz m., *AB* E d. ; *S* pardons ; *CT* merci ; *C* criez — 14463 *A* h. estre c. ; *J* vraiement ; *H* Dist lor que se facent c. — 14464 *SJABKG* Que que vos a., *K* Q. qu'il, *SBK* (en), *JA* en av. ap., *G* en vienge ap. ; *F* Ke k'en a. ; *T* Quei k'en av. ap. ; *H* Si lor en venra mius aprés ; *J ajoute* Aies en Dieu ferme creance En lui aies boine esperance — 14466 *J* v. et q. — 14467 *A* s. bon c. — 14468 *CF* genoiles ; *PN* genuilz, *N* g. vont m. ; *T* genuil ; *B* g. vont h. ; *H* g. vinrent sovent — 14469 14472 *m. PNT* — *H intervertit* 14469/70 — 14469 *H* D. aorerent ; *J* A Damedieu et a la c. ; *B* Aurent D. en la c. — 14470 *J* Od simple c. et privé v. ; *H* Od simples cors od simples vois — 14471 *SB* (re)q. — 14472 *J* (e v.) ; *F* peines p. ; *G* jeunes ; *C* penance ; *A* pardons ; *H* E desipline iloques p. ; *B* D. de lur pechez (?) p. — 14473-74 *m. G* — 14473 *L* Si s. ; *B* se sunt — 14474 *F* Si (est qui) s. ; *A* S'il seit qui s. ; *CJ* s'en v. ; *FA* volt ; *CBT* abatre ; *H* Se alcuns velt s. als e. — 14475 *S* vit ; *SH* sis a. ; *F* ki l'a. ; *B* si l'a. ; *PNT* Mais P. kis a., *N* qui a. — 14476 *N* Moult m. ; *PT* (Mes) ; *AP* li e. ; *G* li enchai ; *B* l'en chai ; *H* li meschai — 14477 *F* (Kar) ; *L* m. i p. ; *KPN* g. mult

Lu cuer ot gros e d'ire plein.
14480 Plaindre s'ala a Chadwalein ;
Jamés, ço dist, ne l'amera
Ne de lui terre ne tendra
Si d'Oswald ne li fait venjance,
14484 Ki li ad fait si grant pesance.
Quant lur plot, lur otz asemblerent,
En Northumberlande passerent ;
Encuntre Oswalt se cumbatirent,
14488 D'ambesdous parz mult i perdirent.
E Peanda Oswalt trova,
Mult le haï sil decola.
Grant fud li dols e grant la perte,
14492 Humes ocis, terre deserte,
Femmes vedves, viles guastees,
Maisuns voides, preies menees.
Un des freres Oswald, Oswi,
14496 Lu regne sun frere saisi ;

14487 *DSKT* E cuntre — 14488 *DLCSFABPT* (dous), *T* D'ambe part — 14492 *DL* o. e grant d. — 14493 guastes — 14496 regnes.

i p. ; *T* g. maint i p. ; *J* Qui de sa g. le plus p. — 14479 *PT* (e) — 14480 *SA* s'alout ; *CB* s'en ala — 14481 *H* l'ameroit — 14482 *H* tendroit ; *G* Ne jamais t. ; *PNT* Ne t. de lui ne t., *P* (ne) — 14483 *F* (Si) ; *N* (li) ; *CA* face — 14484 *G* ot f. sa g. ; *K* f. molt g. — 14485 *A* Adonques lur ost a. ; *CFBG* lur ost rassemblerent ; *PNT* l. gent ; *H* Q. il porent gent a. — 14486 *P* E en ; *F* (Nort) h. — 14487 *AN* Contre ; *C* E. seint O. (se) c. — 14489-90 *m. B* — 14489 *F* Mais P. ; *C* seint O. ; *J* (E) P. O. encontra ; *PT* (E) O. de Peanda fu trové ; *N* (E) P. a O. trouvé — 14490 *G* l'ot hai s. ; *HKG* sil martira ; *J* sel manecha ; *PT* E de lui fu decolé ; *N* Sachiés de lui fut decolé ; *J ajoute* C'est S. oswalon li martirs El ciel monta ses sains espirs — 14491 *B* (fud) ; *PT* (e) ; *A* (grant) ; *SJK* d. grant fu l. ; *H* Molt i fu la tere deserte — 14492 *A* o. e t. ; *G* terres ; *H* Et des h. grande li perte — 14493-94 *m. H* — 14493 *J* F. morte v. ; *LN* F. vendues ; *PNT* v. terres g. — 14494 *m. B* ; *K* Citez v. ; *F* v. viles gastés ; *C* voidees ; *PNT* Villes arses p. ; *J* Maisons arses prises m. — 14496 *H* La tere s. ; *G*

E li barun l'unt receü,
Ki lur seignur orent perdu.
Cil vit la gent mult afieblie
14500 E la terre mult apovrie ;
Vit la force Chadwalein grant,
Vit Chadwalein fort e puissant,
Vit que tenir ne se purreit
14504 Si Chadwalein l'envaïsseit.
Mielz volt laissier sa dignité
E humilier de sun gré
Que vers tel hume guerre prendre
14508 Dunt il ne se puisse defendre.
A Chadwalein prist parlement ;
Mult li duna or e argent ;
En sa baillie se submist,
14512 Sis huem devint, feelté fist,
Sun regne de li recunut,
E Chadwalein sun fieu li crut ;
Issi fud la pais graantee
14516 E issi fud lunges guardee.
Oswi ot parenz e nevuz

14498 l. barun — 14505 *DLG* laschier — 14508 *DHG* peust — 14514 *DLPNT* f. reçut.

reaume ; *CN* f. a s. — 14497 *T* Bretun ; *H* Cil del raine l. ; *SJ* retenu — 14498 *BG* Quant l. — 14499 *PN* Cil unt l. ; *B* (mult) ; *HPN* apovrie ; *T* enpovrie ; *J* Il vit la g. afeblier — 14500 *m. H* ; *CSA* enpovrie ; *PNT* afeblie ; *J* m. empirier — 14501 *N* Et v. — 14502 *H* Et C. ; *C* Vit son ost f. ; *B* V. Peanda f. ; *PNT* Et que il fu f. ; *F* Molt li v. f. — 14503-04 *m. C* — 14503 *S* poeit — 14505 *H* baissier ; *J* cruauté — 14506 *A* h. toust d. ; *CS* h. sei de — 14507 *H* Q. a t. ; *BK* enprendre — 14508 *A* D. hom n. ; *F* (se) ; *L* poet ; *FABPT* pot ; *K* porroit — 14509 *S* (A) — 14511 *S* A s. ; *N* Et en... (sub) m. ; *C* se mist ; *T* sa bataille le s. ; *J* sa seignorie se mist — 14512 *S* feltez ; *SFABKGNT* f. li f. ; *C* d. feste fist ; *H* Homage et f. li f. — 14513 *S* (re) c. ; *A* li tut conuist — 14514 *F* (li) ; *G* s. regne c. ; *J* Et C. li a recrut — 14515 *J* Si fu li p. acreantee — 14516 *F* (E) ; *S* grantee ; *H* Qui longement fu puis g.

Asez preisanz e asez pruz,
Ki, pur aveir part de la terre,
14520 Pristrent estrif entr'els e guerre.
Mes Oswi bien se defendi
Que nuls terre ne li toli ;
De ça le Humbre les chaça.
14524 E cil vindrent a Peanda,
Que forz hum esteit, sil requistrent,
Avers e terres li pramistrent
Sis maintenist e cunseillast
14528 E Oswi pur els guereiast.
Peanda dist qu'il n'en osot
Si Chadwalein nel graantot ;
N'osereit guerre cumencier
14532 Ne la pais enfraindre premier,
Mes il querreit, se il poeit,
Que Chadwalein l'otriereit.
A une Pentecuste avint
14536 Que Chadwalein feste e curt tint.

14531 *DL* Nen osot — 14533 quereit se il quereit.

— 14518 *LB* preisez ; *FJHPNT* A. vaillanz ; *PT* (e) — 14519 *G* Et p. ; *F* part aveir ; *L* de sa t. — 14520 *FHBK* P. entr'e. e. ; *PNT* Entr'e. p. e. ; *C* Encontre Oswi p. g. ; *J* Ont pris entr'aus e. et g. — 14521 *J* Et O. ; *NT* (bien) ; *F* se ben d. ; *B* s'en d. — 14522 *CAG* Que nule t. ; *BPT* n. la t. ; *N* Nulz la t. ; *H* Tote la t. lor t. — 14523 *J* Outre le ; *F* Jesc'a ; *H* Desi al ; *PNT* De la H. les c., *N* les en c. — 14524 *B* (E) ; *K* E il — 14525 *G* Qui f. (hum) ; *APNT* (Que), *ANT* si le r. ; *SF* ert ; *C* si r. ; *H* si li disent ; *J* Qui f. h. ert si li r. — 14526 *F* (e) ; *S* terre ; *H* Et pais et trive li pramisent — 14527 *G* Quis m. ; *N* Sel m. — 14528 *H* travillast — 14529 *CGT* que n. ; *SFJB* ne o. ; *LT* ne l'o. ; *C* ke non osast ; *HK* n'oseroit ; *P* que faire ne l'o. ; *N* que nen feroit — 14530 *C* grantast ; *F* agrantout ; *J* otrioit ; *H* consentoit — 14531 *PNT* N'osot, *N* g. enc. ; *J* le g. c. — 14532 *SA* (en)f. ; *F* esfreindre ; *H* e. et perchier — 14533 *T* requereit ; *A* demandreit ; *LA* s'il porreit — 14534 *C* le occireit ; *G* C. le li otreit ; *P* C. le grantereit ; *N* C. creanteroit ; *T* C. li grantereit — 14535-36 *m. H* — 14535 *F* (A) — 14536 *CSFJABPNT* (e curt), *J* grant f.,

A Londres se fist curuner
E ses baruns fist tuz mander.
Oswi n'i fud mie veüz,
14540 Ne il n'i esteit pas venuz ;
Ne sai s'il ne volt u ne pot,
U Chadwalein mandé ne l'ot.
Peanda en piez se dresça,
14544 Al rei Chadwalein demanda
Que poeit estre e que deveit
Que Oswi a curt ne veneit.
Tuit i esteient li barun
14548 E li Engleis e li Bretun,
Oswi sul ne deignot servir
N'a sa curt ne deignot venir.
« Essoine, dist li reis, le tient ;
14552 En enferté gist, si devient. »

14537-38 *m. DLCSFAPNT* — 14541 *DL* u il ne — 14546 O. en c.

PN sa f. — 14538 *H* b. a lui m. ; *B* E t. ses b. f. m. ; *J* Et si manda de son barné ; *J ajoute* Et il vinrent communement Fors que Oswin tant seulement — 14539 *G* ne f. ; *JPNT* n'i esteit pas v., *PN* n'estoit ; *S* fu pas ; *A* n'i fu pas adonc ; *LSHAT* venuz — 14540 *CPT* n'(i) ; *LSAT* veuz ; *F* Kar il n'i ert p. v. ; *J* Car il n'i e. mie v. ; *A* Ne il ne e. p. pas veuz ; *H* Ne sai por quoi fu detenus — 14541-42 *m. C* — 14541 *JKPT* pot... volt ; *S* poeit u il ne volt ; *A* s'il ne p. ne ne v. ; *N* se il pot ou il v. — 14543 *H* si d. ; *T* se adresça ; *A* se leva ; *J* En p. s'est dreciés P. — 14544 *PT* A C. d. ; *N* Et a C. d. — 14545 *J* Que ce p. ; *FBT* pot e. ; *H* devoit e. q. d. ; *S* poet e. e que teneit — 14546 *CSHAKG* Qu'O. a sa c. ; *H* n'estoit — 14547-50 *m. C* — 14547 *N* ly Breton — 14548 *FP* (E) ; *H* et li Saisson ; *N* (E li) Englois et tuit autre baron — 14549 *SB* nel d. ; *H* Et O. n'i voloit venir ; *JPNT* O. sul n'i d. venir, *J* O. si n., *N* Oswini n'y — 14550 *BKG* Ne ne d. a c. v. ; *PNT* Ne le rei ne d. servir, *N* n'y d., *T* (ne) ; *F* N'a c. al rei v. ; *J* Ne sa c. ne d. servir ; *H* Ne ne voloit le roi servir — 14551 *CF* Bosoigne, *C* B. li t. ceo d. li r. ; *B* E. ço d. — 14552 *P* Enfermeté g. ; *S* e. dist s. ; *H* e. est s. ; *A* gist ceo dient ; *T* g. si dient ; *C* U enfermeté ceo crei ; *F* Malades est por ço ne vient ; *J* U malades il se vient ; *N* Que malades est

Dist Peanda : « N'est mie issi ;
Vus ne cunuissiez mie Oswi.
Il ad en Seissuine enveié
14556 Pur gent a cheval e a pié.
Gent purchace, soldeiers quiert ;
Des qu'il purra e lieus en iert,
Guerre quide grant esmoveir,
14560 Ne puet ne ne volt pais aveir.
Mes s'il ne vos pesot, jo voil
Aler abatre sun orguil.
Si jo vostre cungié en ai,
14564 U vif u mort le vus rendrai ;
De la terre l'en chacerai. »
Dist Chadwalein : « Jon parlerai. »
Dunc fist Peanda fors issir
14568 E les Engleis tuz departir ;
Des Bretuns retint les ainz nez,
Les plus riches, les plus senez;
La requeste lur ad mustree
14572 Que Peanda ot demandee.

14558 e liuers en — 14561 ne volt p. — 14568 *DLJ* E. fors d., *D* fort.

s. — 14553 *C* P. d. ; *SJHA* n'e. pas i. — 14554 *JAGPNT* c. pas O. ; *H* V. c. petit O. — 14555 *L* (en) ; *P* Il ad dist il en S. e. — 14557-58 *m. C* — 14558 *J* Com il ; *GPT* (en) ; *A* Quant il p. e leu e tens ert — 14559-60 *m. H* — 14559 *PNT* (grant), *N* G. vous q. ; *A* G. velt mult g. e. ; *F* G. vos q. moveir ; *SJB* Grant g. q. e., *S* velt e., *J* voura e. — 14560 *LFP* pot ; *C* (ne) ; *SJABT* Ne v. ne ne p., *T* pot ; *SJG* pas a. — 14561-62 *m. C* — 14561 *KG* M. se vos ne ; *F* E s'il vos ne ; *J* pesast mon voel ; *PNT* S'il ne v. en pesast, *T* (en) ; *AB* M. si v. nen peisast, *B* peist — 14562 *J* Iroie a. tel o. — 14563 *H* c. nen ai — 14564-65 *m. J* — 14564 *CF* (U) ; *H* Ou pris ou m. — 14565 *T* Ou de ; *A* t. jeo ; *SKG* le c. ; *F* lui c. ; *H* Et sa t. vous liverrai — 14566 *C* D. li rois jeo en p. — 14567 *H* Tos f. les Englois f. i. — 14568 *PT* (tuz) ; *H* Et Peanda en fist partir — 14569 *S* B. tut l. ; *PNT* retint assez, *N* r. il a. — 14570 *N* Des... des ; *H* L. p. cointes l. ; *C* le p. s. ; *J* l. plus ains nés — 14572 *T* lur ad ; *A* out a li d. ; *JPN* a d. ; *BPN* demus-

Lez Chadwalein sist Margadud,
Ki de Suthwales sire fud.
« Pose a, dist il, que cumença,
14576 E pose, ço m'est vis, dura
L'ire mortel e la haenge,
Cument qu'a la parfin en prenge,
Entre nus Bretuns e Engleis.
14580 De nus grever sunt tut tens freis ;
Ja nul jor ne nus amerunt
Ne fei ne pais ne nus tendrunt.
Membre vus de lur felunies,
14584 Membre vus de lur tricheries,
Membre vus de lur cruelté,
Membre vus qu'il vus unt grevé.
Suvent avez dit e juré,
14588 Mes vus l'avez tut trespassé,

14575 Pos a — 14578 *DLCSA* que la.

tree — 14573 *H* Des C. ; *C* L. le rois s. ; *J* De jouste lui siet M. — 14574 *H* des Surgales ; *P* des Sutwaleis ; *N* de Suthwalois ; *A* des Gutlandeis ; *G* desor Galeis — 14575 *L* Pose d. ; *S* q'il c. ; *G* qui durra ; *J* Pieça ce m'est vis c. — 14576 *m. G* ; *K* Et pieç'a ; *J* Et poi ç. ; *T* p. com m'e. ; *A* ço m'est avis ; *CFBN* durra ; *S* Et por ce me scemble d. ; *C* E uncore ceo crei d. ; *H* La discorde qui molt d. — 14577 *C* Ire m. e grant h. ; *F* L'i. e le m. h. ; *J* L'i. morte et la haigne ; *H* la haine — 14578 *P* (par) f. ; *S* (en) ; *KN* que en la fin en p., *N* f. define ; *F* p. avenge ; *T* k'ele fin p. ; *J* que a la fin lour preigne — 14579 *S* et les E. — 14580 *T* tut dis ; *J* s. tantes fois ; *H* De guerroier somes tot f. — 14581 *H* J. Englois n. ; *L* vus — 14582 *GPNT* pais ne f. ; *PNT* (nus), *N* Ne ja p. ; *H* Ne ja f. ne n. ; *J* ne n. porteront ; *L* vus — 14583-84 *m. H* — 14583 *N* Membrés ; *J* felonie — 14584 *N* Membrés ; *J* tricherie — 14585-86 *m. T* — *K intervertit* 14585/86 — 14585 *N* Membrés ; *K* crualtez — 14586 *N* Membrés ; *B* v. com il ; *KGPN* nos ont ; *K* grevez ; *F* E coment il ; *H* Com il vous ont sovent g. — 14587-94 *m. C* — 14587 *PT* S. l'a. d. e trespassé ; *N* Membrés vous de ce qu'aviez dit — 14588 *J* M. or l. ; *SKG* l'a. tost t. ; *A* l'a. trop t. ; *B* l'a. trestut t. ; *FJH* t. oublié, *H* tost o., *F* (tut) ; *P* Suvent l'a. dit e ultré ; *T* Le

Que ja s'oster les poïez
En cest regne nes larrïez.
Quant vus destruire nes osez
14592 U ne volez u ne poëz,
Laissiez l'un a l'autre hunir
E sis metez al cuvenir.
Peanda est des Engleis nez,
14596 Engleis est tut sis parentez ;
Oswi est engleis ensement.
N'aiez vus ja nul marrement
Se l'uns mastins l'autre pelice,
14600 L'un fel vers l'autre ust sa malice ;
Laissiez l'un l'autrë estrangler
E l'un a l'autre defoler. »
A la parole Margadud

14593 *DLSF* (a) — 14602 a *manque dans tous les mss. sauf K.*

avez e ultré ; *N* Que trespassé avés ce cuit — 14589 *H* Que se chachier l. ; *S* si sustraire ; *A* si estraire ; *B* nes p. ; *F* l. peuset ; *PNT* (ja) ; *NT* o. le p. ; *J* se faire le porriés — 14590 *H* Em Bretaigne nes laisseriés ; *J* En ceste tere n. ; *T* nel l. — 14591 *T* E v. ; *B* (vus) ; *JHPT* nes volez ; *N* nes poez — 14592 *m. N* ; *P* U ne osez ; *T* U ne osiez ; *B* U nes v. ; *K* poez... volez ; *H* U puet cel estre vous n'osés — 14593 *PNT* L. les a altres h., *T* as a., *P* altre ; *A* l'un chen l'a. h. ; *J* Vos l. l'un l'a. convenir — 14594 *SP* (E) ; *J* Sis en m. ; *A* Si les suffrez tut c. ; *G* Et si m. eus c. ; *T* Si les m. a c. ; *N* Et si les en laissiez c. — 14595 *T* de E. ; *C* Paiens e. P. de E. n. — 14596 *SG* sunt ; *FT* (tut) ; *JP* Et E. est s. ; *H* Et il et t. ; *A* E E. tuz s. ; *N* E. est et s. — 14598 *PT* (ja) ; *FA* (nul) ; *C* N'i aiez ja ; *LJGN* N'en a. ja, *J* a. ore n. ; *JH* maltalent — 14599 *A* l'a. honis ; *J* Se l'u. l'a. Englois perice — 14600 *B* Si l'un f. ; *K* Et l'uns v. ; *L* l'a. mustre m. ; *C* use ; *G* dit s. ; *F* E joint v. l'a. sa m. ; *J* Et l'u. felons l'a. herise ; *A* v. l'a. moet maliz ; *PNT* E li uns v. l'a. ait m., *T* E si l. ; *H* Car andui sunt plain de m. — 14601-04 *m. H* — 14601 *K* l'un a l'a. ; *SJA* defoler — 14602 *N* Et a l'un l'a. d. ; *F* l'a. ben d. ; *SJA* estrangler, *J* l'u. felon l'a., *A* l'u. mastin l'a. ; *J ajoute* Laissiés les convenir ensamble Cou est li

14604 Se sunt tuit li Bretun tenud.
Dunc fud Peanda rapelez,
Tuz pleins cungiez li fud dunez
D'Oswi mal faire s'il poeit ;
14608 Ja Cadwalein n'en grucereit.
Peanda est de curt turnez,
Mult orguillus e surquidez,
E griefment Oswi guereia
14612 E mult suvent le damaga.
E Oswi li manda suvent
E preia mult escordement
Que pais e triewes li tenist
14616 Ne damage ne li feïst ;
Or e argent, se li plaiseit,
E altres aveirs li durreit.
Peanda dist que nel fereit,
14620 Ne jamés pais a lui n'avreit.
Oswi ne fud mie malveis ;

14605-06 *m. DLCSFJAPNT.*

miex si com moi samble — 14604 *PT* (Se) ; *PN* li baron ; *B* li altre t. ; *C* Sunt li B. tenu tuit — 14605 *H* apelés — 14607 *J* (faire) ; *FT* mesfaire ; *H* faire mal — 14608 *J* C'a ; *SA* nel g. ; *F* A C. n'en pesereit ; *KPNT* grevereit ; *PN* E C. ne g. ; *T* Ke C. nel g. ; *C* E li rois nient se corucereit — 14609 *G* ert ; *A* del c. ; *B* de la c. ; *C* de la c. est — 14610 *HPNT* (Mult), *H* o. fu, *N* o. ert ; *J* et molt enflés — 14611 *HKG* Aigrement ; *FB* Egrement ; *C* Grevement ; *J* Durement ; *PNT* (E) O. gr. g. — 14612 *B* (E) ; *CPT* (mult) ; *H* Mal li fist mal li porcaça — *J intervertit* 14613/14 — 14613 *LCSFJPNT* (E), *J* m. molt s. — 14614 *PNT* (mult) ; *PT* escordeement ; *J* escortrement ; *B* escordrement ; *F* m. tresdoucement ; *C* humblement ; *AK* m. d'acordement ; *H* Pais et trive et acordemant — 14615 *HP* trive ; *C* treus ; *T* treu — 14616 *FHPN* E d. ; *T* E ke d. — 14617 *SJ* s'il li p. ; *H* se il voloit ; *C* plerreit — 14618 *PT* altre aveir ; *B* altres aveir ; *N* Et de son avoir — 14619 *LS* qu'il ; *LF* ne f. ; *CN* non f. ; *P* nu f. ; *J* d. rien nen f. ; *H* no fera — 14620 *N* Que ja p. ; *PT* Ja p. de li nen a., *P* p. en l. ; *F* p. vers l. ; *H* a lui pais n'ara ; *B* J. de l. pes n'a. ; *KG* J. a l. p. nen a. — 14621 *CSBGPNT*

Quant il vit que ne purreit peis
Ne cuncorde ne triewe prendre,
14624 Mult se pena de sei defendre.
L'ire munta e engroissa,
La guerre crut e espeissa.
Un jor se sunt entr'encuntré
14628 E par ire se sunt medlé.
Oswi ot en Deu grant fiance,
Mult ot en lui ferme creance,
E Peanda mult s'orguilla
14632 Es granz meisnees se fia ;
Mes descunfit fud e ocis,
Od lui plusurs de ses amis.
Osfriz, ki fud sis ainz nez fiz,
14636 En la curt Chadwalein nurriz,
Requist e ot sun eritage
Sin fist a Chadwalein humage.
Chadwalein fud bon justisiers,
14640 Leal rei fud e dreituriers ;

14631 *DLCSJABPT* s'en o., *JAB* (E) — 14632 meinees — 14635 *DL* Osriz.

f. pas m., *G* Et O. ; *A* f. pas trop m. — 14622 *F* poeit ; *S* q'il n'avreit ; *J* qu'il ne poit ; *B* k'il ne poait ; *C* q. ne pout aver p. ; *A* que nel poeit mes ; *N* qu'il ne pouoit mais ; *HKG* Q. v. que il ne, *H* il n'i pora ; *PT* Q. v. que ne poeit mais, *T* nel p. — 14623 *FPT* (Ne) ; *CF* treu ; *AKG* trives — 14624 *PT* del d. ; *N* de lui d. ; *H* Si s'atorna de lui d. — 14625 *APN* S'ire m. — 14626 *J* g. tint et ; *PNT* Le cuer li crut e — 14627 *APT* (entr') e. — 14628 *L* (se) ; *A* entremellez ; *PNT* i. entremeslé — 14629 *FA* (grant) ; *PNT* Oswi ot ferme creance, *N* Oswini — 14630 *B* E m. ; *G* en Deu f. ; *F* l. bone c. ; *P* En Deu e sa fiance ; *T* E en Deu est sa fiance ; *N* En Dieu ot toute sa fiance — 14631-32 *m. G* — 14631 *F* Molt refu fel Peanda — 14632 *PT* En g. ; *FJ* En ses m. ; *N* En sa mesnie ; *A* A ses granz genz mult ; *CAB* s'afia ; *C* Paien fu en grant s'afia — 14633 *FPNT* (Mes) ; *F* d. ert ; *N* d. y f. et o. — 14634 *A* E od ; *H* Et li p. ; *PNT* Et p., *P* de ces a., *N* ses autres a. ; *J* Et od l. maint d. — 14636 *H* A l. ; *C* c. le rei fu n. — 14638 *CJABGPN* Si f. ; *H* Et en a fait le roi h. — 14640 *K* L.

Quarantë e oit anz tint terre,
Suvent ot pais, suvent ot guerre ;
A Lundres engrota e jut ;
14644 Iloc fina, iloc murut.
Bretun orent grant doel de lui,
Mes cuntre mort n'ad nul refui.
Pur lui lungement remenbrer
14648 Firent de quivre tresjeter
Un chevalier sur un cheval
En apareillement real ;
Dedenz fud lu cors le rei mis,
14652 Puis fud sur une porte asis
A Lundres, devers occident,
Iloc estut mult lungement ;
Dejuste ot faite une chapele
14656 De saint Martin, mult riche e bele.
Chadwaladres emprés regna,
Fiz Chadwalein, niés Peanda,
Niés Peanda, fiz sa sorur,
14660 Ço fud uns reis de grant amur.

14643 *DL* L. maladi e — 14653 *DLPN* dreit vers.

fu molt et ; *SFAPNT* (fud), *A* e mult d., *N* Et l. ; *J* Et l. hom et d. — 14641 *HBK* Uit anz e quarante ; *C* Vint e quatre a. ; *SJA* Vint a. et quarante, *J* .xx. a. et .lx. ; *F* Vint a. e quatre ; *CT* t. la t. — 14642 *JAN* p. et s. g. ; *LP* (ot) g. ; *CFT* S. en... en ; *H* Assés i ot travail et g. — 14643 *S* egrota ; *P* engreta ; *T* esgrotat ; *N* acoucha — 14646 *B* c. la m. ; *H* n'a nus r. — 14647 *PT* lunges ; *J* ramentrer ; *F* P. longement por lui membrer — 14648 *L* Fire ; *J* de oevre ; *T* transjetter — 14650 *F* E a. ; *K* Emperialmant e r. — 14651 *S* est ; *H* Le c. le r. ont d. m. — 14652 *J* Lors f. ; *F* E sor u. ; *H* P. l'ont s. ; *A* s. l'une p. ; *PNT* E s. u. p. f. a., *N* (E) — 14653 *ST* L. vers o. ; *C* L. vers le o. ; *A* L. envers o. — 14654 *B* (mult) ; *H* bien l. — 14655 *T* fud f. ; *HN* ont f. — 14656 *FAPNT* (mult) ; *H* M. fu r. ; *B* (riche e) ; *G* M. et r. et b. ; *J* *ajoute* Ains que li rois tornast a fin Por Dieu servir et saint Martin — 14657 *N* C. aprés lui r. — 14658 *P* F. C. mais Penda ; *N* F. C. mais poy dura — 14659-60 *m. CH* — 14660 *F* Cil

En sun tens fud falte de blé,
E de la falte vint chierté,
E de la chierté vint famine,
14664 Chier fud en burc, chier fu en vile ;
Bien peüssiez treis jorz errer
Ne trovissiez a achater
Ne pain ne blé n'altre vitaille,
14668 Tant par ert grant partut la faille.
De peissuns e de salvagines,
De veneisuns e de racines,
De fuilles e d'erbes viveient,
14672 Altre viande nen aveient.
Ovoc cele mesaventure
Revint une altre altresi dure ;

14662 (la) — 14674 *DLAPNT* (altre).

ert ; *SJ* valor ; *ANT* honor — 14661 *F* ad f. ; *A* f. defaute ; *T* f. faille ; *PN* f. failli le b. — 14662 *CAPNT* De la defalte v., *AT* E d., *P* faute, *C* vient ; *B* v. grant c. ; *H* Et en aprés fu la cherté — 14663-64 *m. H* — *G intervertit* 14663/64 — 14663 *CFAPNT* (E), *N* revint ; *J* Aprés l. — 14664 *AB* a... a ; *K* a b. et chier a v. ; *PT* en b. e en v. ; *C* De la famine vint morine ; *F* Cher fu li mui chere la mine ; *J* Grant faute fu en tel termine ; *N* Qui chevalier fut en bourc et en ville — 14665 *LP* puissiez ; *CT* puissez ; *J* ester ; *N* aler ; *H* Que t. j. p. ester ; *A* E b. p. t. jornees errer — 14666 *H* N'i t. ; *S* treussiez pain a a. ; *C* t. pur a. ; *JHPNT* t. que a. ; *B* t. guere a a. ; *F* Ke ne truset k'a. ; *A* Ne t. viandes a a. ; *G* Sanz pein trover a a. — 14667 *SJT* ne vin n., *T* ne v. ne v. ; *A* ne d'autre ; *P* b. ne v. — 14668 *P* (par) ; *A* est ; *CPT* (grant), *T* (la) ; *F* p. en ert g. la f. ; *N* T. yert partout grande la f. — 14669 *A* Des p. des s. ; *PT* (e) ; *S* De herbes e de s. ; *J* De poisson et de sauveginne — 14670 *P* v. ne d. ; *T* v. neis d. ; *A* e des r. ; *SJ* veneisun ; *J* ragine ; *H* Et des herbes et des r. — 14671 *F* De fruiz e ; *CP* (e) ; *H* Et de f. de bois v. ; *N* De f. d'erbes y v. ; *A* De f. d'arbres v. ; *SKG* E de f. d'erbes, *S* de herbe ; *J* Et les f. d'arbres rongoient ; *T* Des fuilliz e de racines v. — 14672 *JBN* Altres viandes ; *B* n'a. ; *T* n'i a. ; *J* nen mangoient ; *F* D'a. v. point n'a. — 14673 *PT* Od c. ; *H* Aprés c. ; *J* c. meisme a. ; *B* c. mal a. — 14674 *T* Ke vin en vint ; *N* En revint un autresi d. ; *F* altre plus d. ; *S* Ravint un autre u si d. ; *J* Avint autre si d. ; *C* Si sorvint

Mortalité fud grant de gent
14676 Par air corrumpu e par vent ;
Es meisuns, es champs e es rues
E as marchiez e as charues,
Manjant, alant, parlant chaeient,
14680 Sudement senz langur mureient.
Muerent pere, muerent emfant,
Muerent seignur, muerent serjant ;
Muert li sires, muert la muillier,
14684 Muerent vilain e chevalier ;
N'estuet al fiz sun pere plaindre.
Mult veïssiez poi gent remeindre
Es veies sultives e guastes ;
14688 Unques tel doel nen esgardastes.

14680 *DLS* Sudeement, *DL* murreient — 14685 *DLT* f. le p. — 14687 *DLSA* (Es).

tempeste d. — 14675 *PT* (fud grant) ; *N* Si grant m. de g. ; *L* f. de gr. g. ; *S* Gr. m. fu de g. ; *H* (grant) de la g. — 14676 *S* l'a. c. et p. le v. ; *C* P. corruptiun e ; *T* corumpir ; *J* c. de gent — 14677 *HBKG* Es c. es m., *B* c. e es ; *SF* (e) ; *C* En m. en champ e en r. ; *A* En les m. c. e r. ; *PT* Car es c. e es r., *T* e en r. ; *N* Car par les c. et par les r. — 14678 *FA* (E) ; *C* En m. ; *PNT* Es maisons es c., *T* En m., *N* Et aux m. et aux c. — 14679-80 *m. H* — 14679 *SN* p. a. ; *A* a. bevanz c. ; *B* M. alouent p. ; *C* morirent ; *J* A. p. molt encacoient — 14680 *F* Saunz nule l. m. ; *J* Et s. l. molt en m. ; *PNT* Et si sudeement m., *T* (si) sodeinement ; *C* Sodeinement s. l. chairent — 14681 *H* M. li p. et li e. ; *A* M. les peres m. e. ; *PNT* M. li viel m. e., *PT* (li) — 14682 *PT* s. e s. ; *H* Et li s. et li s. — 14683-88 *m. C* — 14683-84 *m. H* — 14683 *SJB* Morent l. ; *J* li espous ; *K* M. li mariz ; *T* s. e la m. ; *S* moerent la m. ; *J* muerent sa m. — 14684 *J* M. v. muerent c. ; *J ajoute* Muerent en cemins en sentiers Muerent molt par ces moustiers — 14685 *FP* N'estut ; *F* a f. ; *PNT* N'e. la f., *T* estuit ; *S* N'estoit ; *HBKG* Ne leist al, *H* N'i l. — 14686 *H* Donc v. ; *J* poi v. ; *FA* p. de g. ; *HBKG* v. maisons r., *B* v. donc m., *G* v. poi m. ; *PNT* Poi v. g. r., *N* P. y v. — 14687 *SF* Viles s. ; *S* s. partut e ; *PT* En v. ; *N* Envoiez s. ; *A* Veies tut soules e ; *BKG* Vuides e s. e ; *H* Les v. soltaines et ; *J* soutiex et — 14688 *HN* dolor, *N* Onc ; *JABP* n'esgardastes ; *FH* n'agardastes ; *KN* ne regardastes ; *T* ne guardastes —

Ne poeient pas fuisuner
Tuit li vif as morz enterrer ;
Cil qui le mort enterrer dut
14692 Od le mort enterrer estut.
Cil ki porent fuïr fuïrent,
Lur fieus e lur meisuns guerpirent,
Tant pur la grant chierté de blé,
14696 Tant pur la grant mortalité.
En sa meisun ad mal espeir
Ki la suen veisin veit ardeir.
Chalewadres, ki reis esteit,
14700 Ki la terre guaıder deveit,
En Bretaine a Regnes passa
Al rei Alain, ki mult l'ama ;
Niés Salemun aveit esté,
14704 Ki sun pere aveit mult amé.
Il le reçut mult lïement
E cunrea mult richement.
Engleterre fud apovrie,

14701 passea — 14704 s. pera.

14689 *K* N'i p. ; *PT* Ne puent p. — 14690 *CSJHPNT* (Tuit), *H* v. od les m., *N* v. pour les m. — 14691-92 *m. C* — 14691 *K* le mur e. — 14692 *H* Avolc le m. ; *S* enterre e. ; *L* entrer estuet ; *FH* enteré jut ; *JAB* l'estut ; *PT* m. en terre aler e. — 14693 *S* poent f. fueient ; *A* poeient f. fueient ; *B* Ki fuir poeient f. ; *T* C. ke le p. — 14694 *C* Lur terres e ; *G* (e) ; *B* (lur) m. ; *L* l. terres g. ; *SA* guerpeient ; *PNT* E l. m. tutes g. — 14695 *CSPT* (grant) ; *G* cherue (?) d. ; *C* (de blé) ; *J* T. par la tres grande c. (de blé) — 14696 *N* Com p. ; *J* T. par — 14697-98 *m. C* — 14697 *J* De s. ; *PNT* n'a nul e. — 14698 *PT* Ki cele a sun v. ; *A* la sue v. ; *G* v. deit a. ; *SN* Qui veit la s. veisin a. — 14700 *L* E ki ; *H* Et l. — 14701 *L* B. errant p. ; *S* B. s'en ala ; *H* B. la mer p. ; *C* En la menor B. p. — 14702 *S* qu'il m. a. — 14704 *SFAPNT* out ; *HBKG* Qui m. av. s. p. a., *B* E m. — 14705 *BKG* Cil ; *G* r. le ; *PT* (mult) ; *F* bonement — 14706 *A* E li c. ; *B* E conreié l'ad ; *N* noblement ; *H* Et mult l'onora haltement ; *J ajoute* Ensi remest li rois vivant Mais molt avoit le cuer dolant De sa gent qui ensi morut Et de ce que fuir l'estut — 14707 *B* En

14708 Failliz li blez, la gent perie,
Le plus de la terre fud guast,
Qu'il n'i aveit qui laborast.
Unze anz e plus fud eissillie
14712 E de laboreurs voidie.
Tant cum des Bretuns i aveit
Es munz e es forez maneit.
E li Engleis ki remés erent
14716 E de la famine eschaperent,
E plusur ki aprés nasquirent,
Si cum il porent mielz vesquirent.
Que pur les viles restorer,
14720 Que pur les terres laborer,
Unt en Sessuine la mandé
U lur anceisur furent né
Que od femmes e od enfanz,
14724 Od meisnies e od serjanz

14709 *DLT* E le, *DLAPNT* (fud) — 14712 laborurs voidee — 14715 remis — 14721 *DK* S. e la — 14723 f. que od — 14724 meinies, *DLPT* (e).

E. ; *C* f. mult a. ; *SGT* empovrie ; *A* espoverie — 14708 *S* F. et b. ; *PNT* F. de b. ; *FJHB* Li b. f. ; *C* (la) — 14709 *N* t. gatast ; *H* del pais fu a g. — 14710 *C* Ki n. ; *FK* Que n. ; *B* Si n. ; *A* qui i l. ; *SP* kil l. ; *H* gaagnast — 14711 *H* Huit a. ; *F* Vint a. a p. ert ; *S* fu et plus ; *K* a. ou p. — 14712 *F* des labors voidé ; *A* des l. ; *HPNT* de gaaigneurs v. ; *L* laborus ; *C* l. tote v. — 14713 *T* de B. ; *C* (cum) ; *SA* (i) ; *K* estoient ; *PT* aveient ; *N* venoient ; *H* Et li Breton qui la estoient — 14714 *G* Es bois ; *PT* (e) ; *H* antoient ; *KPNT* maneient — 14715 *A* (E) — 14716 *PT* (E) ; *HBN* Qui d. ; *L* la murine ; *B* la mine ; *J* Et qui de la mort — 14717-18 *m. H* — 14717 *PNT* qui puis n., *N* Et les p. — 14718 *CA* (il) ; *S* p. si v. ; *B* guarirent — 14719 *GN* Qui p. ; *PT* (les) ; *H* p. lor v. ; *A* v. puis r. — 14720 *m. J* ; *AG* E p., *A* t. gastes l. ; *PT* (les) ; *H* p. lor t. — 14721 *LCSFJ* (la), *C* Si u., *J* Orent ; *A* S. donc m. ; *B* S. tuit m. ; *G* S. por genz m. ; *PT* En S. unt m., *T* envié ; *N* En S. ont tuit m. — 14722 *J* Dont l. — 14723 *F* (Que) ; *T* f. e e. ; *B* K'od homes od f. od e. — 14724 *B* meisné ; *CJ* Et od m. e, *C* meisné ; *K* Lor m. e lor sergent, *inséré*

Viengent tuit esforceement,
Terres avrunt a lur talent.
Terre avrunt bone a guaainier ;
14728 N'unt de rien fors d'umes mestier.
Cil vindrent mult espessement,
Od granz cumpaignes e suvent.
Par les terres se herbergierent,
14732 Mult crurent e multiplierent ;
Ne troverent kis desturbast
Ne ki les terres lur veast ;
Espessement e suvent vindrent ;
14736 Les custumes e les leis tindrent
Que lur anceisur ainz teneient
En la terre dunt il veneient.
Les nuns, les lages, le language
14740 Voldrent tenir de lur lignage ;
Pur Kaer firent Cestre dire,
E pur Suiz firent nomer Sire,

14733 Nes t. — 14735 Esspessement — *DLSFJAPNT intervertissent* 14737/38 — 14738 *DLJA* d. cil v., *L* t. tuit c. — 14742 *DLA* (E), *DL* Siwis.

après le vers 14726 — 14725 *H* V. bien e. ; *G* V. tant e. ; *A* V. trestut e. ; *J* V. molt enforciement ; *FPNT* (tuit), *N* S'en v. ; *C* afforciement — 14726 *PT* Terre ; *N* Que terre — 14727-28 *m. C* — 14727 *B* Terres ; *G* Terres sont bones ; *FH* B. teres a g. ; *JK* Terres a. (bone) — 14728 *m. H* ; *S* N'ot ; *T* (de) r. ; *PT* f. de eus m. ; *A* f. des u. m. ; *B* (de) r. f. des u. ; *F* N'o. f. ke de gent m. ; *N* Ils n'ont de r. aultre m. — 14729 *H* (mult) — 14730 *J* grant compaignie de gent — 14731 *PT* (se) — 14732 *J* oevrent et ; *T* (e) — 14733 *FAB* N'i t. ; *J* troevent ; *N* qui d. — 14734 *CHPNT* la terre ; *B* l. deveast — 14736 *SF* les leus t. ; *A* les us t. — 14737 *H* li lor a. ; *J* anc. asis t. ; *HAB* (ainz) ; *S* aveient ; *PNT* anc. tenu aveient, *N* (Que) — 14738 *SFAPNT* De l. — 14739 *LBGN* n. les langues l. ; *CJK* n. les leis e l., *C* (e) ; *LCSFHKN* les langages ; *A* n. des viles e le l. ; *H* Et tos les n. et les langages — 14740 *C* Voldreient ; *P* Vuleient ; *N* Veulent ; *CSFHKN* lignages — 14741-52 *m. C* — 14741 *J* P. Cacie vourent cesire d. — 14742 *S* S. distrent S. ; *F* p. sont f. ; *PN* S. nomerent S. ;

E Tref firent apeler Tune ;
14744 Map est gualeis, engleis est Sune,
En gualeis est Kaer cité,
Map fiz, Tref vile, Suiz cunté,
E alquant dient que cuntree
14748 Swiz est en gualeis apelee
E ço que dit Sire en engleis
Ço puet estre Suiz en gualeis.
Entre Gualeis uncore dure
14752 De dreit bretanz la parleüre.
Les cuntez e les barunies,
Les cuntrees, les seignuries
Tindrent issi e deviserent
14756 Cume Bretun les cumpasserent.
A cel tens ert Adelstan reis ;
Ço fud li premiers des Engleis
Ki ot tute Engleterre en baille
14760 Fors sul Guales e Cornuaille ;
Premier fud enoinz e sacrez

14743 *DLP* Bries — 14746 *DL* Bries — 14750 *DLFPNT* (Ço) — 14751-52 *m. DCSFJAPNT* — 14759 tut.

T S. nomer S. — 14743 *F* (E) ; *FJHABGN* brief ; *KT* bref — 14744 *LSFJ* M. en g. en e. est s., *S* en Guales, *FJ* (est) ; *H* Nap est englois en englois sone ; *B* E m... (est) ; *A* g. en eng. s. ; *PNT* M. g. en eng. s., *T* g. est eng. s. — 14745 *T* En Guales ; *HA* En engleis e. — 14746 *SABPNT* M. est f., *B* E m. ; *JHBGPN* brief ; *FAKT* bref ; *J* b. viex ; *P* b. fille ; *T* b. lile ; *F* b. v. sonz c. ; *H* Nen fu b. v. sor c. — 14747-48 *m. PNT* — 14747 *FA* (E) ; *A* ascuns d. ; *J* pluisour d. ; *H* d. c'est c. — 14748 *F* Sonz en g. est ; *K* an Gales est ; *G* est en glois ; *A* en engleis est ; *S* En engleis e. a. ; *J* En g. est soif a. — 14749 *HPNT* (E) ; *F* E cest k'est d. ; *S* qe dient s. eng. ; *H* sire dist ; *J* en galois ; *G* en glois — 14750 *J* Se p. ; *F* Pot ; *H* pot ; *F* Sonz ; *G* en englois (?) ; *P* en engleis — 14751 *K* ancor or d. — 14753 *PT* (e) — 14754 *CSAG* c. e l. — 14755 *F* (e) — 14757 *T* En cel ; *A* A icel ; *SJHAT* fu ; *C* A. fu a cel t. r. ; *J* A cel tans fu cel tans r. — 14758 *CB* Cil f. ; *J* Çou (fud) l. — 14759-60 *m. H* — 14759 *SF* tut E. ot — 14760 *J* F. Angletere et ; *A* F. Suthgales et ; *G* s. Galois — 14761 *FJB* Primes ; *F* (fud) ; *PT* Enoinz fu e s. ; *N* Et si f. en.

E premierement curunez.
Plusur dient qu'il fud bastard.
14764 Sis peres fud li reis Edward,
Ki pur urer a Rome ala
E a saint Piere graanta
E sur l'autel en fist present
14768 Chascun an un denier d'argent
De chascun hume hostel tenant
Dedenz sa baillie manant.
Premierement ot fait cest dun
14772 Un sun ancestre, Yne ot nun ;
Li eir emprés l'unt bien tenu,
Le dun al pere unt bien rendu.
Kalewadres volt revertir
14776 E sa terre volt maintenir ;
Quant il sot qu'ele esteit poplee
E la mortalité passee,
En sa terre volt repairier.
14780 Sun eire fist aparaillier,
Puis pria Deu escordement

14762 premeierement — 14763 sunt b. — 14770 menant — 14773 *DLFHBK* rendu — 14774 *DLFHBK* tenu — 14777 *DLPNT* fud p.

— 14762 *SBGPNT* P. fu c., *SB* E p. ; *A* p. rei c. — 14763-74 *m. C* — *J substitue aux vers* 14763-74 *quelque* 4.000 *vers sur S. Edward* (f°s 157ro-181ro), *finissant par* : De S. Edw. lairai atant Dirai de Calewadre avant Qui en Bretaigne alés estoit Por la famine s'en fuioit Et Engletere avoit guerpie Mais or estoit bien raemplie — 14763 *F* ke fu — 14764 *N* Il fut filz au roy E. — 14765 *PNT* Qui premier a R. a., *N* Cilz q., *T* primes — 14766 *S* (a) — 14767 *PT* (en) ; *N* a. ly f. ; *K* l'an f. — 14768 *N* an d'un d. — 14769 *PNT* (De) — 14770 *m. G* ; *PT* En s. ; *N* Et en s. — 14773 *F* b. l'ont ; *KG* l'u. puis t. ; *B* (bien) ; *H* Et tot li oir li ont rendu — 14774 *FA* u. puis r. — 14775-76 *m. B* — 14775 *T* returner — 14776 *H* Et tot son raine m. — 14777 *HAPT* (il), *H* que la tere ert p. ; *PT* ke fu ; *B* Q. Cadawaladres s. k'ele ert p. — 14778 *CSABPT* trespassee — 14780 *B* S. ouere — 14781 *B* (Puis) ; *H* (Deu) descordement ; *F* D. molt ducement ; *J* prie D. escortrement ;

Qu'il li feïst demustrement
Se sis repaires li pleiseit,
14784 Kar sun plaisir faire voleit.
Une voiz divine lui dist
Laissast cel eire, altre en preïst ;
L'eire d'Engleterre laissast,
14788 A l'apostoile a Rome alast ;
Ses pechiez iluec pardonez,
Ireit od les beneürez.
Engleis Bretaine aver deveient ;
14792 Ja Bretun n'i recuvereient
Jesqu'al tens que la prophecie
Que Merlin dist seit acumplie ;
Ne ja ço estre ne purreit
14796 Desi la que li tens vendreit
Que les reliques de sun cors,
De sepulture traites fors,
Serreient de Rome aportees
14800 E en Bretaine presentees.
Kalewadres se merveilla,
En merveillant se contrubla

14786 *DLJHNT* (en) — 14789-90 *m. DLCSFJAPNT* — 14801 *DLSFJPT* s'esmerveilla. — 14802 *DLCSJAT* E en, *J*

CA devotement — 14782 *F* Ke l. ; *P* k'il se f. — 14783 *C* repairers — 14784 *K* Qu'a s. ; *N* Que s. ; *G* tenir v. — 14785 *F* La v. ; *N* Que une v. — 14786 *T* Lessez c. ; *N* L. son e. ; *C* K'il l. cel e a. ; *J* (en) fesist — *G écrit le vers* 14788 *avant et après le vers* 14787 — 14787 *J* L'e. en E. ; *C* D'aler en E. — 14788 *C* E a ; *CSABP* l'a. de R. ; *N* Au pape de R. en a. — 14789 *H* p. li ert p. — 14790 *B* Serreit ; *H* S'ame ert od — 14791 *C* Kar E. ; *J* E. la tere a. ; *T* deveit ; *H* Et li E. B. aroient — 14792 *CP* ne la r. ; *BNT* nel r. ; *AG* ne r. ; *L* recureient ; *T* recovereit ; *J* n'i retorneroient — 14793 *H* Desi la q. ; *J* a(l) ; *SK* t. de l. — 14794 *JBG* fust ; *FK* fu — 14795 *T* Ke ja ; *B* Ne ke ja e. ; *H* Ne jamais e. ; *F* (ja) ; *S* estre ceo — 14796 *CS* (la) — 14797 *G* de un c. — 14798 *BP* De la s. ; *G* (traites) ; *N* La s. traite hors ; *S* Del sepulchre fussent t. f. ; *J* De son sepulcre traire f. — 14799 *A* Seient ; *F* Feusent e de ; *C* a R. — 14800 *C* E Engleterre p. — 14802 *P* E m. ; *K* E mervella se c. ; *B* E

De cel devin anuncement
14804 Qu'il oï si apertement ;
Al rei Alein sun bon ami
Recunta ço qu'i ot oï.
Alein fist ovrir les almaires
14808 E fist venir clers bons gramaires ;
Les hystoires fist aporter
E fist cerchier e fist pruver
Que ço que Kalewadres dit
14812 De la visiun que il vit
Se cuncordot as diz Merlin
E Aquile le bon devin
E a ço que Sibille escrist.
14816 Ne Kalewadres el ne fist,
Sun navie e sa gent guerpi ;
Yvor apela e Yni :
Yvor fud sis fiz de s'uxor,
14820 Yni sis niez, fiz sa sorur.
« En Guales, dist il, passerez

(se) ; *DLCS* conturba — 14808 *DLSFPNT* v. les b. — 14810 e f. primer — 14813 *DL* cuncorde — 14814 *DLCFABG* E a A,, *D* Aquilee.

merveille se c. — 14803 *F* Del d. ; *C* annunciement — 14804 *H* ot oi (si) — 14805 *C* (bon) — 14806 *F* Conta tot ço k'il oi — 14807 *KG* o. ses a. ; *C* almaries — 14808 *SJ* bons clers g. ; *H* c. et g. ; *A* E v. b. c. g. ; *C* V. f. genz de grant clergies — 14809 *T* porter — 14810 *L* f. garder ; *PT* e (fist) ; *JN* c. et esprover — 14811 *B* (Que) ; *HK* Q. cest que ; *FJ* De ço q. — 14812 *SFA* l'avision — 14813 *L* Si c. ad d. ; *HB* Sil c. ; *N* Si s'acorde ; *PT* S'acorde ; *FA* concorda ; *SJ* concordast ; *C* S'aconcordast ; *F* a diz ; *J* as dist ; *SG* al dit — 14814 *PNT* Le bon clerc le, *N* c. e le — 14815 *HPNT* dist — 14816 *FPNT* E K. ; *J* De K. ; *H* (Ne) K. pas el ; *HG* nen f. — 14817 *LFJBG* Sa n., *F* Sa gent et sa n. g. ; *PNT* Sa g. e son n. g., *N* (e), *T* g. en s. — 14818 *N* hucha ; *PNT* e Yvori — 14819 *CFPT* (sis) ; *J* fu li f. ; *SA* (s')u. ; *N* Y. si fust f. de s'u. — 14820 *C* n. de sa s. ; *B* f. de s. ; *SJ* Y. li f. de sa s., *S* (li) ; *H* Et Y. fis a sa s. ; *PNT* E Yvori f. de sa s., *N* (fiz), *T* (de) — 14821-24 *m. H* — 14821 *T* passereit — 14822 *C* de B. ; *T* serreit

E des Bretuns seignurs serrez,
Que par defalte de seignur
14824 N'algent Bretun a desenur. »
Cil firent ço qu'il cumanda
E il sun eire aparailla,
A saint Serge le pape ala,
14828 Quil cheri mult e honura ;
De ses pechiez se fist cumfés
E prist sa penitence aprés.
N'aveit guaires a Rome esté
14832 Quant il chaï en enferté ;
Grant fud li mals, murir l'estut ;
Unze jorz devant mai murut,
Al dis e nuesme jor d'avril
14836 Issi del terrïen issil,
Set cenz anz un meins puis que Crist
En sainte Marie char prist.
Le cors fud mult bel cunreez
14840 E entre les cors sainz posez ;

14823 *DLJPNT* Q. pur — 14833 *DLCSJA* f. sis m. — 14835 *DLSFPT* e setme, *HAN* Al dis setisme j. — 14837 *DL* a. e un — 14838 *DL* De s. — 14840 *DL* En terre le c. saint p.

— 14823 *P* faute — 14825 *B* manda — 14826 *PT* il suentre a. ; *N* il sempres a. — 14827 *PNT* Son eirre et al pape ala ; *H* A l'apostoile s'en a. — 14828 *G* Quil crei m. ; *B* Ki l'encheri e h. ; *C* c. e m. l'onura ; *SJ* et ama ; *A* Qui le c. e mult l'amad ; *PNT* A Rome qui mult l'onura ; *H* Li sains pere m. l'h. — 14829 *H* son pecié ; *SFK* p. le f. — 14830 *J* fist ; *F* E joint lui p. ; *PNT* E p. prist a. — 14832 *SF* K'il c., *S* enfermeté ; *J* (il)... enfermeté — 14833 *F* Grief f. ; *N* Quant fut le mal — 14834 *S* Unce diz ; *C* d. la maie m. — 14835-38 *m. C* — 14835 *B* (e) ; *J* Et al setisme j. — 14836 *A* Il i. d. ; *FJ* de t. ; *G* d'une t. — 14837 *T* .vii .x. anz ; *J* a. .iiii. m. que C. ; *P* (un meins) ; *S* (puis) ; *H* vi .c. a. puis que Jhesu C. ; *N* a. aprés ce que C. — 14838 *K* An la virge dame c. ; *S* c. d'ome p. ; *J* *ajoute* Morut Calewadres li rois Al sevelir ot grans conrois — 14839-58 *m. H* — 14839 *BPT* (mult) ; *KB* bien c. ; *F* Li c. en fu honorez — 14840 *JA* (E), *J* s. fu p. ; *PNT* Entre les s. c.

L'alme munta en paraïs,
U nus seium od lui asis.
Yvor e Yni mer passerent,
14844 Grant navie e grant gent menerent ;
Les remasilles des Bretuns,
Que nus Gualeis ore apelums,
Ki sunt devers septentrion,
14848 Orent en lur subjection.
Unc puis ne furent del poeir
Qu'il peüssent Logres aveir ;
Tuit sunt mué e tuit changié,
14852 Tuit sunt divers e forslignié
De noblesce, d'onur, de murs
E de la vie as anceisurs.
Guales cest nun a Guales vint
14856 Del duc Gualun, ki Guales tint,
U de Galaes, la reïne,
A ki la terre fud acline.

Ci falt la geste des Bretuns
14860 E la lignee des baruns

14847 *DLCSF* (de)vers — 14858 *DLPNT* Vers ki — 14860 *DL* as b.

fu p. — 14842 *J* s. toz dis (asis) ; *C* assis Amen — 14843 *PNT* e Yvori, *NT* (e) — 14844 *LC* (grant) g. ; *J* G. compaigne de gent manderent ; *T* navies g. g. passerent — 14845 *F* remananz ; *T* remesailles ; *K* remenailles ; *C* de B. — 14846 *BKG* or G. ; *T* Guales ; *FT* (ore) — 14847 *A* s. ça vers s. ; *PNT* Ki sunt en s., *N* furent — 14848 *K* Furent ; *J* O. de l. — 14849 *CS* de tel p. — 14850 *J* peurent ; *ABP* puissent ; *GPNT* Londres — 14851 *J* s. meu ; *S* s. muz ; *BPNT* (tuit) c., *N* s. et m. et c. — 14852 *G* d. et forssilliez — 14853 *LCSB* d'o. e de m., *S* honors ; *G* De nobleces d'enors d'amors ; *T* des m. ; *A* n. e d'o. e des m. — 14854 *A* (E) ; *B* la veie — 14856 *T* (ki) — 14857 *LS* E d. ; *N* Ou vers G. — 14858 *LCSKPNT* encline ; *J* k. Gales estoit a. — 14859 *G* les gestes ; *PNT* l'estoire ; *F* faut *corr. en* finit... de B. — 14860 *JAT* le lignage ; *S* les lignages ; *N* de b. ; *F* E de la lingne des Bretons — 14861

Ki del lignage Bruti vindrent,
Ki Engleterre lunges tindrent.
Puis que Deus incarnatiun
14864 Prist pur nostre redemptiun
Mil e cent cinquante e cinc anz,
Fist mestre Wace cest romanz.

14865 *DLP* cent e c. cinc.

H Qui em Bretaigne primes v. — 14862 *K* premiers t. *H* Et E. lonc tans t. — 14863-66 *m. C* — 14863 *G* que Crist i. — 14864 *F* rançon — 14865 *SA* M. e c. e c. e c. a. ; *FB* (e) cinc ; *T* M. e c. e c. (cinc) a. ; *J* M. c. et .lv. a. ; *N* M. c. l. et cinq a. — 14866 *K* Fu del latin fez cist r.

APPENDICES

I

Le ms. *D* substitue aux vers 7333-7582 les vers suivants[1] :

En l'estoire de Bretaigne majur
Dunt li Bretun primes furent seignur,
Trovum escrit que il la perdirent
Par famine, par quei la guerpirent.
Reis Cadwaladres e tuit li meillur
S'en alerent en Bretagne menur ;
Cels en chaça ki n'orent que mangier
Kar la terre i volt fructifier.
Quant li Bretun l'orent si guerpie
Dunc survindrent a grant ost banie
Sedne e Engleis, de vitaille garni ;
Sanz cuntredit le regne unt saisi.
Li Bretun la novelle unt oie ;
A lur poeir aprestent lur navie ;
Pur lur terre recovrir revindrent,
Mais li Engleis la lor cuntretindrent
Sis chacierent par force e par poeir
Desqu'en Guales ; uncore i sunt li eir :
Ço sunt icil que nus clamum Gualeis ;
Pur ço revelent envers les Engleis
Kar il tolirent, e bien le savum,
A els Bretaigne, a Bretaigne sun num,
E nun novel Engleterre i mistrent
E lur leis el regne dunc assistrent ;
Dunc e enceis perdirent li Bretun

1. Voir Introduction, p. VIII.

Quant les trairent li Saidne felun,
Aal tens d'un rei qui ot nun Vortigerne.
Pert uncore el quadreduble cerne
De la charole que fud as jaianz
Des bis rochiers e merveillus e granz ;
Sur les estanz gisent plusur enclin,
D'Irlande vindrent par l'engin Merlin.
Reis Aurelies ad memorie tut dis
De ces baruns que la furent ocis ;
Bel cimeterie d'un fossé enclos
Faire i fist e dedenz mettre les os ;
Tut dreit en mi les pieres fist drescier,
Si cors i gist, tant par out le liu chier.
La lez Ambresbire, a un parlement,
Les Bretuns occist Hengist e sa gent
Od lur cuteals qu'il orent a muzuns.
Quatre cenz que cuntes que baruns
Seisante ovoc e Vortigerne unt pris,
Le rei bretun kis attraist el païs ;
Vif le saisent, kar il les ot amez,
Mais rendre li funt chastels e citez.
Des qu'il se pot de la prisun eissir
Vers Guales traist u se quida guarir ;
E, pur ço qu'il ot d'enemis poür,
Al munt de Tiriere començad une tur.
Quanque en un jor li firent li maçon
En l'autre aprés ne fist se fundre nun.
Li reis de ço mult s'en esmerveille ;
A ses devins enquiert e conseille
Iço deviet, e qu'en faire l'en est.
Cil respundent que s'il ussent prest
Le sanc de un home sanz pere engendré,
Piere e mortier en fussent arusé,
Faire en purreit tut seür fundement.
Li reis les creit e sanz delaiement
Ses messages par tut en fist aler
Pur si fait home enquerre e demander.
Li messagiers, alassez del chemin,
A la cité vindrent de Kaermerdin.

Devant la porte u il se sunt asis
Pur reposer e enquerre ententis,
Dous des enfanz qu'il i virent juer
Tencer oïrent e forment estriver.
Dinabuz ot nun li uns des meschins
E li altre fud apelet Merlins.
Cil Dinabuz ad dit a Merlin :
« Jo d'amoes parz sui nez de real lin,
E tu sanz pere nasquis en bethlei.
Sul fiz ta mere, estrives tu a mei ? »
Li messagier, ki ço unt escuté,
As homes unt de Merlin demandé,
Mais nul d'els ne sot rien de sun pere ;
Fille al rei de Mecie ert sa mere,
Od les noneines de meimes la cité
En un mustier saint Piere ad conversé.
Par les messages e par le provost
Elle e sun fiz al rei en vindrent tost.
Li reis l'apele e si onure de gré
Pur ço qu'ele ert de noble parenté ;
Del demander ne mist pas en ubli
De cel sun fiz, ki l'engendra de li.
Ele respundi : « Jo ne cunuis, par fei,
Nul home ki l'engendrast de mei ;
Mes tant sai que, quant jo pulcele ere,
Od altres en la chambre ma mere,
M'aparut un, ki semblant me fist bel,
En la semblance d'un bel juvencel ;
Parlad od mei e enbraçat, baisa,
En secré lit quant sule me trova
Suvent s'esvani e suvent m'aparut
Tant qu'il od mei en guise d'ome jut ;
Puis m'ot suvent si engendra cestui ;
Unc ainz ne puis n'oi a faire a lui. »
Mult s'esmerveille li reis e atant
Maistre Magant fist venir avant.
Demande lui s'un le trove en escrit
Que ço poisse estre que la dame ait dit.
Cil respundi : « Co puet bien estre veir,

Nus le truvom es livres de saveir.
En plusurs estories l'ai trové
Que plusurs homes sunt si engendré ;
E Apulleïs dit e Socrates,
Dunt esperiz, ki de nus mainent prés,
En l'air entre la terre e la lune,
Od les angles nature unt commune
E parçuniere sunt d'umanité ;
De sei desguiser unt la poësté.
Faez sunt, car formes faees
Prenent suvent si devienent fees ;
En semblance d'umes se desguisent
E quant volent od les femmes gisent.
Poet cel estre que d'els alcuns
A ceste dame ad si esté communs,
Kar celes a ki se solent appareir
Deceivent il par belté e par aveirs. »
Quant qu'il unt dit a Merlin escuté ;
Aproce al rei e si li ad demandé :
« Jo e ma mere pur quei i sumes nus,
Reis, ça adiut e mené devant vus ? »
Respunt li reis : « Car mi devineür
Le m'unt loé pur l'ovre de ma tur
Le sanc d'ume ki pere n'ot unkes
Medler ovoc si esterat dunkes. »
« Alengent avant, ço respondi Merlins ;
A mençungiers en provera vos devins. »
Li reis les ad fait venir devant sei.
Merlin lur dist : « Loastes vus al rei
Qu'il de mun sanc feist arussement ?
Dites mei ore ainz qu'ad suz le fundement.
Alcune rien, ço poet l'um bien quider,
Ad desuz, ki la fait enfundrer. »
Cil sunt esbaï, ne sorent que dire.
Dunc ad Merlin dit al rei : « Bel sire,
De voz homes me faites ça venir,
La terre bien parfundement fuir ;
Car un estanc i troverez de desuz
Par quei l'overaine ne pot estre proz ;

En cel enfundre quanqu'il unt ovré. »
Cil unt fuï si unt l'estanc truvé.
Merlins ad dit : « Vus, fals devineür,
Ki losenjur estes e menteür,
Qu'ad suz l'estanc ? or le dites tost. »
N'i ad un sul ki un mot parler ost.
Dunc ad dit Merlins : « Comandez, sire reis,
L'ewe espuchier par quatre duiz u treis ;
As funz verez dous pieres, e en mi,
En une cave dui dragun endormi :
Li uns est ruges e li altres blancs ».
Des que bien fud espuchié li stanges,
Des caves sunt li dragun eissu
E fierement se sunt entreferu ;
De lur gules jettent feu ardant,
Mult cruelment bataille demenant.
Fuit s'en li ruges, mielz esteit al blanc,
L'autre ad chacié des qu'al chief del stanc.
E il s'en dolut si rentrat en fierté,
Le blanc assalt si l'ad mult reversé.
Merveille semble al rei e a sa gent
Des diz Merlin e de lui ensement,
De sun semblant e de sun grant saveir,
Ensurquetut de ço qu'il dit si veir.
Oiant els tuz, li reis li demande
Des dous draguns, e prie e comande
Qui lur die la signifiance.
Dunc suspire Merlin od pesance ;
Des propheties ad trait l'esperit
E si s'escrie e puis ad al rei dit :
« Guaiment e dolul al ruge dragun,
Car mult haste sa destructiun
E ses cavernes purprendrat li blancs,
Ki segnifie Uns e Alemans
E les Sednes ki sunt attrait par vus.
Li ruges draguns signifie nus
Ki de Bretaine majur sumes né....

II

J'ai eu connaissance de l'existence d'un manuscrit du *Brut* à la Bibliothèque Vaticane (*Ottob. lat.* 1869, ff. 96-183) trop tard pour qu'il pût servir à l'établissement du texte et des variantes. Grâce à l'amabilité de M. le Préfet de la Bibliothèque Vaticane, j'ai pu parcourir ce manuscrit pendant un bref séjour à Rome ; son texte reproduit assez bien celui que j'ai adopté comme base d'édition ; le scribe a les défauts habituels aux copistes anglo-normands (emploi à volonté de *des* ou *de*, *sin* ou *si* ; confusion de *e*, *en* ; *ne*, *nen* ; *te*, *ten* ; *a*, *al*, *as* ; *le*, *la*, *les* ; *-unt*, *-ent* ; une certaine insouciance à l'égard de la mesure qui permet d'insérer ou d'omettre des monosyllabes tels *e*, *i*, *en*), mais pas à l'excès, comme l'on en jugera par les variantes des deux mille premiers vers, que j'imprime ici. Après ces variantes, j'ai indiqué sommairement la position de ce manuscrit à l'égard des groupes de manuscrits signalés dans l'Introduction, en donnant la page de l'Introduction à laquelle on devra se rapporter, puis le renvoi au texte, enfin le groupement de manuscrits avec lequel s'accorde le manuscrit du Vatican.

Variantes du ms. Ottob. lat. 1869 de la Bibliothèque Vaticane,

6 E ki... (i) — 9 la d. — 16 en amena — 22 (grant) p. — 23 m. grant t. — 24 Puis l. — 42 E d. — 44 g. de l. — 57 (l') — 58 ert asez g. — 59 (en) prist — 60 C. encuntre c. le fist — 64 R. en f. e ele r. — 66 r. encuntre e. — 69 .xl. — 74 (quant) la f. — 75 Dunc a. — 77 Li t. vint ne — 78 Q'un f. L. e. — 87 exilli — 88 E la — 94 (li) — 96 (l')... (el) —

97 (en) — 100 il nes p. — 103 *m.* — 105 (e) — 106 u. n'i o. g. de g. — 121 volt — 130 Issi a. — 132 sa m. — 137 p. a b. — 138 l'en m. — 151 (la) — 162 (il) — 165 l'onurement — 173 Kil — 174 les amenast — 179 g. e e. — 180 (E) — 181 (il) — 182 E d. — 183 E que m. suffrent g. — 185 ne f. — 189 (tute) — 190 (Mais) — 200 Cist ne vult — 204-5 *m.* — 206 (ço) — 209 (sun) — 226 ses p. — 227 Dist pur — 236 b. trait — 238 en s. — 244 (en) — 245 (t'en) d. esmerveillier — 247 d. sun ad d. — 254 les brefs — 262 Verses d. — 267 porreit p. — 268 ne f. el q. (del) — 278 Se s. — 280 g. male e. — 281 as d. — 285 en i ad e m. o. — 288 s'en — 294 a l'e. — 296 (maint) — 305 (en) m. — 306 P. aliez e — 308 de sa g. — 320 del q. — 324 peres — 331 peres — 334 (l') — 338 ne pot — 340 (e) — 346 D. qu'il c. par force a. — 348 Virent — 349 seient — 351 g. i unt e — 354 (li) — 355 lur stuira — 369 t. sun p. — 372 f. a sei — 376 j. dist il n. — 378 n. guarissez l. — 385 Anuit — 390 Ki eschape d. — 391 E f. — 399 ad tut g. — 401 (E) — 402 (A) c. q. e m. e — 413 e. est venuz — 414 Si cum il fust del sen eissuz — 416 (bien) — 418 f. al r. — 420 E en — 428 K. s'en frere l. — 429 quident bien k. — 432 Al b. t. dr. l. r. — 443 il ad ost — 449 (nul) — 450 (jo) — 455 C. les sur en d. — 472 partie — 475 deteneient — 476 K. de tutes pars lur veneient — 479 main — 481 f. se d. — 483 trovent — 485 (tut) s. — 487 l'en — 489 g. tut a. — 490 E t. — 491 b. manda — 497 Cil o. — 499 (en) — 500 (en) — 501 penser — 507 un li l. — 508 en a les l. — 513 s. danz Membrius — 518 (Ke) — 520 (e) — 524 Sa f. I. — 529 G. n'a. — 530 K. n'u. a nul jur mais — 536 l. verrunt — 537 (en) — 538 ki mal face — 539 nen c. — 541 N. a. as. l. — 543 d. par nus — 547 (en) — 550 (d)es. — 554 T. si m. — 555 Kar n. — 557 m. en l. — 559 p. funt g. — 561 mener — 571 fud — 574 E de f. e d'a. c. — 575 metez — 577 ne p. — 580 d. jo u v. — 581 m'en conforterai — 582 Ke al g. h. e p. la durrai — 588 q. e f. — 589 durrai — 592 (re) f. — 597 E si les firent l. — 602 Es p. — 603 mena — 608 A ki... (bel) — 611 bel o. — 613 A p. — 614 t. aturnent v. drescerent — 615 (nés) — 616 (s')e. — 618 Que p. ne r. troverent — 622 ne t. — 624 ki i g. — 628 E m. — 642 del b. — 645 t. a g. — 650 avisiuns — 652 j. e d. — 652 E d'un — 655 vindrent en la cité — 658 (de) l. — 666 p. pur c. — 667-8 *m.* — 669 (E) — 671 h. tint p. — 674 delez — 676 D. ert f. — 677 Puis a — 690 Par ki — 695 (Ke) — 706 En t. j. tut r. — 708 (par) — 709 De l. p.

des S. — 710 autres — 719 E Alvan un f. — 724 De l'un m. en l'a. — 725 Tuit unt destruit e l'aver p. — 727 (mult) — 731 d. l'aveit — 732 ses p. — 736 De chief — 744 de c. — 746 se vertissent — 747 foler — 752 u en p. — 755 pout — 756 n'en selt — 760 se pot l'en dep. — 761 ki de s'evre — 764 atent — 766 chanz — 770 les f. — 780 (lur) d. — 790 en sa c. — 791 e encheri — 795 encor B. — 797 m. d. — 801 s'a. — 803 i. u. — 804 l'e. unt v. — 805 fu — 808 E si b. u p. q. — 809 Numbert *partout* — 818 Si v. — 820 n'(i) — 821 a. sa v. — 822 En sa f. — 829 N. sun a. idunc t. — 831 Irascu fu — 832 tint — 838 Ke l. — 854 ambe (dous) — 860 fu b. en sa b. — 862 (ja) — 867 En c. — 868 h. rad retroveie — 874 s'esm. — 875-76 *intervertis* — 875 (grant) — 883 (Pur) — 886 defendre — 894 m. de c. — 895 (bon) — 896 milliers — 900 (ça) — 905 s. sure c. — 909 fent — 912 C. fier l. — 917 (crut) l'o. — 918 del c. f. — 919 (en) — 921 (grant) — 924 K. lur t. — 929 E cil l. ad m. — 931 del grant v. — 937 El s. — 938 o. fait nul r. — 940 lit — 942 Dunc T. — 944 n. par a. — 945 (Ki) j. p. d'ure v. — 948 (il) — 950 l'orent tuit f. — 953 La tere — 955 A d. d. (il me) — 958 m'unt — 976 a. rehuserent — 979 al c. — 980 refu — 983 unt — 984 p. sur c. — 986 od li m. — 998 l'enj. — 1008 (ert) — 1010 en tel b. — 1011 forment — 1011 ert h. e m. ert f. — 1014 a .vii. c. — 1020 m. e agraventee — 1025 la v. T. — 1040 les estuet — 1041 ne les esparnient — 1042 occient — 1054 t. lur f. — 1056 Li f. en sungant l. — 1061 travail — 1066 cremu — 1067 conter — 1069 n. sil v. — 1075 kis traheient — 1076 E par les setes qu'a els t. — 1077 f. li T. — 1087 avant — 1088 movout — 1909 (lor) — 1100 le grennur — 1102 f. pur l. — 1104 merveillus — 1111 enbraça — 1118 u. desuz e sus m. — 1122 les m. — 1128 C. forment s'esvertua — 1133 (les) v. tresb. — 1138 ferir t. — 1141 d. e essigner (?) — 1155 par cel a. — 1156 fait — 1162 p. e p. — 1163 A. de f. del r. — 1177 E de B. s. n. i m. — 1181 en ad — 1182 chosie — 1190 Q. li T. — 1197 appellerent — 1198 E. puis numerent — 1200 (Que) — 1213 c. e l. — 1214 p. e l. — 1218 E que T. le numereit — 1220 Mult a. — 1221 (de)s. — 1223 les a. — 1224 T. Novele — 1226 Si a nun T. — 1233 apellé — 1235 Si numerent p. L. Lundein — 1241 Ki unt la t. — 1243 (les) c. — 1247-50 *m.* — 1256 (ne) — 1257 trente e — 1268 (ert) — 1269 partie — 1272 devers — 1275 (i) — 1281 f. bien de g. — 1283 Albanactus ki fu m. — 1284 Li tiers a. a li a p. — 1288 Q. n. E. ore a. —

1294 p. m. f. — 1300 C. esteit grant gent menout — 1302 L. e les suens en champ o. — 1307 Escotre W. — 1308 L. s'ent vint cuntre els c. — 1310 dedenz u. — 1316 E m. ad p. e mult g. — 1319 l'u. e p. — 1325 As n. curent a la n. — 1328 menees — 1329 (en) a. H. menee — 1340 E les covenances t. — 1345 h. out g. a — 1348 Q. te n'e. ja m. — 1351 (ço) — 1355 p. as grant m. — 1356 gent — 1358 S. sovent m. — 1361 (Ke) — 1362 Refus m. — 1363 (jo) — 1364 par q. — 1365 T. c. tu vis lire verrez — 1371 s. tuit d. — 1381 en tele g. — 1384 ad — 1385 bon f. — 1393 creire — 1394 Q. un s. a Deu r. — 1401 ert — 1405 (cil) — 1408 murir e p. end. — 1410 (se) — 1426 L. d'u. — 1428 (s'en) — 1436 Fist — 1438 Havre n. — 1439-40 *m.* — 1443 od L. out — 1444 E puis aprés q. — 1445 pout — 1447 E q. il out tute g. — 1448 s'est r. — 1449 ad sa t. tenue — 1451-52 *m.* — 1456 dona — 1459 le v. — 1466 (Q') — 1469-70 *m.* — 1475 Que nel o. — 1480 il e l. — 1482 el an — 1485 ces v. — 1486 s. u c. u — 1492 Detrait de puupes e d. — 1493 E. sun f. — 1502 E. pur r. — 1509 (en) — 1510 En E. — 1511-16 *m.* — 1523 c. n. p. — 1528 pur q. — 1530 d. u d. — 1531 (jo) — 1534 n'ai mie t. — 1536 deust r. — 1541 f. ki nees li sunt — 1542 n. des f. — 1549 des f. — 1550 poez — 1564 (fu) — 1570 p. fu g. — 1576 il i a. (esté) — 1578 folie — 1580 (lur) — 1588 Des f. — 1589 C. c. e v. p. — 1590 t. puis c. — 1595 aprés s. — 1600 M. b. reis m. (vers) — 1601 Le c. — 1604 Pur coe ke li pas ne cremouent — 1606 fesissent — 1607 en b. — 1609 r. e. — 1610 Tute ad la t. en p. bien m. — 1615 (fu) — 1616 Fist le c. — 1617 l'on i p. — 1619 Trente nef a. r. icil — 1621-26 *m.* — 1637 e bien s. — 1642 Que ja n'esteient n. — 1646 de li — 1651 (en) — 1652 sur — 1663 C. L. reis cest n. — 1666 o. plus g. — 1667 mult v. — 1668 Par s. a. tuit rudement — 1669 (nul) — 1670 Nen pout nent plus e. a. — 1672 P. fu R. — 1674 E sun p. — 1678 ces — 1687 fait il — 1688 (tu) — 1692 (l') a. p. de s. — 1693 fait il — 1696 v. e ta — 1700 l'a. — 1702 E la... durrai — 1704 F. de c. — 1707 E s. p. grant g. li s. — 1710 juré p. — 1714 t'an s. dist il d. — 1717 (re) p. — 1719 (l') — 1720 u la — 1721 (il) qu'e. reconust — 1722 d'e. c. — 1729 f. se b. — 1735 ke le deist — 1736 quel a. grainur seit — 1738 U e. filz filles e mere — 1741 t'en — 1744 Sis — 1749 E p. — 1752 (de) — 1755 R. si c. — 1756 durra — 1761 pur — 1767 al f. — 1768 (ne) — 1773 La sout f. ne que r. — 1777 (il) — 1786 f. que a. — 1790 (ele) — 1797 en rout — 1799 C.

mult l. — 1800 esteit — 1805 L. volut m. — 1806 (bien) s. recordé — 1814 n'i a. — 1819 manda — 1820 demanda — 1823 E Leir sun p. l'o. — 1824 En France al rei dunc l'e. — 1825 Sa f. — 1829 o. s. s. — 1830 A qui l. t. erent — 1835 g. en d. — 1846 p. qu'il aut a sun t. — 1847 (cil) — 1848 entr'els l'unt p. — 1852 f. mult b. — 1853 M. tut f. — 1856 p. les l. — 1660 Ne n. — 1864 Par ma f. — 1865 Que t. p. a. (ci) — 1866 s. nus en p. quil sen f. — 1868 (hom) — 1870 (pur lui) — 1876 Ja sul n'a. g. kis s. — 1887 li m. — 1888 detrencha — 1889 Li reis Leir s. — 1894 esteit — 1896 c. unt m. en grant v. — 1897 or est m. — 1900 (mei) — 1901 sui vil ça — 1902 A Gonorille s'en — 1904 E plus que p. u tant l'e. — 1908 Nel laiza entur lui converser — 1917 est — 1927 (un) — 1930 r. n. — 1933 (jo) — 1934 s. parenz — 1936 f. beu s. — 1939 (que) — 1942 t. a f. — 1943 c. rien oi itant v. — 1946 E si v. men s. — 1948 (se) — 1951 ne n'e. — 1952 l'en b. — 1957 tutes riens — 1958 des biens — 1965 Jamais p. — 1966 (m') — 1967 E. me d. (que) — 1968 devreit — 1969 dei — 1970 ele me — 1976 de Chanz — 1979 se restud — 1982 (a) — 1984 Pur grant b. — 1990 l'ad tut — 1992 p. si le c. — 1993 l'aveit — 1994 (bon) — 1998 E od g. — 1999 E q.

(Introduction, p. xxxiii) 1167, 2162, 769-770, 945-946, 1049-50, 1491-92, 1565-66 — *b* ; (xxxiv) 2195 *b1* ; (xxxvi) 3983 *b1* ; (xxxix) les vers ajoutés par *KPNTGRM* après 1226 manquent ; 2561, 3213-14 — *a1* et *D* ; 2337-40 ne manquent pas (corriger 2339-42 à la p. xxxix en 2337-40 et 2398 en 2396) ; 2396 Tant de estranges t. d. n. ; (xli) 4739-40 ne manquent pas ; 4559-60 *b2* ; (xlii) 4597 *a2* et *PN* ; 4756, 4759, 4762 — *b2* ; 4955-56, 5373, 5621 — *b3* ; (xliii) 5390 *b3* ; 4825-28, 4985-86, 5390-92 — *b3* et *C* ; 5594 *CSF* ; 5715, 5725 *CSFGR* ; 5825 Joellin (?) ; 5647, 5684, 6031 — *b4* ; 5969-72 *CSFGR* ; (xliv) les vers ajoutés par *HKPNR* après 6924 manquent ; 7289-90 *b4* ; (xlv) 8150, 8193-98, 8215, 8240 — *b5* ; 6467 *SFGRT* ; 6621 leçon du texte imprimé ; 6662 *SFGRT* ; 6867 leçon du texte imprimé ; (xlvi) 6981-82 *CSFGRT* ; après 8636 *CGR* ; (xlvii) 6705 leçon du texte imprimé ; (xlviii) 9857 *CSFHT* ; 10163 *DCFJT* ; (xlix) 10543-88 ne manquent pas ; (l) 10601-20 manquent ; 11317-18 ne manquent pas ; 11185-86 ne manquent pas ; (li) 12373 Herupeis ; 12613 leçon du texte imprimé ; 12694 *AK* ; 12727-34 manquent.

NOTES

Vers 9. Ce livre est l'*Historia Regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth, qui débute, après une description de la Bretagne, par la phrase suivante : « Aeneas, post Trojanum bellum, excidium urbis cum Ascanio filio diffugiens, Italiam navigio adivit » (voir A. Ulbrich, *Uber das Verhältnis von Wace's Roman de Brut zu seiner Quelle, des Gottfried von Monmouth* Historia Regum Britanniae, dans *Romanische Forschungen*, XXVI (1909), pp. 181-160). Le chapitre, qui comprend environ 180 mots dans Geoffroy, s'étend à 148 vers dans la « translation » de Wace ; celui-ci a fourni une quantité de renseignements supplémentaires empruntés à l'*Enéide* et à l'*Historia Romana* de Landolfus Sagax. L. Waldner a le premier signalé cette source et Miss M. Houck en a prouvé l'importance par un examen détaillé (thèse de l'Université de Californie, 1934).

20. *Enéide*, I, 381.

37-40. *Enéide*, VII, 45-46.

52. « Turnus, rex Rutulorum », dans Geoffroy ; le titre de roi de Toscane a peut-être été emprunté par Wace à Landolfus Sagax, qui, de son côté, l'aurait pris dans l'*Historia Romana* de Paul Diacre (*v.* l'édition Crivellucci de Landolfus, I, 4).

69. Trois ans d'après l'*Enéide* (I, 265). Le renseignement manque à l'*Historia Regum Britanniae*.

72. *Enéide*, I, 258-259 ; XII, 193-194 ; Landolfus, I, 4.

79. Ce Silvius n'est mentionné par Geoffroy qu'au c. 22 : « Regnabat in Italia Silvius Aeneas, Aeneae filius, avunculus Bruti, Latinorum tertius ». Le titre Silvius Aeneas, fourni par les mss. *CJA*, a dû résulter d'une

correction apportée au texte par un scribe connaissant l'œuvre de Geoffroy, tandis que celui de Postumus a été trouvé par Wace dans Landolfus Sagax (I, 5) ou dans l'*Historia Britonum* (éd. Faral, p. 8). Voir aussi, sur la chronologie de cette partie du texte l'article de J.-J. Parry, « The Chronology of Geoffroy of Monmouth's *Historia*, Books I and II », dans *Speculum*, IV (1929), pp. 316-322.

84-88. *Enéide*, II, 736 et suiv., Landolfus, I, 4.

92. *Enéide*, I, 270, Landolfus, I, 5.

97. Landolfus, I, 5.

105. La tradition au sujet de la durée de ce règne paraît assez confuse. Ascanius a régné trente ans d'après Virgile (*Enéide*, I, 269), trente-trois ou trente-sept dans les divers manuscrits de l'*Historia Britonum*, trente-huit suivant des historiens du moyen-âge comme Prosper d'Aquitaine ou Landolfus Sagax. Je ne retrouve les trente-quatre ans de Wace que dans la traduction irlandaise de l'*Historia Britonum*, le *Lebor Bretnach* (éd. A.-G. van Hamel, 1932, p. 19).

151. *Enéide*, III, 295, 334.

279. Achalon, comme Sparatin au vers 310 et l'île de Loegice au vers 620, n'a pas été identifié de façon concluante ; ces noms proviennent de l'*Historia Regum Britanniae*.

578. Les vers 578-580, qui n'ont de contre-partie ni dans Geoffroy ni dans Layamon, semblent peu clairs. Faut-il comprendre : « Vous aurez ma fille, je suis obligé de la donner contre ma volonté à mon ennemi, même s'il a été cruel et indigne ; j'ai du moins la consolation de penser qu'elle épouse un homme honnête et courageux... » ? Robert Manning of Brunne, dans sa traduction du *Brut*, applique toutes ces épithètes à Brutus : « Je dois la donner à mon ennemi, dit-il, à celui qui m'est le plus opposé et ennemi. Mais d'une chose je me réjouis, c'est qu'il est le plus courageux des Troyens » (éd. Rolls vers 1280 sq.).

621. Les mss. *DLGRM* donnent : « A Bile vindrent » ; c'est peut-être la terre de Bile que mentionne l'auteur

d'*Orson de Beauvais* (éd. G. Paris, p. 182), qui peut être rapprochée de la terre de Bire de la *Chanson de Roland* (v. Boissonnade, *Du Nouveau sur la Chanson de Roland*, pp. 217-219).

635. Voir l'Introduction, p. lxxvii, note.

658. « Vas sacrificii plenum vino et sanguini », dit Geoffroy (c. 16, 20).

703. Les noms mentionnés dans l'itinéraire de Brutus se retrouvent pour la plupart dans le passage suivant d'Orose (I, c. 2) :

Tripolitana provincia... habet ab oriente aras Philenorum inter Syrtes majores et Troglodytas, a septentrione mare Siculum, vel potius Adriaticum, et Syrtes minores, ab occasu Byzacium usque ad lacum Salinarum... Byzacium ergo, ubi Adrumetus civitas : Zeugis ubi Carthago magna, Numidia ubi Hippo regius et Rusiccada civitates sunt : habent ab oriente Syrtes minores et lacum Salinarum, a septentrione mare Nostrum, quod spectat ad Siciliam et Sardiniam insulas, ab occasu Mauritaniam Sitifensem, a meridie montes Uzarae... Sitifensis et Caesariensis Mauritania habent ab oriente Numidiam... ab occasu flumen Malvam.

D'Orose, ils sont passés dans l'*Historia Britonum*, à laquelle Geoffroy les a empruntés. Dans l'*Historia Regum Britanniae*, les *Arae Philistinorum* précèdent, comme elles le doivent, le *lacus Salinarum* ; les premières sont à l'endroit où est aujourd'hui Mouktar, dans le golfe de la Sidre, le second étant le Chott-el-Djerid, près du golfe de Gabés. Les montagnes d'Azaré, dont la situation exacte reste encore indéterminée, sont en tout cas au sud de Rucikadam, aujourd'hui Philippeville ; et le fleuve Malvan, la Muluya, se jette dans la mer aux confins de l'Algérie et du Maroc (v. Tissot, *Géographie comparée de la province romaine d'Afrique*, I, 15-18, 110) ; les bornes d'Hercule sont les promontoires de Calpé et d'Abyla, au détroit de Gibraltar.

737. La Sirène du moyen âge, moitié femme moitié poisson, paraît dans la littérature à partir du VIe siècle

(v. J.-C. Lawson, *Modern Greek Folklore and ancient Greek religion*, 1910, p. 197).

776. La légende établit les descendants d'Anténor dans l'Adriatique, soit à Venise, soit (Dictys) à Corcyre. Strabon pourtant (*Geographica*, III, c. 4) mentionne la fondation d'une ville en Espagne par un des compagnons d'Anténor et attribue ce renseignement à divers historiens, notamment à Asclepiades Myrleanos.

809. Il est difficile de savoir s'il faut lire Humbert ou Numbert ; ces deux lettres initiales prêtent à la confusion et en effet les manuscrits hésitent, plusieurs d'entre eux donnant d'abord une leçon, ensuite l'autre. Geoffroy écrivit, semble-t-il, Imbertus, Himbertus ; Layamon et Robert of Brunne, Numbert, dans les éditions Madden et Furnivall.

923. « Erant tunc temporis duodecim reges in Gallia, quorum regimine tota patria pari dignitate regebatur » (*Hist. Reg. Brit.*, c. 19, 2).

1053. Traduire : « A la ville de Totnes dans l'estuaire de la rivière Dart » ; cf. v. 9234 : En Dertremue sont entré, A Toteneis vindrent a port, et Robert of Brunne v. 1735 : Til they aryved as our book seys In Dertemuithe at Toteneys.

1070. On pourra lire sur Goëmagog les pages 89-91 du t. II de *La Légende Arthurienne* de M. E. Faral et la page 538 de l'édition de l'*Historia Regum Britanniae* par M. Acton Griscom ; on trouvera dans ces deux ouvrages, d'une part, la thèse de l'invention pure et, d'autre part, la thèse opposée d'une infiltration d'éléments traditionnels.

1117-1146. *Hist. Reg. Brit.*, c. 21, 32 : « Inito deinde certamine, instat Corineus, instat gigas ; et alter alterum vinculis brachiorum adnectens crebris afflatibus aera vexant ».

1167. « Saltus Goëmagog usque in praesentem diem vocatur » (*Hist. Reg. Brit.*, c. 21, 44). Au XVIe siècle, la légende avait identifié cet endroit avec Plymouth Hoe ; Camden, dans sa *Britannia*, citait les vers de l'*Architrenius* de Jean de Hauteville sur la mort de Goë-

magog, et ajoutait : « Scopulus vero ille, e quo Gigantem detrusum ferunt, *the Haw* nunc dicitur ». Geoffroy dit que le combat eut lieu à l'endroit où Brutus toucha terre, mais ne dit pas quel était cet endroit ; tandis que Wace et Layamon racontent que Brutus débarqua à Totnes, sans dire que le combat eut lieu à cet endroit. M. J.-J. Parry (*Speculum*, XIII, p. 272), qui cite *The Devonian Year-Book*, III (1912), p. 109, suggère que la légende a pu trouver son origine dans des sculptures gigantesques taillées dans le roc de Plymouth Hoe.

1193. Ce renseignement, que Wace répète plus loin, lui vient peut-être d'une tradition orale circulant en Angleterre ; voir la note au v. 13385.

1197. Ainsi Bède, I, c. XV : « Porro de Anglis, hoc est de illa patria, quae Angulus dicitur... ».

1272. Layamon écrit avec plus d'exactitude « bi westen Saevarne », v. Madden, *Layamon's Brut*, III, p. 311.

1278. La reine Galaes et le duc Gualon, dont les noms sont pris au c. 207 de l'*Historia Regum Britanniae*, ne semblent pas exister autrement dans l'histoire, même légendaire, du pays de Galles.

1295. Voir E. Hoepffner, *Romania*, LVI (1930), p. 9. Les îles ne sont pas mentionnées par Geoffroy.

1307. *Escocewatre*, le Firth of Forth ; voir la note de Madden, *Layamon's Brut*, III, p. 312, et aussi A. Bell, *Zeitschrift f. rom. Philologie*, LIV (1934), pp. 753-755, qui identifie ce nom avec celui de Cotoatre dans le *Perceval* de Chrétien de Troyes (v. 3675).

1320. D'après la thèse séduisante de M. J. S. P. Tatlock (*Speculum*, XI (1936), pp. 121-124), l'histoire d'Estrildis aurait été empruntée par Geoffroy de Monmouth à Guillaume de Malmesbury (*Gesta Pontificum*, lib. V).

1425. Il y a trois rivières de ce nom assez voisines du comté de Cornouailles pour que Guendoliene y rencontre Locrin : dans le Worcestershire, dans le Warwickshire, dans le Dorsetshire. Les deux premières se déversent dans la Severn. Wace, mû peut-être par des souvenirs personnels, veut que ce soit celle

du Dorsetshire ; c'est pour la même raison sans doute qu'il remplace l'équation Habren-Habren (Sabrina) de l'*Historia*, qui est excellente, la forme galloise étant Hafren, par un Abren-Avren de sa propre invention, rappelant l'Avon, qui, avec la Stour, se jette dans la mer à Christchurch.

1518. York et Dumbarton ; cf. Camden, *Britannia*, p. 741 : « Haec olim Alcluid... sed postea a Britannis, qui longo tempore contra Scotos tenuerunt Dun-Britton, id est Britannorum oppidum, dici coepit ».

1526. Camden, *Britannia*, p. 739, sous l'en-tête *Edenburgus* : « Ad Occidentalem vero praeruptissima rupis celsum cacumen assurgit, cui castrum imponitur firmissimum, quod Britanni *Castle myned Agned*, Scoti *Castrum Puellarum* et *Castrum Virginum*, quod vere Alatum illud castrum erat ». Les *Maiden Castle* cependant foisonnent dans Camden ; et les éditeurs des volumes de la « English Place Name Society » mentionnent, sans pouvoir en donner d'explication, la fréquence des noms de lieu composés avec l'élément « maiden » (vol. III, *The Place-Names of Bedfordshire and Huntingdonshire*, pp. 71-72). Pour Robert of Brunne (éd. Furnivall, v. 2167-8), Aclud et le Château des Pucelles sont tous les deux Carlaverock, sur le Solway Firth.

1512-14. Les renseignements ajoutés ici au texte de Geoffroy (*Hist. Reg. Brit.*, c. 37, 9 : Et tunc David rex regnabat in Judaea) paraissent avoir appartenu à un fonds commun d'idées répandues au XIIe siècle sur le roi David et sur la topographie palestinienne. Le nom de Tour de David fut donné par les croisés à la citadelle du mont Sion, au sud-ouest de Jérusalem (v. Miss Houck, *Les sources de Wace*, au chapitre « Biblical Information »).

1608. Camden, p. 181 :

Et a tertio milliari Shaftsbury salutat aedito colli affixum, Britannis olim Caer Paladur ut falso putat vulgus... Sed Aquilae vaticinantis de Britannici imperii conversione fabella historicis nostris locus hic est notissimus.

Les manuscrits de l'*Historia* écrivent Sephtonia, sauf le ms. *E* Sephtesberia.

1665. La date de la destruction de Leicester paraît assez incertaine. Freeman *(The History of the Norman Conquest*, IV, p. 196) datait l'événement des premières années du règne de Guillaume le Conquérant. J. Nichols *(History and Antiquity of the County of Leicester*, 1795, I, p. 20) supposait qu'il s'agissait plutôt de la lutte entre Guillaume le Roux et Hugh de Grantmesnil, tandis que Round *(Feudal England*, 1909, pp. 456-8) le rattache à la révolte du fils de Hugh, Ivo de Grantmesnil, contre Henri I en 1101.

1742. « Tant as, tant vals et je tant t'aim », cf. J. Orr, *Studies presented to Professor M. Pope*, p. 277-8, qui a retrouvé la même formule dans Philippe de Beaumanoir et dans Rutebeuf.

1827. Ce mariage a permis aux historiens de la Gaule de faire passer l'histoire du roi Leïr dans la pseudo-histoire gauloise. Ainsi, dans les *Annales du Hainaut* de Jacques de Guise (traduction de Wauquelin, ms. de Boulogne, f° 47r) :

> Mais pour ce dist l'acteur que es histoires des Bretons, lesquelles composa, comme on dist, le venerable docteur Bedde, on list que Leïr, roy des Bretons, maria Cordeille, sa fille, a Aganipus, roy des François ou des Belgiens. Mais saulve la reverence de l'istorieur ou de l'escripvain, au temps de lors Gaulle n'estoit pas encores nommee France, mais estoit nommee Gaule belgique. Pour l'occasion duquel mariage il, ledit acteur, a leu et releu moult de histoires et d'escriptures pour sçavoir la certaineté qui fu celui Aganipus, ou le premier ou le second ou le tierch, car de troix Aganipus a il trouvé et non de plus...

1976. *Hist. Reg. Brit.* : « transfretavit ad Gallias... venit Karitiam, ubi filia sua erat ». On ne trouve nulle part une ville de Karitia ; M. Faral, qui la place sur sa carte un peu au nord de Boulogne, y ajoute un point d'interrogation. M. Griscom *(Hist. Reg. Brit.*, p. 539) remarque que l'identification avec le portus Itius de César a été proposée (Kaer Itia), mais il suppose que la

ville était plutôt à l'intérieur du pays. La traduction de Wace n'éclaircit pas le texte de l'*Historia* : la Caritia de Geoffroy serait-elle, pour l'auteur français, un port en Caux, ou serait-elle la cité, qu'il ne nomme pas, où Leïr retrouve sa fille ? Les *Annales du Hainaut* de Jacques de Guise (traduction par Wauquelin) relatent ceci :

Et l'idolle de Mercure ilz transporterent en une cité qui s'apelloit Caricia ou Carinea, mais son nom lui fu mué et l'appella on Fanum Mercurii... et ja soit ce que aprés la destruction d'icelle elle perdesist son nom, depuis elle est appellee Ablaton comme ablata... Toutesvoyes le territoire voisin ancores a il le nom et l'anchienne nominacion de Mercure et s'appelle Mercoul et aucuns dient Macourt.

Et Jean Lemaire de Belges dans les *Illustrations de Gaule* (éd. Stecher, II, p. 293) : « Aucuns tiennent que c'est la grand ville de Gand en Flandres... Les autres disent que ladite Carinee ou Clarinee est la ville de Clermont en Beauvoisis. »

2101. Aujourd'hui Morgannwg, le Glamorgan.

2111. La source de ce renseignement paraît être l'histoire de Landolfus, qui, ayant parlé de Romulus et de Remus, ajoute que du temps de Numa Pompilius « apud Hebreos Ezechias regnaret » (Houck). Sur le prolongement de sa vie, IV Rois, xx., Isaie XXXVIII, et sur le contenu de la prophétie d'Isaie, Isaie, VII, 14.

2195. Sur ces cinq (ou quatre) rois, voir l'Introduction, p. xxxiv. Layamon veut qu'ils soient quatre, Robert of Brunne cinq. M. Acton Griscom *(Hist. Reg. Brit.*, p. 539) a observé que Pinner pouvait être le cinquième roi par une déformation du texte gallois qu'il suppose utilisé par Geoffroy. Ce texte aurait porté « ar pymed brenin lloegr » (avec le cinquième roi de Logres), et le nom de *Pinner* serait sorti de *pymedu* cinquième ».

2305. Dyfnwal Moel Mud, dans le rôle de roi et de législateur, est connu d'anciens textes gallois, tous postérieurs cependant à l'*Historia Regum Britanniae* (v. Faral, *Lég. Arth.*, II, pp. 125-132).

2379. *Moriane* : pays scandinave, suivant Faral ; la

province de Moray en Ecosse, suivant Madden ; il pourrait aussi être question des Morini, peuple qui occupait la région de Boulogne (cf. *Hist. Reg. Brit.*, c. 60, 25).

2537. *Calatere* : cette forêt est en Ecosse ; on verra qu'au v. 3512 Wace la situe près de la ville d'Aclud (Dumbarton). Madden *(Layamon*, III, p. 324), qui cite les *Macpherson's, Illustrations, s. v.* Calatria, voudrait que ce fût le Torwood, dans le Perthshire.

2613. Ces renseignements sur les routes construites par Belin sont empruntés à l'*Historia Regum Britanniae*, sauf le détail du nom de Fos donné à l'une des routes, celle de Totnes à Caithness ; c'est le Fosse Way. La route de Southampton à St. Davids est Icknield Street, cf. Robert of Brunne, 3095 sq. Tous ces détails se trouvent aussi dans l'*Estorie* de Gaimar (éd. Hardy et Martin, I, pp. 287-8).

2714. *Oituant* : le mot m'est inconnu. Les nombreuses variantes font croire qu'il était aussi obscur à nos copistes ; on peut cependant supposer, à considérer les variantes, que les premières lettres étaient bien *oi* ou *or*, et exclure *querant, crollant, tremblant* et *chancelant*.

2866. Traversée des Alpes par le Grand S. Bernard et le Mont Cenis, descente sur Turin et Ivrea (Eporedia), ensuite prise de Vercelli, Pavie, Cremone, Milan, Plaisance, Bologne ; passage de la rivière de Taron (Parme) et du Mont Bardon, quelque 70 kilomètres au sud de Plaisance. La route des pèlerins de Rome, remontant la rivière Taro, traversait le Mont Bardon (v. par exemple le tracé fourni par J. Bédier dans ses *Légendes Epiques*, II, p. 146)

3166. Carlion on Usk, dans le Monmouthshire.

3213. La forme anglaise était Billingsgate ou Billingesgate, et c'est la leçon de quelques-uns des manuscrits.

3275. *Pantaloüs* : une tradition irlandaise veut que le premier habitant de ce pays ait été un certain Partholon ; l'origine de ce nom est controversée ; v. A.-G. van Hamel dans la *Revue Celtique*, L (1933), pp. 217-237, et

Thurneysen dans la *Zeitschrift f. celtische Philologie*, XX (1936), pp. 375-81.

3348. Il existe toujours un fragment des lois de la Mercie, *De Myrcna Lage*, qui a été publié en dernier lieu par Liebermann (*Gesetze der Angelsachsen*, I, 462) ; on voit que le nom de Marcie a été trouvé par Geoffroy pour expliquer le nom Marcenelaga. Des lois empruntées au code d'Offa de Mercie furent incluses dans le *corpus* de lois réuni par Alfred. Robert of Brunne observe que la loi mercienne était encore en vigueur de son temps dans les comtés de Gloucester, Chester, Warwick, Oxford, Hereford, Winchester, Shropshire, Stafford (v. 3711 sq.).

3652. Ces portraits esquissés par Wace, à l'exception de celui de Blegabret, ont été ajoutés par l'auteur français à son prototype, peut-être dans le but d'éviter la monotonie. Miss Houck, bien qu'elle soit de cet avis, ajoute avec raison : « The invention of details as specific in nature as these is not characteristic of Wace ».

3699. Le mot *lai* doit se traduire par « air de musique », cf. Foulet, *Zeitschrift f. rom. Philologie*, XXXII (1908), 161 sq.

3966. Il n'est pas question du nombre des vaisseaux dans l'*Historia Regum Britanniae* ; Wace pouvait se renseigner dans Bède (I, 2) ou dans Landolfus (I, 156) et pareillement au vers 4226.

4204. La description de la tour d'Ordre, aussi bien que sa localisation à Boulogne, manquent dans l'œuvre de Geoffroy. Construite par Caligula, restaurée par Charlemagne, elle fut détruite en 1644.

4552. Faudrait-il accepter ici la leçon de *KH* contre celle de tous les autres manuscrits ? Voici le récit dans Geoffroy :

Cum instante vento in Rutupi Portu applicuit. Interea obsidere incipiebat Cassibellaunus urbem Trinovantum et villas provinciales vastabat. Sed, cum adventum Julii comperisset, deseruit obsidionem et imperatori obviare festinavit. Ut igitur vallem prope Doroberniam intravit, aspexit in eadem Romanorum exercitum castra et tentoria ponentem.

César passe donc de Rutupiae à Dorobernia, et les mss. *KH* seuls mentionnent deux endroits :

A Romenel est arrivez,
A Dovre vint celeement.

Le texte de *KH* est-il celui de Wace ? Il faudrait pour cela que Wace eût cru que Rutupi Portus était Romney, que Dorobernia était Douvres. Or Rutupiae, c'est Richborough, mais pour Geoffroy et pour Wace, cette ville ne pouvait pas être Rutupi Portus, car, déjà au XIIe siècle, Richborough n'était plus sur la côte et le port le plus proche de Richborough est Sandwich. Mais comme les rapports de forme entre Rutupi Portus et Sandwich manquent, Wace n'a-t-il pas pu supposer qu'il s'agissait de Romney ? Il aurait ensuite cru que Dorobernia (Cantorbéry) était Douvres et aurait situé la rencontre près de cette ville.

Cependant la leçon de *KH* est difficile à accepter : que César parte de Sandwich pour assiéger Cantorbéry, rien de plus naturel ; qu'il se dirige de Romney sur Douvres, c'est fatiguer ses troupes bien inutilement. Le nom de Rutupi Portus reparaît deux fois dans l'*Historia Regum Britanniae*, au c. 69, 8, où Wace traduit

Vespasien se mist en mer
Et a Dovre volt ariver...
Quant a Dovre ne pout port prendre...
(5109 sq.).

C'est dans ce port enfin que le roi Arthur débarque en revenant de France. Les leçons des manuscrits de Wace sont :

JHABKGR A Romenel volt ariver
DLSFPNT A Sandwiz dreit volt ariver

On est amené à se demander si Wace ne voyait dans Rutupi Portus qu'un nom indéterminé de port méridional. Ayant cru que Dorobernia était Douvres, il a pu de la sorte assimiler le point de débarquement avec le champ de bataille. Plus loin, Wace reconnaît Can-

torbéry dans le Dorobernia de Geoffroy ; il a pu l'apprendre de l'*Historia* au c. 98, 4. Il n'est donc pas obligatoire d'adopter la leçon des mss. *KH*.

4826. Je n'ai pas trouvé de source pour cette légende. Il se peut que Wace l'ait inventée pour faire pendant à la fondation de Gloucester par Claudius au vers 5071.

4856. *Historia Britonum* (éd. Faral, c. 62) :

Tunc Dutigirn in illo tempore fortiter dimicabat contra gentem Anglorum. Tunc Talhaern Tataguen in poemate claruit ; et Neirin, et Taliessin, et Bluchbard, et Cian, qui vocatur Gueinth Guaut, simul uno tempore in poemate Brittannico claruerunt.

Ainsi l'*Historia Britonum*, comme la *Vita Merlini* (éd. J.-J. Parry, 1925, II, pp. 685-688), fait vivre Taliesin au VIe siècle. Il est probable, comme le voulait Sir John Morris Jones, *Y Cymmrodor*, XXVIII (1918), p. 50, note, que cette prophétie est parvenue à Wace par voie orale ; cf. aussi Fletcher, *Arthurian Material* (1906), p. 91.

4906. La destruction de Porchester par Claudius est décrite par Wace aux vers 5011 et suivants.

5157. Ce détail paraît de l'invention de Wace ; du moins il ne se trouve pas dans l'*Historia Regum Britanniae*.

5863. *Hist. Reg. Brit.*, c. 70, 3 : « De Sicia cum magna classe veniens, applicuit in aquilonarem partem Britanniae ». Faral *(Lég. Arth.*, II, p. 163) rappelle le texte de Bède (I, 11) : « Contigit gentem Pictorum de Scythia (la Scandinavie), ut perhibent, ...Hiberniam pervenisse ».

5184. Dans l'*Historia*, c'est la province qui s'appelle Westmaria (le Westmoreland) à cause de Marius : « Erexit lapidem... in provincia quae postea de nomine suo Westmaria dicta fuit ».

5225. Sur Dunian et Fagan, lire la discussion de M. Faral, dans sa *Légende Arthurienne*, II, pp. 166-175.

5296. *Deire* : le mur dit de Sévère, qu'il faut plutôt attribuer à Hadrien, traverse le Nord de l'Angleterre

entre le Solway et le Tyne. Deïre, la partie Sud de la Northumbrie, s'étend de ce mur jusqu'à la rivière Humber.

5566. *Galebroc*, c'est le Wallbrook, qui coulait le long des murs de Londres au Nord-Est. Des crânes d'hommes décapités ayant été retrouvés récemment au cours de fouilles sur cet emplacement, M. Acton Griscom *(Hist. Reg. Brit.*, pp. 212-214) verrait là une garantie de l'exactitude de l'histoire gaufridienne ; un article de M. Faral *(Romania*, LV, pp. 524-552) a affaibli cette thèse. Pour une autre explication du fait, voir *Royal Commission on Historical Monuments, London*, vol. III (1928), pp. 14-16.

5594. La leçon *Colecestre* des mss. *CSF* est celle de Geoffroy ; c'est d'ailleurs la leçon qui s'explique le mieux, car il est visible que la formule Coël-Colecestre dans l'*Historia*, est à rapprocher de Gloi-Gloëcestre, de Ham-Hamtone, etc., (v. Faral, *Lég. Arth.*, II, p. 188). Mais c'est là une comparaison que Wace n'a pas formulée, et l'erreur qui a transformé Colecestre en Gloëcestre dans la plupart de nos manuscrits est peut-être de lui

5697. Landolfus, I, 270-271.

5721. La légende de l'invention de la croix par Hélène, qui date du IVe siècle, était largement répandue au XIIe ; il est naturel que Wace la signale ; ce qui étonne, comme l'a observé M. Faral, c'est que Geoffroy l'omette, peut-être parce qu'il ne tenait pas à « augmenter l'éclat d'une gloire que les Anglais s'étaient appropriée » (*Lég. Arth.*, II, p. 189). Cette légende se trouve déjà dans les généalogies de l'*Historia Britonum* : « Helen Luicdauc, quae de Britannia exivit ad crucem Christi quaerendam usque ad Jerusalem et inde attulit secum usque ad Constantinopoli et est ibi usque in hodiernum diem ».

5735. *Hist. Reg. Brit.*, c. 80, 1 : « Octavius, dux Gewisseorum ». Wace traduit « Guales » partout (vers 5735, 6481, 8013), d'accord avec Geoffroy, pour qui les Gewisséens sont des Bretons *(Lég. Arth.*, II, p. 336).

6041-6064. *Hist. Reg. Brit.*, c. 88, 15 : « Insurrexe-

runt contrarii venti in classem et in brevi totam societatem dissipant ».

6073. Wace a ajouté à cette histoire le nom de la ville de Cologne que Geoffroy avait omis.

6119-6122. Les renseignements sur les circonstances accompagnant la mort de Maximien ont été ajoutés par Wace, qui pouvait les connaître par Landolfus ou par d'autres historiens (cf. Houck, *Sources of the Brut*).

6169. Deux murs romains ont existé ; celui d'Hadrien, construit vers l'an 125 entre le Solway et le Tyne, mur de pierre, celui d'Antonin, construit vers 142 entre la Clyde et le Forth, mur de terre. Déjà dans Gildas, la légende a travaillé ; il veut que ces deux murs aient été construits, celui d'Antonin par les indigènes britanniques, celui d'Hadrien par les Romains, vers la fin de l'occupation romaine ; et Bède ne fait que suivre ces indications ; Geoffroy de Monmouth simplifie et ne parle pas du mur construit par les Romains : « incumbunt indigenae operi et murum perficiunt » (c. 89, 16). Wace, au contraire, décrit le mur d'Hadrien ; et ce sont ici les Romains qui construisent un mur de pierre ; l'auteur reprend ainsi, par dessus le texte de Geoffroy, celui de Bède (I, 12) : « Tum Romani... murum a mari ad mare... firmo de lapide conlocarunt ».

6437. *Silchester*, dans le Hampshire, ville romaine sur la voie romaine de Londres à Exeter. Dans l'édition Faral de Geoffroy, on lit Cicestria, tandis que le sacre d'Arthur a lieu à Silecestria (toujours Cilcestre dans le *Brut*). Mais le manuscrit de l'édition Faral paraît confondre Cicestria et Silecestria, puisqu'il fait à tort de la dernière une ville épiscopale (c. 157, 65 et *Lég. Arth.*, II, p. 272).

6541. Wace traduit le texte que voici : « Sublimatus igitur Constans totam justitiam regni commisit Vortegirno » ; la seneschaucie est donc le gouvernement du royaume et ne représente aucune attribution particulière.

6842. *Lindeseie*, le Lincolnshire.

6917. Le nom de Thongcaster n'est plus porté par

aucune ville du Lincolnshire. L'identification avec Lancaster, probablement une interpolation dans le texte du *Brut*, a trouvé place dans l'œuvre de Layamon. Il s'agit plutôt de Caister, près de Grimsby, au moyen âge Thongcaster (Ekwall, *Oxford Dictionary of English Place Names*, *s. v.* Thong, p. 444).

6957. Le nom de l'interpr te ne paraît pas dans l'*Historia Regum Britanniae*. Wace l'a-t-il connu pour avoir lu l'*Historia Britonum* ?

7093. On n'a que l'embarras du choix quand il s'agit de trouver une rivière Derwent entre le point de départ de l'armée saxonne « outre le Humbre » et Epiford (Aylesford en Kent, selon Camden). Dans l'*Historia Britonum*, le « flumen Derguentid » (c. 44) doit être en Kent (cf. F. Lot, *Nennius et l'Historia Brittonum* (1934), p. 67).

7228. *Hist. Reg. Brit.*, c. 103, 31 : « juxta coenobium Ambrii » ; Amesbury, dans le Wiltshire, à quelques kilomètres à l'Est de Stonehenge

7289. Le nom de Cicestre, qui n'est pas dans l'*Historia*, a probablement été ajouté pour les besoins de la rime.

7328. Toute l'histoire de la fin de Vortigern est localisée dans le pays de Galles. Il construit son château sur le mont d'Erir, aujourd'hui Snowdon ; Merlin est trouvé à Kermerdin, Caermarthen (v. 7362) ; la mère de l'enchanteur est fille du roi de Démétie, c'est-à-dire du sud du pays de Galles ; Vortigern meurt par le feu, suivant la prophétie de Merlin, au château de Genoire, aujourd'hui Ganarew, sur la rivière Wye. Madden (*Layamon's Brut*, III, p. 361) suppose, sans doute avec raison, que Cloart doit se lire Doart (c'est la leçon du ms. *P*). Dans le voisinage de Ganarew se dressent les deux sommets de Little Doward et de Great Doward, dont le premier est surmonté des restes d'une enceinte fortifiée (cf. *Victoria History of Herefordshire*, t. I, pp. 210-211). La contrée Hergrin s'appelle actuellement Ercing.

7771. Conisbrough, dans le Yorkshire (Eckwall, *Oxford Dictionary of English Place Names*, p. 115).

8013. *Labanes* : Galabes dans l'*Historia Regum Britanniae*.

8124. *Killomar* : dans l'*Historia Regum Britanniae* « in Killarao monte Hyberniae ». Si le nom n'est pas authentique, il est du moins bien trouvé ; les noms de lieu en Kill- (église) sont fréquents en Irlande ; il existe même un Killara (County Cavan).

8175. Le nom de Stanhenge ne paraît pas dans l'*Historia* à cet endroit ; il n'est parlé que de la « chorea gigantum... structura lapidum ». Ce n'est qu'au c. 180 que Geoffroy raconte l'enterrement de Constantin « infra lapidum structuram quae... Anglorum lingua Stanheng nuncupatur ». Ces détails ont naturellement pu parvenir à Wace par voie orale (cf. U. T. Holmes, *Language*, IV, pp. 28-30 et 202-3, M. Förster, *Language*, IV, pp. 200-201, et Laura H. Loomis, *Publications of the Modern Language Association*, XLV, 2 (1930), pp. 400-415.

8416. Au v. 7042 le cousin s'appelait Ebissa ; quelques manuscrits du *Brut* ont, comme on le verra dans les variantes, la leçon Ebissa. Cependant, dans l'*Historia Regum Britanniae*, il est question d'abord d'Ebissa, ensuite d'Eosa, et quoique M. Faral suppose *(Lég. Arth.*, II, p. 237) qu'il s'agit en fait du même personnage, la leçon Eosa dans l'*Historia* nous empêche de donner raison aux mss. *CSFG* (Ebissa).

9049. *Le Duglas* : Wace, et avant lui, Geoffroy de Monmouth, localisent ce fleuve dans le voisinage de York, près de la rivière Humber (v. 14051), mais on sait que ce nom leur est venu de l'*Historia Britonum*, et que son identification dépend de l'idée qu'on se fait de la topographie des batailles arthuriennes.

9141. *Historia Regum Britanniae*, c. 144, 7 : « Erat autem Hoelus, filius sororis Arturi ex Budicio, rege Armoricanorum Britonum, generatus ». Pourtant, Hoel ne peut pas être le fils d'Anna, sœur cadette d'Arthur, et qui d'ailleurs épousa, à l'âge de treize ans, Loth de Loëneis. Et comment expliquer la prophétie de Merlin

qui prédisait que les fils et petits-fils d'Anna succèderaient au royaume *(Hist. Reg. Brit.*, c. 133, pp. 24-26), puisqu'au contraire cet honneur est échu à la postérité de Cador de Cornouailles ?

9143. Arthur est armoricain par son grand-père, Constantin, frère d'Aldroen, roi d'Armorique.

9168. *Nichole* : aujourd'hui Lincoln.

9187. *Colidon* : même constatation que pour le Duglas, au v. 9049. C'est la septième bataille arthurienne citée dans l'*Historia Britonum* : « bellum in silva Celidonis ». Robert of Brunne écrit : « A wod byside hight Calydoun That now men calleth hit ffyskertoun » (9931-32) ; c'est Fiskarton à quatre milles de Lincoln ; puisque Robert est du pays, cela veut dire que de son temps il n'existait pas de bois de Colidon dans le voisinage de Lincoln. Le même auteur témoigne d'ailleurs qu'il n'existait pas dans l'Est de l'Angleterre de traditions sur Arthur :

In Ffraunce men wrot and yit men wryte
But herd haue we of hym but lyte (10607-8).

9279. Caliburnus *(Hist. Reg. Brit.)*. Faut-il lire Caliburn ou Caliburne ? Les endroits où le nom est suivi de voyelle ne peuvent pas nous renseigner et c'est le cas ici, comme aux vers 10083, 12910. Mais au v. 11547 (Que de Caliburn l'alemele) le nom est de trois syllabes, aux vers 12891 (Calibuerne tint mult sanglente) et 12926 (De Calibuerne granz cops meist) de quatre. Les manuscrits continentaux *JHR* écrivent Escalibor ; dans les manuscrits gallois du *Brut*, l'épée d'Arthur s'appelle Kaledvwlch (dure lame), l'écu Prydwenn (forme gracieuse ou bienheureuse), la lance Rongymyniad (v. l'édition Griscom de l'*Historia*, pp. 438-439). Geoffroy ne dit pas que le heaume ait appartenu à Uther.

9342. Le culte de la Vierge pratiqué par Arthur remonte à l'*Historia Britonum*, et aussi le chiffre des victimes de ce roi à la bataille de Badon ; il est vrai qu'entre les mains de Geoffroy et de Wace, ce chiffre s'est quelque peu réduit, en passant de 960 à 400.

9376. Dans l'*Historia*, les troupes de Cheldric se sauvent dans l'île de Thanet ; dans le *Brut*, Cheldric s'enfuit vers ses navires, c'est-à-dire, vers Totnes ; le mont de Teignewic est donc dans le voisinage de Teignton ou de Teignmouth, à quelques kilomètres au nord de Totnes.

9455. Il ne semble pas que ce Gillomarus, soit le Gillomanius du v. 8095 ; la phrase de Wace : « Gillomarus, uns reis ireis » impliquerait qu'il n'en avait pas parlé auparavant ; l'*Historia* distingue aussi Gillomanius et Gillomaurius ; cependant, dans le *Brut* comme dans l'*Historia*, les noms sont confondus dans certains manuscrits.

9555. Ces merveilles ont été fournies à Geoffroy par l'*Historia Britonum*, où la première se raconte d'un lac appelé Finnaun Guur Helic dans la région de Cinlipiuc, l'autre du lac Linn Liuan. M. F. Lot, dans son édition de l'*Historia Britonum* (Bibl. de l'Ecole des Hautes-Etudes, CCLXIII, p. 213), situe le deuxième de ces lacs près de l'embouchure de la Wye (estuaire de la Severn) ; la situation de la fontaine Guur Helic est inconnue.

9628. L'Écosse actuelle se divise dans le *Brut* en trois parties au moins ; Mureif, Loeneis et Escoce ; Mureif au Nord-Ouest, Escoce au Nord-Est, Loeneis dans le Sud de l'Écosse actuelle et descendant jusqu'à la rivière Humber (v. 9623) ; Mureif est de trois syllabes aux vers 9628, 9418 et 9423, de deux au vers 10251. Geoffroy ne mentionne pas une « cité de Mureif ».

9645. Le nom de la célèbre reine demeure incertain. Dans l'édition Faral de Geoffroy, elle est appelée d'abord Guennuera (var. Guenhuuara, Guennuara, Guenwara), c. 152, 11 ; ensuite Ganhumara (var. Guennvere), c. 177, 40. Dans le *Brut*, la leçon qui se présente d'abord est de trois syllabes, Genuevre *(P)*, Genovre *(KS)*, Genevre *(N)*, Guenevre *(R)*, Geneivre *(G)*, Genievre *(HJ)*, Wennore *(F)* ; il y a aussi des variantes avec *o* et *u* à l'initiale (Gonuevre *DL*, Gonovre *C*, Gunnore *T*). Au vers 11176 la mesure demande quatre syllabes,

et il semble qu'il faille accepter la leçon Ganhumare fournie ici par les mss. *DGKP*, qui est aussi celle de Geoffroy. Ainsi, dans le texte du *Brut* comme dans celui de l'*Historia*, la femme d'Arthur a eu deux noms dont le second n'est pas éloigné de celui de Gwenhwyvar qu'elle porte dans la tradition galloise.

9708. Les noms d'Orchenie et de Godlande sont fournis par Geoffroy, le nom de Wenelande reste mystérieux, comme d'ailleurs celui du roi Rummaret, dont le fils joue un rôle important dans l'œuvre de Layamon. Miss Houck pense au Wendland. Serait-ce le Vinland des explorateurs scandinaves ? v. Hoepffner, *Romania*, LVI (1930), 9-10.

9731. M. Ph.-Aug. Becker (*Abhandlungen der Phil.-Hist. Klasse der sächsischen Akademie*, XLIII, 1 (1934), pp. 90-92, et *Zeitschrift f. rom. Phil.*, LV (1935), p. 421) propose de voir dans les vers 9731-9798 une interpolation, peut-être de la main de Wace, peut-être de celle d'un compilateur de romans arthuriens, car l'on remarque, dit-il, que dans le ms. *H* ont été insérés à cet endroit les romans de Chrétien de Troyes. L'hypothèse n'est pas en soi dénuée de vraisemblance, mais l'état de la tradition manuscrite ne lui fournit aucun appui, et le seul argument de M. Becker, à savoir que les douze ans de paix dont parle le *Brut* ne sont pas à leur place ici (« Galfrid von Monmouth, dem Wace sonst treu folgt, sagt an dieser Stelle kein Wort von dem langen Frieden ») repose sur une erreur de fait ; Wace traduit Geoffroy, c. 153, 14 : « Emensa deinde hieme, reversus est in Britanniam, statumque regni in firman pacem renovans moram XII annis ibidem fecit ».

10549. Sur *frestel, chalemele, symphonie*, v. Brücker, *Giessener Beiträge zur romanischen Philologie*, V (1931).

10765. Cette réplique, où Walwein célèbre les bienfaits de la paix, semble être de l'invention de Wace. Le duc Cador, auprès de qui la reine Guenuevre avait été élevée, est sans doute plus âgé qu'Arthur ; il est probablement le fils de Gorlois, dont la mort a précédé la

naissance du roi ; Walwein par contre est plus jeune, étant fils de la sœur d'Arthur.

11091. Sur les noms des chefs de l'armée romaine, voir J.-S.-P. Tatlock, *Speculum*, VI (1931), pp. 206-224.

11205. Voici la traduction de ce passage par A. Jal, *Archéologie navale*, (1840), t. I, pp. 169 sq. :

> Quand ils furent tous entrés dans les navires et qu'ils eurent la marée et le bon vent, vous eussiez vu lever les ancres, tirer sur les étais, raffermir (rider) les haubans ; les mariniers courir dans ces navires, déployer les voiles et les trefs. Les uns font effort aux guindaux, les autres au lof et aux drisses ; derrière sont les pilotes, les meilleurs maîtres timoniers. Chacun s'applique à diriger le gouvernail qui mène le navire ; en bas la barre du gouvernail pour courir à gauche, en haut cette barre pour aller à droite. Pour mieux recueillir le vent dans les trefs, on fait venir à l'avant les lés de proue en tirant bien sur les ralingues. Ceux-ci pèsent sur les cargues-fonds, et abaissent quelque peu les voiles, afin que les navires courent plus doucement ; on affermit les étais et les écoutes, on fait tendre toutes les cordes ; on lâche les itagues, et les trefs viennent en bas. On hale et saille les boulines ; on regarde au vent et aux étoiles ; les nefs portent des voiles en proportion de la force du vent ; on fait lier les cargues au mât pour que le vent n'ait pas de prise sur elles ; les nefs courent à deux ou à trois ris...

Quelques remarques sont nécessaires : au vers 11217, A. Jal préfère le leçon *aval* ; au moyen-âge, dit-il, la barre, au lieu de s'étendre dans le sens du navire, était attachée à un aviron placé sur le côté de la poupe, qu'elle traversait ; si le *helm*, attaché du côté droit, descend vers le pont, c'est-à-dire, est poussé en bas (aval), cette action forcera le navire à venir sur la gauche. Cependant, ce mouvement vers le pont ou vers la poupe, en bas ou en haut, était aussi un mouvement soit vers l'avant soit vers l'arrière du navire, et cela justifie la leçon *avant*. L'estoïn (*angl.* studding-sail) est une voile ; on remarquera cependant que le verbe *fermer* ne s'applique ailleurs, dans ce passage, qu'aux cordages (hobens, raelinges, escotes). Au vers 11230 je traduirais plutôt :

« Ils établissent leurs voiles selon la direction du vent ». A. Jal explique de la façon suivante le vers 11232 : « La précaution de faire lier les cargues au mât, pour que le vent n'ait pas de prise sur ces cordages, prouve qu'alors tout ce qui présentait une certaine surface au vent était soigneusement dissimulé pendant l'*orré*, la tempête ». Au contraire, il paraît être question de ne pas laisser s'échapper le vent entre la voile et le mât, d'attacher la voile au mât sur toute sa longueur. Pour la plupart de ces termes, les manuscrits fournissent des graphies diverses : ainsi on lit *desheneschier* dans les mss. *PJG*, *desherneschier* dans *DLCS* ; *hel (P)* est écrit *helf (J)*, *heth (G)*, *helt (ABDL)* et *helm (RT)*. Il y a hésitation entre *lisprié (PBG)* et *lispro (CAN)* ; le mot paraît à la rime avec *Barbeflue* dans le *Roman de Rou* (v. 9883), c'est pourquoi j'adopte cette graphie qui ne figure dans aucun manuscrit... Le ms. *J* fournit les leçons suivantes : *raclinges* ou *ratlinges* (11221), *estodins* (11225), *boghelines* (11228). Enfin, au vers 11231 *CGR* écrivent *braiel* au lieu de *braiol* dans *PBJKN*. Un passage semblable figure dans la *Vie de Saint Gilles* de G. de Berneville (éd. G. Paris, S. A. T. F., v. 883 sq.).

11317-18. Ces deux vers manquent à six de nos manuscrits, et ils sont insérés dans le texte à deux endroits différents dans les manuscrits qui les possèdent ; cela fait croire qu'il s'agit de vers ajoutés en marge d'un exemplaire. Mais, même s'il y a interpolation, la difficulté de savoir l'origine de ce nom, qui n'est pas dans l'*Historia Regum Britanniae*, n'en subsiste pas moins. S'il a existé une légende locale, comme M. Faral le croit possible *(Lég. Arth.*, II, p. 288), il se peut aussi que ce nom y fût attaché, et que Wace, qui était du pays, l'eût connu.

11568. Le nom du mont Araive est pris à l'*Historia Regum Britanniae*, c. 165, 76. Cette montagne figure aussi dans les Prophéties de Merlin insérées dans l'*Historia* : « Catuli leonis in aequoreos pisces transformabuntur et aquila ejus super montem Aravium nidificabit. Venedotia rubebit materno sanguine et domus

Corinei sex fratres interficiet » (c. 113, 23). Brugger propose de lire *Arrius* = Eriri = Snowdon *(Zeitschrift f. franz. Sprache und Literatur*, XLIV, pp. 49-60). Cependant Geoffroy écrit ailleurs *Erir* (c. 106, 5). Dans un commentaire du XIIe siècle publié par J. Hammer, *Speculum*, X (1935), pp. 1-30, ce passage de la prophétie est ainsi glosé (p. 16) : « Aquila eius, id est filia eius Matildis, scilicet imperatrix Romanorum. Mons Aravius est in partibus Germaniae et significat quod desponsata est filia regis imperatori Germanorum et Romanorum. »

11616. La topographie de la campagne se retrace sans trop d'improbabilités sur le terrain. Arthur traverse l'Ile de France, qu'il a déjà soumise, et de là descend vers le Sud-Est à la recherche de l'ennemi. Au passage de l'Aube, il prend contact avec les forces romaines ; elles se retirent dans le voisinage de Langres et c'est cette retraite oblique qui permet à Arthur, dirigeant son armée rapidement vers le Sud, et laissant Langres à gauche, de s'interposer entre l'armée romaine et la ville d'Autun, dans la vallée de la *Soeise*. Il s'agit évidemment de la Suize, affluent de la Marne, qu'elle atteint à Chaumont.

13079. Voir la note au v. 4552.

13253. Est-ce la rivière Camel ou le Tamar ? F. Lot, en 1901, penchait pour la première : « Il paraît impossible de ne pas identifier ce fleuve avec la rivière Camel » *(Romania*, XXX, p. 17), en 1920 pour la dernière : « il s'agit certainement de la rivière de Tamar, qui est bien à l'entrée de la Cornouailles » *(Romania*, XLVI, pp. 40-42). Furnivall, éditeur de Robert of Brunne, suppose que c'est le Tamar ; Madden, éditeur de Layamon, opte pour le Camel, et c'est aussi l'opinion du plus récent commentateur de l'*Historia Regum Britanniae*, M. Faral *(Lég. Arth.*, II, p. 295, note 2).

13275. Voir l'Introduction, p. lxxxiv. Sur l'origine du nom Avalon, v. L. Cons et C. H. Slover dans deux articles parus dans *Modern Philology*, XXVIII (1931), pp. 385-394 et 395-399.

13286. Voir l'article de J. S. P. Tatlock, *Geoffrey and King Arthur in Normannicus Draco* (*Modern Philology*, XXXI, pp. 113-125).

13385. Après la mort d'Arthur en 542, il s'agissait pour Geoffroy de remplir les années jusqu'en 596, pour lesquelles Bède ne fournissait aucun renseignement. Il utilisa à cette intention la liste des rois gallois flétris par Gildas : Constantinus, Aurelius Caninus, Vortiporius, Maglocunus ; il omet cependant le Cuneglasus de Gildas et lui substitue un Careticus autrement inconnu (à moins que ce ne soit le Cerdic saxon à qui Gaimar attribue la prise de Cirencestre), qui est devenu le Cariz de Wace. Pendant le règne de ce dernier, ajoute Geoffroy, voici Gormond qui, à l'invitation des Saxons, se rend dans la Grande-Bretagne ; il est rejoint par Isembard, neveu de Louis de France, il brûle la cité de Cirencestre et livre au feu une grande partie du royaume. L'origine de la légende de Gormont et d'Isembart est une question très controversée de l'histoire des chansons de geste ; v. Pauphilet, *Romania*, L (1924), pp. 181-194 ; Faral, *Romania*, LI (1925), A. H. Krappe, *Modern Philology*, XXIII (1925-6), p. 12. Les vers 13631-34 paraissent fournir un solide appui à la thèse d'une légende insulaire de Gormond, localisée à Cirencester. C'était l'avis de Th. Fluri (*Isembart et Gormont*, 1895, p. 122) et de J. Bédier (*Légendes épiques*, IV, p. 71 et suiv.) ; c'est aussi celui de Miss M. Houck, qui a récemment repris cette question. Le siège historique de Cirencester, qui a pu constituer le point de départ de cette légende, eut lieu en 576 ou en 577 ; dans la *Chronique anglo-saxonne*, c'est Ceawlin, petit-fils de Cerdic, qui mène l'armée assiégeante ; dans l'*Estoire* de Gaimar, le siège de Cirencester est attribué à Cerdic lui-même ; Miss Houck a proposé une ingénieuse explication de l'équation Cirencestre-Cité as moissons (*Brut*, 13617-24). Elle part de Kaer Ceri, Cité des blés, pour arriver à Cité as moissons (récoltes), d'où, par un malentendu, Cité as moissons (moineaux).

13401. La prophétie de Merlin était ainsi conçue

(éd. Faral, c. 112, 16) : « Sex posteri ejus sequentur sceptrum sed post ipsos exsurget germanicus vermis. Sublimabit illum aequoreus lupus quem affricana nemora comitabuntur ». Fait curieux, Geoffroy, qui omet le Cuneglasus de Gildas dans sa liste des rois qui ont succédé à Arthur, fausse par cette omission la prophétie dont il est pourtant l'auteur ; car cinq rois seulement précèdent dans l'*Historia* l'invasion de Gormond, à moins qu'on ne compte Modred, comme le fait un commentaire aux Prophéties *(Speculum*, X, p. 9).

13653. Inexactitude de la part de l'auteur ; Brutus ne vint pas de Troie, et Wace fait dire plus correctement à César : « Li chiés de nostre parentage Prist a Troie comencement » (3872-3).

13683. La mission de saint Augustin a reçu dans le *Brut* un développement très considérable. Dans l'*Historia Regum Britanniae* (cc. 188, 189) les activités du saint sont subordonnées à l'histoire des moines de Bangor et de leur martyre après la bataille entre Brocmail et les rois saxons. Selon Geoffroy, saint Augustin, dès son arrivée, prit contact avec l'Église du pays de Galles et se brouilla avec l'abbé de Bangor ; Edelbert et Edilfrid, après avoir infligé une défaite à Brocmail, massacrèrent les moines de l'abbaye. Le récit de Wace est plus circonstancié, du point de vue topographique comme du point de vue légendaire. Il ajoute les noms de Tanet, de Kent, de Cantorbéry ; il connaît dans cette ville l'église de la sainte Trinité ; il raconte la légende des Anglais coués, qu'il localise à Dorchester ; il explique le nom de Cernel (Cerne Abbas). Des correspondances verbales laissent croire qu'il a tiré ces renseignements en partie des Vies de saint Augustin par Goscelin, en partie des *Gesta Pontificum* de Guillaume de Malmesbury ; pourtant la description des environs de Cernel, qui manque à l'œuvre de Goscelin, est si exacte qu'il est probable, comme le veut Miss Houck, que Wace a visité les lieux.

13694. Renseignement que Wace a pu emprunter à Bède (II, c. V) :

Erat autem idem Aedilberct filius Irminrici, cuius pater Octa, cuius pater Oeric cognomento Oisc, a quo reges Cantuariorum solent Oiscingas cognominare. Cuius pater Hengist, qui cum filio suo Oisc inuitatus a Uurtigerno Brittaniam primus intrauit, ut supra retulimus (éd. Plummer, I, 90).

13715. Sur Mugelingtun dans le ms. *L* voir Madden, *Layamon's Brut*, III, p. 420.

13825, 13886. *Bangor* et *Leïrcestre* : les historiens sont d'accord pour reconnaître dans ces deux endroits, mentionnés par Bède, II, c. 2, les villes de Bangor Iscoed, et de Chester. Wace a vu dans le nom Legecestria fourni par Geoffroy la ville de Leicester ; Geoffroy, qui écrit Lerecestria et Legecestria pour la ville éponyme du roi Leïr, a peut-être lui aussi mal compris le texte de Bède (« ad civitatem Legionum, quae a gente Anglorum Legacaestir, a Brettonibus autem rectius Carlegion appellatur » (éd. Plummer, I, 84).

13939-46. Renseignements peut-être tirés de la tradition orale, peut-être de Guillaume de Malmesbury, qui rapporte du roi Athelstan :

Inde digressus, in Occidentales Britones se convertit, qui Cornewalenses vocantur ; qui, in occidente Britanniae siti, cornu Galliae ex obliquo respiciunt. Illos quoque impigre adorsus, ab Excestra, quam ad id temporis aeque cum Anglis jure inhabitarant, cedere compulit ; terminum provinciae suae citra Tambram fluvium constituens, sicut Aquilonalibus Britannis amnem Waiam limitem posuerat (éd. Stubbs, I, 148 ; v. aussi Houck, *Sources of the Brut*).

14152. *Virecestre* : aujourd'hui Worcester.

14188. Geoffroy écrit Garnareia ; les manuscrits du *Brut* offrent de nombreuses variantes du nom ; on peut d'abord éliminer Garneraie *(F)*, qui fausse la mesure, ensuite Gernemue *(ADS)*, Dertemue *(PNT)*, Gereseye *(L)*, qui ne sont pas acceptables pour le sens ; il nous reste des formes plus ou moins fantaisistes, Gernevi *(K)*, Gernevri *(G)*, Chernerui *(B)*, Gernuwic *(J)*. Le manuscrit unique du *Rou* de Wace fournit la

graphie Guernerui dont l'*r* paraît justifié par le Garnareia de Geoffroy ; c'est pourquoi je l'imprime ici.

14225. *Kidalet* (civitas Aleti) ; le pays s'appelle Poualet, Poulet (pagus Aleti). La ville d'Alet fut détruite par les Normands dans la deuxième moitié du IXe siècle ; elle était située au nord de Saint-Servan.

14407. La bataille de Hatfield (près de Doncaster) eut lieu l'an 633. Les graphies des manuscrits sont extrêmement variées.

14743. Le ms. *S* seul fournit la bonne leçon, *tref*.

14757. L'expression « A cel tens » ne paraît pas heureuse ; Athelstan règna de 924 à 940. Les *Gesta Regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury rapportent déjà avant Wace la légende de sa naissance illégitime : « Occasio contradictionis, ut ferunt, quod Ethelstanus ex concubina natus esset » (éd. Stubbs, I, 142) ; Guillaume ajoute qu'il la tenait de chansons populaires (I, 155). Les seuls témoignages historiques de valeur attribuent l'établissement du « denier de S. Pierre » au roi Offa de Mercie (757-796). L'attribution à Ine de Wessex (688-725) paraît ici pour la première fois et se retrouve plus tard dans Roger of Wendover et dans Symeon of Durham (v. Liebermann, *Gesetze der Angelsachsen*, II, p. 608-9, et Ranke, *Die Römischen Päpste*, I, p. 12). Le voyage d'Édouard à Rome nous est rapporté par Wace seul ; on peut croire que ce détail provient soit d'un récit populaire que Wace a entendu, soit d'une confusion dans l'esprit du chroniqueur.

14837. Wace s'est trompé à la lecture de la date de 689 fournie par Geoffroy comme par Bède (V, c. 7).

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

Les variantes graphiques qui paraissent dans le texte sont indiquées entre parenthèses ; parmi les variantes des autres manuscrits, j'ai inclus celles que fournissaient deux au moins des mss. CDJKPT, et quelques autres qui pouvaient être d'un certain intérêt.

AARON, saint, 5589, 10226.
ABALLAC, fille d'Ebrauc, 1559.
ABREN, fille de Locrin, 1399, 1432, 1435, 1438, 1439.
ADELBERT *(PLT)*, *v.* ALDEBERT.
ADELSTAN, fils du roi Edward, 13939, 13945, 14757.
AGAG, 7854, 7855, 7866, 7871, 7876, 7877.
AGANIPPUS, roi de France, 1798, 2029.
AGGEÜS, 1626.
AGUSEL (Angusel, Auguissel, Augusel), frère de Loth, 9619, 9633, 10249, 10956, 11154, 12359, 13103, 13145, 13193.
AINGAN, 10279.
ALAIN, roi d'Armorique, 14702, 14805, 14807.
ALBAN, saint, 5588, 8893.
ALBANACTUS (Albanac), fils de Brutus, 1260, 1283, 1287, 1298, 1301.
ALDEBERT, roi de Kent, 13693, 13867, 13869.
ALDROËN, roi d'Armorique, 6335, 6340, 6397.
ALFRID *(PT)*, *v.* ELFRID.
ALIDUC de Tintajuel, 12187.
ALIPHATIMA (Alifatin) d'Espagne, 11104, 12738, 12741.
ALLEC, baron romain, 5479, 5487, 5501, 5509.
ALVRET, 3345.
AMOS, 1626.
AMPHIBAL, saint, 13319.
ANACLETUS, prisonnier grec, 370, 399, 412, 433.
ANARAUD de Salesbiere, 10263.
ANDRAGIUS, fils de Cherim, 3662, 3667.
ANDROGEÜS *(CT)*, *v.* ANDRAGIUS.
ANDROGEÜS, fils de Lud, 3793, 3807, 3991, 3993, 4043, 4074, 4353-4427, 4543, 4555, 4575, 4595, 4609, 4699, 4725, 4767, 4785, 4832, 4844.
ANGARAD, fille d'Ebrauc, 1554.
ANGUES (*ou* Angnes), fille d'Ebrauc, 1559.
ANNA, sœur d'Artur, 8819.

ANOR, fille d'Ebrauc, 1560, 1567.
ANTENOR, Troien, 776.
ANTIGONUS, frère du roi de Grèce, 289, 303.
APPAS *(CDKT)*, *v.* EAPPAS.
APO, 10271.
APOLIN, 1652.
AQUILE, 14814.
ARCHINAL, roi de Bretagne, 3711.
ARGAL, fils de Morpidus, 3467, 3481, 3493, 3501, 3513, 3554, 3558, 3565, 3614.
ARGAL de Waruic, 10267.
ARTUR (Arthur), 8736-13303.
ARVIRAGUS, roi de Bretagne, 4884, 4917, 4957, 4984, 4993, 5005, 5019, 5023, 5045, 5049, 5058, 5100, 5124, 5147.
ASCANIUS, 17, 82, 89, 107, 111, 118.
ASCHIL, roi du Danemark, 9873, 10307, 12365.
ASCLEPIODOT, roi de Bretagne, 5494, 5519, 5527, 5569, 5597, 5616, 5638.
ASSARAC, fils d'Ebrauc, 1548, 1587.
ASSARACUS, Grec, 187, 197, 201, 203, 265.
AUGUSTIN, saint, 13685-13717, 13753, 13769, 13787, 13817, 13835, 13865, 13883.
AUGUSTUS CESAR, 4849.
AURELIUS AMBROSIUS, 6449, 6680, 7571, 7598, 7627, 7629, 7827, 8182, 8215.
BALDUF *(JK)*, *v.* BALDULF.
BALDULF, frère de Colgrin, 9059, 9077, 9084, 9093, 9358.
BALUC de Cilcestre, 10265, 12749; de Wiltesire, 12752.
BASSIAN, fils de Sever, 5353, 5357, 5361, 5372, 5453.
BEDOER (Beduer), 10157, 10319, 10471, 10479, 11320, 11347, 11381, 11389, 11450, 11468, 11594, 12094, 12133, 12145, 12170, 12372, 12373, 12582, 12589, 12601, 12630 - 12655, 12678, 13005.
BELIN, roi de Bretagne, 2315-3253, 3878, 10855, 10863, 10933.
BELIN, sénéchal de Cassibellan, 3986.
BLADU *(JK)*, *v.* BLADUD 2.
BLADUD, fils d'Ebrauc, 1544.
BLADUD, roi de Bretagne, 1628-1655.
BLANGAN, fille d'Ebrauc, 1558.
BLEDRIC de Cornouaille, 13933, 13949, 13958.
BLEDUDO, roi de Bretagne, 3683.
BLEGABRET, roi de Bretagne, 3694.
BOCCUS, roi de Mede, 11105, 12619, 12627, 12684, 12688.
BOCLONIUS *(PT)*, *v.* BOCLOVIUS.
BOCLOVIUS, 12798.

BODLOAN, fils d'Ebrauc, 1545.
BOREL del Mans, 10164, 10321, 12093, 12131, 12172, 12191, 12198, 12245.
Bos d'Oxeneford, 10260, 11651, 11793, 11799, 11840, 11935, 11971, 12000-12026, 12052, 12361.
BRENNE, roi de Bretagne, 2315-3172, 3878, 10856, 10865.
BRETEL, 8714.
BRIEN, neveu de Chadwalein, 14063-14372.
BRITAEL, roi de Northguales, 4003.
BROCHINAL (*ou* BROCHIVAL), 13889.
BRUTUS, petit-fils d'Ascanius, 135-1251, 3863, 3870, 13653, 14861.
BRUTUS VERT ESCU, fils d'Ebrauc, 1543, 1592.
BUDIZ, roi d'Armorique, 6682, 6683.
BÜEL, fils d'Ebrauc, 1548.

CADOR de Cornouaille, 9079, 9087, 9365, 9374, 9390, 9407, 9649, 10235, 10377, 10735, 12093, 12131, 12169, 12360, 13295.
CADUAL, roi de Northguales, 10254.
CADUEL *(CDT)*, *v.* CADUAL.
CADWAN, *v.* CHATWAN.
CALIBURN (Caliburne), épée d'Artur, 9279, 10083, 11547, 12891, 12910, 12926.
CANGU, fils d'Ebrauc, 1547.
CAP, roi de Bretagne, 3691.
CAPORUS, roi de Bretagne, 3729.
CARADUEC (: illuec) de Cornouaille, 5820, 5844, 5847, 5995, 5996.
CARAIS, 5374, 5389, 5400, 5413, 5422, 5429, 5453, 5469, 5476, 5483, 5490.
CARICIUS, Romain, 12111.
CARIZ, roi de Bretagne, 13375, 13515, 13516, 13611.
CASSIBELLAN (Cassibellanus), roi de Bretagne, 3737, 3795, 3896, 3899, 3981, 4267, 4311, 4454, 4455, 4559, 4683, 4747, 4772, 4814, 4835.
CATEL, 10274.
CATELLUS VULTEIUS, 12112, 12237.
CATHLEÜS, 10274.
CATULLUS, roi de Bretagne, 3649, 3650.
CEOFLO, roi de Moriane, 2377.
CESAR, JULIUS, 3829-4836, 10675, 10825.
CHADWALADRE (Kalewadre), 14657, 14699, 14775, 14801, 14811, 14816.
CHADWALEIN (: plein), 14009-14658.
CHATWAN (Cadwan, : an), roi de Northguales, 13941, 13949, 13961, 13999, 14009, 14023.
CHELDRIC, roi d'Allemagne, 9061, 9067, 9121, 9127, 9131, 9169, 9258, 9359-9394.
CHELDRIC de Seisuine, 13055.

CHENEÜS, noble arthurien, 10273.
CHERIM, roi de Bretagne, 3651, 3652.
CLAUDIUS, empereur romain, 4895, 4918, 4923, 4979, 4986, 5008, 5056, 5076-5099.
CLEDAUC, 10275.
CLEDAUCUS, roi de Bretagne, 3671.
CLOTEM (Cloten) de Cornouaille, 2206, 2207, 2211.
COCTA, sénateur, 11116.
COËL de Gloëcestre, 5594, 5601, 5604, 5611, 5630, 5651.
COÏL, roi de Bretagne, 5201, 5207, 5209.
COÏL, 10273.
COÏLLUS, roi de Bretagne, 3650.
COLGRIN (Colgrim), 8915, 9043, 9054, 9057, 9059, 9358.
COMPERT, roi de Norwege, 5779.
CONCORDE, sainte, 2309.
CONSTANT, sénateur et roi de Bretagne, 5622, 5627, 5645, 5653, 5658, 5665, 5677, 5679.
CONSTANT (Costant), fils de Constentin, 6446, 6475, 6488, 6500, 6503, 6535, 6701, 7568, 7621.
CONSTENTIN (Constantin), fils de Constant (1), 5661-5739, 5826, 10866, 10934.
CONSTENTIN, frère d'Aldroen, 6403, 6409, 6424, 6439, 6455, 7549, 7622.
CORDEÏLLE, fille de Leïr, 1672, 1717, 1723, 1785, 1799, 1822, 1938, 1949, 1987, 2035, 2049, 2061.
CORINEÜS, Troien, 779, 781, 811, 825, 859, 879, 904, 907, 985, 996, 1005, 1012, 1029, 1103, 1105, 1111, 1149, 1153, 1181, 1184, 1201, 1335, 1341, 1377, 1410.
COSTENTIN, roi de Bretagne, 13295, 13315.
CREÜSA, 84.
CROCEA MORS, épée de Jules César, 4132, 4133.
CUNAN, 5813-5843, 5873, 5915, 5917, 5943, 5979, 6002, 6003, 6093, 6332, 6336, 6356.
CUNAN, neveu de Costentin, 13331.
CUNEDAGIUS (Cunedage), roi de Bretagne, 2060, 2069, 2089, 2094, 2103, 2121.
CURSAL (Corsalen) de Cestre, 10261, 12383, 12749, 12753.

DAMUS, roi de Bretagne, 3366.
DARDAN, fils d'Ebrauc, 1546.
DARDANUS, 229.
DAVID, 1512.
DEDAUCUS *(JK)*, *v.* CLEDAUCUS.
DIANE, 636, 641, 649, 660.
DINABUC, 7369, 7373.
DINABUC, géant, 11317.
DIOCLETIAN, 5579.
DIONET *(JPT)*, *v.* DIONOT 2.
DIONOT, 5991, 5998, 6013.

DIONOT, abbé de Bangor, 13827, 13875.
DOLDAIN *(CJ)*, *v.* DOLDANI.
DOLDANI (Doldanïed), roi de Godlande, 9709, 10305.
DONAUD, baron arthurien, 10271.
DOTEN, roi de Bretagne, 3672.
DUBRIZ, saint, 8169, 10292, 10381.
DUNIAN, évêque, 5225.
DUMWALLO MOLMUZ, roi de Bretagne, 2214, 2233, 2245, 2277.

EAPPAS, 8234, 8251.
EBISSA, 7042, 7830 ; est-ce le même personnage qu'Eosa, 8416, 8532, 8835, 8912 ?
EBRAUC, roi de Bretagne, 1493, 1511, 1517, 1521, 1537, 1591.
EBREN, fille d'Ebrauc, 1558.
ECHEIM (*ou* ETHEIM), fille d'Ebrauc, 1557.
ECHION de Boëce, 11094.
ECUB, fille d'Ebrauc, 1555.
EDELIN, baron arthurien, 10275.
EDRA, fille d'Ebrauc, 1559.
EDRAC *(JT)*, *v.* EDRA.
EDWARD, 14764.
EDWINE, 14008 - 14171, 14234, 14327, 14347, 14399-14425.
EGRON, fille d'Ebrauc, 1558.
ELAUD, 10272.
ELDAD, fils d'Ebrauc, 1547.
ELDADUS, roi de Bretagne, 3662.
ELDADUS, frère d'Eldulf, 7847, 7887, 7933, 7958.
ELDOF *(DK)*, *v.* ELDULF.
ELDOL, roi de Bretagne, 3713.
ELDULF de Gloëcestre, 7261, 7625, 7629, 7735, 7737, 7745, 7797, 7809, 7848, 7888.
ELEINE, 13.
ELEINE, fille de Coël, 5605, 5653, 5720, 5725, 5741, 5826, 10867.
ELEINE, nièce de Hoel, 11291, 11379, 11399-11459, 11605.
ELENUS, fils de Priam, 152.
ELEUTERE, 5219.
ELFINGES, roi de Norwege, 2391, 2410, 2411.
ELFINGIS *(CD)*, *v.* ELFINGES.
ELFRID, 13870, 13901, 13953, 13963, 13977, 13998, 14008.
ELIDUC *(JT)*, *v.* ALIDUC.
ELIDUR, roi de Bretagne, 3467, 3498, 3513, 3573, 3586, 3600, 3648.
ELIDUR, 10282.
ELIGUELLUS, roi de Bretagne, 3730.
ELIUD (: tenud), roi de Bretagne, 3669, 3671.
EMMANUEL, 2119.
ENEAS, 14, 29-67, 87, 95, 98, 110.
EOSA, 8416, 8532, 8835, 8912, *v.* EBISSA.
EPISTROD, roi de Grece, 11093.
ER, fils d'Ider, 12183.
ERIDIOüS, roi d'Escoce, 4002.

ERISTEÜS, roi de Grece, 1470.
ESTRILD (: peril), 1320-1339, 1364, 1384-1413, 1432.
EUMANNUS, roi de Bretagne, 3619.
EVANDER, roi de Sire, 11101, 12110, 12173, 12195, 12237, 12265.
EVELIN, neveu d'Androgeüs, 4353, 4372.
EWEIN, fils d'Urien, 10252, 13189, 13192, 13196, 13197.
EZECHIAS, 2111.

FAGAN, évêque, 5226.
FAMU PENISSEL, roi de Bretagne, 3725.
FEBUS, 6773.
FERREUS, 2141, 2154, 2181.
FREE (Frea), 6787, 6792.
FROLLE, général romain, 9909, 9914, 9917, 9955, 9971, 9989, 9991, 10012, 10047-10095, 10685.
FULGENE, chef breton, 5290, 5299, 5307, 5320, 5340, 5345.
FULGENIUS, roi de Bretagne, 3661.

GABAON, 7949.
GABIUS, 2884, 3069, 3147.
GAIUS METEL, sénateur, 11116.
GAD, fille d'Ebrauc, 1557.
GALAES, reine, 1278, 14857.
GALAES, fille d'Ebrauc, 1560, 1561.
GANHUMARE, 11176, *v.* GENUEVRE.
GARDIALD *(P)*, GARDIARZ *(K)*, *v.* STADIALD.
GAUL, fils d'Ebrauc, 1546.
GAUVEIN *(K)*, *v.* WALWEIN.
GENUEVRE, 9645, *v. note.*
GENUÏS (Genoïs, : vis), 5055, 5063, 5089, 5136.
GERANGON de Kent, 7016.
GERIN de Chartres, 10314, 11149, 11650, 11785, 11793, 11840, 12049, 12362.
GERION, Troien, 654.
GERMAIN, saint, 7139.
GERONCES, roi de Bretagne, 3648.
GETAN, fils de Sever, 5354, 5355, 5359, 5369.
GILLOMANIUS, roi d'Irlande, 8095.
GILLOMARUS *(CDJT)*, *v.* GILLOMANIUS.
GILLOMARUS (Gillomar), roi irlandais, 9455, 9673, 10303.
GILLOMUR (Gillamur) *(CKP)*, *v.* GILLOMARUS 2.
GLADUS, fille d'Ebrauc, 1558.
GLOFAUD, baron arthurien, 10279.
GLOÏGIN, fille d'Ebrauc, 1551, 1569.
GLOIS de Gloëcestre, 5080, 5081, 5083, 5087.
GOFFIER (Goffar), roi de Poitiers, 805, 837, 921, 927, 951, 994.
GOËMAGOG, 1070, 1087, 1101, 1115, 1147.
GONORILLE, fille de Leïr, 1671, 1689, 1857.

GONVAIS, roi d'Orchanie, 9708, 10309.
GORBODIAGNES, roi de Bretagne, 2139.
GORBOÏAN, baron arthurien, 10280.
GORBONIAN *(CD)*, *v.* GORBOIAN.
GORBONIAN, roi de Bretagne, 3466, 3469, 3613.
GORGON, fille d'Ebrauc, 1557.
GORLOIS, de Cornouaille, 7807, 8465.
GORMUND, 1194, 1195, 13381-13656.
GORNOÏLLE *(CT)*, *v.* GONORILLE.
GORNORILLE *(JP)*, *v.* GONORILLE.
GRATIAN, empereur, 5856, 5988.
GRATIAN, roi de Bretagne, 6110, 6127, 6142.
GREGOIRE, saint, 13683.
GRIFU, baron arthurien, 10277.
GUALON, 1280, 1281, 14856.
GUARDID, fille d'Ebrauc, 1553.
GUDLAC, roi du Danemark, 2442-2515, 2576, 2577, 2590, 2591, 3253.
GUENCELIN, archevêque, 6323, 6329, 6453.
GUENDOLIENE (: aliene), 1362, 1382, 1402, 1412, 1415, 1429, 1441.
GUENLIAN, fille d'Ebrauc, 1553.
GUENLODE, fille d'Ebrauc, 1554, 1564.
GUERGUINT de Hereford, 10259.
GUERTAEL *(JT)*, *v.* GUERTAET.
GUERTAET, roi de Suthguales, 4004.
GUINCELIN *(DJKT)*, *v.* GUENCELIN.
GUINCELIN, roi de Bretagne, 3334, 3335, 3350.
GUITART de Poitiers, 10117, 10317, 12205, 12215, 12376, 12727.
GURGUINT BERTRUC, roi de Bretagne, 3242, 3243, 3255, 3269, 3277, 3301, 3310, 3328.
GURGUSTIUS, roi de Bretagne, 2135.
GURGUSTIUS, roi de Bretagne, 3672.
GUTHLAC *(CD)*, *v.* GUDLAC.

HAIM (*c. r.* HAMUN), 4923, 4947, 4949, 4954, 4983, 4989, 4995, 5000, 5005.
HECTOR, fils d'Ebrauc, 1548.
HELI, 1248.
HELI, roi de Bretagne, 3733, 3735, 3739.
HENGUIST, 6708, 6729, 6739, 6841-7053, 7138-7296, 7593, 7657-7888, 8000, 8407, 8833, 13063, 13426, 13694.
HENNIM de Cornouaille, 1893.
HERCULES, 728.
HIRELGAS, 4351, 4362.
HIRELGAS de Periron, baron arthurien, 12185.
HIRELGAS, neveu de Bedoer, 12655, 12682, 12685, 12695.
HIRTAC, roi des Turcs, 11095.

HOEL, roi d'Armorique, 9142, 9145, 9151, 9263, 9372, 9527, 9537, 9585, 10107, 10113, 10125, 10322, 10323, 10909, 10955, 10958, 11153, 11291, 11399, 11599, 12367, 12761, 12768, 12788, 12814, 13035.
HOLDIN de Flandres, 10163, 10313, 12375, 12742, 13007.
HOMER, 1452.
HORS, 6708, 7098.
HUMBAUT d'Armorique, 5901.
HUMBER, roi des Hunuz, 1293, 1307, 1312, 1314, 1323, 1328.
HUMBERT (Numbert), 809, 829, 832, 836, 838.

IDER, fils de Nu, chevalier arthurien, 11931, 11938, 11941, 12047, 12183.
IGERNE, comtesse de Cornouaille, 8573, 8595, 8629, 8653, 8659, 8665, 8687, 8692, 8695, 8733, 8734, 8781, 8813.
IGNOGEN *(C)*, IGNOGENT *(K)*, *v.* INNOGEN.
INE, ancêtre d'Edward, 14772.
INI, neveu de Chadwaladre, 14818, 14820, 14843.
INNOGEN, femme de Brutus, 524, 604, 1258.
INNOGIN, fille d'Ebrauc, 1552, 1566.
IOHEL, 1626.
IPOLITE, roi de Crete, 11098.
ISAIE, 2115.
ISEMBARD, 13519, 13525, 13563.
IVAIN *(BFHJRS)*, *v.* EWEIN.
IVOR, fils d'Ebrauc, 1547.
IVOR, fils de Chadwaladre, 14818, 14819, 14843.
IWALLO, roi de Bretagne, 3638, 3639.

JAGON *(KT)*, *v.* LAGON.
JAGUZ de Bodloan, 12795.
JANUS, 2050.
JESU CRIST, 3827.
JESUS, 4851, 4869, 4874, 4876, 5215, 5578, 6415, 6416, 12634, 14837.
JOËLIN, 5715, 5725, 5825.
JONATHAS de Dorecestre, 10262, 12380.
JUDON, 2163, 2178.
JUGEÏN de Leïcestre, 10266, 12379.
JUGENES, fils de Morpidus, 3468, 3590, 3593, 3638.
JUILE, saint, 5589, 10223.
JUPITER, 6774.
JURDAN, 8716.

KADAN *(KP)*, *v.* RADAN.
KALEWADRE, *v.* CHADWALADRE.
KAMBER, roi de Kambrie, 1260, 1271, 1305, 1324.
KAMBREDA, fille d'Ebrauc, 1556.
KATIGER, fils de Vortigern, 7030, 7098.
KEGIM *(KP)*, *v.* REGIN.
KEI, comte d'Anjou, 10153, 10318, 10463, 11320, 11468, 12371, 12374, 12582, 12589, 12603,

12635, 12647, 12995 12997, 12998.
KEREDIC, 6957.
KERIM, fils d'Ebrauc, 1547.
KEU *(HK)*, *v.* KEI.
KIMBELIN, roi de Bretagne, 4846, 4877.
KIMBELIN, baron arthurien, 10276.
KIMAR de Triguel, 12787.
KIMARE, roi de Bretagne, 2138.
KIMCAR, fils d'Ebrauc, 1546.
KIMMAR, baron arthurien, 10280.
KIMMARE de Cantorbiere, 10264.
KINCAR, baron arthurien, 10279.
KINLINT, baron arthurien, 10281.

LABIENUS, connétable romain, 4088.
LAGO, roi de Bretagne, 2137.
LAGON, fils d'Ebrauc, 1545.
LATIN, 37, 54.
LAVINE, 50, 67, 71, 75, 78, 116.
LEÏL, roi de Bretagne, 1595, 1620.
LEÏR, roi de Bretagne, 1658-1675, 1731, 1802, 1805, 1819, 1849, 1851, 1973, 1991, 2009, 2042, 2043, 2056.
LEONIN *(CFGRS)*, *v.* JOËLIN.
LEU, empereur, 9913.
LIGIER de Boulogne, 10165, 10311, 12743, 13009.
LIVIUS GALLUS, 5481, 5513, 5543, 5560, 5563, 5564.
LOCRIN (Locrinus), roi de Logres, 1259, 1267, 1304, 1305, 1324-1346, 1378, 1381, 1389, 1411, 1422, 1426, 1443.
LOTH de Loëneis, 8822, 8850, 8863, 8869, 8889, 9619, 9635, 9806-9864, 10308, 10957, 12366.
LOU, saint, 7143.
LOWIS, roi de France, 13521.
LUCE, roi de Bretagne, 5210, 5211, 5257.
LUCE CATEL, sénateur, 11115.
LUCIUS (Luce Hiber) d'Espagne, 10639, 11085, 11621, 12451.
LUD, roi de Bretagne, 1231, 1234, 1235.
LUD, roi de Bretagne, 3736-3764, 3785, 3791.
LUDON *(CP)*, *v.* JUDON.
LUOR *(ACHS)*, *v.* IVOR I.

MADAN, roi de Bretagne, 1404, 1405, 1453.
MAGANT, 7435.
MAGLANUS *(CJ)*, *v.* MANGLANUS.
MAILURE, fille d'Ebrauc, 1555.
MALGO, roi de Bretagne, 13356, 13367.
MALIN, fils de Madan, 1454, 1462.
MALVAISUS, roi d'Islande, 10304.
MANGLANUS, roi d'Escoce, 1838, 1851.
MARCEL, sénateur, 11115.
MARCEL, chevalier romain. 11833, 11857.
MARCIE, 3336.

MARGADUD, fils d'Ebrauc, 1543.
MARGADUD, roi de Suthguales, 13942, 13949, 14573, 14603.
MARGAN, 2060-2101.
MARGAN, fils d'Argal, 3614, 3615.
MARGOID, baron arthurien, 10278.
MARIE, mère de Jesu-Christ, 3828, 9294, 9342, 11602, 14838.
MARIN, oncle de Constentin, 5716.
MARIUS, roi de Bretagne, 5153, 5161, 5168, 5181, 5199.
MARTIN, saint, 14656.
MAURIC, fils de Caraduec, 5850, 5853, 5861.
MAURIC CHADORKENENEIS, 12189.
MAURON de Guirecestre, 10258.
MAXENT, empereur, 5692, 5717.
MAXIMIAN, 5580.
MAXIMIEN, roi de Bretagne, 5730, 5824-5913, 5967, 5971, 6092, 6109, 6121, 6126, 6354, 10869.
MEDLAN, fille d'Ebrauc, 1554.
MELGA, roi de Scice, 6078, 6081, 6141, 6259.
MENBRITIUS (Menbricius), 513.
MENBRIZ, fils de Madan, 1454, 1461, 1468, 1471, 1483, 1491.
MERCURIUS, 6765, 6774, 6778.
MERIAN, roi de Bretagne, 3673.
MERLIN, 7369-8173, 8307, 8309, 8324, 8346, 8676-8788, 13284, 13285, 13401, 14794, 14813.
METHAEL, fille d'Ebrauc, 1556, 1563.
MICEPSA *(CDT)*, *v.* MICIPSA.
MICIPSA de Babiloine, 11103.
MINERVE, 1639.
MODRET (Modred), 11173, 11177, 11186, 11187, 13015-13305.
MORDRET *(JK)*, *v.* MODRET.
MORPIDUS, roi de Bretagne, 3369, 3390, 3397, 3403, 3433, 3441.
MORUID, fils d'Ebrauc, 1545.
MORUID, de Gloëcestre, 10257, 12319, 12939.
MORUT *(JT)*, *v.* MORUID I.
MUSTENFAR *(KP)*, *v.* MUSTENSAR.
MUSTENSAR d'Alfrike, 11109.

NAGOÏD, 10277.
NATHAN, 1516.
NENNIUS de Cantorbire, 3738, 3995, 4044-4091, 4115.
NEST, fille d'Ebrauc, 1557.
NETON, 10278.
NETON, 10281 (= NETON, 10278 ?).
NU (: hu), 11931, 11938.
NUMBERT, *v.* HUMBERT.

OCTA, fils de Henguist, 7041, 7829, 7899, 7911, 8407, 8532, 8833, 8857, 8896-8916, 9043, 13427.

OCTAVE, roi de Bretagne, 5733, 5751-5795.
OËNUS, roi de Bretagne, 3691.
OSFRIZ, fils de Peanda, 14635.
OSFRIZ, fils d'Edwine, 14412.
OSRIZ, fils d'Edwine, 14427.
OSWALD, 14435, 14447, 14483, 14487, 14489, 14495.
OSWI, 14495, 14517, 14528-14554, 14597-14629.
OTIDAS, fille d'Ebrauc, 1552.
OUDAS *(CS)*, *v.* OTIDAS.
OURAR, fille d'Ebrauc, 1552, 1565.

PANDRAS, roi d'Egypte, 11097.
PANDRASUS, roi de Grece, 307.
PANTALOÜS, 3275, 3279, 3325.
PARDAN *(ACF)*, PADAN *(J)*, *v.* DARDAN.
PARIS, 12.
PASCHENT, fils de Vortigern, 7030, 8181-8249, 8330, 8355, 8419.
PEANDA, roi de Mercie, 14351-14659.
PELLIT, 14156, 14288.
PEREDUR, roi de Bretagne, 3468, 3591, 3595, 3647.
PEREDUR, baron arthurien, 10281.
PETREÏUS, Romain, 11905-12077.
PIERRE, saint, 5094, 14766.
PINNER, roi de Logres, 2204, 2222.
PIR, roi de Bretagne, 3726, 3729.
PIRAM, archevêque, 9605.
POLIDETES de Bithine, 11107, 12912.
PORREUS, 2142, 2151, 2181.
PORREUS, roi de Bretagne, 3651.
PORSENNA, 2883, 3069, 3148.
PRIANT, 85, 152.
PRIDWEN, bouclier d'Artur, 9291.

QUINTILIEN, 11741, 11834.

RADAN, fille d'Ebrauc, 1553.
RAGAU (: tu), fille de Leïr, 1672, 1703, 1705, 1720, 1893.
REDERCH, roi de Bretagne, 3724.
REDION, roi de Bretagne. 3723.
REGAÜ *(D)*, *v.* RAGAÜ.
REGEÏM, baron arthurien, 10272.
REGIN, fils d'Ebrauc, 1544,
REMUS, 2108.
RICHAR *(CG)*, RICART *(J)*, *v.* KIMCAR.
RICHIER, 10166, 12093, 12133, 12145, 12171.
RICHOMARCUS, 12797.
RICHOMARUS *(DJT)*, *v.* RICHOMARCUS.
RICULF, roi de Norwege, 9830, 9836, 9841, 9846.
RIDULF *(K)*, *v.* RICULF.
RITHON, géant, 11563, 11565, 11570, 11580.
RIVAL (Rivail), roi de Bretagne, 2123, 2133.

RODRIC, roi des Pictes, 5162, 5172, 5181.
ROMAIN, saint, 7140.
ROMULUS, 2107.
RONWEN, fille de Henguist 6931, 6948, 6961, 6973, 7157.
ROWEN *(CDT)*, ROUEN *(K)*, *v.* RONWEN.
RUD, fils d'Ebrauc, 1548.
RUDAC, roi de Galles, 2205, 2229, 2257.
RUHUNDIBRAS (Ruhundibré : regné), roi de Bretagne, 1608, 1627, 1656.
RUMARET, roi de Wenelande, 9710.
RUMMARUS, roi de Bretagne, 3365.
RUN, lance d'Artur, 9297.
RUN, baron arthurien, 10278.
RUNO, roi de Bretagne, 3647.

SALOMUN, 1622.
SALOMUN, roi d'Armorique, 14182, 14341, 14703.
SAMUEL, 1451, 7853, 7867, 7871, 7875, 7886.
SANSON, saint, 8170.
SATHAN, 5587.
SATURNUS, 6773.
SAÜL, 1469, 7863, 7865.
SCENA (*ou* SCEVA), fils d'Androgeüs, 4545.
SEGUIN (: parfin), de Bourgogne, 3656.
SERGE, saint, 14827.
SERTORIUS de Libe, 11106, 12109, 12644, 12906.
SEVER, roi de Bretagne, 5277, 5279, 5287, 5297, 5303, 5309, 5335, 5347.
SEXTORIUS *(DT)*, *v.* SERTORIUS.
SIBILLE, 10927, 10938, 14815.
SICHELIN, roi de Norwege, 9807, 9815.
SILLIUS, roi de Bretagne, 3692.
SILVIUS, fils d'Ascanius, 112.
SILVIUS LATINUS, 1515, 1573.
SILVIUS POSTUMUS, 79, 108.
SISILLIUS, fils d'Ebrauc, 1544.
SISILLIUS, roi de Bretagne, 2136, 2138.
SISILLIUS *(JST)*, *v.* SISILLUS.
SISILLUS, roi de Bretagne, 3351, 3353.
SOPLICE, saint, 9853.
SPADEN, fils d'Ebrauc, 1546.
STADIALD, fille d'Ebrauc, 1560.
STADUD, fille d'Ebrauc, 1556.
STATER, roi d'Escoce, 2203, 2230, 2257.
STATER, roi de Suthguales, 10253.
SUART, roi de France, 2156.
SUHART, baron poitevin, 901, 908.

TANGUSTEL, fille d'Ebrauc, 1555.
TELEUSIN, 4856.
TENUANCIUS de Cornouaille, 3794, 3811, 3992, 3994, 4841.
TEÜCER de Frige, 11102.
THEODOSIEN, roi d'Orient, 6119.
TONUUENNE, 2711.

TRAHEN *(KT)*, *v.* TRAHERN.
TRAHERN, oncle de Constentin, 5716, 5742-5794.
TREMORIUS, archevêque, 8004.
TRUNAT, 10276.
TURNUS, de Toscane, 51, 53.
TURNUS, neveu de Brutus 1006, 1007, 1023.

ULFIN, 8655, 8668, 8681, 8715, 8788.
URGENT (: gent) (Urgen : Corsalen) de Bade, 10261, 12384, 12749, 12751.
URIAN, roi de Bretagne, 3667, 3669.
URÏEN (: bien), frère de Loth, 9619, 9627, 10251, 10957, 13189.
URSELE, 6000, 6016, 6075.
UTHER PENDRAGON, 6451, 6680, 7573, 8085, 8093, 8182-8431, 8541, 8823, 8841, 8847, 9005, 9011, 9288.

VALENTIN, 5856, 5988, 6118, 6125.
VESPASIEN, 5107, 5109, 5143.
VORTAPORUS *(JK)*, *v.* VORTIPORUS.
VORTIGERN (Wortigern, : Vortimer), 6480, 6480-6711, 6838, 6909, 7117, 7309, 7584, 7599, 7609, 7614, 7620, 7640, 8181, 13064.
VORTIMER, 7029, 7079, 7089, 7118, 7133, 7159, 7161, 7195.
VORTIPORUS, 13344.

WACE, 7, 3823, 13282, 14866.
WALWEIN, 9639, 9855, 10765, 11653, 11679, 11709, 11751, 11756, 11817 - 11871, 11935, 12041, 12368, 12760, 12814 - 12849, 13100, 13146.
WANIS, roi de Hungrie, 6078, 6079, 6141, 6259.
WIDER, roi de Bretagne, 4883, 4886, 4898, 4915, 4927, 4951, 4972.
WODEN, 6780, 6783.

XERSES, roi d'Iture (de Tire *DT*), 11108.

INDEX DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

ACHALON (Ascalon *DLJT*), 279.
ACLUD, 1520, 3519, 9265, 9411.
AGNED (mont), 152 *b*.
ALBAINE, 1286, 1287.
ALBE, 11624, 11640.
ALBELUNGES, 92, 99.
ALBION, 687, 1175.
ALEMAINE, 1315, 1585, 2940, 2951, 2974, 3852, 8184, 9061, 10328, 10870, 11031.
ALFRICE, 707, 8065, 11109, 12730, 12732, 13389.
ALVERNE, 3850, 10110, 10116.
AMALEC, 7856.
AMBRESBIRE, 7228, 7741, 7993, 8160.
ANGIERS, 10155, 10318.
ANGLE, 1197.
ANGOU, 10109, 10116, 10155, 11141.
ANTIOCHE, 5095.
AQUILEE, 6122.
ARAVE (Rave *LKAB*) 11588.
ARMORICHE, 796, 5900, 5950, 6331, 6334, 7551, 14022.
AVALON, 9281, 13277, 13291.
AVREN (Abren *SKT*), 1438, 1439.
AZARÉ (Ozaré *DL*), 712.
BABILOINE, 11103, 12744,
BADE, 1631, 1633, 1635, 9253, 9260, 9268, 10261. 12384, 12751.
BANGOR (Pangor *FHPNT*), 13825, 13875, 13899, 13925.
BARBEFLUED, 11168, 11242, 11282, 14253.
BARDON (mont), 2872.
BAYUES, 13003.
BELNESGATE (Billingesgate *LAT*), 3213.
BETHLEEM, 1513.
BERRI, 10115.
BILE *(DLGRM)*, 621
BITHINE, 11107, 12913.
BOËCE, 11094.
BODLOAN, 12796.
BOLOINE, 3856, 4205, 9895, 10165, 10312, 11143, 12743, 13009.
BOLOINE : Bologna, 2870.
BRETAINE : la Grande-Bretagne, 1178, 1202, 1208, 1257, 1304, 1446, 1586, 1628, 2034, 2079, 2217, 2285, 2414, 2603, 3865, 3877, 4200, 4525, 4532, 4776, 4789, 4794, 4855, 4891, 4932, 5100, 5144, 5193, 5255, 5276, 5373, 5437, 5627, 5635, 5731, 5736, 5852, 5927, 7139,

7154, 7567, 7941, 8183, 8187' 8315, 8332, 8861, 9595, 10677, 10700, 10819, 10823, 10849, 10857, 10867, 10869, 10877, 10929, 11052, 11155, 12404, 12991, 13039, 13044, 13384, 13451, 13654, 14791, 14800.
BRETAINE : Armorique, 794, 795, 3851, 5942, 5951, 6333, 9263, 10322, 14181, 14192, 14701 ; B. la menor, 5940, 6681, 9142, 12767, 13512.
BRUGE, 12736.
BORGOINE, 2656, 2786, 2790, 2969, 3849, 10111, 10916, 11082, 11616, 13010, 13036.

CALATERE, 2537, 3512.
CAMBLE (Cambre *CP* Tambre *AKR*), 13253.
CANTORBIRE, 1613, 6328, 6712, 10264, 13691.
CATENEIS, 2319, 2618, 5187.
CENEIS (mont), 2866.
CERNEL, 13789, 13791, 13796, 13805, 13809.
CESTRE, 10261, 12383, 12753.
CESTREBIRE, 1614.
CHARTRES, 10314, 11149, 11650, 11785, 12049.
CHASTEL DES PULCELES, 1527, 1529.
CHAUZ : Caux, 1976.
CHINON, 12996, 12997, 12998, 13002.
CICESTRE, 7290.
CILCESTRE, 6437, 9012, 10265.
CIRECESTRE, 13507, 13533.
CLOART (Doare *P*, Doar *J*) 7607.
COLECESTRE *(CSF)*, 5594.
COLIDON (Calidon *CJB*), 9187.
COLOGNE, 6074.
CONINGESBORC, 7771, 7839.
CORINEE, 1184.
CORNEWAILLE, 1186, 1201, 1417, 1421, 1448, 1780, 1837, 1894, 2206, 2326, 2619, 4841, 5495, 5820, 7577, 7807, 8572, 8619, 8709, 9079, 9365, 9650, 10255, 10377, 12360, 13185, 13223, 13239, 13254, 13296, 13513, 13933, 14192, 14760.
COSTENTIN, 11282.
CREMOINE, 2869.
CRETE, 11098.

DANEMARCHE, 2442, 2581, 2588, 3259, 9871, 9890,
DANIEN, 8451.
DEÏRE, 5296, 5319, 6170.
DEMECIE, 7397.
DEREWENT, 7093.
DERTREMUE, 1053, 7587, 9234, 9332.
DEVENESIRE, 9245, 13934.
DIMILIOC : château en Cornouaille, mss. *CGR* seuls, après 8636.
DINAN, 14228.
DORECESTRE, 10262, 12380, 13713, 13715, 13747.
DORSETE, 1425, 9246.
DOVRE, 4553, 4565, 4572, 4573, 4576, 4599, 5110, 5114.
DUGLAS, 9049, 14051.

EBORAC, 1522, 1524.
EGYPTE, 11097.

ENGLELANDE, 13647, 13650.
ENGLETERRE, 4, 1198, 1502' 1510, 2497, 3160, 3174, 3327, 3646, 3664, 4819, 4833, 4902, 5068, 5213, 5326, 5547, 5604, 5744, 5804, 5872, 5973, 5993, 6014, 6089, 6115, 6128, 6163, 7152, 8159, 9232, 9729, 10174, 10496, 11156, 13420, 13421, 12649, 13838, 14241, 14352, 14707, 14787, 14862.
EPIFORD, 7095.
ERIR, 7328.
ESCOCE, 1288, 1297, 1518, 1781, 1838, 2203, 2223, 2378, 2380, 2519, 2620, 5166, 5288, 5295, 5305, 5471, 5555, 5761, 5767, 6096, 6145, 6165, 6170, 6586, 6801, 7045, 7658, 7662, 7664, 7959, 8342, 8425, 8543, 8845, 8914, 9121, 9250, 9255, 9256, 9369, 9371, 9410, 9434, 9633, 10249, 10375, 10956, 11041, 11154, 12359, 13062, 13104, 13191, 13428, 14139, 14440.
ESCOCE WATRE, 1307.
ESPAINE, 772, 793, 3283, 5623, 10327, 11104, 11290, 12451, 12738, 14156.
ESSE, 4828, 13935, 14315.
ESSECESTRE, 4826, 4827, 5119, 14315, 14335, 14349, 14355, 14357.
ESSEXE, 7294.
ESTANHENGES *v.* STANHENGES, (8177, 8281, 9006, 13329).
ESTURE : rivière dans le Dorset, 1424.
EVERWIC : York, 1524, 2574, 3556, 4839, 5327, 5337, 5351, 7290, 7832, 7897, 8170, 8426, 8433, 9042, 9056, 9062, 9597, 10291, 13205, 14153, 14268.

FLANDRES, 3856, 4110, 9895, 10163, 10313, 10686, 11143, 12375, 13007.
FRANCE, 681, 922, 1808, 1827, 1975, 2155, 2564, 2635, 2835, 2836, 2841, 2846, 2856, 2969, 3830, 3850, 4219, 5889, 5898, 5982, 5983, 8297, 8338, 9804, 9893, 9905, 10006, 10131, 10142, 10143, 10316, 10323, 10686, 10700, 10702, 10822, 10870, 10885, 10916, 11053, 11148, 11616, 11660, 11666, 11672, 11715, 11716, 11717, 11730, 11736, 11740, 12420, 12425, 13036, 13522, 13523, 13528.
FRIGE (Frise *DCJHTBGR*), 11102.

GALLE, 9905.
GENOIRE, 7601.
GERNERUI, 14188.
GIGANTINE (Tur g.), 10730.
GLAMORGAN, 3188, 10205.
GLOËCESTRE, 5074, 5081, 5085, 5087, 5265, 7275, 7625, 10257, 12319.
GODLANDE, 9709, 10305.
GRECE 149, 158, 186, 208, 225, 496, 594, 616, 11093.

GUALEBROC, 5566.
GUALES, 1276, 1277, 1279, 2095, 2096, 2097, 2098, 2205, 2223, 2326, 2623, 3165, 5068, 5082, 5735, 7311, 7356, 7600, 7626, 8014, 8183, 8211, 8221, 8232, 9285, 9557, 12754, 13510, 13613, 13888, 14760, 14821, 14855, 14856.
GUASCOINE, 3850, 10110, 10116.
GUIRECESTRE (Virecestre), 10258, 14152.

HAMTONE, 2621, 4998, 9160, 13179.
HEREFORD, 10259.
HELFELDE, 14407.
HERGRIN, 7606.
HEVENFELD, 14454, 14455.
HUMBRE, 1311, 1312, 1313, 2069, 2083, 2087, 2320, 3588, 5286, 6099, 6147, 6821, 7050, 7105, 7660, 8424, 9623, 13062, 13243, 13969, 13998, 13999, 14033, 14034, 14045, 14046, 14124, 14397, 14523.
HUNGRIE, 6079.

IRLANDE, 3304, 3307, 3309, 3312, 3314, 3419, 5195, 6116, 6145, 8043, 8068, 8087, 8094, 8194, 8220, 8299, 8330, 8356, 8649, 9462, 9663, 9664, 9669, 9703, 10303, 11609, 13417, 13419, 14142, 14143.
ISLANDE, 9704, 9720, 10304.
ISRAEL, 1625, 2120, 7868.
ITAIRE, 24, 25, 33.
ITURE, 11108.
IVORIE, 2867.
JERUSALEM, 1514, 5721.
JUDEE, 1248, 2112.

KAER EBRAC, 1519.
KAERLEÏL, 1599.
KAERLEÏR, 1661.
KAERLION, 3194.
KAERLU, 1233, 3761.
KAERUSC, 3166, 3188, 3197, 3205.
KAMBRIE, 1274, 1276, 1277.
KARLION, 3169, 3197, 3203, 3332, 5590, 8004, 8169, 10205, 10211, 10235, 10292, 10382, 13215, 13824, 13844, 13882.
KENT, 3809, 6705, 7004, 7006, 7014, 7015, 7295, 13063, 13425, 13690, 13693.
KERMERDIN, 7362.
KIDALET. 14225
KILLOMAR, 8125.

LABANES, 8013.
LAVINIUM, 72.
LEÏCESTRE, 1662, 2048, 10266, 12379, 13886, 13901, 13960.
LEIRE, 800, 801.
LENGRES, 12280, 12285, 12295, 12304, 12459.
LENS, 12736.
LEOGICE (Loegice *DL*), 620.
LIBE, 11106, 12109, 12643, 12905.
LINDESIE, 6842, 13425.
LODOÏN (Londoin *DLJAKT*) 1235, 1236.
LOGRES, 1270, 2204, 2221, 2326, 14850.
LOHIERREGNE, 5983, 10112,

11029, 11030, 11031.
LOMBARDIE, 1572, 1577, 2868, 2920, 3071, 3155, 3848, 5989, 10871, 10917.
LONDENE, 1237, 3767, 3768, 3771, 3773.
LONDOÏN, 3764, 3767 (v. LODOIN).
LONDRES, 1238, 1386, 1648, 2308, 2831, 3207, 3229, 3479, 3585, 3601, 3747, 3758, 3773, 3786, 3809, 4120, 4240, 4323, 4428, 4486, 4544, 4560, 5298, 5501, 5514, 5787, 6035, 6178, 6321, 6325, 6427, 6525, 6666, 7078, 7183, 7184, 7289, 7981, 8533, 8552, 8561, 8829, 9130, 9136, 10291, 10297, 13133, 13135, 13312, 14537, 14643, 14653.
LUDDESGATE, 3790.
LUMONOI, 9425.

MAINE (Le M.), 11142, 12172.
MAISURE, 5753.
MALVAN, 719.
MALVERNE, 13944.
MANS (Le M.), 10164, 10321, 12191.
MARGAN, 2101.
MAURITANIE, 720.
MEDE, 11105, 12618, 12639, 12665.
MELAN, 2870.
MENEVE, 8212, 8213, 8286.
MIDELSEXE, 7294.
MERCIE, 14351.
MONT AGNED, 1526.
MONT BARDON, 2872.
MONT CENEIS, 2866.
MONTGIEU, 2866, 2989, 3091, 3848, 5584, 8298, 9766, 10699, 10871, 10917, 11082, 13013.
MORIANE, 2379, 3389.
MUGELINGTUNE *(L)*, 13715.
MUREÏF, 9417, 9423, 9628, 10251.

NENTGALLIN (Nongallin *PN*, Nongalli *GM*), 5565.
NEÜSTRIE, 10160, 10320.
NICHOLE, 7290, 9168.
NORMENDIE, 2701, 3851, 9232, 10159, 10319, 11141, 11612.
NORTHGUALES, 10375, 13941.
NORTHUMBERLANDE, 2318, 2423, 2796, 3395, 6146, 6265, 8542, 8543, 13443, 13465, 13871, 13971, 14125, 14486.
NORWEGE, 2390, 2409, 2514, 2776, 2777, 5778, 6558, 9805, 9811, 9838, 9844, 9849, 9863.

ODRE, 4205, 4220, 4224, 4305, 4550.
ORCHANIE, 3270, 5057, 9708, 10309, 14413.
OSTUM, 11617, 12279, 12298, 12304, 12460, 12502.
OXENEFORT, 10260, 11651, 11971.

PAENIE, 12914.
PALADUR (mont de P.), 1615.
PARIS, 9956, 9961, 9963, 9964, 9972, 9998, 10015, 10103, 10147, 12086, 12123, 12254.
PAVIE, 2869.
PEITIERS, 10117, 10317, 12727.

PEITOU, 797, 3851, 11142. 12225.
PERIRON, 12185.
PLESENCE, 2870.
PONTIF, 10166.
PORCESTRE, 4903, 4905. 4907, 5010, 5017, 5745,
PORLUD, 3788.
PUILLE, 3072.
PULCELES (chastel des), 1527, 1529.

REDNES, 5953, 14701.
RIN, 10328.
ROME, 26, 27, 36, 2859, 2876, 2877, 2911, 2915, 2930, 2950, 2976, 2978, 3029, 3033, 3039, 3073, 3094, 3149, 3156, 3830, 3839, 3843, 3879, 3882, 3884, 3886, 3893, 4052, 4090, 4945, 5042, 5044, 5048, 5053, 5097, 5145, 5157, 5390, 5475, 5615, 5688, 5692, 5709, 5713, 5853, 5855, 5893, 5986, 5987, 5989, 6091, 6217, 6226, 6367, 7142, 9740, 9913, 9915, 9922, 10210, 10293, 10381, 10633, 10634, 10637, 10639, 10646, 10649, 10658, 10688, 10692, 10709, 10853, 10859, 10864, 10868, 10872, 10874, 10876, 10881, 10898, 10930, 10932, 10935, 10936, 10962, 11025, 11027, 11051, 11056, 11060, 11073, 11089, 11114, 11124, 11164, 11622, 11654, 11809, 11876, 11906, 11912, 12034, 12111, 12140, 12313, 12481, 12525, 12577, 12654, 12811, 12816, 12823, 12852, 12865, 12872, 12948, 12967, 12978, 12989, 12990, 13014, 13045, 13048, 13837, 13845, 14765, 14788, 14799, 14831.
ROMENEL, 13079.
RUCIKADAM, 711.

SAINT DAVID, 2624, 8214.
SAINT MICHIEL, 11293.
SAIXONE, 6731, 8235, 13055, 13466, 14555, 14720.
SALESBIRE, 7227, 10263.
SALINS (Lac de S.), 709.
SAVERNE, 1272, 5069, 7310, 9557, 10212, 13943.
SCICE, 5163, 5322, 6081.
SIRE, 11101, 12110.
SOEÏSE, 12302.
SORE, 1661.
SPARATIN, 310.
STANHENGES, 8177, 8281, 9006, 13329 (ce nom est de trois syllabes aux vers 8177, 8281, de quatre aux vers 9006, 13329).
SUMERSETE, 9245.
SUSSEXE, 7293.
SUTHAMTONE, 11190, 14254.
SUTHGUALES, 10376, 13942, 14574.

TAMBRE, 8642, 13940.
TAMISE, 1221, 3211, 3978, 4236, 4245, 4249, 6037, 13135.
TARON, 2871.
TAURINS, 2867.
TEIGNE, 9389.
TEIGNEWIC, 9393.

TEIVRE, 35, 3090.
TERRÜENE, 13008.
THANET, 7107, 13689, 13690.
THWANCASTRE, 6917, 6919, 6925, 13425.
TINTAJUEL, 8621, 8623, 8632, 8696, 8729, 8750, 8803, 12187.
TOMBE ELEINE, 11604, 11606, 11608.
TOROINNE, 1026, 10115.
TORS, 942, 943, 944, 1025.
TOSCANE, 2873.
TOTENEIS, 1053, 2617, 5117, 6424, 7554, 7587, 9235, 9376, 14345, 14361.
TREIVES, 5984.
TRIGUEL, 12787.
TRINOVANT, 1226, 1228, 1262, 3758.
TROIE, 10, 83, 97, 150, 190, 262, 554, 688, 777, 784, 1218, 3864, 3873, 10452.
TROIE NOVE, 1224, 1228.

USCHE, 3167, 3332, 10211.

VEROLAM, 8891.
VERZELS, 2869.
VESTINAIRE, 5184.
VIRECESTRE, *v.* GUIRECESTRE.

WAIE, 7604, 7605, 13946.
WARWIC, 10267.
WENELANDE, 9710.
WILTESIRE, 12752.
WINCESTRE, 1613, 5018, 5051, 5749, 6447, 6499, 7289, 7990, 8216, 8366, 8377, 8401, 13136, 13313, 13317.
WITSANT, 13049, 13052.

Le glossaire de cet ouvrage sera publié ultérieurement.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION..... VII

I. Les manuscrits..... VII

II. La langue de Wace (vocalisme, consonantisme, morphologie, syntaxe) XIV

III. Classement des manuscrits..... XXVIII

IV. Méthode adoptée pour l'édition..... LV

V. Choix du manuscrit base..... LIX

VI. Les variantes (erreurs visibles, variantes graphiques)..... LXVI

VII. La vie de Wace ; les sources du *Brut* ; son style, son influence..... LXXIV

TEXTE ET VARIANTES..... I

APPENDICES I. — MANUSCRIT *D* 781

— II. — MANUSCRIT DU VATICAN.... 786

NOTES..... 790

INDEX DES NOMS DE PERSONNES..... 817

INDEX DES NOMS GÉOGRAPHIQUES 830

ABBEVILLE. — IMPRIMERIE F. PAILLART. — 25-9-41.